

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000001
.....
2. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000002
.....
3. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000003
.....
4. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000004
.....
5. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000005
.....
6. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000006
.....
7. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000007
.....
8. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000008
.....
9. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000009
.....
10. 莫托姆利庄园：小说。(mortomley's Estate A Novel. Vol.) 000010
.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)	
第1/10页	
[ɪˈstet] . <u>MORTOMLEY'S ESTATE</u> . 财产 .	莫托姆利的遗产。
[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] . <u>A Novel</u> . 一个 小说 .	一部小说。
[baɪ] <u>BY</u> 经过	经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdəl] , <u>MRS</u> . <u>RIDDELL</u> , 太太 . 里德尔 ,	里德尔夫人
[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] <u>AUTHOR</u> <u>OF</u> 作者 的	作者
" [dʒɔ:rdʒ] - , " " <u>GEORGE GEITH</u> , " " " 乔治 - , "	乔治·盖思
" [tu:] [mʌt] [ə'loʊn] , " " <u>TOO MUCH ALONE</u> , " " " 也 很多 独自的 , "	“太多孤独了,”
" [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , " " <u>HOME</u> , <u>SWEET HOME</u> , " " " 家 , 甜的 家 , "	“家，甜蜜的家， ”
" [ðə; ði] [ˈɜ:lz] [ˈpra:mɪs] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . " <u>THE EARL'S PROMISE</u> , " <u>ETC</u> . " 这 伯爵的 承诺 , " ETC .	《伯爵的承诺》等等。
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . <u>ETC</u> . ETC .	ETC。
[ɪn] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] . <u>IN THREE VOLUMES</u> . 在 三 卷 .	共三卷。

[ˈvɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈtɪnsli] [ˈbrʌðərz] , [eɪt] , [ˈkæθrɪn] [stri:t] , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE STREET , STRAND . 1874 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 链 . - .

廷斯利兄弟, 凯瑟琳街8号, 斯特兰德。1874年。

[ɔ:l] [raɪts] [ʌv; əv][trænzˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ɑ:r; əɹ] [rɪˈzɜ:rvd] .
All rights of Translation and Reproduction are Reserved .
全部 权利 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .

翻译及转载版权均予保留。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈteɪlə] [ænd; ənd][ˌsiːˈoʊ] . ,
PRINTED BY TAYLOR AND CO . ,
打印 经过 泰勒 和 一氧化碳 . ,

由泰勒公司印刷

[ˈlɪt(ə)l] [kwɪːn] [stri:t] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] .
LITTLE QUEEN STREET , LINCOLN'S INN FIELDS .
小的 女王 街道 , 林肯的 客栈 字段 .

小皇后街, 林肯旅馆广场。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈemə] [ˈmɑ:rtɪn] ,
Emma Martin ,
艾玛 马丁 ,

艾玛·马丁

[ʌv; əv]
OF
的

的

- , [hɑ:ts,h\\:ts] ,
WADESMILL , HERTS ,
- , 赫茨 ,

赫特福德郡韦德斯米尔

[ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] ,
THIS STORY IS DEDICATED ,
这 故事 是 投入的 ,

谨以此故事献给

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθə-z] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] .
AS A TOKEN OF THE AUTHOR'S RESPECT AND AFFECTION .
作为 一个 令牌 的 这 作者的 尊重 和 感情 .

以此表达作者的敬意和喜爱。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈmɪstər] . [fɔ:d]
I . MR . FORDE
我 . 先生 . 福特

福特先生

[æt; ət] [ˈhʊm,wʊd] [wʌn]
AT HOMEWOOD 1
在 霍姆伍德 1

霍姆伍德 1

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈklaɪnwɜ:t] [ænd; ənd] [si: ˈoʊ] .
KLEINWORT AND CO .
小叶草 和 一氧化碳 .

克莱因沃特公司

[ɪn] [kɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] -
IN CONSULTATION 18
在 咨询 -

协商中 18

[aɪ'ar'aɪ][ˈmɪstər] . [di:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [ˈrelatɪvz] -
III MR . DEAN AND HIS FUTURE RELATIVES 50
三、 先生 . 院长 和 他的 未来 亲属 -

第三部分 迪恩先生和他的未来亲属 50

[aɪ ˈvi:] [ˌprɪvɪʒən] -
IV PREVISION 70
第四 预知 -

IV 预防 70

[vi:][ˈmɪstər] . [di:n] [ˈɡlɔ:rəˌfaɪz] [hɪm'self] -
V MR . DEAN GLORIFIES HIMSELF 85
V 先生 . 院长 荣耀 他自己 -

V 迪恩先生自吹自擂 85

[vaɪ, ˈvi:][ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] - [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv] [əˈferz] -
VI MR . GIBBONS ' OPINION ON THE STATE OF AFFAIRS 107
六年级 先生 . 长臂猿 - 观点 在 这 状态 的 事务 -

第六章 吉本斯先生对现状的意见 107

[ˌvi:,aɪ'aɪ] [strɔ:z] -
VII STRAWS 123
七 吸管 -

第七根稻草 123

[ˌvi:,aɪ'ar'aɪ][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd] [stə:z] [hɪz; ɪz] [ti:] -
VIII MR . SWANLAND STIRS HIS TEA 147
八 先生 . 天鹅岛 搅拌 他的 茶 -

第八章 斯旺兰先生搅拌茶水 147

[,aɪ'eks][ɪn][ðə; ði] - [tɑɪmz] - -
IX IN THE TIMES 169
第九章 在这时代 -

《泰晤士报》第169页第九期

[eks][ˈmɪstər] .
X MR .
X 先生 .

先生。

[ˈswɑːn,lænd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] -
SWANLAND WISHES TO BE INFORMED 186
天鹅岛 愿望 到 是 知情的 -

斯旺兰希望获悉 186

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ˈmɪsɪz] .
XI MRS .
十一 太太 .

十一夫人

- [ˈfɔːrtʃən] -
MORTOMLEY'S FORTUNE 208
- 财富 -

莫托姆利财富 208

[,eks,ɑɪ'aɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈhoʊm,wʊd] -
XII LEAVING HOMEWOOD 223
十二 离开 霍姆伍德 -

第十二章 离开霍姆伍德 223

[,eks,ɑɪ'aɪ'aɪ] [ˈdɔːli] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈletər] -
XIII DOLLY WRITES A LETTER 251
十三 多莉 写 一个 信 -

XIII 多莉写了一封信 251

[,eks,ɑɪ'viː][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] -
XIV THE BEGINNING OF A NEW LIFE 277
十四 这 开始 的 一个 新的 生活 -

第十四章 新生活的开始 277

[ˈeks'viː][ˈmɪstər] .
XV MR .
十五 先生 .

XV 先生。

[fɔːd] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] -
FORDE MAKES A MISTAKE 292
福特 制作 一个 错误 -

福特犯了个错误 292

[[,piː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

- [ɪ'steɪt] .
MORTOMLEY'S ESTATE .
- 财产 .

莫托姆利的遗产。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈmɪstər] . [fɔːd] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] .
MR . FORDE AT HOMEWOOD .
先生 . 福特 在 霍姆伍德 .

福德先生在霍姆伍德。

[sed] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [ləˈnɔː(r)] ,
Said Mrs . Mortomley to Lenore ,
说 太太 . - 到 莱诺尔 ,

莫托姆利太太对莱诺尔说：

" [rʌn] [əˈweɪ] , [lʌv] , [aɪ][duː][naːt][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] .
" Run away , love , I do not want you here .
" 跑步 离开 , 爱 , 我 做 不是 想 你 这里 .

“快逃吧，亲爱的，我不想你在这里。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈbɪzi] . "
I am busy . "
我 是 忙碌的 . "

我很忙。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ˈruːpərt] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] ,
" Shall I take her ? " asked Rupert , seeing a little trouble in the child's eyes ,
" 将 我 拿 她 ? " 问 鲁珀特 , 看到 一个 小的 麻烦 在 这 孩子的 眼睛 ,

“我带她去吗？”鲁珀特问道，他看到孩子眼中闪过一丝不安。

[ə; eɪ] [ˈpʌkər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
a pucker about the corners of her mouth .
一个 撅嘴 关于 这 角落 的 她 嘴 .

她嘴角微微撅起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] , " [ˈænsər] [ˈdɑːli] ; [ænd; ænd][soʊ] , [wɪˈðəʊt] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
" Thank you , yes , " answered Dolly ; and so , without leave - taking of any kind ,
" 感谢 你 , 是的 , " 回答 多莉 ; 和 所以 , 没有 离开 - 采取 的 任何 种类 ,

“谢谢，是的，”多莉回答道；就这样，没有任何告别的举动，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ænd; ænd] [ˈruːpərt] [dɪˈpɑːrtɪd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ɔːlˈredi]
the little girl and Rupert departed through one of the French windows already
这 小的 女孩 和 鲁珀特 已离开 通过 一 的 这 法语 视窗 已经
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

小女孩和鲁珀特从前面提到的一扇落地窗离开了。

" [ʊd; əd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" Should you like to go to the Forest with me ? " he asked ,
" 应该 你 喜欢 到 去 到 这 森林 和 我 ? " 他 问 ,

“你愿意跟我一起去森林吗？”他问道。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saɪd]
when they turned the gable of the house and were sauntering across the side
什么时候 他们 转向 这 山墙 的 这 房子 和 是 闲逛 穿过 这 边

当他们转过房子的山墙，漫步穿过侧面时

[lɔ:n] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:lnʌt] - [tri:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
lawn where the great walnut - tree , which was the talk of all that part of the
草地 在哪里 这 伟大的 核桃 - 树 , 哪个 曾是 这 讲话 的 全部 那 部分 的 这
['kʌntri] , [gru:] .
country , grew .
国家 , 生长 .

草坪上长着一棵巨大的核桃树，这棵树曾是当地人们津津乐道的话题。

[æz; əz] [ðei] [wɔ:kt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sprediŋ] ['bræntʃɪz] , ['ru:pərt] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [saɪd] .
As they walked under the spreading branches , Rupert looked up and sighed .
作为 他们 步行 在下面 这 传播 分支 , 鲁珀特 看起来 向上 和 叹了口气 .

当他们走在枝繁叶茂的树枝下时，鲁珀特抬头叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌprɪvɪzən] [ðæt] [noʊ] - [fɔ:r; fər]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [ə'gen]
He had a prevision that no Mortomley for ever should eat of the fruit again
他 有 一个 预知 那 不 - 为了 曾经 应该 吃 的 这 水果 再次
.
:
.

他预言，莫托姆利家族的人永远都不能再吃这种果实。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][fa:r] [br'jɑ:nd] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [ɑ:mni'prezns] [ɪz] [br'jɑ:nd]
There is an instinct which is as far beyond knowledge as omnipresence is beyond
那里 是 一个 本能 哪个 是 作为 远的 超过 知识 作为 无处不在 是 超过
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

有一种本能，它远超知识的范畴，正如无所不在超越视觉的范畴一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] - [sə'kʌmd] [tu:; tə]['mɪstər] . [fɔ:d] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd]
and from the moment Mortomley succumbed to Mr . Forde , and adopted
和 从 这 片刻 - 屈服了 到 先生 . 福德 , 和 已采用
[hɪz; ɪz]['tæktɪks] ,
his tactics ,
他的 策略 ,

自从莫托姆利屈服于福德先生并采纳了他的策略之后，

['ru:pərt] [felt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
Rupert felt his uncle's days of prosperity were at an end .
鲁珀特 毛毡 他的 叔叔的 天 的 繁荣 是 在 一个 结尾 .

鲁珀特觉得他叔叔的富裕日子已经结束了。

[pɜ:rsənəli] , [hi:; hi] , ['ru:pərt] ['hæliŋ] ,
Personally , he , Rupert Halling ,
亲自 , 他 , 鲁珀特 哈林 ,

就他个人而言，鲁珀特·霍尔林，

[kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][baɪ] [ɪntər'mɛdliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'ferz] .
could do no more good for any one by intermeddling in his uncle's affairs .
可以 做 不 更多的 好的 为了 任何 一 经过 干预 在 他的 叔叔的 事务 .

插手叔叔的事，对任何人都没有好处。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [taɪm] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔ:r] ['fʊli] ,
And it was quite time he considered his own more fully ,
和 它 曾是 相当 时间 他 经过考虑的 他的 自己的 更多的 完全 ,

他是时候更全面地审视一下自己了。

['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['lætərli] .
even than had been the case latterly .
甚至 比 有 到过 这 案件 后来 .

甚至比后来的情况还要糟糕。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] , [haʊ'evər] , [hi; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['heɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd][tu; ; tə] [ə'laʊ] **In his selfishness , however , he was good - natured , and offered to allow**
在 他的 自私 , 然而 , 他 曾是 好的 - 自然 , 和 提供 到 允许
[lə'nɔ:(r)] [tu; ; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
Lenore to accompany him ,
莱诺尔 到 陪伴 他 ,
然而, 尽管他有些自私, 但他心地善良, 主动提出让莱诺尔陪他一起去。

[waɪl] [hi; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [,medɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [pə'fektəd] [hɪz; ɪz][plænz] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɔ:fər] **while he pursued his meditations and perfected his plans ; at which offer**
尽管 他 追击 他的 冥想 和 完善 他的 计划 ; 在 哪个 提供
[lə'nɔ:(r)] ,
Lenore ,
莱诺尔 ,
当他继续冥想并完善计划时; 这时, 莱诺尔向他提出了.....

[hu:] [hæd; həd] ['lætərli] [bɪn] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
who had latterly been somewhat neglected by every one about the house ,
WHO 有 后来 到过 有些 被忽视的 经过 每一个 一 关于 这 房子 ,
他最近被家里的每个人都有些冷落了,

[dɪ'laɪtɪdli] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
delightedly clapped her hands and shouted for joy .
欣喜地 鼓掌 她 双手 和 喊叫 为了 喜悦 .
她高兴地拍手欢呼。

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] ['dredɪd] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] **There had been a time when Mrs . Mortomley would have dreaded taking upon**
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 太太 . - 会 有 令人恐惧的 采取 之上
[hɜ:r'self][ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['mesərz] . [fɔ:d] [ænd; ənd] ['klaɪnwɜ:t] .
herself the responsibility of an interview with Messrs . Forde and Kleinwort .
她自己 这 责任 的 一个 面试 和 先生们 . 福德 和 小叶草 .
曾几何时, 莫托姆利夫人非常害怕承担与福德先生和克莱因沃特先生面谈的责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [dred] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [naʊ] .
But that dread was over now .
但 那 恐惧 曾是 超过 现在 .
但那种恐惧已经过去了。

[ʃi; ; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
She was in the middle of the battle ,
她 曾是 在 这 中间 的 这 战斗 ,
她当时身处战斗中心,

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜ:'ɑ:tʃi] ['heɪtʃər] [nu:] [noʊ] ['fɔ:ltərɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ,
and the Gerace nature knew no faltering when the trumpet sounded ,
和 这 杰拉塞 自然 知道 不 摇摇欲坠 什么时候 这 喇叭 听起来 ,
当号角响起时, 杰拉切的自然之力丝毫没有动摇。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] ([ɔ:r][ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt] [ʌv; əv][mæn] , ['wʊmən]) [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu; ; tə][du:][hɪz; ɪz] **and every man (or in default of man , woman) was called to do his**
和 每一个 男人 (或者 在 默认 的 男人 , 女士) 曾是 称为 到 做 他的
[best] .
best .
最好的 .
每个人都被要求尽自己最大的努力（如果没有男人, 就用女人）。

[ˈæftər] [lənɔːrɪ] [dɪˈpɑːrtjər] [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
After Lenore's departure there ensued a moment's silence .
后 莱诺尔的 离开 那里 随后 一个 瞬间 沉默 .

莱诺尔离开后，现场陷入了一阵沉默。

[ˈmɪstər] . [fɔːd] [wʌz; wəz][soʊ][bɔːst][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli]
Mr . Forde was so lost in astonishment at the audacity of the whole family
先生 . 福德 曾是 所以 丢失的 在 惊讶 在 这 大胆 的 这 所有的 家庭
[ðæt][hiː; hi] [lækt] [ˈpaʊər][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
that he lacked power to give expression to his feelings .
那 他 缺乏 力量 到 给 表达 到 他的 情怀 .

福德先生对这家人的胆大妄为感到无比震惊，以至于无法表达自己的感受。

[ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] , [ˈhævɪŋ] [ˈspʊkən] , [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] ,
Mr . Kleinwort , having spoken , was thinking what he should say next ,
先生 . 小叶草 , 拥有 说 , 曾是 思维 什么 他 应该 说 下一个 ,
克莱因沃特先生说完话后，正在思考接下来该说什么。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn]
and Mrs . Mortomley was struggling between her repulsion against the man
和 太太 . - 曾是 挣扎 之间 她 排斥 反对 这 男人
[ænd; ænd][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm][əˈpɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈruːdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and her desire to offer some apology for a rudeness which had been
和 她 欲望 到 提供 一些 道歉 为了 一个 粗鲁 哪个 有 到过
[æz; əz] [ɪnˈvɔːləntəri] [æz; əz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
as involuntary as irresistible .
作为 非自愿 作为 无法抗拒 .

莫托姆利太太内心十分矛盾，一方面她厌恶这个男人，另一方面她又想为自己无礼的行为表示歉意，这种无礼既是出于本能，又难以抗拒。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][maɪ][ˌɪnsəˈvɪləti] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][æt; ət][ləst] ,
" **I beg you to pardon my incivility ,** " **she began at last ,** ,
" 我 求 你 到 赦免 我的 非礼 , " 她 开始 在 最后的 ,
“请原谅我的失礼,”她终于开口说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [rɪˈlʌktəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][pərˈseptəb(ə)l] .
bringing out her words with a slow reluctance which was almost perceptible .
带来 出去 她 字 和 一个 慢的 不情愿 哪个 曾是 几乎 可感知的 .
她说话的语气缓慢而犹豫，几乎可以被察觉。

" [ˈtrʌb(ə)l] [dʌz] [naɪːt][tend][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [pəˈlaɪtnəs] .
" **Trouble does not tend to increase politeness .**
" 麻烦 做 不是 趋向 到 增加 礼貌 .
麻烦事并不会让人变得更有礼貌。

" [ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
" [**Pg 4**]
" [页 4]

[第 4 页]

" [ðæt][ɪz] [ɪnˈdiːd] [truː] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][məst; məst] [rɪˈmembər] ,
" **That is indeed true ,** " **agreed Mr . Kleinwort ,** " **but you must remember ,** ,
" 那 是 的确 真的 , " 同意 先生 . 小叶草 , " 但 你 必须 记住 ,
[ˈmædəm] ,
madam , ,
女士 ,

“的确如此,”克莱因沃特先生同意道，“但是夫人，您必须记住，

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtrʌblz] . "
other people also are troubled with your troubles . "
其他 人们 还 是 麻烦 和 你的 麻烦 . "
其他人也和你一样为你的烦恼而苦恼。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kiŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] .
" **What is the use of talking in that way , "interrupted Mr . Forde .**
" 什么 是 这 使用 的 说 在 那 方式 , " 中断 先生 : 福德 :
"那样说话有什么用呢?"福德先生打断道。

" [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðei] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r][ˈpɜ:rs(ə)n][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] ?
" **Do you suppose they care for anything or person but themselves ?**
" 做 你 认为 他们 关心 为了 任何事物 或者 人 但 他们自己 ?
你认为他们除了自己之外, 还会关心任何人和事吗?

[du:][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ɪf] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [kənˌsɪdəˈreɪf(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,
Do you imagine if Mr . Mortomley had the smallest consideration for us ,
做 你 想象 如果 先生 : - 有 这 最小 考虑 为了 我们 ,
你想象一下, 如果莫托姆利先生哪怕有一点点为我们着想的话, 会怎么样?

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][leɪd] [ʌp][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ? "
he would be laid up at such a time as this ? "
他 会 是 铺设 向上 在 这样的 一个 时间 作为 这 ? "
他竟然会在这种时候卧床不起?

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [ˈri:əli] [ɪl] , [ðen] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] . - .
" **Do you think he is not really ill , then ? " inquired Mrs . Mortomley .**
" 做 你 思考 他 是 不是 真的 患病的 , 然后 ? " 询问 太太 : - .
"那么, 你认为他其实没病吗?"莫托姆利太太问道。

" [aɪ] [ˈni:ðər] [noʊ] [nɔ:r] [ker] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **I neither know nor care what he is , " was the answer .**
" 我 两者都不 知道 也不 关心 什么 他 是 , " 曾是 这 回答 :
"我既不知道也不关心他是什么人,"对方回答道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][bi:; bi][tuʊld][wi:; wi] [ˈkænɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,
" **It is enough for us to be told we cannot see him ,**
" 它 是 足够的 为了 我们 到 是 讲述 我们 不能 看 他 ,
"只要告诉我们不能见他, 就足够了。"

— [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
— **and he will find it more than enough for him ,**
— 和 他 将要 寻找 它 更多的 比 足够的 为了 他 ,
——他会觉得这绰绰有余。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] . "
— **and you can tell him with my compliments that I say so . "**
— 和 你 能 告诉 他 和 我的 赞美 那 我 说 所以 : "
——你可以代我转达我对他的赞美之情。

" [jes] , [ˈbæŋkrʌptsi] [ɪz][nɔ:t][ɔ:l] [ˈpleʒər] ,
" **Yes , bankruptcy is not all pleasure ,**
" 是的 , 破产 是 不是 全部 乐趣 ,
"是的, 破产并非全是好事,

" [riˈmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] .
" **remarked Mr . Kleinwort with a solemn shake of his round head .**
" 评论 先生 : 小叶草 和 一个 庄严 摇 的 他的 圆形的 头 :
克莱因沃特先生郑重地摇了摇圆脑袋, 说道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈfri:dəm] , " [səˈdʒestɪd] [ˈdɔ:li] .
" **At least it must be freedom , " suggested Dolly .**
" 在 至少 它 必须 是 自由 , " 建议 多莉 :
"至少那一定是自由,"多莉说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæsti] [læf] .
" **You think so ? " said Mr . Forde with a nasty laugh .**
" 你 思考 所以 ? " 说 先生 : 福德 和 一个 可恶的 笑 :
"你这么认为?"福德先生恶狠狠地笑着说。

" [ðeɪl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] .
" **They'll know more about that in six months ' time .**
" 他们会 知道 更多的 关于 那 在 六 几个月 - 时间 .

“六个月后，他们就会了解更多情况了。”

[eɪ] ！ ['klaɪnwɜːt] ？
Eh ！ Kleinwort ？
嗯 ！ 小叶草 ？

呃！小叶芹？

" [,piː 'dʒiː][faɪv]]
" **[Pg 5]**
" [页 5]

[第5页]

" [moʊst] [laɪk] , " [ə'griːd] [ðə; ði][dʒɜːrmən] .
" **Most like , " agreed the German .**
" 最多 喜欢 , " 同意 这 德语 .

“很有可能，”德国人同意道。

" [noʊ] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [baɪ] [mʌt] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] ['bæŋkrʌpt] .
" **No , madame , a man had better by much be dead than bankrupt .**
" 不 , 夫人 , 一个 男人 有 更好的 经过 很多 是 死的 比 破产 .

“不，夫人，一个人宁愿死也不愿破产。”

[aɪ] , ['klaɪnwɜːt] , [tel] [juː; jʊ][noʊ][laɪ] .
I , Kleinwort , tell you no lie .
我 , 小叶草 , 告诉 你 不 说谎 .

我，克莱因沃特，不会对你说谎。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ？
You do not understand ; how should you ？
你 做 不是 理解 ; 如何 应该 你 ？

你不懂，又怎么会懂呢？

[ˈmɪstər] . - [dʌz] [nɑːt] [ʌndər'stænd] ['niːðər] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ？
Mr . Mortomley does not understand neither ; how should he ？
先生 . - 做 不是 理解 两者都不 ; 如何 应该 他 ？

莫托姆利先生两者都不懂；他怎么可能懂呢？

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You talk to him .
你 讲话 到 他 .

你跟他谈谈。

[juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [best] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [breɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [soʊ] [greɪt] [dɪs'greɪs] ;
You say , it is best we should use our two brains to avoid so great disgrace ;
你 说 , 它 是 最好的 我们 应该 使用 我们的 二 大脑 到 避免 所以 伟大的 耻辱 ;

你说，我们最好动用我们的两个脑袋，避免遭受如此巨大的耻辱；

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [frendz] [huː] [juː; jʊ] [oʊn] ; [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi]
you think over all the good friends who you own ; you see what money can be
你 思考 超过 全部 这 好的 朋友们 WHO 你 自己的 ; 你 看 什么 钱 能 是

[faʊnd] .
found .
成立 .

你仔细想想你拥有的所有好朋友；看看能找到什么钱。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['bæŋkrʌptsi] ； [ðæt] [wɜːrd][soʊ] ['ʌgli] ， ['bæŋkrʌptsi] — [bæd] — [bæd] .
That will be better than bankruptcy ; that word so ugly , bankruptcy — bad — bad .
“ 那 将要 是 更好的 比 破产 ； 那 单词 所以 丑陋的 ， 破产 — 坏的 — 坏的 . ”

那总比破产好；破产这个词太难听了——糟糕——糟糕。

" [let] [juː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] ， ['klaɪnwɜːt] ， " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [fɔːd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ，
" Let us go into the works , Kleinwort , " suggested Mr . Forde at this juncture ,
“ 让 我们 去 进入 这 作品 ， 小叶草 ， ” 建议 先生 ： 福德 在 这 契机 ，
“克莱因沃特，我们去工厂吧，”福德先生这时提议道。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['fɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
and he walked out into the garden followed by his friend .
和 他 步行 出去 进入 这 花园 随后 经过 他的 朋友 ：
他走出花园，他的朋友跟在他身后。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [kiː] ， " [sed] ['mɪsɪz] . - ， [ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ，
" I will fetch the key , " said Mrs . Mortomley , and having done so ,
“ 我 将要 拿来 这 钥匙 ， ” 说 太太 ： - ， 和 拥有 完毕 所以 ，
“我去拿钥匙，”莫托姆利太太说着，便去拿了钥匙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] ， [bʌt; bət]['mɪstər] . [fɔːd] [æskt] ，
she would have given it to them , but Mr . Forde asked ,
她 会 有 给定 它 到 他们 ， 但 先生 ： 福德 问 ，
她本来会把东西给他们，但是福德先生问：

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ？
" Is there no person who can go with us ？
“ 是 那里 不 人 WHO 能 去 和 我们 ？ ”
“难道没有人能和我们一起去吗？ ”

" [,piː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
“ [页 6]
[第6页]

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] ， " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ，
" I — I will go with you myself , " she hesitated ,
“ 我 — 我 将要 去 和 你 我 ， ” 她 犹豫了一下 ，
“我.....我会亲自陪你们去，”她犹豫了一下。

[nɔːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ['ruːpərt] [wʌz; wəz][nɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ，
not liking to confess Rupert was not about the grounds ,
不是 喜欢 到 承认 鲁珀特 曾是 不是 关于 这 理由 ，
不愿承认鲁珀特不在现场，

[wɪtʃ] [fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrɪnɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ；
which fact she had learned during her absence from the room ；
哪个 事实 她 有 学习 期间 她 缺席 从 这 房间 ；
这是她在离开房间期间得知的事实；

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
" I thought perhaps you wished to be alone .
“ 我 想法 也许 你 希望 到 是 独自的 . ”
“我以为你或许想一个人待着。”

" [ʌp] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [wɔ:k] [ðei] [peɪst] , ['mɪstər] . [ˈklaɪnwəˌt] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈekstəsi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
" **Up the laurel walk they paced , Mr . Kleinwort going into ecstasies over the flowers**
" 向上 这 月桂树 走 他们 踱步 , 先生 : 小叶草 去 进入 狂喜 超过 这 花朵
; ['mɪstər] . [fɔ:d] ['mʌtərɪŋ] ,
; **Mr . Forde muttering** ,
; 先生 : 福德 喃喃自语 ,

“他们沿着月桂树小径踱步，克莱因沃特先生被花朵迷得神魂颠倒；福德先生则喃喃自语，

" ['prɪti] ['peni] [aɪˈti:] [mʌst; məst] [kɔ:st] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] ;
" **Pretty penny it must cost to keep up this place ;**
" 漂亮的 一分钱 它 必须 成本 到 保持 向上 这 地方 ;

维护这个地方肯定要花不少钱；

" [waɪl] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈhi:liətroʊp] [ænd; ənd] [leɪt] [ˌmɪnjəˈnet] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
" **while the scent of heliotrope and late mignonette pervading the air ,**
" 尽管 这 香味 的 鸡血石 和 晚的 小醋汁 普遍存在 这 空气 ,

“空气中弥漫着天芥菜和晚花木犀草的香气，

[meɪd] [ˈdɔ:li] [fi:l] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
made Dolly feel faint and sick as did the very peace and beauty of the
制成 多莉 感觉 头晕的 和 生病的 作为 做过 这 非常 和平 和 美丽 的 这
[si:n] .
scene .
场景 .

眼前的宁静和美景，以及由此而来的不适感，都让多莉感到头晕恶心。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] ? " [æskt] ['mɪstər] . [fɔ:d] , [æz; əz] [hi:; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd]
" **Where are all the men ? " asked Mr . Forde , as he beheld the deserted**
" 在哪里 是 全部 这 男人 ? " 问 先生 : 福德 , 作为 他 观看 这 荒凉的
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

“男人们都去哪儿了？”福德先生望着空荡荡的建筑物问道。

" [ðei] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈænsər] .
" **They have gone for the evening , " Mrs . Mortomley answered .**
" 他们 有 已消失 为了 这 晚上 , " 太太 : - 回答 .

“他们晚上出去了，”莫托姆利太太回答道。

" [ɪkˈseptɪŋ] [æt; ət] [ˈveri] [ˈbɪzi] [taɪmz] , [ðei] [ˈnevər] [wɜ:rk] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [hæf] - [pæst] [faɪv] . "
" **Excepting at very busy times , they never work later than half - past five .** "
" 除外 在 非常 忙碌的 时代 , 他们 绝不 工作 之后 比 一半 - 过去的 五 . "

“除了特别繁忙的时候，他们从来不会工作到五点半以后。”

" [naɪs] [ˈmænɪdʒmənt] ! " [ˈkɑ:mentəd] ['mɪstər] . [fɔ:d] .
" **Nice management ! " commented Mr . Forde .**
" 好的 管理 ! " 评论 先生 : 福德 .

“管理得真好！”福德先生评论道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈaʊər] [ɪn] [moʊst] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈventʃəd] .
" **I believe that is the usual hour in most factories , " she ventured .**
" 我 相信 那 是 这 通常 小时 在 最多 工厂 , " 她 冒险 .

“我相信那是大多数工厂的正常工作时间，”她试探性地说道。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kɑ:ntrəˈdɪkt] [hɜ:r; hər] ,
He did not contradict her ,
他 做过 不是 顶撞 她 ,

他没有反驳她。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðʊ] [hi;; hi] [wʊd] [ɪm'plai] [ðæt]
but contented himself with shaking his head as though he would imply that
但 满足 他自己 和 摇晃 他的 头 作为 尽管 他 会 意味着 那
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ['fɜ:rðər] [tu;; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['hoʊm,wʊd] ,
it was useless further to comment on the bad management of Homewood ,
它 曾是 无用 更远 到 评论 在 这 坏的 管理 的 霍姆伍德 ,
但他只是摇了摇头, 仿佛在暗示再多评论霍姆伍德糟糕的管理也无济于事。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [væt] [ænd; ənd] [ðæt] [kæsk] ,
and walked about the premises , peering into this vat and that cask ,
和 步行 关于 这 前提 , 窥视 进入 这 增值税 和 那 酒桶 ,
然后他在厂区里走来走去, 仔细查看这个大桶和那个木桶,

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
as if he expected to come suddenly upon a mine of silver ,
作为 如果 他 预期的 到 来 突然 之上 一个 矿 的 银 ,
仿佛他期待着突然发现一座银矿似的。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [dʌst] .
or a heap of gold dust .
或者 一个 堆 的 金子 灰尘 .
或者一堆金粉。

[ˌpi: 'dʒi:] ['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈeniθɪŋ] [ˈfʌni:ɜ] [tu;; tə] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ˈspekteɪtər] [ðæn; ðən] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt]
Anything funnier to an uninterested spectator than Mr . Forde looking about
任何事物 更有趣 到 一个 不感兴趣 旁观者 比 先生 . 福德 寻找 关于
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [wɜ:rks] ,
the colour works ,
这 颜色 作品 ,
对于一个不感兴趣的旁观者来说, 还有什么比福德先生四处张望色彩斑斓的景象更有趣的呢?

[tu;; tə] [si:] [wʌt] - [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [bi;; bi]
to see what Mortomley had done with his money , could not possibly be
到 看 什么 - 有 完毕 和 他的 钱 , 可以 不是 可能 是
[kən'si:vɪd] ; [bʌt; bət] ,
conceived ; but ,
构思 ; 但 ,
莫托姆利把他的钱花在了哪里, 简直令人难以置信; 但是,

[ðen] , [ðer; ðər] [ˈtʃænst] [tu;; tə] [bi;; bi] [noʊ] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ˈspekteɪtər] , — [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈmesərz] [læn]
then , there chanced to be no uninterested spectator , — not even Messrs Lang
然后 , 那里 偶然 到 是 不 不感兴趣 旁观者 , — 不是 甚至 先生们 朗
[ænd; ənd] [ˈhæŋkɪnz] ,
and Hankins ,
和 汉金斯 ,
那么, 碰巧没有一个不感兴趣的旁观者——甚至连朗先生和汉金斯先生也没有。

[hu:] [ˈhæpənd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ɡʊdz] [əˈkaʊnts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentri] - [bɑ:ks]
who happened to be making up some goods accounts in a little sentry - box
WHO 发生 到 是 制作 向上 一些 商品 账户 在 一个 小的 哨兵 - 盒子
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ɡerts] .
of an office that stood near the outer gates .
的 一个 办公室 那 站立 靠近 这 外 大门 .
他碰巧在靠近外门的一间狭小岗亭办公室里编造一些货物账目。

" [hu:] [ɑ:r; əɾ] [ðei] ? " [æskt] ['hæŋkɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:] ,
" **Who are they ?** " **asked Hankins of his companion , who ,**
" WHO 是 他们 ? " 问 汉金斯的 他的 伴侣 ; WHO ,
"他们是谁？"汉金斯问他的同伴，

[waɪl] ['θɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['greɪtər]
while thrusting his arms into his coat which he had thrown off for greater
尽管 推进 他的 武器 进入 他的 外套 哪个 他 有 抛掷 离开 为了 更大的
[kən'vi:nɪəns] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [æɾɪθ'metɪkl] [kælkjə'leɪənz] ,
convenience during his arithmetical calculations ,
方便 期间 他的 算术 计算 ,
他一边把胳膊插进外套里（为了方便计算，他把外套脱了下来），

[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
回答：

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] , [ɪz] [fɔ:d] .
" **One of them , the biggest , is Forde .**
" 一 的 他们 , 这 最大 , 是 福德 .
其中之一，也是最大的一个，是福德。

[let] [em 'i:][get] [ə'wei] [bɪ'fɔ:r] [ðei] [si:] [ju: 'es] !
Let me get away before they see us !
让 我 得到 离开 前 他们 看 我们 !
趁他们还没发现我们，我赶紧逃走！

[hi;; hi][æskz][æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['beɪli] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪvəli] ,
he asks as many questions as an Old Bailey lawyer and about as civilly ,
他 问 作为 许多 问题 作为 一个 老的 贝利 律师 和 关于 作为 文明地 ,
他提出的问题数量和老贝利法庭的律师一样多，而且措辞也相当礼貌。

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em][ə'freɪd] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [mi:nz] [noʊ] [ɡʊd] [tu:;; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərnər] ! "
and I am afraid his being here means no good to our governor ! "
和 我 是 害怕的 他的 存在 这里 方法 不 好的 到 我们的 州长 ! "
恐怕他在这里对我们的州长来说并非好事！

" [oʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hæŋkɪnz] .
" **Oh ! that's the chap , is it ?** " **replied Mr . Hankins .**
" 哦 ! 那就是 这 小伙子 , 是 它 ? " 回复 先生 : 汉金斯 .
“哦！原来是他啊！”汉金斯先生回答道。

" [wel] , [hi;; hi] [meɪ] [æsk][em 'i:][æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][hi;; hi] [laɪks] ;
" **Well , he may ask me as many questions as he likes ;**
" 出色地 , 他 可能 问 我 作为 许多 问题 作为 他 点赞 ;
“嗯，他可以问我任何他想问的问题；

" [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [hu:] [smelɪθ] [ðə; ði]['bæt(ə)][ə'fɑ:r][ɔ:f] , ['mɪstər] . ['hæŋkɪnz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]
" **and as one who smelleth the battle afar off , Mr . Hankins stepped out of**
" 和 作为 一 WHO 闻起来 这 战斗 远方 离开 , 先生 : 汉金斯 步 出去 的
[hɪz; ɪz] ['sentri] - [ba:ks] ,
his sentry - box ,
他的 哨兵 - 盒子 ,
“仿佛嗅到了远处战火的气息，汉金斯先生从他的哨岗里走了出来。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
and walked in a débonnaire manner across the yard to meet the visitors .
和 步行 在 一个 优雅的 方式 穿过 这 院子 到 见面 这 访客 .
他神态潇洒地穿过院子去迎接客人。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? " [in'kwaɪəd] ['mɪstər] . [fɔ:d] .
" **Who was that went out just now ?** " **inquired Mr . Forde .**
" WHO 曾是 那 去 出去 只是 现在 ? " 询问 先生 . 福德 .
“刚才出去的是谁？”福德先生问道。

" [ʼaʊər; ɑ:r] ['mænɪdʒər] , [sɜ:r] . "
" **Our manager , sir .** "
" 我们的 经理 , 先生 . "

“我们的经理，先生。”

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **Fetch him back .**
" 拿来 他 后退 .
把他带回来。

[aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm] .
I want him .
我 想 他 .
我想要他。

" ['mɪstər] . ['hæŋkɪnz] [went] ['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪntu:][ðə; ði]
" **Mr . Hankins went rapidly enough to the outer gate , and passed into the**
" 先生 . 汉金斯 去 快速 足够的 到 这 外 门 , 和 通过了 进入 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
汉金斯先生迅速走到外门，进入了马路上。

[wer] [hi:; hi] [sɔ:] [læŋ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:t] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər] .
where he saw Lang turning a not remote corner .
在哪里 他 锯 朗 转弯 一个 不是 偏僻的 角落 .
他看到朗转过一个不算偏僻的街角。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [slæm] , [læŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:zd] ,
Hearing the gate slam , Lang looked round and would have paused ,
听力 这 门 猛击 , 朗 看起来 圆形的 和 会 有 暂停 ,
听到大门砰的一声关上，朗回头望去，本该停下脚步的。

[bʌt; bət] ['hæŋkɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .
but Hankins made him a sign to proceed .
但 汉金斯 制成 他 一个 符号 到 继续 .
但汉金斯给了他一个继续前进的手势。

[ðen] ['hæŋkɪnz] , ['hævɪŋ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
Then Hankins , having hurried to the corner ,
然后 汉金斯 , 拥有 慌忙 到 这 角落 ,
然后汉金斯匆匆走到角落，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] ;
took up a position which commanded a good view of his friend's retreating figure ;
采取 向上 一个 位置 哪个 命令 一个 好的 看法 的 他的 朋友们 撤退 数字 ;
他占据了一个可以清楚地看到朋友离去身影的位置；

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [læn] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps]
and it was only when Lang was out of sight that he retraced his steps
和 它 曾是 仅有的 什么时候 朗 曾是 出去 的 视线 那 他 重走 他的 步骤
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] ,
to the door where ,
到 这 门 在哪里 ;

直到朗的身影消失后，他才原路返回门口。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstər] . [fɔ:d] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
as he expected , Mr . Forde was waiting for him .
作为 他 预期的 , 先生 . 福德 曾是 等待 为了 他 .

正如他所料，福德先生正在等他。

" [aɪ] ['kʊdnt] [oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I couldn't overtake him , sir , " he said ,
" 我 不能 超过 他 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，我没能超过他，”他说。

[ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mɑ:ti] ['efərts] [tu:; tə][du:][soʊ] .
panting a little as if he had made mighty efforts to do so .
喘息 一个 小的 作为 如果 他 有 制成 强大的 努力 到 做 所以 .

他微微喘着气，好像为此付出了巨大的努力。

" [həmʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [fɔ:d] ; " [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][,əʊvər'teɪkən]
" Humph ! " exclaimed Mr . Forde ; " I'll be bound I could have overtaken
" 哼 ! " 惊呼 先生 . 福德 ; " 患病的 是 边界 我 可以 有 被超越

[hɪm; ɪm] . " him . " he . "
他 . "

“哼！”福德先生喊道，“我敢肯定我本来可以超过他的。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] , [sɜ:r] . " I don't think you could , sir . " he . "
" 我 不 思考 你 可以 , 先生 . "

“先生，我认为您做不到。”

" [ænd; ənd] [hu:] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] , [preɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . [fɔ:d] .
" And who asked you to think , pray ? " inquired Mr . Forde .
" 和 WHO 问 你 到 思考 , 祈祷 ? " 询问 先生 . 福德 .

“谁让你思考、祈祷了？”福德先生问道。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [noʊ][wʌn] , [sɜ:r] .
" No one , sir .
" 不 一 , 先生 .

“没有人，先生。”

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][wəʊnt][du:][aɪ'ti:] [ə'gen] .
I beg your pardon ; I won't do it again .
我 求 你的 赦免 ; 我 惯于 做 它 再次 .

请原谅，我保证不会再犯。

" ['mɪstər] . [fɔ:d] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" Mr . Forde looked at the man to see if he was making game of him
" 先生 . 福德 看起来 在 这 男人 到 看 如果 他 曾是 制作 游戏 的 他

,
/
,

福德先生打量着那个人，想看看他是不是在戏弄自己。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌns][wʌz; wəz] ,
" **Well , I don't think it is what it once was ,**
" 出色地 , 我 不 思考 它 是 什么 它 一次 曾是 ,
“嗯, 我觉得它已经不如从前了。”

" [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['hæŋkɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['mɑ:dəstɪ] .
" **admitted Mr . Hankins with a touching modesty .**
" 承认 先生 . 汉金斯 和 一个 接触 谦逊 .
“汉金斯先生带着令人动容的谦逊承认道。”

" [wi:; wi][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] , [bʌt; bət] [sɪnz]
" **We do what we can , but since**
" 我们 做 什么 我们 能 , 但 自从
“我们尽力而为, 但由于

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[ðə; ði] ['gʌvə-nə-z] [helθ] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['feɪlɪŋ] ,
the governor's health has taken to failing ,
这 州长的 健康 有 已采取 到 失败 ,
州长的健康状况开始恶化。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌlərz] [eɪnt] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
I am free to confess our colours ain't what they used to be .
我 是 自由的 到 承认 我们的 颜色 不是 什么 他们 用过的 到 是 :
我可以坦诚地承认, 我们的精神面貌已不如从前。

" [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['hæŋkɪnz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [li:f] [ænd; ʌnd][brɪ'gæən][tu:; tə] [tʃu:] [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪn][ə; eɪ]
" **And Mr . Hankins picked up a leaf and began to chew the stalk in a**
" 和 先生 . 汉金斯 挑选 向上 一个 叶子 和 开始 到 嚼 这 茎 在 一个
['mænər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['bʊzəm] .
manner calculated to inspire confidence in his companion's bosom .
方式 计算 到 启发 信心 在 他的 同伴的 怀 .
“汉金斯先生捡起一片叶子, 开始咀嚼叶柄, 其姿态足以让他的同伴对他充满信心。

" [jər; jær] ['kʌlərz] [ɑ:r; ər][na:t] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðen] ? " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [fɔ:d] ,
" **Your colours are not what they used to be , then ? " remarked Mr . Forde ,**
" 你的 颜色 是 不是 什么 他们 用过的 到 是 , 然后 ? " 评论 先生 . 福德 ,
“看来你们的色彩已经不如从前了? ”福德先生说道。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][mæn][ɑ:n] .
imagining he was leading the man on .
想象 他 曾是 领导 这 男人 在 :
他以为自己在引诱那个男人。

" [noʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] , [sɜ:r] .
" **No , they ain't , sir .**
" 不 , 他们 不是 , 先生 :
“不, 他们不是, 先生。”

[na:t][ə; eɪ] [deɪ] ['pa:sɪz] [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:r][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Not a day passes but we have a complaint or returns or a deuce of a
不是 一个 天 通过 但 我们 有 一个 抱怨 或者 返回 或者 一个 二 的 一个
[rou] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['kwɔ:ləti] .
row about the change in quality .
排 关于 这 改变 在 质量 :
几乎每天都会收到投诉、退货, 或者因为质量变化而发生的争吵。

[ænd; ʌnd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
And things were never like that when the governor was at his best .
和 事物 是 绝不 喜欢 那 什么时候 这 州长 曾是 在 他的 最好的 .
而当州长处于最佳状态时，情况绝非如此。

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,
哎，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['hoʊm,wʊd] [wen] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'nekʃ(ə)n]
it was a bad day for Homewood when he quitted his old connection
它 曾是 一个 坏的 天 为了 霍姆伍德 什么时候 他 辞职 他的 老的 联系
[ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nu:] ['pi:p(ə)] .
and took up with new people .
和 采取 向上 和 新的 人们 .
对于霍姆伍德来说，那天是糟糕的一天，因为他放弃了原来的关系，转而结识了新的人。

" [naʊ] ['mɪstər] . [fɔ:d] [bɪ'li:vð] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['mɪstər] . - [nu:] ['kʌstəmərz]
" Now Mr . Forde believed this remark referred to Mr . Mortomley's new customers
" 现在 先生 . 福德 相信 这 评论 指 到 先生 . - 新的 顾客
,
.
,
“福德先生认为这句话指的是莫托姆利先生的新客户，

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [per] ,
and Mr . Kleinwort having by this time approached the pair ,
和 先生 . 小叶草 拥有 经过 这 时间 接近 这 一对 ,
这时，克莱因沃特先生走近了两人。

[dru:] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kə:nvər'seɪʃ(ə)n] .
drew by a look his attention to the conversation .
画 经过 一个 看 他的 注意力 到 这 对话 .
一个眼神吸引了他的注意力，让他重新投入到谈话中。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [nu:] ['pi:p(ə)] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You don't think the new people so good as the old , then , " he said ,
" 你 不 思考 这 新的 人们 所以 好的 作为 这 老的 , 然后 , " 他 说 ,
“那你觉得新来的人不如老来的人好吗？”他说道。

[ɪ'tælsaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - ['benɪfɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
italicizing the observation for Mr . Kleinwort's benefit with a wink .
斜体 这 观察 为了 先生 . - 益处 和 一个 眨眼 .
为了让克莱因沃特先生明白，我特意用斜体字标出了这句话，还眨了眨眼。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['pi:p(ə)] , - " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hæŋkɪnz] .
" I can't say for the ' people , ' " answered Mr . Hankins .
" 我 不能 说 为了 这 - 人们 , - " 回答 先生 . 汉金斯 .
“我不能代表‘人民’发言，”汉金斯先生回答说。

" [ɪts] [ðə; ði] [gʊdz] [aɪm] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" It's the goods I'm speaking about .
" 它是 这 商品 我是 请讲 关于 .
我指的是商品。

[wiː; wi] ['nevər] [ˈjuːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [məˈtɪriəlz] [frəm; frəm] ['eni] [bʌt; bət] [tɪp] - [tɑːp] [ˈhaʊzɪz] ,
We never used to have our materials from any but tip - top houses ,
我们 绝不 用过的 到 有 我们的 材料 从 任何 但 提示 - 顶部 房屋 ,
[ˈmɑːrʃɪz] , [ˈhʌmfɜːiːz] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [laɪk] ,
Marshall's , Humphries , and the like ,
马歇尔 , 汉弗莱斯 , 和 这 喜欢 ,

我们以前只从顶级建材商店、马歇尔百货、汉弗莱斯百货之类的商店进货。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [hæz; həz] [delt] [æt; ət] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [temz] [striːt] ,
but of late the governor has dealt at some place in Thames Street ,
但 的 晚的 这 州长 有 已处理 在 一些 地方 在 泰晤士河 街道 ,
但最近, 总督一直在泰晤士街的某个地方进行交易。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɑːt] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ðerz] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] .
and of all the rot that ever I saw theirs is the worst .
和 的 全部 这 腐烂 那 曾经 我 锯 他们的 是 这 最差 .
在我见过的所有腐败行为中, 他们的最恶劣。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [təʊld] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði]
I have often told the governor he ought not to ask any man to take in the
我 有 经常 讲述 这 州长 他 应该 不是 到 问 任何 男人 到 拿 在 这
[ˈrʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

我曾多次告诉州长, 他不应该让任何人去收垃圾。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [eɪnt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
but somehow or another he ain't what he used to be ,
但 不知何故 或者 其他 他 不是 什么 他 用过的 到 是 ,
但不知为何, 他已经不是以前的他了。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [sens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and there is no use in talking sense to him .
和 那里 是 不 使用 在 说 感觉 到 他 .
跟他讲道理是没用的。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ['mɪstər] . [fɔːd] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fækt(ə)rɪ] [ɔːl]
" **With a very red face Mr . Forde turned and walked through the factory all**
" 和 一个 非常 红色的 脸 先生 . 福德 转向 和 步行 通过 这 工厂 全部
[baɪ] [hɪm'self] ,
by himself ,
经过 他自己 ,

福德先生脸涨得通红, 转身独自一人穿过工厂。

[waɪl] ['klaɪnwɜːt] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ænd] [əˈpriːʃiətid] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər]
while Kleinwort , who enjoyed and appreciated the position as only a foreigner
尽管 小野草 , WHO 享受 和 感谢 这 位置 作为 仅有的 一个 外国人
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

而克莱因沃特则像一个外国人那样, 享受并欣赏着这份工作。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ˈhæŋkɪnz] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv]
continued to discourse with Mr . Hankins , asking him about the value of
持续 到 话语 和 先生 . 汉金斯 , 问 他 关于 这 价值 的
[ðə; ði] [stɔːk] ,
the stock ,
这 库存 ,
继续与汉金斯先生交谈, 询问股票的价值,

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][plənt] , [ˈweðər] [ðə; ði][treɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪkˈstendɪd] [ˈɔ:lmʊst]
the cost of the plant , whether the trade could not be extended almost
这 成本 的 这 植物 , 无论 这 贸易 可以 不是 是 扩展 几乎
[ɪnˈdefɪnətli] ,
indefinitely ,
无限期 ,

该工厂的成本, 以及贸易是否可以无限期地持续下去,

[ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɪlnəs] [ænd; ɛnd][soʊ]
whether he was aware of the nature of Mr . Mortomley's illness and so
无论 他 曾是 意识到的 的 这 自然 的 先生 : 疾病 和 所以
[fɔ:rθ] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] ,
forth , until Mr . Forde ,
前进 , 直到 先生 : 福德 ,

他是否了解莫托姆利先生的病情等等, 直到福德先生

[hu:] [su:n] [gru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfru:tləs] [sɜ:rtɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [kənˈsi:ld] [ˈtrezər] ,
who soon grew weary of his fruitless search after the concealed treasure ,
WHO 很快 生长 厌倦 的 他的 徒劳无功 搜索 后 这 暗 宝藏 ,
[ˈtʃi:z] ,
他很快就厌倦了徒劳地寻找隐藏的宝藏。

[ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈtoʊnz] ,
shouted in his most strident tones ,
喊叫 在 他的 最多 刺耳的 音调 ,
[ˈtʃi:z] ,
他用最尖锐的声音喊道:

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈtɔ:krɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [fu:l] , [ˈklaɪnwɜ:t] ?
" What is the good of talking to that fool , Kleinwort ?
" 什么 是 这 好的 的 说 到 那 傻子 , 小叶草 ?
[ˈtʃi:z] ,
“跟那个傻瓜克莱因沃特说话有什么用呢? ”

[let] [ju:ˈes][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [bæk] [əˈgen] .
Let us be getting back again .
让 我们 是 获得 后退 再次 .
[ˈtʃi:z] ,
我们再回去吧。

" [ænd; ɛnd][hi:; hi] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði][ˈpoʊstərn] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɔ:rəl] [wɔ:k] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ]
" And he strode through the postern door into the laurel walk without waiting
" 和 他 大步走 通过 这 后门 门 进入 这 月桂树 走 没有 等待
[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] .
- ,
for Mrs . Mortomley ,
为了 太太 : - ,

“他没有等莫托姆利太太, 就大步穿过后门, 走进了月桂树荫下的步道。”

[hu:] [stʊd] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [æz; ɛz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] .
who stood leaning against a desk in the office as they passed through .
WHO 站立 倾斜 反对 一个 桌子 在 这 办公室 作为 他们 通过了 通过 .
[ˈtʃi:z] ,
他们经过时, 看到有人倚靠在办公室的桌子上。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜ:t] , [hu:] ,
" I will follow you in a moment , she said to Mr . Kleinwort , who ,
" 我 将要 跟随 你 在 一个 片刻 , " 她 说 到 先生 : 小叶草 , WHO ,
[ˈtʃi:z] ,
“我马上就跟你来,”她对克莱因沃特先生说。

[ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] , [meɪd] [wei] [hæt][ɪn][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm; ɪm] ;
all smiles and politeness , made way hat in hand for her to precede him ;
全部 微笑 和 礼貌 , 制成 方式 帽子 在 手 为了 她 到 先于 他 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他面带微笑,彬彬有礼,低着头让她先走;然后,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [pæst] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtfəz, ˈɑːrtfɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ,
as the foreigner passed out through one of the arches into the pleasant ,
作为 这 外国人 通过了 出去 通过 一 的 这 拱门 进入 这 令人愉快的 ,
[ˈpiːsf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɑːrdn] ,
peaceful - looking garden ,
和平 - 寻找 花园 ,

当这位外国人穿过其中一个拱门, 进入那座宜人宁静的花园时,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈhæŋkɪnz] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , " [get] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] — [kwɪk] ,
she turned to Hankins , and saying , " Get me some water — quick ,
她 转向 到 汉金斯 , 和 说 , " 得到 我 一些 水 — 快的 ,
[tʃeɪnd] [ˈhæŋkɪnz] [ˈseɪɪŋ] [get] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] — [kwɪk] ,
她 转向 汉金斯, 说道: “快给我拿些水来。”

" [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent]
" fell back in a faint so suddenly that the man had barely time to prevent
" 跌倒 后退 在 一个 头晕的 所以 突然 那 这 男人 有 仅仅 时间 到 防止
[hɜːr; hər] [ˈdraːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
her dropping to the floor .
她 下降 到 这 地面 .

她突然晕倒在地, 那男人几乎来不及阻止她摔倒在地。

" [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ʃiːz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] !
" By jingo , she's as light as a feather !
" 经过 沙文主义 , 她是 作为 光 作为 一个 羽毛 !
[baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ʃiːz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] !
“我的天哪, 她轻如鸿毛! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈhæŋkɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [əˈteɪnd]
" exclaimed Mr . Hankins , and the remark as he uttered it almost attained
" 惊呼 先生 . 汉金斯 , 和 这 评论 作为 他 说出 它 几乎 已达到
[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæfəˈdeɪvɪt] .
the dignity of an affidavit .
这 尊严 的 一个 宣誓书 .

“汉金斯先生惊呼道, 他这番话听起来几乎像一份宣誓书一样庄严。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [bæθ] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈkaːpiŋ]
As it happened there stood on the desk a water - bath used for copying
作为 它 发生 那里 站立 在 这 桌子 一个 水 - 洗澡 用过的 为了 复制
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

碰巧的是, 桌子上放着一个用来抄写信件的水浴盆。

[ðə; ði] [ˈkaːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsprɪŋkld] [naːt] [tuː] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər] [ˈdɔːli] ,
The contents of this sprinkled not too carefully over Dolly ,
这 内容 的 这 撒上 不是 也 小心 超过 多莉 ,
[ðə; ði] [ˈkaːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsprɪŋkld] [naːt] [tuː] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər] [ˈdɔːli] ,
这些东西被随意地洒在了多莉身上。

[brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd]
brought her back to consciousness more rapidly than might have been expected
带来 她 后退 到 意识 更多的 快速 比 可能 有 到过 预期的
[brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd]
 ,
 ,
 ,

比预期更快地让她恢复了意识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔːr][soʊ] ,
but she could not stand alone for a minute or so ,
但 她 可以 不是 站立 独自的 为了 一个 分钟 或者 所以 ,
但她一分钟左右都无法独自站立。

[ˈdɔːrɪŋ][wɪtʃ][taɪm][ʃiː; ʃi][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɜːr'self][baɪ][ˈkɪŋɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪs][ˈstuːl] .
during which time she supported herself by clinging to the office stool .
期间 哪个 时间 她 有 她自己 经过 依恋 到 这 办公室 凳子 .
在此期间，她一直扶着办公凳保持身体平衡。

"[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈbetər] , [mæm, mɑːm, məm] ? "[æskt][ˈhæŋkɪnz][ˈæŋkʃəsli] .
" Are you better , ma'am ? " asked Hankins anxiously .
" 是 你 更好的 , 女士 ? " 问 汉金斯 焦虑地 .
“夫人，您好些了吗？”汉金斯焦急地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪ'held][hɪz; ɪz][oʊn][waɪf] ,
He had beheld his own wife ,
他 有 观看 他的 自己的 妻子 ,
他亲眼目睹了自己的妻子，

[wen][hiː; hi][ɔːr][ˈwɜːrldli][ə'ferz][dɪd][nɑːt][duː][ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
when he or worldly affairs did not do according to her mind , taken with a "
什么时候 他 或者 世俗 事务 做过 不是 做 根据 到 她 头脑 , 已采取 和 一个 "
[tɜːrn] ;
turn ;
转动 ;

当他或世俗之事没有按照她的意愿行事时，她便“转变”了；

"[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][siːn][ə; eɪ][ˈwʊmənz][feɪs][lʊk][laɪk][ˈmɪsɪz] . - [brɪfɔːr] .
" but he had never seen a woman's face look like Mrs . Mortomley's before .
" 但 他 有 绝不 已见 一个 女性的 脸 看 喜欢 太太 . - 前 .
但他以前从未见过像莫托姆利太太那样的女人的脸。

"[jes] , [jes] , [θæŋk][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ'lem][wel] , "[ʃiː; ʃi][sed] .
" Yes , yes , thank you , I am well , " she said .
" 是的 , 是的 , 感谢 你 , 我 是 出色地 , " 她 说 .

“是的，是的，谢谢，我很好，”她说。

"[ænd; ænd][ɪf][juː; jʊ][bɪ'liːv][em'iː] , "[kən'tɪnjuːd][ˈmɪstər] . [ˈhæŋkɪnz] , [ə'dresɪŋ][ə; eɪ][sɪ'lekt]
" And if you believe me , " continued Mr . Hankins , addressing a select
" 和 如果 你 相信 我 , " 持续 先生 . 汉金斯 , 解决 一个 选择
[ə'semblɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪts] ,
assemblage of his mates ,
装配 的 他的 伙伴们 ,

“如果你相信我的话，”汉金斯先生继续对着他的一些朋友说道，

"[ʃiː; ʃi][wɔːkt][streɪt][aʊt][ʌv; əv][ðæt][ˈɑːfɪs][ænd; ænd][ə'krɔːs][ðə; ði][kɔːrt][laɪk][ə; eɪ][mæn][blaɪnd] ,
" she walked straight out of that office and across the court like a man blind ,
" 她 步行 直的 出去 的 那 办公室 和 穿过 这 法庭 喜欢 一个 男人 瞎的 ,
她径直走出办公室，穿过球场，就像一个盲人一样。

[aɪ'tiː][ɪz][truː] , [bʌt; bət][stiɪl][streɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][rʌn] , [ænd; ænd][ʃʌt][ðə; ði][dɔːr][ˈæftər]
it is true , but still straight with a sort of run , and shut the door after
它 是 真的 , 但 仍然 直的 和 一个 种类 的 跑步 , 和 关闭 这 门 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

确实如此，但她仍然径直跑了过去，然后关上了身后的门。

[ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ'ti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] [lɒkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] ,
and locked it ; and that a woman , who looked like a corpse ,
和 已锁定 它 ; 和 那 一个 女士 , WHO 看起来 喜欢 一个 尸体 ,
然后锁上了门; 还有一个女人, 看起来像具尸体,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [wʌn][æz; əz] [ʃi:l] ['evər][bi:; bi] , [tɪl] [ʃi:z] [leɪd][ɪn][hɜ:ɹ; hər] ['kɔ:fɪn] .
and was as near being one as she'll ever be , till she's laid in her coffin .
和 曾是 作为 靠近 存在 一 作为 壳 曾经 是 , 直到 她是 铺设 在 她 棺材 .
她离成为那样的人已经很近了, 直到她躺在棺材里。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪtʃt] [aɪ'ti:]['heviərðən'er]['ɪntu:] [fɔ:d] .
I wish I had pitched it heavier into Forde .
我 希望 我 有 投球 它 较重 进入 福德 .
我真希望当时能更用力地把球扔向福德。
[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] - ['ɑ:veɪ] [noʊn] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:ɹn] [ʌp][ɪn] [ðæt] [wei] .
I would if I had 'ave known she was going to turn up in that way .
我 会 如果 我 有 - 大道 已知 她 曾是 去 到 转动 向上 在 那 方式 .
如果我知道她会以那种方式出现, 我肯定会那样做。

" ['mi:ntaɪm] , ['mɪstər] . [fɔ:d] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔ:]
" Meantime , Mr . Forde was back in the drawing - room pishing and pshawing
" 与此同时 , 先生 . 福德 曾是 后退 在 这 绘画 - 房间 钓鱼 和 pshawing
[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ɹnɪʃər] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] ,
at the furniture and effects ,
在 这 家具 和 效果 ,
与此同时, 福德先生又回到了客厅, 对着家具和摆设咂嘴、发出啧啧声。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ]
and Mr . Kleinwort was walking
和 先生 . 小叶草 曾是 步行
克莱因沃特先生正在散步
[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] ['fi:lɪŋ] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] ['plezər] [ɪn]
about the lawn feeling , spite of his anxiety , almost a childish pleasure in
关于 这 草地 感觉 , 尽管如此 的 他的 焦虑 , 几乎 一个 幼稚 乐趣 在
[tredɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] [tɜ:ɹf] ,
treading the velvet turf ,
踩踏 这 天鹅绒 草皮 ,
尽管内心焦虑, 但踩在柔软的草坪上, 他却感到一种近乎孩童般的快乐。
[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər] [stɪl] ['blu:mɪŋ] [lʌɡ'zʊəriəntli] .
in looking at the flowers which were still blooming luxuriantly .
在 寻找 在 这 花朵 哪个 是 仍然 盛开 茂盛地 .
看着那些依然盛开的花朵。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] ['mɪsɪz] . - .
To him came Mrs . Mortomley .
到 他 来了 太太 . - .
莫托姆利太太来了。
" [ɑ:] ! [dɪr] ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][na:t][bi:; bi] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [sʌtʃ]
" Ah ! dear madame , " he said , " this thing must not be ; such a place , such
" 啊 ! 亲爱的 夫人 , " 他 说 , " 这 事物 必须 不是 是 ; 这样的 一个 地方 , 这样的
[ə; eɪ][plænt] ,
a plant ,
一个 植物 ,
“啊! 亲爱的夫人,”他说, “这不可能; 这样的地方, 这样的植物,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
such a business .
这样的 一个 商业 .

这样的企业。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [soʊ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
You think and see what can be done to prevent so great misfortune .
你 思考 和 看 什么 能 是 完毕 到 防止 所以 伟大的 不幸 .

你要思考并想办法防止如此巨大的不幸发生。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [tel] ['bɜ:rtrəm] ['klaɪnwɜ:t] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
You have but to tell Bertram Kleinwort what to do ,
你 有 但 到 告诉 伯特伦 小叶草 什么 到 做 ,

你只需要告诉伯特伦·克莱因沃特该怎么做,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [straɪv] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
and he will strive his best to fulfil .
和 他 将要 努力 他的 最好的 到 实现 .

他将竭尽全力去实现这个目标。

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌns] , [bʌt; bət] ['dɔ:li] , [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
" **It might have had its effect once** , **but Dolly** , **like her husband** ,
" 它 可能 有 有 它是 影响 一次 , 但 多莉 , 喜欢 她 丈夫 ,

“它或许曾经奏效过，但多莉就像她的丈夫一样，

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['tempəraɪz] .
was now too ill to temporize .
曾是 现在 也 患病的 到 拖延 .

现在病情太重，无法再拖延了。

" [ðɪs] [mʌst; məst][end] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fər][ɪːv(ə)] ;
" **This must end** , " **she said** , " **for good or for evil** ;
" 这 必须 结尾 , " 她 说 , " 为了 好的 或者 为了 邪恶的 ;

“这件事必须结束，”她说，“无论好坏；

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [straɪv] [noʊ] [mɔ:r] .
I say we can strive no more .
我 说 我们 能 努力 不 更多的 .

我说我们不能再努力了。

[wiː; wi][ɑ:r; əɹ]['taɪərd] — [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪv] . "
We are tired — so tired of pouring water into a sieve . "
我们 是 疲劳的 — 所以 疲劳的 的 浇注 水 进入 一个 筛 . "

我们累了——累得都厌倦了往筛子里倒水。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] ['bæŋkrʌptsi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **You will not like bankruptcy** , " **he answered** .
" 你 将要 不是 喜欢 破产 , " 他 回答 .

“你不会喜欢破产的，”他回答说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r 'iː] - ['entərd] [ðə; ðɪ]
" **We must take our chance** , " **she said** , **and then they re - entered the**
" 我们 必须 拿 我们的 机会 , " 她 说 , 和 然后 他们 关于 - 进入 这

[haʊs] .
house .
房子 .

“我们必须抓住这个机会，”她说，然后他们又回到了房子里。

" [hæd; həd][nɑ:t][wiː; wi] ['betər] [siː] [ðoʊz] [men] , " [æskt] ['mɪstər] . [fɔ:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" **Had not we better see those men** , " **asked Mr . Forde of his friend** .
" 有 不是 我们 更好的 看 那些 男人 , " 问 先生 . 福德 的 他的 朋友 .

“我们最好还是去见见那些人吧？”福德先生问他的朋友。

" [wel] , [jes] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] .
" **Well** , **yes** , " **agreed** **Mr** . **Kleinwort** .
" 出色地 , 是的 , " 同意 先生 : 小叶草 :

“嗯，是的，”克莱因沃特先生同意道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [æskt] ['mɪsɪz] . - ,
" **Shall I tell them to come to you** , " **asked Mrs . Mortomley** ,
" 将 我 告诉 他们 到 来 到 你 , " 问 太太 : - ,

“我该让他们来找你吗？”莫托姆利太太问道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fɔ:d] [pʊt][hɜ:r; hər][ə'saɪd] .
but Mr . Forde put her aside .
但 先生 : 福德 放 她 旁边 :

但福德先生把她放在一边。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ɛnd][faɪnd][ðem; ðəm][maɪ'self] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **I will go and find them myself** , " **he answered** ,
" 我 将要 去 和 寻找 他们 我 , " 他 回答 ,

“我会亲自去找他们，”他回答说。

[eɪvɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pɑ:kri:f(ə)] ['kri:tʃərz] ['kɒndʒəd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
evidently under the impression they were apocryphal creatures conjured up for the
显然 在下面 这 印象 他们 是 伪经 生物 召唤 向上 为了 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 :

显然，他们认为这些生物是为此次活动而虚构的。

['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Mrs . Mortomley sat down again .
太太 : - 卫星 向下 再次 :

莫托姆利太太又坐了下来。

[fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] — [faɪv]['blesɪd; blest] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['mesərz] . [fɔ:d] [ænd; ɛnd]
For five minutes — five blessed minutes she imagined Messrs . Forde and
为了 五 分钟 — 五 蒙福 分钟 她 想象 先生们 : 福德 和
['klaɪnwɜ:t] [wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [aʊt][ðə; ðɪ][men] ,
Kleinwort were going to pay out the men ,
小叶草 是 去 到 支付 出去 这 男人 ,

她幻想了五分钟——这五分钟无比珍贵——福德先生和克莱因沃特先生会给那些人支付报酬。

[ænd; ɛnd][rɪd] ['hoʊm,wʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
and rid Homewood of their presence .
和 摆脱 霍姆伍德 的 他们的 在场 :

并清除霍姆伍德的这些存在。

[ðen] ['rouməns] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ri'æləti] , [ænd; ɛnd][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] [æsk] ,
Then romance gave way to reality , and she heard Mr . Kleinwort ask ,
然后 浪漫 给予 方式 到 现实 , 和 她 听到 先生 : 小叶草 问 ,

随后浪漫的情愫消散，现实浮出水面，她听到克莱因沃特先生问道：

" [wel] , [wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər] [seɪ] [naʊ] ? "
" **Well , what is your say now ?** "
" 出色地 , 什么 是 你的 说 现在 ? "

那么，你现在有什么要说的？

" [stɑ:p] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [fɔ:d] , ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
" **Stop** , " **answered Mr . Forde , drawing on his gloves .**
" 停止 , " 回答 先生 : 福德 , 绘画 在 他的 手套 :
" "住手,"福德先生一边说着, 一边戴上手套。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" **You say that ?** "
" 你 说 那 ? "
" "你这么说? "

" [jes] , [bʌt; bət] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - , " [jʊr; jər] ['lɔɪər] [mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ðɪ]
" **Yes , but , " turning to Mrs . Mortomley , " your lawyer must not take the**
" 是的 , 但 , " 转弯 到 太太 : - , " 你的 律师 必须 不是 拿 这
[ˈɔ:rdər] [aʊt] ; ['aʊərz][jæl; jəl] .
order out ; ours shall .
命令 出去 ; 我们的 将 :
" "是的, 但是,"他转向莫托姆利夫人说, "你们的律师不能提出这项命令; 我们的律师会提出来。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
There is no objection , I suppose ? "
那里 是 不 异议 , 我 认为 ? "
我想应该没有人反对吧?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , " [ɪ:; ɪ] ['ænsər] .
" **I suppose not , " she answered .**
" 我 认为 不是 , " 她 回答 :
"我想不是吧。"她回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ðɪ] ['mæɪtər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pəʊz] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **If you leave the matter with us , we will not oppose , " he observed .**
" 如果 你 离开 这 事情 和 我们 , 我们 将要 不是 反对 , " 他 观察到 :
"如果你把这件事交给我们处理, 我们不会反对,"他说道。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" **That will be a great relief to my husband , " she said .**
" 那 将要 是 一个 伟大的 宽慰 到 我的 丈夫 , " 她 说 :
"那将大大减轻我丈夫的负担,"她说。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] .
" **He did not think any one else would .**
" 他 做过 不是 思考 任何 一 别的 会 :
他认为其他人不会这么做。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

[第16页]

" [wel] , [wel] , [wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] .
" **Well , well , we shall not , I am sure , " was the unlooked - for reply .**
" 出色地 , 出色地 , 我们 将 不是 , 我 是 当然 , " 曾是 这 未曾注意的 - 为了 回复 :
"嗯, 嗯, 我敢肯定我们不会,"这是出乎意料的回答。

" [ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **You shall hear from me to - morrow .** "
" 你 将 听到 从 我 到 - 明天 : " "
"明天我会联系你。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['dɔ:li:z] ['hʌmb(ə)] ['ænsər] .
" **Thank you , " was Dolly's humble answer .**
" 感谢 你 , " 曾是 多莉的 谦逊的 回答 :
"谢谢,"多莉谦逊地回答道。

" [gʊd] [deɪ] .
" **Good day** .
" 好的 天 .

“再会。

[aɪ][hoʊp] [wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl] [hæv; həv] ['betər] [taɪmz] [ˌhɪr'æftər] , " [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
I hope we shall all have better times hereafter , " and he held out his hand .
我 希望 我们 将 全部 有 更好的 时代 此后 , " 和 他 握住 出去 他的 手 .
“我希望我们今后都能过上更好的生活,”说着, 他伸出了手。

" [gʊd] [deɪ] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [ˌklaɪnwɜːt] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][br'haɪnd] .
" **Good day , madame , " added Kleinwort , dropping a little behind .**
" 好的 天 , 夫人 , " 额外 小叶草 , 下降 一个 小的 在后面 .

“夫人, 您好。”克莱因沃特补充道, 脚步稍稍落后了一些。

" [jɔː; jər] [dɪr] [ˌhʌzbənd] [mʌst; məst] [meɪk] [helθ] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] ['mædəm] , [aɪ][jæl; ʃəl] [trʌst] [er]
" **Your dear husband must make health , and , you madame , I shall trust ere**
" 你的 亲爱的 丈夫 必须 制作 健康 , 和 , 你 夫人 , 我 将 相信 埃雷
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

“你亲爱的丈夫一定会康复的, 夫人, 我相信不久之后他就会恢复健康。”

[tuː; tə] [siː] [red] [ænd; ənd][nɑːt] [waɪt] .
to see red and not white .
到 看 红色的 和 不是 白色的 .

看到的是红色而不是白色。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [fɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
You must not mind Forde , " he said , almost in a whisper .
你 必须 不是 头脑 福德 , " 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

“你千万别介意福德,”他几乎是低声说道。

" [hiː; hi][ɪz] [rʌf] , [hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kɒməd] ;
" **He is rough , he is , that is why I comed ;**
" 他 是 粗糙的 , 他 是 , 那 是为什么 我 喜剧 ;

“他很粗暴, 确实如此, 所以我才来的;

[bʌt; bət] [gʊd] — [soʊ] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][get] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [krʌst] .
but good — so good when you get under his crust .
但 好的 — 所以 好的 什么时候 你 得到 在下面 他的 地壳 .

但其实很好——当你深入了解他之后, 你会发现他真的很好。

" ['mɪsɪz] . - [pʊt] [hɜːr; hər][kəʊld][hænd][ɪn] - [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː]
" **Mrs . Mortomley put her cold hand in Kleinwort's as she had put it into**
" 太太 . - 放 她 寒冷的 手 在 - 作为 她 有 放 它 进入
[ðæt] [ʌv; əv] [fɔːd] ,
that of Forde ,
那 的 福德 ,

“莫托姆利太太把她冰冷的手放在克莱因沃特的手里, 就像她之前把手放在福德的手里一样。”

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][mæn][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and said good - bye to the one man as she had said it to the other ,
和 说 好的 - 再见 到 这 一 男人 作为 她 有 说 它 到 这 其他 ,
她像对另一个男人那样, 对其中一个男人道别。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] .
with a wintry smile .
和 一个 冬季 微笑 .

带着冬日般的微笑。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
So they parted .
所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[ˈnevər] — [fɔːr; fər][ˈevər][dɪd][fɪː; fɪ] [siː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əˈɡen] .
Never — for ever did she see either of the two again .
绝不 — 为了 曾经 做过 她 看 任何一个 的 这 二 再次 .

她再也没有见过他们两个。

[ˈmiːntaɪm] , [ðeɪ] [draʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [təˈɡeðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ˈsaɪləns] [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][wʌns] .
Meantime , they drove back to London together in silence — silence broken only once .
与此同时 , 他们 驾驶 后退 到 伦敦 一起 在 沉默 — 沉默 破碎的 仅有的 一次 .

与此同时，他们一路沉默地开车返回伦敦——期间只打破过一次沉默。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈklaɪnwɜːt] ; [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
" What are you doing , Kleinwort ; why don't you speak ? " asked Mr . Forde .
" 什么 是 你 正在做 , 小叶草 ; 为什么 不 你 说话 ? " 问 先生 : 福德 .

“克莱因沃特，你在做什么？为什么不说话？”福德先生问道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈθɪŋkɪŋ] , [maɪ] [frend] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I am thinking — thinking , my friend , " was the reply .
" 我 是 思维 — 思维 , 我的 朋友 , " 曾是 这 回复 .

“我在思考——我在思考，我的朋友，”对方回答道。

" [ðen] [aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmænɪdʒər] .
" Then I wish to Heaven you would not think , " said the unfortunate manager .
" 然后 我 希望 到 天堂 你 会 不是 思考 , " 说 这 不幸 经理 .

“那我真希望你不要这么想，”这位不幸的经理说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdjuːsɪdli] [ʌnˈplez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It is deucedly unpleasant , you know . "
" 它 是 非常 令人不快的 , 你 知道 . "

“你知道，这真是令人非常不愉快。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][draʊl] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)lɪ]
" You are so what you call droll , " observed Mr . Kleinwort with cheerful
" 你 是 所以 什么 你 称呼 滑稽 , " 观察到 先生 : 小叶草 和 快乐

[ˈkaːmnəs] .
calmness .
平静 .

“你真是个滑稽的人，”克莱因沃特先生带着轻松愉快的平静说道。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [aɪst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][ˈevər] [hoʊp][tuː; tə] [əˈteɪn]
An Englishman must be artificially iced before he can ever hope to attain
一个 英国人 必须 是 人为地 冰镇 前 他 能 曾经 希望 到 达到

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrənərz] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] .
to a foreigner's degree of coolness .
到 一个 外国人的 程度 的 凉爽 .

英国人必须先被人为地冰封，才有希望达到外国人那种冷静的程度。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ˈklaɪnwɜ:t] [ænd; ənd] [si: 'oʊ] .
KLEINWORT AND CO .
小叶草 和 一氧化碳 .

克莱因沃特公司

[ɪn] [kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] .
IN CONSULTATION .
在 咨询 .

正在协商中。

[ˈdraʊnɪŋ] [men] [kætʃ] [æt; ət] [strɔ:z] .
Drowning men catch at straws .
溺水 男人 抓住 在 吸管 .

溺水者抓住救命稻草。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:z] [ðæt] [ðeɪ] [feɪl] [tu:; tə] [seɪv] ,
It is not the fault of the straws that they fail to save ,
它 是 不是 这 过错 的 这 吸管 那 他们 失败 到 节省 ,

救不活吸管并不是吸管的错。

[ænd; ənd] [ə'ʒʊədli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkæəri] [ðə; ði]
and assuredly it is not the fault of the drowning men that they carry the
和 当然 它 是 不是 这 过错 的 这 溺水 男人 那 他们 携带 这
[strɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
straws to destruction with them .
吸管 到 破坏 和 他们 .

当然，溺水者带着稻草一同沉入海底，这绝不是他们的错。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkemɪk(ə)] [ˈkʌmpəni] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜ:t] [wʌz; wəz]
The General Chemical Company on that Friday evening when Mr . Kleinwort was
这 一般的 化学 公司 在 那 星期五 晚上 什么时候 先生 . 小叶草 曾是
[æskt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] [ˈpauzɜ:z] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n] [ðə; ði] [rə'kju:zənt] [ˈfæməli] [æt; ət]
asked to bring his persuasive powers to bear on the recusant family at
问 到 带来 他的 有说服力的 权力 到 熊 在 这 拒绝入教者 家庭 在
[ˈhoʊm,wʊd] ,
Homewood ,
霍姆伍德 ,

那天晚上，通用化学公司请克莱因沃特先生去霍姆伍德对付那户拒绝参加天主教仪式的家庭，他运用了自己的说服力。

[ˈtʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfræntɪk] [ˈklʌtʃɪz]
chanced to be in precisely the state of a drowning man making frantic clutches
偶然 到 是 在 恰恰 这 状态 的 一个 溺水 男人 制作 疯狂的 离合器
[æt; ət] [ˈseɪfti] ,
at safety ,
在 安全 ,

碰巧自己处于溺水者的状态，拼命挣扎着想要脱离危险。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rdɪz] [wɜ:rst] [ˈenəmi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd]
and Mr . Forde's worst enemy might have pitied him had he understood
和 先生 . 福特的 最差 敌人 可能 有 可怜的 他 有 他 理解
[ɔ:l] [ˈmɪstər] . - " [ˈɡoʊɪŋ] " [ment] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmæniɪdʒər] [ʌv; əv] [es 'ti:] . - [wɔ:rf] .
all Mr . Mortomley's " going " meant to the manager of St . Vedast Wharf .
全部 先生 . - " 去 " 意思是 到 这 经理 的 英石 . - 码头 .

如果福德先生最痛恨的人明白莫托姆利先生的“离开”对圣维达斯特码头经理意味着什么，福德先生或许也会同情他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˈhʊʊm,wʊd] [ˈvəʊɪŋ] [ðæt] - , [ˈwɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌnˈwɪlɪŋ] ,
He had driven out to Homewood vowing that Mortomley , willing or unwilling ,
他 有 驱动 出去 到 霍姆伍德 发誓 那 - , 愿意的 或者 不情愿 ,
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stɑːp] ,
should not stop ,
应该 不是 停止 ,

他驱车前往霍姆伍德，发誓无论莫托姆利是否愿意，都不能停下来。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʊʊnli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈferz] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] ,
and it was only when he found affairs had passed beyond his control ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他 成立 事务 有 通过了 超过 他的 控制 ,
直到他发现事情已经超出了他的控制范围，

[ðæt] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
that he began to think whether there was no way out of the difficulty .
那 他 开始 到 思考 无论 那里 曾是 不 方式 出去 的 这 困难 .
他开始思考是否真的没有办法摆脱困境。

[laɪk] [æŋ; ən][ɪnspəˈreɪ](ə)n][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈkwaɪət] , [ʌv; əv] [ˈhʊd,wɪŋkɪŋ]
Like an inspiration the idea of keeping the whole thing quiet , of hoodwinking
喜欢 一个 灵感 这 主意 的 保持 这 所有的 事物 安静的 , 的 欺骗
[hɪz; ɪz][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] ,
his directors ,
他的 导演 ,

就像灵感迸发一样，他决定对整件事保密，瞒过他的导演们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and of holding the ball still at his feet , occurred to him .
和 的 保持 这 球 仍然 在 他的 脚 , 发生 到 他 .

他突然想到，可以把球稳稳地放在脚下。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [fuːlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhjuːmər] [ðem; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
He had to do with fools , and he humoured them according to
他 有 到 做 和 傻瓜 , 和 他 幽默 他们 根据 到
[ðer; ðər][ˈfaːli] ,
their folly ,
他们的 蠢事 ,

他与愚人打交道，并根据他们的愚蠢程度来迁就他们。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz]
and indeed the notion of suggesting the substitution of the Company's
和 的确 这 概念 的 建议 这 替代 的 这 公司的
[səˈlɪsɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [stroʊk]
solicitor for the solicitor of Mr . Mortomley amounted almost to a stroke
律师 为了 这 律师 的 先生 : - 金额 几乎 到 一个 中风
[ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
of genius .
的 天才 .

事实上，建议用公司律师代替莫托姆利先生的律师，这几乎算得上是一个天才之举。

[tuː; tə] [ˈklaɪnwɜːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhjuːmər] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][fɜːrst] [ˈdʒɪbrɪt] [ə; eɪ]
To Kleinwort there was a certain humour in the idea of first gibbeting a
到 小叶草 那里 曾是 一个 肯定 幽默 在 这 主意 的 第一的 绞刑 一个
[mæn][æz; əz][ə; eɪ] [roʊɡ] ,
man as a rogue ,
男人 作为 一个 流氓 ,

克莱因沃特觉得，先把一个恶棍吊死在绞刑架上，这种做法本身就带有一种滑稽的意味。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪmplɪtən] .
and then treating him as a simpleton .
和 然后 治疗 他 作为 一个 傻瓜 .

然后把他当成傻子一样对待。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:t] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [pərˈfɔ:rmɪd] [ˈmentəli] [ˈevri] [deɪ] ,
It was a feat the German performed mentally every day ,
它 曾是 一个 特技 这 德语 执行 精神上 每一个 天 ,
这是这位德国人每天都要在脑海中完成的壮举。

[bʌt; bət] [ðen] [hi;; hi] [kept] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈsi:krət] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz] .
but then he kept the affair secret between himself and his brains .
但 然后 他 保留 这 事务 秘密 之间 他自己 和 他的 大脑 .
但他却把这段婚外情只藏在自己和大脑里。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [ðæt] " [soʊ][droʊl] [fɔ:d] ,
He did not possess the frankness of that " so droll Forde ,
他 做过 不是 具有 这 坦率 的 那 " 所以 滑稽 福德 ,
他并不具备福德那种“滑稽可笑”的坦率。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstri:mli] .
" **and the tactics of his friend tickled him extremely** .
" 和 这 策略 的 他的 朋友 挠痒 他 极其 .
“他朋友的这些伎俩让他觉得非常好笑。”

[ænd; ənd] [jet] , [tru:θ] [tu;; tə] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz]
And yet , truth to say , Mrs . Mortomley was
和 然而 , 真相 到 说 , 太太 . - 曾是
然而，说实话，莫托姆利夫人

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[nɑ:t][soʊ] [suˈpri:m] [æn; ən][ˈɪdiət][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] [ʌv; əv][,es ˈti:] . - [wɔ:rf] [ɪˈmædʒɪnd] .
not so supreme an idiot as the autocrat of St . Vedast's Wharf imagined .
不是 所以 最高 一个 笨蛋 作为 这 独裁者 的 英石 . - 码头 想象 .
并不像圣维达斯特码头的独裁者想象的那样愚蠢至极。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [ˈru:pərt] [pu:] - [pu:d] ,
She had her misgivings , which Rupert pooh - poohed ,
她 有 她 疑虑 , 哪个 鲁伯特 呸 - 嘲笑 ,
她心存疑虑，但鲁伯特对此不以为然。

[dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [pi:s] [wʌz; wəz] [wel] [ˈpə:tʃəst] [æt; ət][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [praɪs] ,
declaring that peace was well purchased at so small a price ,
声明 那 和平 曾是 出色地 购买 在 所以 小的 一个 价格 ,
宣称和平的代价如此之小，实至名归。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [wʌn] [ˈbiər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] .
and that for such a purpose one lawyer was quite as good as another .
和 那 为了 这样的 一个 目的 一 律师 曾是 相当 作为 好的 作为 其他 .
就此目的而言，律师之间并无区别。

" [stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [ˈɑ:rtʃɪz] [səˈlɪsɪtər] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] , " [ʃi;; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
" **Still , I should like to speak to Archie's solicitor about it , " she persisted** .
" 仍然 , 我 应该 喜欢 到 说话 到 阿奇的 律师 关于 它 , " 她 持续 .
“不过，我还是想和阿奇的律师谈谈这件事，”她坚持道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['kænə:t] [duː] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **That is what you cannot do , for he is out of town ,** " **answered the young**
" 那 是 什么 你 不能 做 , 为了 他 是 出去 的 镇 , " 回答 这 年轻的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

“你不能那样做，因为他不在城里，”年轻人回答说；

" [ænd; ənd] ['veri] ['fɔ:rtənət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
" **and very fortunate that he is ,**
" 和 非常 幸运 那 他 是 ,
" 他真是太幸运了,"

[fɔ:r; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][him; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fɔ:d] [ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]
for if you went to him and he went to Forde there would only be
为了 如果 你 去 到 他 和 他 去 到 福德 那里 会 仅有的 是
[ə'nʌðər] [roʊ] ,
another row ,
其他 排 ,

如果你去找他，而他又去找福德，那只会引发另一场争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [pər'hæps] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ə'gen] . "
and the whole affair perhaps knocked on the head again . "
和 这 所有的 事务 也许 敲门 在 这 头 再次 . "
整件事或许又一次以失败告终。

" [aɪ] [θɔ:t] [noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] ['ɑ:tʃi] [pə'tɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
" **I thought no one could prevent Archie petitioning ,** " **she remarked .**
" 我 想法 不 一 可以 防止 阿奇 请愿 , " 她 评论 .
“我以为没有人能阻止阿奇请愿，”她说道。

" ['ni:ðər] [kæn; kən] ['eni] [wʌŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ri'plai] ;
" **Neither can any one ,** " **was the reply ;**
" 两者都不 能 任何 一 , " 曾是 这 回复 ;
“任何人都都不可能做到，”对方回答道；

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [kən'faundɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][æftər][hiː; hi][hæd; həd]
" **but it might be made confoundedly unpleasant for him after he had**
" 但 它 可能 是 制成 要命 令人不快的 为了 他 后 他 有
[pi'tɪʃənd] .
petitioned .
请愿 .

但是，在他提出请求之后，事情可能会变得非常糟糕。

" [wɪtʃ] [ɔ:l] ['saʊndɪd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] ['veri] [truː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə]
" **Which all sounded very well , and was possibly very true , but it failed to**
" 哪个 全部 听起来 非常 出色地 , 和 曾是 可能 非常 真的 , 但 它 失败的 到
[ˈsætɪsfɑɪ] ['dɔːli] .
satisfy Dolly .
满足 多莉 .

“这一切听起来都很好，而且可能也确实如此，但这并没有让多莉满意。”

[sli:p] [hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mʌnθ] ['pri:vɪəsli] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət]
Sleep had not for many a long month previously been a constant visitor at
睡觉 有 不是 为了 许多 一个 长的 月 之前 到过 一个 持续的 游客 在
[ˈhoʊm,wʊd] ,
Homewood ,
霍姆伍德 ,

在之前的几个月里，睡眠一直是霍姆伍德居民的奢望。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['mɪsɪz] . - [ə'wʊk] , [wɪtʃ]
and whenever Mrs . Mortomley awoke , which
和 每当 太太 . 醒来 , 哪个

每当莫托姆利太太醒来时，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ʃi:; ʃi][dɪd] ['twenti] [taɪmz] [θru:] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['benɪŋz]
she did twenty times through that night , the vexed question of Mr . Benning's
她 做过 二十 时代 通过 那 夜晚 , 这 烦恼 问题 的 先生 . 本宁的
[ˌɪntərpə'zɪʃən] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
interposition recurred to her .
插入 复发 到 她 .

那天晚上，她反复思考了二十遍本宁先生的干预这个棘手问题。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn] [wət'evər] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [hɜ:r; həɹ] .
Look at it in whatever light she would , her mind misgave her .
看 在 它 在 任何 光 她 会 , 她 头脑 错失 她 .

无论她从哪个角度看待这件事，她的理智都让她产生了偏差。

[ɪf] [aɪ 'ti:][meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
If it made no difference in the end , if it were no advantage to the
如果 它 制成 不 不同之处 在 这 结尾 , 如果 它 是 不 优势 到 这
['kemɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,
Chemical Company ,
化学 公司 ,

如果最终结果没有区别，如果对化工公司没有任何好处，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] .
she could not understand the object of so strange a proposal .
她 可以 不是 理解 这 目的 的 所以 奇怪的 一个 提议 .

她无法理解如此奇怪的提议的目的。

['ru:pərt][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [fɔ:d] ['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [kept]
Rupert had indeed explained the matter by saying , " Forde wanted the thing kept
鲁珀特 有 的确 解释 这 事情 经过 说 , " 福德 通缉 这 事物 保留
['kwaiət] ;
quiet ;
安静的 ;

鲁珀特确实解释过这件事，他说：“福德希望这件事保持低调；

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [θɪŋ] [bi:; bi] [kept] ['kwaiət] .
" **but then why should the thing be kept quiet .**
" 但 然后 为什么 应该 这 事物 是 保留 安静的 .

但为什么要对此事保密呢？

[ɪn] [hu:z] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:z] ['benɪfɪt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðæt] [sʌtʃ] ['si:kɹəsi] [hæd; həd]
In whose interests and for whose benefit was it that such secrecy had
在 谁 兴趣 和 为了 谁 益处 曾是 它 那 这样的 保密 有
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .
to be maintained .
到 是 维持 .

这种保密究竟是为了谁的利益，又是为了谁的好处？

['pestəd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ] [rɪts] ,
Pestered as her husband had been with demands for money , with writs ,
烦扰 作为 她 丈夫 有 到过 和 需求 为了 钱 , 和 令状 ,
她像丈夫一样，不断受到索要钱财和诉讼文书的骚扰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər][men] ,
and with sheriff's officers and their men ,
和 和 警长的 警官 和 他们的 男人 ;
以及警长及其手下,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd]
it seemed to Mrs . Mortomley that all the world must already be acquainted
它 似乎 到 太太 . - 那 全部 这 世界 必须 已经 是 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] .
with the position of their affairs .
和 这 位置 的 他们的 事务 .

莫托姆利太太觉得全世界肯定都已经知道他们家的情况了。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][biː; bi] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] ?
" What can the object be they have in view ?
" 什么 能 这 目的 是 他们 有 在 看法 ?
他们所关注的对象可能是什么?

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [waɪlst] [ʃiː; ji] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
" she asked over and over again whilst she lay thinking — thinking through the long
" 她 问 超过 和 超过 再次 而 她 躺 思维 — 思维 通过 这 长的
[dɑːrk] [ˈʌʊəz] .
dark hours .
黑暗的 小时 .

“她躺着思考，一遍又一遍地问自己——在漫长的黑暗时光里思考着。”

" [haʊ] [aɪ] [wiʃ] [ˈmɪstər] . [liː] [wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ?
" How I wish Mr . Leigh were in town ?
" 如何 我 希望 先生 . 莉 是 在 镇 ?
“我多么希望利先生在城里啊? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ji] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˈhoʊm,wʊd]
" And then all at once she bethought her that within a walk of Homewood
" 和 然后 全部 在 一次 她 思考 她 那 之内 一个 走 的 霍姆伍德
[ðer; ðər]
there
那里

“然后她突然想到，离霍姆伍德不远的地方.....”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[riˈzaɪdɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːz] [ˈfæməli][ʃiː; ji][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] ,
resided a gentleman with whose family she had some slight acquaintance ,
居住地 一个 绅士 和 谁 家庭 她 有 一些 轻微 熟人 ;
她与一位绅士一家略有交集，这位绅士一家就住在附近。

[ænd; ənd] [huː] [ˈtʃænst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .
and who chanced himself to be a solicitor .
和 who 偶然 他自己 到 是 一个 律师 .
他冒险成为了一名律师。

[ðɪs] [fækt][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ɑ:n] ['dɔ:li:z] [maɪnd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'z:rθli] ['aʊərz]
This fact had been stamped on Dolly's mind by hearing of the unearthly hours
这 事实 有 到过 盖章 在 多莉的 头脑 经过 听力 的 这 超凡脱俗的 小时
[æt; ət] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [soʊ]
at which even in the dead of winter he was in the habit of breakfasting so
在 哪个 甚至 在 这 死的 的 冬天 他 曾是 在 这 习惯 的 早餐 所以
[æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] ,
as to admit of his reaching his offices ,
作为 到 承认 的 他的 到达 他的 办公室 ,
多莉从听说他即使在严冬也习惯在很早的时间吃早餐以便赶到办公室这件事上，已经对这件事印象深刻了。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði] [west] , [baɪ][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
situated somewhere at the west , by nine o'clock .
位于 某处 在 这 西方 , 经过 九 点钟 .
位于西边某处，大约九点钟方向。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,
" I will ask him , and be guided by his reply , " she decided ,
" 我 将要 问 他 , 和 是 引导 经过 他的 回复 , " 她 决定 ,
“我会问问他，然后根据他的回答来决定，”她决定道。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ʃi:; ʃi][roʊz][æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] [ænd; ənd] , ['dresɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ɔ:l] [heɪst] , [went]
and accordingly she rose at cock - crow and , dressing herself in all haste , went
和 因此 她 玫瑰 在 公鸡 - 乌鸦 和 , 敷料 她自己 在 全部 匆忙 , 去
[ə'kro:z] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
across the fields ,
穿过 这 字段 ,
于是，她鸡鸣时分便起身，匆匆穿好衣服，穿过田野。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪnz] [tu:; tə] [ðæt] [swi:t] ['rezɪdəns] [ðə; ði] ['lɔɪər] [praɪzd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
along the lanes to that sweet residence the lawyer prized so much ,
沿着 这 车道 到 那 甜的 住宅 这 律师 珍贵的 所以 很多 ,
沿着小路通往律师无比珍视的那处温馨住所，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
and of which he saw so little .
和 的 哪个 他 锯 所以 小的 .
而他对此却知之甚少。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,
She met him at his own gate ,
她 遇见 他 在 他的 自己的 门 ,
她在他家门口迎接了他，

[ænd; ənd] [æskt] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and asked permission to walk a little way with him towards the station .
和 问 允许 到 走 一个 小的 方式 和 他 向 这 车站 .
并请求允许陪他一起往车站方向走一小段路。

" [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk]['oʊnli][wʌn] ['kwɛstʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" She wanted to ask only one question , " she said ,
" 她 通缉 到 问 仅有的 一 问题 , " 她 说 ,
“她只想问一个问题，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['prefəs] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eksplə'neiʃ(ə)n] .
" but it was necessary to preface that by a little explanation .
" 但 它 曾是 必要的 到 前言 那 经过 一个 小的 解释 .
但在此之前，有必要先做一点解释。

" [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nʊʊz] ['veri] [fju:]
" **In as few words as sufficed for the purpose — and Heaven knows very few**
" 在 作为 很少 字 作为 足够了 为了 这 目的 — 和 天堂 知道 非常 很少
[sə'faɪs] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ru:ɪnd] — ['mɪsɪz] . - [leɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
suffice to tell a man is ruined — Mrs . Mortomley laid the state of the case
足够了 到 告诉 一个 男人 是 毁坏 — 太太 . - 铺设 这 状态 的 这 案件
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .
before her acquaintance .
前 她 熟人 .

“莫托姆利夫人用尽可能少的言语——天知道，要告诉一个人他已经破产，寥寥数语根本不够——向她的熟人陈述了事情的来龙去脉。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['benɪŋ] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Will it make any difference to my husband if Mr . Benning applies to the**
" 将要 它 制作 任何 不同之处 到 我的 丈夫 如果 先生 . 本宁 适用 到 这
['bæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] . [li:] ?
Bankruptcy Court instead of Mr . Leigh ?
破产 法庭 反而 的 先生 . 莉 ?

“如果本宁先生而不是利先生向破产法院提出申请，这会对我的丈夫会有什么影响吗？”

" [fi:; ji] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
" **she finished by inquiring .**
" 她 完成的 经过 查询 .

她最后问道。

" [nʌn] [wət'evər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" **None whatever , " was the unhesitating reply .**
" 没有任何 任何 , " 曾是 这 毫不犹豫 回复 .

“什么都没有，”对方毫不犹豫地回答。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ? " [fi:; ji] [pə'sɪstɪd] .
" **You are certain ? " she persisted .**
" 你 是 肯定 ? " 她 持续 .

“你确定吗？”她追问道。

" [jes] ; [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:ɪltər][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ɔ:r][ɪndʒər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]
" **Yes ; I cannot see why it should alter his position or injure him in the slightest**
" 是的 ; 我 不能 看 为什么 它 应该 改变 他的 位置 或者 损伤 他 在 这 丝毫
[dɪ'gri:] . " **degree . " .**
程度 . " .

“是的；我看不出这有什么 would 会改变他的处境，或者对他造成丝毫伤害。”

" [dʌz] [aɪ 'ti:][nɔ:t] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pra:pə'zɪ(ə)n] ? "
" **Does it not strike you as a very extraordinary proposition ? " .**
" 做 它 不是 罢工 你 作为 一个 非常 非凡的 主张 ? " .

“你不觉得这是一个非常不同寻常的提议吗？”

" [wel] , [jes] , " [hi; hi] [ə'gri:d] ,
" **Well , yes , " he agreed ,**
" 出色地 , 是的 , " 他 同意 ,

“嗯，是的，”他同意道。

" [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə] [reɪz] [noʊ]
" but no doubt it will be desirable for Mr . Mortomley to raise no
" 但 不 怀疑 它 将要 是 理想 为了 先生 : - 到 增加 不
[ɔːbstək(ə)] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪʒɪz] .
obstacle against their wishes .
障碍 反对 他们的 愿望 :
“但毫无疑问，莫托姆利先生最好不要阻挠他们的意愿。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kredɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] .
It is always advantageous for a man to have a large creditor on his side .
它 是 总是 有利 为了 一个 男人 到 有 一个 大的 债权人 在 他的 边 :
"
"
"
"
“对于一个男人来说，有个大债主站在自己这边总是有利的。”

" ['mɪstər] . ['hæliŋ] [sez] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'fer] ['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" Mr . Halling says they want to keep the affair quiet , " she went on .
" 先生 : 哈林 说道 他们 想 到 保持 这 事务 安静的 , " 她 去 在 :
“哈林先生说他们想让这件事保持低调，”她继续说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑːnt] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [im'plɔɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'lɪsɪtər] [ɪ'neɪb(ə)]
" Why should they want that , and how should employing their own solicitor enable
" 为什么 应该 他们 想 那 , 和 如何 应该 雇用 他们的 自己的 律师 使能够
[ðem; ðəm][tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] ? "
them to do it ? "
他们 到 做 它 ? "
“他们为什么要这样做？聘请自己的律师又如何能让他们做到这一点呢？”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kən'dʒektər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,
" I can only conjecture , " was the answer ,
" 我 能 仅有的 推测 , " 曾是 这 回答 ,
“我只能猜测，”对方回答道。

" [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bɪːs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
" that they desire the extent of their own loss not to be made public ,
" 那 他们 欲望 这 程度 的 他们的 自己的 损失 不是 到 是 制成 民众 ,
他们希望自己损失的程度不要公开。

[ænd; ənd][baɪ] [im'plɔɪŋ] [ðer; ðər]
and by employing their
和 经过 雇用 他们的
并通过运用他们的

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[oʊn] [sə'lɪsɪtər] [ðeɪ] [wɪl] ['mæniɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərɪz] . "
own solicitor they will manage to keep the application out of the papers . "
自己的 律师 他们 将要 管理 到 保持 这 应用 出去 的 这 文件 : "
他们有自己的律师，他们会设法让申请不被媒体报道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" I am very , very much obliged to you , " she said as they shook hands .
" 我 是 非常 , 非常 很多 有义务 到 你 , " 她 说 作为 他们 摇晃 双手 :
“我非常非常感谢你，”她一边说着一边和你握手。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not at all , " he replied .
" 不是 在 全部 , " 他 回复 :
“完全不是，”他回答说。

" [kə'mænd] [em 'i:][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu; tə][ju; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðei]
" **Command me at any time if I can be of service to you , " and they**
" 命令 我 在 任何 时间 如果 我 能 是 的 服务 到 你 , " 和 他们
['pɑ:rtɪd] ;
parted ;
分手了 ;

“如果我能为您效劳，请随时吩咐我。”说完，他们便告别了。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ri:'treɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][ræn]['æftər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [sed]
but she had not retraced a dozen steps before he ran after her and said
但 她 有 不是 重走 一个 打 步骤 前 他 跑 后 她 和 说
,
,
,
但她还没走回十几步，他就追上去说：

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - ,
" **I think , Mrs . Mortomley ,**
" 我 思考 , 太太 . - ,
“我想，莫托姆利夫人，

[wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][jʊɹ; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['mɪstər] . [li:] [wen'evər] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə] [taʊn] .
were I in your place I should see Mr . Leigh whenever he returns to town .
是 我 在 你的 地方 我 应该 看 先生 . 莉 每当 他 返回 到 镇 .
如果我是你，我会在利先生回城的时候去拜访他。

" [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] ['hju:mən][prə:bə'bɪləti]['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz]
" **Which in all human probability Mrs . Mortomley would have done without his**
" 哪个 在 全部 人类 可能性 太太 . - 会 有 完毕 没有 他的
[rekəmen'deɪ](ə)n] .
recommendation .
推荐 .
“根据常理推断，即使没有他的推荐，莫托姆利夫人也会这样做。”

[nevərðə'les] , [ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz]['kaɪndli] [ment] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ə'pɪnjən] , ['spʊʊkən][baɪ]
Nevertheless , the hint was kindly meant , as his previous opinion , spoken by
尽管如此 , 这 暗示 曾是 亲切地 意思是 , 作为 他的 以前的 观点 , 说 经过
[æn; ən] ['ʌtərli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] ,
an utterly honourable man ,
一个 完全地 光荣的 男人 ,
然而，这番暗示是出于好意，因为他之前的意见出自一位极其正直的人之口。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nɪstli] ['gɪv(ə)n] .
had been honestly given .
有 到过 诚实地 给定 .
是真心实意给予的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [kwɪt] [ʃʊɹ] , ['si:ɪŋ] [wʌt] [wʌn] [si:z] ,
Upon the whole , however , I am not quite sure , seeing what one sees ,
之上 这 所有的 , 然而 , 我 是 不是 相当 当然 , 看到 什么 一 看到 ,
但总的来说，就我所见，我不太确定。

['weðər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [men][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['bɜʒz, 'bɪɜz][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði]
whether honourable men and thoroughly conscientious lawyers are exactly the
无论 光荣的 男人 和 彻底 尽责的 律师 是 确切地 这
[fɪtɪst] ['pi:p(ə)l][tu; tə][help][ænd; ənd]['kɑʊns(ə)l] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kraɪsɪz][ʌv; əv][ðər; ðər]
fittest people to help and counsel those who have reached the crises of their
最强 人们 到 帮助 和 法律顾问 那些 WHO 有 达到 这 危机 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
正直的人和尽职尽责的律师是否最适合帮助和指导那些陷入人生危机的人。

[θru:] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈdɑːli] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈægənaɪz]
Through the years to come , at all events , Dolly carried a certain agonised
通过 这 年 到 来 , 在 全部 活动 , 多莉 携带 一个 肯定 痛苦的
[ˈmeməri] [ʌv; əv]
memory of
记忆 的

在接下来的岁月里，多莉始终带着某种痛苦的回忆。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hɜːr; həɹ] [ədˈvaɪzəz] [wɜːrdz] [ɪnˈjuəd] [tuː; tə]
that morning walk , and the consequences her adviser's words ensured to
那 早晨 走 , 和 这 结果 她 顾问的 字 确保 到
[hɜːr; həɹ][ænd; ænd][hɜːrɪz] .
her and hers .
她 和 她的 .

那次晨间散步，以及她的顾问的话给她和她的家人带来的后果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sepˈtembər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was a fine September morning ,
它 曾是 一个 美好的 九月 早晨 ,
那是一个美好的九月早晨。

[ðə; ði][ləst] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [held] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [jɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜːr] .
the last fine morning that month held in the especial year to which I refer .
这 最后的美好的 早晨 那 月 握住 在 这 特别的 年 到 哪个 我 参考 .
那是我所指的那个特殊年份里，当月最后一个晴朗的早晨。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dred] [ɔːf][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
Had she been able to shake an instinctive dread off her mind , she would ,
有 她 到过 有能力的 到 摇 一个 本能 恐惧 离开 她 头脑 , 她 会 ,
如果她能摆脱心中那份本能的恐惧，她就会.....

[ɪˈskeɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈfiːlɪŋ]
escaping for the hour from the sight of sickness and the haunting feeling
逃脱 为了 这 小时 从 这 视线 的 疾病 和 这 令人难忘 感觉
[ʌv; əv][men] [ɪn] [pəˈzeʃn] ,
of men in possession ,
的 男人 在 拥有 ,
暂时逃离病态的景象和被附身男人的可怕感觉，

[hæv; həv] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][kɑːm] [ˈlændskeɪp] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [əˈkrɔːs]
have thoroughly enjoyed the calm landscape , the long stretches of country across
有 彻底 享受 这 冷静的 景观 , 这 长的 伸展 的 国家 穿过
[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
which her eyes ,
哪个 她 眼睛 ,

她彻底享受了这宁静的景色，以及她目光所及的广袤乡村。

[ˈwɪrɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [naɪt] [ˈwɒtʃɪŋ] , [kʊd; kəd] [roʊm] [ˈfriːli] .
wearied though they were with night watching , could roam freely .
疲惫 尽管 他们 是 和 夜晚 观看 , 可以 漫游 自由 .
虽然夜间巡逻让他们疲惫不堪，但他们可以自由自在地四处游荡。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [leɪ] [ðə; ði] [flæt] [rɪt] ['esɪks] [lændz][ɑːn] [wɪt] ['kæt(ə)][wɜːr; wər]
To right and to left lay the flat rich Essex lands on which cattle were
到 正确的 和 到 左边 躺 这 平坦的 富有的 埃塞克斯 土地 在 哪个 牛 是
[ˈbraʊzɪŋ] ['piːsfəli] ,
browsing peacefully ,
浏览 和平地 ,
左右两侧是平坦肥沃的埃塞克斯郡土地，牛群在上面悠闲地吃草。

[waɪlst] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [left] [stɪl] [tuː; tə]
whilst at no great distance were patches and pieces of woodland left still to
而 在 不 伟大的 距离 是 补丁 和 件 的 林地 左边 仍然 到
[tel] ['ɛpɪŋ] [wʌns][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbəər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈhæmləts] [ðæt]
tell Epping once was more than a near neighbour to all the hamlets that
告诉 埃平 一次 曾是 更多的 比 一个 靠近 邻居 到 全部 这 村庄 那
[ˈfɔːrmərli] ['nesəld] [ˈʌndər] [ɪts] ['liːfɪ] ['jæ,douʒ] ,
formerly nestled under its leafy shadows ,
以前 依偎 在下面 它是 绿叶 阴影 ,
虽然不远处还残留着一些林地，诉说着埃平曾经不仅仅是那些依偎在它绿荫下的村庄的近邻，

[ænd; ənd] [wɪt] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæbɪlən] [ɪt'self] .
and which are now becoming part and parcel of the Great Babylon itself .
和 哪个 是 现在 成为 部分 和 包裹 的 这 伟大的 巴比伦 本身 :
现在，它们正逐渐成为大巴比伦本身不可分割的一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['fəʊliədʒ] ['stændɪŋ] [aʊt] ['dɑːrkli] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
In the distance she beheld dark masses of foliage standing out darkly against the sky ,
在 这 距离 她 观看 黑暗的 群众 的 叶子 常设 出去 黑暗 反对 这 天空 ,
她远远地看到一大片深色的树叶，在天空的映衬下显得格外醒目。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['mɒnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stɪl] [held] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][ðə; ði][ɪːds]
showing that there the monarchs of the forest still held the axe and the lords
显示 那 那里 这 君主 的 这 森林 仍然 握住 这 斧头 和 这 领主们
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ,
of the soil at defiance ,
的 这 土壤 在 蔑视 ,
这表明，森林之王仍然手持斧头，蔑视着土地之主。

[waɪlst] ['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ðə; ði] [laɪt] , ['ræpɪd] [fiːt] ['trɪpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [fiːld] - [pæðz] ,
whilst ever and anon the light , rapid feet tripping along field - paths ,
而 曾经 和 匿名 这 光 , 迅速的 脚 绊倒 沿着 场地 - 路径 ,
不时有轻快的脚步声沿着田间小路响起，

[ˈbɔːdəd] [baɪ] [græs] [stɪl] [wet][ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
bordered by grass still wet and heavy with dew ,
带边框 经过 草 仍然 湿的 和 重的 和 露 ,
四周是还湿漉漉的、沾满露水的草地，

[pæst] [kloʊz] [baɪ][sʌm; səm] ['stertli] [pɑːrk]['oʊvər] [wɪt] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
passed close by some stately park over which the silence and peace of riches
通过了 关闭 经过 一些 庄严 公园 超过 哪个 这 沉默 和 和平 的 财富
[siːmd] ['bruːdɪŋ] .
seemed brooding .
似乎 沉思 :
路过附近一座庄严的公园，公园里一片寂静祥和，仿佛富丽堂皇。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [stʊd] ,
But as matters stood ,
但 作为 事情 站立 ,

但就当时的情况而言，

[ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n] ['ʌðər]
the fresh morning air and the silence and the peace conferred upon other
这 新鲜的 早晨 空气 和 这 沉默 和 这 和平 授予 之上 其他
[pi:p(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [pə'zest] [baɪ][ðem; ðəm] [brɔ:t] ['lɪt(ə)l] [bɑ:m] [tu:; tə] ['dɑ:li] .
people by the riches possessed by them brought little balm to Dolly .
人们 经过 这 财富 拥有 经过 他们 带来 小的 香脂 到 多莉 .

清晨的新鲜空气，以及其他因拥有财富而享有的宁静与安宁，都无法给多莉带来丝毫慰藉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:ld][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pər'su:] ,
She had been told there was but one course for her to pursue ,
她 有 到过 讲述 那里 曾是 但 一 课程 为了 她 到 追求 ,
她被告知她只有一条路可走，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'su:d] [aɪ 'ti:] .
and she had pursued it .
和 她 有 追击 它 .

她一直追求着这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:ld][aɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ʌtər]
She had been told it would lead to such comfort as was now an utter
她 有 到过 讲述 它 会 带领 到 这样的 舒适 作为 曾是 现在 一个 说出
[streɪndʒər][æt; ət] ['həʊm,wʊd] ,
stranger at Homewood ,
陌生人 在 霍姆伍德 ,

她曾被告知这将带来极大的安慰，而如今她却成了霍姆伍德的完全陌生人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['sætɪsfɑ:d][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
but she did not feel satisfied on that point .
但 她 做过 不是 感觉 使满意 在 那 观点 .

但她对此并不满意。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['ki:nər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] ,
A woman's instincts are always keener than her reason ,
一个 女性的 本能 是 总是 更敏锐 比 她 原因 ,

女人的直觉总是比理性更敏锐。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['dɑ:li] ['veɪɡli] [kəm'pri'hendɪd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfə'kəltɪz]
and by instinct Dolly vaguely comprehended there were dangers and difficulties
和 经过 本能 多莉 依稀 理解 那里 是 危险 和 困难
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

凭借本能，多莉隐约意识到前方有危险和困难。

['sʌŋkən] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['sændbæŋk] ,
Sunken rocks and treacherous sandbanks ,
凹陷 岩石 和 奸诈 沙洲 ,

暗礁和险恶的沙洲，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmətər] ['pailəts] [hu:] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [kra:ft]
of which the amateur pilots who advised the management of the business craft
的 哪个 这 业余 飞行员 WHO 建议 这 管理 的 这 商业 工艺
[nu:] ['nʌθɪŋ] .
knew nothing .
知道 没有什么 .

而那些为公司管理层提供建议的业余飞行员对此却一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][rɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] , [ænd; ənd]
And yet she felt any sacrifice which could rid the house of its late , and
和 然而 她 毛毡 任何 牺牲 哪个 可以 摆脱 这 房子 的 它是 晚的 , 和
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

然而，她觉得任何能使房子摆脱已故和现存的.....的牺牲都是值得的。

[ʌnˈwelkəm] [gests] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈmeɪkɪŋ] .
unwelcome guests would be worth making .
不受欢迎 客人 会 是 值得 制作 .
不受欢迎的客人也值得接待。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
In the centre
在 这 中心
在中心

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hær] [hed] [ænd; ənd]
of a great field she stood still clasping her hands above her head and
的 一个 伟大的 场地 她 站立 仍然 紧握 她 双手 多于 她 头 和
[briːðd] [ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈhoʊm,wʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself]
breathed a luxurious sigh of relief at the idea of having Homewood to herself
呼吸 一个 豪华 叹 的 宽慰 在 这 主意 的 拥有 霍姆伍德 到 她自己
[ænd; ənd][ˈfæməli] [wʌns] [mɔːr] .
and family once more .
和 家庭 一次 更多的 .

她站在一片广阔的田野上，双手高举过头，想到能再次拥有霍姆伍德庄园，她不禁长舒一口气，如释重负。

" [wɪˈðəʊt] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwat] [əˈlaʊd] ,
" Without those dreadful creatures , " she said quite aloud ,
" 没有 那些 可怕 生物 , " 她 说 相当 大声 ,
“如果没有那些可怕的家伙，”她大声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hær] [ˈfænsi] [wɪŋ] [ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpəɪŋ] ,
and then she gave her fancy wing and planned a course of papering ,
和 然后 她 给予 她 想要 翼 和 计划 一个 课程 的 纸张 ,
[ˈpeɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

然后她发挥了她独特的创意，计划进行壁纸铺贴、绘画等工作。

[ænd; ənd] [waɪt] - [ˈwaːʃɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
and white - washing after their departure ,
和 白色的 - 洗涤 后 他们的 离开 ,
他们离开后，又进行了粉饰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ˈfiːvər] [ɔːr] [ˈkɑːlərə] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪts] [əˈboʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
as she might have done had fever or cholera taken up its abode for a time
作为 她 可能 有 完毕 有 发烧 或者 霍乱 已采取 向上它是 住所 为了 一个 时间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .
如果发烧或霍乱在她家肆虐一段时间，她可能也会这样做。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pəɹ'hæps] [ʌn'greɪtfl] [ɪn]['mɪsɪz] .
Which was perhaps ungrateful in Mrs . Mortomley ,
哪个 曾是 也许 忘恩负义 在 太太 :
这或许是莫托姆利太太忘恩负义的表现。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [əb'noʊ:kjəs] [ˈvɪzɪtəɹ] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l]
seeing the obnoxious visitors had tried to respect her feelings in every possible
看到 这 令人讨厌的 访客 有 尝试 到 尊重 她 情怀 在 每一个 可能的
[ˈmænəɹ] — [kept] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [smoʊkt] [ðer; ðəɹ]
manner — kept themselves as much out of sight as possible — smoked their
方式 — 保留 他们自己 作为 很多 出去 的 视线 作为 可能的 — 熏制 他们的
[paɪps][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] — [ˈɔːfərd] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns]
pipes so as to give the smallest amount of annoyance — offered such assistance
管道 所以 作为 到 给 这 最小 数量 的 烦恼 — 提供 这样的 协助
[æz; əz][ðer; ðəɹ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈleɪzɪnəs] [ˈrendərd] [ə'veɪləb(ə)l] [wen] [kʊk]
as their physical and mental habits of laziness rendered available when Cook
作为 他们的 身体的 和 精神的 习惯 的 懒惰 渲染 可用的 什么时候 厨师
[ænd; ənd][dʒeɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
and Jane departed ,
和 简 已离开 ,

看到那些讨厌的访客，他们竭尽所能地尊重她的感受——尽可能地躲避她的视线——抽烟斗时尽量不打扰她——在库克和简离开后，利用他们懒惰的身体和精神习惯，尽可能地提供帮助。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðəɹ] ,
and said to each other ,
和 说 到 每个 其他 ,
彼此说道：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevəɹ] [siːn] [ə; eɪ] " [haʊs] [ɡoʊ][ɑːn][soʊ] [ˈregjələr] [ˈʌndəɹ] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz]
they had never seen a " house go on so regular under similar circumstances as
他们 有 绝不 已见 一个 " 房子 去 在 所以 常规的 在下面 相似的 情况 作为
[ˈhoʊm,wʊd] ,
Homewood ,
霍姆伍德 ,
他们从未见过像霍姆伍德这样，在类似情况下“房子运转得如此正常”。

[nɔːr][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ][ˈkwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
nor a lady who took it all so quiet as the mistress of that establishment .
也不 一个 女士 WHO 采取 它 全部 所以 安静的 作为 这 情妇 的 那 建立 :
也没有哪位女士像那家店的女老板那样默默承受这一切。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
" **And this was true .**
" 和 这 曾是 真的 :
“而这确实是真的。”

[noʊ][wʌn] [kə'nektɪd]
No one connected
不 — 连接
无人连接
[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[wɪð; wɪθ] [ˈhoʊm,wʊd] " [tʊk] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪət] " [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
with Homewood " took it so quiet " as Mrs . Mortomley .
和 霍姆伍德 " 采取 它 所以 安静的 " 作为 太太 :
霍姆伍德“默默地接受了”莫托姆利太太。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ɑ:n] [ðʊʊz] [hu:] [tɜ:rn][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] [feɪs] [tu:; tə]
I have a fancy that on those who turn the bravest and brightest face to
我 有 一个 想要 那 在 那些 WHO 转动 这 最勇敢的 和 最亮的 脸 到
[mɪsˈfɔ:rtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

我总觉得，那些面对不幸总是表现得最勇敢、最阳光的人，

[ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [li:vz] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rmənənt] [ma:rks][ʌv; əv][ɪts] [ˈpæɪdʒ] .
the evil presence leaves the most permanent marks of its passage .
这 邪恶的 在场 树叶 这 最多 永恒的 标记 的 它是 通道 .
邪恶的存在会留下最永久的痕迹。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɔ:fntaɪmz;ˈɔ:ftəntaɪmz] [waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ri:ðz] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
I think oftentimes while the face wreathes itself with smiles ,
我 思考 经常 尽管 这 脸 花圈 本身 和 微笑 ,
我认为很多时候，当脸上绽放出笑容时，

[ðə; ði][ˈkru:əl] [fʊt] - [prints] [ɑ:r; əɪ] [ɪmˈpresɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .
the cruel foot - prints are impressing themselves on the heart .
这 残忍的 脚 - 印刷 是 令人印象深刻 他们自己 在 这 心 .
残酷的足迹深深地烙印在人们的心中。

[ˈweðər] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ ˈti:][ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɔ:lˈðʊʊ] [ˈdɑ:li] [ˈnevər] [wʌns] ,
Whether this be so or not , it is quite certain that although Dolly never once ,
无论 这 是 所以 或者 不是 , 它 是 相当 肯定 那 虽然 多莉 绝不 一次 ,
无论事实是否如此，可以肯定的是，尽管多莉从未.....

[ˈnevər] [ʃʊd] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ˈwɪri] [kæmˈpeɪn] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] ,
never showed through all that weary campaign a sign of the white feather ,
绝不 显示 通过 全部 那 厌倦 活动 一个 符号 的 这 白色的 羽毛 ,
在那场漫长而疲惫的竞选活动中，从未出现过白羽毛的标志。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l][dra:p] [ˈtɔ:rtʃər] .
the whole thing was to her as the single drop torture .
这 所有的 事物 曾是 到 她 作为 这 单身的 降低 酷刑 .
对她来说，整件事就像是滴水穿石的酷刑。

[aɪ ˈti:] [wɔ:r] [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈneɪtʃər] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ˈrʌɡɪd] [ˈtʃæn(ə)l] [θru:] [hɜ:r; həɪ]
It wore in upon her nature , it made a deep rugged channel through her
它 穿着 在 之上 她 自然 , 它 制成 一个 深的 崎岖 渠道 通过 她
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

它侵蚀了她的本性，在她灵魂深处留下了一道深深的伤痕。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə][ækt] .
And she was powerless to act .
和 她 曾是 无力 到 行为 .
她无力采取行动。

[wen] - [kənˈsentɪd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rdɪz] [ˈbɪdɪŋ] [tu:; tə] " [goʊ][ɑ:n] " [ˈæftər][hi:; hi] [hɪmˈself]
When Mortomley consented at Mr . Forde's bidding to " go on " after he himself
什么时候 - 同意 在 先生 . 福特的 投标 到 " 去 在 " 后 他 他自己
[hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][stɑ:p] ,
had decided to stop ,
有 决定 到 停止 ,
当莫托姆利在福德先生的请求下同意“继续”时，尽管他自己已经决定停止，

[wen] ['dɑ:li] [kən'sentɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['benɪŋ] [[ʊd; ʒəd] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [[u:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
when Dolly consented that Mr . Benning should step into the shoes of their own
什么时候 多莉 同意 那 先生 . 本宁 应该 步 进入 这 鞋 的 他们的 自己的
[sə'ɪsɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

当多莉同意让本宁先生担任他们自己的律师时，

[ðeɪ] ['vɜ:rtʃuəli] [θru:] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:rdz][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ædvərserɪz] .
they virtually threw up their cards and gave the game to their adversaries .
他们 几乎 扔 向上 他们的 牌 和 给予 这 游戏 到 他们的 对手 .

他们实际上是放弃了所有筹码，把胜利拱手让给了对手。

[nɑ:t] [les] [dɪd][sæmsən] , [wen] [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə]
Not less did Samson , when he confided to
不是 较少的 做过 参孙 , 什么时候 他 坦白 到

参孙也同样如此，当他向.....倾诉时

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
the keeping of a woman the secret of his strength ,
这 保持 的 一个 女士 这 秘密 的 他的 力量 ,

保守女人他力量的秘密，

[dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:'mentəz] [ðæŋ; ðən][dɪd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
dream of the dungeon and the tormentors than did Mortomley and his
梦 的 这 地牢 和 这 折磨者 比 做过 - 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

莫托姆利和他的妻子比任何人都更害怕地牢和折磨他们的人。

[wen] [ðeɪ] [soʊ] ['blaɪndli] [sə'rendəd] [ðer; ðər]['fju:tʃər] , [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti]
when they so blindly surrendered their future , dream of the misery and poverty
什么时候 他们 所以 盲目地 投降 他们的 未来 , 梦 的 这 苦难 和 贫困
[ɪn] [stɔ:r] .
in store .
在 店铺 .

当他们如此盲目地放弃自己的未来时，就不要去想等待他们的苦难和贫困。

[ænd; ənd] [jet] ['dɑ:li] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌprɪvɪʒən] [ðæt] ['i:v(ə)][mʌst; məst] [ɪn'su:] .
And yet Dolly had a prevision that evil must ensue .
和 然而 多莉 有 一个 预知 那 邪恶的 必须 随之而来 .

然而，多莉却预感到邪恶必将降临。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[nɑ:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] [kæn; kən][ə'vɜ:rt][ə; eɪ] ['mænz] [du:m] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [drɔ:z]
not even the gift of second sight can avert a man's doom when the hour draws
不是 甚至 这 礼物 的 第二 视线 能 避免 一个 男人的 厄运 什么时候 这 小时 平局
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

即使拥有预知未来的能力，也无法阻止一个人在末日来临之际走向灭亡。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [help] [him; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] .
but it may help him to meet it bravely .
但 它 可能 帮助 他 到 见面 它 勇敢地 .

但勇敢面对或许对他有所帮助。

[ˈmɪsɪz] . - [hɜ:r'self][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [veɪɡ] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnɪs] [wɪt]
Mrs . Mortomley herself often thought that vague dread and uneasiness which
太太 . - 她自己 经常 想法 那 模糊的 恐惧 和 不安 哪个
[ə'prest] [hɜ:r; hær] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] ['ɡoʊɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [wɪft] ,
oppressed her when all things seemed going as they wished ,
受压迫者 她 什么时候全部 事物 似乎 去 作为 他们 希望 ,

莫托姆利夫人自己也常常觉得，即使一切似乎都按计划进行，那种笼罩着她的模糊的恐惧和不安感依然存在。

[prɪ'perd] [hɜ:r; hær][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][fi:; ji][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər]
prepared her in some sort for the future she was called upon to encounter
准备 她 在 一些 种类 为了 这 未来 她 曾是 称为 之上 到 遇到
.
:
.

在某种程度上，这让她为她将要面对的未来做好了准备。

[kʊd; kəd][fi:; ji][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər]
Could she have been present at an interview which a couple of hours later
可以 她 有 到过 展示 在 一个 面试 哪个 一个 夫妻 的 小时 之后
[tʊk] [plɜ:s] [ɪn]['mɪstər] . - [ɔ'fəsəz, 'ɔfəsɪz][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntli] [kəm'pri'hendɪd] [haʊ]
took place in Mr . Kleinwort's offices she would have faintly comprehended how
采取 地方 在 先生 . - 办公室 她 会 有 淡淡的 理解 如何
[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪft] [tu:; tə] ['lɪkwɪdɪt] - [ɪ'steɪt] .
he and his friends wished to liquidate Mortomley's estate .
他 和 他的 朋友们 希望 到 清算 - 财产 .

如果她当时在场，参加了几个小时后在克莱因沃特先生的办公室举行的一次面谈，她或许就能隐约明白他和他的朋友们打算如何清算莫托姆利的遗产。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] " [ki:p] [aɪ 'ti:]
They desired to get the whole matter into their own hands , and " keep it
他们 想要的 到 得到 这 所有的 事情 进入 他们的 自己的 双手 , 和 " 保持 它
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

他们希望将整件事掌握在自己手中，并且“保持低调”。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][prəʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mæɪnɪdʒd] [keɪm] [tu:; tə]
" **but when the pros and cons of how this could be managed came to**
" 但 什么时候 这 优点 和 缺点 的 如何 这 可以 是 管理 来了 到
[bi:; bi] [dɪ'skʌst] ,
be discussed ,
是 讨论 ,

但是，当讨论如何管理此事的利弊时，

[ʌnfɔ:r'si:n] ['dɪfə'kəltɪz] [ə'roʊz][æt; ət] [i:tʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
unforeseen difficulties arose at each stage of the conversation .
意外 困难 出现 在 每个 阶段 的 这 对话 .

对话的每个阶段都出现了意想不到的困难。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [trʌ'sti:] , " [sed] ['mɪstər] . [fɔ:d] , ['tɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['henrɪ] ['wə:nə] ,
" You had better be trustee , " said Mr . Forde , turning to Henry Werner ,
" 你 有 更好的 是 受托人 , " 说 先生 : 福德 , 转弯 到 亨利 维尔纳 ,
"你最好是受托人,"福德先生说着, 转向亨利·沃纳。

[hu:] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['klaɪnwɜ:t] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . ,
who for reasons best known to himself and Kleinwort and Co . ,
WHO 为了 原因 最好的 已知 到 他自己 和 小叶草 和 合作 . ,
出于他本人和克莱因沃特公司最清楚的原因,

[hæd; həd] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
had been requested to grace the interview .
有 到过 请求 到 优雅 这 面试 :
受邀出席此次采访。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʊd; ʒəd][aɪ][bi:; bi] [trʌ'sti:] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
" What the devil should I be trustee for ? " asked that amiable individual .
" 什么 这 魔鬼 应该 我 是 受托人 为了 ? " 问 那 可亲 个人 :
"我到底该担任什么职务呢? "那位和蔼可亲的人问道。

" [ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [oʊ] [em 'i:] ['sɪkspəns] . "
" The man does not owe me sixpence . "
" 这 男人 做 不是 欠 我 六便士 . "
"这个人 不欠我六便士。"

" [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [hwer'æt] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" All the better for you , " was the reply , whereat all the rest of those
" 全部 这 更好的 为了 你 , " 曾是 这 回复 , 哪里 全部 这 休息 的 那些
[ˈprez(ə)nt] [læft] .
present laughed .
展示 笑了 .

“那对你来说当然是好事,”有人回答道, 在场的其他人都笑了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['læftər] [dʌz] [goʊ] [raʊnd] ,
At such times laughter does go round ,
在 这样的 时代 笑声 做 去 圆形的 ,
这时, 笑声便会传遍四方。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " [θɔ:rnz] ['kræklɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑ:t]
and it certainly was not unlike the sound of " thorns crackling under a pot
和 它 当然 曾是 不是 与众不同 这 声音 的 " 荆棘 噼啪作响 在下面 一个 锅
.
"
.
"
.
"

这声音听起来确实很像“荆棘在锅下噼啪作响”。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] , [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ:z] ,
" And all the better for us and those others , the rest of the creditors ,
" 和 全部 这 更好的 为了 我们 和 那些 其他的 , 这 休息 的 这 债权人 ,
“这对我们和其他债权人来说都是好事,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , " ['ædɪd] ['klaɪnwɜ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz]
because you must be so much disinterested , " added Kleinwort , in his
因为 你 必须 是 所以 很多 无私的 , " 额外 小叶草 , 在 他的
[kə'resɪŋ] ['mænər] ,
caressing manner ,
爱抚 方式 ,

“因为你一定对此漠不关心,”克莱因沃特用他惯常的亲昵语气补充道。

['leɪŋ] [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [hænd][ɑ:n]['mɪstər] . ['wɜ:nɜ:z] ['ʃouldər] .
laying a fat and insinuating hand on Mr . Werner's shoulder .
躺下 一个 胖的 和 暗示 手 在 先生 : 沃纳的 肩膀 :
一只肥胖而意味深长的手搭在沃纳先生的肩膀上。

[ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] [ʃʊk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʊd] .
Mr . Werner shook it off as if it had been a toad .
先生 . 维尔纳 摇晃 它 离开 作为 如果 它 有 到过 一个 蟾蜍 .
沃纳先生把它抖掉，就像抖掉一只癞蛤蟆一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第2/10页

" [dəunt][biː bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈklaɪnwɜːt] .
" **Don't be a fool , Kleinwort .**
" 不 是 一个 傻子 , 小叶草 .

“别犯傻了，克莱因沃特。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][naɪt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː bi] [trʌ'stiː] [tuː; tə][ˈeni] [ɪ'steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
You know I am not going to be trustee to any estate in which the General
你 知道 我 是 不是 去 到 是 受托人 到 任何 财产 在 哪个 这 一般的
[ˈkemɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] .
Chemical Company is interested .
化学 公司 是 感兴趣的 .

你知道我不会担任任何与通用化学公司有利益关系的遗产的受托人。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] - , [aɪ] [stiːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
And if that Company had no interest in Mortomley , I still should refuse to
和 如果 那 公司 有 不 兴趣 在 - , 我 仍然 应该 拒绝 到
[teɪk] [pɑːrt]
take part
拿 部分

即使那家公司对莫托姆利没有兴趣，我仍然应该拒绝参与。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
in the matter .
在 这 事情 .

就此事而言。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmɪsɪz] . - [ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪdʒ] ,
I have known Mrs . Mortomley ever since her marriage ,
我 有 已知 太太 . - 曾经 自从 她 婚姻 ,
我从莫托姆利夫人结婚后就认识她了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd]
and I would have nothing to do with anything in which she is concerned
和 我 会 有 没有什么 到 做 和 任何事物 在 哪个 她 是 担心的
[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] .
directly or indirectly .
直接地 或者 间接 .

我不会参与任何直接或间接与她有关的事情。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd][maɪ] [oʊn] [waɪf] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkredɪtɜːz] ,
Between her and my own wife , and you and the other creditors ,
之间 她 和 我的 自己的 妻子 , 和 你 和 这 其他 债权人 ,
她和我妻子之间，还有你和其他债权人之间，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə; eɪ][naɪs] [laɪf] .
I should lead a nice life .
我 应该 带领 一个 好的 生活 .

我应该过上美好的生活。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] . "
I thank you very much , but I do not see it at all ."

我 感谢 你 非常 很多 , 但 我 做 不是 看 它 在 全部 . "

非常感谢，但我完全没看出来。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [fɔːd] ,
" **That is all very fine ,** " **remarked Mr . Forde ,**

" 那 是 全部 非常 美好的 , " 评论 先生 . 福德 ,

“那都很好，”福德先生评论道。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [juː; jʊ] [aɪ] [nuː] [ðɪs] - ,
" **considering it was through you I knew this Mortomley ,**

" 考虑 它 曾是 通过 你 我 知道 这 - ,

“考虑到我是通过你才认识莫托姆利的，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [let] [ˈɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] . "
and through him we are all let into this hole ."

和 通过 他 我们 是 全部 让 进入 这 洞 . "

我们都是通过他才落入这个陷阱的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ˈiːðər] [ˈstɛrtmənt] , " [əbˈzɜːrvd]
" **If you happen to have made a mistake about either statement ,** " **observed**

" 如果 你 发生 到 有 制成 一个 错误 关于 任何一个 陈述 , " 观察到

[ˈmɪstər] . [ˈwɜːnə] ,
Mr . Werner ,

先生 . 维尔纳 ,

“如果你碰巧对其中任何一项陈述理解有误，”沃纳先生说道，

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kəˈrekt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" **you can correct it in a few days .**

" 你 能 正确的 它 在 一个 很少 天 .

“几天之内就能改正。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] .
I am in no hurry .

我 是 在 不 匆忙 .

我不着急。

" [ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmætər]
" **The manager opened his mouth to reply , but thinking better of the matter**

" 这 经理 打开 他的 嘴 到 回复 , 但 思维 更好的 的 这 事情

[ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
shut it again .

关闭 它 再次 .

经理张开嘴想回答，但转念一想还是不该说。

[waɪlst] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtriːoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Whilst Mr . Benning who had been surveying the trio with an expression

而 先生 . 本宁 WHO 有 到过 测量 这 三人组 和 一个 表达

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪmˈpɑːr(ə)l] [dɪsˈtrʌst] ,
of the most impartial distrust ,

的 这 最多 公正 怀疑 ,

本宁先生一直用一种极其客观的怀疑表情打量着这三人，

[sed] [ˈʃɑːrpli] ,
said sharply ,

说 尖锐地 ,

他厉声说道：

" [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [dɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈdɪfərənsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr]
" **Come** , **gentlemen** , **defer** **the** **settlement** **of** **your** **differences** **to** **some** **more**
" 来 , 先生们 , 推迟 这 沉降 的 你的 差异 到 一些 更多的
[ˈsuːtəb(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
suitable opportunity .
合适的 机会 .

“先生们，请把你们之间的分歧留到更合适的时机来解决吧。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [waɪlst] [juː; jʊ] [dɪˈskʌs] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈmætərz] .
I cannot stay here all day whilst you discuss extraneous matters .
我 不能 停留 这里 全部 天 而 你 讨论 无关的 事情 .

我不能整天待在这里听你们讨论无关的事情。

[huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [prəˈpəʊz] [fɔːr; fər] [trʌˈstiː] ?
Whom shall we propose for trustee ?
谁 将 我们 提出 为了 受托人 ?

我们应该提名谁担任受托人？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg** **32**]
" [页 -]

[第32页]

" [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈnelsn] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [fɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]
" **Hadn't we better have Nelson , " suggested Mr . Forde , with a quick glance**
" 之前没有 我们 更好的 有 纳尔逊 , " 建议 先生 . 福德 , 和 一个 快的 瞥一眼
[æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] .
at Mr . Kleinwort .
在 先生 . 小野草 .

“我们难道不应该请纳尔逊来吗？”福德先生说着，迅速瞥了一眼克莱因沃特先生。

" [huː] [ɪz] [ˈnelsn] , " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] .
" **Who is Nelson , " asked Mr . Werner** .
" WHO 是 纳尔逊 , " 问 先生 . 维尔纳 .

“纳尔逊是谁？”沃纳先生问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [klaːks] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
" **One of our clerks ; don't you remember ? " answered the manager deprecatingly** .
" 一 的 我们的 职员 ; 不 你 记住 ? " 回答 这 经理 贬义地 .

“是我们公司的一位职员，你不记得了吗？”经理轻蔑地回答道。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkrɔːsɪŋ] - [ˈswiːpər] ? " [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪstər] .
" **Hadn't you better recommend the nearest crossing - sweeper ? " commented Mr .**
" 之前没有 你 更好的 推荐 这 最近的 过境 - 清扫器 ? " 评论 先生 .
[ˈwəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

“你难道不应该向最近的十字路口清扫车报个平安吗？”维尔纳先生评论道。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ænd][pərˈhæps][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [fɑːr] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] .
" **He would do quite as well , and perhaps be considered far more respectable** .
" 他 会 做 相当 作为 出色地 , 和 也许 是 经过考虑的 远的 更多的 可敬 .
"
"
"

“他会做得更好，而且或许会被认为更受人尊敬。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [fɔːd] .
" **You come here , Forde** .
" 你 来 这里 , 福德 .

“你过来，福德。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **I know the very person** .
" 我 知道 这 非常 人 .

我认识这个人。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] .
" **I want to tell you** .
" 我 想 到 告诉 你 .

我想告诉你。

[dʒʌst][nɑ:t][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsekənd] ; " [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜ:t] ,
Just not for more than one second ; " and with that Mr . Kleinwort ,
只是 不是 为了 更多的 比 一 第二 ; " 和 和 那 先生 . 小叶草 ,
但不能超过一秒钟;"说完, 克莱因沃特先生

[wið; wiθ][æn; ən][ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈvɪzɪtər] , [dru:] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with an apologetic smile to his other visitors , drew Mr . Forde out of the
和 一个 道歉的 微笑 到 他的 其他 访客 , 画 先生 . 福德 出去 的 这
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

福德先生带着歉意的微笑向其他访客告别, 然后把福德先生拉出了办公室。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˌdɪpləˈmætɪk] [ədˈvaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [waɪl] [ðeɪ]
and whispered a considerable amount of diplomatic advice in his ear while they
和 低声说道 一个 大量 数量 的 外交 建议 在 他的 耳朵 尽管 他们
[stəd] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
stood together on the landing .
站立 一起 在 这 降落 .

他们并肩站在楼梯平台上, 她悄悄地在他耳边说了许多外交建议。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] -
" **I cannot think it is a good thing for you to appear as Mortomley's**
" 我 不能 思考 它 是 一个 好的 事物 为了 你 到 出现 作为 -
[səˈlɪsɪtər] [ɪn] [ðɪs] ,
solicitor in this ,
律师 在 这 ,

我认为你作为莫托姆利的律师出庭并非明智之举。

[ˈbenɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn] .
Benning , " said Mr . Werner when he and that gentleman were left alone .
本宁 , " 说 先生 . 维尔纳 什么时候 他 和 那 绅士 是 左边 独自的 .
“本宁,”当沃纳先生和那位先生单独留下时, 沃纳先生说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ˈeni] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər],[em ˈi:] ,
" **I do not see any way in which it can be a bad thing for me ,**
" 我 做 不是 看 任何 方式 在 哪个 它 能 是 一个 坏的 事物 为了 我 ,
“我不认为这对我有什么坏处。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [rɪˈplaɪ] .
" **was the calm reply** .
" 曾是 这 冷静的 回复 .

这是平静的回答。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [maɪˈself] [seɪf] .
" **Of course I shall keep myself safe .**
" 的 课程 我 将 保持 我 安全的 .

我当然会保护好自己。

" [[pi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 33]**
" [页 -]

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , " ['ɑːrgjuːd]['mɪstər] . ['wəːnə]
" I am sure you will do that so long as you are able , " argued Mr . Werner
" 我 是 当然 你 将要 做 那 所以 长的 作为 你 是 有能力的 , " 争论 先生 : 维尔纳
.
:
.

“我相信只要你还能做到，你就会这么做，”沃纳先生说道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][kæən; kən][juː; jʊ] [kiːp] [jɒr; jər] [ɪmp'laɪəz] [seɪf] ? "
" The question is can you keep your employers safe ? "
" 这 问题 是 能 你 保持 你的 雇主 安全的 ? "

问题是，你能否保障雇主的安全？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , " ['ænsər]
" I shall do the best in my power , of course , for Mr . Mortomley , " answered
" 我 将 做 这 最好的 在 我的 力量 , 的 课程 , 为了 先生 : - , " 回答
['mɪstər] . ['benɪŋ] .
Mr . Benning .
先生 : 本宁 :

“我当然会尽我所能为莫托姆利先生做最好的事，”本宁先生回答道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr'æftər] , " [kən'tɪnjuːd]
" Because if there should be any bother about the matter hereafter , " continued
" 因为 如果 那里 应该 是 任何 打扰 关于 这 事情 此后 , " 持续
['mɪstər] . ['wəːnə] ,
Mr . Werner ,
先生 : 维尔纳 ,

“因为如果以后这件事有什么麻烦的话，”沃纳先生继续说道，

[æz; əz] ['kuːlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][nɑːt]['spəʊkən] ,
as coolly as if the lawyer had not spoken ,
作为 冷静地 作为 如果 这 律师 有 不是 说 ,

仿佛律师什么都没说过一样，语气依然很冷静。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][es 'tiː] . - [wɔːrf] [fəʊks] — [ænd; ənd] —
" it may be deuced awkward for the St . Vedast Wharf folks — and —
" 它 可能 是 过度 尴尬的 为了 这 英石 : - 码头 各位 — 和 —
[ænd; ənd] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "
and — some other people . "
和 — 一些 其他 人们 : "

“对于圣维达斯特码头的人们来说，这可能会非常尴尬——而且——而且——对于其他一些人来说。”

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['bɑːðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['benɪŋ] .
" I do not imagine there will be any bother , " said Mr . Benning .
" 我 做 不是 想象 那里 将要 是 任何 打扰 , " 说 先生 : 本宁 :

“我想应该不会有有什么麻烦，”本宁先生说。

" [ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['klaɪnwɜːt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" There is no help for it if you allow Kleinwort to dictate to you . "
" 那里 是 不 帮助 为了 它 如果 你 允许 小叶草 到 听写 到 你 : "

“如果你任由克莱因沃特摆布，那就无能为力了。”

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][em 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I do not intend to allow him to dictate to me , " was the reply .
" 我 做 不是 打算 到 允许 他 到 听写 到 我 , " 曾是 这 回复 :

“我绝不打算让他对我发号施令，”他回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['fɑ:li] [ðə; ði] [per] ['sta:tiŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['hoʊm,wʊd] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ænd; ənd]
" It was such folly the pair starting off to Homewood yesterday evening and
" 它 曾是 这样的 蠢事 这 一对 开始 离开 到 霍姆伍德 昨天 晚上 和
[ˈsetɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [meɪn] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . "
setting Mrs . Mortomley's mane up at once . "
环境 太太 : - 鬃毛 向上 在 一次 : "
"昨天晚上那两个人动身前往霍姆伍德，立刻就给莫托姆利太太梳头，真是愚蠢至极。"

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'tætʃ] [mʌt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðæt] ,
" I do not attach much importance to that ,
" 我 做 不是 附 很多 重要性 到 那 ,
" 我并不太看重这一点。
[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [eɪ 'em] [səp'praɪzd] [æt; ət] ['klaɪnwɜ:t] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;
but still I am surprised at Kleinwort committing such a mistake ;
但 仍然 我 是 惊讶 在 小叶草 提交 这样的 一个 错误 ;
但我仍然对克莱因沃特犯下这样的错误感到惊讶;

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [θɪŋks] [hɪm'self] [soʊ] [kən'faundɪdli] ['klevər] , [tu:] .
a man who thinks himself so confoundedly clever , too .
一个 男人 WHO 思考 他自己 所以 要命 聪明的 , 也 .
" 一个自以为聪明绝顶的人。"

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 34]
" [页 -]
[第34页]

" [hi:; hi] [ɪz] ['klevər] ; [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['klevə-ɪst] [mæn] [aɪ] [nu:] , " ['kɑ:mentəd] ['mɪstər] . ['wə:nə] .
" He is clever ; he is the cleverest man I knew , " commented Mr . Werner .
" 他 是 聪明的 ; 他 是 这 最聪明的 男人 我 知道 , " 评论 先生 : 维尔纳 :
"他很聪明；他是我认识的最聪明的人，"沃纳先生评论道。
" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['benɪŋ] ;
" I dare say he is , " agreed Mr . Benning ;
" 我 敢 说 他 是 , " 同意 先生 : 本宁 ;
"我敢说 he 确实是，"本宁先生同意道；

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] ['bi:ŋɡɪst] [si:] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd]
" but you remember those who live longest see most of the game , and
" 但 你 记住 那些 WHO 居住 最长 看 最多 的 这 游戏 , 和
[sʌm; səm] [wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,
"但你要记住，活得最久的人能看到比赛的大部分过程，而且有些人，
[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [wɪl] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [trʌmps] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [frend] [ˈri:əli] [hoʊldz] .
I doubt not , will live to know how many trumps our little friend really holds .
我 怀疑 不是 , 将要 居住 到 知道 如何 许多 特朗普 我们的 小的 朋友 真的 持有 :
我对此表示怀疑，我恐怕有生之年都不知道我们的小家伙到底有多少王牌。

" ['mɪstər] . ['wə:nə] [læft] — [nɑ:t] ['plezntli] .
" Mr . Werner laughed — not pleasantly .
" 先生 : 维尔纳 笑了 — 不是 愉快 :
维尔纳先生笑了——但笑声并不愉快。
" [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɑ:rdz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [men] , ['benɪŋ] ,
" You try to see the cards of all other men , Benning ,
" 你 尝试 到 看 这 牌 的 全部 其他 男人 , 本宁 ,
"本宁，你总是试图看穿其他所有人的底牌。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑ:t] [jʊʊ] [jɔr; jər] [oʊn] . "
but you do not show your own . "

但 你 做 不是 展示 你的 自己的 . "

但你却不展现你自己的一面。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [jʊʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" **I have none to show** , " **was the reply** .

" 我 有 没有任何 到 展示 , " 曾是 这 回复 .

“我没有可以展示的,”对方回答道。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] ['kænd:t] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [pɪtʃ] [ænd; ænd] [tɔ:s] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtʃən] .

" **A man in my position cannot afford to play at pitch and toss with fortune** .

" 一个 男人 在 我的 位置 不能 买得起 到 玩 在 沥青 和 折腾 和 财富 .

“像我这样的人，不能把一切都交给运气。”

[greɪt] [geɪnz][ænd; ænd] [greɪt] [lɔ:sɪz] , [greɪt] [rɪks][ænd; ænd] [greɪt] [sək'sesɪz] [aɪ][er 'em] [fɔ:rst] [tuː; tə]

Great gains and great losses , great risks and great successes I am forced to

伟大的 收益 和 伟大的 损失 , 伟大的 风险 和 伟大的 成功 我 是 强制 到

[li:v] [tuː; tə] — [wel] ,

leave to — well ,

离开 到 — 出色地 ,

巨大的得失、巨大的风险和巨大的成功，我不得不离开——好吧，

[sei] ['klaɪnwɜ:t] .

say Kleinwort .

说 小叶草 .

比如克莱因沃特。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

His name is as good as that of any other man with which to finish the

他的 姓名 是 作为 好的 作为 那 的 任何 其他 男人 和 哪个 到 结束 这

[ˈsentəns] . "

sentence . "

句子 . "

用他的名字来接上这句话，和其他任何人的名字一样合适。

" [ænd; ænd] [jet] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , " [brɪ'gæn][ˈmɪstər] . ['wɜ:nə] .

" **And yet to look at his office** , " **began Mr . Werner** .

" 和 然而 到 看 在 他的 办公室 , " 开始 先生 . 维尔纳 .

“然而，看看他的办公室,”沃纳先生说道。

[ˈmɪstər] . ['benɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ænd] [nuː] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l]

Mr . Benning had been in it a dozen times before , and knew every article

先生 . 本宁 有 到过 在 它 一个 打 时代 前 , 和 知道 每一个 文章

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

it contained .

它 包含 .

本宁先生之前已经来过这里十几次了，对里面的每一篇文章都了如指掌。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ə'pærəntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'mɑ:rk][æz; əz][æn; ən][ɪnvi'teɪʃ(ə)n]

Nevertheless , he apparently accepted his companion's remark as an invitation

尽管如此 , 他 显然 公认 他的 同伴的 评论 作为 一个 邀请

[tuː; tə][hæv; həv] [stɪl] [ə'hʌðər] [glæns] ,

to have still another glance ,

到 有 仍然 其他 瞥一眼 ,

然而，他显然把同伴的话当作了再看一眼的邀请。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['sləʊli]

and his eyes wandered slowly

和 他的 眼睛 漫步 缓慢地

他的目光缓缓游移。

[ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and thoughtfully over every object in the room .
和 深思熟虑 超过 每一个 目的 在 这 房间 .

仔细地检查了房间里的每一件物品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɪt] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] , [hiː; hi] [sed] ,
When he had quite finished his scrutiny , he said ,
什么时候 他 有 相当 完成的 他的 审查 , 他 说 ,
他仔细检查完毕后说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [raɪt] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[tuː; tə] [lək] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
To look around his office ,
到 看 大约 他的 办公室 ,

他环顾了一下自己的办公室，

[ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
Mr . Kleinwort ought never to have had a transaction with the General
先生 . 小叶草 应该 绝不 到 有 有 一个 交易 和 这 一般的
[ˈkemɪk(ə)] [ˈkʌmpəni] ,
Chemical Company ,
化学 公司 ,

克莱因沃特先生根本不应该与通用化学公司进行交易。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈklaɪənt][ɪn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,
and if I had any young client in whom I was interested ,
和 如果 我 有 任何 年轻的 客户 在 谁 我 曾是 感兴趣的 ,

如果我有一个我感兴趣的年轻客户，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] . "
I should advise him never to have a transaction with Mr . Kleinwort . "
我 应该 建议 他 绝不 到 有 一个 交易 和 先生 . 小叶草 . "

我应该劝他永远不要和克莱因沃特先生进行任何交易。

" [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [ˈiːgərli] .
" Indeed , you are mistaken , " remarked Mr . Werner eagerly .
" 的确 , 你 是 错误 , " 评论 先生 . 维尔纳 急切地 .

“的确，你错了，”沃纳先生急切地说道。

" [aɪ][ˈnevər] [ment] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
" I never meant to imply anything of the kind . "
" 我 绝不 意思是 到 意味着 任何事物 的 这 种类 . "

“我绝无此意。”

" [oʊ] ! [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" Oh ! indeed , " replied the lawyer .
" 哦 ! 的确 , " 回复 这 律师 .

“哦！的确如此，”律师回答道。

" [wel] , [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈsɪgnɪfaɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] . "
" Well , it does not signify , but I thought you did . "
" 出色地 , 它 做 不是 表示 , 但 我 想法 你 做过 . "

“嗯，这并不代表什么，但我以为你代表什么。”

" [aɪ] [ˈnevər] [duː] [əˈtempt] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
" **I never do attempt conversation with any one of these fellows but I have**
" 我 绝不 做 试图 对话 和 任何 一 的 这些 伙伴们 但 我 有
[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] [aɪˈtiː] ,
reason to repent it ,
原因 到 悔改 它 ,
“我从未尝试与这些人中的任何一个交谈，但我现在后悔了。”

" [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [əbˈzɜːrvd] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Mr . Werner observed thoughtfully to himself** ,
" 先生 . 维尔纳 观察到 深思熟虑 到 他自己 ,
维尔纳先生若有所思地自言自语道：
[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
and there was a considerable amount of truth in the remark .
和 那里 曾是 一个 大量 数量 的 真相 在 这 评论 .
这句话确实有相当一部分道理。

[kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
Conversation in the City , if a man have anything to conceal ,
对话 在 这 城市 , 如果 一个 男人 有 任何事物 到 隐藏 ,
在城市里，如果一个男人有什么事要隐瞒，那么他的谈话会是怎样的呢？

[ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [æn; ən] [ˈeksərsaɪz][æz; əz] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [set]
is about as safe and pleasant an exercise as walking through a field set
是 关于 作为 安全的 和 令人愉快的 一个 锻炼 作为 步行 通过 一个 场地 放
[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ˈɡʌnz] .
with spring guns .
和 春天 枪支 .
这就像走过布满弹簧枪的田野一样，既不安全也不愉快。

- [pɔːr] - [ˈpaːrlɜː] [kept] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] ,
Kleinwort's pour - parler kept him safe enough ,
- 倒 - Parler 保留 他 安全的 足够的 ,
克莱因沃特的倾诉对象让他足够安全，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[ˈskɜːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfreɪzɪz] [ænd; ænd] [əˈpærəntli] [ˈfuːli] [dɪˈvaɪsɪz] [raʊnd] [ænd; ænd] [əˈbaʊt]
skirting with pleasant phrases and apparently foolish devices round and about
裙边 和 令人愉快的 短语 和 显然 愚蠢 设备 圆形的 和 关于
[ˈdeɪndʒərəs] [ɡraʊnd] ,
dangerous ground ,
危险的 地面 ,
用悦耳的词句和看似愚蠢的手段绕开危险地带，

[bʌt; bət] [ˈwəːnə] [dɪd][nɑːt] [tjæns] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑːt] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [roʊg] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,
but Werner did not chance to be quite so great a rogue as his friend ,
但 维尔纳 做过 不是 机会 到 是 相当 所以 伟大的 一个 流氓 作为 他的 朋友 ,
但维尔纳却没能像他的朋友那样成为一个伟大的恶棍。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [laɪf][ænd; ænd][ɪts] [səkˈsesɪz] [mʌt] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] , [ðoʊ] [nɑːt]
and he certainly regarded life and its successes much more seriously , though not
和 他 当然 认为 生活 和 它是 成功 很多 更多的 严重地 , 尽管 不是
[mɔːr] [ˈɜːrniːstli] ,
more earnestly ,
更多的 切实 ,
他看待生活及其成就的态度确实更加严肃认真，尽管并不更加热切。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] " [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] .
" **than the man who was good enough to " make use of England .**
" 比 这 男人 WHO 曾是 好的 足够的 到 " 制作 使用 的 英格兰 .
比那些有能力“利用英格兰”的人要好得多。

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstər] . ['wə:nə] [felt] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['benɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp]
" **Upon the whole Mr . Werner felt relieved that before Mr . Benning could take up**
" 之上 这 所有的 先生 . 维尔纳 毛毡 松了口气 那 前 先生 . 本宁 可以 拿 向上
[hɪz; ɪz] ['pærəbl] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
his parable again the door opened ,
他的 寓言 再次 这 门 打开 ,
总的来说, 沃纳先生感到如释重负, 因为在本宁先生再次开始讲寓言故事之前, 门就开了。

[ænd; ənd][ˈmesərz] . [fɔ:d] [ænd; ənd] ['klaɪnwɜ:t] [ri:ə'piəd] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪks'kleɪmɪŋ] ,
and Messrs . Forde and Kleinwort reappeared , the latter exclaiming ,
和 先生们 . 福德 和 小叶草 再次出现 , 这 后者 惊呼 ,
福德先生和克莱因沃特先生再次出现, 后者惊喊道:

" [wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ; ['dʌŋkəm] , [ju:; jʊ]
" **We have got him now ; the right man for the right place ; Duncombe , you**
" 我们 有 得到 他 现在 ; 这 正确的 男人 为了 这 正确的 地方 ; 邓科姆 , 你
[noʊ] ['dʌŋkəm] . "
know Duncombe . "
知道 邓科姆 . "
“我们现在把他招到手了; 他是合适的人选, 合适的岗位; 邓科姆, 你认识邓科姆。”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['benɪŋ] , [waɪl] ['henri] ['wə:nə] , [wɪð; wɪθ]
" **I cannot say that I do , " answered Mr . Benning , while Henry Werner , with**
" 我 不能 说 那 我 做 , " 回答 先生 . 本宁 , 尽管 亨利 维尔纳 , 和
[æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] " [ɔ:] ,
an impatient " Pshaw ,
一个 不耐烦 " 呸 ,
“我不能说我愿意,”本宁先生回答道, 而亨利·沃纳则不耐烦地“呸! ”

" [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **turned on his heel , and walked to the window ,**
" 转向 在 他的 脚跟 , 和 步行 到 这 窗户 ,
他转身走向窗边,

[ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [bi:t] .
against the panes of which a fine drizzling rain was beginning to beat .
反对 这 窗格 的 哪个 一个 美好的 毛毛雨 雨 曾是 开始 到 打 .
细雨开始敲打着窗户。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] , [sɜ:r] , " [brɪ'gæn] ['mɪstər] . [fɔ:d] ['ɪrɪtəbli] , " [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **It seems to me , sir , " began Mr . Forde irritably , " that as you are**
" 它 似乎 到 我 , 先生 , " 开始 先生 . 福德 易怒地 , " 那 作为 你 是
[ʌn'wɪlɪŋ] [tu;; tə] [meɪk]
unwilling to make
不情愿 到 制作
“先生,”福德先生不耐烦地开口道, “依我看, 您似乎不愿意做出这样的决定。”

[ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˌjɔːrˈself] , [ˌjuː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðæn; ðən]
any suggestion yourself , you might find some better employment than
任何 建议 你自己 , 你 可能 寻找 一些 更好的 就业 比
[ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . "
objecting to the suggestions of others . "
反对 到 这 建议 的 其他的 . "
如果你自己提出任何建议, 你可能会找到比反对别人建议更好的工作。

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **That is enough , " was the reply .**
" 那 是 足够的 , " 曾是 这 回复 .
“够了。”对方回答道。

" [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈæftər][jɔːr; jər] [oʊn] [laɪts] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [ˈʌltɪmətli] [lænd]
" **Manage the affair after your own lights , and see where they will ultimately land**
" 管理 这 事务 后 你的 自己的 灯 , 和 看 在哪里 他们 将要 最终 土地
[ˌjuː; jʊ] . "
you . "
你 . "
“按照你自己的方式处理这件事, 看看最终会把你带到哪里。”

" [huː] [ɪz] [ˈdʌŋkəm] ? " [ɪnˈkwaiəd][ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] .
" **Who is Duncombe ? " inquired Mr . Benning .**
" WHO 是 邓科姆 ? " 询问 先生 . 本宁 .
“邓科姆是谁? ”本宁先生问道。

" [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [mæn] ; A1 , [sɜːr] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
" **A most respectable man ; A1 , sir , " explained Mr . Forde .**
" 一个 最多 可敬 男人 ; A1 , 先生 , " 解释 先生 . 福德 .
“一位非常值得尊敬的人; A1, 先生,”福德先生解释道。

" [ðə; ði] [ˈlʌndən] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [flek] , [ˈhændli] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [huːz] [wɜːrks][ɑːr; ər]
" **The London representative of Fleck , Handley and Company , whose works are**
" 这 伦敦 代表 的 斑点 , 汉德利 和 公司 , 谁 作品 是
[æt; ət] [ˈoʊld,bəri] , [ˈstæfədʒiə(r)] . "
at Oldbury , Staffordshire . "
在 奥尔德伯里 , 斯塔福德郡 . "
“弗莱克、汉德利公司（Fleck, Handley and Company）的伦敦代表, 该公司工厂位于斯塔福德郡奥尔德伯里。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] .
" **Oh ! " said Mr . Benning .**
" 哦 ! " 说 先生 . 本宁 .
“哦! ”本宁先生说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rekəˈlekt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [flek] , [ˈhændli] [ænd; ənd][siːˈoʊ] . ,
He was beginning to recollect something about Fleck , Handley and Co . ,
他 曾是 开始 到 追忆 某物 关于 斑点 , 汉德利 和 合作 . ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlʌndən] [reprɪˈzentətɪv] [ˈɔːlsoʊ] .
and their London representative also .
和 他们的 伦敦 代表 还 .
他开始回忆起弗莱克、汉德利公司及其伦敦代表的一些事情。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrm][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
" **A large firm in a large way , " continued Mr . Forde .**
" 一个 大的 公司 在 一个 大的 方式 , " 持续 先生 . 福德 .
“一家规模庞大的公司,”福德先生继续说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪkˈstensɪv] [trænˈzækʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɪː] . [siː] . [siː] . [ˈlɪmɪtɪd] . "
" **They have extensive transactions with the G . C . C . Limited . "**
" 他们 有 广泛的 交易 和 这 G . C . C . 有限的 . "
“他们与GCC有限公司有大量交易。”

" [wɪtʃ] [fækt][ɪn][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [rɪspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['sɑ:lvənsi] ,
" **Which fact in itself is a proof of respectability and solvency** ,
" 哪个 事实 在 本身 是 一个 证明 的 体面 和 偿付能力 ,
" "这一事实本身就证明了公司的信誉和偿付能力。"

" ['ædɪd] ['wə:nə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [tʌŋ] .
" **added Werner with his bitter tongue** .
" 额外 维尔纳 和 他的 苦的 舌头 .
" 维尔纳用他那尖刻的语气补充道。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
" "啊!
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kaʊntənts] , " ['kɑ:mentəd] ['mɪstər] . ['benɪŋ] , [ə'fektɪŋ]
but they are not accountants , " **commented Mr . Benning , affecting**
但 他们 是 不是 会计师 , " 评论 先生 . 本宁 , 影响
[ʌn'kɑ:nʃəsnes]
unconsciousness
无意识
" 但他们不是会计师,"本宁先生装作昏迷不醒地评论道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [snɪr] .
of the sneer .
的 这 冷笑 .
" 冷笑。

" [ænd; ənd][wi:: wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊntənt] , [ɔ:r][wi:: wi][jæl; jəl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][noʊ][end]
" **And we must have an accountant , or we shall meet with no end**
" 和 我们 必须 有 一个 会计 , 或者 我们 将 见面 和 不 结尾
[ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
of difficulty .
的 困难 .
" 我们必须聘请一位会计, 否则我们将面临无穷无尽的困难。"

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [ðɪs] :
The position of affairs , as I understand it , is this :
这 位置 的 事务 , 作为 我 理解 它 , 是 这 :
" 据我了解, 事情的现状是这样的:

['mɪstər] . - [ɪz] ['i:ðər] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:: tə][goʊ][ɑ:n][ɔ:r] [els] [wɪʃɪz] [tu:: tə][sta:p] .
Mr . Mortomley is either unable to go on or else wishes to stop .
先生 . - 是 任何一个 无法 到 去 在 或者 别的 愿望 到 停止 .
" 莫托姆利先生要么是无法继续下去了, 要么是想停止。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [let][ðə; ði] [kɔ:z] [bi:: bi] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] .
The result is the same , let the cause be which it may .
这 结果 是 这 相同的 , 让 这 原因 是 哪个 它 可能 .
" 无论原因是什么, 结果都是一样的。

[hi:: hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ə'fer] [kept] ['kwaiət][ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtə-z] [du:] .
He wishes the affair kept quiet or some of his creditors do .
他 愿望 这 事务 保留 安静的 或者 一些 的 他的 债权人 做 .
" 他希望这件事不要公开, 或者至少他的一些债权人希望如此。

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][hiː; hi] [wɪɪz] [em ˈiː][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
To effect this object he wishes me to act for him in the matter .
到 影响 这 目的 他 愿望 我 到 行为 为了 他 在 这 事情 .
为了实现这个目的，他希望我代表他处理此事。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ei ˈem][tuː; tə][duː][soʊ] [ɪˈfektʃuəli] ,
Now , if I am to do so effectually ,
现在 , 如果 我 是 到 做 所以 有效地 ,
如果我要有效地做到这一点，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌˈstiː] [əˈbaʊt] [huːz] [ˈboʊnə][ˈfaɪdz][ðər; ðər]
it is needful for us to have a trustee about whose bona fides there
它 是 需要 为了 我们 到 有 一个 受托人 关于 谁 博纳 信仰 那里
[kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] .
can be no question .
能 是 不 问题 .
我们需要一位信誉毋庸置疑的受托人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [ɔːr][ˈjuːsf(ə)][ɔːr]
It is not enough for us that a man is a very honest fellow or useful or
它 是 不是 足够的 为了 我们 那 一个 男人 是 一个 非常 诚实的 同伴 或者 有用 或者
[ɪkˈspiːdiənt] .
expedient .
权宜 .
仅仅一个人非常诚实、有用或合乎情理是不够的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊn] [neɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt]
We must have some one with a known name accustomed to this sort
我们 必须 有 一些 一 和 一个 已知 姓名 习惯 到 这 种类
[ʌv; əv] [wɜːrk] .
of work .
的 工作 .
我们必须找一个有名气、熟悉这类工作的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈrækɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪtʃ] [dɪk] [ɔːr][tɑːm][ɔːr]
It is perfect waste of time racking our brains to think which Dick or Tom or
它 是 完美的 浪费 的 时间 货架 我们的 大脑 到 思考 哪个 迪克 或者 汤姆 或者
[ˈhæri] [wɪl] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [best] .
Harry will answer our purpose best .
哈里 将要 回答 我们的 目的 最好的 .
绞尽脑汁去思考哪个迪克、汤姆或哈利最能满足我们的需求，完全是浪费时间。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [dɪk] [ɔːr][tɑːm][ɔːr] [ˈhæri] .
We can have no Dick or Tom or Harry .
我们 能 有 不 迪克 或者 汤姆 或者 哈里 .
我们不能有迪克、汤姆或哈利。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] ,
This is not a small affair ,
这 是 不是 一个 小的 事务 ,

这可不是件小事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm][rɪˈspɑːnsəb(ə)][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
and the Court will require some responsible man to take the management of
和 这 法庭 将要 要求 一些 负责任的 男人 到 拿 这 管理 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈstet] . "
such an estate . "
这样的 一个 财产 . "
法院将要求指定一位负责任的人士来管理这笔遗产。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
" There is no estate to manage , " interposed Mr . Forde .
" 那里 是 不 财产 到 管理 , " 插入 先生 : 福德 :
" 这里没有需要管理的遗产 , " 福德先生插话道。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmʌdld] [əˈweɪ] , [ɔːr] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] .
" The whole thing has been muddled away , or made away with .
" 这 所有的 事物 有 到过 混乱 离开 , 或者 制成 离开 和 :
" 整件事都被搞糊涂了 , 或者被掩盖了。 "

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈriːəl] [əˈpɪnjən] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ˈɪntuː] [ˈbæŋkrʌptsi]
" If that be your real opinion , the whole thing had better go into bankruptcy
" 如果 那 是 你的 真实的 观点 , 这 所有的 事物 有 更好的 去 进入 破产
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
" 如果这真是你的想法 , 那整个公司最好立刻破产。 "

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] .
" said Mr . Benning .
" 说 先生 : 本宁 :

" 本宁先生说道。 "

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [baɪ][noʊ] [miːnz] , [noʊ] ,
" No — no — no — no , not at all ; by no means , no ,
" 不 — 不 — 不 — 不 , 不是 在 全部 ; 经过 不 方法 , 不 ,
" 不——不——不——不 , 绝对不是 ; 绝不 , 不 ,

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbiər] [roʊz][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
" exclaimed Mr . Kleinwort as the lawyer rose as if intending to depart .
" 惊呼 先生 : 小叶草 作为 这 律师 玫瑰 作为 如果 意图 到 离开 :
" 克莱因沃特先生惊呼道 , 律师起身 , 似乎打算离开。 "

" [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
" That must not be .
" 那 必须 不是 是 :

" 那绝不可能。 "

[aɪ] , [ˈklaɪnwɜːt] , [seɪ] [noʊ] .
I , Kleinwort , say no .
我 , 小叶草 , 说 不 :

我 , 克莱因沃特 , 说不。

[fɔːd] [ɪz] [ræʃ] — [ræʃ] .
Forde is rash — rash .
福德 是 皮疹 — 皮疹 :

福德太鲁莽了——太鲁莽了。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [ɔːr] [best] .
He knows not what is good or best .
他 知道 不是 什么 是 好的 或者最好的 :

他不知道什么是好的 , 什么是最好的。

[hiː; hi] [tɔːks] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][mɑːrk] . "
He talks beyond the mark . "
他 会谈 超过 这 标记 : "
" 他说话言过其实。 "

他说话言过其实。

" [kʌm] , [fɔ:d] , [ˈrekən] [ʌp] [jʊr; jər] [rɪˈspektəbl̩] [əˈkweɪntəns] ,
" **Come** , **Forde** , **reckon up your respectable acquaintances** ,
" 来 , 福德 , 估计 向上 你的 可敬 熟人 ,
“来吧, 福德, 把你那些体面的熟人都叫过来。”

[ænd; ʌnd] [tel] [ju: ˈes][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʃi:p] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [əˈkaʊntənt]
and tell us the name of the blackest sheep you know amongst the accountant
和 告诉 我们 这 姓名 的 这 最黑的 羊 你 知道 在 这 会计
[traɪb] ,
tribe ,
部落 ,

请告诉我, 你认识的会计师中最不守规矩的那个人是谁?
" [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] .
" **suggested Mr . Werner .**
" 建议 先生 . 维尔纳 .

维尔纳先生建议道。

" [jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] . "
" **Your experience has been large enough , Heaven knows .** "
" 你的 经验 有 到过 大的 足够的 , 天堂 知道 . "
“你的经历已经足够丰富了, 天知道。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] [ˈdʒɪrɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] .
" **Will you stop jeering or not ?** " **asked Mr . Forde .**
" 将要 你 停止 嘲笑 或者 不是 ? " 问 先生 . 福德 .
“你到底停止嘲笑我们还是继续嘲笑?”福德先生问道。

" [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ɪz][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] [frend] ,
" **Considering Mr . Mortomley is your bosom friend ,**
" 考虑 先生 . 是 你的 怀 朋友 ,
“考虑到莫托姆利先生是你的挚友,

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈskersli] [ˈdi:snt] . "
I think the way you talk of this matter scarcely decent . "
我 思考 这 方式 你 讲话 的 这 事情 几乎 体面的 . "
我认为你谈论这件事的方式实在是不体面。

" [neɪ] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] .
" **Nay ,** " **answered Mr . Werner .**
" 不 , " 回答 先生 . 维尔纳 .

“不,”沃纳先生回答道。

" - [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈbʊzəm] [frend] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **Mortomley has been your bosom friend it seems to me .**
" - 有 到过 你的 怀 朋友 它 似乎 到 我 .
在我看来, 莫托姆利一直是你的知己。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [hæd; həd][hi:; hi] [æskt] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
Certainly , had he asked my advice a few years ago ,
当然 , 有 他 问 我的 建议 一个 很少 年 前 ,
当然, 如果他几年前征求我的意见的话,

[wi:; wi] [fɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [tu:; tə] - [deɪ] .
we four would not have had the arrangement of his destiny to - day .
我们 四 会 不是 有 有 这 安排 的 他的 命运 到 - 天 .
我们四个人就不会有他今天这样的命运安排。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbʊzəm]
And as for bosom
和 作为 为了 怀

至于胸部

[frendz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒʊər] [tuʊn] , " [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [hæz; həz] [nʌn] ,
friends , " **he added in a lower tone** , " **a businessman has none** ,
朋友们 , " 他 额外 在 一个 降低 语气 , " 一个 商人 有 没有任何 ,
“朋友,”他压低声音补充道, “商人没有朋友。”

[ænd; ənd][noʊ] [frendz] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
and no friends either for that matter .
和 不 朋友们 任何一个 为了 那 事情 .
而且他也没有任何朋友。

[sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es] . " **Such luxuries are not for us** . "
这样的 奢侈品 是 不是 为了 我们 : "
这种奢侈品不适合我们。

" [du:] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [let][ju: 'es] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] .
" Do , for heaven's sake , let us keep to the matter in hand , " exclaimed Mr .
" 做 , 为了 天 清酒 , 让 我们 保持 到 这 事情 在 手 , " 惊呼 先生 .
['benɪŋ] .
Benning .
本宁 .
“看在上帝的份上, 让我们还是专注于手头的事情吧,”本宁先生喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [neɪm] [æn; ən] [ə'kaʊntənt] [ɔ:r][jæl; jəl][aɪ] ?
" Will you name an accountant or shall I ?
" 将要 你 姓名 一个 会计 或者 将 我 ?
“你来指派一位会计师, 还是我来指派? ”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][led]
" The manager looked at Mr . Kleinwort , and then once again the German led
" 这 经理 看起来 在 先生 . 小叶草 , 和 然后 一次 再次 这 德语 引领
[hɪz; ɪz] , [soʊ] [gʊd] [frend] ,
his , so good friend ,
他的 , 所以 好的 朋友 ,
经理看了看克莱因沃特先生, 然后那位德国人又一次带着他的好朋友走了过来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .
走出房间。

['mɪstər] . ['benɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pər] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]
Mr . Benning watched the pair till the door closed behind them , and then
先生 . 本宁 观看 这 一对 直到 这 门 关闭 在后面 他们 , 和 然后
['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wə:nə] ,
turning to Mr . Werner ,
转弯 到 先生 . 维尔纳 ,
本宁先生一直看着两人, 直到门在他们身后关上, 然后才转向沃纳先生。

[sed] ,
said ,
说 ,
说,

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌn] ['kwɛstʃən] ?
" Will you allow me to ask you one question ?
" 将要 你 允许 我 到 问 你 一 问题 ?
请问我可以问您一个问题吗?

[haʊ] [dʌz] [aɪˈti:] [ˈhæpən] [soʊ] [əˈstu:t] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ju:; jʊ][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
How does it happen so astute a man as you has anything to do with
如何 做 它 发生 所以 精明 一个 男人 作为 你 有 任何事物 到 做 和
[esˈti:] . - [wɔ:rf] ? "
St . Vedast Wharf ? "
英石 . - 码头 ? "

像您这样精明的人，怎么会和圣维达斯特码头有任何瓜葛呢？

" [treɪd] , [laɪk] [ˈpɑ:vərti] , [meɪks] [wʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ˈbedˌfeləʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Trade , like poverty , makes one acquainted with strange bedfellows , " was the
" 贸易 , 喜欢 贫困 , 制作 一 熟人 和 奇怪的 同床共枕 , " 曾是 这
[rɪˈplai] .
reply .
回复 .

“贸易就像贫穷一样，使人结识了意想不到的伙伴，”对方回答说。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [tru:] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈmɪksɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] - ?
" That is very true ; but why are you mixing yourself up with this man Mortomley ?
" 那 是 非常 真的 ; 但 为什么 是 你 混合 你自己 向上 和 这 男人 - ?

“这确实如此；但是你为什么要和莫托姆利这个人混在一起呢？”

" [ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" Mr . Werner paused a moment before he answered ,
" 先生 . 维尔纳 暂停 一个 片刻 前 他 回答 ,

沃纳先生停顿了一下才回答，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dʌl] [red] [stri:k] [əˈpɪrd] [ɑ:n] [i:t] [saɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hi:; hi]
and a dull red streak appeared on each side his face , while he
和 一个 乏味的红色的 条纹 出现 在 每个 边 他的 脸 , 尽管 他

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
hesitated about his answer .
犹豫了一下 关于 他的 回答 .

他犹豫着要不要回答，脸颊两侧却出现了一道暗红色的痕迹。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][ˌɪntərˈlɑ:kjətər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ænd] [sed] ,
Then he looked his interlocutor straight in the eyes and said ,
然后 他 看起来 他的 对话者 直的 在 这 眼睛 和 说 ,

然后他直视着对方的眼睛说：

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:d] [æt; ət][esˈti:] . - [wɔ:rf] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈtwelvəmʌnθ]
" Because I want to keep Forde at St . Vedast Wharf for another twelvemonth
" 因为 我 想 到 保持 福德 在 英石 . - 码头 为了 其他 十二个月
.
:
.

“因为我想让福德在圣维达斯特码头再待十二个月。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] , [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʊʊ] [bʌt; bət][moʊst] - -
" Mr . Benning , between his teeth , gave vent to a low but most unlawyer -
" 先生 . 本宁 , 之间 他的 牙齿 , 给予 发泄 到 一个 低的 但 最多 - -
[laɪk] [ˈwɪs(ə)] .
like whistle .
喜欢 哨 .

“本宁先生从牙齿间发出了一声低沉但极不像律师会发出的口哨声。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .
" **That's it , is it , " he commented .**
" 那就是 它 , 是 它 , " 他 评论 .

“就这样吧？”他评论道。

" [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['wə:nə] .
" **That is it , " agreed Mr . Werner .**
" 那 是 它 , " 同意 先生 . 维尔纳 .

“就是这样，”沃纳先生同意道。

" [ænd; ənd] ['klaɪnwɜ:t] ['dɪtoʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **And Kleinwort ditto ? " said the lawyer , inquiringly .**
" 和 小叶草 同上 ? " 说 这 律师 , 询问地 .

“克莱因沃特的情况也一样吗？”律师问道。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" **So far as I know , " was the reply .**
" 所以 远的 作为 我 知道 , " 曾是 这 回复 .

“据我所知是这样，”对方回答道。

[ðen] [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['benɪŋ] ,
Then observed Mr . Benning ,
然后 观察到 先生 . 本宁 ,

然后本宁先生观察到：

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] ['fræŋknəs] .
" **I am infinitely obliged by your frankness .**
" 我 是 无限地 有义务 经过 你的 坦率 .

“我非常感谢您的坦诚。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] ['deɪlaɪt] [naʊ] . "
I could not see my way before , but I think I can discern daylight now . "
我 可以 不是 看 我的 方式 前 , 但 我 思考 我 能 辨别 日光 现在 . "

我以前看不清路，但现在我觉得我能分辨出光明了。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk] ['tʌn(ə)] [ðen] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['wə:nə]
" **It must be through a very dark tunnel then , " remarked Mr . Werner**
" 它 必须 是 通过 一个 非常 黑暗的 隧道 然后 , " 评论 先生 . 维尔纳
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“那一定是要穿过一条非常黑暗的隧道，”维尔纳先生苦涩地说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] - ['bɪznəs] ['mu:vɪŋ] . "
" **We must keep Mortomley's business moving . "**
" 我们 必须 保持 - 商业 移动 . "

“我们必须保证莫托姆利的生意继续运转下去。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['klaɪnwɜ:t] [sez] ,
" **That is what Kleinwort says ,**
" 那 是 什么 小叶草 说道 ,

“克莱因沃特就是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
but I confess I do not see how it is to be done . "
但 我 承认 我 做 不是 看 如何 它 是 到 是 完毕 . "

但我不得不承认，我不知道该如何做到。

" [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [wei] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **Where there is a will there is always a way , " was the calm rejoinder .**
" 在哪里 那里 是 一个 将要 那里 是 总是 一个 方式 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“有志者事竟成，”对方平静地回答道。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] [rɪˈtɜːrnd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [frend]
" **Well** , **gentlemen** , " **he** **added** , **as** **Mr** . **Kleinwort** **returned** **leading** **his** **friend**
" 出色地 , 先生们 , " 他 额外 , 作为 先生 : 小叶草 返回 领导 他的 朋友
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** :
和 他 :

“好了，先生们，”他补充道，这时克莱因沃特先生带着他的朋友回来了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][mæn] ; [brɪkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] .
" **Have** **you** **found** **a** **suitable** **man** ; **because** **if** **not** , **I** **must** .
" 有 你 成立 一个 合适的 男人 ; 因为 如果 不是 , 我 必须 :

“你找到合适的人了吗？如果没有，我必须去找。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg** **42**]
" [页 -]

[第42页]

" [jes] , [jes] , " [ˈænsər] [ˈklaɪnwɜːt] [ɪrɪˈtəbli] ,
" **Yes** , **yes** , " **answered** **Kleinwort** **irritably** ,
" 是的 , 是的 , " 回答 小叶草 易怒地 ,

“是，是，”克莱因沃特不耐烦地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːtli][ˈoʊvər][ðə; ði] [trʌˈstiː]
for **he** **and** **Mr** . **Forde** **had** **been** **arguing** **a** **little** **hotly** **over** **the** **trustee**
为了 他 和 先生 : 福德 有 到过 争论 一个 小的 热 超过 这 受托人
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

因为他和福德先生就受托人问题发生了一些激烈的争论。

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ˈveri] [gʊd] [mæn] , [wʌn] [truː] [dɪr] [ˈkrɪstʃən] [huː] [meɪks] [bɔːŋ]
" **Do** **you** **happen** **to** **know** **one** **very** **good** **man** , **one** **true** **dear** **Christian** **who** **makes** **long**
" 做 你 发生 到 知道 一 非常 好的 男人 , 一 真的 亲爱的 基督教 WHO 制作 长的
[prɛrɜː] ,
prayers ,
祈祷 ,

“您是否认识一位品德高尚、虔诚的基督徒，他经常做长时间的祷告？”

[ænd; ənd][hæz; həz] [snoʊ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd] [werɜː] [ə; eɪ] [waɪt] - [soʊ]
and **has** **snow** **hair** **hanging** **loose** , **and** **wears** **a** **white** **neckhandkerchief** **so**
和 有 雪 头发 绞刑 松动的 , 和 穿着 一个 白色的 - 所以
[pjʊr] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪləs] — "
pure **and** **faultless** — "
纯的 和 完美无瑕 — "

她一头雪白的头发披散着，脖子上戴着一条纯洁无瑕的白色手帕——

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] .
" **What** **is** **his** **name** ? " **interrupted** **Mr** . **Benning** .
" 什么 是 他的 姓名 ? " 中断 先生 : 本宁 :

“他叫什么名字？”本宁先生打断道。

" - , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
" **Asherill** , " **answered** **Mr** . **Forde** .
" - , " 回答 先生 : 福德 :

“阿什里尔，”福德先生回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌmbʌg] [ɪn] [ˈsɔːlzbəri] [haʊs] [aɪ] [səˈpoʊz] , " ['kɑːmentəd] ['mɪstər] .
" You mean the old humbug in Salisbury House I suppose , " commented Mr .
" 你 意思是 这 老的 骗子 在 索尔兹伯里 房子 我 认为 , " 评论 先生 .
[ˈbenɪŋ] ,
Benning ,
本宁 ,

“我想你指的是索尔兹伯里府的那个老骗子吧？”本宁先生评论道。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
after a moment's pause .
后 一个 瞬间 暂停 .
短暂的停顿之后。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ɪf]
I don't know but that he might serve our purpose as well as any one if
我 不 知道 但 那 他 可能 服务 我们的 目的 作为 出色地 作为 任何 一 如果
[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
he will undertake the business .
他 将要 承担 这 商业 .
我不知道，但如果他愿意接手这项工作，他或许能像其他人一样为我们服务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [oʊld] [wʊlf] [aɪˈtiː][ɪz] .
But you know , in spite of its sheep's clothing , what a cunning old wolf it is .
但 你 知道 , 在 尽管如此 的 它是 羊的 衣服 , 什么 一个 狡猾 老的 狼 它 是 .
但你知道吗，尽管它披着羊皮，它却是一匹多么狡猾的老狼啊。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [aɪˈtiː] [brˈhoʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] .
He understands it behoves him to be careful , and he is .
他 明白 它 理应 他 到 是 小心 , 和 他 是 .
他明白自己有义务谨慎行事，而且他也确实这样做了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪtˈfɔːrwərd] [keɪs] , [haʊˈevər] [smɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sætɪsfaɪd] .
Give him a straightforward case , however small , and he is satisfied .
给 他 一个 直截了当 案件 , 然而 小的 , 和 他 是 使满意 .
给他一个简单的案子，哪怕案子很小，他也会很满意。

" [hiː; hi] [wɪl] [striːp] [ðə; ði] [ˈdetər] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,
" He will strip the debtor clean as a whistle ,
" 他 将要 条 这 债务人 干净的 作为 一个 哨 ,
他会把债务人洗劫一空，一尘不染。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkredɪtɜːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv] [ˈdetəz] [ɪn]
and then sympathize with the creditors over the depravity of debtors in
和 然后 同情 和 这 债权人 超过 这 堕落 的 债务人 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,
然后对债权人普遍存在的堕落行为表示同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈspeʃl] [ˈsɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdetər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
and that especial sinner of a debtor in particular .
和 那 特别的 罪人 的 一个 债务人 在 特别的 .
尤其是那个罪孽深重的债务人。

[bʌt; bət]
But
但
但

[teɪk] ['eni] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
take any estate to him ,
拿 任何 财产 到 他 ,

把所有财产都给他，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɑːrdʒ][ðə; ði][ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwɛstʃən]
no matter how large the liquidation of which may subsequently be called in question
不 事情 如何 大的 这 清算 的 哪个 可能 随后 是 称为 在 问题
 , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
 , **and he says** ,
 , 和 他 说道 ,

无论清算规模有多大，事后都可能受到质疑，他说，

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ['wɔːtərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːn] [buːʃ] ,
even while his mouth is watering for the bonne bouche ,
甚至 尽管 他的 嘴 是 浇水 为了 这 好 博切 ,

即使他口水都快流出来了，想吃那道美味的甜点，

" - [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaɪnd] [frend] , ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ]
" ' **No , no , thank you , my dear kind friend , very much , but I have my**
" - 不 , 不 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 种类 朋友 , 非常 很多 , 但 我 有 我的
[ˈpredʒudɪsɪz] ,
prejudices ,
偏见 ,

“不，不，谢谢你，我亲爱的朋友，非常感谢，但我有我的偏见。”

[ˈfuːlɪʃ] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] .
foolish no doubt , but insurmountable .
愚蠢 不 怀疑 , 但 不可逾越 .

固然愚蠢，但却无法克服。

[ˈʌðər] [men] [hæv; həv][nɑːt] [ðoʊz] [ˈpredʒudɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][jɔː; jər] [wɜːrk] ['betər] — [faːr] ['betər] .
Other men have not those prejudices , and will do your work better — far better .
其他 男人 有 不是 那些 偏见 , 和 将要 做 你的 工作 更好的 — 远的 更好的 .

其他人没有这些偏见，他们会把你的工作做得更好——好得多。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you so very , very much .
感谢 你 所以 非常 , 非常 很多 .

非常非常感谢。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] . -
God bless you . ' -
上帝 保佑 你 . -

愿上帝保佑你。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['klaɪnwɜːt] — [huː] ['ɔːlweɪz][ˈlʌvd] ['hɪrɪŋ] [wʌn] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['rɪdɪkjʊːl][ɔːr]
" **It was not in Kleinwort — who always loved hearing one Englishmen ridicule or**
" 它 曾是 不是 在 小叶草 — WHO 总是 喜爱 听力 — 英国人 嘲笑 或者
[əˈnæθəmətaɪz] [əˈnʌðər] — [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sentəns] [wɪt]
anathematize another — to refrain from laughing at the foregoing sentence which
诅 其他 — 到 避免 从 笑 在 这 前文 句子 哪个
[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɑːmˈpɑːsəti]['mɪstər] . - [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv]
the lawyer delivered with a solemn pomposity Mr . Asherill himself might have
这 律师 发表 和 一个 庄严 华丽 先生 : - 他自己 可能 有
[ˈenvɪd] ,
envied ,
令人羡慕 ,

“克莱因沃特一向喜欢听英国人互相嘲笑或辱骂，他忍不住对律师刚才那番一本正经、故作高深的宣判方式哈哈大笑，
就连阿舍里尔先生本人可能都会羡慕不已。”

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n]['mɪstər] . ['wəːnə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
and even Mr . Werner smiled at the imitation .
和 甚至 先生 : 维尔纳 微笑 在 这 模仿 :

就连维尔纳先生也对这种模仿报以微笑。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fɔːd] ,
But Mr . Forde ,
但 先生 : 福德 ,

但是福德先生，

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ənˈles] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
who could never see a joke unless he chanced to be easy in his mind ,
WHO 可以 绝不 看 一个 开玩笑 除非 他 偶然 到 是 简单的 在 他的 头脑 ,

他只有在心情轻松的时候才能领会笑话。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ɪnˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns] , [lʊkt] [əˈpɑːn] -
which of late was an event of infrequent occurrence , looked upon Kleinwort's
哪个 的 晚的 曾是 一个 事件 的 不频繁 发生 , 看起来 之上 -
[ˈmerɪmənt] [æz; əz] [ʌnˈsiːmli] ,
merriment as unseemly ,
欢乐 作为 不体面的 ,

近来这种事情并不常发生，他们认为克莱因沃特的欢闹有失体面。

[ænd; ænd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][æs] , [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['broʊkən] [θred] [ʌv; əv]
and telling him not to be an ass , took up the broken thread of
和 讲述 他 不是 到 是 一个 屁股 , 采取 向上 这 破碎的 线 的

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪˈmɑːkɪŋ] ,
conversation by remarking ,
对话 经过 评论 ,

然后，他告诉对方别犯傻，接着又接上了刚才中断的话题，说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] - [wɪl] [merk] ['eni]
" **I do not think Asherill will make any**
" 我 做 不是 思考 - 将要 制作 任何

我认为阿舍里尔不会做出任何决定。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
objection in this case .
异议 在 这 案件 :

本案中存在异议。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['daʊt(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
In the first place there is nothing doubtful about the transaction ,
在这第一的地方那里是没有什么疑关于这交易 ,
首先,这笔交易本身没有任何疑问。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ['mɪstər] . ['sæmjʊəl] ['wɪtniː] , [huː] [ɪz] — [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] — [ə; eɪ] [frend]
and in the second place Mr . Samuel Witney , who is — in religion — a friend
和在这第二地方先生 : 塞缪尔 惠特尼 , WHO 是 — 在 宗教 — 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

其次是塞缪尔·惠特尼先生,他在宗教方面是他的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ɔːf(ə)n] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrɪn] , ['hæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
and who has often done him a good turn , happens to be one of
和 WHO 有 经常 完毕 他 一个 好的 转动 , 发生 到 是 — 的
[ʼaʊər; ɑːr][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] . "
our directors : "
我们的 导演 : "

而且,经常帮他忙的人,恰好是我们的一位董事。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [mʌtʃ] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [iːðər] [fækt] , " [sed] ['mɪstər] .
" I should not feel inclined to place much dependence on either fact , " said Mr .
" 我 应该 不是 感觉 倾斜 到 地方 很多 依赖性 在 任何一个 事实 , " 说 先生 :
['benɪŋ] .
Benning .
本宁 .

“我并不倾向于过分依赖这两个事实,”本宁先生说。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] — [let][juː 'es][traɪ] - .
" But as I suppose you understand your own business — let us try Asherill .
" 但 作为 我 认为 你 理解 你的 自己的 商业 — 让 我们 尝试 - .

“但我想你也明白你自己的生意——让我们去阿舍里尔试试吧。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['kredɪtɜːz] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]
I have to attend a meeting of creditors , and shall not be able to see
我 有 到 出席 一个 会议 的 债权人 , 和 将 不是 是 有能力的 到 看
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ;
him to - day ;
他 到 - 天 ;

我必须参加债权人会议,今天不能见他了;

[bʌt; bət][juː; jʊ] , " ['tɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə]['mesərz] . ['klaɪnwɜːt] [ænd; ənd] ['wəːnə] , " [hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] ,
but you , " turning to Messrs . Kleinwort and Werner , " had better do so ,
但 你 , " 转弯 到 先生们 . 小叶草 和 维尔纳 , " 有 更好的 做 所以 ,
但是你们,"他转向克莱因沃特先生和维尔纳先生说,“最好还是这样做。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and take a note from me at the same time . "
和 拿 一个 笔记 从 我 在 这 相同的 时间 . "

同时,也请你记下我的话。

" [aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , " [rɪ'mɑːkt] ['mɪstər] . ['wəːnə] .
" I have got my own business to attend to , " remarked Mr . Werner .
" 我 有 得到 我的 自己的 商业 到 出席 到 , " 评论 先生 : 维尔纳 :
"我还有自己的事情要处理,"沃纳先生说道。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ][ɪn][moʊst] [gʊd] [truːθ] , " ['ekəʊd] ['klaɪnwɜːt] ['pɪtiəsli] .
" And so have I in most good truth , " echoed Kleinwort piteously .
" 和 所以 有 我 在 最多 好的 真相 , " 回声 小叶草 可怜地 :
“说实话,我也是,”克莱因沃特可怜兮兮地附和道。

" [wel] , [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] - ['ɔːlsʊʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ].
" **Well , attend to your own and Mortomley's also for to - day .**
" 出色地 , 出席 到 你的 自己的 和 - 还 为了 到 - 天 .
"那么, 今天你既要处理好自己的事, 也要处理好莫托姆利的事。"

[æftər] [ðæt] [aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ][æɪ; jəl][biː; bi] ['trʌblɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] - [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
After that I promise you shall be troubled no more about Mortomley or his estate .
后 那 我 承诺 你 将 是 麻烦 不 更多的 关于 - 或者 他的 财产 .
我保证, 此后你将不再为莫托姆利或他的遗产而烦恼。

" [soʊ] [spoʊk] ['mɪstər] . ['benɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˌrekə'mendɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['henrɪ]
" **So spoke Mr . Benning , and his words recommended themselves to Henry**
" 所以 辐 先生 . 本宁 , 和 他的 字 受到推崇的 他们自己 到 亨利
[ˈwəːnə] .
Werner .
维尔纳 .
"本宁先生如是说, 他的话给亨利·沃纳留下了深刻的印象。"

" [ɑːn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **On that understanding , " he said , " I will do what you wish .**
" 在 那 理解 , " 他 说 , " 我 将要 做 什么 你 希望 .
"基于这个理解,"他说, "我会做你想做的事。"

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 45]**
" [页 -]
[第45页]

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [twelv] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['klaɪnwɜːt] .
" **I must stay here till twelve , " pleaded Kleinwort .**
" 我 必须 停留 这里 直到 十二 , " 恳求 小叶草 .
"我必须在这里待到十二点,"克莱因沃特恳求道。

" ['æftər] [ðæt] , ['eni] [taɪm] , ['eniwɜːr] . "
" **After that , any time , anywhere . "**
" 后 那 , 任何 时间 , 任何地方 . "
"在那之后, 任何时间, 任何地点。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] ; " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ,
" **I will be here at quarter past twelve ; " and having made this appointment ,**
" 我 将要 是 这里 在 四分之一 过去的 十二 ; " 和 拥有 制成 这 预约 ,
"我将于十二点一刻到达;" 既然已经确定了这次约会,

['mɪstər] . ['wəːnə] [beɪd] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] ,
Mr . Werner bade good morning to the lawyer and the manager ,
先生 . 维尔纳 巴德 好的 早晨 到 这 律师 和 这 经理 ,
维尔纳先生向律师和经理问好。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] - ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]
and ran down the stone stairs leading from Kleinwort's office as if the
和 跑 向下 这 石头 楼梯 领导 从 - 办公室 作为 如果 这
[pleɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər][hɪm; ɪm] .
plague had been after him .
瘟疫 有 到过 后 他 .
他沿着从克莱因沃特办公室通往楼上的石阶一路狂奔而下, 仿佛瘟疫一直在追赶他。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [sə'pouz] ,
" **There is nothing more to say I suppose ,**
" 那里 是 没有什么 更多的 到 说 我 认为 ,
我想, 也没什么好说的了。

" ['nɜːrəvəsli] [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [fɔːd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪər] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ,
" **nervously suggested Mr . Forde as the lawyer buttoned up his coat ,**
" 紧张地 建议 先生 : 福德 作为 这 律师 纽扣 向上 他的 外套 ;
“律师一边系着外套扣子，一边紧张地建议道，”福德先生说道。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] .
and requested the loan of an umbrella .
和 请求 这 贷款 的 一个 伞 .
并请求借用一把伞。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['gouɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næsti] [deɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **We are going to have a nasty day , " he remarked .**
" 我们 是 去 到 有 一个 可恶的 天 , " 他 评论 .
“我们今天会过得很糟，”他说道。

" [aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði] [ʌm'brelə] [bæk] [də'rektli; da'rektli][aɪ][get][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .
" **I will send the umbrella back directly I get to my place .**
" 我 将要 发送 这 伞 后退 直接地 我 得到 到 我的 地方 .
“我一到家就会把伞寄回去。”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I don't think there is anything more to say .
我 不 思考 那里 是 任何事物 更多的 到 说 .
我觉得没什么好说的了。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊp] ['evriθɪŋ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][sætɪs'fæktərəli] .
I understand the position , and hope everything may go on satisfactorily .
我 理解 这 位置 , 和 希望 一切 可能 去 在 令人满意地 .
我理解这一立场，并希望一切能够顺利进行。

" ['mɪstər] . [fɔːd] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['windoʊ] , [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
" **Mr . Forde buttoned up his coat , walked to the window , looked out at the**
" 先生 : 福德 纽扣 向上 他的 外套 , 步行 到 这 窗户 , 看起来 出去 在 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
福德先生扣好外套，走到窗边，望着天空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ledn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][reɪn] ,
which was by this time leaden , and at the rain ,
哪个 曾是 经过 这 时间 铅灰色 , 和 在 这 雨 ,
此时地面已经变得铅灰色，而且下着雨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrniːst] .
which had begun to come down in good earnest .
哪个 有 开始 到 来 向下 在 好的 认真 .
已经开始真正地下降了。

[ðən] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] ,
Then he grasped his umbrella , and after saying ,
然后 他 抓住 他的 伞 , 和 后 说 ,
然后他拿起雨伞，说道：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,
" **I shall wait at the wharf till I see you ,**
" 我 将 等待 在 这 码头 直到 我 看 你 ,
“我会在码头等你，直到见到你。”

[ˈklaɪnwɜːt] , " [hiːvd] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈlaɪkwaɪz] .
Kleinwort , " **heaved a weary sigh** , **and departed likewise** .
小叶草 , " 喘息 一个 厌倦 叹 , 和 已离开 同样地 .

克莱因沃特叹了口气，疲惫地离开了。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" **My dear , dear friend , how I should like to keep you waiting there for me** ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 , 如何 我 应该 喜欢 到 保持 你 等待 那里 为了 我 ,

“我亲爱的朋友，我多么希望你能一直等在那里等我啊！”

[fɔːr; fər][ˈevər] , " [səˈlɪləkwaɪz] [ˈklaɪnwɜːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnertɪv] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkruːəl]
for ever , " **soliloquised Kleinwort , in his native tongue , which was a very cruel**
为了 曾经 , " 独白 小叶草 , 在 他的 本国的 舌头 , 哪个 曾是 一个 非常 残忍的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“永远，”克莱因沃特用他的母语独白道，那是一段非常残酷的独白。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [fɔːd] [hæd; həd][ˈeni] [strɔːŋ] [bɪˈliːf] ,
inasmuch as if Mr . Forde had any strong belief ,
因此 作为 如果 先生 . 福德 有 任何 强的 信仰 ,

如果福德先生真的有什么坚定的信念的话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] - [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
it was a faith in Kleinwort's personal attachment to himself .
它 曾是 一个 信仰 在 - 个人的 依恋 到 他自己 .

这是对克莱因沃特个人情感依恋的信念。

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ðoʊz] [faːr] - [ˈsiːɪŋ] [frendz] [huːz]
In moments of confidence indeed he had told those far - seeing friends whose
在 时刻 的 信心 的确 他 有 讲述 那些 远的 - 看到 朋友们 谁
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ]
confidence in the German was of that description which objects to trust a
信心 在 这 德语 曾是 的 那 描述 哪个 对象 到 相信 一个

[mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] ,
man out of its sight ,
男人 出去 的 它是 视线 ,

的确，在自信满满的时候，他曾告诉过那些目光远大的朋友，而这些朋友对这位德国人的信任，正是那种不愿信任一个不在自己视线范围内的人的信任。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θiːf] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ;
" **I dare say he is a little thief , but I am quite sure of one thing** ;
" 我 敢 说 他 是 一个 小的 贼 , 但 我 是 相当 当然 的 一 事物 ;

“我敢说他是个小偷，但我非常肯定一件事；

[hiː; hi] [meɪ] [ˈswɪnd(ə)l] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ɪn][em ˈiː] .
he may swindle other people , but he will never let in ME .
他 可能 骗取 其他 人们 , 但 他 将要 绝不 让 在 我 .

他或许能骗过别人，但他永远不会让我进去。

" [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪn] [spart]
" **A touching proof of the simplicity some persons are able to retain in spite**
" 一个 接触 证明 的 这 简单 一些 人 是 有能力的 到 保持 在 尽管如此
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnaːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
of their knowledge of the wickedness of their fellow - creatures .
的 他们的 知识 的 这 邪恶 的 他们的 同伴 - 生物 .

“这令人感动地证明了有些人即使知道同胞的邪恶，仍然能够保持纯真。”

[ˈfeɪθ] [ɪz][pəˈhæps][ðə; ði] [wɜːrst] [kəˈmɑːdɪtɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][set] [ʌp][ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪ] ,
Faith is perhaps the worst commodity with which to set up in business in the City ,
信仰 是 也许 这 最差 商品 和 哪个 到 放 向上 在 商业 在 这 城市 ,
在伦敦金融城创业, 信仰或许是最糟糕的筹码。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈseldəm] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wɜːrks] .
since it is so seldom justified by works .
自从 它 是 所以 很少 合理的 经过 作品 .
因为它很少能用作品来证明其合理性。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] ,
When Mr . Werner returned to keep his appointment he found Mr . Kleinwort ,
什么时候 先生 : 维尔纳 返回 到 保持 他的 预约 他 成立 先生 : 小叶草 ,
[hɪz; ɪz][kəʊt] [ɔːf] ,
his coat off ,
他的 外套 离开 ,
维尔纳先生回来赴约时, 发现克莱因沃特先生脱掉了外套。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪˈɡɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] .
a huge cigar in his mouth , busily engaged in writing letters .
一个 巨大的 雪茄 在 他的 嘴 , 忙碌地 已订婚的 在 写作 信件 .
他嘴里叼着一根巨大的雪茄, 正忙着写信。

" [dʒʌst][wʌn] , [tuː] [ˈmɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrz] [tuː; tə] [kəˈmænd] .
" Just one , two minutes , " he said , " then I am yours to command .
" 只是 一 , 二 分钟 , " 他 说 , " 然后 我 是 你的 到 命令 .
“只要一两分钟,”他说,“然后我就听你指挥了。”

[sɪt] [daʊn] . "
Sit down . "
坐 向下 : "
坐下。”

" [noʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No ; thank you .
" 不 ; 感谢 你 :
“不, 谢谢。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I will wait for you outside .
我 将要 等待 为了 你 外部 :
我会在外面等你。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðɪs]
I wonder what you think I am made of if you expect me to breathe in this
我 想知道 什么 你 思考 我 是 制成 的 如果 你 预计 我 到 呼吸 在 这
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 :
如果你指望我在这种环境下呼吸, 我真想知道你认为我是什么做的。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [wer] [ˈklaɪnwɜːt] [suːn] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
" And he walked on to the landing , where Kleinwort soon joined him .
" 和 他 步行 在 到 这 降落 , 在哪里 小叶草 很快 加入 他 :
“然后他走到楼梯平台上, 克莱因沃特很快也跟了上来。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈbrændi] , " [riˈmɑ:kt] [ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] .

" I must have some brandy , " remarked that gentleman .
" 我 必须 有 一些 白兰地 , " 评论 那 绅士 .

“我得喝点白兰地,”那位先生说道。

" [aɪ][eɪˈem][wɔ:rn][aʊt] , [ɪgˈzɔ:stɪd] , [feɪnt] .

" I am worn out , exhausted , faint .
" 我 是 磨损 出去 , 筋疲力尽的 , 头晕的 .

我筋疲力尽,精疲力竭,头晕目眩。

[lʊk] [æt; ət][emˈi:] , " [ænd; ænd][hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈeɪkɪŋ] ,
Look at me , " and he held up his hands , which were shaking ,
看 在 我 , " 和 他 握住 向上 他的 双手 , 哪个 是 摇晃 ,

“看着我,”他举起双手,双手颤抖着。

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈlɪvɪd] .

and pointed to his cheeks , which were livid .
和 尖 到 他的 脸颊 , 哪个 是 铁青 .

他指着自已涨得通红的双颊。

[ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] [dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [əˈpærənt] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ðɪ]
Mr . Werner did look at him , though with little apparent pleasure in the
先生 . 维尔纳 做过 看 在 他 , 尽管 和 小的 明显 乐趣 在 这

[ɑ:pəˈreɪ](ə)n] .

operation .
手术 .

沃纳先生确实看了他一眼,但对这次手术似乎并没有表现出多少喜悦之情。

" [hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .

" Have what you want , then , " he said .
" 有 什么 你 想 , 然后 , " 他 说 .

“那就随你便吧,”他说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][get][,aɪˈti:][ðer; ðər] ?

" Can't you get it there ?
" 不能 你 得到 它 那里 ?

“你不能把它送到那里吗? ”

" [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] [wer]
" and he pointed to a place on the opposite side of the street where
" 和 他 尖 到 一个 地方 在 这 对面的 边 的 这 街道 在哪里

[ˈbɒtlz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [kənˈspɪkjʊəsli] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [glæs] .
bottles were ranged conspicuously against the window - glass .
瓶子 是 范围 显眼地 反对 这 窗户 - 玻璃 .

“他指着街对面,那里窗户玻璃上显眼地摆放着一排瓶子。

" [ðer; ðər] !

" There !
" 那里 !

“那里!

[maɪ] [gʊd] [ˈwə:nə] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [θɔ:ts] [meɪd] ?

My good Werner , of what are your thoughts made ?
我的 好的 维尔纳 , 的 什么 是 你的 想法 制成 ?

我亲爱的维尔纳,你都在想什么呢?

[ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts] [ðer; ðər][soʊld][ɑ:r; ər][soʊ][bæd][noʊ][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊ] [wɜ:rs] . "

The spirits there sold are so bad no water was never no worse . "
这 烈酒 那里 卖 是 所以 坏的 不 水 曾是 绝不 不 更糟 . "

那里卖的酒糟透了,连水都比不上它。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
" I should not have thought you a judge of
" 我 应该 不是 有 想法 你 一个 法官 的
我本不该认为你是法官

[ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['eni] ['wɔ:tər] [ɪk'sept] ['soʊdə] - ['wɔ:tər] , " ['ænsər] ['wə:nə] ['grimli] .
the quality of any water except soda - water , " answered Werner grimly .
这 质量 的 任何 水 除了 苏打 - 水 , " 回答 维尔纳 阴沉沉地 .
“除了苏打水以外，任何水的质量都很差，”维尔纳冷冷地回答道。

" [ɑ:] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plai] ; " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪ] .
" Ah ! " was the reply ; " but you are English .
" 啊 ! " 曾是 这 回复 ; " 但 你 是 英语 .
“啊！”对方回答说，“但你是英国人。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [poʊ'etɪk] , [frʌm; frəm] [jər; jər] ['fa:ðəz]
You have inherited nothing good , imaginative , poetic , from your father's
你 有 遗传 没有什么 好的 , 富有想象力的 , 诗意的 , 从 你的 父亲的
['fa:ðərlænd] . " fatherland . "
祖国 . "
你从你父亲的祖国没有继承任何美好、富有想象力或诗意的东西。

" [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['evri] [tæp] [ɪn] [ðə; ði]
" If by that you mean I have no knowledge of the quality of every tap in the
" 如果 经过 那 你 意思是 我 有 不 知识 的 这 质量 的 每一个 轻敲 在 这
[mə'trɑ:pəlɪs] , metropolis ,
都会 ,

“如果你的意思是说我对大都市里每个水龙头的质量都一无所知，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
you are right , and , what is more ,
你 是 正确的 , 和 , 什么 是 更多的 ,
你说得对，而且，更重要的是，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['poʊətəri] [ɔ:r] [ɪ,mædʒɪ'nei] (ə)n [ɪf] ['i:ðər]
I do not want to have anything to do with poetry or imagination if either
我 做 不是 想 到 有 任何事物 到 做 和 诗 或者 想像力 如果任何一个
[ə'sju:mz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dɪ'veləpmənt] . " assumes that particular development . "
假设 那 特别的 发展 . "
如果诗歌或想象力的发展遵循那种特定的模式，我不想与它们有任何瓜葛。

如果诗歌或想象力的发展遵循那种特定的模式，我不想与它们有任何瓜葛。

" [wɪ; wi] [pʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , " [sə'dʒestɪd] ['klaɪnwɜ:t] ,
" We put all those things on one side for an instant , " suggested Kleinwort ,
" 我们 放 全部 那些 事物 在 一 边 为了 一个 立即的 , " 建议 小叶草 ,
“我们暂时把这些事情都放在一边，”克莱因沃特建议道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tævərn] [wɪt] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [nɑ:n] - [kən'spɪkjʊəs] [pə'zɪ] (ə)n [ɪn]
making a sudden dive into a tavern which occupied a non - conspicuous position in
制作 一个 突然 潜水 进入 一个 酒馆 哪个 占领 一个 非 - 显眼的 位置 在
[æn; ən] ['æli] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ,
an alley through which they were passing ,
一个 胡同 通过 哪个 他们 是 通过 ,
他们突然钻进一条小巷里一家不起眼的小酒馆。

[ˈliːvɪŋ] [ˈwəːnə] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wet][æz; əz][ə; eɪ] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɒrənts]
leaving Werner standing on the pavement wet as a brook from the torrents
离开 维尔纳 常设 在 这 路面 湿的 作为 一个 溪 从 这 种子
[ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdeljuːdʒ][hæd; həd]
of rain that were at last coming down as if a second deluge had
的 雨 那 是 在 最后的 未来 向下 作为 如果 一个 第二 洪水 有
[kəˈmenst] .
commenced .
开始 .

沃纳站在人行道上，浑身湿透，像条小溪，因为倾盆大雨终于落下，仿佛第二场洪水已经开始了。

[wen] [ˈklaɪnwɜːt] [riːəˈpiəd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˈbiːmoʊst] [ˈmiːdiətli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd]
When Kleinwort reappeared , which he did almost immediately , his cheeks had
什么时候 小叶草 再次出现 , 哪个 他 做过 几乎 立即地 , 他的 脸颊 有
[riˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl][hjuː] ,
resumed their natural hue ,
恢复 他们的 自然的 色调 ,

克莱因沃特再次出现时（他几乎立刻就出现了），他的脸颊已经恢复了原本的色泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] .
and the hand which grasped his umbrella was steady enough .
和 这 手 哪个 抓住 他的 伞 曾是 稳定的 足够的 .

握着雨伞的那只手很稳。

" [ɪf] [aɪ][dræŋk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][mæd] .
" If I drank as much as you , " commented Mr . Werner , " I should go mad .
" 如果 我 喝 作为 很多 作为 你 , " 评论 先生 . 维尔纳 , " 我 应该 去 疯狂的 .
"如果我像你一样喝酒，"沃纳先生评论道，“我会疯掉的。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dræŋk][æz; əz][juː; jʊ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][mæd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" And if I drank as you so little I should go mad , " was the answer .
" 和 如果 我 喝 作为 你 所以 小的 我 应该 去 疯狂的 , " 曾是 这 回答 .
"如果我像你一样喝得那么少，我会疯掉的。"他回答说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈʌvli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sʌm; səm] [ˈvʌlgər] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [miːt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzn]
" You have got in your lovely English some vulgar saying about meat and poison
" 你 有 得到 在 你的 迷人的 英语 一些 庸俗 说 关于 肉 和 毒
.
" .
: " .

“你那优美的英语里有一句关于肉和毒药的粗俗谚语。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [dɪˈlɪriəm] [ˈtremənz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz]
and you will have something which is called delirium tremens one of these days
和 你 将要 有 某物 哪个 是 称为 谵妄 震颤 一 的 这些 天
[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] . "
if you do not mind what you are about . "
如果 你 做 不是 头脑 什么 你 是 关于 . "

如果你不注意自己的所作所为，总有一天你会患上一种叫做震颤性谵妄的疾病。

" [jæl; jəl][aɪ] ?
" **Shall I** ?
" 将 我 ?

“我该怎么做？”

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæz; həz][nɑ:t] [ni:d] [tu;; tə][wɜ:rk][noʊ][lɔ:ŋgər] ,
When the engine has not need to work no longer ,
什么时候 这 引擎 有 不是 需要 到 工作 不 更长 ,

当发动机不再需要运转时，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [ðæt] [aɪ] ['loʊər] [ðə; ði] [sti:m] .
it will be that I lower the steam .
它 将要 是 那 我 降低 这 蒸汽 .

我会降低蒸汽量。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm]['blesɪd; blest] [deɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [maɪn] [oʊn] [lənd][tu;; tə][ðer; ðər]
Some day , some blessed day , I shall return to mine own land to there
一些 天 , 一些 蒙福 天 , 我 将 返回 到 矿 自己的 土地 到 那里

[teɪk] [maɪn] [i:z] .
take mine ease .
拿 矿 舒适 .

总有一天，在某个美好的日子里，我会回到自己的土地上安享晚年。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

" [aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə][gɔ:d][ju;; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [left] [aɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] ['henri] ['wə:nə] ,
" **I wish to God you had never left it** , " **muttered Henry Werner** ,
" 我 希望 到 上帝 你 有 绝不 左边 它 , " 低声说道 亨利 维尔纳 ,

“我真希望你当初没有离开那里，”亨利·沃纳喃喃自语道。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ə'menətɪz] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ə'sendɪd]
and it was after the exchange of these amenities that the pair ascended
和 它 曾是 后 这 交换 的 这些 便利设施 那 这 一对 上升

[tu;; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd]['swɑ:n|lənd] ,
to the offices of Asherill and Swanland ,
到 这 办公室 的 - 和 天鹅岛 ,

在交换了这些物品之后，两人便前往了阿舍里尔和斯旺兰的办公室。

['sɔ:lzbəri] [haʊs] .
Salisbury House .
索尔兹伯里 房子 .

索尔兹伯里府。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈmɪstər] . [di:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ['relətɪvz] .
MR . DEAN AND HIS FUTURE RELATIVES .
先生 . 院长 和 他的 未来 亲属 .

迪恩先生和他的未来亲属。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt][dɑːrk][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˈmɪstər] .
It was quite dark by the time Mr . Swanland's clerks reached Homewood on the
它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 先生 ; 职员 达到 霍姆伍德 在 这
[ˈreɪni][ˈsætərdeɪ][ɪn][ˈkwestʃən] .
rainy Saturday in question .
下雨 周六 在 问题 ;

当斯旺兰先生的职员们在那个下雨的星期六到达霍姆伍德时，天色已经很暗了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs][ðeɪ][bɔːst][ðer; ðər][treɪn][baɪ][əˈbaʊt][hæf][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] ,
In the first place they lost their train by about half a minute ,
在 这 第一的 地方 他们 丢失的 他们的 火车 经过 关于 一半 一个 分钟 ;
首先，他们晚到了大约半分钟，错过了火车。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][nɔːt][ʌv; əv][mʌtʃ][ˈkɑːnsɪkwens][æz; əz][əˈnʌðər][ˈstɑːrtɪd][ɪn][les][ðæn; ðən][hæf][æn; ən]
which was not of much consequence as another started in less than half an
哪个 曾是 不是 的 很多 结果 作为 其他 开始 在 较少的 比 一半 一个
[ˈaʊər][ˈæftərwərdz] ,
hour afterwards ,
小时 然后 ;

但这并没有什么大碍，因为不到半小时后又开始了另一场比赛。

[bʌt;bət][ˈmɪstər] . [ˈberli][tʃʊz][tuː; tə][luːz][hɪz; ɪz][ˈtempər] ,
but Mr . Bailey chose to lose his temper ,
但 先生 ; 贝利 选择 到 失去 他的 脾气 ;
但贝利先生却选择了发脾气。

[ænd; ənd][ɪksˈtʃeɪndʒd][sʌm;səm][ˈplez(ə)nt][wɜːrdz][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɒtər][huː][ʌt][ðə; ði][dɔːr][ɪn]
and exchanged some pleasant words first with a porter who shut the door in
和 交换 一些 令人愉快的 字 第一的 和 一个 搬运工 WHO 关闭 这 门 在
[hɪz; ɪz][feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ;

他先是和一位门房友好地交谈了几句，结果门房却在他面前把门关上了。

[ænd; ənd][ˈæftərwərdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜːrli][pəˈlɪːsmən][bɪg][ɪˈnʌf][tuː; tə][hæv; həv][ˈkærid][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and afterwards with a burly policeman big enough to have carried the little
和 然后 和 一个 魁梧的 警察 大的 足够的 到 有 携带 这 小的
[klɜːrk][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ][ˈberbi] .
clerk off in his arms like a baby .
职员 离开 在 他的 武器 喜欢 一个 婴儿 ;

随后，一个身材魁梧的警察把那个小职员像抱婴儿一样抱了起来。

[ðə; ði][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪnˈgeɪdʒd][æt; ət][ə; eɪ][fjuː][ɪlɪŋ][ə; eɪ][wiːk][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n]
The young gentlemen , engaged at a few shillings a week to perform liquidation
这 年轻的 先生们 , 已订婚的 在 一个 很少 先令 一个 星期 到 履行 清算
[ˈdrʌdʒəri]
drudgery
苦役

这些年轻先生每周只挣几先令，从事繁重的清算工作。

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ɪn][ˈmesərz] . - [ænd; ənd] - [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
in Messrs . Asherill and Swanland's offices ,
在 先生们 ; - 和 - 办公室 ;
在 Asherill 和 Swanland 先生的办公室里，

[wɜːr; wər][soʊ] [əˈklɪstəmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrm][æz; əz] [ˈɔːtəˌkræts] [ðæt]
were so accustomed to regard the members of their firm as autocrats that
是 所以 习惯 到 看待 这 成员 的 他们的 公司 作为 独裁者 那
[ðeɪ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəˌkræts] [ðəmˈselvz] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈtʃeɪmbər] ,
they affected the airs of autocrats themselves when out of the presence chamber ,
他们 做作的 这 播出 的 独裁者 他们自己 什么时候 出去 的 这 在场 房间 ,
他们习惯性地将公司成员视为独裁者，以至于在离开会议室后，他们自己也摆出一副独裁者的姿态。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪnˈdɪɡnənt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] , [ˈhæpɪli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and were consequently indignant if the outer world , happily ignorant of the
和 是 最后 愤怒 如果 这 外 世界 , 快乐地 无知 的 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [əˈkaʊntənts] ,
nature of accountants ,
自然 的 会计师 ,
因此，如果外界对会计师的本质一无所知，他们就会感到愤慨。

[ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɔːtəlz] [ɪnˈdiːd] .
treated them as if they were very ordinary mortals indeed .
治疗 他们 作为 如果 他们 是 非常 普通的 凡人 的确 .
把他们当作非常普通的凡人对待。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; fɜːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [seɪv] [kɪk] [ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪndʒɪ] , [ˈdɜːrtɪ] ,
Having nothing to do for half an hour save kick their heels in that dingy , dirty ,
拥有 没有什么 到 做 为了 一半 一个 小时 节省 踢 他们的 高跟鞋 在 那 昏暗的 , 肮脏的 ,
[ˈfæsti] ,
fusty ,
发霉的 ,
除了在那间阴暗、肮脏、陈旧的房间里踢腿之外，他们无所事事地待了半个小时，

[ˈkʌmfərtləs] [hɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈiːstərn] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈdʒenərəsli] [ˈɔːfɜːz] [fɜːr; fər][ðə; ði]
comfortless hall which the Great Eastern Railway Company generously offers for the
无安慰 大厅 哪个 这 伟大的 东 铁路 公司 慷慨地 优惠 为了 这
[ˈjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] [ɑːn][ɪts] [laɪn] [huː] [rɪˈper] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [striːt] ,
use of the travellers on its line who repair to London Street ,
使用 的 这 旅行者 在 它是 线 WHO 维修 到 伦敦 街道 ,
大东部铁路公司慷慨地为乘坐其线路前往伦敦街的旅客提供这个简陋的大厅。

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɔːˈreɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːli]
Mr . Bailey improved the occasion by delivering a series of orations on the folly
先生 . 贝利 改进 这 场合 经过 运送 一个 系列 的 演讲 在 这 蠢事
[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈsɪnər] - ,
of that old sinner Asherill ,
的 那 老的 罪人 - ,
贝利先生发表了一系列关于老罪人阿舍里尔愚蠢行径的演说，使这次场合更加精彩。

[huː] [dɪˈteɪnd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈhʌmbʌg] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [iːzd] [hɪz; ɪz]
who detained them talking humbug till they lost the train , and having eased his
WHO 被拘留 他们 说 骗子 直到 他们 丢失的 这 火车 , 和 拥有 缓解 他的
[ˈfiːlɪŋz] [soʊ][fɑːr] ,
feelings so far ,
情怀 所以 远的 ,
他扣留了他们，胡说八道，直到他们错过了火车，而他自己的情绪也因此得到了极大的缓解。

[hiː; hi][nekst] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrðər] [baɪ] [əˈnæθəˌmaɪzɪŋ] - ,
he next proceeded to relieve them further by anathematizing Mortomley ,
他 下一个 继续 到 缓解 他们 更远 经过 诅咒 - ,
接下来，他进一步谴责了莫托姆利，以此来减轻他们的痛苦。

[huː] [tʃoʊz] [ˈsætərdeɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
who chose Saturday of all days in the week ,
WHO 选择 周六 的 全部 天 在 这 星期 ,
谁偏偏选择了星期六？

[ænd; ənd] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sætədiz; -deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]
and that Saturday of all Saturdays in the year , to take up his residence in
和 那 周六 的 全部 星期六 在 这 年 , 到 拿 向上 他的 住宅 在
[kwɪr] [stri:t] .
Queer Street .
酷儿 街道 :

而就在一年中所有星期六中的那个星期六，他搬进了怪异街的住所。

" [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [,aɪ 'ti:] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . ['beɪlɪ] , [waɪl]
" I won't stand it , " finished Mr . Bailey , while
" 我 惯于 站立 它 , " 完成的 先生 : 贝利 , 尽管
"我绝不能容忍,"贝利先生说完,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [gri:ts] [ðə; ði] ['trævələr]
his eyes wandered over that cheerful expanse of country which greets the traveller
他的 眼睛 漫步 超过 那 快乐 广阔 的 国家 哪个 问候 这 游客
[hu:] ['dʒə:nɪz] [baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ['strætford] ,
who journeys by train from London to Stratford ,
WHO 旅程 经过 火车 从 伦敦 到 斯特拉特福德 ,
他的目光扫过那片令人愉悦的乡村景色，这条路线迎接每一位乘坐火车从伦敦前往斯特拉特福德的旅客。

[æz; əz] [hi:; hi] ['nɪrɪz] [ðə; ði] ['lætər] ['steɪ(ə)n] .
as he nears the latter station .
作为 他 临近 这 后者 车站 :

当他接近后一个车站时。

" [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪs] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
" I'll give them notice on Monday .
" 患病的 给 他们 注意 在 周一 :

“我将于周一通知他们。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] .
They could not get on without me .
他们 可以 不是 得到 在 没有 我 :

没有我，他们就寸步难行。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æz; əz] [aɪ]
I'd like to know where they could possibly find a man able to work as I
ID 喜欢 到 知道 在哪里 他们 可以 可能 寻找 一个 男人 有能力的 到 工作 作为 我
[kæn; kən] [hu:] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] .
can who would put up with such treatment .
能 WHO 会 放 向上 和 这样的 治疗 :

我想知道他们究竟去哪里才能找到一个像我一样能干活，并且能够忍受这种待遇的人。

[ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ðeɪ] [wəʊnt] ['reɪlɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ]
On Monday I will give them a piece of my mind they won't relish as much
在 周一 我 将要 给 他们 一个 片 的 我的 头脑 他们 惯于 尽情享受 作为 很多
[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [kʌt] [ʌv; əv] [roʊst] [bi:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
as they will their cut of roast beef to - morrow .
作为 他们 将要 他们的 切 的 烤 牛肉 到 - 明天 :

星期一我会好好教训他们一顿，他们肯定不会像明天吃到烤牛肉那样高兴。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,
" Which was all very well ,
" 哪个 曾是 全部 非常 出色地 ,

“这一切都很好，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsteɪtmənt]
but as Mr . Bailey had been in the habit of making the same statement
但 作为 先生 : 贝利 有 到过 在 这 习惯 的 制作 这 相同的 陈述
[əˈbaʊt] [wʌnz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] ,
about once a fortnight upon an average ,
关于 一次 一个 两星期 之上 一个 平均的 ,
但由于贝利先生平均每两周就会发表一次同样的声明,

[sɪnz] [ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,
since liquidation came into fashion ,
自从 清算 来了 进入 时尚 ,
自从清算成为一种风尚以来,

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈtætʃt] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn]
his companion attached less importance to it than might otherwise have been
他的 伴侣 随附的 较少的 重要性 到 它 比 可能 否则 有 到过
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 :

他的同伴对此事的重视程度可能不如其他人那么高。
" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːment] [hiː; hi] [meɪd] .
" **What a day it has turned out !** " **was all the comment he made .**
" 什么 一个 天 它 有 转向 出去 ! " 曾是 全部 这 评论 他 制成 :
"今天真是变了一个人!"他只说了这么一句。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌɡ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ɔːr][ɑːn][ðər; ðər] [wei]
" **Yes , and they are at home safe and snug before this , or on their way**
" 是的 , 和 他们 是 在 家 安全的 和 舒适 前 这 , 或者 在 他们的 方式
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 :
"是的, 在此之前, 他们要么安全舒适地待在家中, 要么正在回家的路上。"

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] .
Well , it is of no use talking .
出色地 , 它 是 的 不 使用 说 :
唉, 说了也没用。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 53**]
" [页 -]
[第53页]

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə] [wɔːk] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] , [huːz] [neɪm]
" **I wonder if we shall have far to walk ,** " **said the junior , whose name**
" 我 想知道 如果 我们 将 有 远的 到 走 , " 说 这 初级 , 谁 姓名
[wʌz; wəz] [mɜːrɪ] .
was Merle .
曾是 默尔 :

"我不知道我们要走多远的路,"名叫默尔的低年级学生说道。
" [maɪɪz] [noʊ] [daʊt] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪ] , " [ænd; ənd][get] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .
" **Miles no doubt ,** " **answered Mr . Bailey ,** " **and get drenched to the skin .**
" 迈尔斯 不 怀疑 , " 回答 先生 : 贝利 , " 和 得到 湿透了 到 这 皮肤 :
"毫无疑问是迈尔斯,"贝利先生回答说, "然后全身湿透。"

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ker] !
But what do they care !
但 什么 做 他们 关心 !
但他们才不在乎呢!

[wiː wi][ɑːr; ər][nɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We are not flesh and blood to them .
我们 是 不是 肉 和 血 到 他们 :

在他们眼里，我们并非血肉之躯。

[wiː wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [paʊndz] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] .

We are only pounds shillings and pence .
我们 是 仅有的 磅 先令 和 便士 :

我们只有英镑、先令和便士。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [truː] [rɪ'mɑːrk] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .

" Which was indeed a very true remark , although it emanated from Mr .
" 哪个 曾是 的确 一个 非常 真的 评论 , 虽然 它 散发 从 先生 :

[ˈbeɪli] .
Bailey .
贝利 :

“这确实是一句非常正确的话，尽管这句话出自贝利先生之口。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [həʊ] [ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˈfiːlɪŋz] ,

Had he been aware how exactly his words defined his employers ' feelings ,
有 他 到过 意识到的 如何 确切地 他的 字 定义 他的 雇主 - 情怀 ,

如果他知道自己的话语究竟是如何定义雇主感受的，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he would not perhaps have been so ready to give utterance to them .
他 会 不是 也许 有 到过 所以 准备好 到 给 发声 到 他们 :

他或许不会那么轻易地向他们表达自己的想法。

[æz; əz] [ˈmætərz] [stʊd] ,

As matters stood ,
作为 事情 站立 ,

就目前情况而言，

[hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪn][tuː; tə][get][frʌm; frəm]

he grumbled on until they were turned out in the drenching rain to get from
他 咕哝 在 直到 他们 是 转向 出去 在 这 浸透 雨 到 得到 从

[ˈleɪtənˌstoʊn] [ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪps] [krɔːs] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Leytonstone Station to Whip's Cross as best they could .
莱顿斯通 车站 到 鞭子的 叉 作为 最好的 他们 可以 :

他一路抱怨，直到他们被赶到倾盆大雨中，尽力从莱顿斯通车站前往惠普十字路口。

[ɡriːn] [ɡroʊv] [leɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈliːfi] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bluːmd] [ˈgeɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]

Green Grove Lane was still leafy , and flowers bloomed gaily in the railway
绿色的 树林 车道 曾是 仍然 绿叶 , 和 花朵 盛开 兴高采烈地 在 这 铁路

[ˈɡɑːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

绿树林巷依然绿树成荫，铁路花园里的鲜花也竞相绽放。

[ænd; ənd] [ˈleɪtənˌstoʊn] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [ˈɡreɪvjɑːrd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]

and Leytonstone church stood in its graveyard a picturesque object in the
和 莱顿斯通 教会 站立 在 它是 墓地 一个 如画 目的 在 这

[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

莱顿斯通教堂矗立在墓地中，成为风景如画的一道亮丽风景。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['steɪ](ə)n][wɪð; wiθ][ɪts]['lev(ə)l]
and there was a great peace about that quiet country station with its level
和 那里 曾是 一个 伟大的 和平 关于 那 安静的 国家 车站 和 它是 等级
['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] [rɪ'pəʊz] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][sʌm; səm]
crossing and air of utter repose which might have been pleasant to some
过境 和 空气 的 说出 休息 哪个 可能 有 到过 令人愉快的 到 一些
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

那座宁静的乡村车站，有平交道口，空气中弥漫着一种宁静祥和的气氛，这可能会让一些人感到愉悦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [pru:v] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['mɪstər] . ['beɪli] .
But it did not prove agreeable to Mr . Bailey .
但 它 做过 不是 证明 同意 到 先生 . 贝利 .
但贝利先生并不赞同。

[ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] [reɪn] .
A soaking rain .
一个 浸泡 雨 .

一场倾盆大雨。

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ɡoʊl] .
An indefinite goal .
一个 不定 目标 .

一个不确定的目标。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æn; ən] [ʌn'nəʊn] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][ɡɑ:t] [θru:] !
An unknown amount of work to be got through !
一个 未知 数量 的 工作 到 是 得到 通过 !
待完成的工作量未知！

[ˈveri] [kɑ:mpri'hensɪvli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] ['mɪstər] . ['beɪli] [ri:d] [ə; eɪ] [ɹ:rt] [kɑ:mə'neɪʃn] ['sɜ:rvis]
Very comprehensively and concisely Mr . Bailey read a short commination service
非常 全面地 和 简洁地 先生 . 贝利 读 一个 短的 共同 服务
['oʊvər]['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
over Mr . Mortomley and his affairs ,
超过 先生 . - 和 他的 事务 ,
贝利先生以非常全面而简洁的方式宣读了一份关于莫托姆利先生及其事务的简短追思祷文。

[waɪlst] [hi:; hi][ænd; ənd] [mɜ:rl] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊn] ['plætfo:rm] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
whilst he and Merle stood on the down platform waiting the departure of the
而 他 和 默尔 站立 在 这 向下 平台 等待 这 离开 的 这
[treɪn] [er] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .
train ere crossing the line .
火车 埃雷 过境 这 线 .

他和梅尔站在下行站台上，等待火车开走，然后穿过铁轨。

[hi:; hi][hæd; həd][ɡɑ:t][hɪz; ɪz][də'rek](ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n]['mæstər] ,
He had got his directions from the station master ,
他 有 得到 他的 方向 从 这 车站 掌握 ,
他从车站站长那里得到了指示。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wiθ] [ðoʊz] ['ɪʃu:d] [æt; ət] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .
and they did not agree with those issued at head - quarters .
和 他们 做过 不是 同意 和 那些 发布 在 头 - 四分之一 .
他们不同意总部发布的那些命令。

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['snɜ:zbrʊk] .
" He should have gone to Snaresbrook .
" 他 应该 有 已消失 到 斯内尔斯布鲁克 .
他本应该去斯内尔斯布鲁克。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mɪs] [hɪz; ɪz] [wei] .
That was the nearest point , but , however , he could not miss his way .
那 曾是 这 最近的 观点 , 但 , 然而 , 他 可以 不是 错过 他的 方式 .
那是最近的地点, 但是, 他不能迷路。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['æroʊ] ['æftər] [hi:; hi] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] - [gri:n] [mæn] ,
It was straight as an arrow after he get to the ' Green Man ,
它 曾是 直的 作为 一个 箭 后 他 得到 到 这 - 绿色的 男人 ,
他到达“绿人”那里之后, 就一路笔直地往前走。

- [sti:l] ['ki:pɪŋ] [meɪn] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .
' still keeping main road to the left .
- 仍然 保持 主要的 路 到 这 左边 .
仍然保持主路在左侧。

" [wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [per] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['faɪnəli]
" Which instructions he followed so implicitly that the pair found themselves finally
" 哪个 指示 他 随后 所以 隐式地 那 这 一对 成立 他们自己 最后
[æt; ət] ['leitən] [gri:n] .
at Leyton Green .
在 莱顿 绿色的 .
“他完全按照指示行事, 结果两人最终到达了莱顿格林。”

[frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ɪntu:] [ðə; ði] ['nu:mɑ:rkɪt] [roʊd] ,
From thence they had to make their way back into the Newmarket Road ,
从 因此 他们 有 到 制作 他们的 方式 后退 进入 这 纽马克特 路 ,
从那里, 他们不得不返回纽马克特路。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðæt] [wei] [leɪ] [ə'lo:ŋ] ['dɑ:ksəm] [leɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] ,
and as that way lay along darksome lanes under the shade of arching trees ,
和 作为 那 方式 躺 沿着 黑暗的 车道 在下面 这 阴影 的 拱形 树木 ,
因为那条路沿着幽暗的小路, 在拱形树荫下延伸,

[θru:] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔ:rɪst] , [waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔ:r]
through patches of Epping Forest , while all the time the rain continued to pour
通过 补丁 的 埃平 森林 , 尽管 全部 这 时间 这 雨 持续 到 倒
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
穿过埃平森林的零星路段, 而雨一直下个不停。

[ˈstedəli] [ænd; ænd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] , [aɪ 'ti:] [meɪ]
steadily and determinedly , it may
稳步 和 坚定地 , 它 可能
稳步而坚定地, 它可能会

[bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . ['beɪli] [wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] - [ænd; ænd] [hɪz; ɪz]
be imagined how much Mr . Bailey was enamoured of Mortomley and his
是 想象 如何 很多 先生 . 贝利 曾是 坠入爱河 的 - 和 他的
[ɪ'steɪt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [klɑ:ks] [ri:tʃt] ['hoʊm,wʊd] .
estate by the time the two clerks reached Homewood .
财产 经过 这 时间 这 二 职员 达到 霍姆伍德 .
可以想象, 当两位办事员到达霍姆伍德时, 贝利先生对莫托姆利及其庄园是多么着迷。

[bʌt; bət] [wʌns] [wɪðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs], ['sɜːrkəmstænsɪz] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]
But once within the portals of that place, circumstances put on a more cheerful
但 一次 之内 这 门户 的 那 地方, 情况 放 在 一个 更多的 快乐
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

但一旦进入那个地方，情况就呈现出更加令人愉快的景象。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [hɔːl] ,
A bright fire blazed in the old - fashioned hall ,
一个 明亮的 火 燃烧的 在 这 老的 - 造型 大厅 ,
古老的礼堂里燃起熊熊大火。

[ɡlɪmpsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌv; əv] [wel] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrniʃt] [ruːmz; rʊmz] .
glimpses were caught of well lighted and comfortably furnished rooms .
惊鸿一瞥 是 捕捉 的 出色地 照明 和 舒适地 提供 房间 .
隐约可见一些灯光明亮、布置舒适的房间。

[ˈruːpərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [səˈvɪləti] , [əˈdrest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ]
Rupert , with a rare civility , addressed them with a polite hope that they
鲁珀特 , 和 一个 稀有的 礼貌 , 已解决 他们 和 一个 有礼貌的 希望 那 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [wet] ,
were not very wet ,
是 不是 非常 湿的 ,
鲁珀特难得地彬彬有礼，礼貌地对他们说，希望他们没有被淋得太湿。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪstər] . - [noʊt] ,
and Mrs . Mortomley , after reading Mr . Swanland's note ,
和 太太 . - , 后 阅读 先生 . - 笔记 ,
莫托姆利夫人读了斯旺兰先生的便条后，

[sent] [tuː; tə][ɪnˈkwærər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] .
sent to inquire if they would not like some tea .
发送 到 查询 如果 他们 会 不是 喜欢 一些 茶 .
派人去询问他们是否想喝点茶。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [ˈhævɪŋ] [ˈredɪli] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
With which , Mr . Bailey having readily responded in the affirmative , they were
和 哪个 , 先生 . 贝利 拥有 容易 回应 在 这 肯定 , 他们 是
[prəˈvaɪdɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
provided presently .
假如 目前 .

贝利先生欣然应允，于是他们立即提供了这些物品。

[ˈruːpərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈhævɪŋ] [ˌrekəˈmendɪd] [hæf][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , [wɪtʃ] [mɜːrɪ]
Rupert in the meantime having recommended half a glass of brandy , which Merle
鲁珀特 在 这 与此同时 拥有 受到推崇的 一半 一个 玻璃 的 白兰地 , 哪个 默尔
[ɡʌlpt] [daʊn] [ˈθæŋkfəli] ,
gulped down thankfully ,
吞咽 向下 谢天谢地 ,
与此同时，鲁珀特建议喝半杯白兰地，梅尔感激地一口气喝了下去。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [sɪpt] [ˈsʌlənlɪ] , [ˈæŋɡrɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ədˈvaɪzd] .
and Mr . Bailey sipped sullenly , angry a whole one had not been advised .
和 先生 . 贝利 啜饮 闷闷不乐地 , 生气的 一个 所有的 一 有 不是 到过 建议 .
贝利先生闷闷不乐地抿了一口酒，生气的是，竟然没有人建议他喝一整杯。

[wen] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,
When the dining - room door was shut ,
什么时候 这 用餐 - 房间 门 曾是 关闭 ,
餐厅的门关上后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑːnslɔːt] [ɑːn][ðə; ði][kʊʊld] [faʊl] [ænd; ənd][hæm] [sent] [ɪn]
and the pair had made an onslaught on the cold fowl and ham sent in
和 这 一对 有 制成 一个 猛攻 在 这 寒冷的 鸡 和 火腿 发送 在
[wɪð; wɪθ] [ti:] [fɔːr; fər][ðer; ðər][diːlek'teɪ](ə)n] ,
with tea for their delectation ,
和 茶 为了 他们的 愉悦 ,
两人狼吞虎咽地吃掉了随茶送来的冷禽肉和火腿。

[mɜːrli] [ri'mɑːkt] ,
Merle remarked ,
默尔 评论 ,
梅尔评论道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [pleɪs] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] !
" What a stunning place , ain't it !
" 什么 一个 令人惊叹的 地方 , 不是 它 !
“真是个令人惊叹的地方，不是吗！”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]
[第56页]

" [eɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [snʌg] [krɪb] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈðər] ,
" Ay , it is a snug crib enough , " replied the other ,
" 哎 , 它 是 一个 舒适 婴儿床 足够的 , " 回复 这 其他 ,
“是啊，这床确实挺舒服的，”另一个人回答道。

[huː] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪ'held] [rek] [ænd; ənd][ˈruːɪn] [rɔːt] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] [ə'bəʊdɪz] .
who had already beheld wreck and ruin wrought in much finer abodes .
WHO 有 已经 观看 破坏 和 废墟 锻 在 很多 更精细 住所 .
他们早已目睹过许多更精美的住所被摧毁殆尽。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , " [əb'zɜːrvd] [mɜːrli] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]
" They don't seem a bad sort , " observed Merle , who , being young to the business
" 他们 不 似乎 一个 坏的 种类 , " 观察到 默尔 , WHO , 存在 年轻的 到 这 商业
,
.
,
“他们看起来并不坏，”梅尔评论道，他入行时间不长。

[stiːl] [θɔːt] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
still thought a bankrupt might be a gentleman ,
仍然 想法 一个 破产 可能 是 一个 绅士 ,
仍然认为破产者也可能是一位绅士，

[ænd; ənd] [huː] [mɔːr'ʊʊvər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] [swel] [laɪk] ['berli] ,
and who moreover was not a tip - top swell like Bailey ,
和 WHO 而且 曾是 不是 一个 提示 - 顶部 膨胀 喜欢 贝利 ,
而且他也不是像贝利那样顶尖的人物。

[huːz] [ˈfɑːðər] ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
whose father rented a house at fifty pounds a year ,
谁 父亲 租来的 一个 房子 在 五十 磅 一个 年 ,
他的父亲租了一间房子，年租金五十英镑。

[ænd; ənd][ˈʊʊnli] [let] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːbstɪnət] ['endz] [miːt] .
and only let off the first floor in order to make the two obstinate ends meet .
和 仅有的 让 离开 这 第一的 地面 在 命令 到 制作 这 二 顽固 结束 见面 .
只拆除了一楼，以便让这两个固执的头头汇合。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [in'kwaiəd] ['beɪlɪ] .
" What do you mean ? " inquired Bailey .
" 什么 做 你 意思是 ? " 询问 贝利 .

“你什么意思？”贝利问道。

" [waɪ] , [ˈæskɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [hæv; həv] [ti:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænsər] .
" Why , asking us to have tea and all that , " was the innocent answer .
" 为什么 , 问 我们 到 有 茶 和 全部 那 , " 曾是 这 清白的 回答 .
“为什么，就是邀请我们喝茶什么的，”对方天真地回答道。

" [pu:] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Pooh ! " replied his companion .
" 呸 ! " 回复 他的 伴侣 .

“呸！”他的同伴回答道。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] .
" Why , it is all over now .
" 为什么 , 它 是全部 超过 现在 .

“哎呀，一切都结束了。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ju: 'es] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
They don't know it , but the whole place belongs to us , I mean to our
他们 不 知道 它 , 但 这 所有的 地方 属于 到 我们 , 我 意思是 到 我们的
[gʌvənəz] .
governors .
州长们 .

他们不知道，但整个地方都属于我们，我的意思是属于我们的统治者。

[ðə; ði] [ti:] [ɪz] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæm] , [ænd; ənd] [na:t] [ðɪs]
The tea is ours , and the bread and butter and the ham , and not this
这 茶 是 我们的 , 和 这 面包 和 黄油 和 这 火腿 , 和 不是 这
[faʊl] [ə'loʊn] ,
fowl alone ,
鸡 独自的 ,
茶是我们的，面包、黄油和火腿也是我们的，不仅仅是这只鸡。

[bʌt; bət] ['evri] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
but every hen and chicken on the premises .
但 每一个 母鸡 和 鸡 在 这 前提 .

但庄园里的每一只母鸡和小鸡。

[hænd] [em 'i:] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊf] , [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] .
Hand me over the loaf , I am as hungry as a hunter .
手 我 超过 这 面包 , 我 是 作为 饥饿的 作为 一个 猎人 .

把面包给我，我饿得像个猎人。

" [hæd; həd] ['lɪt(ə)] ['mɪsɪz] . - [ˌʌndər'stʊd] ['mætərz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
" Had little Mrs . Mortomley understood matters at that moment as she
" 有 小的 太太 . - 理解 事情 在 那 片刻 作为 她
[ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ,
understood them afterwards , she would ,
理解 他们 然后 , 她 会 ,

“如果莫托姆利太太当时能像后来那样理解事情，她就会……”

[ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər]
hospitable as was her
好客 作为 曾是 她

她热情好客，就像她本人一样。

[ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðooz] [tu:] [naɪs] [jʌŋ] [klɑːks] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweðər] ,
disposition , **have** **turned** **those** **two** **nice** **young** **clerks** **out** **into** **the** **weather** ,
处置 , 有 转向 那些 二 好的 年轻的 职员 出去 进入 这 天气 ,
态度恶劣, 把那两个不错的年轻职员赶到外面风吹日晒雨淋了。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər] [əˈkaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ɔːr] [temz] [stri:t] ,
and **told** **them** **to** **make up** **their** **accounts** **in** **the** **Works** **or** **Thames** **Street** ,
和 讲述 他们 到 制作 向上 他们的 账户 在 这 作品 或者 泰晤士河 街道 ,
并告诉他们到工厂或泰晤士街结算账目。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
as **they** **should** **never** **enter** **the** **house** **at** **Homewood** **so** **long** **as** **she** **remained** **in**
作为 他们 应该 绝不 进入 这 房子 在 霍姆伍德 所以 长的 作为 她 剩余 在
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

只要她还住在霍姆伍德的房子里, 他们就绝对不能进入那栋房子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ,
But **she** **did** **not** **understand** ,
但 她 做过 不是 理解 ,
但她并不明白。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈæftər] [tiː] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] [prəˈsiːdɪd] [ʌndər] [ˈruːpərts]
and **accordingly** **after** **tea** **the** **making** **out** **of** **the** **liabilities** **proceeded** **under** **Rupert's**
和 因此 后 茶 这 制作 出去 的 这 负债 继续 在下面 鲁珀特的
[ˌsuːpərɪnˈtendəns] ,
superintendence ,
督察 ,
因此, 下午茶后, 债务清算工作在鲁珀特的监督下继续进行。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈprez(ə)ns] [ˈbiːɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈkwaɪərd] [wen] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [kəˈnektɪd]
Mrs . **Mortomley's** **presence** **being** **occasionally** **required** **when** **any** **question** **connected**
太太 . - 在场 存在 偶尔 必需的 什么时候 任何 问题 连接
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈpɑːrtmənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] .
with **her** **own** **department** **had** **to** **be** **answered** .
和 她 自己的 部门 有 到 是 回答 .
当需要回答与她所在部门有关的问题时, 莫托姆利夫人偶尔需要到场。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðɪːz] [ˈdets] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [daʊn] , " [sed] [ˈdɑːli] [æt; ət][læst] .
" **I** **do** **not** **see** **why** **these** **debts** **should** **be** **put** **down** , " **said** **Dolly** **at** **last** .
" 我 做 不是 看 为什么 这些 债务 应该 是 放 向下 , " 说 多莉 在 最后的 .
“我不明白为什么要免除这些债务,”多莉最后说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ˈhaʊshoʊld] [ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] [aɪ][jæl; ʃəl] [dɪˈfreɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] . "
" **Of** **course** , **all** **household** **liabilities** **I** **shall** **defray** **out** **of** **my** **own** **money** . "
" 的 课程 , 全部 家庭 负债 我 将 支付 出去 的 我的 自己的 钱 . "
“当然, 所有家庭债务都将由我自己承担。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈruːpərt] [ˈbrʌskli] .
" **No** , **you** **won't** , " **replied** **Rupert** **brusquely** .
" 不 , 你 惯于 , " 回复 鲁伯特 粗暴地 .
“不, 你不会的,”鲁伯特粗暴地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ɔːr][aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən]
" **You** **will** **want** **every** **penny** **of** **your** **money** **for** **yourself** , **or** **I** **am** **much** **mistaken**
" 你 将要 想 每一个 一分钱 的 你的 钱 为了 你自己 , 或者 我 是 很多 错误
.
:
.
“你会想把每一分钱都留给自己, 否则我就大错特错了。”

" At length Mr . Bailey bethought him of asking Rupert about the return trains ,

在 长度 先生 . 贝利 思考 他 的 问 鲁珀特 关于 这 返回

[treɪnz] ,

火车 ,

“最后，贝利先生想到了问问鲁珀特关于返程火车的事。”

and finding that the last was due in three quarters of an hour ,

和 寻找 那 这 最后的 曾是 到期的 在 三 四分之一 的 一个 小时 ,

发现最后一个截止日期还有四十五分钟，

stated that as it seemed impossible the work could be finished then , he

声明 那 作为 它 似乎 不可能的 这 工作 可以 是 完成的 然后 , 他

and Merle

和 默尔

他表示，由于当时看来这项工作不可能完成，他和默尔

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

would be down at about eight o'clock on Monday morning .

会 是 向下 在 关于 八 点钟 在 周一 早晨 .

预计周一早上八点左右到达。

Having given which promise he went out into the night , followed by his junior ,

拥有 给定 哪个 承诺 他 去 出去 进入 这 夜晚 , 随后 经过 他的 初级 ,

许下承诺后，他便走进了夜色中，他的下属跟在他身后。

and Homewood was shortly after shut up , and every member of the

和 霍姆伍德 曾是 不久 后 关闭 向上 , 和 每一个 成员 的 这

household ,

家庭 ,

霍姆伍德不久后便被封锁，家中所有成员都.....

tired out with the events of the day , went early to bed ,

疲劳的 出去 和 这 活动 的 这 天 , 去 早期的 到 床 ,

白天的事情太多，累坏了，早早就睡了。

and woke the next morning with a sense of rest and ease as strange

和 觉醒 这 下一个 早晨 和 一个 感觉 的 休息 和 舒适 作为 奇怪的

as it proved transitory .

作为 它 已证实 短暂的 .

第二天早上醒来，感到一种平静和放松，这种感觉虽然奇怪，但却转瞬即逝。

In the afternoon Mr . Dean called and asked specially for Mrs . Mortomley ,

在 这 下午 先生 . 院长 称为 和 问 特别 为了 太太 .

下午，迪恩先生打电话来，特意找莫托姆利太太。

[ænd; ɐnd] [wen] ['dɑ:li] [went] [daʊn] [tu:; tə][him; ɪm] ,
and when Dolly went down to him ,
和 什么时候 多莉 去 向下 到 他 ,

当多莉走到他身边时，

[fi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wiʃt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həʀ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rm(ə)] [wei] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
she found that he wished to tell her in his own formal way that the idea of
她 成立 那 他 希望 到 告诉 她 在 他的 自己的 正式的 方式 那 这 主意 的
[mis] ['hæliŋ] ,
Miss Halling ,
错过 哈林 ,

她发现他想用他特有的正式方式告诉她，关于哈林小姐的想法是.....

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [waɪf] ,
his promised wife ,
他的 承诺 妻子 ,

他未婚妻

[ðə; ði]['fju:tʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][elm][pɑ:rk] [rɪ'meɪniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['beɪlɪf] [wɜ:r; wər] [ʌn'hæpɪli]
the future mistress of Elm Park remaining in a house where bailiffs were unhappily
这 未来 情妇 的 榆树 公园 其余的 在 一个 房子 在哪里 法警 是 不幸地
['loo:kertɪd] ,
located ,
位于 ,

埃尔姆公园未来的女主人仍然住在法警不情愿驻守的房子里。

[hæd; həd] ['trʌblɪd] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [him; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] .
had troubled and was troubling him exceedingly .
有 麻烦 和 曾是 令人不安的 他 非常 .

这件事过去给他带来了麻烦，现在也让他非常烦恼。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [felt] ['evri] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜ:r; həʀ][sæd] [pə'zi:(ə)n] ,
Of course , he felt every sympathy for Mrs . Mortomley in her sad position ,
的 课程 , 他 毛毡 每一个 同情 为了 太太 . - 在 她 伤心 位置 ,

当然，他对莫托姆利太太的悲惨处境深表同情。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] —
and for Mr . Mortomley in his present unfortunate circumstances , but —
和 为了 先生 . - 在 他的 展示 不幸 情况 , 但 —

至于莫托姆利先生目前不幸的处境，但是——

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [broʊk] [ɪn] ['dɑ:li] ,
" In a word , " broke in Dolly ,
" 在 一个 单词 , " 打破 在 多莉 ,

“总之，”多莉插嘴道。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn'toʊniə][tu:; tə] [li:v] ['hoʊm,wʊd] [ænd; ɐnd][goʊ][tu:; tə][jɜr; jər]['sɪstər] .
" you want Antonia to leave Homewood and go to your sister .
" 你 想 安东尼娅 到 离开 霍姆伍德 和 去 到 你的 姐姐 .

“你想让安东尼娅离开霍姆伍德，去你姐姐那里。”

[ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , ['mɪstər] . [di:n] ?
That is it , is it not , Mr . Dean ?
那 是 它 , 是 它 不是 , 先生 . 院长 ?

就是这样，对吧，迪恩先生？

[ʌv; əv]
Of
的

的

[kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
course I can make no objection ,
课程 我 能 制作 不 异议 ,

当然我没有任何异议。

[ænd; ənd] [wen] [əˈferz] [ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [frʌm; frəm]
and when affairs are arranged here she can return to be married from
和 什么时候 事务 是 安排 这里 她 能 返回 到 是 已婚 从
[hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] .
her uncle's house .
她 叔叔的 房子 .

等这边的事情安排妥当后，她就可以从叔叔家回来结婚了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . [diːn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" For a moment Mr . Dean was touched .
" 为了 一个 片刻 先生 : 院长 曾是 感动 :

迪恩先生一时感动了。

[hiː; hi] [sɔː] ['dɔːli] [bɪˈliːvd] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['hoʊmˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl]
He saw Dolly believed matters would be so arranged that Homewood should still
他 锯 多莉 相信 事情 会 是 所以 安排 那 霍姆伍德 应该 仍然
[bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] - ,
belong to Mortomley ,
属于 到 - ,

他看到多莉相信事情会这样安排，霍姆伍德仍然会属于莫托姆利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɜːfərd] [hɑːsprɪˈtæləti][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃɪ] ['kɔːrdʒəli] [dɪsˈlaɪkt] [ɑːn] [ðɪs]
and that she offered hospitality to a woman she cordially disliked on this
和 那 她 提供 热情好客 到 一个 女士 她 诚挚地 不喜欢 在 这
[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .
supposition .
假设 .

而她正是基于这种假设，热情款待了一位她非常讨厌的女子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] ['ræðər] [naɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wʊmən] ,
And he thought it rather nice of the little woman ,
和 他 想法 它 相当 好的 的 这 小的 女士 ,

他觉得这位小妇人挺好的。

[huːz] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,
whose face he could not avoid noticing was very white and pinched ,
谁 脸 他 可以 不是 避免 注意到 曾是 非常 白色的 和 捏 ,

他不由自主地注意到，那人的脸色非常苍白，而且很憔悴。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] ['laɪtli] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst]
though she carried the trouble lightly , and , in his opinion , with almost
尽管 她 携带 这 麻烦 轻轻 , 和 , 在 他的 观点 , 和 几乎
[ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] .
unbecoming indifference .
不体面 漠不关心 .

虽然她对这件事毫不在意，而且，在他看来，她表现得近乎漠不关心。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [diːn] ['kwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
But Mr . Dean quickly recovered his balance .
但 先生 : 院长 迅速地 恢复 他的 平衡 .

但迪恩先生很快恢复了平衡。

[ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['pɔ:pəz] .
These people were paupers .
这些 人们 是 贫民 .

这些人都是穷人。

[greɪt] ['hevəns] !
Great heavens!
伟大的 天 !

我的天哪！

[lɪtərəli] ['pɔ:pəz] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [left] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
literally paupers , except for the few thousands left of Mrs . Mortomley's
字面上地 贫民 , 除了 为了 这 很少 数千 左边 的 太太 . -
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

除了莫托姆利太太留下的几千块遗产外，他们简直就是赤贫。

[ðeɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lend] [ðem; ðəm] ['mʌni] .
They might ask him to lend them money .
他们 可能 问 他 到 借 他们 钱 .

他们可能会向他借钱。

[pri'zʊmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [mɪs] ['hæliŋ] ,
Presuming upon their relationship to Miss Halling ,
假设 之上 他们的 关系 到 错过 哈林 ,

假定他们与哈林小姐的关系，

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][ɪk'spekt][tu:; tə][bi; bi] [æskt] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] — [æt; ət][elm][pɑ:rk] —
they might even expect to be asked to stay at his house — at Elm Park —
他们 可能 甚至 预计 到 是 问 到 停留 在 他的 房子 — 在 榆树 公园 —
[ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ˈmænʃ(ə)n] ,
a gentleman's mansion ,
一个 绅士的 大厦 ,

他们甚至可能被邀请到他位于榆树公园的家中——一座绅士的宅邸——住下。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] - [fɒt] [hæd; həd]['evər] [pæst] .
across the threshold of which no bankrupt's foot had ever passed .
穿过 这 临界点 的 哪个 不 - 脚 有 曾经 通过了 .

此前，从未有破产者的脚踏入过这道门槛。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sætʃ] [,kəmpli'keɪʃəns] , ['mɪstər] . [di:n] [tɜ:rnd] [hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld]
At the bare idea of such complications , Mr . Dean turned hot and cold
在 这 裸 主意 的 这样的 并发症 , 先生 . 院长 转向 热的 和 寒冷的
[ɔ:ltərnətli] .
alternately .
交替 .

仅仅是想到这种复杂情况，迪恩先生就忽冷忽热。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] - ['pi:p(ə)l] [ɔ:l'redi] .
He had done much for these Mortomley people already .
他 有 完毕 很多 为了 这些 - 人们 已经 .

他之前已经为莫托姆利的人们做了很多事。

[hi:; hi][hæd; həd] [brʊk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə]['mɪstər] . [fɔ:d] ,
He had broke the news of the impending catastrophe to Mr . Forde ,
他 有 打破 这 消息 的 这 即将到来的 灾难 到 先生 . 福德 ,

他已将即将发生的灾难的消息告诉了福德先生。

" [jes] ？ " [ˈdɑːli] [sed] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" **Yes ？** " **Dolly said inquiringly** .
" 是的 ？ " 多莉 说 询问地 .

“是的？”多莉询问道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər]
There had been a time when she would have remarked all four were
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 她 会 有 评论 全部 四 是
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] ,
interesting subjects ,
有趣的 主题 ,

她曾经说过，这四个人都是很有趣的话题。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt]
but on that
但 在 那

但就这一点而言

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ɪˈspeʃl] [ˈsʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . - [ʌv; əv]
especial Sunday she was a different woman from the Mrs . Mortomley of
特别的 星期日 她 曾是 一个 不同的 女士 从 这 太太 . 的
[ˈmɪstər] . [ˈdiːnz] [ˈɜːrliər] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
Mr . Dean's earlier recollection .
先生 . 院长 早些时候 回忆 .

尤其是星期天，她和迪恩先生之前记忆中的莫托姆利太太判若两人。

" [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [pəˈzest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɑːbzərveɪ(ə)n] , " [bɪˈgæn][ˈmɪstər] . [diːn] ,
" **To a lady possessed of your powers of observation ,** " **began Mr . Dean ,**
" 到 一个 女士 拥有 的 你的 权力 的 观察 , " 开始 先生 . 院长 ,
“致一位拥有您这样敏锐观察力的女士，”迪恩先生开口说道，

" [aɪ] [niːd] [ˈskersli] [riˈmɑːrk] [ðæt] [ˈdɪfəkəltɪz] [maɪt] [əˈraɪz][wɜːr; wər] [mɪs] [ˈhæliŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
" **I need scarcely remark that difficulties might arise were Miss Halling to take up**
" 我 需要 几乎 评论 那 困难 可能 出现 是 错过 哈林 到 拿 向上
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [əˈboʊd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] ,
even a temporary abode with my sister ,
甚至 一个 暂时的 住所 和 我的 姐姐 ,

“我几乎无需赘言，如果霍林小姐哪怕只是暂时住在我姐姐家，也可能会引发一些困难。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] — "
and therefore — "
和 所以 — "

因此——

" [aɪ] [kɑːmprɪˈhend] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **I comprehend what you mean , and I know why you hesitate ,** " **said Mrs .**
" 我 理解 什么 你 意思是 , 和 我 知道 为什么 你 犹豫 , " 说 太太 .
- ,
Mortomley ,
- ,

“我明白你的意思，也知道你为什么犹豫，”莫托姆利太太说。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [pɔːzd] [ænd; ənd][kæst] [əˈbʌʊt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ,
as her visitor paused and cast about how to finish his sentence ,
作为 她 游客 暂停 和 投掷 关于 如何 到 结束 他的 句子 ,
当她的访客停顿下来，思考着如何把话说完时，

" [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

" but I really do not see what can be done .
" 但 我 真的 做 不是 看 什么 能 是 完毕 .

但我真的不知道该怎么办。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] ,

I am afraid , " she added , with a pucker of her forehead .
我 是 害怕的 , " 她 额外 , 和 一个 撅嘴 的 她 前额 ,

“恐怕……”她皱着眉头补充道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lætərli] [groʊn] [hə'bitʃuəl] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [ɔ:r] [pər'plekst] .

which had latterly grown habitual when she was troubled or perplexed .
哪个 有 后来 生长 习惯性的 什么时候 她 曾是 麻烦 或者 困惑 .

后来，每当她感到烦恼或困惑时，这种行为就成了她的习惯。

" [æn'toʊniə] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][maɪ] [ænt] ['si:ljə] .

" Antonia would not like my Aunt Celia .
" 安东尼娅 会 不是 喜欢 我的 阿姨 西莉亚 .

安东尼娅不会喜欢我的姨妈西莉亚。

[maɪ] [ænt] [ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sentɹɪk] .

My aunt is goodness itself , but a very little eccentric .
我的 阿姨 是 善良 本身 , 但 一个 非常 小的 偏心 .

我姑姑心地善良，但有点古怪。

[sti:l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][pə'ziʃ(ə)n] — "

Still , if she understood the position — "
仍然 , 如果 她 理解 这 位置 — "

但是，如果她理解了这个立场——”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

" I hope you do not think me capable of adding to your anxiety at such a
" 我 希望 你 做 不是 思考 我 有能力的 的 添加 到 你的 焦虑 在 这样的 一个

[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

time as this ,
时间 作为 这 ,

“我希望你不会认为我会在这个时候加重你的焦虑。”

" [ɪntər'pouzɪd] ['mɪstər] . [di:n] ['pɑ:mpəsli] .

" interposed Mr . Dean pompously .
" 插入 先生 . 院长 傲慢地 .

迪恩先生傲慢地插话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第3/10页

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
All unconsciously Mrs . Mortomley had managed to offend his dignity as she
全部 不知不觉 太太 . 有 管理 到 得罪 他的 尊严 作为 她

[hæd; həd] ['nevər] [ə'fendiɪd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə]
had never offended it before when she suggested the idea
有 绝不 被冒犯了 它 前 什么时候 她 建议 这 主意

莫托姆利太太无意中冒犯了他的尊严，而此前她从未有过这样的举动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ʌv; əv] ['kwɔ:rtəriŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][elm][pɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] ['spɪnstər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən]
of quartering the future mistress of Elm Park on a spinster living upon an
的 四分之一 这 未来 情妇 的 榆树 公园 在 一个 单身女子 活的 之上 一个

[ɪk'stri:mli] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [waɪldz] .
extremely limited income in some remote wilds .
极其 有限的 收入 在 一些 偏僻的 荒野 .

将未来的榆树公园女主人安置在某个偏远荒野中，一个收入极其有限的老处女身上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [entər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
" I should not for a moment entertain the idea of asking any of your
" 我 应该 不是 为了 一个 片刻 招待 这 主意 的 问 任何 的 你的

[rɪ'leɪnɪz] [ɔ:r] [frendz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [aɪ] [hoʊp] [su:n] [tu:; tə] [kɔ:l] [maɪ] [waɪf] .
relations or friends to receive the lady whom I hope soon to call my wife .
关系 或者 朋友们 到 收到 这 女士 谁 我 希望 很快 到 称呼 我的 妻子 .

“我绝不会考虑请你们的任何亲戚朋友来接待我希望不久后能成为我妻子的女士。”

[aɪ][hæv; həv] ['æŋkʃəsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,
I have anxiously considered the whole matter ,
我 有 焦虑地 经过考虑的 这 所有的 事情 ,

我已仔细考虑过整件事。

[ænd; ænd][æftər] [mætʃər] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['ru:pərt]
and after mature deliberation have arrived at the conclusion that Mr . Rupert
和 后 成熟 审议 有 到达的 在 这 结论 那 先生 . 鲁伯特

['hæliŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['relatɪv] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [mɪs] ['hæliŋ] [kæn; kən] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [rɪ'zaɪd]
Halling is the only relative with whom Miss Halling can now with propriety reside
哈林 是 这 仅有的 相对的 和 谁 错过 哈林 能 现在 和 礼 居住

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][elm][pɑ:rk] . "
until she gives me the right to take her to Elm Park . "
直到 她 给予 我 这 正确的 到 拿 她 到 榆树 公园 . "

经过深思熟虑，我们得出结论：鲁伯特·霍林先生是霍林小姐目前唯一可以妥善居住的亲戚，直到她允许我把她送到榆树公园为止。

" [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [ðen] [ðæt] ['ru:pərt][ʃæl; ʃəl] [li:v] ['hoʊm,wʊd] [ɔ:lsoʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" You propose then that Rupert shall leave Homewood also , " said Mrs . Mortomley .
" 你 提出 然后 那 鲁伯特 将 离开 霍姆伍德 还 , " 说 太太 . - .

“那么你的意思是，鲁伯特也要离开霍姆伍德吗？”莫托姆利太太说道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ɔːl] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
She wore a shawl thrown over her shoulders , for the rain had made her
她 穿着 一个 披肩 抛掷 超过 她 肩膀 , 为了 这 雨 有 制成 她
[fiːl] [ˈtʃɪli] ,
feel chilly ,
感觉 寒冷 ,

她披着一条披肩，因为雨水让她觉得冷。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [diːn] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈʌndər] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [bəʊθ][hændz] [ˈtaɪtli] [əˈkrɔːs]
and Mr . Dean did not notice that under it she clasped both hands tightly across
和 先生 . 院长 做过 不是 注意 那 在下面 它 她 紧握 两个都 双手 紧紧 穿过
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
her heart as she spoke .
她 心 作为 她 辐 .

迪恩先生没有注意到，说话的时候，她双手紧紧地捂着胸口。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **With that view , " he answered ,**
" 和 那 看法 , " 他 回答 ,

“从这个角度来看，”他回答道。

" [aɪ] [tʊk] [ˈsuːtəb(ə)l] [əˈpɑːrtmənts] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] . "
" **I took suitable apartments yesterday in the immediate vicinity of his studio . "**
" 我 采取 合适的 公寓 昨天 在 这 即时 附近 的 他的 工作室 . "

“我昨天在他工作室附近租了合适的公寓。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" **I did not know he had a studio , " she remarked .**
" 我 做过 不是 知道 他 有 一个 工作室 , " 她 评论 .

“我不知道他有工作室，”她说道。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

" [wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈfɔːrsait] [hiː; hi] [sɪˈkjɔrd] [wʌn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" **With commendable prudence and foresight he secured one a couple of**
" 和 值得称赞 谨慎 和 远见 他 安全 一 一个 夫妻 的
[mʌnθs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] . "
months back in the neighbourhood of the Regent's Park . "
几个月 后退 在 这 邻里 的 这 摄政王 公园 . "

“几个月前，他凭借着令人称道的谨慎和远见，在摄政公园附近购置了一处房产。”

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][soʊld][fɔːr; fər] [ˈtwenti]
" **And it was there I suppose he painted that picture he sold for twenty**
" 和 它 曾是 那里 我 认为 他 绘 那 图片 他 卖 为了 二十
[paʊndz] . "
pounds . "
磅 . "

“我想他大概就是在那里画了那幅卖了二十英镑的画。”

" [ˈtwenti] [ˈɡɪni] , " [əˈmendɪd][ˈmɪstər] . [diːn] .
" **Twenty guineas , " amended Mr . Dean .**
" 二十 几内亚 , " 修订版 先生 . 院长 .

“二十几尼，”迪恩先生补充道。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [dɪd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈhænsəm] [əˈmaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]
" **A friend of mine did pay him that very handsome amount for a sketch of**
" 一个 朋友 的 矿 做过 支付 他 那 非常 英俊的 数量 为了 一个 草图 的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər] [ɪˈmædʒɪnd] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsiːst]
a little girl which the purchaser imagined bore some resemblance to a deceased
一个 小的 女孩 哪个 这 购买者 想象 钻孔 一些 相似 到 一个 死者
[dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
daughter of his own .
女儿 的 他的 自己的 . "

“我的一位朋友确实付给他一笔非常可观的钱，买了一幅小女孩的素描，买家认为这幅素描与他自己已故的女儿有些相似。”

" [hɪz; ɪz][ˈmaɪd(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ləˈnɔː(r)] , [ˈdaʊtləs] . "
" **His model being Lenore , doubtless .**
" 他的 模型 存在 莱诺尔 , 毫无疑问 . "

“毫无疑问，他的原型是莱诺尔。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] .
" **I should say most probably .**
" 我 应该 说 最多 大概 .

我应该说很有可能。

" [ˈdɔːli] [dɪd][naɪt] [ˈænsər] .
" **Dolly did not answer .**
" 多莉 做过 不是 回答 .

多莉没有回答。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [liːvz] [ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,
She sat for a minute or two looking out at the leaves littering the lawn ,
她 卫星 为了 一个 分钟 或者 二 寻找 出去 在 这 树叶 乱扔垃圾 这 草地 ,
[ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,
她坐了一会儿，望着散落在草坪上的落叶。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsɔːd(ə)n] [ɜːrθ] ,
at the sodden earth ,
在 这 烂 地球 ,

在湿透的土地上，

[æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ˈbluːmɪŋ] [ˈflaʊərz] [ˈbiːtɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
at the late blooming flowers beaten almost into the earth by reason of the
在 这 晚的 盛开 花朵 被打败 几乎 进入 这 地球 经过 原因 的 这
[ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] — [ðən] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
violence of the rain — then she said ,
暴力 的 这 雨 — 然后 她 说 ,

她看着那些被暴雨几乎压进土里的晚开花朵，说道：

" [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] , [ænˈtoʊniə][ænd; ænd][ˈruːpərt] , [goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ? "
" **And so they , Antonia and Rupert , go to those lodgings you spoke of ?** "
" 和 所以 他们 , 安东尼娅 和 鲁珀特 , 去 到 那些 住宿 你 辐 的 ? "

“所以，安东尼娅和鲁珀特就去了你刚才提到的那些住处吗？”

" [jes] , [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [nekst] , [ɪf] [mɪs] [ˈhæɪlɪŋ] [kæən; kən] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [ɪn][ðə; ði]
" **Yes , on Tuesday next , if Miss Halling can complete her preparations in the**
" 是的 , 在 周二 下一个 , 如果 错过 哈林 能 完全的 她 准备工作 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“是的，下周二，如果哈林小姐能按时完成准备工作的话。”

" [,piːˈdʒiː -]
" **[Pg 64]**
" [页 -]

" [ræts] [li:v] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **Rats leave a sinking ship** , " **murmured Mrs . Mortomley to herself** .
" 老鼠 离开 一个 下沉 船 , " 低声说道 太太 . 到 她自己 .
"老鼠会逃离即将沉没的船,"莫托姆利太太喃喃自语道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [di:n] , [nɑːt]['kæɪtɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **I beg your pardon** , " **observed Mr . Dean , not catching the drift of her**
" 我 求 你的 赦免 , " 观察到 先生 . 院长 , 不是 捕捉 这 漂移 的 她
[plez(ə)nt] ['sentəns] .
pleasant sentence .
令人愉快的 句子 .

"请再说一遍,"迪恩先生说道, 他并没有领会她这句愉快话语的含义。

" [aɪ] [sed] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɑːli] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [ðæt] [ræts] [li:v] [ə; eɪ]
" **I said** , " **explained Dolly , speaking very slowly and distinctly** , " **that rats leave a**
" 我 说 , " 解释 多莉 , 请讲 非常 缓慢地 和 明显地 , " 那 老鼠 离开 一个
['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
sinking ship .
下沉 船 .

"我说,"多莉慢慢地、清晰地解释道, "老鼠会离开正在下沉的船。"

[soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
So the story goes at all events , and I , for one ,
所以 这 故事 去 在 全部 活动 , 和 我 , 为了 一 ,
事情就是这样, 至少我是这样。

[siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ɪts] ['truːθfʌnəs] .
see no reason to doubt its truthfulness .
看 不 原因 到 怀疑 它是 真实性 .

没有理由怀疑它的真实性。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wʌt] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊd][goʊ] .
If you think of it , what more natural than that they should go .
如果 你 思考 的 它 , 什么 更多的 自然的 比 那 他们 应该 去 .

仔细想想, 他们离开难道不是理所当然的吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'testəbl] ['kriːtʃərz] [ɪn][prɒ'sperəti] .
They are detestable creatures in prosperity .
他们 是 可恨 生物 在 繁荣 .

他们在富裕时期是令人厌恶的生物。

[waɪ] [ʊd; ʊd] [ðeɪ] ['ɔːltər][ðer; ðər] ['neɪtʃəz] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] ? "
Why should they alter their natures in adversity ? "
为什么 应该 他们 改变 他们的 自然 在 逆境 ? "

他们为什么要在逆境中改变自己的本性呢?

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd][aɪ] [fɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [di:n] ;
" **I am very stupid I fear** , " **said Mr . Dean ;**
" 我 是 非常 愚蠢的 我 害怕 , " 说 先生 . 院长 ;

"恐怕我很笨,"迪恩先生说;

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] . "
" **but I confess I fail to see the drift of your remark** . "
" 但 我 承认 我 失败 到 看 这 漂移 的 你的 评论 . "

"但我承认, 我没能理解你这番话的意思。"

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː][pleɪn] [ɪ'hʌf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **I can make it plain enough** , " **she retorted** .
" 我 能 制作 它 清楚的 足够的 , " 她 反驳 .

"我可以解释得很清楚,"她反驳道。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] [ən'les] [wiː; wi][ɔːr]
" **Here are a man and a woman who must have starved unless we or**
" 这里 是 一个 男人 和 一个 女士 WHO 必须 有 饥饿 除非 我们 或者
[juː; jʊ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
you had provided them with the necessities of life .
你 有 假如 他们 和 这 必需品 的 生活 .
“这里有一男一女，如果不是我们或你们为他们提供生活必需品，他们肯定会饿死。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn'toʊniə] ['hæliŋ] [hɪr] ,
It was not very pleasant for me to have Antonia Halling here ,
它 曾是 不是 非常 令人愉快的 为了 我 到 有 安东尼娅 哈林 这里 ,
安东尼娅·哈林在这里让我感觉不太愉快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ;
but she has had the best we could give her ;
但 她 有 有 这 最好的 我们 可以 给 她 ;
但她已经得到了我们能给她的最好的东西；

[ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ] [krɔːs] [lʊk] [ɔːr] ['grʌdʒɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and never a cross look or grudging word to mar her enjoyment of the
和 绝不 一个 叉 看 或者 勉强地 单词 到 马尔 她 享受 的 这
[ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] — [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['praɪzɪz] ['veri] ['haɪli] .
good things of this life — things she prizes very highly .
好的 事物 的 这 生活 — 事物 她 奖品 非常 高度 .
她从不流露出丝毫怨恨或不满，丝毫没有破坏她享受生活中美好事物的心情——而这些美好事物是她非常珍视的。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['ruːpərt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ]
" **As for Rupert , he has been treated by my husband as a brother or a**
" 作为 为了 鲁珀特 , 他 有 到过 治疗 经过 我的 丈夫 作为 一个 兄弟 或者 一个
[sʌn] .
son .
儿子 .
“至于鲁珀特，我丈夫一直把他当作兄弟或儿子一样对待。”

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ]
We made no
我们 制成 不
我们没有

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lə'nɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ][tʃaɪld] [wʌt]
difference between them and Lenore , except that I have denied my child what
不同之处 之间 他们 和 莱诺尔 , 除了 那 我 有 否认 我的 孩子 什么
[ʃiː; ʃi] ['wɔːntɪd] ['sʌmtaɪmz] ,
she wanted sometimes ,
她 通缉 有时 ,
她们和莱诺尔的区别在于，我有时会拒绝孩子想要的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'naɪd] .
and they have never been denied .
和 他们 有 绝不 到过 否认 .
而且他们从未被拒绝过。

" [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪz] [ðæt] [wen] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] [goʊ] [rɔ:n] , [ðeɪ] [li:v]
" **And the end of it all is that when my husband's affairs go wrong , they leave**
" 和 这 结尾 的 它 全部 是 那 什么时候 我的 丈夫的 事务 去 错误的 , 他们 离开
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ;

“最终的结果是，当我丈夫的婚外情出了问题时，他们就离开了我们。”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] .
and allow a stranger to break the tidings .
和 允许 一个 陌生人 到 休息 这 消息 .
并允许陌生人来传递消息。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm][ræts] , [ˈmɪstər] . [di:n] — [jʊr; jər] [fi'ʌnseɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
That is why I call them rats , Mr . Dean — your fiancée and her brother .
那 是 为什么 我 称呼 他们 老鼠 , 先生 . 院长 — 你的 未婚妻 和 她 兄弟 .

这就是我称他们为老鼠的原因，迪恩先生——你的未婚妻和她的哥哥。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['hev(ə)n] [meɪd] [æn'toʊniə] ['hæliŋ] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] — [mi:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]
I am sure heaven made Antonia Halling a helpmate — meet for you — for she
我 是 当然 天堂 制成 安东尼娅 哈林 一个 帮手 — 见面 为了 你 — 为了 她
[ɪz][æz; əz] ['selfɪ] ,
is as selfish ,
是 作为 自私 ,
我确信上天为你安排了安东尼娅·霍林作为你的贤内助——因为她和你一样自私。

[æz; əz] ['wɜ:rldli] , [æz; əz] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz]['i:v(ə)n][ˈmɪstər] . [di:n] , [ʌv; əv][elm]
as worldly , as calculating , and as cold as even Mr . Dean , of Elm
作为 世俗 , 作为 计算 , 和 作为 寒冷的 作为 甚至 先生 . 院长 , 的 榆树
[pɑ:rk] .
Park .
公园 .

他像榆树公园的迪恩先生一样世故、精于算计、冷酷无情。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪft] [wɪtʃ] [ɪk'splɪsɪt] [spi:tʃ] , ['dɔ:li] [roʊz][ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [mɔ:r]
" **Having finished which explicit speech , Dolly rose and gathered her shawl more**
" 拥有 完成的 哪个 显式 演讲 , 多莉 玫瑰 和 聚集 她 披肩 更多的
['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
closely about her figure ,
密切 关于 她 数字 ,

“说完这番直白的讲话后，多莉站起身，把披肩裹得更紧了些，遮住了自己的身体。”

[boʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [di:n] [nɑ:t] ['hɪndəd] [hɜ:r; hər]
bowed , and would have left the room had Mr . Dean not hindered her
鞠躬 , 和 会 有 左边 这 房间 有 先生 . 院长 不是 受阻 她
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

她鞠了一躬，如果不是迪恩先生阻止她离开，她本会离开房间。

" ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] [pleɪst]
" **Mrs . Mortomley , " he said , " I can make allowances for a lady placed**
" 太太 : - , " 他 说 , " 我 能 制作 津贴 为了 一个 女士 放置
[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
as you are ;
作为 你 是 ;

“莫托姆利夫人，”他说，“对于像您这样身份的女士，我可以体谅您；

[bʌt; bət][aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə][seɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈʌtərli] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][jʊr; jər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][em ˈi:]
but I beg leave to say you are utterly mistaken in your estimate of me
但 我 求 离开 到 说 你 是 完全地 错误 在 你的 估计 的 我
."
."
."
."

但恕我直言，你对我的评价完全错了。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] , " [ji:; ji] [rɪˈplaɪd] .
" I am not mistaken , " she replied .
" 我 是 不是 错误 , " 她 回复 .

“我没有弄错，”她回答道。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [jɔ:rˈself] .
" I understand you better than you understand yourself .
" 我 理解 你 更好的 比 你 理解 你自己 .

我比你更了解你自己。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][soʊ] [ˈjæləʊ] [ə; eɪ] [stri:m] ?
Do you think I cannot see to the bottom of so shallow a stream ?
做 你 思考 我 不能 看 到 这 底部 的 所以 浅的 一个 溪流 ?

你以为我看不见这么浅的溪流底部吗？

[du:][ju:; jʊ] [ɪˈmædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [feɪl][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [ðæt] [læst] [ˈθɜ:rzdeɪ]
Do you imagine for a moment I fail to understand , that last Thursday
做 你 想象 为了 一个 片刻 我 失败 到 理解 , 那 最后的 周四

你难道会觉得我一时无法理解吗？ 上周四

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[naɪt] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər]
night you turned the question over and over in your mind as to whether
夜晚 你 转向 这 问题 超过 和 超过 在 你的 头脑 作为 到 无论
[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp][ænˈtoʊniə] [ˈhæliŋ] [wen] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
you could give up Antonia Halling when I made you understand the position of
你 可以 给 向上 安东尼娅 哈林 什么时候 我 制成 你 理解 这 位置 的
[hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [əˈferz] ?
her uncle's affairs ?
她 叔叔的 事务 ?

那天晚上，当我让你了解了安东尼娅·霍林叔叔的处境后，你是否反复思考过是否能够放弃她？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈraɪtli] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] .
You have decided and rightly you cannot give her up .
你 有 决定 和 没错 你 不能 给 她 向上 .

你已经做出了决定，而且你做对了，你不能放弃她。

[noʊ][ˈdʒʊri] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði][nɑ:n] - [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
No jury would hold the non - success of a relation a sufficient reason for
不 陪审团 会 抓住 这 非 - 成功 的 一个 关系 一个 充足的 原因 为了
[dʒɪlɪŋ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
jilting a woman .
抛弃 一个 女士 .

任何陪审团都不会认为一段感情的失败是抛弃妻子的充分理由。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ænˈtɒniə][ɪz][soʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈlaɪv][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [ðæt]
" **And I really believe Antonia is so thoroughly alive to her own interests that**
" 和 我 真的 相信 安东尼娅 是 所以 彻底 活 到 她 自己的 兴趣 那
[fiː; ji] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈɪntuː] [kɔːrt] .
she would take the matter into court .
她 会 拿 这 事情 进入 法庭 .
"而且我真的相信安东尼娅非常清楚自己的利益，她会把这件事诉诸法庭。"

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [diːn] .
Good - bye , Mr . Dean .
好的 - 再见 , 先生 . 院长 .
"再见，迪恩先生。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊɹ; jər][ˈfjuːtʃər] [waɪf][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [ˌreprɪzəntətɪv] [ˈkʌp(ə)] . "
You and your future wife are a representative couple . "
你 和 你的 未来 妻子 是 一个 代表 夫妻 . "
你和你的未婚妻是一对典型的夫妻。"

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [diːn] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæftər][hɜːr; həɹ]
" **What an awful woman , " said Mr . Dean , addressing himself after her**
" 什么 一个 可怕 女士 , " 说 先生 . 院长 , 解决 他自己 后 她
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
"真是个可怕的女人，"迪恩先生在她离开后自言自语道。"

" [aɪ] [dɪˈkler] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈruːpərt] , [huː] [ˈɪmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈentəd] [ðə; ði]
" **I declare , " he added , speaking to Rupert , who immediately after entered the**
" 我 宣布 , " 他 额外 , 请讲 到 鲁珀特 , WHO 立即地 后 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
"我声明，"他补充道，同时对随后走进房间的鲁珀特说道。"

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [ˈmɪsɪz] . - [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" **I would not marry Mrs . Mortomley if she had twenty thousand a year . "**
" 我 会 不是 结婚 太太 . - 如果 她 有 二十 千 一个 年 . "
"即使莫托姆利太太年收入两万英镑，我也不会娶她。"

" [haʊ] [rer] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [soʊ] [juˈhæniməs] [ɪn] [əˈpɪnjən] ,
" **How rare it is to find two people so unanimous in opinion ,**
" 如何 稀有的 它 是 到 寻找 二 人们 所以 一致 在 观点 ,
"能找到意见如此一致的两个人真是太难得了。"

" [riˈmɑːkt] [ˈruːpərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **remarked Rupert with a sneer .**
" 评论 鲁珀特 和 一个 冷笑 .
"鲁珀特冷笑着说道。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˈmɪstər] . [diːn] [æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
He did not like Mr . Dean at the best of times ,
他 做过 不是 喜欢 先生 . 院长 在 这 最好的 的 时代 ,
他本来就不喜欢迪恩先生。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
and at that moment he had a grudge against him ,
和 在 那 片刻 他 有 一个 怨恨 反对 他 ,
那一刻，他对那个人怀恨在心。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [di:n] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][tʊld]['mɪstər] . [fɔ:d]
because he knew it was Mr . Dean who must have told Mr . Forde
因为 他 知道 它 曾是 先生 : 院长 WHO 必须 有 讲述 先生 : 福德
[ə'baʊt] [ðæt]
about that
关于 那

因为他知道一定是迪恩先生告诉了福德先生这件事。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['twenti] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [lə'no:(r)] .
twenty guineas for a sketch of the small Lenore .
二十 几内亚 为了 一个 草图 的 这 小的 莱诺尔 :

二十几尼, 买一张小菜诺尔的素描。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [pʊr] [mɪ'steɪkən] ['dɑ:li] [wʊd] [nɑ:t] ['mæəri] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['setld] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
" I am sure poor mistaken Dolly would not marry you if you settled fifty thousand
" 我 是 当然 贫穷的 错误 多莉 会 不是 结婚 你 如果 你 定居 五十 千
[pər] [ænəm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
per annum on her .
每 年 在 她 :

“我敢肯定, 即使你每年给她五万块钱, 可怜的、糊涂的多莉也不会嫁给你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [sʌtʃ] ['vi:əmənt] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ? "
But what has she been saying to cause such vehement expression of opinion ? "
但 什么 有 她 到过 说 到 原因 这样的 慷慨 表达 的 观点 ? "

但她究竟说了什么, 才会引起如此强烈的反响?

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] ['sɪstər][ɑ:r; ər][ræts] ;
" She says you and your sister are rats ;
" 她 说道 你 和 你的 姐姐 是 老鼠 ;

她说你和你妹妹是老鼠;

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]
that you have eaten of the best in the ship , and leave it now it is
那 你 有 吃 的 这 最好的 在 这 船 , 和 离开 它 现在 它 是
['sɪŋkɪŋ] . "
sinking . "
下沉 . "

你已经吃尽了船上最好的东西, 现在船要沉了, 就离开吧。

" [ə'pɔ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Upon my honour I am afraid Mrs . Mortomley is right , " was the reply .
" 之上 我的 荣誉 我 是 害怕的 太太 : - 是 正确的 , " 曾是 这 回复 :

“恕我直言, 恐怕莫托姆利夫人是对的,”对方回答道。

" [hɜ:rz][ɪz][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] ;
" Hers is a view of the question which did not strike me before ;
" 她的 是 一个 看法 的 这 问题 哪个 做过 不是 罢工 我 前 ;

“她对这个问题的看法是我以前从未想到的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊpən][tu:; tə] [dɪ'spju:t] .
but it is not open to dispute .
但 它 是 不是 打开 到 争议 :

但这无可争议。

[sti:l] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæv; həv][wʌn][du:] ?
Still what would the dear little soul have one do ?
仍然 什么 会 这 亲爱的 小的 灵魂 有 一 做 ?

那么, 这个可爱的小家伙会希望我们怎么做呢?

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈves(ə)l] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ˌdisəˈpiəz] ？
Stay with the vessel till it disappears ？
停留 和 这 血管 直到 它 消失 ？

一直陪着船直到它消失？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] . " **If she speak the word , I for one am willing to do so .** "
如果 她 说话 这 单词 , 我 为了 一 是 愿意的 到 做 所以 . "

如果她开口，我愿意照办。

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [ˈkɑːmən] [sens] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət][ɔːl] **" I hoped to hear common sense from one member of this household at all**
" 我 希望 到 听到 常见的 感觉 从 一 成员 的 这 家庭 在 全部
[rˈvents] , **events** ,
活动 ,

“我原本希望至少能从这个家庭中听到一个有常识的人说句话。”

" [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdiːnz] [rɪˈplaɪ] , [ˈʌtəd] [ˈbɜːftɪli] [ænd; ænd] [kənˈtemptʃuəsli] . **" was Mr . Dean's reply , uttered loftily and contemptuously .**
" 曾是 先生 . 院长 回复 , 说出 傲慢地 和 轻蔑地 .

“迪恩先生傲慢而轻蔑地回答道。”

" [soʊ][juː; jʊ] [wəd] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , **" So you would from me if I were not in love with my aunt ,**
" 所以 你 会 从 我 如果 我 是 不是 在 爱 和 我的 阿姨 ,

“如果我不爱我的姑姑，你也会这样对我。”

" [ˈruːpərt] [ˈænsər] [ˈtræŋkwɪli] . **" Rupert answered tranquilly .**
" 鲁珀特 回答 平静地 .

鲁珀特平静地回答道。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [les] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːli] **" More or less , less sometimes than more , I have always been in love with Dolly**
" 更多的 或者较少的 , 较少的 有时 比 更多的 , 我 有 总是 到过 在 爱 和 多莉

.
:
.

“或多或少，有时少一些，但我一直都爱着多莉。”

[ʃiː; ʃɪ] **She**
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪz][nɑːt] [ˈprɪti] , [ɪkˈsept] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ; **is not pretty , except occasionally , and she can be very disagreeable ;**
是 不是 漂亮的 , 除了 偶尔 , 和 她 能 是 非常 令人不快的 ;

除了偶尔有例外，她并不漂亮，而且她性格很令人讨厌；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [əˈdept] [æt; ət] **and she is some years older than myself ; and she is an adept at**
和 她 是 一些 年 老 比 我 ; 和 她 是 一个 熟练 在
[ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] ; **spending money ;**
开支 钱 ;

她比我年长几岁；而且她很会花钱；

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʊʊl] [ʃi; ʃi][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][waɪf][fɜ:r; fər]
and upon the whole she is not what the world considers a desirable wife for
和 之上 这 所有的 她 是 不是 什么 这 世界 考虑 一个 理想 妻子 为了
[ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [mæn] .
a struggling man .
一个 挣扎 男人 .

总的来说，她并不是世人眼中那种适合落魄男人的妻子。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæz; hæz] — [tu; tə][ju:z][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [plʌk] ,
But she has — to use a very vulgar expression — pluck ,
但 她 有 — 到 使用 一个 非常 庸俗 表达 — 采摘 ,
但她很有胆量——用一句非常粗俗的话来说——

[ænd; ʌnd][baɪ][dʒʊʊv] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
and by jove if I live to be a hundred ,
和 经过 朱庇特 如果 我 居住 到 是 一个 百 ,
如果我活到一百岁，我发誓，

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][əd'maɪər][soʊ] ['θɜ:rəli] [æz; əz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [waɪf] .
I shall never see a woman I admire so thoroughly as my uncle's wife .
我 将 绝不 看 一个 女士 我 钦佩 所以 彻底 作为 我的 叔叔的 妻子 .
我这辈子都不会再见到像我叔叔的妻子那样让我如此钦佩的女人了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][senti'ment(ə)l] , " ['mɪstər] . ['hæliŋ] [prə'si:did] .
But this is sentimental , " Mr . Halling proceeded .
但 这 是 感伤的 , " 先生 . 哈林 继续 .
“但这只是感伤而已，”霍林先生继续说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ]['staɪf(ə)l][aɪ'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
" And I stifle it at the command of common sense .
" 和 我 窒息 它 在 这 命令 的 常见的 感觉 .
“我听从常识的指示，压制住了它。”

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [aɪ] [li:v] ['hʊʊm,wʊd] [fɜ:r; fər] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ju; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:]
On Tuesday I leave Homewood for those desirable apartments in which you wish me
在 周二 我 离开 霍姆伍德 为了 那些 理想 公寓 在 哪个 你 希望 我
[tu; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti][tu; tə][ðə; ði] ['fju:tər] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['elms] .
to play propriety to the future lady of The Elms .
到 玩 礼 到 这 未来 女士 的 这 榆树 .
星期二，我将离开霍姆伍德，前往你希望我在那里服侍未来榆树庄园女主人的那些令人向往的公寓。

" [θru:] [ðə; ði][reɪn][mɪstər] . [di:n] [droʊv] [ə'weɪ] ['fʊʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Through the rain Mr . Dean drove away foaming with rage .
" 通过 这 雨 先生 . 院长 驾驶 离开 起泡 和 愤怒 .
“迪恩先生冒着雨驾车离去，怒火中烧。”

[kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ʊʊvər] [ə'gen] ,
Could he have lived his time over again ,
可以 他 有 居住地 他的 时间 超过 再次 ,
他是否可以重活一次？

[noʊ] [mɪs] ['hæliŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] .
no Miss Halling would ever have been asked to grace his abode .
不 错过 哈林 会 曾经 有 到过 问 到 优雅 他的 住所 .
他绝不会邀请任何一位霍林小姐到他家做客。

[noʊ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vægəbə:nd] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [su:t] ,
No young person , with a vagabond brother in a velvet suit ,
不 年轻的 人 , 和 一个 流浪汉 兄弟 在 一个 天鹅绒 套装 ,
没有哪个年轻人，带着一个穿着天鹅绒西装的流浪汉兄弟，

[ʃʊd; ʒəd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlmz] .
should ever have been mistress of The Elms .
应该 曾经 有 到过 情妇 的 这 榆树 .

她本不该成为榆树庄园的女主人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃəl] .
But Mrs . Mortomley had put the case in a nutshell .
但 太太 . 有 放 这 案件 在 一个 简而言之 .

但莫托姆利夫人已经把案情概括得非常清楚了。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [æn'toʊniə] , [ðʊv]
He must marry Antonia , though
他 必须 结婚 安东尼娅 , 尽管

他必须娶安东尼娅为妻，尽管

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [wɜːr; wər] ['bæŋkrʌpt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] .
Mortomley were bankrupt ten thousand times over .
- 是 破产 十 千 时代 超过 .

莫托姆利破产过一万次。

[ænd; ənd][æn'toʊniə] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
And Antonia knew it ,
和 安东尼娅 知道 它 ,

安东尼娅也知道这一点。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feltəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ,
and under the roof which had sheltered her for so many a long night ,
和 在下面 这 屋顶 哪个 有 避难所 她 为了 所以 许多 一个 长的 夜晚 ,

在那栋曾庇护她度过无数个漫漫长夜的屋檐下，

[ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][tuː; tə] [wət'evər] ['deɪəti; 'diːəti][ʃiː; ji] ['æktʃuəli] ['wəːʃɪp]
she returned thanks for the fact to whatever deity she actually worshipped .
她 返回 谢谢 为了 这 事实 到 任何 神 她 实际上 崇拜 .

她向她所信奉的神灵表达了感谢。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [stet] [wʌt] [gɑːd][hɜːrɪz] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ,
It is not for me to state what god hers chanced to be ,
它 是 不是 为了 我 到 状态 什么 上帝 她的 偶然 到 是 ,

我无权断言她信奉的是哪位神。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv] [huːm] ['krɪstʃənz] [spiːk] ['revərəntli] .
but certainly it was not that One of whom Christians speak reverently .
但 当然 它 曾是 不是 那 一 的 谁 基督徒 说话 虔诚地 .

但肯定不是基督徒所敬仰的那一位。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌprɪvɪʒən] .
PREVISION .
预知 .

预知。

[ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hʊsm,wʊd] [ræn][ə; eɪ][waɪd] [loʊ]
Along the front and one end of the house at Homewood ran a wide low
沿着 这 正面 和 一 结尾 的 这 房子 在 霍姆伍德 跑 一个 宽的 低的
[və'reɪndə] ,
verandah ,
阳台 ,

霍姆伍德的房子前面和一端有一条宽阔的低矮走廊，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [treɪld] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['klemətɪs,klə'meɪtɪs] , - [ʌv; əv]['roʊzɪz] , [ɒːŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]
over which trailed masses of clematis , clustres of roses , long sprays of
超过 哪个 拖着 群众 的 铁线莲 , - 的 玫瑰 , 长的 喷雾 的
['hʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

其上垂挂着成片的铁线莲、簇簇的玫瑰和长长的金银花枝条，

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] .
and delicate branches of jasmine .
和 精美的 分支 的 茉莉花 .

还有娇嫩的茉莉花枝。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊlɪdʒ] ,
In the summer and autumn so thick was the foliage ,
在 这 夏天 和 秋天 所以 厚的 曾是 这 叶子 ,

夏秋两季，树叶非常茂密。

['hæŋɪŋ] [ɪn] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['aɪərn] [pɪləs] [di'pendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
hanging in festoons from the tops of the light iron pillars depending from the
绞刑 在 花环 从 这 最高额 的 这 光 铁 柱子 取决于 从 这

['fretwɜːrk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
fretwork which formed the arches ,
格子 哪个 形成 这 拱门 ,

从构成拱形结构的镂空雕花上垂下，如同花环般从轻盈的铁柱顶端垂落下来。

[ðæt] [ðə; ði] [və'reɪndə] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['bəʊər] ,
that the verandah was converted into a shaded bower ,
那 这 阳台 曾是 转换 进入 一个 阴影 凉亭 ,

走廊被改造成了一个荫凉的凉亭。

[ðə; ði] ['sʌnbɪːmz] ['oʊnli] [riːtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [liːvz] .
the sunbeams only reaching it through a tracery of leaves .
这 阳光 仅有的 到达 它 通过 一个 花饰 的 树叶 .

阳光只能透过树叶的缝隙照射到它。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪndə] ,
Up and down under the shelter of this verandah ,
向上 和 向下 在下面 这 庇护所 的 这 阳台 ,

在这座走廊的遮蔽下，上上下下地走动

['ruːpərt] [peɪst] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]['mɪstər] . ['diːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði]
Rupert paced impatiently for a few minutes after Mr . Dean's departure , the
鲁伯特 踱步 不耐烦地 为了 一个 很少 分钟 后 先生 . 院长 离开 , 这

[saʊnd]
sound
声音

迪恩先生离开后，鲁伯特焦躁地踱步了几分钟，声音

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ruːf] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [θɔːts]
of the rain pouring on the roof making a suitable accompaniment to thoughts
的 这 雨 浇注 在 这 屋顶 制作 一个 合适的 伴奏 到 想法
[ðæt][wɜːr; wər][əˈbaʊt][ðə; ði][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd][hæd; həd][ˈevər] [held] .
that were about the most anxious the young man's mind had ever held .
那 是 关于 这 最多 焦虑的 这 年轻的 男人的 头脑 有 曾经 握住 .
雨水倾泻在屋顶上，与这位年轻人心中前所未有的焦虑思绪形成了鲜明的对比。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði][step][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][kæst] ,
Now that the step had been taken and the die cast ,
现在 那 这 步 有 到过 已采取 和 这 死 投掷 ,
既然已经迈出了这一步，一切都已成定局，

[ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt][tuː; tə][ðæt][,aɪˈtiː][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ˌvjuːd]
liquidation assumed a different aspect to that it had worn when viewed
清算 假定 一个 不同的 方面 到 那 它 有 磨损 什么时候 已查看
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
from a distance .
从 一个 距离 .
从远处看，清算呈现出截然不同的面貌。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klaːks] [fɪld]
Something he could not have defined in the manner of the two clerks filled
某物 他 可以 不是 有 定义 在 这 方式 的 这 二 职员 已填
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌʌnˈiːzɪnis] ,
him with a vague uneasiness ,
他 和 一个 模糊的 不安 ,
他无法用那两位店员的方式描述某种感觉，这种感觉让他感到一种莫名的不安。

[waɪlst] [ˈmɪstər] . [ˈdiːnz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt][hɪz; ɪz] [fiˈʌnseɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪkˈspəʊzd][noʊ][ˌɔːŋɡər][tuː; tə]
whilst Mr . Dean's determination that his fiancée should be exposed no longer to
而 先生 . 院长 决心 那 他的 未婚妻 应该是 裸露 不 更长 到
[ðə; ði] [kənˈtæmineɪtɪŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈhoʊm,wʊd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
the contaminating associations of Homewood annoyed him beyond expression .
这 污染 协会 的 霍姆伍德 恼怒 他 超过 表达 .
迪恩先生决心让他的未婚妻不再接触霍姆伍德的不良风气，这让他无比恼火。

[truː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
True , for some time previously he had been drifting away from his uncle .
真的 , 为了 一些 时间 之前 他 有 到过 漂流 离开 从 他的 叔叔 .
的确，此前有一段时间，他与叔叔的关系逐渐疏远。

[waɪlst] [ˈdɔːli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself]
Whilst Dolly thought he was assisting her husband and still devoting himself
而 多莉 想法 他 曾是 协助 她 丈夫 和 仍然 奉献 他自己
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ˈbɪznəs] ,
to the town business ,
到 这 镇 商业 ,
多莉以为他是在帮她丈夫的忙，同时仍然全身心投入到镇上的生意中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈʌʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpeɪntɪŋ] - [ruːm] ,
he was really working for many hours a week in his new painting - room ,
他 曾是 真的 在职的 为了 许多 小时 一个 星期 在 他的 新的 绘画 - 房间 ,
他每周都会在新画室里工作好几个小时。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [ˈreɪlweɪ] [brɪˈtwiːn] [ˈstrætford]
which he reached by taking advantage of that funny little railway between Stratford
哪个 他 达到 经过 采取 优势 的 那 有趣的 小的 铁路 之间 斯特拉特福德
[ænd; ənd] [vɪkˈtɔːrɪə] [pɑːrk] ,
and Victoria Park ,
和 维多利亚 公园 ,
他利用斯特拉特福德和维多利亚公园之间那条奇特的小铁路到达了那里。

[wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['lʌndən] [laɪnz] .
which connects the Great Eastern and the North London lines .
哪个 连接 这 伟大的 东 和 这 北 伦敦 线条 .

它连接大东部线和北伦敦线。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['entəd] [ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
He had never entered the offices of the
他 有 绝不 进入 这 办公室 的 这
他从未踏入过办公室。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ˈdʒen(ə)rəl] ['kemiˌk(ə)l] ['kʌmpəni] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz]
General Chemical Company since the day when he opened his lips to warn his
一般的 化学 公司 自从 这 天 什么时候 他 打开 他的 嘴唇 到 警告 他的
[ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
uncle of the probable consequences of that weakness which induced him to
叔叔 的 这 可能 结果 的 那 弱点 哪个 诱导 他 到
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ɑːn] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɔːpt] .
struggle on long after he ought to have stopped .
斗争 在 长的 后 他 应该 到 有 停止 .

自从他开口警告他的叔叔，让他意识到自己因为软弱而继续挣扎下去，即使他本应该停止，这种软弱可能会带来的后果以来，通用化学公司就一直如此。

[hiː; hi] ['veri] ['rerli] ['ɑːnəd] [ðə; ði] [temz] [stri:t] ['werhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
He very rarely honoured the Thames Street Warehouse with his presence ,
他 非常 很少 荣幸 这 泰晤士河 街道 仓库 和 他的 在场 ,
他极少光顾泰晤士街仓库，这无疑是对他莫大的荣幸。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ɪntəˈfɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ənˈles] - [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
and he never interfered in the business unless Mortomley asked him to arrange
和 他 绝不 干扰 在 这 商业 除非 - 问 他 到 安排
[ə; eɪ][dɪˈspjuːtɪd] [əˈkaʊnt] [ɔːr][kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] [haʊs] [huː]
a disputed account or call upon the representative of some country house who
一个 争议 帐户 或者 称呼 之上 这 代表 的 一些 国家 房子 WHO
[maɪt] [tʃæns] [wen] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz][æt; ət][ə; eɪ] [west] - [end][hoʊˈtel] .
might chance when in town to take up his quarters at a West - end hotel .
可能 机会 什么时候 在 镇 到 拿 向上 他的 四分之一 在 一个 西方 - 结尾 酒店 .
除非莫托姆利要求他安排有争议的账目，或者去拜访某个碰巧进城的乡下庄园的代表（该代表可能会在西区酒店入住），否则他从不干涉生意。

[nevərðəˈles] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪmˈself] ['ʌtərli] [əˈdrɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Nevertheless , he did not like the idea of cutting himself utterly adrift from his
尽管如此 , 他 做过 不是 喜欢 这 主意 的 切割 他自己 完全地 漂流 从 他的
[ˈrelatɪvz] .
relatives .
亲属 .

然而，他并不喜欢与亲人彻底断绝关系的想法。

[ˈhoʊm,wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['truːli] [hoʊm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [haʊs]
Homewood had been home to him , more truly home than his father's house
霍姆伍德 有 到过 家 到 他 , 更多的 真的 家 比 他的 父亲的 房子
[ˈevər] [pruːvd] .
ever proved .
曾经 已证实 .

霍姆伍德对他来说才是真正的家，比他父亲的房子更像家。

[ˈspaɪt] [ˈʌv; əv][ˈɔːl][ˈðə; ði][æŋˈzaɪəti][ˈʌv; əv][ˈðə; ði][ˈleɪtər][ˈtaɪm] ,
Spite of all the anxiety of the later time ,
尽管如此 的 全部 这 焦虑 的 这 之后 时间 ,
尽管后来充满了焦虑,

[hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ˈʌndər] - [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈpɪriəd] .
his residence under Mortomley's roof had been a happy period .
他的 住宅 在下面 - 屋顶 有 到过 一个 快乐的 时期 .
他在莫托姆利家居住的那段时间很快乐。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ˈðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ləˈnɔː(r)] ,
He liked his uncle and his wife , and the little Lenore ,
他 喜欢 他的 叔叔 和 他的 妻子 , 和 这 小的 莱诺尔 ,
他喜欢他的叔叔和婶婶, 还有小菜诺尔。

[ænd; ənd] — [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] — [ˈðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn]
and — well there was no use in looking back — the happy days were gone
和 — 出色地 那里 曾是 不 使用 在 寻找 后退 — 这 快乐的 天 是 已消失
[ænd; ənd][pæst] ,
and past ,
和 过去的 ,
而且——唉, 回头看也无济于事——快乐的日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
and he must look out for himself .
和 他 必须 看 出去 为了 他自己 .
他必须照顾好自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [diːn] ,
He could not afford to quarrel with Mr . Dean ,
他 可以 不是 买得起 到 争吵 和 先生 . 院长 ,
他不能和迪恩先生发生争执。

[ænd; ənd] [ˈdɔːliːz] [ˈbɪtər] [spiːtʃ] [stɪl] [ˈræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
and Dolly's bitter speech still rankled in his memory , but yet he had not
和 多莉的 苦的 演讲 仍然 恼怒 在 他的 记忆 , 但 然而 他 有 不是
多莉那番尖刻的话语仍然让他耿耿于怀, 但他却还没有.....

[ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈhoʊmˌwʊd] [ɪnˈtaɪərli] ,
meant to give up Homewood entirely ,
意思是 到 给 向上 霍姆伍德 完全 ,
打算彻底放弃霍姆伍德,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [diːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈblʌndəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [æn; ən]
and Mr . Dean must have blundered in some way to leave such an
和 先生 . 院长 必须 有 犯错 在 一些 方式 到 离开 这样的 一个
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [maɪnd] .
impression on Mrs . Mortomley's mind .
印象 在 太太 . - 头脑 .
迪恩先生一定是犯了什么错, 才会给莫托姆利太太留下如此深刻的印象。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
" **I will have it out with her at once , he decided** ,
" 我 将要 有 它 出去 和 她 在 一次 , " 他 决定 ,
“我一定要立刻跟她好好谈谈,”他决定道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ə'wei] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [gɜ:rt][ʌp][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,
and he threw away his cigar , girt up his loins for the coming struggle ,
和 他 扔 离开 他的 雪茄 , 束 向上 他的 腰肉 为了 这 未来 斗争 ,
他扔掉雪茄, 束紧腰带, 准备迎接即将到来的战斗。

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and re - entered the house .
和 关于 - 进入 这 房子 .
然后重新进入屋内。

[hi:; hi] [faʊnd] ['dɔ:li] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['raɪtɪŋ] [ə; ei] ['letər] .
He found Dolly in the library writing a letter .
他 成立 多莉 在 这 图书馆 写作 一个 信 .
他在图书馆里发现了正在写信的多莉。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
When he entered , she raised her head to see who it was ,
什么时候 他 进入 , 她 提高 她 头 到 看 WHO 它 曾是 ,
他进来时, 她抬起头去看是谁。

[bʌt; bət] ['ɪmi:diətli] [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [rɪ'mɑ:rk] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][ɑ:kju'peiʃ(ə)n] .
but immediately and without remark resumed her occupation .
但 立即地 和 没有 评论 恢复 她 职业 .
但她随即一言不发地继续工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [braɪt] [red] [spɑ:t] ['fleɪmɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; ei] ['deɪndʒərəs]
There was a bright red spot flaming on each cheek , and a dangerous
那里 曾是 一个 明亮的 红色的 点 炽盛 在 每个 脸颊 , 和 一个 危险的
[ˈspɑ:rk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
sparkle in her eyes ,
火花 在 她 眼睛 ,
她双颊各有一块鲜红的斑点, 眼中闪烁着危险的光芒。

[wɪtʃ] [ə'fɔrd] ['ru:pərt][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [klɪr] ,
which assured Rupert the air was not yet clear ,
哪个 保证 鲁珀特 这 空气 曾是 不是 然而 清除 ,
这让鲁珀特确信, 空气质量尚未完全恢复。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] [maɪt] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
and that the storm might come round again at any moment .
和 那 这 风暴 可能 来 圆形的 再次 在 任何 片刻 .
而且暴风雨随时可能再次来袭。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['su:nər] [ðei] [kə'menst] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] [ðə; ði] [mɔ:r] ['spi:dəli] [aɪ 'ti:]
But he knew the sooner they commenced their quarrel the more speedily it
但 他 知道 这 很快 他们 开始 他们的 争吵 这 更多的 迅速地 它
[wʊd] [bi:; bi][ʊʊvər] ,
would be over ,
会 是 超过 ,
但他知道, 他们越早开始争吵, 争吵就会越快结束。

[ænd; ənd][soʊ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .
and so plunged into the matter at once .
和 所以 暴跌 进入 这 事情 在 一次 .
于是, 他立刻全身心投入到这件事中。

" ['dɔ:li] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [di:n] ?
" **Dolly , what have you been doing to Mr . Dean ?**
" 多莉 , 什么 有 你 到过 正在做 到 先生 . 院长 ?
“多莉, 你对迪恩先生做了什么? ”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] . "

He has gone off looking as black as a thunder - cloud . "

他 有 已消失 离开 寻找 作为 黑色的 作为 一个 雷 - 云 . "

他走的时候脸色黑得像乌云一样。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ]

" I have been giving him a piece of my

" 我 有 到过 给予 他 一个 片 的 我的

我一直都在给他我的一部分

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[maɪnd] , " [fiː; ji] ['ænsər] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pen] [fluː] [mɔːr] ['ræpɪdli] ['oʊvər]

mind , " she answered without looking up , and her pen flew more rapidly over

头脑 , " 她 回答 没有 寻找 向上 , 和 她 笔 飞翔 更多的 快速 超过

[ðə; ði][ˈpeɪpər] .

the paper .

这 纸 .

“我明白，”她头也不抬地回答，笔在纸上飞快地划过。

" [jɔːr; jər][eksplə'nei(ə)n][ɪz][nɑːt][ˈleɪdi] - [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪk'splɪsɪt] , " [ri'mɑːkt] ['ruːpərt] ,

" Your explanation is not lady - like , but it is explicit , " remarked Rupert ,

" 你的 解释 是 不是 女士 - 喜欢 , 但 它 是 显式 , " 评论 鲁伯特 ,

“你的解释虽然不够淑女，但却很明确，”鲁伯特评论道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [maɪnd] [left] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] [ɪn]

" I am afraid you will soon not have any mind left if you are so generous in

" 我 是 害怕的 你 将要 很快 不是 有 任何 头脑 左边 如果 你 是 所以 慷慨的 在

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

disposing of it . "

处置 的 它 . "

“如果你如此慷慨地处置它，恐怕你很快就会丧失理智。”

" [ɪf] [maɪ][maɪnd] [pruːvz] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn]

" If my mind proves of no more use to me in the future than it has in

" 如果 我的 头脑 证明 的 不 更多的 使用 到 我 在 这 未来 比 它 有 在

[ðə; ði][pæst] ,

the past ,

这 过去的 ,

“如果我的头脑在未来对我的用处和过去一样没有增加，

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

the sooner I dispose of it all the better , " was the reply .

这 很快 我 处置 的 它 全部 这 更好的 , " 曾是 这 回复 .

“我越早处理掉它越好，”对方回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn] [kə'mensɪŋ] [jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt] [kæm'peɪn] [baɪ] ['kwɔːrəlɪŋ]

" Do you think you are wise in commencing your present campaign by quarrelling

" 做 你 思考 你 是 明智的 在 开始 你的 展示 活动 经过 争吵

[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] ?

with everybody ?

和 大家 ?

“你认为你通过与所有人争吵来开始你目前的竞选活动是明智的吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .

" he inquired .

" 他 询问 .

他问道。

" [jes] , [ɪf] ['evri] [wʌn][ɪz][laɪk]['mɪstər] . [di:n] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈlðər] ['pi:p(ə)] . "

" **Yes , if every one is like Mr . Dean and — and other people .** "

" 是的 , 如果 每一个 一 是 喜欢 先生 : 院长 和 — 和 其他 人们 : "

" "是的, 如果每个人都像迪恩先生和——以及其他人的话。"

" [ˈmi:nɪŋ] [em 'i:] ? "

" **Meaning me ?** "

" 意义 我 ? "

"你是说我吗? "

" [ˈmi:nɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] . "

" **Meaning you , if you choose to take the cap and wear it .** "

" 意义 你 , 如果 你 选择 到 拿 这 帽 和 穿 它 : "

" "也就是说, 如果你选择接受并戴上这顶帽子的话。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [di:n] [sez] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['twenti]

" **Do you know Mr . Dean says he would not marry you if you had twenty**

" 做 你 知道 先生 : 院长 说道 他 会 不是 结婚 你 如果 你 有 二十

[ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ? "

thousand a year ? "

" 千 一个 年 ? "

"你知道迪恩先生说过, 即使你年收入两万英镑, 他也不会娶你吗? "

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] ['mɪstər] . [di:n] [sez] [ɔ:r]

" **It is a matter of the utmost indifference to me what Mr . Dean says or**

" 它 是 一个 事情 的 这 极致 漠不关心 到 我 什么 先生 : 院长 说道 或者

[θɪŋks] ['i:ðər] . "

thinks either . "

" 思考 任何一个 : "

"迪恩先生说什么或想什么, 对我来说都无关紧要。"

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [æn'təʊniə][ænd; ənd][maɪ'self]['lɪt(ə)] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , ['betər]

" **He told me you considered Antonia and myself little , if at all , better**

" 他 讲述 我 你 经过考虑的 安东尼娅 和 我 小的 , 如果 在 全部 , 更好的

[ðæn; ðən][ræts] .

than rats .

" 比 老鼠 : "

"他告诉我, 你认为我和安东尼娅, 即便有, 也比老鼠强不了多少。"

" [ˌpi: 'dʒi: -]

" **[Pg 75]**

" [页 -]

[第75页]

" [dɪd][hi:; hi] ['hæpən] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ?

" **Did he happen to tell you what I thought of him ?**

" 做过 他 发生 到 告诉 你 什么 我 想法 的 他 ?

他有没有跟你说过我对他的看法?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪmɪŋ] [ɔ:r] ['θretnɪŋ] ['dɑ:li] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [wen] [ə; eɪ] [mu:d]

" **There was no shaming or threatening Dolly into a good temper when a mood**

" 那里 曾是 不 羞辱 或者 威胁 多莉 进入 一个 好的 脾气 什么时候 一个 情绪

[laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] .

like this was on her .

" 喜欢 这 曾是 在 她 : "

"当多莉心情不好时, 没有人会用羞辱或威胁的方式让她高兴起来。"

[soʊ]['ru:pərt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

So Rupert changed his tactics .

" 所以 鲁珀特 已更改 他的 策略 : "

于是鲁珀特改变了策略。

" [du:][pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][pen][ænd; ənd][let][ju: 'es] [tɔ:k] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər]['kwaɪətli] [tə'geðər] . "

" **Do put down your pen and let us talk this matter over quietly together** . "

" 做 放 向下 你的 笔 和 让 我们 讲话 这 事情 超过 悄悄 一起 . "

请放下笔，我们一起安静地谈谈这件事。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] , " [fi:; fi] ['ænsər] ;

" **You had better go away and not ask me to talk at all , she answered ;**

" 你 有 更好的 去 离开 和 不是 问 我 到 讲话 在 全部 , " 她 回答 ;

“你最好走开，别再问我任何问题，”她回答道；

[bʌt; bət][fi:; fi] ['si:st] ['raɪtɪŋ] [nevərðə'les] .

but she ceased writing nevertheless .

但 她 停止 写作 尽管如此 .

但她最终还是停止了写作。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðæt] ['letər] ['poʊstɪd] ? " [hi:; hi] [in'kwaɪəd] .

" **Do you want that letter posted ?** " **he inquired** .

" 做 你 想 那 信 发布 ? " 他 询问 .

“你想把那封信寄出去吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ][æɫ; jəl] [send] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . "

" **No , I shall send it by a messenger** . "

" 不 , 我 将 发送 它 经过 一个 信使 . "

“不，我会派人送去。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['mɪstər] . [di:n] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" **It is not to Mr . Dean , is it ?** "

" 它 是 不是 到 先生 . 院长 , 是 它 ? "

“不是给迪恩先生的吧？”

" [tu:; tə]['mɪstər] . [di:n] , " [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **To Mr . Dean , she repeated** .

" 到 先生 . 院长 , " 她 重复 .

“给迪恩先生，”她重复道。

" [wʌt] [ʃʊd; jəd] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . [di:n] [fɔ:r; fər] ?

" **What should I write to Mr . Dean for ?**

" 什么 应该 我 写 到 先生 . 院长 为了 ?

我应该给迪恩先生写什么信呢？

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][noʊ][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [di:n] [ɔ:r][ju:; jʊ] . "

It is to no one connected with Mr . Dean or you . "

它 是 到 不 一 连接 和 先生 . 院长 或者 你 . "

这封信与迪恩先生或您没有任何关系。

" [wel] ,

" **Well** ,

" 出色地 ,

“出色地，

[leɪ] [aɪ 'ti:][ə'saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɪn] [wʌt] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'noɪd]

lay it aside for a few minutes and tell me in what way we have annoyed

躺 它 旁边 为了 一个 很少 分钟 和 告诉 我 在 什么 方式 我们 有 恼怒

[ju:; jʊ] . "

you . "

你 . "

请你先把这件事放在一边，过几分钟再告诉我，我们到底哪里惹恼了你。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'noɪd] [em 'i:][baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [streɪt'fɔ:rwərdnəs] .

" **You have annoyed me by want of straightforwardness** .

" 你 有 恼怒 我 经过 想 的 直率 .

“你缺乏坦诚，这让我很恼火。”

[ˈmɪstər] . [di:n] [hæz; həz] [əˈnɔɪd] [em ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] , [ˌnɪnˈtenʃən] [ðoʊ] [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː]
Mr . Dean has annoyed me by his insolence , unintentional though I believe it
先生 . 院长 有 恼怒 我 经过 他的 傲慢 , 无意的 尽管 我 相信 它
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
to have been .
到 有 到过 .

迪恩先生的傲慢无礼让我很恼火，虽然我相信他并非有意为之。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrpər] .
But that only makes the sting the sharper .
但 那 仅有的 制作 这 蜇 这 更锐利 .
但这只会让痛苦更加剧烈。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər]
Who is he that his future
WHO 是 他 那 他的 未来
他是谁？ 他的未来又将如何？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm,wʊd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈθretənz] [aɪ ˈtiː] ?
wife should be taken away from Homewood the moment misfortune threatens it ?
妻子 应该 是 已采取 离开 从 霍姆伍德 这 片刻 不幸 威胁 它 ?
一旦不幸降临，妻子就应该立刻离开霍姆伍德吗？

[wʌt] [ɪz][ænˈtoʊniə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði]
What is Antonia that she should be treated as though she were one of the
什么 是 安东尼娅 那 她 应该 是 治疗 作为 尽管 她 是 一 的 这
[blʌd] [ˈrɔɪəl] ? "
blood royal ? "
血 皇家 ? "

安东尼娅究竟是什么人，竟能让她享受如同皇室成员般的待遇？

" [ˈmɪstər] . [di:n] [ɪz][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [bɔːz] [aɪ][ˈevər] [met] , " [rɪˈplaɪd] [ˈruːpərt]
" **Mr . Dean is one of the most intolerable bores I ever met , " replied Rupert**
" 先生 . 院长 是 一 的 这 最多 无法容忍 钻孔 我 曾经 遇见 , " 回复 鲁珀特
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“迪恩先生是我见过的最令人难以忍受的无聊之人之一，”鲁珀特平静地回答道。

" [ænd; ənd][ænˈtoʊniə][ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs]
" **And Antonia is , in my opinion , an extremely calculating and commonplace**
" 和 安东尼娅 是 , 在 我的 观点 , 一个 极其 计算 和 平凡
[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
young person .
年轻的 人 .

“在我看来，安东尼娅是一个心思非常精于算计、平庸的年轻人。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [di:n] [hæz; həz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpredʒʊdɪsɪz] ,
But Mr . Dean has money and his prejudices ,
但 先生 . 院长 有 钱 和 他的 偏见 ,
但迪恩先生有钱，而且他有偏见。

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn'toʊniə] ['mæriŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪtʃ] [mæn]
and I am sure you do not wish to prevent Antonia marrying the only rich man
和 我 是 当然 你 做 不是 希望 到 防止 安东尼娅 结婚 这 仅有的 富有的 男人
[huː] [ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] .
who is ever likely to make her an offer .
WHO 是 曾经 可能 到 制作 她 一个 提供 .

我相信你并不希望阻止安东尼娅嫁给唯一一个有可能向她求婚的富翁。

" [naʊ] ['mɪstər] . [diːn] [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ][mæn] [huː] [feɪlz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [æz; əz][ə; eɪ]
" Now Mr . Dean regards a man who fails to meet his engagements as a
" 现在 先生 . 院长 问候 一个 男人 WHO 失败 到 见面 他的 订婚 作为 一个
['lɪt(ə)] ['loʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['felən] .
little lower than a felon .
小的 降低 比 一个 重罪犯 .

“迪恩先生现在认为，不履行承诺的人比重罪犯还要低贱一些。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [kwɑɪt][æz; əz] [suːn] [æsk][ə; eɪ] ['tɪktɪ] - [ʌv; əv] - [liːv] ['feləʊ] [tuː; tə][elm][pɑːrk]
I believe he would quite as soon ask a ticket - of - leave fellow to Elm Park
我 相信 他 会 相当 作为 很快 问 一个 票 - 的 - 离开 同伴 到 榆树 公园
[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huːz] [ə 'ferz] [ɑːr; ər] [ɪm'bærəst] ,
as a merchant whose affairs are embarrassed ,
作为 一个 商人 谁 事务 是 尴尬的 ,

我相信他宁愿邀请一位休假人士去榆树公园，也不愿邀请一位生意陷入困境的商人去那里。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] .
and there is no use in trying to argue him out of his notions .
和 那里 是 不 使用 在 尝试 到 争论 他 出去 的 他的 概念 .
试图说服他改变想法是徒劳的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['piːp(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['dɑːli] . "
We must take people as they are , Dolly . "
我们 必须 拿 人们 作为 他们 是 , 多莉 . "

“我们必须接受别人本来的样子，多莉。”

" [jes] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ji] [ə 'griːd] .
" Yes , if it is necessary to take them at all , " she agreed .
" 是的 , 如果 它 是 必要的 到 拿 他们 在 全部 , " 她 同意 .
“是的，如果一定要服用的话，”她同意道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is very necessary for me , " he said .
" 它 是 非常 必要的 为了 我 , " 他 说 .

“这对我来说非常必要，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə 'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diːn] , [ɔːr][tuː; tə]
" I cannot afford to quarrel with Mr . Dean , or to
" 我 不能 买得起 到 争吵 和 先生 . 院长 , 或者 到

“我不能和迪恩先生争吵，也不能.....”

[hæv; həv][æn'toʊniə] [θroʊn] [ɑːn][maɪ][hændz] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
have Antonia thrown on my hands , as she would be if he refused to
有 安东尼娅 抛掷 在 我的 双手 , 作为 她 会 是 如果 他 拒绝 到
['mæri] [hɜːr; hər] . "
marry her . "
结婚 她 . "

安东尼娅将我扔到手上，就像他拒绝娶她那样。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] , " [əb'zɜ:rvd] ['dɑ:li] .
" He will not refuse , " observed Dolly .
" 他 将要 不是 拒绝 , " 观察到 多莉 .

“他不会拒绝的,”多莉说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [θɔ:t] [ðæt] [sʌbdʒekt]['oʊvər] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [drɔ:]
" He has thought that subject over , and decided it is too late to draw
" 他 有 想法 那 主题 超过 , 和 决定 它 是 也 晚的 到 画
[bæk] [naʊ] . "
back now . "
后退 现在 . "

“他仔细考虑过这个问题,认为现在反悔已经太晚了。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['ru:pərt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" How do you know ? " asked Rupert in amazement .
" 如何 做 你 知道 ? " 问 鲁珀特 在 惊愕 .

“你怎么知道的?”鲁珀特惊讶地问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] .
" Because I taxed him with having done so , and he could not deny it .
" 因为 我 已征税 他 和 拥有 完毕 所以 , 和 他 可以 不是 否定 它 .

因为我质问他是否做了这件事,而他无法否认。

[preɪ] [ə'fʊr] [hɪm; ɪm] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [mi:t] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ['ɑ:tʃɪ] [ɔ:r] [maɪ'self] [prɪ'zjʊmɪŋ] [ɑ:n]
Pray assure him next time you meet he need not fear Archie or myself presuming on
祈祷 保证 他 下一个 时间 你 见面 他 需要 不是 害怕 阿奇 或者 我 假设 在
[ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [help] ,
the relationship and asking him for help ,
这 关系 和 问 他 为了 帮助 ,

下次见面时,请务必向他保证,他不必担心我和Archie会擅自介入这段关系并向他寻求帮助。

[ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] [elm] [pɑ:rk] .
and scheming for invitations to Elm Park .
和 心计 为了 邀请函 到 榆树 公园 .

并密谋获得去榆树公园的邀请函。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf] (
So far as I am concerned I should be glad never to see him or his wife (
所以 远的 作为 我 是 担心的 我 应该 是 高兴的 绝不 到 看 他 或者 他的 妻子 (
[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]) [ə'gen] . "
that is to be) again . "
那 是 到 是) 再次 . "

就我而言,我很高兴永远不再见到他和他未来的妻子。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['ru:pərt] .
" Good heavens ! " ejaculated Rupert .
" 好的 天 ! " 射精 鲁珀特 .

“我的天哪!”鲁珀特惊呼道。

['oʊvər] [wʌt] [ɔ:f(ə)] ['perɪlz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['glɑɪdɪŋ] [ɔ:l] [ʌn'kɔ:nʃəsli] .
Over what awful perils he had been gliding all unconsciously .
超过 什么 可怕 危险 他 有 到过 滑翔 全部 不知不觉 .

他竟然在不知不觉中滑过了多么可怕的危险。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [kɔ:nvər'seɪ](ə)n] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ɪ:; ʃɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [aɪ 'ti:] ,
If her conversation were as she reported it ,
如果 她 对话 是 作为 她 据报道 它 ,

如果她的谈话内容真如她所描述的那样,

[maɪt] [nɑ:t] ['mɪstər] . [di:n] [wel] [kɔ:l] ['lɪt(ə)] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['wʊmən] .
might not Mr . Dean well call little Mrs . Mortomley a dreadful woman .
可能 不是 先生 . 院长 出色地 称呼 小的 太太 . - 一个 可怕 女士 .

迪恩先生完全可以称莫托姆利太太为可怕的女人。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ænˈtəʊniə][wʌz; wəz] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm,wʊd] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
Certainly the sooner Antonia was away from Homewood , the better for all
当然 这 很快 安东尼娅 曾是 离开 从 霍姆伍德 , 这 更好的 为了 全部
[ˈpa:rtiz] [kənˈsɜ:rnd] .
parties concerned .
各方 担心的 .

当然，安东尼娅越早离开霍姆伍德，对各方都有好处。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpru:d(ə)nt] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
He had been imprudent himself , but how could he imagine the nature of
他 有 到过 轻率的 他自己 , 但 如何 可以 他 想象 这 自然 的
[ðə; ði] [ˈɪntərvju:]
the interview
这 面试

他自己也曾鲁莽行事，但他又怎能预料到这次采访的性质呢？

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 78**]
[- 页 -]

[第78页]

[wɪtʃ] [ˌpriˈsi:did] [hɪz; ɪz][oʊn] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ˈmɪstər] . [di:n] [əˈɡen] [ɪˈmi:diətli] .
which preceded his own ; he must see Mr . Dean again immediately .
哪个 之前 他的 自己的 ; 他 必须 看 先生 . 院长 再次 立即地 .

这比他自己的情况更早；他必须立即再次见到迪安先生。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˈkæri] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [əˈpɔ:lədʒi][frʌm; frəm] [ˈdɔ:li] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
He must carry a fictitious apology from Dolly to that gentleman ,
他 必须 携带 一个 虚拟 道歉 从 多莉 到 那 绅士 ,

他必须带着多莉的虚假道歉信去见那位先生。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] .
and then arrange for their eternal separation .
和 然后 安排 为了 他们的 永恒 分离 .

然后安排他们永远分离。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ˈreɪst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
All these things raced through his mind , and then he said ,
全部 这些 事物 比赛 通过 他的 头脑 , 和 然后 他 说 ,

这些念头在他脑海中飞速闪过，然后他说：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪʃməəl] , [ˈdɔ:li] . "
"**You are a perfect Ishmael , Dolly .**"
" 你 是 一个 完美的 以实玛利 , 多莉 . "

“你简直就是完美的以实玛利，多莉。”

" [er ˈem][aɪ] ?
"**Am I ?**"
" 是 我 ?

是吗？

" [fi:; fi] [riˈtɔ:tid] .
"**she retorted .**"
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [wel] [aɪ][er ˈem][ˈkɑ:ntent] .
"**Well I am content .**"
" 出色地 我 是 内容 .

“我很满足。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪt] [ʃɑːkt] [em 'iː] ,
" **Yes** , " **she agreed** ; " **the picture was the first thing which shocked me** ,
" 是的 , " 她 同意 ; " 这 图片 曾是 这 第一的 事物 哪个 震惊 我 ,
" 是的,"她同意道; "那张照片是首先让我感到震惊的。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl]
and since that you leave a stranger to say you intend that I shall be all
和 自从 那 你 离开 一个 陌生人 到 说 你 打算 那 我 将 是 全部
[ə'loʊn] [θruː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — [ɔːl] [ə'loʊn] !
alone through this trouble — all alone !
独自的 通过 这 麻烦 — 全部 独自的 !

既然如此, 你就留下一个陌生人来告诉我, 你打算让我独自一人度过这场磨难——孤身一人!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [tuː] [læst] [wɜːrdz]
" **There was an unconscious pathos in the way she repeated those two last words**
" 那里 曾是 一个 无意识 感伤 在 这 方式 她 重复 那些 二 最后的 字
[wɪt] [rʌŋ] ['ruːpərts] [hɑːrt] .
which wrung Rupert's heart .
哪个 拧干 鲁珀特的 心 .

"她重复最后那两个字的方式中, 流露出一种无意识的悲悯之情, 这深深触动了鲁珀特的心。"

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I never intended to leave you alone** , " **he replied** .
" 我 绝不 故意的 到 离开 你 独自的 , " 他 回复 .
"我从没想过要让你一个人待着,"他回答说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .
" **I do not intend to do so now** .
" 我 做 不是 打算 到 做 所以 现在 .
"我现在不打算这样做。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn'toʊniə] ,
I must go to these confounded lodgings with Antonia ,
我 必须 去 到 这些 令人困惑 住宿 和 安东尼娅 ,
我必须和安东尼娅一起去这些该死的住处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [biː; bi] [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] ['goʊɪŋ] ,
because the powers that be insist on my going ,
因为 这 权力 那 是 坚持 在 我的 去 ,
因为当权者坚持要我去,

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['mɪstər] . [diːn] [kæn; kən][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]
but neither she nor Mr . Dean can expect me to stay with her the
但 两者都不 她 也不 先生 . 院长 能 预计 我 到 停留 和 她 这
[hoʊl] [deɪ] .
whole day .
所有的 天 .

但她和迪恩先生都不能指望我整天陪着她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [frendz] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]
She must get some one of her innumerable female friends to bear her
她 必须 得到 一些 一 的 她 无数 女性 朋友们 到 熊 她
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

她必须找她众多女性朋友中的一位来陪伴她;

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] .
and I shall be here almost continually .
和 我 将 是 这里 几乎 持续 .
我几乎会一直待在这里。

[ə'pɑ:n][maɪ][soul] , [ˈdɑ:li] , [ɪf] [aɪ] [der] [ə'fend] ['mɪstər] . [di:n] ,
Upon my soul , Dolly , if I dare offend Mr . Dean ,
之上 我的 灵魂 , 多莉 , 如果 我 敢 得罪 先生 : 院长 ,
多莉, 我以我的灵魂发誓, 如果我胆敢冒犯迪恩先生的话.....

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʒəd] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ˈhoʊm,wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ; [ɪn'di:d] ,
nothing should induce me to leave Homewood at this juncture ; indeed ,
没有什么 应该 诱导 我 到 离开 霍姆伍德 在 这 契机 ; 的确 ,
此时此刻, 没有任何事能促使我离开霍姆伍德; 事实上,

[aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪt] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] .
I told him in so many words , that if you wished me to stay I would remain .
我 讲述 他 在 所以 许多 字 , 那 如果 你 希望 我 到 停留 我 会 保持 .
我明确地告诉他, 如果你希望我留下, 我就会留下。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **She did not answer for a few moments , then she said ,**
" 她 做过 不是 回答 为了 一个 很少 时刻 , 然后 她 说 ,
她沉默了一会儿, 然后说道:

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɪt] [seɪf] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
" **You were quite safe in telling him that ,**
" 你 是 相当 安全的 在 讲述 他 那 ,
你告诉他这些话完全没问题。

[ˈru:pərt] .
Rupert .
鲁珀特 .
鲁珀特。

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][æsk] [ˈeniwʌn] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [tu:; tə][maɪ][ˈfænsɪs] .
You knew I would never ask anyone to sacrifice his own interests to my fancies .
你 知道 我 会 绝不 问 任何人 到 牺牲 他的 自己的 兴趣 到 我的 幻想 .
"
"
"

你知道我绝不会要求任何人为了我的一时兴起而牺牲自己的利益。
"
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [sti:l] !
" **You are angry with me still !**
" 你 是 生气的 和 我 仍然 !
你还在生我的气!

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , [ðen] [ˈfaɪndɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **he remarked , then finding she remained silent , he went on ,**
" 他 评论 , 然后 寻找 她 剩余 沉默的 , 他 去 在 ,
“他说道, 见她沉默不语, 便继续说道,

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][sɪn] [ɪn'tenʃənəli] ,
" **I confess I did wrong about that picture , but I did not sin intentionally ,**
" 我 承认 我 做过 错误的 关于 那 图片 , 但 我 做过 不是 罪 故意 ,
“我承认我在那张照片上做错了, 但我并非故意犯罪。”

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] , [ɔ:r] [ˈsepəreɪtɪŋ] [maɪ] [ˈɪntrəsts] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] .
with any idea of concealment , or separating my interests from yours .
和 任何 主意 的 隐蔽 , 或者 分离 我的 兴趣 从 你的 .
没有任何隐瞒或将我的利益与你的利益分开的想法。

[aɪ][ˈoʊnli][held][maɪ][pi:s] ; [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][fɔ:d][tu:; tə][noʊ] ;
I only held my peace , because I did not want Forde to know ;
我 仅有的 握住 我的 和平 , 因为 我 做过 不是 想 福德 到 知道 ;
我之所以保持沉默，是因为我不想让福德知道；

[ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm][wʊd][hæv; həv][bɪn][dʌn][hæd; həd][ðæt][ˈpɑ:mpəs][oʊld][ˈɪdiət][held][hɪz; ɪz]
and no harm would have been done had that pompous old idiot held his
和 不 伤害 会 有 到过 完毕 有 那 傲慢 老的 笨蛋 握住 他的
[tʌŋ]
tongue ,
舌头 ,

如果那个自以为是的老傻瓜闭嘴，就不会造成任何伤害了。

[ænd; ənd][nɑ:t][kənˈsɪdərd][aɪˈti:] [ˈnesəseri][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðæt][ðə; ði][ˈbrʌðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər]
and not considered it necessary to explain that the brother of his future
和 不是 经过考虑的 它 必要的 到 解释 那 这 兄弟 的 他的 未来
[waɪf][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][z:rn][ˈmʌni][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn][ˈwɒnts] .
wife was able to earn money for his own wants .
妻子 曾是 有能力的 到 赚 钱 为了 他的 自己的 想要 .

他认为没有必要解释他未来妻子的兄弟有能力赚钱满足自己的需求。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðɪs][ˌɪkwɪˈdeɪ(ə)n][ˈbɪznəs][wʌz; wəz][ˈsetld] , [aɪ][ment][tu:; tə][tel][ju:; jʊ][kənˈsɜ:rnɪŋ]
" **The moment this liquidation business was settled , I meant to tell you concerning**
" 这 片刻 这 清算 商业 曾是 定居 , 我 意思是 到 告诉 你 有关
[ðæt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] ,
that and the studio ,
那 和 这 工作室 ,

“一旦清算事宜解决，我就打算把这件事和工作室的情况告诉你们。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][vekst][əˈbʌʊt][ˈdi:nz][wɪʃ][fɔ:r; fər][ænˈtoʊniə][tu:; tə][li:v][hɪr] ,
but I was so vexed about Dean's wish for Antonia to leave here ,
但 我 曾是 所以 烦恼 关于 院长 希望 为了 安东尼亚 到 离开 这里 ,
但我对迪恩希望安东尼亚离开这里感到非常恼火。

[ðæt][aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ˈfri:lɪ] .
that I felt I could not talk to you freely .
那 我 毛毡 我 可以 不是 讲话 到 你 自由 .
我觉得我无法和你畅所欲言。

[du:][ju:; jʊ][brɪˈli:v][emˈi:] ?
Do you believe me ?
做 你 相信 我 ?

你相信我吗？

[ɪnˈdi:d][wʌt][aɪ][hæv; həv][sed][ɪz][ðə; ði][ˈlɪtərəl][tru:θ] . "
Indeed what I have said is the literal truth . "
的确 什么 我 有 说 是 这 文字 真相 . "

我所说的的确是实话。

" [aɪˈti:] [meɪ][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][kwart][ðə; ði][hoʊl][tru:θ] .
" **It may be , " she answered , " but it is not quite the whole truth .**
" 它 可能 是 , " 她 回答 , " 但 它 是 不是 相当 这 所有的 真相 .
“也许是这样，”她回答说，“但这并不是全部真相。”

[haʊˈevər][ðæt][dʌz]
However that does
然而 那 做

然而，这确实

[nɔ:t][ˈsɪgnɪfaɪ][ˈveri][mʌt] .
not signify very much .
不是 表示 非常 很多 .

意义不大。

[noʊ][daʊt][ju:;jʊ][ɑ:r;ər][waɪz][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][prəˈvɪz(ə)n][fɔ:r;fər][jɔ:r'self] , — [bʌt;bət]
No doubt you are wise in making provision for yourself , — but
不 怀疑 你 是 明智的 在 制作 条款 为了 你自己 , — 但
毫无疑问, 你为自己做好打算是明智的, ——但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

" [ænd;ənd][ˈkʌvərɪŋ][hɜ:r;hər][feɪs][wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər][hændz],[ji:;ji][ˈendɪd][hɜ:r;hər][ˈsentəns][wɪð;wɪθ]
" **And covering her face with her hands , she ended her sentence with**
" 和 覆盖 她 脸 和 她 双手 , 她 结束 她 句子 和
[ə;eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv;əv][ˈtɪrlɪs][ˈɡri:f] .
a paroxysm of tearless grief .
一个 发作 的 无泪 悲伤 .
“她用双手捂住脸, 无泪地悲痛欲绝, 结束了这句话。”

[ɪn][ə;eɪ][ˈmoʊmənt][ˈru:pərt][wʌz;wəz][bɪ'saɪd][hɜ:r;hər] , " [wʌt][ɪz][aɪˈti:] , [wʌt][ɪz][ðə;ði][ˈmætər] , [ˈdɑ:li]
In a moment Rupert was beside her , " What is it , what is the matter , Dolly
在 一个 片刻 鲁珀特 曾是 旁 她 , " 什么 是 它 , 什么 是 这 事情 , 多莉
?
?
?

鲁珀特立刻来到她身边, “怎么了, 出什么事了, 多莉? ”

[ˈdɑ:li] , [spi:k][tu:;tə][emˈi:] ;
Dolly , speak to me ;
多莉 , 说话 到 我 ;

多莉, 跟我说话;

[ðer;ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][ɑ:n][zɜ:rθ][aɪ][wɪl][nɑ:t][du:][fɔ:r;fər][ju:;jʊ][ɪf][ju:;jʊ][ˈoʊnli][tel][emˈi:] [wʌt][ju:;jʊ]
there is nothing on earth I will not do for you if you only tell me what you
那里 是 没有什么 在 地球 我 将要 不是 做 为了 你 如果 你 仅有的 告诉 我 什么 你
[wa:nt] .
want .
想 .
只要你告诉我你想要什么, 我什么都愿意为你做。

" [ji:;ji][ˈlɪftɪd][hɜ:r;hər][hed][ænd;ənd][lʊkt][æt;ət][hɪm;ɪm][æz;əz][ə;eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][maɪt][hu:] [hæd;həd]
" **She lifted her head and looked at him as a person might who had**
" 她 抬起 她 头 和 看起来 在 他 作为 一个 人 可能 WHO 有
[dʒʌst][rɪˈtɜ:rnd][frʌm;frəm][ə;eɪ][ˈdʒɜ:rni][θru:] [sʌm;səm][streɪndʒ][ænd;ənd][ˈtrʌblɪd][lænd] .
just returned from a journey through some strange and troubled land .
只是 返回 从 一个 旅行 通过 一些 奇怪的 和 麻烦 土地 .
她抬起头, 看着他, 就像一个刚从陌生而动荡的土地上旅行回来的人一样。

[fɔ:r;fər][ˈmeni][ə;eɪ][deɪ][ðæt][lʊk][ˈhɔ:ntɪd][ˈru:pərt][ˈhæɪŋ] ;
For many a day that look haunted Rupert Halling ;
为了 许多 一个 天 那 看 闹鬼的 鲁珀特 哈林 ;

鲁珀特·霍林多年来一直显得阴森恐怖;

[aɪˈti:] [wɪl][hɔ:nt][hɪm;ɪm][æt;ət][ˈɪntərvlɪz][θru:] [ðə;ði][rɪˈmeɪndər][ʌv;əv][hɪz;ɪz][laɪf] .
it will haunt him at intervals through the remainder of his life .
它 将要 出没 他 在 间隔 通过 这 余 的 他的 生活 .
这件事会在他余生中不时地困扰着他。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; həɹ] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
She put back her hair which had fallen over her face ,
她 放 后退 她 头发 哪个 有 倒下 超过 她 脸 ,
她把垂在脸上的头发拢到后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtemprəmənt] .
with a painful slowness of movement foreign to her temperament .
和 一个 痛苦 缓慢 的 移动 外国的 到 她 气质 .
她的行动异常缓慢，这与她平日的性情格格不入。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɪts] [ˈɑːfɪs] .
She opened her lips to speak , but her tongue refused its office .
她 打开 她 嘴唇 到 说话 , 但 她 舌头 拒绝 它是 办公室 .
她张开嘴唇想说话，但舌头却不听使唤。

[ðən] [ˈruːpərt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [waɪn] , [bʌt; bət]
Then Rupert frightened ran into the dining - room , and brought her wine , but
然后 鲁珀特 害怕 跑 进入 这 用餐 - 房间 , 和 带来 她 葡萄酒 , 但
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈtiː]
she put it
她 放 它

鲁珀特吓得跑进餐厅，给她端来酒，但她却把它放了起来。

[əˈsaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə]
aside , and he fetched her water , and held the tumbler for her to
旁边 , 和 他 已获取 她 水 , 和 握住 这 不倒翁 为了 她 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

他走到一边，给她拿了水，拿着杯子让她喝。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [draːft] ,
As if there had been some virtue in the draught ,
作为 如果 那里 有 到过 一些 美德 在 这 草稿 ,
仿佛这草稿里有什么优点似的，

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] — [ˈhevi] [terz] [ðæt] [ˈgæðərd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd] [ðən]
her eyes filled with tears — heavy tears that gathered on her lashes and then
她 眼睛 已填 和 眼泪 — 重的 眼泪 那 聚集 在 她 睫毛 和 然后
[fel] [ˈlɪŋgərɪŋli] [draːp][baɪ][draːp] ;
fell lingeringly drop by drop ;
跌倒 久久地 降低 经过 降低 ;

她眼中噙满了泪水——沉重的泪水聚集在睫毛上，然后一滴一滴地缓缓滑落；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [faʊnd] [ˈkwɪkər] [vent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst]
but soon the trouble found quicker vent , and she broke into an almost
但 很快 这 麻烦 成立 更快 发泄 , 和 她 打破 进入 一个 几乎
[hɪˈsterɪk(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
hysterical fit of weeping .
歇斯底里的 合身 的 哭泣 .

但很快，她的痛苦找到了更快的发泄途径，她开始歇斯底里地哭泣起来。

" [kraɪ] , [daɪr] , [kraɪ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] ,
" **Cry , dear , cry , it will do you good ,**
" 哭 , 亲爱的 , 哭 , 它 将要 做 你 好的 ,
“哭吧，亲爱的，哭吧，这对你有好处。”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][fi:; fi] [stroʊv] ['veɪnli] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; həɹ]['sɒbz] .

" he said as she strove vainly to check her sobs .

" 他 说 作为 她 努力 徒劳地 到 查看 她 啜泣 .

“他一边说着，一边看着她徒劳地努力抑制住抽泣。

" [du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [jɔ:r'self] [wɜ:rs] .

" Do not try to speak at present , you will only make yourself worse .

" 做 不是 尝试 到 说话 在 展示 , 你 将要 仅有的 制作 你自己 更糟 .

“现在不要试图说话，你只会让自己情况更糟。”

" [bʌt; bət] ['dɑ:li] [wʊd] [spi:k] .

" But Dolly would speak .

" 但 多莉 会 说话 .

但多莉会说话。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] " [fi:; fi] [pæntɪd] .

" I am so sorry you should have seen me like this " she panted .

" 我 是 所以 对不起 你 应该 有 已见 我 喜欢 这 " 她 喘息 .

“对不起，让你看到我这副样子。”她气喘吁吁地说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['stu:pɪd] .

" I did not mean to be so stupid .

" 我 做过 不是 意思是 到 是 所以 愚蠢的 .

“我不是故意这么愚蠢的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['beɪðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [oʊ] [di:]

" He was standing beside her bathing her hair and forehead with eau de

" 他 曾是 常设 旁 她 洗澡 她 头发 和 前额 和 水 德

[kə'loʊn] ,

cologne ,

科隆 ,

他站在她旁边，用古龙水擦拭她的头发和额头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɔ:ltə'geðər] ,

" but his hand shook as he poured out the scent , and he felt altogether ,

" 但 他的 手 摇晃 作为 他 倾倒 出去 这 香味 , 和 他 毛毡 共 ,

但他倒出香水时手却颤抖着，他感觉自己完全.....

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] , " ['nɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

" as he defined the sensation to himself , " nervous as a woman . "

" 作为 他 定义 这 感觉 到 他自己 , " 紧张的 作为 一个 女士 . "

他这样形容自己的感觉：“像女人一样紧张”。

" ['dɑ:li] , " [hi:; hi][bɪ'gæən] [wen] [fi:; fi] [gru:] [kɑ:m] [ə'gen] ,

" Dolly , " he began when she grew calm again ,

" 多莉 , " 他 开始 什么时候 她 生长 冷静的 再次 ,

“多莉,”等她平静下来后，他开口说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [mi:n] — [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ɔ:l] [ðɪs] .

" what was the trouble — the special trouble I mean — which caused all this .

" 什么 曾是 这 麻烦 — 这 特别的 麻烦 我 意思是 — 哪个 导致 全部 这 .

“究竟是什么麻烦——我是指特殊的麻烦——导致了这一切？”

[du:]

Do

做

做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 83]

[页 -]

[ˈtraɪ][tuː; tə] [tɛl] [ɛm ˈiː] .
try to tell me .
尝试 到 告诉 我 ；

试着告诉我。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [sɛd] [ɔːr][dɪd] , [fərˈɡɪv] [ɛm ˈiː] ;
If it was anything I said or did , forgive me ;
如果 它 曾是 任何事物 我 说 或者 做过 , 原谅 我 ；

如果我说了什么或做了什么对不起我的事，请原谅我；

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jə] . "
for I never meant to say or do anything to hurt you . "

为了 我 绝不 意思是 到 说 或者 做 任何事物 到 伤害 你 ； "

因为我从来没有想过要说或做任何伤害你的事。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
"**It was not that , she replied ; then after a moment's hesitation she went on** . "

它 曾是 不是 那 , " 她 回复 ； 然后 后 一个 瞬间 犹豫 她 去 在 ；

“不是那样的,”她回答道；然后犹豫片刻后，她继续说道。

" [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][ɛm ˈiː] , [ˈruːpərt] , [ðæt] [ðɪs] [ˌlɪkwɪˈdeɪ(ə)n] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ˈbædli] .
"**A dreadful feeling came over me , Rupert , that this liquidation will turn out badly** . "

一个 可怕 感觉 来了 超过 我 , 鲁珀特 , 那 这 清算 将要 转动 出去 糟糕 ；

“鲁珀特，我突然感到一种可怕的预感，这次清算将会以糟糕的结果告终。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ˈevər] [sɪns] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] ,
I have had the feeling at intervals ever since Friday evening ,

我 有 有 这 感觉 在 间隔 曾经 自从 星期五 晚上 ,

从周五晚上开始，我就时不时地有这种感觉。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [ˈoʊvərˈwelɪm] [ɛm ˈiː] .
and it seemed just then to overwhelm me .

和 它 似乎 只是 然后 到 压倒 我 ；

那一刻，我似乎被它压垮了。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɔːli] ,
It may be folly ,

它 可能 是 蠢事 ,

这或许是愚蠢之举，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .
but I cannot shake off the notion that my poor husband will be ruined .

但 我 不能 摇 离开 这 概念 那 我的 贫穷的 丈夫 将要 是 毁坏 ；

但我始终无法摆脱这样的想法：我可怜的丈夫会因此而毁了。

[ɪf] [ˌlɪkwɪˈdeɪ(ə)n][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪstər] . [diːn] [wɑːnt][ænˈtoʊniə][tuː; tə] [liːv]
If liquidation is what we thought , why should Mr . Dean want Antonia to leave

如果 清算 是 什么 我们 想法 , 为什么 应该 先生 . 院长 想 安东尼娅 到 离开

[hɪr] ?

here ?

这里 ?

如果清算如我们所想，迪恩先生为什么要让安东尼娅离开这里？

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdets] ,
Why , if we are only asking for time in which to pay our debts ,

为什么 , 如果 我们 是 仅有的 问 为了 时间 在 哪个 到 支付 我们的 债务 ,

为什么？如果我们只是请求时间偿还债务，

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [dɪsˈɡreɪs] [əˈtætʃ] [ɪtˈself] [tuː; tə][juː ˈes] ?
should such disgrace attach itself to us ?

应该 这样的 耻辱 附 本身 到 我们 ?

这种耻辱难道应该降临到我们身上吗？

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ru:pərt][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['æskɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" Now this was just the question Rupert had been vainly asking himself , and
" 现在 这 曾是 只是 这 问题 鲁珀特 有 到过 徒劳地 问 他自己 , 和
[hi:; hi] [stʊd] ['saɪlənt] ,
he stood silent ,
他 站立 沉默的 ,

“这正是鲁珀特一直徒劳地问自己的问题，他沉默不语。”

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] .
unable to answer .
无法 到 回答 .

无法回答。

" [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][,hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Think it over until to - tomorrow , she added , noticing his hesitation .
" 思考 它 超过 直到 到 - 明天 , " 她 额外 , 注意到 他的 犹豫 .

“你明天再考虑一下吧，”她注意到他的犹豫，补充道。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , ['ru:pərt] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
" I am afraid you are worldly and selfish , Rupert , but I do not think you
" 我 是 害怕的 你 是 世俗 和 自私 , 鲁珀特 , 但 我 做 不是 思考 你
[ɑ:r; ər] [ʌn'fi:lɪŋ] ,
are unfeeling ,
是 冷漠无情 ,

“鲁珀特，恐怕你世故又自私，但我并不认为你冷酷无情。”

[ɔ:r] [kwaɪt] [ʌn'ɡreɪtfl] .
or quite ungrateful .
或者 相当 忘恩负义 .

或者说，非常忘恩负义。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɑ:tʃi] [ænd; ənd][,em 'i:][ænd; ənd]
Think it over for the sake of poor Archie and me and
思考 它 超过 为了 这 清酒 的 贫穷的 阿奇 和 我 和

为了可怜的阿奇和我，好好想想吧。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['lɪt(ə)] [lə'nɔ:(r)] , [ænd; ənd] — [aɪ][wəʊnt][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ju:; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [tu:] .
little Lenore , and — I won't insult you by saying for your own sake too .
小的 莱诺尔 , 和 — 我 惯于 侮辱 你 经过 说 为了 你的 自己的 清酒 也 .

小莱诺尔，还有——为了你自己，我就不冒犯你了。

[pʊt] [jɔ:r'self] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ju: 'es][ə'loʊn] .
Put yourself quite out of the question , and consider us alone .
放 你自己 相当 出去 的 这 问题 , 和 考虑 我们 独自的 .

把自己完全排除在外，只考虑我们两个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [kən'sɪdərd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] ,
There was a time when we considered you , and though that time is past ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我们 经过考虑的 你 , 和 尽管 那 时间 是 过去的 ,

我们曾一度考虑过你，虽然那段时光已经过去，

[stɪl] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [fər'get] .
still I hope you can never quite forget .
仍然 我 希望 你 能 绝不 相当 忘记 .

但我希望你永远不要彻底忘记。

" [ʃiː; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [him; ɪm] ,
" **She rose and stretched out both hands to him** ,
" 她 玫瑰 和 拉伸 出去 两个都 双手 到 他 ,
她站起身，向他伸出双手，

[ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [ˈdredɪd] [ˈfeɪsɪŋ]
in token of reconciliation and her own woman's weakness which dreaded facing
在 令牌 的 和解 和 她 自己的 女性的 弱点 哪个 令人恐惧的 面向
[ðə; ði] [dɑːrk] [ˈfjuːtʃər] [ɔːl] [əˈloʊn] .
the dark future all alone .
这 黑暗的 未来 全部 独自的 .

为了表示和解，也是为了弥补她作为女人害怕独自面对黑暗未来的弱点。

" [ˈdɑːli] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [taɪt] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [truː] ,
" **Dolly dear** , " **he answered** , **holding her hands tight** , " **you are so true** ,
" 多莉 亲爱的 , " 他 回答 , 保持 她 双手 紧的 , " 你 是 所以 真的 ,
“亲爱的多莉,”他紧紧握着她的手回答道, “你说的太对了。”

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ] .
a man must be a wretch to cheat you .
一个 男人 必须 是 一个 可怜虫 到 欺骗 你 .
一个男人要是欺骗你，那他一定是个人渣。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 85]**
" [页 -]

[第 85 页]

[fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [tɪl] [ɪˈtɜːrniəti] [ˈruːpərt] [ˈhæliŋ] [kæn; kən] [ˈnevər] [kwɪt] [fərˈget] [ˈʌtərɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
For evermore till Eternity Rupert Halling can never quite forget uttering those words ,
为了 越来越 直到 永恒 鲁珀特 哈林 能 绝不 相当 忘记 发出声音 那些 字 ,
直到永恒，鲁珀特·哈林都永远不会忘记自己说过那些话。

[nɔːr] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] .
nor the way in which he failed to keep the promise they contained .
也不 这 方式 在 哪个 他 失败的 到 保持 这 承诺 他们 包含 .
也包括他未能履行其中所包含的承诺的方式。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈmɪstər] . [diːn] [ˈɡlɔːrəˌfaɪz] [hɪmˈself] .
MR . DEAN GLORIFIES HIMSELF .
先生 . 院长 荣耀 他自己 .

迪恩先生自吹自擂。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
For the sake of the servants an early dinner on Sunday had always been a
为了 这 清酒 的 这 仆人 一个 早期的 晚餐 在 星期日 有 总是 到过 一个
[ˈkʌstəm] [æt; ət] [ˈhoʊmˌwʊd] ,
custom at Homewood ,
风俗 在 霍姆伍德 ,

为了方便仆人，霍姆伍德庄园一直有星期天早晚餐的习俗。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmz] [maɪt] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [θruː] [ɔːr] [fərˈɡɑːtn] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens]
and although other customs might be broken through or forgotten in consequence
和 虽然 其他 海关 可能 是 破碎的 通过 或者 被遗忘的 在 结果
[ʌv; əv] - [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
of Mortomley's illness and the troubles surrounding the household ,
的 - 疾病 和 这 麻烦 周围 这 家庭 ,
尽管由于莫托姆利的疾病和家庭的种种麻烦，其他一些习俗可能会被打破或遗忘，

[ðɪs] [sti:l] [əb'teɪnd] .
this still obtained .
这 仍然 获得

仍然获得了这一结果。

[ˈðerfɔːr] [ˈruːpərt] [ˈhæliŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˈæbsəns] ,
Therefore Rupert Halling had to make no comment on his intended absence ,
所以 鲁珀特 哈林 有 到 制作 不 评论 在 他的 故意的 缺席 ,
因此, 鲁珀特·哈林无需就其计划缺席一事发表任何评论。

[tuː; tə] [li:v] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ˈbiːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [wen] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
to leave no message about his return being uncertain , when , after making his
到 离开 不 信息 关于 他的 返回 存在 不确定 , 什么时候 , 后 制作 他的
[piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːli] ,
peace with Dolly ,
和平 和 多莉 ,
他没有留下任何关于自己归期未定的信息, 而是在与多莉和解之后,

[hiː; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [kloʊk] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi]
he went straight from the library to a sort of little cloak - room , where he
他 去 直的 从 这 图书馆 到 一个 种类 的 小的 披风 - 房间 , 在哪里 他
[dɒnd] [ˈnɪkərbaːkərz] ,
donned knickerbockers ,
穿戴 尼克博克 ,
他直接从图书馆去了类似衣帽间的小房间, 在那里穿上了灯笼裤。

[ə; eɪ] [ˈwɔːtəpruːf] [kəʊt] , [ə; eɪ] [stɪf] [felt] [hæt] , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [pleɪn] [laɪt] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp]
a waterproof coat , a stiff felt hat , and selected a plain light riding - whip
一个 防水的 外套 , 一个 僵硬的 毛毡 帽子 , 和 已选 一个 清楚的 光 骑术 - 鞭
.
.
.
一件防水外套, 一顶硬毡帽, 以及一根普通的轻型马鞭。

[ðʌs] [ɑːrmd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
Thus armed against the weather he walked round to the stables ,
因此 武装 反对 这 天气 他 步行 圆形的 到 这 马厩 ,
于是他穿戴好御寒衣物, 绕到马厩去。

[klæpt] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈfeɪvərɪt] [blæk] [mer] , [bes] ,
clapped a saddle on the back of Mr . Mortomley's favourite black mare , Bess ,
鼓掌 一个 鞍 在 这 后退 的 先生 : 最喜欢的 黑色的 母马 , 贝丝 ,
[ʌn'luːst] [hɜːr; hər] [ˈhed,stɔːl] ,
unloosed her headstall ,
解开 她 羁 ,
他把马鞍搭在莫托姆利先生最喜欢的黑色母马贝丝的背上, 解开了马笼头。

[pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbraɪd(ə)] , [led] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [br'haɪnd]
put on her bridle , led her through the side gate , which he closed behind
放 在 她 辮 , 引领 她 通过 这 边 门 , 哪个 他 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他给马戴上笼头, 牵着它穿过侧门, 然后关上了身后的门。

[lʊkt] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [gə:θs] [ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm][ʌp][ə; ei][hoʊl] [taɪtər] ；
looked once again to the girths and drew them up a hole tighter ；
看起来 一次 再次 到 这 周长 和 画 他们 向上 一个 洞 更紧 ；
再次看了看腰带，然后又把腰带勒紧了一圈；

[ðen] ['æftər][ə; ei][pæt][ænd; ənd][ə; ei] " [dʒentli] , [maɪ] ['bju:ti] , [stænd][kwaɪət] , [pet] ,
then after a pat and a " Gently , my beauty , stand quiet , pet ,
然后 后 一个 拍 和 一个 " 轻轻地 , 我的 美丽 , 站立 安静的 , 宠物 ,
然后轻轻拍了拍它，说：“温柔点，我的美人，安静地站着，抚摸它。”

" [hi:; hi][pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [skwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
" he put one foot in the stirrup , and next instant was square in his seat .
" 他 放 一 脚 在 这 镫 , 和 下一个 立即的 曾是 正方形 在 他的 座位 .
他一只脚踩进马镫，下一刻就稳稳地坐在了马鞍上。

[mædəm] [bes] [heɪtɪd] [reɪn][æz; əz] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz][sʌm; səm][hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
Madam Bess hated rain as cordially as some human beings ,
女士 贝丝 憎恨 雨 作为 诚挚地 作为 一些 人类 生物 ,
贝丝夫人像某些人一样，对下雨深恶痛绝。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,
and tossed her head and made a little play with her heels ,
和 抛掷 她 头 和 制成 一个 小的 玩 和 她 高跟鞋 ,
她甩了甩头，用脚后跟做了个小小的动作。

[ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [ɔ:l] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [sʌt]]
and quivered a little all over with indignation at being taken out in such
和 颤抖 一个 小的 全部 超过 和 愤慨 在 存在 已采取 出去 在 这样的
[weðər] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ['mæstər] ；
weather by any one except her master ；
天气 经过 任何 一 除了 她 掌握 ；
除了主人以外，任何人在这种天气里带她出去，她都感到愤愤不平，浑身微微颤抖；

[bʌt; bət] ['ru:pərt] [wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; ei]['mɜ:rsɪf(ə)]['raɪdər] ,
but Rupert was a good as well as a merciful rider ,
但 鲁珀特 曾是 一个 好的 作为 出色地 作为 一个 仁慈 骑士 ,
但鲁珀特不仅骑术精湛，而且仁慈无私。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hju:mər] [ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃərz] [wɪmz] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [fʊ] [ðem; ðəm] ,
and he humoured the pretty creature's whims till she forgot to show them ,
和 他 幽默 这 漂亮的 生物的 心血来潮 直到 她 忘了 到 展示 他们 ,

[ænd; ənd][æftər] ['plʌndʒɪŋ] ,
and after plunging ,
和 后 骤降 ,
他百般迁就这位漂亮姑娘的任性，直到她忘记了要展示它们，然后，他纵身跃入水中。

[ʃaɪŋ] , ['kæntərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['saɪdweɪ] ['moʊ(ə)n] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]
shying , cantering with a sideways motion , intended to express rebellion and
害羞 , 慢跑 和 一个 横向 运动 , 故意的 到 表达 叛乱 和
[dɪs'gʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,
畏缩地、侧身慢跑，意在表达反叛和厌恶，

[ʃi:; ʃɪ] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:;][ə; ei] [bɔ:ŋ] ['i:zi] [trɔ:t] ,
she settled down into a long easy trot ,
她 定居 向下 进入 一个 长的 简单的 小跑 ,
她渐渐安静下来，开始轻松小跑。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [brɔ:t] ['ru:pərt] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [elm] **which in about three quarters of an hour brought Rupert to the gates of Elm**
哪个 在 关于 三 四分之一 的 一个 小时 带来 鲁珀特 到 这 大门 的 榆树
[pɑ:rk] .
Park .
公园 .

大约过了四十五分钟，鲁珀特就到达了榆树公园的大门。

[ðer; ðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:slər] ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] **There , one of the ostlers chancing to be at**
那里 , 一 的 这 马夫 机会 到 是 在
在那里，一位马夫碰巧在.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hu:z] ['du:ti] [ænd; ənd] ['plezər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] **the lodge talking to the old woman whose duty and pleasure it was to**
这 小屋 说 到 这 老的 女士 谁 责任 和 乐趣 它 曾是 到
['kə:tsi] [tu:; tə] ['mɪstər] . [di:n] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ɔ:r] [went] [aʊt] ,
curtsey to Mr . Dean each time he came in or went out ,
屈膝礼 到 先生 . 院长 每个 时间 他 来了 在 或者 去 出去 ,
旅馆老板和那位老妇人说话，老妇人的职责和乐趣就是每次迪恩先生进出时都向他行屈膝礼。

[hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [bes] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] , **he dismounted and gave Bess to the man ,**
他 下马 和 给予 贝丝 到 这 男人 ,
他下了马，把贝丝交给了那人。

[wɪð; wɪθ] [strikt] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [rʌb] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [fi:d] . **with strict orders to rub her down and give her a feed .**
和 严格的 订单 到 擦 她 向下 和 给 她 一个 喂养 .
严令要求给她擦干身体并喂她食物。

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['æftər] [aɪ] [li:v] [hɪr] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **I must take her a good round after I leave here ,** " **he remarked ,**
" 我 必须 拿 她 一个 好的 圆形的 后 我 离开 这里 , " 他 评论 ,
“我离开这里之后一定要好好带她转一圈,”他说道。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['næsti] ['weðər] [fɔ:r; fər] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .
" **and it is nasty weather for horses as well as men .**
" 和 它 是 可恶的 天气 为了 马匹 作为 出色地 作为 男人 :
“这种天气对马和人来说都很恶劣。”

" [naʊ] ['mæstər] ['ru:pərt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [fri:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [elm] [pɑ:rk] ,
" **Now Master Rupert had always been very free of his money at Elm Park ,**
" 现在 掌握 鲁珀特 有 总是 到过 非常 自由的 的 他的 钱 在 榆树 公园 ,
“鲁珀特少爷在榆树园一直都很挥霍无度，

[ænd; ənd] [noʊ] ['ru:mər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] **and no rumours of coming misfortune at Homewood had reached the people**
和 不 谣言 的 未来 不幸 在 霍姆伍德 有 达到 这 人们
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['di:nz] ['elɪɡənt] ['mæn](ə)n] ,
connected with Mr . Dean's elegant mansion ,
连接 和 先生 . 院长 优雅的 大厦 ,
霍姆伍德即将发生不幸的传言并没有传到与迪恩先生那座优雅宅邸有关的人们耳中。

[soʊ] [bes] [wʌz; wəz] [rʌbd] [tɪl] [hɜ:r; hər] [koʊt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
so Bess was rubbed till her coat shone like a looking - glass ,
所以 贝丝 曾是 摩擦 直到 她 外套 闪耀 喜欢 一个 寻找 - 玻璃 ,
于是贝丝被仔细地擦拭，直到她的皮毛像镜子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kɪkt] [ʃɔːrt] [ɪm'peɪ](ə)nt] [kɪks] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hiːl] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;
and she herself kicked short impatient kicks with one heel at a time ;
和 她 她自己 踢 短的 不耐烦 踢 和 一 脚跟 在 一个 时间 ;
她自己则焦躁地用脚后跟一次又一次地踢出短促的腿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [draːft] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
and she had a great feed of corn and a long draught of water ,
和 她 有 一个 伟大的 喂养 的 玉米 和 一个 长的 草稿 的 水 ,
她吃了很多玉米，也喝了很多水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'freɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
and her heart was refreshed within her .
和 她 心 曾是 焕然一新 之内 她 .
她感到内心舒畅。

[ˈmiːntaɪm] [hɜːr; hər][ˈraɪdər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] , [wɪtʃ] [tʊk] ['meni]
Meantime her rider , instead of proceeding along the avenue , which took many
与此同时 她 骑手 , 反而 的 进行中 沿着 这 大街 , 哪个 采取 许多
[ænd; ənd] [ʌn'hesəsəri] [tɜːrnz] ,
and unnecessary turns ,
和 不必要 转弯 ,
与此同时，她的骑手并没有沿着那条弯弯曲曲、毫无必要的大道继续前行，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'stent][tuː; tə]['mɪstər] . [ˈdiːnz] [doʊ'meɪn] ,
so as to give the appearance of greater extent to Mr . Dean's domain ,
所以 作为 到 给 这 外貌 的 更大的 程度 到 先生 . 院长 领域 ,
以便使迪恩先生的领地看起来更大。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['frʌbəri] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['ɡɑːrdn] , [ˈfaɪnəli]
selected a short cut through the shrubbery and flower - garden , finally
已选 一个 短的 切 通过 这 灌木 和 花 - 花园 , 最后
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
reaching the west front of the
到达 这 西方 正面 的 这
他选择了一条穿过灌木丛和花园的捷径，最终到达了西侧前院。

[haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['aɪərn] [geɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːn] ,
house by means of a light iron gate which gave entrance to a small lawn ,
房子 经过 方法 的 一个 光 铁 门 哪个 给予 入口 到 一个 小的 草地 ,
房子通过一扇轻巧的铁门与一小片草坪相连。

[kept] [trɪm][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [ɡriːn] .
kept trim and smooth as a bowling - green .
保留 修剪 和 光滑的 作为 一个 保龄球 - 绿色的 .
保持得像保龄球场一样整齐光滑。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæs] [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ruːpərt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər]
At a glass door on this side of the house Rupert caught sight of a familiar
在 一个 玻璃 门 在 这 边 的 这 房子 鲁珀特 捕捉 视线 的 一个 熟悉的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
在房子这一侧的玻璃门前，鲁珀特看到了一张熟悉的面孔。

[wɪtʃ] [ˈbraɪtndʌp] [ʌp][æz; əz][ɪts] [ˈoʊnər] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] [ˈvɪzɪtər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]

which brightened up as its owner recognised in the half - drowned visitor a favourite

哪个 明亮 向上 作为 它是 所有者 已确认 在 这 一半 - 溺水 游客 一个 最喜欢的

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of the house .

的 这 房子 .

当主人认出半溺水的访客是家中最喜欢的动物时，屋里的气氛顿时活跃起来。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈhaʊsdən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

" Well , Mr . Housden , and how are you ? " said the young man ,

" 出色地 , 先生 . 豪斯登 , , 和 如何 是 你 ? " 说 这 年轻的 男人 ,

"你好，豪斯登先生，你好吗？**"**年轻人问道。

[ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ðə; ði][wet] [ɔːf] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

standing outside and shaking the wet off him after the fashion of a

常设 外部 和 摇晃 这 湿的 离开 他 后 这 时尚 的 一个

[njoʊˈfaʊndlənd] [dɔːɡ] .

Newfoundland dog .

纽芬兰 狗 .

他站在外面，像纽芬兰犬一样抖掉身上的水。

" [aɪ] [kiːp] [maɪ] [helθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kənˈsɪdərɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈruːpərt] , " [ˈænsər] [ðə; ði]

" I keep my health wonderful considering , thank you , Mr . Rupert , " answered the

" 我 保持 我的 健康 精彩的 考虑 , 感谢 你 , 先生 . 鲁珀特 , " 回答 这

[ˈbʌtlər] ,

butler ,

管家 ,

“考虑到这一点，我的身体状况非常好，谢谢您，鲁珀特先生，”管家回答道。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]

for it was that functionary who stood at the glass door contemplating the

为了 它 曾是 那 官员 WHO 站立 在 这 玻璃 门 沉思 这

[ˈweðər] .

weather .

天气 .

因为正是那位官员站在玻璃门前，凝视着天气。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] , [sɜːr] ? "

" And how is the family at Homewood , sir ? "

" 和 如何 是 这 家庭 在 霍姆伍德 , 先生 ? "

"先生，您在霍姆伍德的家人都好吗？**"**

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ɪz] [ˈveri] [ɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ;

" My uncle is very ill , " was the reply ;

" 我的 叔叔 是 非常 患病的 , " 曾是 这 回复 ;

"我叔叔病得很重，“对方回答说；

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks]

" he has not been able to be out of his room for the last three weeks

" 他 有 不是 到过 有能力的 到 是 出去 的 他的 房间 为了 这 最后的 三 周

.
:
.

“过去三周他一直无法离开房间。”

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd] [mɪs] [ləˈnɔː(r)] [ɑːr; ər][æz; əz][ˈjuːzuəl] .

Mrs . Mortomley and my sister and Miss Lenore are as usual .

太太 . - 和 我的 姐姐 和 错过 莱诺尔 是 作为 通常 .

莫托姆利太太、我妹妹和莱诺尔小姐都和往常一样。

[ˈɡʌvərnər] [ɪz][æt; ət] [ˈdɪnər] [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
Governor is at dinner I suppose ? "
州长 是 在 晚餐 我 认为 ? "

州长应该在吃饭吧？

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ˈmɪstər] . [di:n] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] , [ɔ:r][aɪ] [fʊd; fəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] .
" **No , sir , Mr . Dean has finished dinner , or I should not be disengaged .** "
" 不 , 先生 , 先生 : 院长 有 完成的 晚餐 , 或者 我 应该 不是 是 脱离 :
"不, 先生, 迪恩先生已经吃过晚饭了, 否则我不会被解雇。"

[hi:; hi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər]
He is sitting over
他 是 坐着 超过

他正坐在那里

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rt] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [oʊld][pɔ:rt] . "
his dessert , sir , with a bottle of his very particular old port . "
他的 甜点 , 先生 , 和 一个 瓶子 的 他的 非常 特别的 老的 港口 : "

先生, 他的甜点配上一瓶他特制的陈年波特酒。

" [ðə; ðɪ] [θərˈmɑ:mɪtər] [wɒz; wəz][soʊ] [loʊ] [aɪˈti:] [tʊk] [ðæt] [tu:; tə] [reɪz] [aɪˈti:] , " [ˈmʌtəd] [ˈru:pərt]
" **The thermometer was so low it took that to raise it ,** " **muttered Rupert**
" 这 温度计 曾是 所以 低的 它 采取 那 到 增加 它 , " 低声说道 鲁伯特
[tu:; tə] [hɪmˈself] ;
to himself ;
到 他自己 ;

“温度计太低了, 需要这样做才能把它升起来,”鲁伯特喃喃自语道;

[ðen] [ˈædɪd] , " [æsk] [ˈrɪɡbi] [tu:; tə][step] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪ:z] [ˈdrɪpɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪn] ,
then added , " Ask Rigby to step this way and take these dripping things of mine ,
然后 额外 , " 问 里格比 到 步 这 方式 和 拿 这些 滴落 事物 的 矿 ,
然后又补充道: “请里格比过来, 帮我拿走这些滴水的东西。”

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈhaʊsdən] ?
will you , Housden ?
将要 你 , 豪斯登 ?

你会吗, 豪斯登?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [di:n] . "
I want to see Mr . Dean . "
我 想 到 看 先生 : 院长 : "

我想见迪恩先生。

" [əˈlaʊ] [emˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈru:pərt] .
" **Allow me , Mr . Rupert .**
" 允许 我 , 先生 : 鲁伯特 :

“请允许我这样做, 鲁伯特先生。”

[let] [emˈi:] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jər; jər] [koʊt] .
Let me relieve you of your coat .
让 我 缓解 你 的 你的 外套 :

让我帮你脱下外套。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhaʊsdən] ,
" **And Mr . Housden ,**
" 和 先生 : 豪斯登 ,

“还有豪斯登先生,

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡri:vəsli] [ɪn'sʌltɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [sə'pəʊz]
who would have been grievously insulted had the young man seemed to suppose
WHO 会 有 到过 严重地 受辱 有 这 年轻的 男人 似乎 到 认为
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌkɑ:ndrɪ'send] [soʊ][fɑ:r] ,
he could condescend so far ,
他 可以 屈尊 所以 远的 ,
如果这个年轻人似乎认为自己可以如此屈尊, 那他一定会感到极大的侮辱。

[tʊk] [ðə; ði] ['wɔ:təpru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp]
took the waterproof , and the knickerbockers , and the hat , and the whip
采取 这 防水的 , 和 这 尼克博克 , 和 这 帽子 , 和 这 鞭
,
,
,
拿了雨衣、灯笼裤、帽子和鞭子。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [tu:; tə] ['rɪɡbi] , [æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['mɪstər] .
and conveyed them himself to Rigby , after which he announced Mr .
和 传递 他们 他自己 到 里格比 , 后 哪个 他 宣布 先生 :
- [ə'raɪv(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
Halling's arrival to his master ,
- 到达 到 他的 掌握 ,
他亲自将这些东西送到里格比那里, 之后又向他的主人报告了霍林先生的到来。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ˌɔ:rdərz][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and received orders to show him in .
和 已收到 订单 到 展示 他 在 :
并接到命令带他进去。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
What with dinner and its accompaniments ,
什么 和 晚餐 和 它是 伴奏 ,
加上晚餐及其配菜,
['mɪstər] . [di:n] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['dɔʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [wen] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [ɪn'fɔ:rmd]
Mr . Dean had been half dozing in his arm - chair when his butler informed
先生 : 院长 有 到过 一半 打盹 在 他的 手臂 - 椅子 什么时候 他的 管家 知情的
[hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . - [prez(ə)ns] ,
him of Mr . Halling's presence ,
他 的 先生 : - 在场 ,
迪恩先生当时正半睡半醒地躺在扶手椅上, 他的管家告诉他霍林先生来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stu:pɪd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ]
and he arose to meet his visitor with a stupid confusion of manner which
和 他 出现 到 见面 他的 游客 和 一个 愚蠢的 困惑 的 方式 哪个
[æt; ət][wʌns] [geɪv] ['ru:pərt][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
at once gave Rupert an advantage over him .
在 一次 给予 鲁珀特 一个 优势 超过 他 :
他起身迎接来访者, 举止笨拙混乱, 这立刻让鲁珀特占了上风。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [daɪnd] [ænd; ənd] [bɪn] [kwɔɪt] [ə'weɪk] ,
If he had not dined and been quite awake ,
如果 他 有 不是 用餐 和 到过 相当 醒 ,
如果他没吃晚饭而且一直很清醒,
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[ænd; ʌnd][ɪn] [fəl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈsensɪz] , [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɡriːtɪd]
and in full possession of his business senses , he would not have greeted
和 在 满的 拥有 的 他的 商业 感官 , 他 会 不是 有 问候
[ˈruːpərt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔːkwəd] —
Rupert with that awkward —
鲁珀特 和 那 尴尬的 —
如果他完全具备商业头脑, 就不会用那种尴尬的方式迎接鲁珀特了——

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈhællɪŋ] .
" Yes , to be sure , Mr . Halling .
" 是的 , 到 是 当然 , 先生 . 哈林 .
“是的, 当然, 霍林先生。”

[dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] [soʊ] [suːn] ; [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [miːn] .
Did not expect to see you again so soon ; not such an evening as this I mean .
做过 不是 预计 到 看 你 再次 所以 很快 ; 不是 这样的 一个 晚上 作为 这 我 意思是 .
"
"
"

没想到这么快又能见到你; 我是说, 没想到今晚会是这样。
" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][reɪn] , " [ˈruːpərt] [ˈænsər] .
" Oh ! I don't care for rain , " Rupert answered .
" 哦 ! 我 不 关心 为了 雨 , " 鲁珀特 回答 .
“哦! 我不喜欢下雨。”鲁珀特回答道。

" [aɪ][raɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][drɒːps] . "
" I ride between the drops . "
" 我 骑 之间 这 滴 . "
“我骑行在落差之间。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ɔːr] [wʌt] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [diːn] ,
" Will you take a glass of port or what ? " asked Mr . Dean ,
" 将要 你 拿 一个 玻璃 的 港口 或者 什么 ? " 问 先生 . 院长 ,
“要不要来杯波特酒?”迪恩先生问道。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][waɪn] [dɪˈkæntər] [ˈtendərli] .
touching the wine decanter tenderly .
接触 这 葡萄酒 醒酒器 温柔地 .
轻轻抚摸醒酒器。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] , [ɔːr] - [wʌt] ,
" Thank you , " the young man answered , " I will have some , or ' what ,
" 感谢 你 , " 这 年轻的 男人 回答 , " 我 将要 有 一些 , 或者 - 什么 ,
“谢谢,”年轻人回答说, “我要一些, 或者什么? ”

- [səˈpəʊzɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈsuːm] [ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][hɑːt][ˈbrændɪ] - [ænd; ʌnd] - [ˈwɔːtər] ,
' supposing it assume the shape of a tumbler of hot brandy - and - water ,
- 假如 它 认为 这 形状 的 一个 不倒翁 的 热的 白兰地 - 和 - 水 ,
[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
if you have no objection ,
如果 你 有 不 异议 ,
假设它变成一杯热白兰地和水的形状, 如果您不反对的话,

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [fɑːr][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ʌnd][aɪ][duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə][biː; bi][leɪd]
for I have still far to ride to - night , and I do not want to be laid
为了 我 有 仍然 远的 到 骑 到 - 夜晚 , 和 我 做 不是 想 到 是 铺设
[ʌp] ;
up ;
向上 ;
因为我今晚还要赶很远的路, 我不想卧床休息;

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [jɔː; jəː][pɔːrt][ɪz] [tu:] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'i:] ,
" **and besides** , " **he added with a smile** , " **your port is too strong for me** ,
和 除了 , " 他 额外 和 一个 微笑 , " 你的 港口 是 也 强的 为了 我 ,
“而且,”他笑着补充道,“你们的波特酒对我来说太烈了。”

[maɪ] [hed] [wəʊnt][stænd][,aɪ 'ti:] . " **my head won't stand it** . "
我的 头 惯于 站立 它 . "

我的头受不了了。

" ['haʊsdən] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['brændɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] , ['bɔɪlɪŋ] [rɪ'membər] , [æt; ət]
" **Housden , bring the brandy and some boiling water , boiling remember , at**
" 豪斯登 , 带来 这 白兰地 和 一些 沸腾 水 , 沸腾 记住 , 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“豪斯登, 马上把白兰地和一些开水拿来, 记住要开水。”

" [sed] ['mɪstər] . [di:n] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **said Mr . Dean relieved that his visitor refused to partake of the**
" 说 先生 . 院长 松了口气 那 他的 游客 拒绝 到 参加 的 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [pɔːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [pər] ['bɔːt(ə)l] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri]
wonderful port for which he had paid such a price per bottle that ordinary
精彩的 港口 为了 哪个 他 有 有薪酬的 这样的 一个 价格 每 瓶子 那 普通的

迪恩先生松了口气, 因为他的访客拒绝品尝那瓶价格不菲的上等波特酒, 而他为这瓶酒付出了远超普通波特酒的价格。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ˈmɔːtəlz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɛəd] [tu:; tə] ['swɑːləʊ] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ɪn] ['tiːspuːn,fʊl] .
mortals would not have dared to swallow it except in teaspoonfuls .
凡人 会 不是 有 敢于 到 吞 它 除了 在 茶匙 .

凡人绝不敢直接吞咽, 除非一茶匙一茶匙地吃。

" [ju:; jʊ][ɑːr; ər] ['ri:əli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:][soʊ] ['kɜːrtiəsli] ['æftər]
" **You are really very good and very generous to receive me so courteously after**
" 你 是 真的 非常 好的 和 非常 慷慨的 到 收到 我 所以 礼貌地 后
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]['pɑːrtɪd] ,
the way in which we parted ,
这 方式 在 哪个 我们 分手了 ,

“您真是太好了, 太慷慨了, 在我们以那样的方式分别之后, 还能如此礼貌地接待我。”

" [rɪ'mɑːkt] ['ru:pərt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
" **remarked Rupert when they were left alone** .
" 评论 鲁珀特 什么时候 他们 是 左边 独自的 .

“当他们独处时, 鲁珀特说道。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tu:; tə][hæv; həv]
" **The fact is I was put out to - day and I said what I ought not to have**
" 这 事实 是 我 曾是 放 出去 到 - 天 和 我 说 什么 我 应该 不是 到 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“事实是我今天情绪失控, 说了些不该说的话。”

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
and Mrs . Mortomley was put out and she said what she ought not to
和 太太 : 曾是 放 出去 和 她 说 什么 她 应该 不是 到
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

莫托姆利太太很生气，说了些不该说的话。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][bəʊθ][wɑːnt][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
and we both want to apologise to you .
和 我们 两个都 想 到 道歉 到 你 .

我们俩都想向你道歉。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsaːri] [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːri] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ,
She is sorry and I am sorry , and I think , sir ,
她 是 对不起 和 我 是 对不起 , 和 我 思考 , 先生 ,
她很抱歉，我也很抱歉，先生，我想.....

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tuːld][ˈmɪstər] . [fɔːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [jʊə; jər] [frend] [ˈkaɪndli]
as it was you who told Mr . Forde about that picture your friend kindly
作为 它 曾是 你 WHO 讲述 先生 : 福德 关于 那 图片 你的 朋友 亲切地
[ˈpəːtʃəst] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
purchased from me ,
购买 从 我 ,
是你把您朋友从我这里买来的那幅画的事告诉了福德先生。

[wɪtʃ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][fækt] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈstɜːrbəns] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː ˈes]
which confidence in fact caused the whole disturbance , you ought to forgive us
哪个 信心 在 事实 导致 这 所有的 干扰 , 你 应该 到 原谅 我们
[bəʊθ] .
both .
两个都 .

事实上，正是这种自信引发了全场骚乱，你们都应该原谅我们俩。

" [iːv(ə)n][ˈmɪstər] . [diːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈswɑːləʊ] [ðɪs] [ˈsentəns] [æt; ət][wʌn] [ɡʌlp] .
" **Even Mr . Dean could not swallow this sentence at one gulp .**
" 甚至 先生 : 院长 可以 不是 吞 这 句子 在 一 咕噜 :
“就连迪恩先生也无法一口气接受这句话。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈdaʊtfəli] ,
" **Do you mean , he asked doubtfully ,**
" 做 你 意思是 , " 他 问 怀疑地 ,
“你的意思是，”他疑惑地问道， “

" [tuː; tə] [seɪ] [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmˈpraːpər] — [jes] ,
" **to say Mrs . Mortomley has expressed her regret for the improper — yes ,**
" 到 说 太太 : 有 表达 她 后悔 为了 这 不当 — 是的 ,
“莫托姆利夫人已经对不当行为表示遗憾——是的，

" — [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [diːn] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi]
" — **continued Mr . Dean after a pause devoted to considering whether he**
" — 持续 先生 : 院长 后 一个 暂停 奉献 到 考虑 无论 他
[hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ,
had employed the right word ,
有 受雇 这 正确的 单词 ,

迪恩先生停顿了一下，思考自己是否用词恰当，然后继续说道：“

— " [moʊst][ɪmˈpraːpər] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˈæftərˈhuːn] .
— " **most improper remark she made this afternoon .**
— " 最多 不当 评论 她 制成 这 下午 :
——“这是她今天下午发表的最不恰当的言论。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] ['mɪsɪz] . - [jet] , [aɪ] [si:] .

" You do not quite know Mrs . Mortomley yet , I see .
" 你 做 不是 相当 知道 太太 : - 然而 , 我 看 :

看来你对莫托姆利夫人还不太了解。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [sez] [ə; eɪ][væst] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [mi:nz] ;
She is very impulsive , and often says a vast deal more than she really means ;
她 是 非常 冲动 , 和 经常 说道 一个 广阔的 交易 更多的 比 她 真的 方法 ;

她非常冲动, 经常说很多话, 远超她实际想表达的意思;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][kɑ:mz] [daʊn] ,
but when she calms down ,
但 什么时候 她 平静 向下 ;

但当她冷静下来后,

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [kən'fes] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pru:vd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'fens] .
she is as ready to confess she was wrong as she proved to give offence .
她 是 作为 准备好 到 承认 她 曾是 错误的 作为 她 已证实 到 给 罪行 .

她既乐于承认自己错了, 也乐于证明自己冒犯了别人。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [waɪf]
I do not think any human being could live in the same house with my uncle's wife
我 做 不是 思考 任何 人类 存在 可以 居住 在 这 相同的 房子 和 我的 叔叔的 妻子

[ænd; ənd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .

and not love her .
和 不是 爱 她 .

我不认为任何人如果和我叔叔的妻子住在同一屋檐下, 会不喜欢她。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [jʌŋ] [mæn] ,

" Young man ,
" 年轻的 男人 ,

年轻人,

" [sed] ['mɪstər] . [di:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self]
" said Mr . Dean with a solemn shake of his head while he poured himself
" 说 先生 : 院长 和 一个 庄严 摇 的 他的 头 尽管 他 倾倒 他自己

[aʊt] [jet] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [pɔ:rt] ,
out yet another glass of that particular port ,
出去 然而 其他 玻璃 的 那 特别的 港口 ,

迪恩先生一边郑重地摇着头, 一边又给自己倒了一杯那种波特酒, 说道。

" [wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] ['glɪbli] [ə'baʊt] [lʌv] .

" were I in your place I should not talk so glibly about love .
" 是 我 在 你的 地方 我 应该 不是 讲话 所以 轻率地 关于 爱 .

“如果我是你, 我就不会如此轻率地谈论爱情。”

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['pi:p(ə)] — [jes] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [hu:] [maɪt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t]
There are people — yes indeed there are who might think you meant something not
那里 是 人们 — 是的 的确 那里 是 WHO 可能 思考 你 意思是 某物 不是

[kwaɪt] [raɪt] .
quite right .
相当 正确的 .

确实有些人——没错, 确实有些人——可能会认为你的意思表达得不太准确。

" [ɪf] [ˈruːpərt][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]
" **If Rupert had yielded to the impulse strongest upon him at that**
" 如果 鲁珀特 有 产生 到 这 冲动 最强 之上 他 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“如果鲁珀特当时屈服于内心最强烈的冲动，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðɪs]
he would have leaned back in his chair and laughed aloud at the idea this
他 会 有 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑了 大声 在 这 主意 这
[ˈmɔːrəl][oʊld] [ˈsɪnər] [ˈeɪdɪntli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
moral old sinner evidently attached to his words ,
道德 老的 罪人 显然 随附的 到 他的 字 ,

他本会靠在椅子上，对这个自以为是、道德高尚的老罪人显然赋予他这些话语的内涵哈哈大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] , [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
but he had a purpose to serve , and so with surprise not altogether
但 他 有 一个 目的 到 服务 , 和 所以 和 惊喜 不是 共
[ˈsɪmjuleɪtɪd] [hiː; hi] [sed] ,
simulated he said ,
模拟 他 说 ,

但他有自己的使命要完成，所以他带着几分惊讶（并非完全装出来的）说道：

" [ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [sɜːr] ?
" **Is that really your opinion , sir ?**
" 是 那 真的 你的 观点 , 先生 ?
" 先生，这真的是您的看法吗？ "

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈgen] .
then I will never use the expression again .
然后 我 将要 绝不 使用 这 表达 再次 .

那我以后再也不会使用这个表达方式了。

[ɪˈstiːm] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [wɜːrd] .
Esteem is a good serviceable word .
尊重 是 一个 好的 可用 单词 .
"尊重"是一个很好的词。

[duː][juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Do you approve of it .
做 你 批准 的 它 .

你赞成吗？

" [ˈmɪstər] . [diːn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] [ˈruːpərt][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər]
" **Mr . Dean looked hard at Rupert to ascertain whether the young man were**
" 先生 . 院长 看起来 难的 在 鲁珀特 到 探明 无论 这 年轻的 男人 是
[ˈmeɪkɪŋ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,
making game of him or not ,
制作 游戏 的 他 或者 不是 ,

迪恩先生仔细打量着鲁珀特，想确定这个年轻人是不是在戏弄他。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [ˈlevəti] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni] , [hiː; hi] [ˈænsər] ,
but no sign of levity rewarding his scrutiny , he answered ,
但 不 符号 的 轻浮 有回报 他的 审查 , 他 回答 ,
但他回答说，他的审视并没有得到任何轻松幽默的回应。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜ:rd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [kən'sɪdə] ['æplɪkəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði]
" It is a very good word indeed , but one I do not consider applicable in the
" 它 是 一个 非常 好的 单词 的确 , 但 一 我 做 不是 考虑 适用的 在 这
[ˈprez(ə)nt]
present
展示

“这的确是一个很好的词，但我认为它并不适用于现在的情况。”

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 94]
[页 -]

[keɪs] .
case .
案件 .

案件。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][du:] [nɑ:t] [pə'zes] [ðæt] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
I am perfectly well aware that I do not possess that facility of expression and
我 是 完美 出色地 意识到的 那 我 做 不是 具有 那 设施 的 表达 和
['paʊə] [ʌv; əv] [repɑ:r'ti:] [pə'zest] [baɪ] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:z] [sə'saɪəti] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wʌn]
power of repartee possessed by those persons whose society Mrs . Mortomley at one
力量 的 妙语连珠 拥有 经过 那些 人 谁 社会 太太 . - 在 一
[taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ,
time so much enjoyed ,
时间 所以 很多 享受 ,

我非常清楚，我并不具备莫托姆利夫人曾经非常喜爱交往的那些人所拥有的那种表达能力和机智反应能力。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [æz; əz] [fɑ:r] [θru:] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em]
but I can see as far through a millstone as any one with whom I am
但 我 能 看 作为 远的 通过 一个 磨石 作为 任何 一 和 谁 我 是
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

但我看东西的眼光和认识我的任何人一样，都能透过磨盘看到远处的东西。

[ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [mɑ'self] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "
and esteem is not the word I should employ myself in this case . "
和 尊重 是 不是 这 单词 我 应该 采用 我 在 这 案件 . "

而“尊重”这个词，用在这里并不恰当。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['ru:pərt] ['kerləsli] ; " [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Perhaps you are right , " replied Rupert carelessly ; " but to return to the
" 也许 你 是 正确的 , " 回复 鲁珀特 粗心大意 ; " 但 到 返回 到 这
[ə'rɪdʒən(ə)] ['sʌbdʒekt] ,
original subject ,
原来的 主题 ,

“也许你是对的，”鲁珀特漫不经心地回答道；“但回到最初的话题，

[ʃɪ:; ʃɪ] [ɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sed] [wʌt] [ʃɪ:; ʃɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] ,
she is sorry for having said what she did , and so am I ,
她 是 对不起 为了 拥有 说 什么 她 做过 , 和 所以 是 我 ,

她为自己说过的话感到后悔，我也一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ə'pɒ:lədʒaɪz] .
and I have come here to apologise .
和 我 有 来 这里 到 道歉 .

我来这里是为了道歉。

[wen] , [haʊ'evər] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而, 当

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɪft] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] [aɪ] [wʊd] [du:]
I stated that if Mrs . Mortomley wished me to remain at Homewood I would do
我 声明 那 如果 太太 . 希望 我 到 保持 在 霍姆伍德 我 会 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我表示, 如果莫托姆利夫人希望我留在霍姆伍德, 我会照办。

[aɪ] [spoʊk] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['lɪtərəl] [tru:θ] .
I spoke even at the risk of offending you , the literal truth .
我 辐 甚至 在 这 风险 的 犯罪 你 , 这 文字 真相 .

即使冒着冒犯你的风险, 我也说了实话。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] ['dʒenərəsli] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] , [ænd; ʌnd][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
We have been treated generously at Homewood , and on thinking the matter
我们 有 到过 治疗 慷慨地 在 霍姆伍德 , 和 在 思维 这 事情
[oʊvər] ,
over ,
超过 ,

我们在霍姆伍德受到了热情款待, 经过仔细考虑,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] ['mɪsɪz] .
it seemed to me that I at all events ought not to desert the ship if Mrs .
它 似乎 到 我 那 我 在 全部 活动 应该 不是 到 沙漠 这 船 如果 太太 .
- [wɪft] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
Mortomley wished me to remain on board .
- 希望 我 到 保持 在 木板 .

我觉得, 如果莫托姆利夫人希望我留在船上, 我无论如何都不应该弃船。

" [bʌt; bət] ,
"**But** ,
" 但 ,

“但,

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['si:ɪŋ] ['mɪstər] . ['di:nz] [feɪs] [groʊ] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:spekt]
"**he continued seeing Mr . Dean's face grow dark with passion at the prospect**
" 他 持续 看到 先生 . 院长 脸 生长 黑暗的 和 热情 在 这 前景
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['bi:ɪŋ] [dɪ'spju:tɪd] ,
of his will being disputed ,
的 他的 将要 存在 争议 ,

“他继续看到迪恩先生的脸色因担心自己的遗嘱会受到质疑而变得阴沉。”

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]
"**she does not**
" 她 做 不是

她没有

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[wɪft] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
wish me to remain .
希望 我 到 保持 .

希望我留下。

[ʃiː; ji] [siːz] [ðə; ði] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwiʃɪŋ] [æntoʊniə][tuː; tə] [liːv] [ˈhoʊm,wʊd]
She sees the reasonableness of your wishing Antonia to leave Homewood
她 看到 这 合理性 的 你的 祝 安东尼娅 到 离开 霍姆伍德
[ˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

她理解你希望安东尼娅立即离开霍姆伍德的合理性。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [fiːlz] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [ʃiː; ji] [kənˈsɪdəz] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈʌŋkəlz]
and she feels it only just that you should know she considers under my uncle's
和 她 感觉 它 仅有的 只是 那 你 应该 知道 她 考虑 在下面 我的 叔叔的
[ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
altered circumstances ,
已修改 情况 ,

她觉得有必要让你知道，鉴于我叔叔情况的变化，她对此表示考虑。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [elm][pɑːrk][ænd; ənd] [ˈhoʊm,wʊd]
it would be better for all communication between Elm Park and Homewood
它 会 是 更好的 为了 全部 沟通 之间 榆树 公园 和 霍姆伍德
[tuː; tə] [siːs] .
to cease .
到 停止 .

埃尔姆帕克和霍姆伍德之间最好停止一切联系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第4/10页

" ['mɪstər] . [di:n] [pɔ:zd] [br'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] .
" Mr . Dean paused before he answered .
" 先生 . 院长 暂停 前 他 回答 .

迪恩先生停顿了一下才回答。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [hi:; hi] ['mærid] [æn'toʊniə] ['hæliŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [pri'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hi:; hi] [wɪft]
Of course if he married Antonia Halling , this was precisely the point he wished
的 课程 如果 他 已婚 安东尼娅 哈林 , 这 曾是 恰恰 这 观点 他 希望
[tu:; tə] ['kæri] ,
to carry ,
到 携带 ,

当然，如果他娶了安东尼娅·霍林，那正是他想要达到的目的。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə:ləsi] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm]
and yet there was something in this sudden change of policy which filled him
和 然而 那里 曾是 某物 在 这 突然 改变 的 政策 哪个 已填 他
[wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
with doubt and surprise .
和 怀疑 和 惊喜 .

然而，这项政策的突然转变却让他感到疑惑和惊讶。

[hæd; həd] ['ru:pərt] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [dr'klerd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪft]
Had Rupert said in so many words that Mrs . Mortomley declared she never wished
有 鲁珀特 说 在 所以 许多 字 那 太太 . - 声明 她 绝不 希望
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][elm][pɑ:rk] [ə'gen] ,
to see the owner of Elm Park again ,
到 看 这 所有者 的 榆树 公园 再次 ,

如果鲁珀特真的说了那样的话，以至于莫托姆利太太宣布她再也不想见到榆树公园的主人，

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ;
the position would not have been so unintelligible ;
这 位置 会 不是 有 到过 所以 无法理解 ;

这种立场原本不会如此难以理解；

[bʌt; bət] [ðɪs] [toʊn][ʌv; əv] [səb'mɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɪl'i'eɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'lɑ:k] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]
but this tone of submission and conciliation was so unlike anything he
但 这 语气 的 提交 和 和解 曾是 所以 与此不同 任何事物 他
[hæd; həd] ['evər] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ]
had ever associated with Mrs . Mortomley that he could not avoid expressing
有 曾经 联系 和 太太 . - 那 他 可以 不是 避免 表达

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
his astonishment at it .
他的 惊讶 在 它 .

但这种顺从和和解的语气与他以往对莫托姆利夫人的任何印象都截然不同，这让他不禁感到惊讶。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" I am quite at a loss , " he said at length ,
" 我 是 相当 在 一个 损失 , " 他 说 在 长度 ,

“我真是束手无策，”他长长地说。

" [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] ['ɔ:ltər]
" to understand the reasons which could have induced Mrs . Mortomley to alter
" 到 理解 这 原因 哪个 可以 有 诱导 太太 . - 到 改变

[hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
her course of
她 课程 的

“了解促使莫托姆利夫人改变其行事方式的原因.....”

[kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] .
conduct and withdraw her expressed opinions with such rapidity .
执行 和 提取 她 表达 意见 和 这样的 快速 .
她能够如此迅速地改变立场并撤回自己表达的观点。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈruːpərt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈerər] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈper] [aɪˈtiː] .
" **In a moment Rupert saw his error , and hastened to repair it** .
" 在 一个 片刻 鲁珀特 锯 他的 错误 , 和 加快 到 维修 它 .
“鲁珀特很快意识到自己的错误，并赶紧改正。”

" [tuː; tə][biː; bi] [kwɔrt] [fræŋk] , " [hiː; hi] [kənˈfest] , " [aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈræðər] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə]
" **To be quite frank , he confessed , I put the matter rather strongly to**
" 到 是 相当 坦率 , " 他 坦白 , " 我 放 这 事情 相当 强烈 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“坦白地说，”他承认道，“我当时对她态度相当强硬。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɪri] [jɜr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
and not to weary your patience ,
和 不是 到 厌倦 你的 耐心 ,
请不要让我耗尽您的耐心。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [kæən; kən][ɑːn] [əˈkeɪzn] [biː; bi] [ˈstɔːrmi] [ʃiː; ʃi][kæən; kən][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ʌnˈselfɪ] .
if Mrs . Mortomley can on occasion be stormy she can also be unselfish .
如果 太太 : - 能 在 场合 是 暴风雨 她 能 还 是 无私 .
莫托姆利夫人有时脾气暴躁，但她也很无私。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][mɑːr][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈprɑːspekts] .
She does not want to mar my sister's prospects .
她 做 不是 想 到 马尔 我的 姐妹 前景 .
她不想影响我妹妹的前途。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dɪˈzaɪər] [ðæt] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [pæst] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][juːˈes][jæl; jəl][ˈevər][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd]
She does not desire that my uncle's past kindness to us shall ever be considered
她 做 不是 欲望 那 我的 叔叔的 过去的 仁慈 到 我们 将 曾经 是 经过考虑的
[tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
to constitute a claim upon you in the future .
到 构成 一个 宣称 之上 你 在 这 未来 .
她不希望我叔叔过去对我们的恩情在未来被视为对你的一种要求。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] .
There is the case in a nutshell .
那里 是 这 案件 在 一个 简而言之 .
案情简述如下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɔːŋgər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kənˈdenst]
Of course we had a much longer conversation than that I have condensed
的 课程 我们 有 一个 很多 更长 对话 比 那 我 有 浓缩版
.
:
.

当然，我们的谈话时间比我浓缩的要长得多。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtəz] [ænd; ənd][ɪz] [ˈprɑːspərəs] [əˈgen] ,
In a word , till my uncle has paid his creditors and is prosperous again ,
在 一个 单词 , 直到 我的 叔叔 有 有薪酬的 他的 债权人 和 是 繁荣 再次 ,
总之，直到我叔叔还清债主、重新富裕起来为止。

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]
you need never fear that he or his wife will wish to renew their acquaintance
你 需要 绝不 害怕 那 他 或者 他的 妻子 将要 希望 到 更新 他们的 熟人
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

你完全不必担心他或他的妻子会想与你重续旧谊。

" ['mɪstər] . [diːn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr . Dean shook his head** .
" 先生 . 院长 摇晃 他的 头 .

迪恩先生摇了摇头。

" [jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['prɑːspərəs] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" **Your uncle will never be prosperous again , " he remarked** .
" 你的 叔叔 将要 绝不 是 繁荣 再次 , " 他 评论 .

“你叔叔再也不会发财了,”他说道。

" [aɪ][hoʊp] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " ['ænsər] ['ruːpərt] .
" **I hope matters are not so bad as that , " answered Rupert** .
" 我 希望 事情 是 不是 所以 坏的 作为 那 , " 回答 鲁珀特 .

“我希望事情没有那么糟糕,”鲁珀特回答道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [diːn] , " [lets]
" **When a man , " continued Mr . Dean , " lets**
" 什么时候 一个 男人 , " 持续 先生 . 院长 , " 让我们

“当一个人,”迪恩先生继续说道, “

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[θɪŋz] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]
things go so far as he has done , he is , to all intents and
事物 去 所以 远的 作为 他 有 完毕 , 他 是 , 到 全部 意图 和
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [kə'mɜːrʃəli] [ded] .
purposes , commercially dead .
目的 , 商业上 死的 .

事情发展到他现在这样的地步, 实际上, 他的商业生涯已经结束了。

[noʊ] , ['mɪstər] . - [wɪl] ['nevər] [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] .
No , Mr . Mortomley will never hold up his head again in the business world .
不 , 先生 . - 将要 绝不 抓住 向上 他的 头 再次 在 这 商业 世界 .

不, 莫托姆利先生再也无法在商界昂首挺胸了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌni] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ,
It is well he has his wife's money to fall back upon ,
它 是 出色地 他 有 他的 妻子的 钱 到 落下 后退 之上 ,

幸好他还有妻子的钱可以依靠。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hɜːr; hər] [frendz] [wɪl] [əd'vaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] ['pruːdntli] — "
and I hope her friends will advise him to use it prudently — "
和 我 希望 她 朋友们 将要 建议 他 到 使用 它 谨慎地 — "

我希望她的朋友们会劝他谨慎使用——

" [duː; juː; jʊ] [rɪˈəli] [seɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [pʊl] [θruː] ? "
" **Do you really say , sir , you think my uncle will not be able to pull through ?** "
" 做 你 真的 说 , 先生 , 你 思考 我的 叔叔 将要 不是 是 有能力的 到 拉 通过 ? "
" 先生, 您真的认为我叔叔撑不过去吗? "

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈpʊliŋ] [θruː] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] .
" **I do not exactly understand what you mean by pulling through** , " **answered Mr** .
" 我 做 不是 确切地 理解 什么 你 意思是 经过 拉 通过 , " 回答 先生 .
[diːn] ,
Dean ,
院长 ,

“我不太明白你说的‘挺过来’是什么意思，”迪恩先生回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtəz] [peɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **but if you have any expectation of seeing his creditors paid** , **and he**
" 但 如果 你 有 任何 期待 的 看到 他的 债权人 有薪酬的 , 和 他
[ˈɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈstændɪŋ] ,
occupying his old standing ,
占领 他的 老的 常设 ,

“但如果你还指望看到他的债权人得到偿还，以及他恢复到以前的地位，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
you will be very much disappointed , **that is all** . "
你 将要 是 非常 很多 失望的 , 那 是 全部 . "

你会非常失望的，仅此而已。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevəns] !
" **But** , **good heavens** !
" 但 , 好的 天 !

“但是，我的天哪！

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [stɑːk] [ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] [bʊk]
the business is a fine business , **and there is stock and plant and book**
这 商业 是 一个 美好的 商业 , 和 那里 是 库存 和 植物 和 书
[ˈdets] , [ænd; ənd] — "
debts , **and** — "
债务 , 和 — "

这家公司经营状况良好，有库存、厂房和应收账款，而且——”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [diːn] ,
" **I don't care what there is** , " **interrupted Mr** . **Dean** ,
" 我 不 关心 什么 那里 是 , " 中断 先生 . 院长 ,
“我不在乎那里有什么，”迪恩先生打断道。

" [wʌns][æn; ən] [ɪˈstet] [goʊz][ˈɪntuː][ˌɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈbæŋkrʌptsi] ,
" **once an estate goes into liquidation or bankruptcy** ,
" 一次 一个 财产 去 进入 清算 或者 破产 ,
“一旦遗产进入清算或破产程序，

[stɑːk] [ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [bʊk] [ˈdets] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɑːr; ər]
stock and plant and good - will and book debts and everything else are
库存 和 植物 和 好的 - 将要 和 书 债务 和 一切 别的 是
[ˈriːəli] [æz; əz] [ˈvæljuːləs] [æz; əz][oʊld] [ˈrʌbɪʃ] .
really as valueless as old rubbish .
真的 作为 无价值 作为 老的 垃圾 .

库存、厂房、商誉、应收账款以及其他一切资产，实际上都和旧垃圾一样毫无价值。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈstændɪŋ] [stɪl] ?
What is the good of machinery if it is standing still ?
什么 是 这 好的 的 机械 如果 它 是 常设 仍然 ?

机器如果静止不动，有什么用呢？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ən'les] [aɪ'ti:][ɪz] [wɜ:rkt] ,
What is the use of a business unless it is worked ,
什么 是 这 使用 的 一个 商业 除非 它 是 工作 ,
如果企业不运作, 那它还有什么用?

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['sʌmbʌ:di] [hu:] [ʌndə'stændz] [aɪ'ti:] ?
and that by somebody who understands it ?
和 那 经过 某人 WHO 明白 它 ?
而且是由一个懂行的人说的?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['hoʊm,wʊd] , [ænd; ənd] ['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
What do you suppose Homewood , and every stick of furniture in the house ,
什么 做 你 认为 霍姆伍德 , 和 每一个 戳 的 家具 在 这 房子 ,
你觉得霍姆伍德怎么样了? 还有房子里的每一件家具?

[ænd; ənd] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [stɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [wʊd] [fetʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæməɹ] ?
and every ounce of stock in the works would fetch under the hammer ?
和 每一个 盎司 的 库存 在 这 作品 会 拿来 在下面 这 锤 ?
所有在研股票都会被拍卖吗?

[pu:] !
Pooh !
呸 !
呸!

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][,em 'i:] [ə'baʊt] ['kredɪtə:z] ['evər] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [wen] [wʌns] [ə'ferz] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
don't talk to me about creditors ever being paid when once affairs pass out of a
不 讲话 到 我 关于 债权人 曾经 存在 有薪酬的什么时候 一次 事务 经过 出去 的 一个
[ˈmænz] [oʊn] [hændz] .
man's own hands .
男人的 自己的 双手 .

当事情超出一个人的掌控时, 就别跟我谈债主能否得到偿还的问题了。

[ðer; ðər][ɪz] [wer] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .
There is where your uncle made his mistake .
那里 是 在哪里 你的 叔叔 制成 他的 错误 .
你叔叔的错误就出在这里。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:][fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
If he had come to me for advice a couple of years ago ,
如果 他 有 来 到 我 为了 建议 一个 夫妻 的 年 前 ,
如果他几年前来向我寻求建议,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "
I could have told him what to do . "
我 可以 有 讲述 他 什么 到 做 . "
我本来可以告诉他该怎么做。

" [wʌt] [ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ? " [æskt] ['ru:pərt] .
" What ought he to have done ? " asked Rupert .
" 什么 应该 他 到 有 完毕 ? " 问 鲁伯特 .
"他应该怎么做呢? "鲁伯特问道。

" [waɪ] , [feɪst] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['frendli] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]
" Why , faced his affairs , and then called a private and friendly meeting of
" 为什么 , 面对 他的 事务 , 和 然后 称为 一个 私人的 和 友好的 会议 的
[hɪz; ɪz] ['kredɪtə:z] .
his creditors .
他的 债权人 .
"为什么? "他处理好自己的事务后, 召集债权人举行了一次私下友好的会议。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [əˈpəʊzd] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd] ,
If there were one or two who opposed , he should ,
如果 那里 是 一 或者 二 WHO 反对 , 他 应该 ,
如果有一两个人反对, 他应该.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌ; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [əˈpəʊz] ,
with the consent of those who did not oppose ,
和 这 同意 的 那些 WHO 做过 不是 反对 ,
在那些没有反对的人的同意下,

[hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌ; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltəˈgeðər] .
have offered a sum to be rid of them altogether .
有 提供 一个 和 到 是 摆脱 的 他们 共 .
有人出价一笔钱, 想彻底摆脱他们。

[hiː; hi][ʊd; ʃəd] [ðen] , [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːˈθentɪk] [ˈdeɪtə] , [hæv; həv] [sed] , " [naʊ] ,
He should then , furnished with authentic data , have said , " Now ,
他 应该 然后 , 提供 和 真正的 数据 , 有 说 , " 现在 ,
然后, 在掌握了真实数据之后, 他本应该说: “现在,

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] [jɪr] .
here is a business worth so much a year .
这里 是 一个 商业 值得 所以 很多 一个 年 .
这是一个年价值如此之高的企业。

[ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .
In so many years you can be paid in full .
在 所以 许多 年 你 能 是 有薪酬的 在 满的 .
多年以后你就能全额拿到报酬。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnkʌm] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
I must have a small income out of the concern for my services ,
我 必须 有 一个 小的 收入 出去 的 这 忧虑 为了 我的 服务 ,
我必须靠我的服务获得一些收入, 这笔收入微薄。

[ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈpɔɪnt] [æn; ən] [əˈkaʊntənt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [bʊks] ,
and you can appoint an accountant to examine the books ,
和 你 能 委 一个 会计 到 检查 这 图书 ,
您可以委任一名会计师来审查账簿。

[tʃek] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] , [ænd; ænd][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈevri] [θriː] [mʌnθs] .
check the accounts , and divide the money every three months .
查看 这 账户 , 和 划分 这 钱 每一个 三 几个月 .
每三个月核对账目, 并分配资金。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌt] [ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ˈlevər]
" **He would have been as much master in his own works as a man ever**
" 他 会 有 到过 作为 很多 掌握 在 他的 自己的 作品 作为 一个 男人 曾经
[kæn; kən][biː; bi] [huː] [ɪz][ɪn] [det] .
can be who is in debt .
能 是 WHO 是 在 债务 .
“对于一个负债累累的人来说, 他本可以像一个真正的主人一样, 完全掌控自己的作品。”

[ɔːl] [ðiːz] [rɪts] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [dɪsˈɡreɪsfl] [emˈbærəsmənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] ;
All these writs and other disgraceful embarrassments would have been avoided ;
全部 这些 令状 和 其他 可耻 尴尬 会 有 到过 避免 ;
所有这些诉讼和其他令人不齿的尴尬局面原本都可以避免;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] ?
but what is the use of talking of all this now ?
但 什么 是 这 使用 的 说 的 全部 这 现在 ?

但现在谈论这一切又有什么用呢？

- [ɪˈsteɪt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz]
Mortomley's Estate has been allowed to go to the dogs , and the dogs
- 财产 有 到过 允许 到 去 到 这 狗 , 和 这 狗
[hæv; həv][gɔ:t][,aɪˈti:] ,
have got it ,
有 得到 它 ,

莫托姆利庄园已经荒废了，而且荒废得一塌糊涂。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈkreditər] [ɪnˈdi:d] [hu:] [ˈmæniɪdʒɪz][tu:; tə] [snætʃ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
and it will be a very clever creditor indeed who manages to snatch even a
和 它 将要 是 一个 非常 聪明的 债权人 的确 WHO 管理 到 抢夺 甚至 一个
[ˈmɔ:rs(ə)] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] . "
morsel out of their mouths . "
小块 出去 的 他们的 嘴 . "

要想从他们嘴里骗到哪怕一丁点儿钱，那债主可真是够狡猾的。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:ɪdɪd][ˈru:pərt] , " [ju:; jʊ] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi]
" **But , sir , " pleaded Rupert , " you advised the present course to be**
" 但 , 先生 , " 恳求 鲁珀特 , " 你 建议 这 展示 课程 到 是
[əˈdɑ:ptɪd] . "
adopted . "
已采用 . "

“但是，先生，”鲁珀特恳求道，“您曾建议我们采取目前的做法。”

" [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [kɔ:rs] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈdɑ:ptɪd] , " [əˈmendɪd] [ˈmɪstər] . [di:n]
" **I said there was no other course now to be adopted , " amended Mr . Dean**
" 我 说 那里 曾是 不 其他 课程 现在 到 是 已采用 , " 修订版 先生 . 院长
.
:
.

“我说过现在别无他法，”迪恩先生补充道。

" [kʊd; kəd] [ˈeni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈsensɪz] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Could any man in his right senses say there was another way out of the**
" 可以 任何 男人 在 他的 正确的 感官 说 那里 曾是 其他 方式 出去 的 这
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

任何一个神智正常的人 would 认为还有其它办法摆脱困境吗？

[wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ˈkreditɜ:z] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði]
with men in possession and hungry creditors waiting impatiently to sweep the
和 男人 在 拥有 和 饥饿的 债权人 等待 不耐烦地 到 扫 这
[pleɪs] [klaɪr] ?
place clear ?
地方 清除 ?

有人占据了这处房产，而饥肠辘辘的债主们正等着把这里洗劫一空？

[,aɪˈti:][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [tu:; tə][ðə; ði]
It is better that none should have money than that one should , to the
它 是 更好的 那 没有任何 应该 有 钱 比 那 一 应该 , 到 这
[ɪkˈsklu:ʒn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
exclusion of others ;
排除 的 其他的 ;

与其让一个人独占金钱，不如让所有人没有钱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɜː] [jʊə; jər][ˈʌŋk(ə)] [wɪl] [biː; bi] [bleɪmd] ,
and this is where your uncle will be blamed ,
和 这 是 在哪里 你的 叔叔 将要 是 被指责 ,

而这将会是你的叔叔被指责的地方。

[fɔːr; fər] [ˈpeɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði][men] [huː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstreɪməti] ,
for paying out the men who proceeded to extremity ,
为了 付费 出去 这 男人 WHO 继续 到 末端 ,

为了支付那些走到绝境的人的报酬，

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈpeɪɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈpeɪf(ə)nt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
and not paying those who were patient and gave him

而且没有回报那些耐心供养他的人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [ˈbenɪfɪt] [hɪm; ɪm]
No doubt he will get his discharge in due course , but how will that benefit him
不 怀疑 他 将要 得到 他的 释放 在 到期的 课程 , 但 如何 将要 那 益处 他

?
?
?

毫无疑问，他最终会获得退伍，但这对他有什么好处呢？

[hiː; hi][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [kəˈmɜːrʃəli]
He is done for commercially .
他 是 完毕 为了 商业上 .

他的商业生涯已经结束了。

[hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [duː] [ˈeni] [mɔːr] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːr] [ðoʊz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
He can never do any more good for himself or those belonging to him . "
他 能 绝不 做 任何 更多的 好的 为了 他自己 或者 那些 属于 到 他 . "

他再也无法为自己或他的家人带来任何好处了。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðæt] [ɪɡˈzæktli] , " [ˈænsər] [ˈruːpərt] .
" I cannot see that exactly , " answered Rupert .
" 我 不能 看 那 确切地 , " 回答 鲁珀特 .

“我看不出来，”鲁珀特回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stript] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwɜːrldli] [ɪˈfekt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈɡɪv(ə)n]
" If he were stripped to - tomorrow of every worldly effect , he could , given
" 如果 他 是 脱衣舞 到 - 明天 的 每一个 世俗 影响 , 他 可以 , 给定

[ˈɔːrd(ə)neri] [helθ] ,
ordinary health ,
普通的 健康 ,

“如果他明天被剥夺了一切世俗的享受，只要身体健康，他就能.....”

[ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] . "
earn a very respectable income by means of his genius . "
赚 一个 非常 可敬 收入 经过 方法 的 他的 天才 . "

他凭借自己的才华获得了非常可观的收入。

" [wʌt] [ɪz][ˈdʒiːniəs] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [diːn] ,
" **What is genius ?** " **inquired Mr . Dean ,**
" 什么 是 天才 ? " 询问 先生 : 院长 ;
" 什么是天才 ? " 迪恩先生问道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪn] [ðæt]
who was by this time standing before the fire and laying down the law in that
WHO 曾是 经过 这 时间 常设 前 这 火 和 躺下 向下 这 法律 在 那
[ˈmænər] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] [ˈmeni] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈsɪdərd] [ˈɔːrəkəlz][baɪ][ðer; ðər]
manner which makes so many very commonplace gentlemen considered oracles by their
方式 哪个 制作 所以 许多 非常 平凡 先生们 经过考虑的 神谕 经过 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] .
wives and acquaintances .
妻子们 和 熟人 .

此时，他正站在火堆前，以那种方式颁布法令，使得许多非常普通的绅士被他们的妻子和熟人视为先知。
" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [siː] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **Ah ! you cannot tell me , I see ; but I can tell you .**
" 啊 ! 你 不能 告诉 我 , 我 看 ; 但 我 能 告诉 你 .
" 啊！我知道你不能告诉我；但我可以告诉你。"

[ˈdʒiːniəs][ɪz] [səkˈses] .
Genius is success .
天才 是 成功 .
天才即成功。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [dɪˈkleɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈkleɪvər] [ɔːr][hæz; həz] [greɪt] [ˈtælənts][ɔːr] [ɪkˈsepʃən(ə)]
It is of no use declaring a man is clever or has great talents or exceptional
它 是 的 不 使用 声明 一个 男人 是 聪明的 或者 有 伟大的 天赋 或者 非凡的
[əˈbɪlətɪz] .
abilities .
能力 .
仅仅宣称一个人聪明、有杰出的才能或非凡的能力是无济于事的。

[aɪ] [seɪ] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
I say prove it .
我 说 证明 它 .
我说，拿出证据来。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ?
How are you to prove it ?
如何 是 你 到 证明 它 ?
你如何证明这一点？

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkɜːz] [bʊk] , [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtreɪdzmən] ,
Show me his banker's book , show me the receipts signed by his tradesmen ,
展示 我 他的 银行家的 书 , 展示 我 这 收据 签名 经过 他的 商人 ,
给我看看他的银行存折，给我看看他手下工匠签的收据。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
show me the style in which he lives , show me these things ,
展示 我 这 风格 在 哪个 他 生活 , 展示 我 这些 事物 ,
让我看看他的生活方式，让我看看这些东西。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [pəˈzest] [ɪˈðər] [ðə; ðɪ][ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni]
and I will then believe he has possessed either the genius to make money
和 我 将要 然后 相信 他 有 拥有 任何一个 这 天才 到 制作 钱
这样我才会相信他拥有赚钱的天赋。

[ɔːr][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [kiːp] [ˈmʌni] [wen] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] . "
or the genius to keep money when made by his father before him . "

或者 这 天才 到 保持 钱 什么时候 制成 经过 他的 父亲 前 他 . "

或者说，他有种天才般的本领，能把父亲赚来的钱都守住。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [peɪnts] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˈdʒiːniəs] [ənˈles] [hiː; hi]
" Then you think the man who paints a picture can have no genius unless he

" 然后 你 思考 这 男人 WHO 油漆 一个 图片 能 有 不 天才 除非 他

[ɪz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkwəɪz] ? "
is able to sell it likewise ? "

是 有能力的 到 卖 它 同样地 ? "

“那么你认为，如果一个画家不能把画卖出去，他就称不上天才吗？”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

" I am sure of it .

" 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][æn; ən][ˈɪdiət] [huː] , [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [sens] ,
That person is an idiot who , possessing a certain amount of sense ,

那 人 是 一个 笨蛋 WHO , 拥有 一个 肯定 数量 的 感觉 ,

那个人是个白痴，但他具备一定的常识，

[rɪˈkwaɪrɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

requires as much more to make use of it .

需要 作为 很多 更多的 到 制作 使用 的 它 .

要充分利用它，就需要付出更多努力。

[teɪk] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlɪz] [keɪs] .

Take your uncle's case .

拿 你的 叔叔的 案件 .

接手你叔叔的案子。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] [hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ˈdʒiːniəs] .

According to your statement he possesses genius .

根据 到 你的 陈述 他 拥有 天才 .

根据你的说法，他拥有天才天赋。

[wel] , [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Well , what has it done for him ,

出色地 , 什么 有 它 完毕 为了 他 ,

那么，这对他有什么好处呢？

[werɪn] [ɪz][hiː; hi] [ˈbetər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɜːkmən] ?

wherein is he better at this moment than one of his own workmen ?

其中 是 他 更好的 在 这 片刻 比 一 的 他的 自己的 工人 ?

他此刻的哪一点比他自己的工人更胜一筹？

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] .

He began life with a good business .

他 开始 生活 和 一个 好的 商业 .

他白手起家，拥有一份不错的生意。

[wer] [ɪz] [ðæt] [ˈbɪznəs] [naʊ] ?

Where is that business now ?

在哪里 是 那 商业 现在 ?

那家公司现在在哪里？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

He had a respectable connection ,

他 有 一个 可敬 联系 ,

他有体面的人脉，

[ænd; ɐnd] [wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi][du:;][bʌt; bət] [ə'laʊ] [him'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:;][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n]
and what must he do but allow himself to be drawn into a connection
和 什么 必须 他 做 但 允许 他自己 到 是 绘制 进入 一个 联系
— [preɪ] [du:;][nɑ:t] [sə'pəʊz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
— pray do not suppose I mean to speak harshly of your father ,
— 祈祷 做 不是 认为 我 意思是 到 说话 严厉地 的 你的 父亲 ,
他除了让自己卷入其中还能做什么呢? ——请别误会, 我并非有意对你父亲恶语相向。

[hu:;] [fɜ:rst] [ɪntrə'du:st] [him; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti: — [wɪt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
who first introduced him to it — which seems to have been anything but
WHO 第一的 介绍 他 到 它 — 哪个 似乎 到 有 到过 任何事物 但
[rɪ'spektəbl] .
respectable .
可敬 .
第一个把他介绍到这个领域的人——看起来一点也不体面。

[wʌns] [ɪn'tæŋɡld] ,
Once entangled ,
一次 纠缠 ,
一旦纠缠在一起,

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [feɪld] [tu:; tə] [ʃʊ] [him; ɪm] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][net][hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd]
his genius failed to show him any way out of the net he had allowed
他的 天才 失败的 到 展示 他 任何 方式 出去 的 这 网 他 有 允许
[tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [him; ɪm] .
to enclose him .
到 括 他 .
他的天才也未能让他找到摆脱自己设下的陷阱的方法。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ['kænɑ:t] [ɪ'neɪb(ə)] [him; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv][bæd] .
His genius cannot enable him to make good articles out of bad .
他的 天才 不能 使能够 他 到 制作 好的 文章 出去 的 坏的 .
他的天才也无法让他把糟糕的文章变成好文章。

[hi:; hi] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [pætʃ] [ʌp]
He marries a woman with money , and he tries to patch up
他 结婚 一个 女士 和 钱 , 和 他 尝试 到 修补 向上
他娶了一个有钱的女人, 并试图弥补过错。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]

[hɪz; ɪz] ['tɒtərɪŋ] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .
his tottering credit with part of her fortune .
他的 颤巍巍 信用 和 部分 的 她 财富 .
他摇摇欲坠的信用与她的一部分财产有关。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['dʒi:niəs] [dʌz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,
If that is what genius does for a man ,
如果 那 是 什么 天才 做 为了 一个 男人 ,
如果这就是天才对一个人的影响,

['betər] [hæv; həv] [nʌn] [seɪ] [aɪ] . [naʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i: , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [di:n] ,
better have none say I . Now look at me , " added Mr . Dean ,
更好的 有 没有任何 说 我 . 现在 看 在 我 , " 额外 先生 . 院长 ,
“最好一个都别说。”迪恩先生补充道, “现在看看我。”

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] ,
after he had paused to take breath ,
后 他 有 暂停 到 拿 气息 ,
他停下来喘了口气后,

[ænd; ənd][ˈru:pərt][dɪd][lʊk][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz][strɔ:ŋ][ə; eɪ][ˈfi:lɪŋ][ʌv; əv][rɪˈpʌlʃ(ə)n][æz; əz]
and **Rupert did look at him with as strong a feeling of repulsion as**
和 鲁珀特 做过 看 在 他 和 作为 强的 一个 感觉 的 排斥 作为
[ˈdɑ:li][hæd; həd][ˈevər][felt].
Dolly had ever felt.
多莉 有 曾经 毛毡 .

鲁珀特看着他，眼中充满了多莉从未感受过的强烈厌恶之情。

"[noʊ][wʌn][ˈevər][əˈkaʊntɪd][emˈi:]ˈklevər].
" **No one ever accounted me clever.**
" 不 一 曾经 已记录 我 聪明的 .

“从来没有人觉得我聪明。”

[maɪ][ˈfɑ:ðər][kɔ:ld][emˈi:]ˈplɑ:dɪŋ][ˈbɪli],
My father called me plodding Billy.
我的 父亲 称为 我 缓慢地 比利 ,

我父亲叫我笨手笨脚的比利，

[ænd; ənd][sed][aɪ][wʊd][ˈnevər][du:] [mʌtʃ][fɔ:r; fər][maɪself][ɔ:r] ˈenɪbɑ:di [els].
and said I would never do much for myself or anybody else.
和 说 我 会 绝不 做 很多 为了 我 或者 任何人 别的 .

他说我永远不会为自己或他人做任何事。

[wʌt][hæz; həz][ðə; ði][rɪˈzʌlt][bɪn]?
What has the result been?
什么 有 这 结果 到过 ?

结果如何？

"[ɪf][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][hæd; həd][dɪˈpendɪd][əˈpa:n][ˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][pi:s][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt],
" **If all his future had depended upon holding his peace at that moment,**
" 如果全部 他的 未来 有 取决于 之上 保持 他的 和平 在 那 片刻 ,
[ˈru:pərt][mʌst; məst][hæv; həv][ˈænsər],
Rupert must have answered,
鲁珀特 必须 有 回答 ,

“如果他的未来完全取决于此刻保持沉默，”鲁珀特一定会这样回答：

"[ðæt][ju:; jʊ][si:m][tu:; tə][hæv; həv][dʌn][rɪˈma:rkəbli][wel][fɔ:r; fər][jɔ:r'self][æt; ət][ˈeni][reɪt]. "
" **That you seem to have done remarkably well for yourself at any rate.** " "
" 那 你 似乎 到 有 完毕 非常 出色地 为了 你自己 在 任何 速度 . " "
“无论如何，你似乎已经取得了非常出色的成就。”

"[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][raɪt], "[sed][ˈmɪstər]. [di:n][ˈbrɪskli], [əˈprəʊpriət][ðə; ði][rɪˈma:rk][æz; əz][ə; eɪ]
" **You are right,** " **said Mr. Dean briskly, appropriating the remark as a**
" 你 是 正确的 , " 说 先生 . 院长 轻快地 , 挪用 这 评论 作为 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt].
compliment.
赞扬 .

“你说得对，”迪恩先生干脆利落地说道，把这句话当作了赞扬。

"[ænd; ənd][ɪn][ˈdu:ɪŋ][wel][fɔ:r; fər][maɪself], [aɪ][hæv; həv][dʌn][wel][fɔ:r; fər][ˈʌðər].
" **And in doing well for myself, I have done well for others.**
" 和 在 正在做 出色地 为了 我 , 我 有 完毕 出色地 为了 其他的 .

“我让自己过得好，也为他人过得好。”

[aɪ][hæv; həv][ɪmˈplɔɪd][klɑ:ks][ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt].
I have employed clerks and servants.
我 有 受雇 职员 和 仆人 .

我雇佣了职员和佣人。

[aɪ][hæv; həv][peɪd][gʊd][ˈsælərɪz].
I have paid good salaries.
我 有 有薪酬的 好的 薪资 .

我支付了优厚的薪水。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [set] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] ,
I have never set myself up as being ashamed of my business ,
我 有 绝不 放 我 向上 作为 存在 羞愧 的 我的 商业 ,
我从未让自己显得对我的生意感到羞耻。

[ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [em 'i:] .
and my business has not been ashamed of me .
和 我的 商业 有 不是 到过 羞愧 的 我 .
我的生意也没有因为我而蒙羞。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] ,
I have never tried to push out of my own rank in life ,
我 有 绝不 尝试 到 推 出去 的 我的 自己的 秩 在 生活 ,
我一生中从未试图越级晋升。

[bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv] [sæt] [æt; ət] ['bæŋkwɪt]
but I have sat at banquets
但 我 有 卫星 在 宴会
但我曾参加过宴会。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔ:rd] ,
side by side with a lord ,
边 经过 边 和 一个 主 ,
与领主并肩而立，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['spʊkən] ['æftər] [æŋ; ən] [z:rl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] .
and many a time I have spoken after an earl at a public meeting .
和 许多 一个 时间 我 有 说 后 一个 伯爵 在 一个 民众 会议 .
我曾多次在公开会议上接替伯爵发言。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
I might have stood for member of parliament ,
我 可能 有 站立 为了 成员 的 议会 ,
我本来可能会竞选国会议员，

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪf] ['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]
and may yet be in the House if after a year or two I feel disposed to
和 可能 然而 是 在 这 房子 如果 后 一个 年 或者 二 我 感觉 处置 到
[ˈɪntrəst] [maɪ'self] [ɪn] ['pɑ:lətɪks] .
interest myself in politics .
兴趣 我 在 政治 .
如果一两年后我对政治感兴趣，我或许还能进入众议院。

['kɑ:ntræst] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['klevər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] ['weðər] [ju:; jʊ] [du:][nɑ:t]
Contrast my position with that of your clever uncle and say whether you do not
对比 我的 位置 和 那 的 你的 聪明的 叔叔 和 说 无论 你 做 不是
[ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [ɪz] [sək'ses] .
agree with me that the true meaning of genius is success .
同意 和 我 那 这 真的 意义 的 天才 是 成功 .

请将我的观点与你那位聪明的叔叔的观点进行对比，并告诉我你是否同意我的观点，即天才的真正含义是成功。

[wɪl] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['sɪstər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [væst] [di:l] ['betər] [ɔ:f] [æt; ət] [elm] [pɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['mʌni]
Will not your sister be a vast deal better off at Elm Park with everything money
将要 不是 你的 姐姐 是 一个 广阔的 交易 更好的 离开 在 榆树 公园 和 一切 钱
[kæn; kən] [baɪ] ,
can buy ,
能 买 ,
你妹妹搬到榆树公园后，那里有钱能买到的一切，生活岂不是会好得多吗？

[ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][ˈɑːfɪsər] [ɪn]
than your little Mrs . Mortomley at Homewood with the sheriff's officer in
比 你的 小的 太太 : 在 霍姆伍德 和 这 警长的 官 在
[pəˈzeɪn] ?
possession ?
拥有 ?

比你家小莫托姆利太太在霍姆伍德被警长抓获更糟吗？

[eɪˈem][nɑːt][aɪ] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][seɪ] ?
Am not I right in what I say ?
是 不是 我 正确的 在 什么 我 说 ?

我说的难道不对吗？

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn][maɪ][saɪd] ? "
Have not I reason on my side ? "
有 不是 我 原因 在 我的 边 ? "

难道我的理智没有站在我这边吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ˈriːz(ə)n] , " [ˈænsər] [ˈruːpərt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] ,
" You have so much reason , " answered Rupert a little sadly ,
" 你 有 所以 很多 原因 , " 回答 鲁珀特 一个 小的 令人遗憾的是 ,
"你有很多理由,"鲁珀特略带伤感地回答道。

" [ðæt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ʌnd][æsk][jʊr; jər][ədˈvaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə]
" that before long I shall come and ask your advice as to how I am to
" 那 前 长的 我 将 来 和 问 你的 建议 作为 到 如何 我 是 到
[ˈkʌmpəs] [səkˈses] .
compass success .
罗盘 成功 .

“不久之后，我将前来向您请教如何才能获得成功。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈleɪtən,stoʊn] [ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [wɪps] [krɔːs] ,
To - night I have to take Leytonstone on my way back to Whip's Cross ,
到 - 夜晚 我 有 到 拿 莱顿斯通 在 我的 方式 后退 到 鞭子的 叉 ,
今晚我回惠普十字路口的路上必须经过莱顿斯通。

[ə; eɪ][raɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ˈrɑːbɪn] [hʊdz] [bɑːrn] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ? "
a ride all round Robin Hood's Barn , is it not ? "
一个 骑 全部 圆形的 罗宾 引擎盖的 谷仓 , 是 它 不是 ? "

绕着罗宾汉的谷仓转一圈，不是吗？

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈleɪtən,stoʊn] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [diːn] .
" What are you going to Leytonstone for ? " asked Mr . Dean .
" 什么 是 你 去 到 莱顿斯通 为了 ? " 问 先生 : 院长 :

“你去莱顿斯通做什么？”迪恩先生问道。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
" I — I have to see a man about a picture
" 我 — 我 有 到 看 一个 男人 关于 一个 图片

我——我得去见一个人，谈谈一张照片的事。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hiː; hi] [ˈwʌnts] [emˈiː][tuː; tə] [peɪnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈruːpərt] ,
he wants me to paint for him , " hesitated Rupert ,
他 想要 我 到 画 为了 他 , " 犹豫了一下 鲁伯特 ,

“他想让我为他画画,”鲁伯特犹豫了一下。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [stet] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈerənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
for he did not wish to state the real errand on which he was bound ,
为了 他 做过 不是 希望 到 状态 这 真实的 差事 在 哪个 他 曾是 边界 ,
因为他不想说出他真正肩负的使命。

[ænd; ənd] , [ˈplɔːzəb(ə)] [roʊˈmænsər] [ðu] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [ˈmɪstər] . [ˈdiːnz]
and , plausible romancer though he could be on occasion , Mr . Dean's
和 , 合情合理 浪漫主义者 尽管 他 可以 是 在 场合 , 先生 . 院长
[ˈkwɛstʃən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sərˈpraɪz] .
question took him by surprise .
问题 采取 他 经过 惊喜 .
尽管他有时可能表现得像个浪漫的人，但迪恩先生的问题还是让他感到意外。

" [ɑː] ! " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [diːn] ,
" **Ah !** " **remarked Mr . Dean** ,
" 啊 ! " 评论 先生 . 院长 ,
“啊！”迪恩先生说道。

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈraɪtʃəsnəs] [dɪˈfjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər]
a comfortable feeling of conscious righteousness diffusing a heightened colour
一个 舒服的 感觉 的 有意识的 义 扩散 一个 增强 颜色
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
over his face ,
超过 他的 脸 ,
一种由衷的正义感让他的脸上泛起了一抹红晕。

[ɔːlˈredi] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlɔʊ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [pɔːrt] .
already highly coloured with the glow of virtue and thirty - four port .
已经 高度 有色 和 这 辉光 的 美德 和 三十 - 四 港口 .
已经染上了美德和三十四波特酒的光辉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] .
" **You must give up all that sort of work if you wish to be successful** .
" 你 必须 给 向上全部 那 种类 的 工作 如果 你 希望 到 是 成功的 .
“如果你想获得成功，就必须放弃所有这类工作。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈledʒər] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,
I have never opened a ledger on Sunday ,
我 有 绝不 打开 一个 账簿 在 星期日 ,
我从未在星期天打开过账簿。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈbɪznəs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
and I have tried to put business out of my mind altogether .
和 我 有 尝试 到 放 商业 出去 的 我的 头脑 共 .
我尽量不去想任何与工作有关的事情。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] ,
If a man is to be successful ,
如果 一个 男人 是 到 是 成功的 ,
如果一个人想要成功，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he must conform to all the usages of the country in which he
他 必须 符合 到 全部 这 用法 的 这 国家 在 哪个 他
[ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] .
happens to be placed .
发生 到 是 放置 .
他必须遵守他所在国家的所有习俗。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
Now we are placed in England ,
现在 我们 是 放置 在 英格兰 ,
我们现在身处英国。

[ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['kʌntri] [ɪn] [wɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [meɪd] [soʊ] ['iːzi] ；
and I do not know any country in which religion is made so easy ；
和 我 做 不是 知道 任何 国家 在 哪个 宗教 是 制成 所以 简单的 ；
我不知道还有哪个国家能让宗教如此容易传播；

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈjuːsf(ə)][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
and if you think of it , religion is a most useful institution .
和 如果 你 思考 的 它 , 宗教 是 一个 最多 有用 机构 .
仔细想想，宗教其实是一个非常有用的制度。

[aɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ðer; ðər][ˈpraɪ.pər] [pleɪs] , [ænd; ænd] —
It teaches the poor their proper place , and —
它 教导 这 贫穷的 他们的 恰当的 地方 , 和 —
它教导穷人其应有的地位，并且——

" [ˈruːpərt][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Rupert could stand no more of this .
" 鲁珀特 可以 站立 不 更多的 的 这 .
鲁珀特再也无法忍受这一切了。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ˈmɪstər] . [diːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I have lived in a house , Mr . Dean , " he answered ,
" 我 有 居住地 在 一个 房子 , 先生 . 院长 , " 他 回答 ,
“迪恩先生，我一直住在房子里，”他回答说。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

" [wer] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['dʒenjuɪn] ['krɪstʃən] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" where , I think , there was one genuine Christian at any rate ,
" 在哪里 , 我 思考 , 那里 曾是 一 真的 基督教 在 任何 速度 ,
“我认为，至少那里有一位真正的基督徒。”

[ænd; ænd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ænd][hɪm; ɪm] ,
and I agree with you and him ,
和 我 同意 和 你 和 他 ,
我同意你和他的看法。

[ðæt] ['sʌndeɪ] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)][ɔːr][ˈsɪmp(ə)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ；
that Sunday labour for gentle or simple is a thing to be avoided ；
那 星期日 劳动 为了 温和的 或者 简单的 是 一个 事物 到 是 避免 ；
星期日从事体力劳动或普通劳动是应该避免的；

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
but my work to - night is a work of necessity ,
但 我的 工作 到 - 夜晚 是 一个 工作 的 必要性 ,
但我今晚的工作是迫不得已的。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] [prə'naʊnsɪz] [noʊ] [kɜːrs] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [pər'fɔːrmɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs]
and the Bible pronounces no curse on our performing it in such a case
和 这 圣经 发音 不 诅咒 在 我们的 表演 它 在 这样的 一个 案件
[æz; əz] [ðæt] ！ " as that ! "
作为 那 ！ "

圣经并没有诅咒我们在这种情况下这样做！
" [noʊ] , [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ； [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" No , no , certainly not ; I suppose you are short of money .
" 不 , 不 , 当然 不是 ; 我 认为 你 是 短的 的 钱 .
“不，不，当然不是；我想你一定是缺钱吧。”

[wel] , [gʊd] ['i:vniŋ] ; [tel] ['mɪsɪz] . - [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [fi:; ji] [sed] [tu:; tə] - [deɪ] .
Well , good evening ; tell Mrs . Mortomley I will try to forget all she said to - day .
出色地 , 好的 晚上 ; 告诉 太太 : - 我 将要 尝试 到 忘记 全部 她 说 到 - 天 .
"
"
"

晚上好；请告诉莫托姆利太太，我会尽量忘记她今天说的所有话。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] , " ['ænsər] ['ru:pərt] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [veri] [mʌt] [fɔ:r; fər]
" Yes , I will tell her , " answered Rupert , " and thank you very much for
" 是的 , 我 将要 告诉 她 , " 回答 鲁珀特 , " 和 感谢 你 非常 很多 为了
[jɔr; jər] ['kaɪndnəs] .
your kindness .
你的 仁慈 .

“好的，我会告诉她的，”鲁珀特回答说，“非常感谢你的好意。”

[dəʊnt] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [preɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Don't come out with me pray , " he added ,
不 来 出去 和 我 祈祷 , " 他 额外 ,
"祈祷不要跟我一起出去，”他补充道。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'nesəsəri] [ɪn'tri:ti] [æz; əz]['mɪstər] . [di:n] [hæd; həd][noʊ]
— which was an utterly unnecessary entreaty as Mr . Dean had no
— 哪个 曾是 一个 完全地 不必要 恳求 作为 先生 : 院长 有 不
[ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
intention of doing so .
意图 的 正在做 所以 .

——这完全是多此一举，因为迪恩先生根本没有打算这样做。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [kwait] [wel] .
" I can find my way quite well .
" 我 能 寻找 我的 方式 相当 出色地 .

“我很容易找到路。”

[gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [went] .
Good - night , " and he went .
好的 - 夜晚 , " 和 他 去 .
"晚安，”然后他就走了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
But when he had reached the middle of the hall , he paused ,
但 什么时候 他 有 达到 这 中间 的 这 大厅 , 他 暂停 ,
但当他走到大厅中央时，他停了下来。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [breθ] .
and drew a long deep breath .
和 画 一个 长的 深的 气息 .
他深深地吸了一口气。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][æn'toʊ.ni.əz] [pleɪs] , " [hi:; hi] ['mɜ:məd] , " ['su:nər] [ðæn; ðən] ['mæri] [ðæt] [self] -
" If I were in Antonia's place , " he murmured , " sooner than marry that self -
" 如果 我 是 在 安东尼娅的 地方 , " 他 低声说道 , " 很快 比 结婚 那 自己 -
[sə'fi(ə)nt] [kæd] ,
sufficient cad ,
充足的 CAD ,

“如果我是安东尼娅，”他低声说道，“我宁愿嫁给那个自以为是的无赖，也不愿嫁给那个无赖。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [li:] [ænd; ənd] [draʊn] [ma'self] , [ɔ:r] [els] [teɪk] ['pɔɪzn] .
I would go down to the Lea and drown myself , or else take poison .
我 会 去 向下 到 这 莉亚 和 溺水 我 , 或者 别的 拿 毒 .
我会走到利河边淹死，或者服毒自尽。

['ru:pərt] ['ri:əli] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
Rupert really felt at the minute what he said ,
鲁珀特 真的 毛毡 在 这 分钟 什么 他 说 ,

鲁珀特当时确实对自己说的话感同身受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌt] ['mɪnɪts] ['nevər] , [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['neɪtʃər] ,
but the worst of it was that such minutes never , in the young man's nature ,
但 这 最差 的 它 曾是 那 这样的 分钟 绝不 , 在 这 年轻的 男人的 自然 ,

但最糟糕的是，以这个年轻人的性格，这样的时刻永远不会到来。

['lenkθənd; 'lenθənd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['aʊərz] .
lengthened themselves into hours .
加长 他们自己 进入 小时 .

时间延长到了几个小时。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪstər] . ['gɪbənz] - [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
MR . GIBBONS ' OPINION ON THE STATE OF AFFAIRS .
先生 . 长臂猿 - 观点 在 这 状态 的 事务 .

吉本斯先生对当前局势的看法。

['fɜ:rniʃt] [baɪ] ['rɪgbi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ku:t] [ænd; ənd] [hæʔ] , [ə'sɪstrɪd] [baɪ] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [pʊt]
Furnished by Rigby with his coat and hat , assisted by that personage to put
提供 经过 里格比 和 他的 外套 和 帽子 , 协助 经过 那 人士 到 放

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑ:kərz] ,
on his knickerbockers ,
在 他的 尼克博克 ,

里格比给他提供了外套和帽子，并在那人的帮助下穿上了灯笼裤。

['mɪstər] . ['ru:pərt] ['hæliŋ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mædəm] [bes] [tu:; tə] [bi:; bi]
Mr . Rupert Halling stood at the hall door waiting for Madam Bess to be
先生 . 鲁珀特 哈林 站立 在 这 大厅 门 等待 为了 女士 贝丝 到 是

[brɔ:t] [raʊnd] .
brought round .
带来 圆形的 .

鲁珀特·哈林先生站在大厅门口，等着贝丝夫人过来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [maʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,
He had wished to mount in the stable - yard ,
他 有 希望 到 山 在 这 稳定的 - 院子 ,

他原本想在马厩里骑马，

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['haʊsdən] [nɔ:r] ['rɪgbi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
but neither Housden nor Rigby would hear of such a thing .
但 两者都不 豪斯登 也不 里格比 会 听到 的 这样的 一个 事物 .

但无论是豪斯登还是里格比，都不会相信这种事。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " ['ɪdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['bʌtlər] ; " ['mɪstər] . ['hæliŋ] , [sɜ:r] ,
 " Well , it is coming down , " ejaculated the butler ; " Mr : Halling , sir ,
 " 出色地 , 它 是 未来 向下 , " 射精 这 管家 ; " 先生 : 哈林 , 先生 ,
 “嗯，它正在下降，”管家脱口而出；“霍林先生，先生，

[waɪ] [dəʊnt][juː, jʊ] [send] [ðə; ði] [mɛr] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [stɔːl] , [ænd; ənd] [steɪ]
why don't you send the mare back to her comfortable stall , and stay
为什么 不 你 发送 这 母马 后退 到 她 舒服的 摊位 , 和 停留
[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
here for the night . "
这里 为了 这 夜晚 . "

你为什么不把母马送回她舒适的马厩，自己留在这里过夜呢？

" [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['weðər] , " ['ænsər] ['ruːpərt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" I do not mind the weather , " answered Rupert , which was fortunate , for the
" 我 做 不是 头脑 这 天气 , " 回答 鲁伯特 , 哪个 曾是 幸运 , 为了 这
[reɪn][wʌz; wəz]
rain was
雨 曾是

“我不介意天气，”鲁珀特回答道。这倒是一件好事，因为雨下得很大。

[[, p i : ' d ʒ i :] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtɒrənts] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɜːz] [huːf] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl]

pouring in such torrents that the noise made by the mare's hoofs was inaudible

浇注 在 这样的 种子 那 这 噪音 制成 经过 这 母马的 蹄子 曾是 听不清

[θruː] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtempɪst] ,

through the rushing tempest ,

通过 这 匆忙 暴风雨 ,

暴雨倾盆而下，以至于母马蹄声在汹涌的风暴中都听不见了。

[ænd; ɐnd]	[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[baɪ]	[help]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	['læntən]	[ðæt]	['ru:pərt]	[kʊd; kəd]	[tel]	[wer]
and	it	was	only	by	help	of	the	ostler's	lanthorn	that	Rupert	could	tell	where
和	它	曾是	仅有的	经过	帮助	的	这	-	灯笼	那	鲁珀特	可以	告诉	在哪里

[bes]	[stʊd]	['ʃɪvəriŋ]	[ænd; ɐnd]	['krɪndʒɪŋ]	,
Bess	stood	shivering	and	cringing	,
贝丝	站立	瑟瑟发抖	和	令人作呕	,

鲁珀特只能借助马夫的灯笼，才能找到贝丝瑟瑟发抖、畏缩不前的地方。

[æz; əz][ðə; ði][dra:ps] [peltɪd] [laɪk] [heɪl] - [stoʊnz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .
as the drops pelted like hail - stones upon her .
 作为 这 滴 被毛皮覆盖 喜欢 冰雹 - 石头 之上 她

水滴像冰雹一样砸在她身上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,
But if the night had been ten times worse than was the case ,
 但 如果 这 夜晚 有 到过 十 时代 更糟 比 曾是 这 案件 ,
 但如果当晚的情况比实际情况糟糕十倍的话,

[ˈru:pərt] [wʊd] [sti:l] [hæv; həv] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [ˈleɪtənˌstʊn] .
Rupert would still have persisted in his intention of riding round by Leytonstone .
 鲁珀特 会 仍然 有 持续 在 他的 意图 的 骑术 圆形的 经过 莱顿斯通 .

鲁珀特仍然会坚持他骑马绕道莱顿斯通的计划。

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [məst; məst] [hæv; həv] ,
Comfort **and** **assurance** **he** **felt** **he** **must** **have** ,
 舒适 和 保证 他 毛毡 他 必须 有 ,
 他感到自己必须拥有安慰和保障。

[sʌm; səm] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər]['æktʃuəl] [pə'zi(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tʃ:rɪnd] [tu:; tə]
some accurate knowledge of their actual position he was determined to
一些 准确的 知识 的 他们的 实际的 位置 他 曾是 决定 到
[əb'teɪn] [fɔ:r; fər] ['dɑ:lɪ] ,
obtain for Dolly ,
获得 为了 多莉 ,
他决心为多莉弄清他们的真实处境。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [prə'si:dɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['swi:pɪŋ] [ɪn] [gʌsts] [ʌp]
and so he proceeded through the darkness , with the rain sweeping in gusts up
和 所以 他 继续 通过 这 黑暗 , 和 这 雨 扫荡 在 阵风 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,
from the south - east ,
从 这 南 - 东方 ,
于是他便在黑暗中前行，东南方向的暴雨夹杂着阵阵狂风袭来。

[ænd; ənd] [ɪks'pendɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] ['fjʊəri] [ə'pɑ:n] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['hɔ:rsməŋ] [wer'evər]
and expending the full force of its fury upon horse and horseman wherever
和 支出 这 满的 力量 的 它是 愤怒 之上 马 和 骑手 无论
[æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rɪst] [gledz] [ɪk'spoʊzd] [bəuθ][tu:; tə][ɪts] ['vaɪələns] .
an opening in the forest glades exposed both to its violence .
一个 开幕 在 这 森林 林间空地 裸露 两个都 到 它是 暴力 .
凡是森林空地上的开口，只要有空隙暴露在它的暴力之下，它就会对马和骑手倾泻全部的怒火。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [raɪd] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['drɪri] , [ðə; ði][roʊd] [naʊ] ['waɪndɪŋ] [θru:] ['kɑ:mən] [lændz]
A lonely ride , lonely and dreary , the road now winding through common lands
一个 孤独 骑 , 孤独 和 凄凉 , 这 路 现在 绕线 通过 常见的 土地
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [gɔ:rs] ,
covered with gorse ,
涵盖 和 金雀花 ,
孤独的旅程，寂寞而凄凉，道路蜿蜒穿过长满金雀花的公共土地。

[ænd; ənd] [bru:m] [ænd; ənd] ['heðər] , [naʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [naʊ]
and broom and heather , now leading through patches of the forest , now
和 扫帚 和 希瑟 , 现在 领导 通过 补丁 的 这 森林 , 现在
['skɜ:rtɪŋ] ['græv(ə)] [ænd; ənd][sænd] [pɪts] ,
skirting gravel and sand pits ,
裙边 碎石 和 沙 坑 ,
还有金雀花和石楠花，时而穿过林间小路，时而绕过砾石坑和沙坑。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [nu:] ['haʊzɪz] [rʌŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]
and again passing by skeletons of new houses run up hastily and
和 再次 通过 经过 骷髅 的 新的 房屋 跑步 向上 草草 和
[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔrli][baɪ] ['spekjələtɪv] ['bɪldərz] .
prematurely by speculative builders .
过早 经过 推测性的 建筑商 .
再次经过那些投机性建筑商匆忙、过早建造的新房的骨架。

[ænd; ənd] [wer'evər] ['eni] [ʌðər] [roʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [li:d] [bæk] [tu:; tə] ['hoʊm,wʊd] [krɔ:st]
And wherever any other road which could possibly lead back to Homewood crossed
和 无论 任何 其他 路 哪个 可以 可能 带领 后退 到 霍姆伍德 交叉
[ðæt] ['ru:pərt] [dɪ'zɑɪd] [tu:; tə] [pər'su:] ,
that Rupert desired to pursue ,
那 鲁珀特 想要的 到 追求 ,
而无论鲁珀特想走哪条可能通往霍姆伍德的路，无论它与哪条路交叉，他都会毫不犹豫地走下去。

[ə; ei] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bes] ,
a difference of opinion took place between him and Bess ,
一个 不同之处 的 观点 采取 地方 之间 他 和 贝丝 ,
他和贝丝之间出现了意见分歧。

[ˈjiː; ji] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡooʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [led]
she being quite satisfied that the way they ought to go was the way which led
她 存在 相当 使满意 那 这 方式 他们 应该 到 去 曾是 这 方式 哪个 引领
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsteɪb(ə)l] ;
to her stable ;
到 她 稳定的 ;
她很满意他们应该走的路，就是通往她马厩的路；

[ˈruːpərt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈjiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Rupert , on the contrary , being quite determined that she should carry him to
鲁珀特 , 在 这 相反 , 存在 相当 决定 那 她 应该 携带 他 到
[ˈleɪtənˌstoʊn] .
Leytonstone .
莱顿斯通 .
鲁珀特却恰恰相反，他非常坚定地要她带他去莱顿斯通。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ˈsʌmwʌt] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst]
At length the violence of the storm somewhat abated , and as he passed
在 长度 这 暴力 的 这 风暴 有些 减弱 , 和 作为 他 通过了
[ðə; ði] - [ˈiːg(ə)] ,
the ' Eagle ,
这 - 鹰 ,
最终，暴风雨的猛烈程度有所减弱，当他经过“鹰”号时，

- [æt; ət] [ˈsneɪzˌbrʊk] ,
' at Snaresbrook ,
- 在 斯内尔斯布鲁克 ,
在斯内尔斯布鲁克，
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][waɪld] [ˈwɔːtəri] - [ˈlʊkɪŋ] [klaʊdz] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
from behind a bank of wild watery - looking clouds the moon rose slowly and
从 在后面 一个 银行 的 荒野 水状的 - 寻找 云 这 月亮 玫瑰 缓慢地 和
[æz; əz] [ɪf] [rɪˈlʌktəntli] ,
as if reluctantly ,
作为 如果 勉强 ,

月亮从一片翻腾的、像水一样的云层后面缓缓升起，仿佛很不情愿似的。
[waɪlst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɡruː] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [swep] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [ˈlaɪɪŋ] [tɔːrdz]
whilst the wind grew higher and swept over the lonely country lying towards
而 这 风 生长 更高 和 扫荡 超过 这 孤独 国家 说谎 向
[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˈbɑːkɪŋˌsaɪd] [ɪn][blæsts] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [breθ] .
and beyond Barkingside in blasts that almost took away the young man's breath .
和 超过 巴金赛德 在 爆炸 那 几乎 采取 离开 这 年轻的 男人的 气息 .
风越刮越大，呼啸着席卷了巴金赛德及其周边荒凉的乡村，几乎让这个年轻人喘不过气来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaːri] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [wɪtʃ]
On the whole he was not sorry when he reached that great public - house which
在 这 所有的 他 曾是 不是 对不起 什么时候 他 达到 那 伟大的 民众 - 房子 哪个
[stændz] [wer] [θriː] [roʊdz] [miːt] [nɪr] [ðə; ði][pɑːnd][æt; ət] [ˈleɪtənˌstoʊn] .
stands where three roads meet near the pond at Leytonstone .
站立 在哪里 三 道路 见面 靠近 这 池塘 在 莱顿斯通 .
总的来说，当他到达莱顿斯通池塘附近三条路交汇处的那家大酒馆时，他并不后悔。

[ðer; ðər][hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] ,
There he dismounted ,
那里 他 下马 ,
他在那里下了马。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bes] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['raɪdər]
and giving Bess in charge of a man who knew the mare and her rider
和 给予 贝丝 在 收费 的 一个 男人 WHO 知道 这 母马 和 她 骑士
[wel] ,
well ,
出色地 ,

并把管事交给贝丝，让她照顾一个熟悉这匹母马和骑手的人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][pæst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [baɪ] - [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]
he walked on past the church , down the little bye - street leading to
他 步行 在 过去的 这 教会 , 向下 这 小的 再见 - 街道 领导 到
他径直走过教堂，沿着通往.....的小路走去

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]
[第110页]

[ðə; ði] [,pɪktʃə'resk] ['steɪf(ə)n] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][laɪn] ,
the picturesque station , across the line ,
这 如画 车站 , 穿过 这 线 ,
铁路对面的风景如画的车站

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [roʊd] [,ɪntər'sekt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [kʌt] [ʌp]
and so to a new road intersecting an estate that had been recently cut up
和 所以 到 一个 新的 路 相交 一个 财产 那 有 到过 最近 切 向上
[fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] ,
for building ,
为了 建筑 ,
于是，一条新路穿过一片最近被分割用于建设的住宅区，

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:'redi] ['hɑʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['dɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
and where already houses were dotting the fields ,
和 在哪里 已经 房屋 是 点缀 这 字段 ,
而田野间已经零星散布着房屋，

[wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['pri:vɪəsli] [ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['hju:mən] [,hæbrɪ'teɪʃn] .
where two or three years previously there was no sign of human habitation .
在哪里 二 或者 三 年 之前 那里 曾是 不 符号 的 人类 居住地 .
两三年前这里还没有人类居住的迹象。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hɑʊzɪz] [brɪ'bi:ŋd] [tu:; tə]['mɪstər] . [,gɪbənz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [,aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]
One of these houses belonged to Mr . Gibbons ; he had bought it for
一 的 这些 房屋 属于 到 先生 . 长臂猿 ; 他 有 买 它 为了
[ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [praɪs] ,
a very low price ,
一个 非常 低的 价格 ,
其中一栋房子属于吉本斯先生；他以非常低的价格买下了它。

[ænd; ənd]['noʊbli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['nu:nəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] , [tu:; tə][ðə; ði]
and nobly indifferent to the horrible newness of its appearance , to the
和 高贵地 冷漠 到 这 可怕 新奇 的 它是 外貌 , 到 这
[,neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['gɑ:rdn] ,
nakedness of its garden ,
裸体 的 它是 花园 ,
而且，它对自身可怕的新面貌和花园的荒芜状态表现出一种高尚的漠然。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ʼæspekt][pɪ'kju:lɪə][tu:; tə][ə; eɪ]['sʌbʒ:rb] [waɪl] [ɪn][ɪts] [træn'ɪzɪ(ə)n]
and that general misery of aspect peculiar to a suburb while in its transition
和 那 一般的 苦难 的 方面 奇特 到 一个 市郊 尽管 在 它是 过渡
[steɪt] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tu:; tə] [taʊn] ,
state from country to town ,
状态 从 国家 到 镇 ,
以及郊区在从乡村向城镇过渡时期所特有的那种普遍的悲惨景象。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɔd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gʊdʒ] [frʌm; frəm] ['ɪzlɪŋtən] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli]
he removed his household goods from Islington , where he had previously
他 已移除 他的 家庭 商品 从 伊斯灵顿 , 在哪里 他 有 之前
[rɪ'zaidɪd] ,
resided ,
居住地 ,
他把所有家当都从他之前居住的伊斯灵顿搬走了。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and set himself at work to make a home in the wilderness .
和 放 他自己 在 工作 到 制作 一个 家 在 这 荒野 .
于是他开始着手在荒野中安家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [tri:z] [tu:; tə] [groʊ] , [ænd; ənd] [[rʌbz] [tu:; tə]
He was a man content to wait for trees to grow , and shrubs to
他 曾是 一个 男人 内容 到 等待 为了 树木 到 生长 , 和 灌木 到
[mə'tʃʊr] ,
mature ,
成熟 ,
他是一个甘愿等待树木生长、灌木成熟的人。

[ænd; ənd] [k'ri:pəz] [tu:; tə] [klaɪm] .
and creepers to climb .
和 爬行者 到 爬 .
还有可以攀爬的藤蔓。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][plənt][æn; ən][ə'spærəgəs] [bed][ænd; ənd]
His was the order of mind which can plant an asparagus bed and
他的 曾是 这 命令 的 头脑 哪个 能 植物 一个 芦笋 床 和
[brɪ'li:v] [ðə; ði] [θri:] ['ɪrɪz] ['ni:dl] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pər'fek(ə)n] [wɪl] ['ri:əli] [pæs]
believe the three years needful for it to come to perfection will really pass
相信 这 三 年 需要 为了 它 到 来 到 完美 将要 真的 经过
[ə'weɪ] [ɪn]['regjələr] [kɔ:rs] .
away in regular course .
离开 在 常规的 课程 .
他拥有那种能够种下一片芦笋地，并相信芦笋完全成熟所需的三年时间会按部就班地流逝的心态。

[hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['mʌlberi] - [tri:] [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
He procured a mulberry - tree and set it , and he would have done the
他 采购 一个 桑 - 树 和 放 它 , 和 他 会 有 完毕 这
[seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt]
same with a walnut
相同的 和 一个 核桃
他弄来一棵桑树栽种，如果换成核桃树，他也会这么做。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[hæd; həd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] .
had the size of his garden justified the proceeding .
有 这 尺寸 的 他的 花园 合理的 这 进行中 .
他的花园面积是否足以构成提起诉讼的理由？

[æz; əz][ai 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu; tə] ['i:tiŋ] [fru:t] [groʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:lz]
As it was , he looked forward to eating fruit grown on his own walls
作为 它 曾是 , 他 看起来 向前 到 吃 水果 生长 在 他的 自己的 墙壁
[ænd; ənd] [ɪ'spæliə] ;
and espaliers ;
和 棚架 ;

事实上，他期待着能吃到自家墙垣和棚架上结出的水果；

[hi; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði][fɔ:r'meɪ](ə)n][ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tentmənt]
he directed the formation and stocking of his garden with great contentment
他 指导 这 形成 和 袜 的 他的 花园 和 伟大的 满意
.
:
:

他满怀热情地指导着花园的建设和植物的种植。

[hi; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['gri:nhaʊs] ; [hi; hi] ['ɔ:rdərd] [ɪn][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪ'st'stɪr] ,
He built a greenhouse ; he ordered in a Virginia creeper and a Wistaria ,
他 建造 一个 温室 ; 他 订购 在 一个 弗吉尼亚州 苦力怕 和 一个 紫藤 ;
.
:
:

他建了一座温室；他订购了一株五叶地锦和一株紫藤。

[wɪtʃ] [hi; hi] [hoʊpt] [ɪ'ventʃuəli] [tu; tə] [si:] ['kʌvər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
which he hoped eventually to see cover the front of his house ;
哪个 他 希望 最终 到 看 覆盖 这 正面 的 他的 房子 ;
.
:
:

他希望最终能看到它覆盖他家的正面；

[hi; hi] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [faʊlz] ;
he put up a run for his fowls ;
他 放 向上 一个 跑步 为了 他的 家禽 ;
.
:
:

他为他的家禽们跑了一圈；

[ænd; ənd][hi; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'si:ld] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
and he talked with unconcealed pride of his " place near the forest ,
和 他 谈话 和 未隐藏的 自豪 的 他的 " 地方 靠近 这 森林 ;
.
:
:

他毫不掩饰地自豪地谈起自己“靠近森林的地方”，

" [wer] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [gru:] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [hi; hi] [dɪ'kledr] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃɜ:z]
" **where his children grew so strong and healthy , he declared that the butcher's**
" 在哪里 他的 孩子们 生长 所以 强的 和 健康 , 他 声明 那 这 肉铺
[bɪlz] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
bills frightened him .
账单 害怕 他 .
.
:
:

“他的孩子们在那里茁壮成长，身体健康，他宣称屠夫的账单让他感到害怕。”

[tu; tə] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu; tə] [soʊ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
To men of this sort , men who are willing to sow in the spring ,
到 男人 的 这 种类 , 男人 WHO 是 愿意的 到 母猪 在 这 春天 ,
.
:
:

对于这类男人，那些愿意在春天播种的男人来说，

[ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] , [ˈɪŋɡlənd] [oʊz]
and patient enough to wait for the ripening in the autumn , England owes
和 病人 足够的 到 等待 为了 这 成熟 在 这 秋天 , 英格兰 欠款
[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pra:'sperəti] ;
most of her prosperity ;
最多 的 她 繁荣 ;
.
:
:

英国之所以能取得今天的繁荣，很大程度上要归功于它有足够的耐心等待秋季的成熟；

[bʌt; bət][ˈɔ:rd(ə)neri][hju:'mænəti] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪk'skju:zd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
but ordinary humanity may well be excused if it shrink from the idea of
但 普通的 人类 可能 出色地 是 已原谅 如果 它 收缩 从 这 主意 的
[ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [nu:] [haʊs] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['neɪbərhʊd]
settling down in a spic - and - span new house in an unfinished neighbourhood .
安顿 向下 在 一个 香料 - 和 - 跨度 新的 房子 在 一个 未完成 邻里 .

但是，如果普通人对在尚未完工的街区里住进一尘不染的新房子的想法感到畏惧，那也是情有可原的。

[ˈru:pərts] [hju:'mænəti] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]
Rupert's humanity , at all events , accustomed as it was to the wealth of
鲁珀特的 人类 , 在 全部 活动 , 习惯 作为 它 曾是 到 这 财富 的
[ˈfoʊliɪdʒ][æt; ət] ['hoʊm,wʊd] ,
foliage at Homewood ,
叶子 在 霍姆伍德 ,

无论如何，鲁珀特的本性，早已习惯了霍姆伍德茂盛的植被，

[tu:; tə][ðə; ði] ['stɛɪtli] [tri:z] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ˈrʌbz] , [ænd; ənd] [mə'tʃɔrd] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [lɔ:nz]
to the stately trees and bushy shrubs , and matured gardens , and lawns
到 这 庄严 树木 和 茂密的 灌木 , 和 成熟的 花园 , 和 草坪
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft]
covered with soft
涵盖 和 柔软的

挺拔的树木、茂密的灌木、成熟的花园和铺满柔软草坪的草地

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[oʊld][tɜ:rf] , [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪkɪd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz]
old turf , recoiled with horror from the naked coldness of Mr . Gibbon's
老的 草皮 , 反冲 和 恐怖 从 这 裸 寒冷 的 先生 . 长臂猿
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

老草皮被吉本先生住所的冰冷气氛吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætəd] [æz; əz][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['mu:nbi:mz] [glɑ:nst] ['hɪðər] [ænd; ənd]
and his teeth chattered as the uncertain moonbeams glanced hither and
和 他的 牙齿 喋喋不休 作为 这 不确定 月光 瞥了一眼 这里 和
[ˈðɪðər] ['oʊvər] [nu:] [brɪk] [wɔ:lz] ,
thither over new brick walls ,
那里 超过 新的 砖 墙壁 ,

月光忽明忽暗地掠过新砌的砖墙，他的牙齿打颤。

[ænd; ənd] ['stʌkoʊd] [pɪləs] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [pleɪt] - [glæs] ,
and stuccoed pillars , and British plate - glass ,
和 抹灰 柱子 , 和 英国 盘子 - 玻璃 ,

还有粉刷过的柱子和英国平板玻璃。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈaɪtəmz] [wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]
and all those other items which go to compose a British villa in the nineteenth
和 全部 那些 其他 项目 哪个 去 到 撰写 一个 英国 别墅 在 这 第十九
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

以及构成十九世纪英国别墅的所有其他物品。

[ðə; ði][wɪnd] , [ˈswi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['esɪks] [mə:ʃɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['wɑ:nstəd] [flæts] ,
The wind , sweeping over the Essex marshes and across Wanstead flats ,
这 风 , 扫荡 超过 这 埃塞克斯 沼泽 和 穿过 万斯特德 公寓 ,

风吹过埃塞克斯沼泽地和旺斯特德平原，

brought with it heavy gusts of showers ,
带来 和 它 重的 阵风 的 淋浴 ,

随之而来的是阵阵强风暴雨。

and one of these pursued Rupert as he ploughed his way over the loose
和 一 的 这些 追击 鲁珀特 作为 他 耕作 他的 方式 超过 这 松动的
stones and gravel which had been laid upon the road .
石头 和 碎石 哪个 有 到过 铺设 之上 这 路 .

其中一辆车追赶着鲁珀特，当时他正艰难地碾过铺在路上的松散石头和砾石。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [,ai 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] ['aʊər] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'flek tɪd] .
" It is a nice night and a nice hour for a visit , " he reflected .
" 它 是 一个 好的 夜晚 和 一个 好的 小时 为了 一个 访问 , " 他 反映 .
“今晚是个好夜晚，也是个适合拜访的好时间，”他心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['gɪbənz] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ] [ɪn 'tru: dɪŋ] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] [ɑ: n] [ðə; ði] ['sæbəθ] -
" I wonder what Gibbons will say to my intruding on his privacy on the Sabbath -
" 我 想知道 什么 长臂猿 将要 说 到 我的 入侵 在 他的 隐私 在 这 安息日 -
[deɪ] .
day .
天 .

“我想知道吉本斯会如何看待我在安息日打扰他的隐私。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ: zd] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪ'fɔ: r] [ə'plaɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɑ: kər] ,
" And he paused for a moment before applying his hand to the knocker ,
" 和 他 暂停 为了 一个 片刻 前 申请 他的 手 到 这 敲击器 ,
他停顿了一会儿，然后才把手放在门环上。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['voʊk(ə)l] [strenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
and listened to the vocal strength of the family ,
和 听着 到 这 声乐 力量 的 这 家庭 ,
聆听着家人铿锵有力的声音，

[wɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [sɑ: mz] [ɪn] [ðæt] [prɪ'kju: liər] [stɑɪl] [wɪt]
which was employed at the moment in singing psalms in that peculiar style which
哪个 曾是 受雇 在 这 片刻 在 歌唱 诗篇 在 那 奇特 风格 哪个
[ðə; ði] ['klɜ: rdʒɪ] [ə'ʃʊr] [ju: 'es] [ɪz] [rɪ'speʃəli] ['pli: zɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ: l'maɪtɪ] .
the clergy assure us is especially pleasing to the Almighty .
这 牧师 保证 我们 是 尤其 令人愉悦 到 这 全能者 .

当时正用这种独特的风格唱诗篇，神职人员向我们保证，这种风格特别能取悦全能的上帝。

[ðeɪ] , [,ai 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'zʊmd] , [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
They , it is to be presumed , must know something about the matter .
他们 , 它 是 到 是 假定 , 必须 知道 某物 关于 这 事情 .
可以推断，他们肯定对此事有所了解。

['sɜ: rt(ə)nli] , [ðə; ði] [pər'fɔ: rməns] [ə'fɔ: rdz] ['plezər] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑ: dz] ['kri: tʃərz] [ɪk'sept]
Certainly , the performance affords pleasure to no one of God's creatures except
当然 , 这 表现 提供 乐趣 到 不 一 的 神的 生物 除了
[tu:; tə] [ðə; ði] ['vəʊkəlɪsts] [ðəm'selvz] .
to the vocalists themselves .
到 这 歌手 他们自己 .

当然，除了演唱者本人之外，这种表演对上帝的任何造物都没有带来快乐。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ˈruːpərt] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fɪrl] [ˈtrebl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
In a lull of the wind Rupert could hear the shrill trebles of the young ladies ,
在一个麻痹的这风鲁伯特可以听到这尖锐高音的这年轻的女士们 ,
风停了, 鲁伯特听到了年轻女士们尖锐的噪音。

[ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [grʌf] [ˈgrʌʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] ,
the cracked voice of their mother , the gruff growling of the two sons ,
这裂纹噪音的他们的母亲 , 这粗暴咆哮的这二儿子们 ,
母亲沙哑的声音, 两个儿子粗犷的咆哮声,

[ænd; ænd][ðə; ði] [diːp] [beɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [hɪm'self] , [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsɔŋz]
and the deep bass of Mr . Gibbons himself , all engaged in singing spiritual songs
和这深的低音的先生 : 长臂猿他自己 , 全部已订婚的在歌唱精神歌曲
[ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
in unison .
在齐声 :

还有吉本斯先生本人浑厚的男低音, 大家齐声合唱着灵歌。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðæt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [daʊn] ,
" **It will be a charity to interrupt that before they bring the ceiling down ,**
" 它将要是一个慈善机构到打断那前他们带来这天花板向下 ,
“在他们彻底摧毁天花板之前阻止这一切, 简直就是一种善举。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
" **said the visitor ,**
" 说这游客 ,
来访者说道: “

[ænd; ænd][hiː; hi][fɔːrθwɪθ; fɔːrθwɪð] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈdʌb(ə)] [nɑːk] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
and he forthwith gave such a thundering double knock that the music
和他立即给予这样的 一个雷鸣双倍的敲那这音乐
[ˈsiːst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkænən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈvəʊkəlɪsts] .
ceased as if a cannon had been fired amongst the vocalists .
停止作为 如果 一个 大炮 有 到过 被解雇 在这 歌手 :
他随即猛地敲了两下, 发出雷鸣般的巨响, 音乐戛然而止, 仿佛一门大炮在歌手们中间鸣响。

[mɪs] [ˈeɪmiːz] [hændz] [drɔːpt] [ˈpaʊərləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ænd]
Miss Amy's hands dropped powerless from the keyboard of the piano , and
错过 艾米的 双手 掉落 无力 从 这 键盘 的 这 钢琴 , 和
[ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] ,
Mr . Gibbons ,
先生 : 长臂猿 ,

艾米小姐的双手无力地从钢琴键盘上垂了下来, 吉本斯先生

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈeksəsaɪzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [fɜːrst] [ɪk'skleɪmd] ,
forgetful of the sacred exercises in which he had been engaged , first exclaimed ,
健忘的这神圣练习在哪个他有到过已订婚的 , 第一的惊呼 ,
他忘记了自己刚才正在进行的宗教仪式, 首先惊呼道:

" [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [ænd; ænd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [huː] [aɪ ˈtiː]
" **Who the devil can that be ? " and then proceeded to ascertain who it**
" WHO 这魔鬼能那 是 ? " 和 然后 继续 到 探明 WHO 它
[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
was for himself .
曾是 为了 他自己 :

“那到底是谁?”然后他便亲自去查明了对方的身份。

" [aɪ][beg][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [in'tru:diŋ][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , " ['ru:pərt][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
" **I beg ten thousand pardons for intruding upon you** , " **Rupert was beginning** ,
" 我 求 十 千 赦免 为了 入侵 之上 你 , " 鲁伯特 曾是 开始 ,
" 打扰您, 我深感抱歉,"鲁伯特开口说道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [gɪbənz] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ][ə'pɑ:lədʒi] .
but Mr . Gibbons would listen to no apology .
但 先生 . 长臂猿 会 听 到 不 道歉 .
但吉本斯先生根本不听道歉。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" **Bless my soul !**
" 保佑 我的 灵魂 !
" 我的天哪!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?
" **he exclaimed** , " **what can have brought you out such a night ?**
" 他 惊呼 , " 什么 能 有 带来 你 出去 这样的 一个 夜晚 ?
他惊呼道: “是什么原因让你们在这样的夜晚出来了? ”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] .
Come in and have some supper .
来 在 和 有 一些 晚餐 .
进来吃晚饭吧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌpər] .
We were just going to have supper .
我们 是 只是 去 到 有 晚餐 .
我们正准备吃晚饭。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['bʌkɪts] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
The rain came down in such buckets we could not get to church ,
这 雨 来了 向下 在 这样的 水桶 我们 可以 不是 得到 到 教会 ,
雨下得那么大, 我们根本去不了教堂。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['mju:zɪk] .
so the young people were having a little music .
所以 这 年轻的 人们 是 拥有 一个 小的 音乐 .
所以年轻人当时正在听音乐。

(" ['mju:zɪk] ! " [θɔ:t] ['ru:pərt] .)
(" **Music !** " **thought Rupert** .)
(" 音乐 ! " 想法 鲁伯特 .)
(“音乐! ”鲁伯特心想。)

[kʌm] [ɪn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] . "
Come in , there is no one here except ourselves . "
来 在 , 那里 是 不 一 这里 除了 我们自己 . "
进来吧, 这里只有我们两个人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " ['ru:pərt] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] [stɔ:p] .
" **You are very kind** , " **Rupert answered** , " **but I cannot stop** .
" 你 是 非常 种类 , " 鲁伯特 回答 , " 但 我 不能 停止 .
“您真是太好了,”鲁伯特回答说, “但我不能停下来。”

[aɪ][eɪ 'em] [wet] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['mɪzrəb(ə)] [raɪd] .
I am wet , and have had a long , miserable ride .
我 是 湿的 , 和 有 有 一个 长的 , 悲惨的 骑 .
我浑身湿透了, 而且经历了一段漫长而痛苦的旅程。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get]
I only want to ask you half - a - dozen questions , and then I must get
我 仅有的 想 到 问 你 一半 - 一个 - 打 问题 , 和 然后 我 必须 得到
[hoʊm] .
home .
家 .

我只想问你六个问题，然后我就得回家了。

[aɪ][left][maɪ] [mer] [æt; ət][ðə; ði] - [ɡriːn] [mæn] , - [ænd; ənd][ɪː; jɪ][ɪz] [draʊnd] , [pʊr] [oʊld][ɡɜːrɪ] . "
I left my mare at the ' Green Man , ' and she is drowned , poor old girl ."
我 左边 我的 母马 在 这 - 绿色的 男人 , - 和 她 是 溺水 , 贫穷的 老的 女孩 . "
我把我的母马留在“绿人”那里，可怜的老马，她淹死了。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] ,
" Well , you must take something , " said Mr . Gibbons ,
" 出色地 , 你 必须 拿 某物 , " 说 先生 . 长臂猿 ,
“好吧，你总得吃点东西吧，”吉本斯先生说。

[huː] [ɪn] [treɪd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv]
who in trade insisted upon his pound of flesh if he saw the slightest hope of
WHO 在 贸易 坚持 之上 他的 磅 的 肉 如果 他 锯 这 丝毫 希望 的
[ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] ,
getting it ,
获得 它 ,
在贸易中，只要看到一丝希望，他就会坚持要得到他应得的那一磅肉。

[bʌt; bət] [huː] [aʊt] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [ˈlɪbəərəl] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [dɪˈɡriː]
but who out of trade was liberal and hospitable to a commendable degree
但 WHO 出去 的 贸易 曾是 自由主义 和 好客 到 一个 值得称赞 程度
.
:
.

但他在贸易方面却非常开明好客，令人称赞。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈruːpərt] [rɪˈplaɪd] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [ɪkˈsept] [hoʊp] ,
" I will take nothing , thank you , " Rupert replied decidedly , " except hope ,
" 我 将要 拿 没有什么 , 感谢 你 , " 鲁珀特 回复 绝对地 , " 除了 希望 ,
“我什么都不要，谢谢，”鲁珀特斩钉截铁地回答，“除了希望。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
if you are able to give me that .
如果 你 是 有能力的 到 给 我 那 .
如果你能给我的话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈspektɪd]
I have been drinking brandy - and - water at the house of my respected
我 有 到过 喝 白兰地 - 和 - 水 在 这 房子 的 我的 受人尊敬
[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
brother - in - law that is to be ,
兄弟 - 在 - 法律 那 是 到 是 ,
我一直在我尊敬的准姐夫家喝白兰地兑水。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stænd]
and I can't stand
和 我 不能 站立
我受不了

[ˈmʌtʃ] [ˈʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ˈʌv; əv] [θɪŋ] .
much of that sort of thing .
很多 的 那 种类 的 事物 .

这类事情很多。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːspərəs] [men] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ˈæftər] [ˈdɪnər]
I wonder how it is prosperous men are able to drink what they do after dinner
我 想知道 如何 它 是 繁荣 男人 是 有能力的 到 喝 什么 他们 做 后 晚餐
[ænd; ənd][ˈnevər] [tʜːrn][ə; eɪ] [her] ,
and never turn a hair ,
和 绝不 转动 一个 头发 ,

我很好奇，那些富裕的男人们为什么能在饭后喝那么多酒，却从不觉得有什么不妥。

[waɪlst] [pʊr] [retʃɪz] [huː] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt]
whilst poor wretches who never knew what it was to have a five - pound note
而 贫穷的 可怜虫 WHO 绝不 知道 什么 它 曾是 到 有 一个 五 - 磅 笔记
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈbegəri] [ɑːr; ər] [nɑːkt] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈglæsɪz] .
between them and beggary are knocked over by a few glasses .
之间 他们 和 乞讨 是 敲门 超过 经过 一个 很少 眼镜 .

而那些从未体验过身价五英镑的穷苦人，却被几杯酒打倒在地。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [kloʊθ] , [wɪtʃ]
" **They were standing by this time in a small room covered with oil - cloth , which**
" 他们 是 常设 经过 这 时间 在 一个 小的 房间 涵盖 和 油 - 布 , 哪个
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪbənz] ,
Mrs . Gibbons ,
太太 . 长臂猿 ,

“当时他们正站在一间铺着油布的小房间里，吉本斯太太……”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈmænɪdʒər] , [juːst] [fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənɪz] [ˈɡɑːrmənts] .
who was a notable manager , used for cutting out her children's garments .
WHO 曾是 一个 值得注意的 经理 , 用过的 为了 切割 出去 她 孩子们的 服装 .

她是一位杰出的经理，曾用这块布料裁剪她孩子的衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnjuːtrəlaɪz] [ðə; ðɪ][koʊld][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔɪlkloʊθ] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wʊl] [mæt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
She neutralised the cold of the oilcloth by standing on a wool mat ; and then ,
她 中和 这 寒冷的 的 这 油布 经过 常设 在 一个 羊毛 垫 ; 和 然后 ,
[ˈʃiː; ʃɪ] [ˈnjuːtrəlaɪz] [ðə; ðɪ][koʊld][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔɪlkloʊθ] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wʊl] [mæt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
她 中和 这 寒冷的 的 这 油布 经过 常设 在 一个 羊毛 垫 ; 和 然后 ,

她站在羊毛垫上，中和了油布的寒意；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]
as she remarked to her friends , there was no trouble in sweeping up the
作为 她 评论 到 她 朋友们 , 那里 曾是 不 麻烦 在 扫荡 向上 这
[ˈklɪpɪŋz] ,
clippings ,
剪报 ,

她对朋友们说，清扫剪报一点也不麻烦。

[æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈkɑːrpet] .
as there would have been had she laid down a carpet .
作为 那里 会 有 到过 有 她 铺设 向下 一个 地毯 .

如果她铺上地毯，就会出现这种情况。

[ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈtʃɪrf(ə)] .
The apartment did not look cheerful .
这 公寓 做过 不是 看 快乐 .

这间公寓看起来并不令人愉快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aʊtˈsaɪd] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
It was on a piece with the outside of the house ;
它 曾是 在 一个 片 和 这 外部 的 这 房子 ;

它位于房屋外墙的一块木板上；

[bʌt; bət] ['ru:pərt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['mɪstər] . ['gɪbənz] [wɪt] [pru:vɪd] [mɔ:r]
but Rupert had a confidence in Mr . Gibbons which proved more
但 鲁珀特 有 一个 信心 在 先生 : 长臂猿 哪个 已证实 更多的
[kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜ:rnɪtʃər]
consolatory at the moment than any amount of luxurious furniture
安慰 在 这 片刻 比 任何 数量 的 豪华 家具
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 :

但鲁珀特对吉本斯先生的信任，在当时比任何豪华家具都更能安慰他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[wʌt] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['gɪbənz] , [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
What has gone wrong now ? " asked Mr . Gibbons , ignoring the young man's
什么 有 已消失 错误的 现在 ? " 问 先生 : 长臂猿 , 忽略 这 年轻的 男人的
[ɪ'reləvənt] ['steɪtmənt] , [wɪt] ,
irrelevant statement , which ,
无关紧要 陈述 , 哪个 ,

“现在又出什么事了？”吉本斯先生问道，完全无视了年轻人无关紧要的发言。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ɪn'di:d] , [hævɪŋ] [ə; eɪ]['waɪdər] [ɪk'spɪəriəns] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [bɪ'li:v] .
indeed , having a wider experience , he did not in the least believe .
的确 , 拥有 一个 更广泛 经验 , 他 做过 不是 在 这 至少 相信 :

事实上，他阅历丰富，却丝毫不相信。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] ['ru:pərt][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tu:] [deɪz] .
In a few sentences Rupert told him the events of the last two days .
在 一个 很少 句子 鲁珀特 讲述 他 这 活动 的 这 最后的 二 天 :

鲁珀特用寥寥数语就把过去两天发生的事情告诉了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜ:rs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] ['ru:pərt] ['hæɪŋ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [soʊ] ['fri:li] [æz; əz]
There was no person living to whom Rupert Halling could talk so freely as
那里 曾是 不 人 活的 到 谁 鲁珀特 哈林 可以 讲话 所以 自由 作为
[tu:; tə] [ðɪs] [ʃɑ:rp] ,
to this sharp ,
到 这 锋利的 ,

世上没有一个人能让鲁珀特·霍林像与这位尖锐的人物那样畅所欲言。

[ʃru:d] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ,
shrewd man of business , whom he did not like ,
精明 男人 的 商业 , 谁 他 做过 不是 喜欢 ,
he didn't like him .
他不喜欢那个精明的商人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] [ɪn] ['kɑ:mən] , [hu:] [hi:; hi] [nu:] [kʊd; kəd] ,
with whom he had not an idea in common , who he knew could ,
和 谁 他 有 不是 一个 主意 在 常见的 , WHO 他 知道 可以 ,
he didn't have a common idea with him .
他与对方没有共同的想法，但他知道对方可能会这样做。

[tu:; tə] [kwʊʊt] [æn; ən][oʊld]['prɑ:vɜ:rb] , " [laɪ][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g][kæn; kən][trɔ:t] ,
to quote an old proverb , " lie as fast as a dog can trot ,
到 引用 一个 老的 谚语 , " 说谎 作为 快速地 作为 一个 狗 能 小跑 ,
he didn't use the old proverb , "lie as fast as a dog can trot"
套用一句古老的谚语，“躺得像狗跑得一样快”，

" [bʌt; bət][ɪn] [hu:z] [ˈdʒʌdʒmənt][hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpra:fɪt] .
" but in whose judgment he trusted as if he had been a prophet .
" 但 在 谁 判断 他 可信 作为 如果 他 有 到过 一个 先知 .

但他却像相信先知一样相信他的判断。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈlɒkɪŋ] [æt; ət] [ˈru:pərt] ,
Mr . Gibbons sat beside the table , his arms crossed on it , looking at Rupert ,
先生 . 长臂猿 卫星 旁 这 桌子 , 他的 武器 交叉 在 它 , 寻找 在 鲁伯特 ,
吉本斯先生坐在桌旁, 双臂交叉放在桌上, 看着鲁伯特。

[ænd; ənd] [ˈru:pərt] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [spʊk] [raɪt] [ɑ:n] ,
and Rupert sat at a little distance , and spoke right on ,
和 鲁伯特 卫星 在 一个 小的 距离 , 和 辐 正确的 在 ,
鲁伯特坐在稍远的地方, 继续说道:

[ˈnevər] [ˈstɑ:pɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
never stopping till he had said his say .
绝不 停止 直到 他 有 说 他的 说 .
他非要说完自己的想法才肯罢休。

[wen] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [tu:ld] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] [ʌp] [ænd; ənd]
When the story was told Mr . Gibbons rose and took a few turns up and
什么时候 这 故事 曾是 讲述 先生 . 长臂猿 玫瑰 和 采取 一个 很少 转弯 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
down the room .
向下 这 房间 .

故事讲完后, 吉本斯先生站起身, 在房间里来回踱步了几圈。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [fɔ:d] [hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [mu:v] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [æt; ət]
" If you think of it , Forde has not made a bad move , " he remarked at
" 如果 你 思考 的 它 , 福德 有 不是 制成 一个 坏的 移动 , " 他 评论 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
"仔细想想, 福德这步棋走得并不坏,"他最后说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
stopping in his walk .
停止 在 他的 走 .
他停下了脚步。

" [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] ,
" He can keep the matter as quiet as he likes ,
" 他 能 保持 这 事情 作为 安静的 作为 他 点赞 ,
他可以随心所欲地对此事保持沉默。”

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz][dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] ,
he can tell his directors what he pleases ,
他 能 告诉 他的 导演 什么 他 请 ,
他可以随心所欲地告诉导演们什么,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [geɪm] [left] [tu:; tə] [pleɪ] [hi:; hi][kæn; kən] [pleɪ] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ]
and if there is any game left to play he can play it without much
和 如果 那里 是 任何 游戏 左边 到 玩 他 能 玩 它 没有 很多
[ɪntərˈfɪərəns] .
interference .
干涉 .
如果还有比赛要打, 他可以不受太多干扰地继续打下去。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌtʃ]
I did not think he had it in him to devise such
我 做过 不是 思考 他 有 它 在 他 到 设计 这样的
我没想到他竟然能想出这样的办法。

[ə; eɪ] [ski:m] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] , ['oʊnli] ['klaɪnwɜːt] .
a scheme , but perhaps it was not he , only Kleinwort .
一个 方案 , 但 也许 它 曾是 不是 他 , 仅有的 小野草 .

一个阴谋，但也许不是他干的，只是克莱因沃特。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)] [θi:f] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪk'sept] [biː; bi] ['ɑːnɪst] . "
There is nothing that little thief could not do except be honest . "

那里 是 没有什么 那 小的 贼 可以 不是 做 除了 是 诚实的 . "

这个小偷除了诚实之外，什么都能做到。

" [wɪl] [aɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] ? " [æskt] ['ruːpərt] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'greɪn]
" Will it make any difference to us ? " asked Rupert , impatient of this digression . "

" 将要 它 制作 任何 不同之处 到 我们 ? " 问 鲁珀特 , 不耐烦 的 这 题外话 .

.
:
.

“这对我们来说会有什么影响吗？”鲁珀特不耐烦地问道，显然对这种离题的讨论感到不耐烦。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['gɪbənz] .
" That is just what I have been wondering , " answered Mr . Gibbons .

" 那 是 只是 什么 我 有 到过 好奇 , " 回答 先生 . 长臂猿 .

“这正是我一直想知道的，”吉本斯先生回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][kæn; kən] .

" I don't see that it can .

" 我 不 看 那 它 能 .

“我不认为它能做到。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['swɑːn,lænd] ['pɜːrsənəli] ([ʌv; əv] [kɜːrs] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [hɪz; ɪz]
I know nothing of Swanland personally (of course , everybody knows his)

我 知道 没有什么 的 天鹅岛 亲自 (的 课程 , 大家 知道 他的

[ˈpɑːrtnər] , - ,

partner , Asherill ,

伙伴 , - ,

我个人对斯旺兰德一无所知（当然，每个人都认识他的伴侣阿舍里尔），

[ðə; ðɪ][moʊst] - [oʊld] ['hʌmbʌg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti]) ,
the most thoroughfaced old humbug in the City) ,

这 最多 - 老的 骗子 在 这 城市) ,

（城里最厚颜无耻的老骗子）

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [pleɪ] ['ɪntuː] ['fɔːrdɪz] [hænd] .

but in his position he dare not play into Forde's hand .

但 在 他的 位置 他 敢 不是 玩 进入 福特的 手 .

但他当时的处境，他不敢落入福德的圈套。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [fɪʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['kredɪtər] [ænd; ənd] [faʊl] [ʌv; əv]
It is impossible for him to make fish of one creditor and fowl of

它 是 不可能的 为了 他 到 制作 鱼 的 一 债权人 和 鸡 的

[ə'nʌðər] .

another .

其他 .

他不可能把一个债主变成鱼，把另一个债主变成鸟。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:r; fər] [trʌ'sti:] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒd] [hæv; həv]
Had they chosen a creature of their own for trustee , the case would have
有 他们 选定 一个 生物 的 他们的 自己的 为了 受托人 , 这 案件 会 有
[bɪn] [ˈdɪfrənt] ;
been different ;
到过 不同的 ;

如果他们选择自己创造的生物作为受托人，情况就会有所不同；

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ'ti:] [dʌz]
but , upon my honour , I think the matter could not stand better than it does
但 , 之上 我的 荣誉 , 我 思考 这 事情 可以 不是 站立 更好的 比 它 做
.
:
.

但是，以我的荣誉发誓，我认为这件事已经处理得非常妥当了。

[ɪf] [fɔ:d] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pouz] , [ˈnoʊbə:di] [els] [wɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ;
If Forde does not oppose , nobody else will , I should imagine ;
如果 福德 做 不是 反对 , 无人 别的 将要 , 我 应该 想象 ;

如果福德不反对，我想应该也不会有人反对；

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)][hæz; həz][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][get] [wel] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi]
and all your uncle has to do now is to get well as fast as he
和 全部 你的 叔叔 有 到 做 现在 是 到 得到 出色地 作为 快速地 作为 他
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

你叔叔现在唯一要做的就是尽快康复。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pʊʃ] [ˈbɪznəs] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [ju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪvɪdend] . "
so as to push business along and pay us all a good dividend . "
所以 作为 到 推 商业 沿着 和 支付 我们 全部 一个 好的 股利 . "

这样才能推动业务发展，并给我们所有人带来丰厚的回报。”

" [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] , " [sed] [ˈru:pərt] [ˈsləʊli] , " [wʌt] [ɪz][ˌɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ? "
" **Mr . Gibbons , " said Rupert slowly , " what is liquidation ? "**
" 先生 . 长臂猿 , " 说 鲁珀特 缓慢地 , " 什么 是 清算 ? "
"吉本斯先生,"鲁珀特缓缓说道，“什么是清算？ "

" [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [tu:; tə]
" **That is rather a difficult question to**
" 那 是 相当 一个 难的 问题 到
"那真是一个很难回答的问题。”

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈænsər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
answer , " was the reply .
回答 , " 曾是 这 回复 .
“回答是.....”

" [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪts][ˈɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə][rɪneɪb(ə)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈri:əli] [mi:nz] [ˈɑ:nɪstli]
" **I have understood that its object is to enable a man who really means honestly**
" 我 有 理解 那 它是 目的 是 到 使能够 一个 男人 WHO 真的 方法 诚实地
[tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪtə-z] [tu:; tə][du:][soʊ] .
to repay his creditors to do so .
到 偿还 他的 债权人 到 做 所以 .
“我了解到，它的目的是让真正想诚实偿还债权人的人能够做到这一点。”

[jʊː; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,
你看 ,
[ðə; ði] [nu:] ['bæŋkrʌptsi] [ækt][hæz; hæz] [bɪn] [pæst] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t] [mʌt]
the new Bankruptcy Act has been passed so recently that we have not much
这 新的 破产 行为 有 到过 通过了 所以 最近 那 我们 有 不是 很多
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] .
knowledge of its working .
知识 的 它是 在职的 .
新的《破产法》颁布时间尚短，我们对它的运作方式了解甚少。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][goʊ] ['smu:ðli]
In the only case of which I have had experience , it seems to go smoothly
在 这 仅有的 案件 的 哪个 我 有 有 经验 , 它 似乎 到 去 顺利
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
就我唯一一次亲身经历而言，一切似乎都进行得相当顺利。

[ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔ:ti] - ['meɪkər] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [sʌm; səm] [nu:] ['pæt(ə)nt][gɑ:t] [hɪm'self] ['ɪntu:]
A pianoforte - maker , who had taken out some new patent got himself into
一个 钢琴 - 制造商 , WHO 有 已采取 出去 一些 新的 专利 得到 他自己 进入
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,
一位钢琴制造商因为申请了一项新专利而陷入了困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kredɪtɜ:z] [æskt] [em 'i:][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
and the creditors asked me to look into his affairs ,
和 这 债权人 问 我 到 看 进入 他的 事务 ,
债权人要求我调查他的财务状况,
[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'peɪd] .
and see what chance there was of their ever being repaid .
和 看 什么 机会 那里 曾是 的 他们的 曾经 存在 已偿还 .
看看他们收回欠款的几率有多大。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [kʊd; kəd] ['nevər] [peɪ] ['sɪkspəns] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I did so , and found the estate could never pay sixpence if it was
我 做过 所以 , 和 成立 这 财产 可以 绝不 支付 六便士 如果 它 曾是
[kəm'pʌlsərəli] [ˈri:əlaɪzd] ,
compulsorily realised ,
强制性 意识到 ,
我照做了，发现如果强制执行，这笔遗产根本无力支付六便士。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] ['twenti] ['ɪlɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi]
but that there was a probability of twenty shillings if the man could be
但 那 那里 曾是 一个 可能性 的 二十 先令 如果 这 男人 可以 是
[ə'laʊd] [tuː; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪts] .
allowed to work on without the fear of writs .
允许 到 工作 在 没有 这 害怕 的 令状 .
但如果允许该男子继续工作而不必担心被传唤，则有可能获得二十先令。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [si:md] ['ɑ:nɪst] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kredɪtɜ:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][bi:; bi]
" **The fellow seemed honest enough , and the creditors were inclined to be**
" 这 同伴 似乎 诚实的 足够的 , 和 这 债权人 是 倾斜 到 是
[ˈpeɪ(ə)nt] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌŋ] ['feləʊ] ,
patient — all except one fellow ,
病人 — 全部 除了 — 同伴 ,
“这个人看起来挺诚实的，债主们也都比较宽容——除了一个人以外。”

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
who wanted to get the business into his own hands .
WHO 通缉 到 得到 这 商业 进入 他的 自己的 双手 :
他想把公司掌握在自己手中。

[aɪ] [su:n] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
I soon shut his mouth ;
我 很快 关闭 他的 嘴 ;

我很快就让他闭嘴了；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ten] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ˈoʊvər]
and we arranged to throw the payment of ten shillings in the pound over
和 我们 安排 到 扔 这 支付 的 十 先令 在 这 磅 超过
[θri:] [ˈjɪrz] ;
three years ;
三 年 ;

我们约定在三年内分期支付每英镑十先令；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
the rest was left to his honour .
这 休息 曾是 左边 到 他的 荣誉 :

剩下的就交给他自己去承担了。

[wel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ]
Well, so far as I
出色地 , 所以 远的 作为 我

嗯，就我而言

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[kæn; kən] [si:] , [ˈevri] [ˈkredɪtər] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [fʊl] ,
can see, every creditor will get his money in full ,
能 看 , 每一个 债权人 将要 得到 他的 钱 在 满的 ,
可以看出，每个债权人都会全额收回欠款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdetər] [ɪz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l] [hi:; hi] [oʊz] .
and the debtor is as happy as possible, working away to pay all he owes .
和 这 债务人 是 作为 快乐的 作为 可能的 , 在职的 离开 到 支付 全部 他 欠款 :
债务人也尽可能地高兴，努力工作偿还所有债务。

[hi:; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [soʊ] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈspensɪz] ; [ænd; ənd]
He is allowed so much out of the business for his household expenses ; **and**
他 是 允许 所以 很多 出去 的 这 商业 为了 他的 家庭 开支 ; 和
, [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
, **of course** ,
, 的 课程 ,
他可以从公司获得相当一部分收入用于家庭开支；当然，还有.....

[aɪ][du:][nɑ:t] [lʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
I do not look him and his books up for nothing ,
我 做 不是 看 他 和 他的 图书 向上 为了 没有什么 ,
我并非无缘无故地去查找他和他的书。

[bʌt; bət] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [əˈfer] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] ,
but still when the affair comes to be closed ,
但 仍然 什么时候 这 事务 来 到 是 关闭 ,
但即便如此，当这件事最终结束时，

[aɪˈti:] [wɪl] [pru:v] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbæŋkrʌptsi] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] [kənˈsɜ:rnd] ;
it will prove better than bankruptcy for every one concerned ;
它 将要 证明 更好的 比 破产 为了 每一个 一 担心的 ;

对所有相关人员来说，这都比破产要好；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [trʌˈsti:] [tu:; tə][jər; jər] [ˈʌŋkəlz] [ɪˈstet] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
and if I had been appointed trustee to your uncle's estate , I have no
和 如果 我 有 到过 任命 受托人 到 你的 叔叔的 财产 , 我 有 不
[daʊt] [wi:; wi] [maɪt] ,
doubt we might ,
怀疑 我们 可能 ,

如果我被任命为你叔叔遗产的受托人，我毫不怀疑我们可能会.....

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
out of such a business as his , have arranged ten pounds a week for his
出去 的 这样的 一个 商业 作为 他的 , 有 安排 十 磅 一个 星期 为了 他的
[ˈsɜ:rvisɪz] ,
services ,
服务 ,

考虑到他的业务性质，我们安排每周支付他十英镑的服务费。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [fʊl] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ɪn] [fɔ:r] [ˈjɪrz] . "
and paid everybody in full , with interest , in four years . "
和 有薪酬的 大家 在 满的 , 和 兴趣 , 在 四 年 . "

四年内，他们连本带息地偿还了所有人的款项。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɡʌ:d][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [trʌˈsti:] , " [sed] [ˈru:pərt] [ˈɜ:rnɪstli] .
" **I wish to God you had been the trustee , " said Rupert earnestly .**
" 我 希望 到 上帝 你 有 到过 这 受托人 , " 说 鲁珀特 切实 .

“我真希望你当时是受托人，”鲁珀特诚恳地说。

" [aɪ][ˈekəʊ][ðə; ði] [wɪʃ] .
" **I echo the wish .**
" 我 回声 这 希望 .

我赞同这个愿望。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪˈti:] [ɪˈzi:] [fɔ:r; fər][jər; jər][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [benɪˈfɪ(ə)] [tu:; tə][maɪˈself] ;
I could have made it easy for your uncle and beneficial to myself ;
我 可以 有 制成 它 简单的 为了 你的 叔叔 和 有利 到 我 ;

我本可以让你叔叔轻松一些，也让自己从中获利；

[bʌt; bət] [fɔ:d] [dʌz] [nʌ:t] [laɪk] [emˈi:] .
but Forde does not like me .
但 福德 做 不是 喜欢 我 .

但福德不喜欢我。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [teɪk] [emˈi:][ɪn][æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] .
He can't take me in as he takes in other people .
他 不能 拿 我 在 作为 他 需要 在 其他 人们 .

他不能像接纳其他人那样接纳我。

[haʊˈevər] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] , " [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmætər] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
However , " added Mr . Gibbons , " it is a great matter to have him with
然而 , " 额外 先生 : 长臂猿 , " 它 是 一个 伟大的 事情 到 有 他 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“不过，”吉本斯先生补充道，“有他陪在你身边是一件非常好的事。”

[sɪns] , [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [prə'du:s] [gʊd] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
since , unless you were able to produce good proof of what you have
自从 , 除非 你 是 有能力的 到 生产 好的 证明 的 什么 你 有
[ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][em 'i:] ,
hinted to me ,
暗示 到 我 ,
除非你能拿出确凿的证据来证明你暗示我的事情, 否则

[hɪz; ɪz] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] [maɪ] [bi:; bi] [deɪndʒərəs] .
his opposition might be dangerous .
他的 反对 可能 是 危险的 .
他的反对可能很危险。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['ru:pərt] , " ['mɪstər] . [di:n] ['ri:əli] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .
" Do you know , " said Rupert , " Mr . Dean really frightened me to - night .
" 做 你 知道 , " 说 鲁珀特 , " 先生 : 院长 真的 害怕 我 到 - 夜晚 .
“你知道吗,”鲁珀特说, “迪恩先生今晚真的吓到我了。”

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [kə'mɜ:rʃəli] [ded] ,
He declared my uncle was commercially dead ,
他 声明 我的 叔叔 曾是 商业上 死的 ,
他宣布我叔叔在商业上已经死亡,

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
that he could never hold up his head again in the City ,
那 他 可以 绝不 抓住 向上 他的 头 再次 在 这 城市 ,
他再也无法在城里昂首挺胸了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] ,
that his estate had been allowed to go to the dogs ,
那 他的 财产 有 到过 允许 到 去 到 这 狗 ,
他的庄园已经荒废了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd][gɔ:t][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] . "
and that the dogs had got it , with much more to the same effect . "
和 那 这 狗 有 得到 它 , 和 很多 更多的 到 这 相同的 影响 . "
狗也感染了这种病毒, 而且效果更甚。

" ['mɪstər] . [di:n] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:mpəs] [oʊld] [æs] , " ['kɑ:mentəd] ['mɪstər] . ['gɪbənz] .
" Mr . Dean is a pompous old ass , " commented Mr . Gibbons .
" 先生 : 院长 是 一个 傲慢 老的 屁股 , " 评论 先生 : 长臂猿 :
“迪恩先生是个傲慢的老家伙,”吉本斯先生评论道。

" [pli:z] [rɪ'membər] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [maɪ][ˈsɪstər] , " [en'tri:tɪd] ['ru:pərt] .
" Please remember he is going to marry my sister , " entreated Rupert .
" 请 记住 他 是 去 到 结婚 我的 姐姐 , " 恳求 鲁珀特 :
“请记住, 他要娶的是我妹妹,”鲁珀特恳求道。

" [ɪn] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [sens] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['gɪbənz] [wɪð; wɪθ] ['redi]
" In that at all events he shows his sense , " returned Mr . Gibbons with ready
" 在 那 在 全部 活动 他 演出 他的 感觉 , " 返回 先生 : 长臂猿 和 准备好
[ˈkɜ:rtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,
“至少在这一点上, 他展现出了自己的判断力,”吉本斯先生礼貌地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ?
" **but what should he know about liquidation ?**
" 但 什么 应该 他 知道 关于 清算 ?
但他对清算又能了解多少呢？

[ɪf] [ˈmɪstər] . [di:n] [θɔ:t] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪki] ,
If Mr . Dean thought a poor wretch were shaky ,
如果 先生 . 院长 想法 一个 贫穷的 可怜虫 是 摇晃 ,
如果迪恩先生认为一个可怜的家伙腿脚不稳,
[hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈdetəz] - [ˈsʌmənz] [æt; ət][wʌnz] ,
he would serve him with a trading debtors ' summons at once ,
他 会 服务 他 和 一个 贸易 债务人 - 传票 在 一次 ,
他会立即向他送达一份贸易债务人传票。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [peɪd] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbæŋkrʌpt] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and if the amount were not paid , make him bankrupt before he could
和 如果 这 数量 是 不是 有薪酬的 , 制作 他 破产 前 他 可以
[noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
know what had happened .
知道 什么 有 发生 .
如果款项没有支付,就在他还没反应过来之前就让他破产。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [elm][pɑ:rk][ɪz] [meɪn'teɪnd] .
That is how Elm Park is maintained .
那 是 如何 榆树 公园 是 维持 .
这就是榆树公园的维护方式。

[pli:z] [ˈhev(ə)n] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [ˈpaɪəsli] ,
Please heaven , " added Mr . Gibbons piously ,
请 天堂 , " 额外 先生 . 长臂猿 虔诚地 ,
“老天爷啊,”吉本斯先生虔诚地补充道。

" [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈlɪbərəl] [ˈpɑ:ləsi][jæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmɑ:dist] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [vju:] .
" **a more liberal policy shall supply the more modest requirements of Forest View .**
" 一个 更多的 自由主义 政策 将 供应 这 更多的 谦虚的 要求 的 森林 看法 .
“更宽松的政策将满足森林景观较为适度的需求。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][spɪk] -
" **Which was the appropriate name of the spic -**
" 哪个 曾是 这 合适的 姓名 的 这 香料 -
“这才是香料的恰当名称——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[ænd; ænd] - [spæn] [nu:] [ˈmænʃ(ə)n] ,
and - span new mansion ,
和 - 跨度 新的 大厦 ,
新建的豪华别墅,
[sɪnz] [nɑ:t][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [ˈætɪk]
since not a glimpse of the forest could be obtained even from its attic
自从 不是 一个 一瞥 的 这 森林 可以 是 获得 甚至 从 它是 阁楼
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .
因为即使从阁楼的窗户也看不到森林的景象。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈruːpərt] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] ,
" Thank you , " said Rupert , rising and holding out his hand to Mr . Gibbons ,
" 感谢 你 , " 说 鲁珀特 , 上升 和 保持 出去 他的 手 到 先生 : 长臂猿 ,
" "谢谢,"鲁珀特说着站起身, 向吉本斯先生伸出手。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪˈliːvd] [maɪ] [maɪnd] [ˈɡreɪtli] .
" you have relieved my mind greatly .
" 你 有 松了口气 我的 头脑 非常 :
" 你让我如释重负。

[aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [aɪ] [ˈevər] [felt] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .
I do not know I ever felt more miserable than I have done to - night .
我 做 不是 知道 我 曾经 毛毡 更多的 悲惨的 比 我 有 完毕 到 - 夜晚 :
" 我不知道我是否曾经像今晚这样痛苦过。

[ˈmɪsɪz] . - [kwaɪt] [ˈʌnˈnəːvd] [ˌem ˈiː] .
Mrs . Mortomley quite unnerved me .
太太 : - 相当 不安 我 :
" 莫托姆利太太让我很不安。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈruːɪnd] . "
She has a fancy that her husband is going to be ruined . "
她 有 一个 想要 那 她 丈夫 是 去 到 是 毁坏 : "
" 她总觉得她丈夫会落得个凄惨的下场。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , " [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ]
" My dear fellow , " was the reply , " when you have lived as long as I
" 我的 亲爱的 同伴 , " 曾是 这 回复 , " 什么时候 你 有 居住地 作为 长的 作为 我
[hæv; həv] [lɪvd] ,
have lived ,
有 居住地 ,

" "我亲爱的朋友,"对方回答说, "当你活到我这样的年纪时,

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ]
and been married as many years as I have been married you will know
和 到过 已婚 作为 许多 年 作为 我 有 到过 已婚 你 将要 知道
[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈfænsɪs] .
women are always having fancies .
女性 是 总是 拥有 幻想 :

" 结婚这么多年, 你应该知道女人总是会有各种各样的幻想。

[noʊ] [ˈbetər] [ˈkriːtʃər] [ðæn; ðən] [maɪ] [waɪf] [ˈevər] [briːðd] ,
No better creature than my wife ever breathed ,
不 更好的 生物 比 我的 妻子 曾经 呼吸 ,
" 我妻子是世上最美好的生物,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈmætər] [ɔːr] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv]
but she has a prophetic feeling about some matter or person every day of
但 她 有 一个 预言 感觉 关于 一些 事情 或者 人 每一个 天 的
[hɜːr; hər] [laɪf] . "
her life . "
她 生活 : "

" 但她每天都会对某些事情或某个人产生一种预知未来的感觉。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɔːli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] , [haʊˈevər] ,
" It is quite a new thing for Dolly to be among the prophets , however ,
" 它 是 相当 一个 新的 事物 为了 多莉 到 是 之中 这 先知 , 然而 ,
" 然而, 对于多莉来说, 跻身先知行列却是件相当新鲜事。"

" [rɪˈmɑːkt] [ˈruːpərt] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˌvɔːləntərəlɪ] .
" remarked Rupert almost involuntarily .
" 评论 鲁珀特 几乎 不由自主 :
" 鲁珀特几乎是下意识地说道。"

" [aɪ][bɛɡ][jʊə; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] , [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
" I beg your pardon , " said Mr . Gibbons , not understanding .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 先生 : 长臂猿 , 不是 理解 .

“请再说一遍,”吉本斯先生不解地说道。

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - .
" Oh ! I was speaking of Mrs . Mortomley .
" 哦 ! 我 曾是 请讲 的 太太 . - .

“哦! 我指的是莫托姆利太太。”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈdɔːli] .
We always call her Dolly .
我们 总是 称呼 她 多莉 .

我们一直都叫她多莉。

[əbˈsɜːrd] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?
Absurd , is it not ?
荒诞 , 是 它 不是 ?

荒谬, 不是吗?

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] - .
but it is better than Dollabella .
但 它 是 更好的 比 - .

但它比Dollabella好。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [siːm]
The connection of ideas between her name and her fortune did not seem
这 联系 的 想法 之间 她 姓名 和 她 财富 做过 不是 似乎

[ˈveri] [pleɪn] ,
very plain ,
非常 清楚的 ,

她的名字和她的财富之间的联系似乎并不十分明显。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [sed] ,
nevertheless , as if one suggested the other , Mr . Gibbons said ,
尽管如此 , 作为 如果 一 建议 这 其他 , 先生 : 长臂猿 说 ,

然而, 仿佛其中一人暗示了另一人似的, 吉本斯先生说道:

" [aɪ] [səˈpouz] [ˈmɪsɪz] . - [ˈmʌni] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
" I suppose Mrs . Mortomley's money is all right . "
" 我 认为 太太 : - 钱 是 全部 正确的 . "

“我想莫托姆利太太的钱应该没问题。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ˈruːpərt] [ɪnˈkwaiəd] .
" What do you mean , " Rupert inquired .
" 什么 做 你 意思是 , " 鲁珀特 询问 .

“你什么意思?”鲁珀特问道。

" [ˈsetld] [ɑːn][hɜːrˈself][ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Settled on herself of course . "
" 定居 在 她自己 的 课程 . "

“当然, 她自己最终还是选择了自己。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] .
" Of course , " the young man answered .
" 的 课程 , " 这 年轻的 男人 回答 .

“当然,”年轻人回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['gɪbənz] .
" That is well , " answered Mr . Gibbons .
" 那 是 出色地 , " 回答 先生 : 长臂猿 :

“那很好,”吉本斯先生回答道。

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] .
" I wish you would stay and have some supper .
" 我 希望 你 会 停留 和 有 一些 晚餐 :

“我希望你能留下来吃晚饭。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [ɔ:l] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] ,
Then good night and keep up your spirits , all will turn out for the best ,
然后 好的 夜晚 和 保持 向上 你的 烈酒 , 全部 将要 转动 出去 为了 这 最好的 ,
晚安, 振作起来, 一切都会好起来的。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
be sure of that .
是 当然 的 那 :

这一点毋庸置疑。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] .
And so they shook hands and parted .
和 所以 他们 摇晃 双手 和 分手了 :

于是他们握手告别。

['mɪstər] . ['gɪbənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sælmədi] , [ænd; ənd] ['ru:pərt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps]
Mr . Gibbons to return to his psalmody , and Rupert to retrace his steps
先生 . 长臂猿 到 返回 到 他的 诗篇 , 和 鲁珀特 到 回溯 他的 步骤
[tuː; tə][ðə; ðɪ] - [gri:n] [mæn] ,
to the ' Green Man ,
到 这 - 绿色的 男人 ,

吉本斯先生继续吟唱赞美诗, 鲁珀特则重走他寻找“绿人”的路。

- [wer] [hiː; hi][ɑ:r 'iː] - ['mʌʊntɪd] [bes] [ænd; ənd][roʊd] [bæk] , ['mu:nlaɪt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' where he re - mounted Bess and rode back , moonlight accompanying him ,
- 在哪里 他 关于 - 安装 贝丝 和 骑 后退 , 月光 随同 他 ,

他重新骑上贝丝, 骑马返回, 月光伴他左右。

['drɪftɪŋ] [reɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hi:lz] [tuː; tə] [wɪps] [krɔ:s] .
drifting rain following his horse's heels to Whip's Cross .
漂流 雨 下列的 他的 马匹 高跟鞋 到 鞭子的 叉 :

雨水顺着他的马蹄飘到了鞭子十字路口。

['tʃæptər] [viː; aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :

第七章

[strɔːz] .
STRAWS .
吸管 :

吸管。

[wen] [ˈruːpərt] [riːtʃt] [ˈhoʊm,wʊd] [hiː; hi][roʊd][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
When Rupert reached Homewood he rode direct to the stables ,
什么时候 鲁珀特 达到 霍姆伍德 他 骑 直接的 到 这 马厩 ,
鲁珀特到达霍姆伍德后，直接骑马去了马厩。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gruːm] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
expecting to find a groom waiting his arrival .
期待 到 寻找 一个 新郎 等待 他的 到达 .
他期待着看到新郎在等候他。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃn] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði] [ˈmɛrɪz] [ˈbraɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði]
Disappointed in this expectation he hitched the mare's bridle to a hook in the
失望的 在 这 期待 他 搭便车 这 母马的 辔 到 一个 钩 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,
他失望了，便把母马的笼头挂在墙上的一个钩子上。

[flʌŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈentərd] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði]
flung a cloth over her , and walking round the house entered it through the
扔 一个 布 超过 她 , 和 步行 圆形的 这 房子 进入 它 通过 这
[kənˈsɜːrvətɔːrɪ] [dɔːz] ,
conservatory doors ,
温室 门 ,
她披上一块布，绕着房子走了一圈，从温室的门走了进去。

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [ˌʌnˈlɔːkt] .
which always remained hospitably unlocked .
哪个 总是 剩余 热情好客 已解锁 .
门一直敞开着，热情好客。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈestər] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
As he entered the hall , Esther was crossing from the direction of
作为 他 进入 这 大厅 , 以斯帖 曾是 过境 从 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] .
the kitchens .
这 厨房 .
他走进大厅时，埃丝特正从厨房方向穿过。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɪː; jɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [lɔː] - , [ˈmɪstər] . [ˈruːpərt] , [haʊ] [juː; jʊ][dɪd]
At sight of him she started back with a " Lor ' , Mr . Rupert , how you did
在 视线 的 他 她 开始 后退 和 一个 " 洛尔 - , 先生 . 鲁珀特 , 如何 你 做过
[ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] ;
frighten me ;
吓唬 我 ;
一见到他，她就吓得往后退了一步，说道：“老天，鲁珀特先生，你吓死我了！ ”

[huː] [ˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] ! "
who ever would have thought of seeing you ! "
WHO 曾经 会 有 想法 的 看到 你 ！ "
谁能想到会见到你呢！

" [waɪ] , [huː] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] ? " [rɪˈtɔːtɪd]
" Why , who did you expect to see ? " retorted
" 为什么 , WHO 做过 你 预计 到 看 ? " 反驳
“为什么？你以为会见到谁？”他反驳道。

[ˈmɪstər] . [ˈruːpərt] , " [ænd; ənd] [wɜr] , [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] , [ɪz] [ˈfɪər] ? " **Mr . Rupert , " and where , when all that is settled , is Fisher ? "**
先生 . 鲁珀特 , " 和 在哪里 , 什么时候全部 那 是 定居 , 是 费舍尔 ? "
鲁珀特先生, “等这一切尘埃落定, 费舍尔又在哪里呢? ”

" [hiː; hi] [left] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [sɜːr] . **" He left at seven , sir .**
" 他 左边 在 七 , 先生 :
先生, 他七点就离开了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][duː][ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [sɜːr] , **He came in to do up the horses as usual , and he said , sir ,**
他 来了 在 到 做 向上 这 马匹 作为 通常 , 和 他 说 , 先生 ,
他像往常一样进来给马匹梳理毛发, 然后说道: “先生,
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [əˈgen] , **when he was going out that he should not be back again ,**
什么时候 他 曾是 去 出去 那 他 应该 不是 是 后退 再次 ,
他出门时说他不应该再回来了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhæŋkɪnz][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [elm] [pɑːrk] , **for that Hankins had seen you on the road to Elm Park ,**
为了 那 汉金斯 有 已见 你 在 这 路 到 榆树 公园 ,
汉金斯因此在去往榆树公园的路上看到了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] . " **and you were sure not to be back such a night as this . "**
和 你 是 当然 不是 到 是 后退 这样的 一个 夜晚 作为 这 : "
你肯定不会再像今晚这样回来了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈhæŋkɪnz] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] **" I wish Hankins would attend to his own business and not attempt to manage**
" 我 希望 汉金斯 会 出席 到 他的 自己的 商业 和 不是 试图 到 管理
[maɪn] , **mine ,**
矿 ,
“我希望汉金斯先生能管好自己的事, 不要插手我的事。”

" [ˈmʌtəd] [ˈruːpərt] . **" muttered Rupert .**
" 低声说道 鲁珀特 :
“鲁珀特低声说道。”

" [get] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlæntərn] , [ˈestər] . **" Get me a lantern , Esther .**
" 得到 我 一个 灯笼 , 以斯帖 :
“埃丝特, 给我拿个灯笼来。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mer] [maɪˈself] . **I must see to that unfortunate mare myself .**
我 必须 看 到 那 不幸 母马 我 :
我必须亲自照料那匹不幸的母马。

" [ˈestər] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlæntərn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [pəˈzeʃn] , **" Esther fetched him a lantern , and one of the men in possession ,**
" 以斯帖 已获取 他 一个 灯笼 , 和 一 的 这 男人 在 拥有 ,
埃丝特给他拿来一盏灯笼, 灯笼的主人之一说: “

[huː] [hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪblz] , **who had himself formerly been the owner of some livery stables ,**
WHO 有 他自己 以前 到过 这 所有者 的 一些 涂装 马厩 ,
他本人以前曾拥有过一些马厩,

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈmædəm] [bes] , [bʌt; bət][ˈruːpərt] [wəd] [nɑːt] [hɪr]
offered to see to the well - being of Madam Bess , but Rupert would not hear
提供 到 看 到 这 出色地 - 存在 的 女士 贝丝 , 但 鲁珀特 会 不是 听到
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 :

他主动提出要照顾贝丝夫人，但鲁珀特根本不听。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You can bring the light if you will be so good , " he said ,**
" 你 能 带来 这 光 如果 你 将要 是 所以 好的 , " 他 说 ,
"如果你足够善良，你就能带来光明,"他说。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːləsi][æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə]
for it was no part of the policy at Homewood for the inhabitants to
为了 它 曾是 不 部分 的 这 政策 在 霍姆伍德 为了 这 居民 到
[ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ˈɛrz] [əˈbʌv] [ðoʊz] [sent][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ænd][wɔːrd][ˈoʊvər][ðer; ðər] [tʃætɪz] .
give themselves airs above those sent to keep watch and ward over their chattels .
给 他们自己 播出 多于 那些 发送 到 保持 手表 和 病房 超过 他们的 动产 .
因为霍姆伍德的政策是，居民们绝不会摆出一副高人一等的姿态，凌驾于那些被派来看守他们财产的人之上。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rʌb] [hɜːr; hər] [daʊn] [maɪˈself] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
" **But I will rub her down myself ; I should not care about it** ,
" 但 我 将要 擦 她 向下 我 ; 我 应该 不是 关心 关于 它 ,
但我会亲自给她擦拭；我不在乎。

[ˈoʊnli][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [kənˈfaundɪdli]
only I am so confoundedly
仅有的 我 是 所以 要命
只有我感到如此困惑

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]
[第125页]

[wet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [ˈplez(ə)nt] [læf] .
wet , " he added , with his frank pleasant laugh .
湿的 , " 他 额外 , 和 他的 坦率 令人愉快的 笑 .
“湿透了,”他补充道，带着坦率而愉快的笑声。

" [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwetər] , [pʊr] [biːst] ;
" **However , she is wetter , poor beast ;**
" 然而 , 她 是 更湿润 , 贫穷的 兽 ;
“然而，她浑身湿透了，可怜的家伙；

" [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɛrz] [nek] [ænd; ænd]
" **and as he spoke he passed his hand over the mare's neck and**
" 和 作为 他 辐 他 通过了 他的 手 超过 这 母马的 脖子 和
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
“说话间，他用手抚摸着母马的脖子和肩膀，

[wɪtʃ] [əˈten](ə)n] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
which attention she acknowledged by trying to get it in her mouth .
哪个 注意力 她 已确认 经过 尝试 到 得到 它 在 她 嘴 .
她用实际行动回应了这种关注，试图把它放进嘴里。

" [ˈfrɪski] [stiːl] , [oʊld][ˈleɪdi] , " [ˈruːpərt] [riˈmɑːkt] ;
" **Frisky still , old lady , " Rupert remarked ;**
" 活泼的 仍然 , 老的 女士 , " 鲁珀特 评论 ;
“老太太，你还是那么活泼呢。”鲁珀特说道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [jɔr; jər] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] - [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]
" I should have thought your journey to - night might have taken that out of
" 我 应该 有 想法 你的 旅行 到 - 夜晚 可能 有 已采取 那 出去 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“我原以为你今晚的旅程已经让你精疲力竭了。”

[kʌm] [ɑ:n] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [slɪpt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][ˈbraɪd(ə)l] ,
Come on , " and he slipped off her bridle ,
来 在 , " 和 他 滑倒了 离开 她 辔 ,

“来吧,”说着,他解开了她的缰绳。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪn] [wɔ:kt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:l] , [wer] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n]
and holding her mane walked beside her into the stall , where he put on
和 保持 她 鬃毛 步行 旁 她 进入 这 摊位 , 在哪里 他 放 在
[hɜ:r; hər][ˈhɔ:lter] .
her halter .
她 缰绳 .

他牵着她的鬃毛,陪她走进马厩,给她戴上笼头。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [wet] [stɪl] [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [twa:ˈlet] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;
" It is too wet still to make your toilette out of doors , " he went on ;
" 它 是 也 湿的 仍然 到 制作 你的 厕所 出去 的 门 , " 他 去 在 ;

“现在外面还太潮湿,不适合在户外上厕所,”他继续说道;

" [soʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈkwaɪət] [waɪl] [aɪ] [rʌb] [ju:; jʊ] [daʊn] [hɪr] .
" so you must be quiet while I rub you down here .
" 所以 你 必须 是 安静的 尽管 我 擦 你 向下 这里 .

所以,在我给你按摩的时候,你必须保持安静。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt][ænd; ənd][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt] ,
" And after having taken off his hat and coat and waistcoat ,
" 和 后 拥有 已采取 离开 他的 帽子 和 外套 和 马甲 ,

“脱下帽子、外套和背心之后,

[ˈru:pərt] [set] [tu:] [ænd; ənd] [gru:md] [ðæt] [mer] " ['prɑ:pər] , " [tu:; tə] [kwʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Rupert set too and groomed that mare " proper , " to quote the expression of
鲁珀特 放 也 和 修剪过的 那 母马 " 恰当的 , " 到 引用 这 表达 的
[ˈtɜ:rnər] ,
Turner ,
车工 ,

鲁珀特也开始照料那匹母马,用特纳的话来说,就是“妥善地”照料它。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [held] [ðə; ði] [laɪt] .
the man who held the light .
这 男人 WHO 握住 这 光 .

那个举着灯的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wɔ:rm] [mæʃ] , [ænd; ənd] [fɔ:rkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ə; eɪ]
And then he brought her a warm mash , and forked her up a
和 然后 他 带来 她 一个 温暖的 捣碎 , 和 分叉 她 向上 一个

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [bed] ,
comfortable bed ,
舒服的 床 ,

然后他给她端来一碗热乎乎的粥,又给她搭了一张舒服的床。

[wɪtʃ] [bes] [æt; ət][wʌnz] [dɪ'vɒtɪd] [hɜ:ɹ'self][tu:; tə] ['pɔɪŋ] [aʊt][bɪ'hænd][hɜ:ɹ; həɹ] ; ['hævɪŋ]
which Bess at once devoted herself to pawing out behind her ; having
哪个 贝丝 在 一次 奉献 她自己 到 爪子 出去 在后面 她 ; 拥有
[ə'kɑ:mplɪft] [wɪtʃ] [fi:t] , [ænd; ənd]
accomplished which feat , and
完成 哪个 特技 , 和

贝丝立刻开始在她身后刨土；刨完土后，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈvɔ:ntɪd] [hɜ:ɹ'self][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ][ˈsteɪb(ə)l] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɜ:rk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
vaunted herself to her stable companions about the evening's work she had
吹嘘 她自己 到 她 稳定的 同伴 关于 这 晚上 工作 她 有
[pɜ:fɔ:ɹmd] ,
performed ,
执行 ,

她向马厩里的同伴们炫耀自己当晚的工作成果。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] ['peɪvmənt] .
she lay down to sleep on the bare pavement .
她 躺 向下 到 睡觉 在 这 裸 路面 .

她躺在光秃秃的人行道上睡觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:ɹ; həɹ] ['plez(ə)nt] ['fænsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃɛrd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
This was her pleasant fancy , which is shared by many a dog .
这 曾是 她 令人愉快的 想要 , 哪个 是 共享 经过 许多 一个 狗 .

这是她最喜欢的爱好，很多狗狗都有这种爱好。

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔɡz] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [bes] — ['nɒtəbli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
there was much of a dog's nature about Bess — notably as far as
那里 曾是 很多 的 一个 狗的 自然 关于 贝丝 — 尤其 作为 远的 作为
['feɪθfnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜ:ɹ; wər] [kən'sɜ:ɹnd] .
faithfulness and affection were concerned .
忠诚 和 感情 是 担心的 .

贝丝身上有很多狗的本性——尤其是在忠诚和深情方面。

['ru:pəɹt] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] ['estər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
Rupert walked back to the house and asked Esther to make him some
鲁珀特 步行 后退 到 这 房子 和 问 以斯帖 到 制作 他 一些
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

鲁珀特走向屋里，让埃丝特给他煮杯咖啡。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [aɪ 'ti: , [hi:; hi] [went] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
Whilst she was preparing it , he went softly to his own room , changed his
而 她 曾是 准备 它 , 他 去 轻轻 到 他的 自己的 房间 , 已更改 他的
[wet] [kloʊðz] ,
wet clothes ,
湿的 衣服 ,

在她准备的时候，他轻轻地回到自己的房间，换掉了湿衣服。

[wɑ:ʃt] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] [her] , [ænd; ənd] ['lðərwəɪz] [meɪd] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] ;
washed , **brushed** **his** **curly hair** , **and** **otherwise** **made** **himself** **presentable** ;
洗过 , 刷过 他的 卷曲 头发 , 和 否则 制成 他自己 像样 ;

他洗漱完毕，梳理了卷发，让自己看起来体面些；

[ðen] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['kɔ:fi]
then **he** **went** **downstairs** **again** **and** **entered** **the** **library** , **where** **he** **found** **coffee**
然后 他 去 楼下 再次 和 进入 这 图书馆 , 在哪里 他 成立 咖啡
[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)] .
awaiting **his** **arrival** .
等待中 他的 到达 .

然后他又下楼去了图书馆，发现那里已经为他准备好了咖啡。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['estər] .
" **My** **sister** **is** **gone** **to** **bed** , **I** **suppose** , " **he** **said** **to** **Esther** .
" 我的 姐姐 是 已消失 到 床 , 我 认为 , " 他 说 到 以斯帖 .

“我想我姐姐已经去睡觉了，”他对埃丝特说。

" [jes] , [sɜ:r] , [mɪs] ['hæɪlɪŋ] [wəz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [bæk]
" **Yes** , **sir** , **Miss** **Halling** **was** **very** **tired** , **and** **thought** **you** **would** **not** **be** **back**
" 是的 , 先生 , 错过 哈林 曾是 非常 疲劳的 , 和 想法 你 会 不是 是 后退
[tu:; tə] - [naɪt] . " **to** - **night** . "
到 - 夜晚 . "

“是的，先生，霍林小姐很累，以为您今晚不会回来了。”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ? "
" **And** **Mrs** . **Mortomley** ? "
" 和 太太 : - ? "

“莫托姆利夫人呢？”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ʌp] [stɪl] , [sɜ:r] . "
" **She** **is** **up** **still** , **sir** . "
" 她 是 向上 仍然 , 先生 : "

“她还没睡，先生。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I** **must** **see** **her** **to** - **night** .
" 我 必须 看 她 到 - 夜晚 .

我今晚必须见到她。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel]
Will **you** **tell**
将要 你 告诉

你会告诉我吗？

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg** **127**]
[页 -]

[第127页]

[hɜ:r; hər]
her
她

她

[ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['veri] [pə'tɪkjələrli] . "
that **I** **want** **to** **speak** **to** **her** **very** **particularly** . "
那 我 想 到 说话 到 她 非常 特别 : "

我想特别和她谈谈。

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['ru:pərt] ['sʌd(ə)nli] ,

" **What have you been crying about ?** " **asked Rupert suddenly** ,

" 什么 有 你 到过 哭泣 关于 ? " 问 鲁珀特 突然 ,

“你哭什么呢？”鲁伯特突然问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第5/10页

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'wei] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ʼænsər] .
" **but the girl turned her head away and made no answer** .
但 这 女孩 转向 她 头 离开 和 制成 不 回答 .
但女孩转过头去，没有回答。

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . - [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **Has Mrs . Mortomley been scolding you ?**
" 有 太太 . - 到过 责骂 你 ?
莫托姆利太太有没有训斥你？

" [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
" **he persisted** .
" 他 持续 .
他坚持不懈。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ['ɛstər] [broʊk] [daʊn] [ɔ:l'tə'geðər] .
" **At this question Esther broke down altogether** .
在 这 问题 以斯帖 打破 向下 共 .
听到这个问题，埃丝特彻底崩溃了。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] — [ɪz] — [ti: 'eɪtʃ] — [fɜ:rst] [taɪm] [maɪ] — ['mɪstrəs] ['evər] [spoʊk] [krɔ:s] [tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r]
" **It — it — is — th — first time my — mistress ever spoke cross to me , sir**
" 它 — 它 — 是 — th — 第一的 时间 我的 — 情妇 曾经 辐 叉 到 我 , 先生
— , " [ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] .
— , " **she sobbed** .
— , " 她 啜泣 .
“先生，这是我的女主人第一次对我说话这么粗鲁，”她抽泣着说。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ə'laʊ] [ðæt] [fækt][tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , " ['ru:pərt] [ʼænsər] ,
" **Well , you needn't allow that fact to vex you , " Rupert answered** ,
" 出色地 , 你 不必 允许 那 事实 到 烦恼 你 , " 鲁珀特 回答 ,
“嗯，你不必为此烦恼，”鲁珀特回答道。

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ,
" **for if things go on as they have been doing** ,
" 为了 如果 事物 去 在 作为 他们 有 到过 正在做 ,
“因为如果事情继续像现在这样发展下去，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][læst] .
" **you may be very sure it will not be the last** .
你 可能 是 非常 当然 它 将要 不是 是 这 最后的 .
你可以非常肯定，这绝不会是最后一次。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] ['mesɪdʒ] ,
" **Now go and give her my message** ,
现在 去 和 给 她 我的 信息 ,
现在去把我的话转告她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [jɒr; jər] ['mɪstrəs] [ə'gen] .
" **and you will sleep all the better for seeing your mistress again** .
和 你 将要 睡觉 全部 这 更好的 为了 看到 你的 情妇 再次 .
再次见到你的情妇，你会睡得更好。

[drɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " **Depend upon it , she is far more sorry than you by this time** . "
依赖 之上 它 , 她 是 远的 更多的 对不起 比 你 经过 这 时间 . "
你放心，她现在比你后悔多了。

" [wʌt] [ə; eɪ][spɪt] - [ˈfaɪər] [ˈtempər] [ˈdɑːli] [ɪz] [dɪˈveləpɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **What a spit - fire temper Dolly is developing** , " **thought the young man** ,
" 什么 一个 吐 - 火 脾气 多莉 是 发展 , " 想法 这 年轻的 男人 ,
"多莉的脾气越来越暴躁了,"年轻人心想。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
looking uneasily into the blazing fire .
寻找 不安地 进入 这 炽烈 火 .
不安地望着熊熊燃烧的火焰。

" [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [ˈlektʃər]
" **Though it is rather turning the proprieties upside down** , **I fear I must lecture**
" 尽管 它 是 相当 转弯 这 礼仪 上行 向下 , 我 害怕 我 必须 演讲
[maɪ] [ænt] ,
my aunt ,
我的 阿姨 ,
"虽然这样做有点违背礼节,但我恐怕不得不教训一下我的姑妈。"

" [bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]
" **but when Mrs . Mortomley came into the room there was an expression on**
" 但 什么时候 太太 . - 来了 进入 这 房间 那里 曾是 一个 表达 在
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
her face which changed his intention .
她 脸 哪个 已更改 他的 意图 .
但是当莫托姆利太太走进房间时,她脸上的表情改变了他的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˈləbərət] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ləst] [brɪˈheld] [hɜːr; hər] ,
She had taken off the elaborate dress in which he last beheld her ,
她 有 已采取 离开 这 精心制作的 裙子 在 哪个 他 最后的 观看 她 ,
她脱下了他最后一次见到她时她穿的那件华丽的礼服。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈskaːrlət] ,
and exchanged it for a dressing - gown of brilliant scarlet ,
和 交换 它 为了 一个 敷料 - 袍 的 杰出的 猩红 ,
然后把它换成了一件鲜红色的晨衣。

[kənˈfaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] ,
confined round the waist by a belt of its own material , **and showing** ,
受限 圆形的 这 腰部 经过 一个 腰带 的 它是自己的 材料 , 和 显示 ,
用同材质的腰带束在腰间,并显露出来,

[ɪn] [ˈevri] [foʊld][ænd; ənd] [pleɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈluːsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
in every fold and plait which hung loosely about her figure ,
在 每一个 折叠 和 编 哪个 悬挂 松散地 关于 她 数字 ,
在她身上每一缕松散垂落的褶皱和辫子里,

[haʊ] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈfeɪplɪnəs] [wɪtʃ] [wʌns] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈpædɪŋ] , [noʊ] [ˌædvenˈtɪʃəs] [əˈsɪstəns]
how the plump shapeliness which once needed no padding , **no adventitious assistance**
如何 这 丰满 形状 哪个 一次 需要 不 填充 , 不 不定 协助
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkər] ,
from her dressmaker ,
从 她 裁缝 ,
她那丰满匀称的身材,曾经无需任何填充,也无需裁缝的帮助,

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈliːnnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡlɪz] .
had changed to leanness and angles .
有 已更改 到 瘦弱 和 角度 .
变得精瘦而棱角分明。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ʌn'luːst] [hɜːr; hər] [her] ,
She had unloosed her hair ,
她 有 解开 她 头发 ,

她解开了头发，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ə'wei] [ðə; ði] [greɪt] [pædz][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [frɪ'zet] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][soul]
she had taken away the great pads and enormous frizettes in which her soul
她 有 已采取 离开 这 伟大的 垫子 和 巨大的 弗里泽特 在 哪个 她 灵魂
[wʌns] [faʊnd] [sʌtʃ] ['plezər] ,
once found such pleasure ,
一次 成立 这样的 乐趣 ,

她带走了那些曾经让她感到无比快乐的大垫子和巨大的卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] ['lɑːks] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]
and the straight locks fell over her shoulders in a manner as natural as
和 这 直的 锁 跌倒 超过 她 肩膀 在 一个 方式 作为 自然的 作为
[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wɒntɪd] .
it was unwonted .
它 曾是 不寻常的 .

她笔直的秀发自然地披散在肩上，这种感觉既自然又出乎意料。

" [gʊd] ['hevəns] , [ˈdɔːli] , " [ɪk'skleɪmd] ['ruːpərt] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['evər]
" Good Heavens , Dolly , " exclaimed Rupert , at sight of her , " why do you ever
" 好的 天 , 多莉 , " 惊呼 鲁珀特 , 在 视线 的 她 , " 为什么 做 你 曾经
[wer] ['skaːrlət] ,
wear scarlet ,
穿 猩红 ,

“我的天哪，多莉，”鲁珀特看到她时惊喊道，“你为什么总是穿猩红色的衣服？”

[,aɪ 'tiː] [merks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrps] . "
it makes you look like a ghost , or a corpse . "
它 制作 你 看 喜欢 一个 鬼 , 或者 一个 尸体 . "

它让你看起来像个鬼魂，或者一具尸体。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] , " [ʃiː, ʃi] [ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] .
" It is warm , " she answered , " and I was very cold . "
" 它 是 温暖的 , " 她 回答 , " 和 我 曾是 非常 寒冷的 .

“这里很暖和，”她回答说，“而我当时很冷。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [em 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri]
You wanted to see me and I wanted to see you ; but tell me your story
你 通缉 到 看 我 和 我 通缉 到 看 你 ; 但 告诉 我 你的 故事
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

你想见我，我也想见你；但请先告诉我你的故事。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][elm][pɑːrk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I have been to Elm Park , " he replied ,
" 我 有 到过 到 榆树 公园 , " 他 回复 ,

“我去过榆树公园，”他回答说。

" [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [frendz] [wið; wɪθ] [ðæt] ['waɪtɪd] ['sepɪkər] , [ˈmɪstər] . [di:n] ; [ænd; ənd][aɪ]
" **in order to make up friends with that whited sepulchre , Mr . Dean ; and I**
" 在 命令 到 制作 向上 朋友们 和 那 漂白 坟墓 , 先生 . 院长 ; 和 我
[hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
have succeeded .
有 成功了 .
“为了和那座粉饰的坟墓交朋友，迪恩先生；而且我已经成功了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'mɪ:diətli] [kən'sɜ:rnz][æn'toʊniə][ænd; ənd][maɪ'self] .
So much for that which immediately concerns Antonia and myself .
所以 很多 为了 那 哪个 立即地 担忧 安东尼娅 和 我 .
以上就是与安东尼娅和我直接相关的事情。
[ˈæftər][aɪ] [left] [elm][pɑ:rk] , [aɪ] [roʊd] [raʊnd] [baɪ] ['leɪtən,stoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˈmɪstər] . ['gɪbənz] .
After I left Elm Park , I rode round by Leytonstone and called upon Mr . Gibbons .
后 我 左边 榆树 公园 , 我 骑 圆形的 经过 莱顿斯通 和 称为 之上 先生 . 长臂猿 .
离开榆树公园后，我骑马绕道莱顿斯通，拜访了吉本斯先生。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] ['swɑ:n|lənd][mʌst; məst][ækt] ['ferli] [baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kreditɜ:z] ; [ðæt] , [ɪn]
He says that Swanland must act fairly by you and all the creditors ; that , in
他 说道 那 天鹅岛 必须 行为 相当 经过 你 和 全部 这 债权人 ; 那 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
他说，斯旺兰公司必须公平对待你和所有债权人；事实上，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz][wi:; wi] [ni:d] [fi:l] [noʊ] [ʌn'i:zinis] . "
so far as that goes we need feel no uneasiness ."
所以 远的 作为 那 去 我们 需要 感觉 不 不安 . "
就这一点而言，我们无需感到不安。
" [ðen] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ʌn'i:zinis] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" Then , where is the cause for uneasiness ? " she enquired .
" 然后 , 在哪里 是 这 原因 为了 不安 ? " 她 询问 .
“那么，你不安的原因是什么呢？”她问道。

" [ˈnoʊwər] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [si:] , " [ˈru:pərt] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] ,
" Nowhere so far as he can see , " Rupert answered evasively ,
" 无处 所以 远的 作为 他 能 看 , " 鲁珀特 回答 闪烁其词 ,
“就他所能看到的，没有，”鲁珀特含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
" but I will tell you what I have been thinking as I came home .
" 但 我 将要 告诉 你 什么 我 有 到过 思维 作为 我 来了 家 .
但我会告诉你我回家后一直在想些什么。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌns] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz][ˈteɪkən] [aʊt] ,
Of course , once this order , whatever it may be , is taken out ,
的 课程 , 一次 这 命令 , 任何 它 可能 是 , 是 已采取 出去 ,
当然，一旦这个订单，无论是什么订单，被取走，

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [rɪts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
we shall have no more trouble from writs and so forth ,
我们 将 有 不 更多的 麻烦 从 令状 和 所以 前进 ,
我们将不再受到令状之类的困扰。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɔ:t][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl] , [aɪ] [fɪr] ,
and we need not be anxious about the business , but we shall , I fear ,
和 我们 需要 不是 是 焦虑的 关于 这 商业 , 但 我们 将 , 我 害怕 ,
[wa:nt] ['redi] ['mʌni] .
want ready money .
想 准备好 钱 .
我们不必为生意担忧，但我恐怕我们需要一些现钱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ə'laʊəns] [tu:; tə] ['ɑ:tʃɪ] ,
Of course there will be an allowance to Archie ,
 的 课程 那里 将要 是 一个 津贴 到 阿奇 ,
 当然，阿奇会得到一些零花钱。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] .
but we may not be able to get that immediately .
 但 我们 可能 不是 是 有能力的 到 得到 那 立即地 .
 但我们可能无法立即获得。

[naʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Now we had better look this matter in the face .
 现在 我们 有 更好的 看 这 事情 在 这 脸 .
 现在我们最好正视这个问题。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
How much money is there in the house ?
 如何 很多 钱 是 那里 在 这 房子 ?
 房子里有多少钱？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
 " [页 -]

[ˈdɑ:li] [pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] ,
Dolly put her hand in her pocket and pulled forth her purse ,
 多莉 放 她 手 在 她 口袋 和 拉 前进 她 钱包 ,
 多莉把手伸进口袋，掏出了她的钱包。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
turning its contents out on the table .
 转弯 它是 内容 出去 在 这 桌子 .
 把里面的东西倒在桌子上。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dʒu:n] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌni] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
" I had the June interest from my money on Friday night , " she remarked .
 " 我 有 这 六月 兴趣 从 我的 钱 在 星期五 夜晚 , " 她 评论 .
 “我周五晚上收到了六月份的利息，”她说道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [aɪ 'ti:]
" For the first time I wrote to ask for it , and I was so thankful it
 " 为了 这 第一的 时间 我 写道 到 问 为了 它 , 和 我 曾是 所以 感恩 它
 [keɪm] ,
came ,
 来了 ,
 “我第一次写信索取，非常感激它真的寄到了。”

[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] [hɪr] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ['jestərdeɪ] . "
as otherwise the wages here could not have been paid yesterday . "
 作为 否则 这 工资 这里 可以 不是 有 到过 有薪酬的 昨天 . "
 否则，昨天这里的工资就发不出来。

" [ˈfɔrli] , [ˈdɑ:li] , [ju:; jʊ] ['nevər] [peɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['mʌni] ? "
" Surely , Dolly , you never paid them out of your money ? "
 " 一定 , 多莉 , 你 绝不 有薪酬的 他们 出去 的 你的 钱 ? "
 “多莉，你肯定没用自己的钱付给他们吧？ ”

" [nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] .
" Not the whole amount .
 " 不是 这 所有的 数量 .
 不是全部金额。

[læn] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] [ʃɔ:rt] ,
Lang told me he was five - and - twenty pounds short ,
朗 讲述 我 他 曾是 五 - 和 - 二十 磅 短的 ,
朗告诉我他差了25磅。

[soʊ][aɪ][sent][him; ɪm][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə][get][ðə; ði] [tʃek] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [geɪv] [him; ɪm] [wʌt]
so I sent him to town to get the cheque changed , and gave him what
所以 我 发送 他 到 镇 到 得到 这 查看 已更改 , 和 给予 他 什么
[hi:; hi][rɪˈkwaɪəd] . "
he required . "
他 必需的 . "

于是我派他去镇上把支票换了，并给了他所需的東西。
" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [læn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " ['ru:pərt] [rɪˈmɑ:kt] .
" **I must see Lang about this the first thing to - morrow , " Rupert remarked** .
" 我 必须 看 朗 关于 这 这 第一的 事物 到 - 明天 , " 鲁珀特 评论 .
“我明天一早就得去找朗谈谈这件事，”鲁珀特说道。

" [ˈdɑ:li] , [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][let][em 'i:] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
" **Dolly , give me your money and let me keep it** :
" 多莉 , 给 我 你的 钱 和 让 我 保持 它 :
“多莉，把你的钱给我，让我留着吧。”

" [ʃi:; ji] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][him; ɪm] .
" **She gathered up the notes and gold and handed them to him** .
" 她 聚集 向上 这 笔记 和 金子 和 递交 他们 到 他 .
她把钞票和金子收集起来，递给了他。

[hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [bəuθ][ˈoʊvər] .
He counted both over :
他 计数 两个都 超过 :
他把两个数字都数过了。

" [waɪ] , [ˈdɑ:li] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] [paʊndz] [left] .
" **Why , Dolly , " he said , " there is only thirty pounds left** .
" 为什么 , 多莉 , " 他 说 , " 那里 是 仅有的 三十 磅 左边 :
“哎呀，多莉，”他说，“只剩下三十英镑了。”

" [ʃi:; ji] [læft] , [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
" **She laughed , in reply** ,
" 她 笑了 , 在 回复 ,
她笑着回答道。

[ðæt] [fræŋk] [ˈgaɪləs] [læf] [wɪtʃ] [ˈnevər] [rɪŋz] [aʊt] [seɪv] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [kənˈsi:ld]
that frank guileless laugh which never rings out save when a woman has concealed
那 坦率 朴实 笑 哪个 绝不 戒指 出去 节省 什么时候 一个 女士 有 暗
[ˈnʌθɪŋ] — [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃi:; ji] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kənˈsi:l]
nothing — has nothing she wishes to conceal .
没有什么 — 有 没有什么 她 愿望 到 隐藏 .
那种坦率无辜的笑声，只有在女人没有什么可隐瞒的时候才会响起——没有什么她想隐瞒的。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

" [oʊ] ! [aɪ] [peɪd] [ɔ:ʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwʌrɪs] [ˈjestərdeɪ] .
" **Oh ! I paid off such a number of worries yesterday** .
" 哦 ! 我 有薪酬的 离开 这样的 一个 数字 的 担忧 昨天 :
“哦！我昨天终于解决了好多烦恼。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
Of course , had there been enough to get rid of even one of our
的 课程 , 有 那里 到过 足够的 到 得到 摆脱 的 甚至 一 的 我们的
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈvɪzɪtər] ,
distinguished visitors ,
杰出的 访客 ,

当然, 如果有足够的东西可以赶走我们哪怕一位尊贵的客人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ] [kɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
I should have done so , but as there was not , I killed such a host of
我 应该 有 完毕 所以 , 但 作为 那里 曾是 不是 , 我 被杀 这样的 一个 主持人 的
[næts] .
gnats .
小飞虫 .

我本应该那样做, 但既然没有, 我就杀死了一大群小飞虫。

[si:] , " [ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][rɪˈsi:ts, rɪˈsi:ts] .
See , " and going to her desk she produced a perfect packet of receipts .
看 , " 和 去 到 她 桌子 她 生产 一个 完美的 包 的 收据 .

你看,"说着, 她走到办公桌前, 拿出了一叠整齐的收据。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈθæŋkfl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈsetld] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
" I am so thankful those little things are settled , " she went on ,
" 我 是 所以 感恩 那些 小的 事物 是 定居 , " 她 去 在 ,
"我很庆幸这些小事都解决了,"她继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈsʌmhaʊ] — [nɑ:t] [ðɪs] - [haʊ]
" if I had kept the money it would only have gone somehow — not this ' how
" 如果 我 有 保留 这 钱 它 会 仅有的 有 已消失 不知何故 — 不是 这 - 如何
,
,
,

“如果我把钱留下来, 它也总会以某种方式消失——而不是像这样‘消失’。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] . "
' I am quite certain . "
- 我 是 相当 肯定 . "

“我非常确定。”

" [wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:mən] [sens] ? " [bʌt; bət][i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
" Will nothing teach her common sense ? " but even as he thought ,
" 将要 没有什么 教 她 常见的 感觉 ? " 但 甚至 作为 他 想法 ,
"难道就没人能教会她常识吗? "但他正想着,

[ˈdɑ:li:z] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌpˈlɪftɪd] [sərˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] — [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Dolly's eyes suddenly uplifted surprised his — her brown eyes looking out from a
多莉的 眼睛 突然 提升 惊讶 他的 — 她 棕色的 眼睛 寻找 出去 从 一个
[ˈveri] [waɪt] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [mæs] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] .
very white face and a confused mass of dark hair .
非常 白色的 脸 和 一个 使困惑 大量的 的 黑暗的 头发 .

多莉的眼睛突然抬起, 这让他很惊讶——她那双棕色的眼睛从一张苍白的脸上和一头乱蓬蓬的黑发中望出来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] ; " [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ? "
" What is the matter , " she inquired ; " of what are you thinking ? "
" 什么 是 这 事情 , " 她 询问 ; " 的 什么 是 你 思维 ? "

“怎么了?”她问道, “你在想什么? ”

" [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ; " [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈpru:d(ə)nt] . "
" Of you , " he answered ; " I wish you were more prudent . "
" 的 你 , " 他 回答 ; " 我 希望 你 是 更多的 谨慎 . "

“至于你,”他回答说, “我希望你更谨慎一些。”

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜːr; wər] — [pər'hæps][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .
" I wish I were — perhaps I shall be some day , " she said humbly .
" 我 希望 我 是 — 也许 我 将 是 一些 天 , " 她 说 谦卑地 .
“我希望我是——也许有一天我会成为,”她谦虚地说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Thinking of the manner in which she had
思维 的 这 方式 在 哪个 她 有
想到她当时的处事方式.....

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 132]
[页 -]
[第132页]

[wɪ'dəʊt] ['kwestʃən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ruːpərt] [felt] ['daʊtf(ə)] .
without question turned her money over to him Rupert felt doubtful .
没有 问题 转向 她 钱 超过 到 他 鲁珀特 毛毡 疑 .
鲁珀特毫不犹豫地把钱给了他,但他却心存疑虑。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɒvrɪnz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You had better keep two or three sovereigns , " he observed .
" 你 有 更好的 保持 二 或者 三 君主 , " 他 观察到 .
“你最好留两三个金币,”他说道。

" [aɪ] ['fænsi] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" I fancy so , " she agreed .
" 我 想要 所以 , " 她 同意 .
“我也这么觉得,”她同意道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['mʌni] ['wɑːntɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
" There is always money wanting now , and you might not be in the way .
" 那里 是 总是 钱 想要 现在 , 和 你 可能 不是 是 在 这 方式 .
“现在总是缺钱,你可能不会成为阻碍。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He looked at her across the table ,
" 他 看起来 在 她 穿过 这 桌子 ,
他隔着桌子看着她,

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][gəʊld] .
and then bent down his head over the notes and gold .
和 然后 弯曲 向下 他的 头 超过 这 笔记 和 金子 .
然后他低下头,看着那些钞票和金子。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
Incredible as it may seem ,
极好的 作为 它 可能 似乎 ,
虽然听起来难以置信,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]
there was something in the woman's face — though she was utterly ignorant of
那里 曾是 某物 在 这 女性的 脸 — 尽管 她 曾是 完全地 无知的
[ɪts] ['prez(ə)ns] — [wɪt] [tʌtʃt] ['ruːpərts] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts] [best] [ænd; ənd] ['diːpest] [depθs] ,
its presence — which touched Rupert's nature to its best and deepest depths ,
它是 在场 — 哪个 感动 鲁珀特的 自然 到 它是最好的 和 最深处 深度 ,
女人的脸上有一种东西——尽管她自己完全没有意识到——深深触动了鲁珀特内心最美好、最深沉的情感。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
wringing his heart - strings .
拧干 他的 心 - 字符串 .
拨动他的心弦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [priːˈfɪɡjəd] ,
If he had known what that something prefigured ,
如果 他 有 已知 什么 那 某物 预先设定的 ,
如果他知道那件事预示着什么,

[ɪf] [gɔːd][hæd; həd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈpreʃ(ə)ns] [ðæt] [naɪt] ,
if God had only for one moment given him prescience that night ,
如果 上帝 有 仅有的 为了 一 片刻 给定 他 预知 那 夜晚 ,
如果上帝在那晚哪怕只有一瞬间赐予他预知能力,

[ðə; ðɪ][ˈmænz] [ˈmeməri] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][hoʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [[æɪ; əɪ][ˈnevər] [dɪˈpɑːrt]
the man's memory might have failed to hold something which shall never depart
这 男人的 记忆 可能 有 失败的 到 抓住 某物 哪个 将 绝不 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [tɪl] [laɪf][ɪz] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
from him now till life is extinguished with it .
从 他 现在 直到 生活 是 熄灭 和 它 .
这个人的记忆可能未能保存下某些东西, 而这些东西将永远伴随着他, 直到生命终结.

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,
As it was he exclaimed ,
作为 它 曾是 他 惊呼 ,
他惊喊道:

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ˈdɔːli] , [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ɔːl][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɑːtʃɪ] .
" **I would to Heaven , Dolly , I had passed all my life with you and Archie** .
" 我 会 到 天堂 , 多莉 , 我 有 通过了 全部 我的 生活 和 你 和 阿奇 .
“我真想上天堂, 多莉, 我的一生都和你还有阿奇一起度过。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]
I should in
我 应该 在
我应该在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[ðæt] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌnˈmɜːsɪnəri] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [æz; əz][juː; jʊ] . "
that case have been as unmercenary and unselfish as you . "
那 案件 有 到过 作为 无偿的 和 无私 作为 你 . "
那个人跟你一样, 都是无私无私的。

" [ˈræðər] , " [sed] [ˈdɔːli] [senˈtenʃəsli] ,
" **Rather , " said Dolly sententiously** ,
" 相当 , " 说 多莉 义正辞严地 ,
“恰恰相反,”多莉一本正经地说,

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [striktɪst]
" **you should thank Heaven for having placed you in one of this world's strictest**
" 你 应该 感谢 天堂 为了 拥有 放置 你 在 一 的 这 世界的 最严格的
[skuːlz] .
schools .
学校 .
“你应该感谢上天把你送到世界上最严格的学校之一。”

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [laɪk] [maɪˈself] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈɪdiət] [laɪk] [dɪr]
Otherwise you might have been a simpleton like myself , or a clever idiot like dear
否则 你 可能 有 到过 一个 傻瓜 喜欢 我 , 或者 一个 聪明的 笨蛋 喜欢 亲爱的
[ˈɑːtʃɪ] ,
Archie ,
阿奇 ,
否则, 你可能像我一样是个傻瓜, 或者像亲爱的阿奇一样是个聪明的笨蛋。

" [tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ðə; ði]
" To my imagination , " she answered , " the
" 到 我的 想像力 , " 她 回答 , " 这
"依我想象,"她回答说, "

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 134]
[页 -]

[ˈskelɪt(ə)n] [si:sɪz] [nɑ:t][baɪ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['evər] ['prez(ə)nt] ,
skeleton ceases not by day or night ; it is ever present ,
骨骼 停止 不是 经过 天 或者 夜晚 ; 它 是 曾经 展示 ,
骷髅昼夜不停, 它始终存在。

— [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hoʊm,wʊd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , ['prɑ:spərəs] [ɪn][jʊr; jər][plænz] , [ænd; ənd]
— it is Homewood with you and your sister , prosperous in your plans , and
— 它 是 霍姆伍德 和 你 和 你的 姐姐 , 繁荣 在 你的 计划 , 和
[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,
——这里是霍姆伍德, 有你和你妹妹, 你们的计划进展顺利, 还有我的丈夫,

[hu:] ['feltərd] [ju:; jʊ] — ['daɪɪŋ] . "
who sheltered you — dying . "
WHO 避难所 你 — 垂死 . "

庇护你的人——即将死去。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , ['dɑ:li] ?
" How you talk , Dolly ?
" 如何 你 讲话 , 多莉 ?
"多莉, 你说话怎么样? "

['ɑ:tʃɪ] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] . "
Archie is no worse . "
阿奇 是 不 更糟 . "

阿奇的情况也好不到哪儿去。

" [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?
" Is he not ?
" 是 他 不是 ?

难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [ɪf] [θɪŋz] [du:][nɑ:t] [su:n] [tʃeɪndʒ] [hɪr] ,
" If things do not soon change here ,
" 如果 事物 做 不是 很快 改变 这里 ,
"如果这里的情况不尽快改变,

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænər] ['pa:səb(ə)] .
the whole question will be settled in the simplest manner possible .
这 所有的 问题 将要 是 定居 在 这 最简单的 方式 可能的 .
整个问题将以最简单的方式解决。

[hi:; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] ,
He will die , and there will be a funeral , and people will say ,
他 将要 死 , 和 那里 将要 是 一个 葬礼 , 和 人们 将要 说 ,
他会死, 会有人为他举行葬礼, 人们会说:

" - [pɔːr] ['feləʊ] ！
" ' **Poor fellow** ！
" - 贫穷的 同伴 ！

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [daɪd] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] . - "
he held out as long as he could , and died just in the nick of time . ' "
他 握住 出去 作为 长的 作为 他 可以 , 和 死亡 只是 在 这 缺口 的 时间 . - "
他坚持到了最后一刻，在千钧一发之际牺牲了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [mæn] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [huː] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [rɪ'mɑːkt]
" **I know one man , at any rate , who would say nothing of the kind ,** " **remarked**
" 我 知道 一 男人 , 在 任何 速度 , WHO 会 说 没有什么 的 这 种类 , " 评论
[ruːpərt] ,
Rupert ,
鲁珀特 ,

“至少我知道有一个人，他绝对不会说这种话，”鲁珀特说道。

" [huː] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , - [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['feləʊ]
" **who would be quite certain to observe , ' Have you heard about that fellow**
" WHO 会 是 相当 肯定 到 观察 , - 有 你 听到 关于 那 同伴
- ?
Mortomley ?
- ?

谁会很肯定地问：“你听说过那个叫莫托姆利的人吗？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wel] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [left] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrt] .
Well , he has taken it into his head to die , and left me in the lurch .
出色地 , 他 有 已采取 它 进入 他的 头 到 死 , 和 左边 我 在 这 困境 .
他一心只想死，把我一个人丢下了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː] .
And after all my kindness to him too .
和 后 全部 我的 仁慈 到 他 也 .
而且，我之前对他那么好。

[aɪ] [dɪ'kler] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] ,
I declare , sir , if that man had been my brother ,
我 宣布 , 先生 , 如果 那 男人 有 到过 我的 兄弟 ,
先生，我郑重声明，如果那个人是我的兄弟，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] ,
I could not have done more for him — but there ,
我 可以 不是 有 完毕 更多的 为了 他 — 但 那里 ,
我已经尽力为他做了——但是，

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [frəm; frəm] , ['evri] [wʌn] . -
that is just the return I meet with from , every one . ' -
那 是 只是 这 返回 我 见面 和 从 , 每一个 一 . -
这就是我从每个人那里得到的反馈。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 135**]
" [页 -]

[ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ][ˈædməˌrəb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][soʊ][ɪgˈzæktli][ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz]
The imitation was so admirable , and the words so exactly similar to those
这 模仿 曾是 所以 令人钦佩的 , 和 这 字 所以 确切地 相似的 到 那些
[fɪ; fi][hæd; həd] [hɜːrd] [juːst] ,
she had heard used ,
她 有 听到 用过的 ,
模仿得惟妙惟肖, 用词也和她听过的一模一样。

[ðæt] [ˈdaːli] [kʊd; kəd][na:t] [tʃuːz] [bʌt; bət] [læf] .
that Dolly could not choose but laugh .
那 多莉 可以 不是 选择 但 笑 .
多莉忍不住笑了。
[ðen] [fɪ; fi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] [ðoʊ] . "
Then she stopped suddenly and said , " It is no laughing matter though . "
然后 她 停止 突然 和 说 , " 它 是 不 笑 事情 尽管 . "
然后她突然停了下来, 说道: “但这可不是一件好笑的事。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈɑːtʃi] [ɪz] [wɜːrs] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
" What makes you think Archie is worse ? " asked her companion .
" 什么 制作 你 思考 阿奇 是 更糟 ? " 问 她 伴侣 .
“你为什么觉得阿奇更糟?”她的同伴问道。
[hi; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
" He would try to get up for a short time this afternoon ,
" 他 会 尝试 到 得到 向上 为了 一个 短的 时间 这 下午 ,
“他今天下午会尝试起床一会儿,

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wiːld] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
and unfortunately elected to have his chair wheeled up close to the side
和 很遗憾 当选 到 有 他的 椅子 带轮子的 向上 关闭 到 这 边
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
不幸的是, 他选择将轮椅推到靠近侧窗的位置。

[hi; hi][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hi; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men]
He had not been seated there ten minutes before he saw one of those men
他 有 不是 到过 坐着 那里 十 分钟 前 他 锯 一 的 那些 男人
[ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] .
crossing from the kitchen - garden .
过境 从 这 厨房 - 花园 .
他坐下不到十分钟, 就看到其中一个人从菜园里走过来。
[hi; hi] [æskt] [em ˈiː] [huː] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
He asked me who he was , and I was obliged to tell him .
他 问 我 WHO 他 曾是 , 和 我 曾是 有义务 到 告诉 他 .
他问我他是谁, 我不得不告诉他。

[hi; hi][dɪd][na:t] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈmɑːrk][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
He did not make any remark at the time ,
他 做过 不是 制作 任何 评论 在 这 时间 ,
他当时没有发表任何评论。
[bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˌæftərwərdz] [sed] [hi; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [əˈɡen] ,
but shortly afterwards said he would lie down again ,
但 不久 然后 说 他 会 说谎 向下 再次 ,
但不久之后他又说他要再次躺下。
[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hi; hi][hæz; həz][na:t] [dəʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
and since that time he has not dozed for a moment ;
和 自从 那 时间 他 有 不是 打盹 为了 一个 片刻 ;
从那以后, 他片刻也没有打盹过;

[hi:; hi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tʌt] ['eni] ['nɜ:ri'mənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['skersli] ['ænsər]
he has refused to touch any nourishment , and he scarcely answers
他 有 拒绝 到 触碰 任何 营养 , 和 他 几乎 答案
[wen] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] .
when I speak to him .
什么时候 我 说话 到 他 :

他拒绝进食，我跟他说话时，他几乎不作回应。

[æftər][ðə; ði]['da:ktər] [sɔ:] [him; ɪm] , [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] ['weðər] ['ɑ:tʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['eni] [ʌ:k]
After the doctor saw him , he asked me whether Archie had received any shock
后 这 医生 锯 他 , 他 问 我 无论 阿奇 有 已收到 任何 震惊
:
:
:

医生检查后问我，阿奇是否受到了惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mætər] [tu:; tə][him; ɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [sed] ,
and when I explained the matter to him , he looked very grave and said ,
和 什么时候 我 解释 这 事情 到 他 , 他 看起来 非常 严重 和 说 ,
:
:
:

当我向他解释这件事时，他神色凝重，说道：

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

" [ən'les] [hɪz; ɪz][maɪnd][kæn; kən][bi:; bi] [kept] ['i:zi] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
" **Unless his mind can be kept easy , I will not answer for the consequences .**
" 除非 他的 头脑 能 是 保留 简单的 , 我 将要 不是 回答 为了 这 结果 .
"
"
"

“除非能让他安心，否则我概不负责。”

" [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪdiət] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " ['ru:pərt] ['æŋgrəli]
" **Then he was an idiot to say anything of the sort , " Rupert angrily**
" 然后 他 曾是 一个 笨蛋 到 说 任何事物 的 这 种类 , " 鲁珀特 愤怒地
['kɑ:mentəd] .
commented .
评论 :

“那他真是个白痴，居然说出那样的话，”鲁珀特愤怒地评论道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['da:li] , [sʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntrəta:n; 'kɑ:ntrəta:n][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ə'gen] .
" **Never mind , Dolly , such a contretemps shall not occur again .**
" 绝不 头脑 , 多莉 , 这样的 一个 冲突 将 不是 发生 再次 :

“没关系，多莉，这种小插曲不会再发生了。”

[aɪ] [wɪl] [wɔ:rn] [ði:z] ['felouz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,
I will warn these fellows that if I catch one of them prowling about the grounds ,
我 将要 警告 这些 伙伴们 那 如果 我 抓住 一 的 他们 潜行 关于 这 理由 ,
:
:
:

我会警告这些家伙，如果我发现他们中有人在院子里徘徊，

[aɪ] [wɪl] ['hɔ:rswɪp] [him; ɪm] , [let] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] .
I will horsewhip him , let the consequence be what it may .
我 将要 马鞭 他 , 让 这 结果 是 什么 它 可能 :

我会用马鞭抽他，后果如何我都不在乎。

[naʊ] , [hæv; həv][ju:; jə] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ? "
Now , have you anything more to say , for it is growing late ? "
现在 , 有 你 任何事物 更多的 到 说 , 为了 它 是 生长 晚的 ? "

你还有什么要说的吗？天色已晚了。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] .
" **Yes** , " **Mrs** . **Mortomley answered** .
" 是的 , " 太太 : - 回答 :

“是的,”莫托姆利夫人回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send] [lə'nɔː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ;
" **I am going to send Lenore away to - tomorrow** ;
" 我 是 去 到 发送 莱诺尔 离开 到 - 明天 ;

“我明天要把莱诺尔送走;

[maɪ] [ænt] ['siːljə] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['setld] [hɪr] . "
my aunt Celia will take charge of her until things are settled here . "
我的 阿姨 西莉亚 将要 拿 收费 的 她 直到 事物 是 定居 这里 : "

“在我这里的事情解决之前, 我姨妈西莉亚会照顾她。”

" [ˈfʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ'diːə] . "
" **Surely this is a very sudden idea** . "
" 一定 这 是 一个 非常 突然 主意 : "

“这想法确实很突然。”

" [aɪ 'tiː][ˈnevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
" **It never occurred to me until this afternoon** .
" 它 绝不 发生 到 我 直到 这 下午 :

“直到今天下午我才想到这一点。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈwɪrɪd] [ænd; ænd] [ˈwɜːrɪd] [em 'iː] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] ;
She has wearied and worried me , poor little mite ;
她 有 疲惫 和 担心 我 , 贫穷的 小的 螨虫 ;

她让我疲惫不堪, 也让我忧心忡忡, 可怜的小家伙;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
but I did not know what to do with her ,
但 我 做过 不是 知道 什么 到 做 和 她 ,

但我不知道该如何处置她。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔːbəbli] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and I probably never should have known what to do with her ,
和 我 大概 绝不 应该 有 已知 什么 到 做 和 她 ,

我或许根本就不该知道该如何处置她。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈdiːnz] [ɪ'fjuːz(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm.pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] [rɪ'meɪnɪŋ]
had Mr . Dean's effusion about the impossibility of his future wife remaining
有 先生 : 院长 渗出液 关于 这 不可能 的 他的 未来 妻子 其余的

[æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] ,
at Homewood ,
在 霍姆伍德 ,

迪恩先生曾滔滔不绝地表达过他未来的妻子不可能留在霍姆伍德的悲愤之情。

[nɔːt] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] . "
not opened my eyes . "
不是 打开 我的 眼睛 : "

我没睁开眼睛。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [rɪ'mɑːkt] [ˈruːpərt] .
" **I understand** , " **remarked Rupert** .
" 我 理解 , " 评论 鲁珀特 .

“我明白了,”鲁珀特说道。

" [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [ˈhoʊm,wʊd] [wɜːr; wər][æn; ən]
" **You decided at once that if Homewood were an**
" 你 决定 在 一次 那 如果 霍姆伍德 是 一个

你立刻决定, 如果霍姆伍德是一个

[ʌnˈfɪt] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hæliŋ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [mɪs] - ,
unfit residence for Miss Halling , it was still more unfit for Miss Mortomley ,
不合格 住宅 为了 错过 哈林 , 它 曾是 仍然 更多的 不合格 为了 错过 - ,
这房子对哈林小姐来说已经不合适了, 对莫托姆利小姐来说就更不合适了。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
and I really think you are right .
和 我 真的 思考 你 是 正确的 .

我真的觉得你是对的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ; [eɪˈem][aɪ] ? "
But who is to go with the child ; am I ? "
但 WHO 是 到 去 和 这 孩子 ; 是 我 ? "

但谁来陪孩子呢? 是我吗?

" [noʊ] , ['estər] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
" **No , Esther is to take her .**
" 不 , 以斯帖 是 到 拿 她 .

不, 应该由埃丝特带她去。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
I have arranged all that .
我 有 安排 全部 那 .

我已经安排好了。

[ðeɪ] [stɑːrt][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
They start by an early train to - morrow ,
他们 开始 经过 一个 早期的 火车 到 - 明天 ,

他们明天一早乘火车出发。

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp] ['estər] [meɪ] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "
and I hope Esther may be able to get back to - morrow night . "
和 我 希望 以斯帖 可能 是 有能力的 到 得到 后退 到 - 明天 夜晚 . "

我希望埃丝特明天晚上能回来。

" [waɪ] ['kænd:t] [aɪ] [teɪk] [ləˈnɔː(r)] ?
" **Why cannot I take Lenore ?**
" 为什么 不能 我 拿 莱诺尔 ?

为什么我不能带走莱诺尔?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " ['mɪsɪz] . - [rɪˈplaɪd] .
" **Because you ought to be here , " Mrs . Mortomley replied .**
" 因为 你 应该 到 是 这里 , " 太太 . - 回复 .

“因为你应该在这里,”莫托姆利太太回答道。

" [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [men][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [rɪˈmembər] ,
" **Those two young men have to finish the accounts remember ,**
" 那些 二 年轻的 男人 有 到 结束 这 账户 记住 ,

“记住, 那两个年轻人得把账目做完。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [əˈferz] . "
and I know little or nothing about our affairs . "
和 我 知道 小的 或者 没有什么 关于 我们的 事务 . "

我对我们的事务知之甚少, 甚至一无所知。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" I had forgotten , " he remarked .
" 我 有 被遗忘的 , " 他 评论 .

“我忘了,”他说道。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] .
" Perhaps I ought not to be away .
" 也许 我 应该 不是 到 是 离开 .

“或许我不应该离开。”

[naʊ] , [ˈdɑ:li] , [hæv; həv][wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ? "
Now , Dolly , have we finished business for to - night ? "
现在 , 多莉 , 有 我们 完成的 商业 为了 到 - 夜晚 ? "

“好了，多莉，我们今晚的活儿都干完了吗？”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" No , I have something more to tell you , " she answered .
" 不 , 我 有 某物 更多的 到 告诉 你 , " 她 回答 .

“不，我还有话要告诉你,”她回答道。

" [ˈæftər][ju:; jʊ] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ænd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈletər] [tu:; tə]
" After you went out this afternoon , and while I was finishing my letter to

[ænt] [ˈsi:ljə] ,
 aunt Celia ,
阿姨 西莉亚 ,

“今天下午你出去之后，我正在写给西莉亚阿姨的信，

[ˈestər] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd] [sed] - [ˈmɪstər] . [ˈtɜ:rnər] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈskju:s][ðə; ði] [ˈlɪbərti] ,
Esther came in and said ' Mr . Turner hoped I would excuse the liberty ,
以斯帖 来了 在 和 说 - 先生 . 车工 希望 我 会 原谅 这 自由 ,

埃丝特走了进来，说道：“特纳先生希望我能原谅他的冒昧行为。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] ? -
but could he be allowed to speak to me ? '
但 可以 他 是 允许 到 说话 到 我 ? -

但他可以被允许和我说话吗？

" [ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [æskt] [hu:] [ˈmɪstər] . [ˈtɜ:rnər] [wʌz; wəz] , [wen] [aɪ ˈti:] [trænˈspaɪərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" Naturally I asked who Mr . Turner was , when it transpired that one of those

" 自然 我 问 WHO 先生 . 车工 曾是 , 什么时候 它 发生了 那 一 的 那些
[ˈkri:tʃərz]
creatures
生物

“我自然而然地问特纳先生是谁，结果发现他是那些生物中的一个……”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪz][soʊ] [neɪmd] .
is so named .
是 所以 命名 .

之所以如此命名。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:nt] , [ænd; ænd][soʊ][tʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ɪn] .
I did not know what he might want , and so told her to send him in .
我 做过 不是 知道 什么 他 可能 想 , 和 所以 讲述 她 到 发送 他 在 .

我不知道他想要什么，所以就让她把他送进来。

" - [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi][brɪ'gæn] ,
" ' **I trust you will pardon me** , **ma'am** , ' **he began** ,
" - 我 相信 你 将要 赦免 我 , 女士 , - 他 开始 ,
"夫人, 我相信您会原谅我的, 他开口说道,"

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈbɪlweɪz] [bɪn] [ɪn][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪ] , [ænd; ənd]
' **I have not always been in as low a position as that I now occupy** , **and**
- 我 有 不是 总是 到过 在 作为 低的 一个 位置 作为 那 我 现在 占据 , 和
— -
— '
— -

“我并非一直处于现在这样低下的地位, 而且——”

" [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
" **I misunderstood his meaning** ,
" 我 被误解 他的 意义 ,
我误解了他的意思,

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz]
and told him that of course he must know the whole affair was
和 讲述 他 那 的 课程 他 必须 知道 这 所有的 事务 曾是
['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
miserable for us ,
悲惨的 为了 我们 ,
并告诉他, 他当然应该知道整件事对我们来说有多么痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tʃoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][voʊ'keɪ(ə)n] ,
but that I was aware if a man chose such a vocation ,
但 那 我 曾是 意识到的 如果 一个 男人 选择 这样的 一个 职业 ,
但我意识到, 如果一个人选择了这样的职业,

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['duːtiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;
he must discharge the duties connected with it ;
他 必须 释放 这 职责 连接 和 它 ;
他必须履行与此相关的职责;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːtiz]
and that we did not want in any way to make the discharge of those duties
和 那 我们 做过 不是 想 在 任何 方式 到 制作 这 释放 的 那些 职责
[ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unpleasant to him .
令人不快的 到 他 .
我们绝不想以任何方式让他在履行这些职责时感到不愉快。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kwaiətli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,
He waited quietly and respectfully till I had quite finished ,
他 等待 悄悄 和 尊敬 直到 我 有 相当 完成的 ,
他安静而恭敬地等着我完全说完。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [θæŋkt] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən]
when he first thanked me for my kindness , **and then said I had mistaken**
什么时候 他 第一的 谢谢 我 为了 我的 仁慈 , 和 然后 说 我 有 错误
[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
his meaning .
他的 意义 .
他先是感谢我的好意, 然后说我误解了他的意思。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [jes] , [ˈmɪstər] . [dɪd] .
 " I was a little surprised at this , but told him yes , Mr . Mortomley did .
 " 我 曾是 一个 小的 惊讶 在 这 , 但 讲述 他 是的 , 先生 . 做过 .
 "我对此感到有点惊讶, 但我告诉他, 是的, 莫托姆利先生确实如此。"

" [ðen] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][hiː hi][təʊld][em 'iː][hiː hi][wəz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm]
" Then in so many words he told me he was bound to write and inform
 " 然后 在 所以 许多 字 他 讲述 我 他 曾是 边界 到 写 和 通知
 [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [sʌtʃ] [wəz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;
his employer that such was the case ;
 他的 雇主 那 这样的 曾是 这 案件 ;
 然后用非常明确的措辞告诉我，他必须写信通知他的雇主这种情况；

[第139页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmænər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [pərˈplekst] [em ˈiː] .
for the man's manner and the expression of his face perplexed me .
 为了 这 男人的 方式 和 这 表达 的 他的 脸 困惑 我 .
 因为这名男子的举止和表情让我感到困惑。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] ['tri:tɪd] [hɪr] ,
 ' **I** **have** **been** **very** **well** **treated** **here** ,
 - 我 有 到过 非常 出色地 治疗 这里 ,
 “我在这里受到了很好的对待。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] ['ɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,
and I am very sorry to see things going wrong in a house like this ,
 和 我 是 非常 对不起 到 看 事物 去 错误的 在 一个 房子 喜欢 这 ,
 我很遗憾看到这样的房子里发生这样的事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][si:n][ə; eɪ][greɪt][di:l][ʌv; əv][ˈbæŋkrʌptsi][ænd; ənd][əˈreɪndʒmənts]
and as I have seen a great deal of bankruptcy and arrangements
和 作为 我 有 已见 一个 伟大的 交易 的 破产 和 安排
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪˈti:] ,
and all the rest of it ,
和 全部 这 休息 的 它 ,
由于我见过大量的破产、重组以及其他相关事宜，

[aɪ][θɔ:t][aɪ][wʊd][dʒʌst][meɪk][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə][seɪ][ðæt][ɪf][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈeni][θɪŋz]
I thought I would just make so bold as to say that if there are any things
我 想法 我 会 只是 制作 所以 大胆的 作为 到 说 那 如果 那里 是 任何 事物
[əˈbaʊt][ðə; ði][haʊs][fɔ:r; fər][wɪt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr][ˈfænsi] ,
about the house for which you have a particular fancy ,
关于 这 房子 为了 哪个 你 有 一个 特别的 想要 ,
我想大胆地提一句，如果您对房子里的任何东西特别感兴趣，
[ðə; ði][ˈsu:nər][ju:; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][wʌn][saɪd][ɔ:r][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfrendz][tu:; tə][teɪk]
the sooner you put them on one side or ask some of your friends to take
这 很快 你 放 他们 在 一 边 或者 问 一些 的 你的 朋友们 到 拿
[tʃɑ:rdʒ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈbetər] . -
charge of them for you the better . ' -
收费 的 他们 为了 你 这 更好的 . -
你越早把它们放到一边，或者请一些朋友帮你照看，就越好。

" [aɪ][dɪˈkler] , [ˈru:pərt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][kɑ:mpriˈhend][æt; ət][fɜ:rst][wʌt][hi:; hi][ment] ,
" **I declare , Rupert , I did not comprehend at first what he meant ,**
" 我 宣布 , 鲁珀特 , 我 做过 不是 理解 在 第一的 什么 他 意思是 ,
“鲁珀特，我承认，我一开始并没有理解他的意思。”

[ænd; ənd][wen][æt; ət][ləst][hi:; hi][ɪkˈspleɪnd][hɪmˈself][mɔ:r][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
and when at last he explained himself more at length ,
和 什么时候 在 最后的 他 解释 他自己 更多的 在 长度 ,
最后，当他详细解释自己的观点时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈmeɪzd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][seɪ][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][θɪŋk][ʌv; əv][ˈli:vɪŋ][ˈhoʊm,wʊd][ɔ:r]
I was so amazed I could only say we did not think of leaving Homewood or
我 曾是 所以 惊叹 我 可以 仅有的 说 我们 做过 不是 思考 的 离开 霍姆伍德 或者
[ˈselɪŋ][ðə; ði][ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
selling the furniture ,
销售 这 家具 ,
我当时震惊极了，只能说我们根本没想过离开霍姆伍德或者卖掉家具。

[ðæt][ɔ:l][ˈmɪstər] . - [ˈwɑ:ntɪd][wʌz; wəz][taɪm] ,
that all Mr . Mortomley wanted was time ,
那 全部 先生 . - 通缉 曾是 时间 ,
莫托姆利先生想要的只是时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv][kɔ:rs][θɪŋz][wʊd][rɪˈmeɪn][æz; əz][ðeɪ][wɜ:r; wər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪznəs][bi:; bi]
and of course things would remain as they were and the business be
和 的 课程 事物 会 保持 作为 他们 是 和 这 商业 是
[kənˈtɪnju:d][dʒʌst][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
continued just as usual .
持续 只是 作为 通常 .
当然，一切都将维持原状，业务也将照常进行。

" [hi:; hi][sed][hi:; hi][wʌz; wəz][ʃʊr][hi:; hi][hoʊpt][ɔ:l][maɪt][tɜ:rn][aʊt][æz; əz][aɪ][ɪkˈspektɪd] ,
" **He said he was sure he hoped all might turn out as I expected ,**
" 他 说 他 曾是 当然 他 希望 全部 可能 转动 出去 作为 我 预期的 ,
他说他确信，他希望一切都能像我预期的那样发展。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [aɪ]
but that he trusted I
但 那 他 可信 我

但他信任我

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [stɪl] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
would excuse his still recommending me to make arrangements for the worst .
会 原谅 他的 仍然 推荐 我 到 制作 安排 为了 这 最差 .
他会原谅我，因为他仍然建议我做好最坏的打算。

" - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd][duː] [ðæt] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [frəm; frəm] [ɑːr'selvz] ? -
" ' **And do you propose that we should do that by stealing from ourselves ?** ' -
" - 和 做 你 提出 那 我们 应该 做 那 经过 偷窃 从 我们自己 ? -
“难道你认为我们应该通过偷窃自己的东西来实现这个目标吗？ ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [wel] , [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jɔːrɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi]
" ' **Well , everything in the place is yours to - night , ma'am , certainly , ' he**
" - 出色地 , 一切 在 这 地方 是 你的 到 - 夜晚 , 女士 , 当然 , - 他
[ˈænsər] ; - [ðæt] [ɪz] ,
answered ; ' that is ,
回答 ; - 那 是 ,
““嗯，今晚这里的一切都归您所有，夫人，”他回答说；‘也就是说，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnts] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ,
except for the amounts I and my companion are here for ,
除了 为了 这 金额 我 和 我的 伴侣 是 这里 为了 ,
除了我和我的同伴此行的目的之外，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wen] [wʌnz][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [kʌmz] [ɪn] . -
but that will not be the case for long when once the other man comes in . ' -
但 那 将要 不是 是 这 案件 为了 长的 什么时候 一次 这 其他 男人 来 在 . -
但这种情况不会持续太久，一旦另一个人进来就好了。

" - [wʌt] [ˈlðər] [mæn] ? -
" ' **What other man ?** ' -
" - 什么 其他 男人 ? -

“还有哪个男人？ ”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" - [waɪ] [ðə; ði] [ˌtrə'stiːz] [mæn] . -
" ' **Why the trustee's man .** ' -
" - 为什么 这 受托人的 男人 . -

“为什么是受托人的人？ ”

" [ðen] [aɪ][gɑːt] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] ,
" **Then I got annoyed and told him he was talking nonsense ,**
" 然后 我 得到 恼怒 和 讲述 他 他 曾是 说 废话 ,
“然后我就生气了，告诉他他在胡说八道。”

[ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [pə'tɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:: bi][noʊ] [mɔ:r] - [men] - [æt; ət]
that once the petition was granted there would be no more ' men ' at
那 一次 这 请愿 曾是 的确 那里 会 是 不 更多的 - 男人 - 在
[ˈhoʊm,wʊd] ;
Homewood ;
霍姆伍德 ;

一旦申请获得批准，霍姆伍德就不会再有“男人”了；

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['bæŋkrʌptsi] [ækt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd]
that since the passing of the new Bankruptcy Act everything was made
那 自从 这 通过 的 这 新的 破产 行为 一切 曾是 制成
[kəm'pærətɪvli] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:: tə][ækt] ['ɑ:nɪstli] .
comparatively pleasant for people who wanted to act honestly .
比较 令人愉快的 为了 人们 WHO 通缉 到 行为 诚实地 .

自从新的破产法通过以来，对于那些想要诚实行事的人来说，一切都变得相对容易了。

" - [ɪf] [ju:: jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [hi:: hi] [pə'sɪstɪd] ,
" ' **If you will excuse my saying so , ma'am , ' he persisted ,**
" - 如果 你 将要 原谅 我的 说 所以 , 女士 , - 他 持续 ,
“恕我直言，夫人，”他坚持道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:: jʊ] [noʊ] ['i:v(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ækt][ðæn; ðən][aɪ][du:] . -
' **I think you know even less about the working of the new Act than I do . '**
- 我 思考 你 知道 甚至 较少的 关于 这 在职的 的 这 新的 行为 比 我 做 . -
“我认为你对新法案的运作方式了解得比我还少。”

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][lɔ:st][maɪ] ['tempər] .
" **At that point I lost my temper .**
" 在 那 观点 我 丢失的 我的 脾气 .
“当时我失去了理智。”

" - ['weðər] [aɪ][du:][ɔ:r][nɑ:t][aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] ['fɑ:ləʊ]
" ' **Whether I do or not I shall not follow**
" - 无论 我 做 或者 不是 我 将 不是 跟随
“无论我是否这样做，我都不会跟随。”

[jɔ:r; jər] [əd'vaɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [sə'pouz] [ju:: jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:]['kaɪndli] .
your advice , though I suppose you mean it kindly .
你的 建议 , 尽管 我 认为 你 意思是 它 亲切地 .
虽然我知道你的建议是出于好意，但我还是想说一下。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['kredɪtə-z] [wɑ:nt] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] ['hoʊm,wʊd] , [waɪ] ,
If my husband's creditors want every article in Homewood , why ,
如果 我的 丈夫的 债权人 想 每一个 文章 在 霍姆伍德 , 为什么 ,
如果我丈夫的债主想要霍姆伍德的每一篇文章，为什么？

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['i:v(ə)n][tu:: tə][ðə; ði][ləst] [tʃer] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
they must take even to the last chair , that is all .
他们 必须 拿 甚至 到 这 最后的 椅子 , 那 是全部 .
他们必须坐到最后一排，仅此而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:: tə][tɜ:rn] [aʊt] [tu:: tə] - [naɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['feltər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['penɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t]
If I had to turn out to - night without a shelter or a penny I would not
如果 我 有 到 转动 出去 到 - 夜晚 没有 一个 庇护所 或者 一个 一分钱 我 会 不是
[du:] [wʌt] [ju:: jʊ] [sə'dʒest] . -
do what you suggest . '
做 什么 你 建议 . -
如果我今晚必须露宿街头，身无分文，也没有栖身之所，我绝不会按照你建议的那样做。

" [hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
" He bowed and went away without speaking another word ,
" 他 鞠躬 和 去 离开 没有 请讲 其他 单词 ,
他鞠了一躬，一句话也没再说就离开了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['endɪd] .
and of course I thought the subject was ended .
和 的 课程 我 想法 这 主题 曾是 结束 .
我当然以为这个话题已经结束了。

" [kwɔɪt] [baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [went] [æn; ən] [ə'ʊər] [ə'gəʊ][tu:; tə] [lənɔ:rz] [ru:m] ,
" Quite by accident I went an hour ago to Lenore's room ,
" 相当 经过 事故 我 去 一个 小时 前 到 莱诺尔的 房间 ,
“一个小时前，我偶然去了莱诺尔的房间。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][tu:; tə][maɪ] [ə'stɔ:nɪzmənt] [aɪ] [faʊnd] [paɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [teɪblz] [ɔ:l]
and there to my astonishment I found piled up on the drawers and tables all
和 那里 到 我的 惊讶 我 成立 堆积 向上 在 这 抽屉 和 表格 全部
[ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
the knick - knacks out of the drawing - room ;
这 尼克 - 技巧 出去 的 这 绘画 - 房间 ;
令我惊讶的是，我发现客厅里所有的小摆设都堆在抽屉和桌子上；

[ðə; ði] ['taɪmpi:si:z] , [ðə; ði] [veɪsɪz] , [ðə; ði] [stætʃu:'lets] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dʒenjuɪn] ['sɪlvər] [wi:; wi][hæv; həv][nɔ:t]
the timepieces , the vases , the statuettes , the little genuine silver we have not
这 钟表 , 这 花瓶 , 这 小雕像 , 这 小的 真的 银 我们 有 不是
['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] ,
parted with ,
分手了 和 ,
那些钟表、花瓶、小雕像，还有那些我们没有舍弃的小件真银器，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb][ʌv; əv] [ʌðər] [ɑ:rtɪk(ə)lz] .
and a whole tribe of other articles .
和 一个 所有的 部落 的 其他 文章 .
以及其他一系列文章。

" [ðen] [aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['estər] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
" Then I rang for Esther and asked what it meant .
" 然后 我 响铃 为了 以斯帖 和 问 什么 它 意思是 .
“然后我打电话给埃丝特，问她这是什么意思。”

['tɜ:rnər] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , ['æftər] ['li:vɪŋ] [em 'i:] , [tu:ld][hɜ:r; hər][aɪ] [ʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]
Turner , it appeared , after leaving me , told her I understood nothing whatever
车工 , 它 出现 , 后 离开 我 , 讲述 她 我 理解 没有什么 任何
[ʌv; əv][ə'ʊər; ɑ:r]['ri:əl] [pə'ziʃ(ə)n] ,
of our real position ,
的 我们的 真实的 位置 ,
特纳离开我之后，似乎告诉她我对我们之间的真实关系一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvis] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][em 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə] [send] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and that the greatest service she could do me was to send as much as
和 那 这 最 服务 她 可以 做 我 曾是 到 发送 作为 很多 作为
['pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .
possible to some safe place of keeping without mentioning the matter to me .
可能的 到 一些 安全的 地方 的 保持 没有 提及 这 事情 到 我 .
她能为我做的最大的事，就是尽可能多地把东西送到安全的地方保管，而不要跟我提起这件事。

" [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
" And acting on this , she had intended to
" 和 表演 在 这 , 她 有 故意的 到
“而她打算采取这样的行动……”

[get] [ʌp] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [ɔːl] [iː; ji][kəd; kəd] ,
get up about four o'clock and pack up all she could ,
得到 向上 关于 四 点钟 和 盒 向上全部 她 可以 ,
她大约四点钟起床, 收拾好所有能收拾的东西。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [spɔɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪt] - .
and take the spoil with her to Great Dassell .
和 拿 这 剧透 和 她 到 伟大的 - .
她带着战利品去了大达塞尔。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri] [aɪ] [sed] [ˈɑːrp] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrli] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] .
" **I was so angry I said sharp things to the girl I ought not to have said** .
" 我 曾是 所以 生气的 我 说 锋利的 事物 到 这 女孩 我 应该 不是 到 有 说 .
“我当时非常生气, 对那个女孩说了一些不该说的尖刻的话。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ,
I believe I frightened her to death ,
我 相信 我 害怕 她 到 死亡 ,
我觉得我把她吓死了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [kwaɪt] [ɪl] [ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n]
and I know I have made myself quite ill and hysterical with the passion
和 我 知道 我 有 制成 我 相当 患病的 和 歇斯底里的 和 这 热情
[aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː] . " **I got into** . "
我 得到 进入 . "

我知道我因为过于投入而变得情绪失控, 甚至有些病态。

" [ˈestər] [ɪz] [ˈhæpi] [ɪˈhʌf] [naʊ] .
" **Esther is happy enough now** .
" 以斯帖 是 快乐的 足够的 现在 .

“埃丝特现在很幸福。”

[ʃiː; ji] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
She did it all for the best ,
她 做过 它 全部 为了 这 最好的 ,

她所做的一切都是为了大家好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˈsɔːri] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][ˈspəʊkən] [ˈɑːrpli] ; [bʌt; bət] ,
and I have told her how sorry I am to have spoken sharply ; but ,
和 我 有 讲述 她 如何 对不起 我 是 到 有 说 尖锐地 ; 但 ,
[ˈruːpərt] ,
Rupert ,
鲁珀特 ,

我已经向她表达了我对之前言辞过激的歉意; 但是, 鲁珀特,

[ˈruːpərt] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?
Rupert , what is the meaning of all this ?
鲁珀特 , 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

鲁珀特, 这一切到底意味着什么?

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌɪkwɪˈdeɪ(ə)n] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] . "
There is something in liquidation we do not understand . "
那里 是 某物 在 清算 我们 做 不是 理解 . "

清算过程中有些事情我们不了解。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" **I do not think there is** , " **was the reply** .
" 我 做 不是 思考 那里 是 , " 曾是 这 回复 .

“我不认为有,”对方回答说。

" [ðɪs] [mæn][ˈoʊnli] [spoʊk] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr]
" **This man only spoke according to his light** , **which seems to be a very poor**
" 这 男人 仅有的 辐 根据 到 他的 光 , 哪个 似乎 到 是 一个 非常 贫穷的

one .
— .

“这个人只根据他所理解的光线说话，而他的光线似乎非常糟糕。”

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [ˈnaɪnti] - [naɪn]
He simply advised that course to be taken which would be taken by ninety - nine
他 简单地 建议 那 课程 到 是 已采取 哪个 会 是 已采取 经过 九十 - 九

[piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . " **people out of a hundred** . "
人们 出去 的 一个 百 . "

他只是建议采取那种做法，一百个人里有九十九个人会选择这种做法。

" [ðen] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrdɪz] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈdetəz]
" **Then if such is the case , I cannot wonder at Mr . Forde's idea that debtors**
" 然后 如果 这样的 是 这 案件 , 我 不能 想知道 在 先生 : 福特的 主意 那 债务人
[ɑːr; ər] [θiːvz] . **are thieves** .
是 窃贼 .

“那么，如果真是这样的话，我就不难理解福德先生认为债务人都是小偷的想法了。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 143]**
" [页 -]

[第143页]

" [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdetəz] -
" **And at the same time there may be some reason for the debtors '**
" 和 在 这 相同的 时间 那里 可能 是 一些 原因 为了 这 债务人 -
[bɪˈliːf] [ðæt] [ˈkredɪtəz] [ɑːr; ər] [ˈrɒbəz] . " **belief that creditors are robbers** . "
信仰 那 债权人 是 强盗 . "

“与此同时，债务人认为债权人是强盗，这或许也有一定的道理。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˈdɔːli] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈendɪd] . "
" **Oh ! " cried Dolly , " that it were all ended . "**
" 哦 ! " 哭 多莉 , " 那 它 是 全部 结束 . "

“哦！”多莉喊道，“但愿这一切都结束了。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] , [pliːz] [ɡɑːd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **It will be some day , please God , " he answered** .
" 它 将要 是 一些 天 , 请 上帝 , " 他 回答 .

“总有一天会实现的，上帝保佑,”他回答道。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [ˈdɔːli] , [duː][ɡet][tuː; tə][bed] ; [jɔːr; jər] [waɪt] [feɪs] [wɪl] [dɪˈstɜːrb][maɪ] [driːmz] .
" **And now , Dolly , do get to bed ; your white face will disturb my dreams** .
" 和 现在 , 多莉 , 做 得到 到 床 ; 你的 白色的 脸 将要 打扰 我的 梦境 .

“好了，多莉，快去睡觉吧；你那张白脸会吵醒我的梦的。”

[wen] [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " **When had you anything to eat ? "**
什么时候 有 你 任何事物 到 吃 ? "

你什么时候吃过东西？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['θɜ:rzdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; " ['eniθɪŋ] , [aɪ]
" **I don't think I have eaten anything since Thursday** , " **she answered** ; " **anything** , **I**
" 我 不 思考 我 有 吃 任何事物 自从 周四 , " 她 回答 ; " 任何事物 , 我
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,

“我想我从星期四到现在都没吃过东西,”她回答说;“我是说, 什么都没吃。”

[wɜ:rθ] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] . "
worth calling a meal . "

勉强能算得上是一顿饭。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You will kill yourself if you go on as you are doing** , " **he said** ,
" 你 将要 杀 你自己 如果 你 去 在 作为 你 是 正在做 , " 他 说 ,
“如果你继续这样下去, 你会害死自己的,”他说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
but she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rti] , [laɪk] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]
" **I am going to live to a hundred and forty** , **like the Countess of**
" 我 是 去 到 居住 到 一个 百 和 四十 , 喜欢 这 伯爵夫人 的
[ˈdezmond] ,
Desmond ,
德斯蒙德 ,

“我将活到一百四十岁, 就像德斯蒙德伯爵夫人一样。”

[hu:] [daɪd][ɪn] [ˈkɔ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [tri:] , " [ˈdɔ:li] [ɪkˈspleɪnd] .
who died in consequence of a fall from a cherry - tree , " **Dolly explained** .
WHO 死亡 在 结果 的 一个 落下 从 一个 樱桃 - 树 , " 多莉 解释 .

“他因从樱桃树上摔下来而丧生,”多莉解释说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ˈɡrænməʊðər] , [ænd; ænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈkʌlketɪ] [əˈpɑ:n]
" **I shall be a great - great - great - grandmother** , **and I shall inculcate upon**
" 我 将 是 一个 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 和 我 将 灌输 之上
[ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈsekənd] , [θɜ:rd] ,
the first , second , third ,
这 第一的 , 第二 , 第三 ,

“我将成为曾曾祖母, 我将教导第一、第二、第三代.....”

[ænd; ænd] [fɔ:rθ] [ˌdʒɛnɜˈeɪʒənz] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ˈpra:vɜ:rb] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pens]
and fourth generations the truth of that old proverb , ' **Take care of the pence**
和 第四 几代人 这 真相 的 那 老的 谚语 , - 拿 关心 的 这 便士
,
,
,

第四代人也印证了那句古老的谚语:“精打细算, 积少成多。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [paʊndz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . - "
and the pounds will take care of themselves . ' "
和 这 磅 将要 拿 关心 的 他们自己 . - "

体重自然就会减轻。

" [ˈnevər] [maɪnd] [pens] [ɔ:r] [paʊndz] [ˈi:ðər] , [ˈdɔ:li] .
" **Never mind pence or pounds either** , **Dolly** .
" 绝不 头脑 便士 或者 磅 任何一个 , 多莉 .

“别在意是便士还是英镑, 多莉。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [keə] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "

I wish you would take care of yourself . "

我 希望 你 会 拿 关心 的 你自己 . "

我希望你能照顾好自己。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ðen] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [br'saɪdɪz]

" Why ? " she asked ; then went on , " I wonder if on the face of the earth besides "

" 为什么 ? " 她 问 ; 然后 去 在 , " 我 想知道 如果 在 这 脸 的 这 地球 除了

“为什么？”她问；然后继续说道，“我想知道，除了.....之外，地球上是否还有其他生物。”

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

[ˈɑːtʃi] [ænd; ənd] [lə'nɔː(r)] , [ænd; ənd] ['estər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈwəːnə] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] [ænt]

Archie and Lenore , and Esther and Mrs . Werner , and perhaps my Aunt

阿奇 和 莱诺尔 , 和 以斯帖 和 太太 . 维尔纳 , 和 也许 我的 阿姨

[siːljə] ,

Celia ,

西莉亚 ,

阿奇和莱诺尔，还有埃丝特和沃纳太太，或许还有我的西莉亚阿姨，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][daɪd][tuː; tə] - [naɪt] ? "

there is a creature who would be really sorry if I died to - night ? "

那里 是 一个 生物 WHO 会 是 真的 对不起 如果 我 死亡 到 - 夜晚 ? "

如果我今晚死了，会有什么生物感到无比惋惜吗？

" [duː][juː; jʊ] [ɪk'skluːd] [em 'iː] ?

" Do you exclude me ?

" 做 你 排除 我 ?

“你们把我排除在外吗？”

" ['ruːpərt] ['maːvəld] .

" Rupert marvelled .

" 鲁珀特 惊叹不已 .

鲁珀特惊叹道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [jʊr; jər]

" You have not lived long enough to be very sorry about anything except your

" 你 有 不是 居住地 长的 足够的 到 是 非常 对不起 关于 任何事物 除了 你的

[oʊn] [ə'ferz] — [ə'baʊt] ['eni] [ˈtrʌb(ə)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ən'les] [ðer; ðər]

own affairs — about any trouble coming to those connected with you unless their

自己的 事务 — 关于 任何 麻烦 未来 到 那些 连接 和 你 除非 他们的

[ˈsɑːroʊ] [miːnz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "

sorrow means loss of comfort to yourself . "

悲哀 方法 损失 的 舒适 到 你自己 . "

“你活得还不够久，除了你自己的事以外，你不应该为其他任何事感到难过——除非与你有关的人的悲伤会给你带来痛苦，否则你不应该为他们的遭遇感到难过。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][naːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˈɑːtʃi] [ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ] ? "

" Do you think I am not sorry for Archie and you now ? "

" 做 你 思考 我 是 不是 对不起 为了 阿奇 和 你 现在 ? "

你以为我现在不为阿奇和你感到难过吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃɔr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˈbɪtərli] .

" I am quite sure you are , " she replied bitterly .

" 我 是 相当 当然 你 是 , " 她 回复 苦涩地 .

“我非常肯定你是，”她苦涩地回答道。

" ['hʊʊm,wʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;
" Homewood has been a pleasant house for you to live in ;
" 霍姆伍德 有 到过 一个 令人愉快的 房子 为了 你 到 居住 在 ;
“霍姆伍德一直是您居住的舒适住所；

[fɑːr] ['plezəntə] [ðæn; ðən][elm][pɑːrk][kæn; kən]['evər] [pruːv] . "
far pleasanter than Elm Park can ever prove . "
远的 更令人愉悦 比 榆树 公园 能 曾经 证明 . "
比埃尔姆公园要宜人得多。

" ['dɔːli] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] ,
" Dolly , " he interrupted , " I do not mean to call you ungrateful ,
" 多莉 , " 他 中断 , " 我 做 不是 意思是 到 称呼 你 忘恩负义 ,
“多莉,”他打断道,“我不是要说你忘恩负义,

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər] [br'hæf] [tuː; tə] - [deɪ] — "
but considering how I have been working on your behalf to - day — "
但 考虑 如何 我 有 到过 在职的 在 你的 代表 到 - 天 — "
但是考虑到我今天一直在为你做事——”

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɔːzd]
" We need not discuss the question , " she remarked as he stopped and paused
" 我们 需要 不是 讨论 这 问题 , " 她 评论 作为 他 停止 和 暂停
.
:
.

“我们不必讨论这个问题了,”她在他停顿了一下后说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [naʊ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ɡoʊ][ɪntuː][l'aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [pʊt]
" There is no necessity now for us to go into our accounts and put
" 那里 是 不 必要性 现在 为了 我们 到 去 进入 我们的 账户 和 放
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“现在我们没有必要去查阅账目并进行记录,

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪ] [hæz; həz]
' I have done this , and Archie has
- 我 有 完毕 这 , 和 阿奇 有
我已经做到了, 阿奇也做到了。

[dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] . -
done the other . '
完毕 这 其他 . -

另一个已经完成了。

[br'fɔːr] [ðɪs] [lɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] [ɪz] ['endɪd] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][æmp(ə)l] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
Before this liquidation business is ended we shall have ample opportunity of doing
前 这 清算 商业 是 结束 我们 将 有 充足 机会 的 正在做
[fɔl] ['dʒʌstɪs] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — ['oʊnli] — ['ruːpərt] ,
full justice each to the other — only — Rupert ,
满的 正义 每个 到 这 其他 — 仅有的 — 鲁伯特 ,
在清算结束之前, 我们将有充足的机会对彼此都给予充分的公正——只有鲁伯特。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [li:v] ['hoʊm,wʊd] [hæd; həd]
I do not think you would have been quite so ready to leave Homewood had
我 做 不是 思考 你 会 有 到过 相当 所以 准备好 到 离开 霍姆伍德 有
[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['tɜːrnər] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent][kəʊɪn'saɪdɪd] . "
your opinion and that of the man Turner not to a certain extent coincided . "
你的 观点 和 那 的 这 男人 车工 不是 到 一个 肯定 程度 巧合 . "
如果你的意见和特纳先生的意见没有一定程度的一致，我想你可能不会那么急于离开霍姆伍德。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [em 'i:] ['greɪtli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **You wrong me greatly** , " **he answered** ,
" 你 错误的 我 非常 , " 他 回答 ,
“你大大地冤枉了我,”他回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪːz] ['kwestʃənz]
but as you say there is no necessity for us to discuss these questions
" 但 作为 你 说 那里 是 不 必要性 为了 我们 到 讨论 这些 问题
[naʊ] .
now .
现在 .
“但正如你所说，我们现在没有必要讨论这些问题。”

[duː][goʊ][tuː; tə][bed] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːk] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['niːðər] [rest][nɔːr] [sliːp] ,
Do go to bed , dear ; you will knock yourself up if you neither rest nor sleep ,
做 去 到 床 , 亲爱的 ; 你 将要 敲 你自己 向上如果 你 两者都不 休息 也不 睡觉 ,
亲爱的，快去睡觉吧；如果你既不休息也不睡觉，你会把自己弄得肚子疼的。

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] ['ɑːtʃɪ] ? "
and then who can see to Archie ? "
和 然后 WHO 能 看 到 阿奇 ? "
那谁来照顾阿奇呢？

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ][aɪ][er 'em]
" **Good night , she said holding out her hand , if I have misjudged you I am**
" 好的 夜晚 , " 她 说 保持 出去 她 手 , " 如果 我 有 判断失误 你 我 是
[sɑːrɪ] .
sorry .
对不起 .
“晚安,”她伸出手说,“如果我误会了你,我很抱歉。”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] ,
" **He held the door open for her to pass out** ,
" 他 握住 这 门 打开 为了 她 到 经过 出去 ,
他为她敞开着门，让她昏了过去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
and watched her as she flitted up the staircase .
和 观看 她 作为 她 飞掠 向上 这 楼梯 .
然后看着她轻盈地走上楼梯。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['ruːpərt] ['wʌndərd] .
Had she misjudged him Rupert wondered .
有 她 判断失误 他 鲁珀特 想知道 .
鲁珀特心想，她是不是误判他了？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] ['ɡaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ə'reɪt] [wen] ['riːz(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Her instinct guided her aright when reason might have failed to do so .
她 本能 引导 她 好的 什么时候 原因 可能 有 失败的 到 做 所以 .
当理性可能无法做出正确判断时，她的直觉却指引她走向了正确的方向。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ræt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" I suppose I am a rat , " he thought ,
" 我 认为 我 是 一个 鼠 , " 他 想法 ,
"我想我就是一只老鼠吧,"他心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['kjəriəs] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [aɪ][dɪd] [ges] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
" and that by some curious intuition I did guess the ship was sinking .
" 和 那 经过 一些 好奇的 直觉 我 做过 猜测 这 船 曾是 下沉 .
"而且，出于某种奇特的直觉，我确实猜到这艘船正在下沉。"

[ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ənd][kælkjuːleɪ(ə)n][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .
Knowledge and calculation had , however , nothing to do with the matter .
知识 和 计算 有 , 然而 , 没有什么 到 做 和 这 事情 .
然而，知识和计算与此事无关。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
" Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'kler] .
That I can declare .
那 我 能 宣布 .

我可以肯定地说。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] .
Now it will perhaps be well for me to calculate .
现在 它 将要 也许 是 出色地 为了 我 到 计算 .

现在或许我应该算算账了。

[aɪ][duː][nɔːt] [mʌtʃ] ['reɪlɪʃ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['benɪfɪts] [kən'fəːd] , [rɪ'saɪtɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪntərvjuː]
I do not much relish hearing a list of benefits conferred , recited at each interview
我 做 不是 很多 尽情享受 听力 一个 列表 的 好处 授予 , 背诵 在 每个 面试
.
:
.

我不太喜欢在每次面试中听到面试官列举各种福利待遇。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ruːpərt] [felt] ['veri] ['æŋɡrɪ] .
In his heart Rupert felt very angry .
在 他的 心 鲁珀特 毛毡 非常 生气的 .

鲁珀特内心感到非常愤怒。

[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɡʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər]
An individual must be remarkably good looking to approve of a mirror
一个 个人 必须 是 非常 好的 寻找 到 批准 的 一个 镜子
[wɪtʃ] [rɪ'fleks] [hɪm; ɪm] ['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] ,
which reflects him feature by feature ,
哪个 反映 他 特征 经过 特征 ,

一个人必须相貌出众，才会喜欢一面能将自己五官一一映照出来的镜子。

['rɪŋk(ə)l] [baɪ] ['rɪŋk(ə)l] , [ɪɡ'zæktli][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
wrinkle by wrinkle , exactly as he is !
皱纹 经过 皱纹 , 确切地 作为 他 是 !

一丝一毫的皱纹，都和他本人一模一样！

第八章

[ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] [stəːz] [hɪz; ɪz] [tiː] .
MR . SWANLAND STIRS HIS TEA .
先生 天鹅岛 搅拌 他的 茶 .

斯旺兰先生搅拌着他的茶。

[æɪt; æt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [sɪks][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
At a few minutes before six next morning ,
在 一个 很少 分钟 前 六 下一个 早晨 ,

第二天早上六天前几分钟，

[æz; əz][ˈmesərz] . [læŋ] [ænd; ənd][ˈhæŋkɪnz][wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
as Messrs . Lang and Hankins were coming up the road ,
作为 先生们 . 朗 和 汉金斯 是 未来 向上 这 路 ,

当朗先生和汉金斯先生沿着路走过来时，

[stiːl] [ˈsliːpi] [ˈæftər][ðə; ði] [bɔːŋ] [rest] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
still sleepy after the long rest afforded by the previous day ,
仍然 困 后 这 长的 休息 提供 经过 这 以前的 天 ,

经过前一天的充分休息，仍然感到困倦。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈruːpərt] [ˈhæliŋ] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
they saw Rupert Halling advancing to meet them .
他们 锯 鲁珀特 哈林 前进 到 见面 他们 .

他们看到鲁珀特·霍林正朝他们走来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was a miserable morning ,
它 曾是 一个 悲惨的 早晨 ,

那是一个糟糕的早晨。

[ˈreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət]
raining a fine drizzling rain with a cold wind blowing at the same time , **but**
下雨 一个 美好的 毛毛雨 雨 和 一个 寒冷的 风 吹 在 这 相同的 时间 , 但

[ˈruːpərt] ,
Rupert ,
鲁珀特 ,

细雨蒙蒙，寒风凛冽，但鲁珀特却.....

[ˈkerləs] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
careless as usual of the state of the weather , **walked along under the trees** ,
粗心 作为 通常 的 这 状态 的 这 天气 , 步行 沿着 在下面 这 树木 ,

他一如既往地不顾天气状况，沿着树荫走去。

[hɪz; ɪz][kæp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈdʒækɪt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊpən] ,
his cap a little on one side , **his shooting - jacket flying open** ,
他的 帽 一个 小的 在 一 边 , 他的 射击 - 夹克 飞行 打开 ,

他的帽子歪向一边，猎装外套敞开着。

[ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [ˈmelədi] [kəˈnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
whistling a low soft melody confidentially to himself .
吹口哨 一个 低的 柔软的 旋律 保密 到 他自己 .

他自信地哼着低沉柔和的曲子。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [men] .
" **Good morning** , " **he said to the men** .
" 好的 早晨 , " 他 说 到 这 男人 .

“早上好,”他对男人们说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .
" **No one could call this a fine one** .
" 不 一 可以 称呼 这 一个 美好的 一 .

谁也不会称其为佳作。

[læŋ] , [gɪv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ˈhæŋkɪnz] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] ;
Lang , give the keys to Hankins and walk with me a little way ;
朗 , 给 这 钥匙 到 汉金斯 和 走 和 我 一个 小的 方式 ;

朗,把钥匙交给汉金斯,然后陪我走一小段路;

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈhæliŋ] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" **In a few words Mr . Halling explained his difficulty** ,
" 在 一个 很少 字 先生 . 哈林 解释 他的 困难 ,

霍林先生用寥寥数语解释了他的困难,

[ænd; ənd] [æskt] [læŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and asked Lang to help him out of it .
和 问 朗 到 帮助 他 出去 的 它 .

他请求朗帮他脱困。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **I can manage that easily enough** , " **was the answer** .
" 我 能 管理 那 容易地 足够的 , " 曾是 这 回答 .

“这对我来说轻而易举,”对方回答道。

" [ˈlʌkɪli] [aɪ][dɪd][nɔːt] [meɪk] [ʌp][maɪ] [bʊks] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [æz; əz][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][duː] .
" **Luckily I did not make up my books on Saturday as I generally do** .
" 幸运的是 我 做过 不是 制作 向上 我的 图书 在 周六 作为 我 一般来说 做 .

“幸好我没有像往常一样在周六补账。”

[naʊ] , [sɜːr] ,
Now , sir ,
现在 , 先生 ,

先生,现在

[rɪˈmembər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ˈtwenti] - [faɪv]
remember you know nothing except that you understood I was short twenty - five
记住 你 知道 没有什么 除了 那 你 理解 我 曾是 短的 二十 - 五

[paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] .
pounds for the wages .
磅 为了 这 工资 .

记住,你什么都不知道,只知道你明白我少付了25英镑的工资。

[liːv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][em ˈiː] . "
Leave all the rest to me . "
离开 全部 这 休息 到 我 . "

剩下的都交给我吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [læŋ] , [juː; jʊ][duː][nɔːt][maɪnd] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
" **You are sure , Lang , you do not mind interfering in this** .
" 你 是 当然 , 朗 , 你 做 不是 头脑 干扰 在 这 .

“朗,你确定你不介意插手这件事吗?”

['hevəns] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " ['ædɪd] ['mɪstər] . [læŋ] , ['stɑ:pɪŋ] [tuː; tə] [lɒk] [æt; ət]
Heavens , to think of it ! " added Mr . Lang , stopping to look at
天 , 到 思考 的 它 ! " 额外 先生 : 朗 , 停止 到 看 在
['hoʊm,wʊd] .
Homewood .
霍姆伍德 :

“天哪，想想都觉得可怕！”朗先生说着，停下来看了看霍姆伍德。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['bæŋkrʌptsi] [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi] ['eniθɪŋ] ,
" I wish it had been bankruptcy though , if it must be anything ,
" 我 希望 它 有 到过 破产 尽管 , 如果 它 必须 是 任何事物 ,
" 不过，如果非要说有什么结果的话，我倒希望是破产。”

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑ:r][maɪndz]
and then we should have had some chance of speaking out our minds
和 然后 我们 应该 有 有 一些 机会 的 请讲 出去 我们的 思想
[ə'baʊt] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kemɪk(ə)l] ['kʌmpəni] . "
about that rubbish from the General Chemical Company . "
关于 那 垃圾 从 这 一般的 化学 公司 : "

那样的话，我们就有机会畅所欲言地表达我们对通用化学公司那些垃圾产品的看法了。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['bæŋkrʌpt] , " [sed] ['ru:pərt] .
" I did not know you had ever been bankrupt , " said Rupert .
" 我 做过 不是 知道 你 有 曾经 到过 破产 , " 说 鲁珀特 :
“我不知道你曾经破产过，”鲁珀特说。

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][feɪl] ; [æftər][ðə; ði][oʊld]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [deθ] ,
" Yes , sir ; I had to fail ; after the old gentleman's death ,
" 是的 , 先生 ; 我 有 到 失败 ; 后 这 老的 绅士的 死亡 ,
“是的，先生；我不得不失败；在那位老先生去世后，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['mɪstər] . - ,
" with a jerk of his head he indicated that he meant Mr . Mortomley ,
" 和 一个 混蛋 的 他的 头 他 表明的 那 他 意思是 先生 : - ,
['si:nɪər] .
senior .
高级的 :

他猛地点头，表示他指的是老莫托姆利先生。

" [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ][æz; əz] ['wɜ:rkɪŋ] ['pɑ:rtənər]['ɪntuː][ə; eɪ][fɜ:rm] [huː] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə][duː]
" I must needs go as working partner into a firm who promised to do
" 我 必须 需求 去 作为 在职的 伙伴 进入 一个 公司 WHO 承诺 到 做
['wʌndɜ:z] [fɜ:r; fər][,em 'i:] .
wonders for me .
奇迹 为了 我 :

“我必须以合伙人的身份加入一家承诺能为我创造奇迹的公司。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [maɪ] [skʌl] [kli:n] , [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [,em 'i:]['oʊvər] ,
When they had picked my skull clean , they wanted to pitch me over ,
什么时候 他们 有 挑选 我的 颅骨 干净的 , 他们 通缉 到 沥青 我 超过 ,
他们把我的头骨掏空后，就想把我扔到一边。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪd] [pɪtʃ] [,em 'i:]['oʊvər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and they did pitch me over , thinking to have all the road to themselves ,
和 他们 做过 沥青 我 超过 , 思维 到 有 全部 这 路 到 他们自己 ,
他们把我推倒在地，以为这样就能独占整条路。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [r'ʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [læn]
but that was not good enough for me , not at all , " added Mr . Lang
但 那 曾是 不是 好的 足够的 为了 我 , 不是 在 全部 , " 额外 先生 : 朗
[sɑ:r'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 :

“但这对我来说远远不够,”朗先生讽刺地补充道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [pleɪs]
" I had a little money and I got a place
" 我 有 一个 小的 钱 和 我 得到 一个 地方

我当时有点钱，然后就租了个地方。

[ænd; ənd][aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk] ,
and I set to work ,
和 我 放 到 工作 ,

于是我开始工作，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wel] ['oʊnli][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ] [delt] [ɪn] [ðeɪ]
and I could have done well only there was not an article I dealt in they
和 我 可以 有 完毕 出色地 仅有的 那里 曾是 不是 一个 文章 我 已处理 在 他们
[dɪd][nɑ:t][ɔ:fər][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs] .
did not offer at a lower price .
做过 不是 提供 在 一个 降低 价格 :

我本来可以做得很好，只是我经手的每件商品他们都以更低的价格出售。

" ['si:ɪŋ] [ðər; ðər] [geɪm] [aɪ] ['loʊə-d] [maɪ]['praɪsɪz] , [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [ðərz] [sti:l] ['loʊər] , [ænd; ənd][soʊ]
" Seeing their game I lowered my prices , then they cut theirs still lower , and so
" 看到 他们的 游戏 我 降低 我的 价格 , 然后 他们 切 他们的 仍然 降低 , 和 所以
[wi:; wi] [went]
we went
我们 去

“看到他们的策略，我降低了价格，然后他们进一步降低了价格，就这样，我们开始了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɑ:n] [tɪl] [æt; ət][læst] [wʌt] [wi:; wi] [tʃɑ:rdʒd] [dɪd][nɑ:t] [peɪ] [menz]['weɪdʒɪz] ,
on till at last what we charged did not pay men's wages ,
在 直到 在 最后的 什么 我们 带电 做过 不是 支付 男士 工资 ,
最后，我们收取的费用甚至不够支付工人的工资。

[let] [ə'loʊn] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
let alone material and rent and all the rest of it .
让 独自の 材料 和 租 和 全部 这 休息 的 它 :
更别提材料费、租金以及其他所有费用了。

" [aɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk] [maɪ'self] , [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]
" I being a practical man , and able to work myself , had a little the
" 我 存在 一个 实际的 男人 , 和 有能力的 到 工作 我 , 有 一个 小的 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
advantage of them ;
优势 的 他们 ;

“我是一个务实的人，能够自己动手，所以比他们略占优势；

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,
and besides I knew what must come , sooner or later ,
和 除了 我 知道 什么 必须 来 , 很快 或者 之后 ,
而且我知道这件事迟早会发生。

[ænd; ɐnd][sɒʊ] [ˈmænɪdʒd] [ˈmætərz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈbrɒʊkərz] [keɪm] [ɪn][æt; ət][læst] — [ænd; ɐnd][aɪ]
and so managed matters that when the brokers came in at last — and I
和 所以 管理 事情 那 什么时候 这 经纪人 来了 在 在 最后的 — 和 我
[wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]
was sick to death of expecting them before they did come — there was not
曾是 生病的 到 死亡 的 期待 他们 前 他们 做过 来 — 那里 曾是 不是
[ɪˈnʌf] [ɪn][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ˈlevɪŋ]
enough in my house to pay the expenses of levying
足够的 在 我的 房子 到 支付 这 开支 的 征收

因此，事情处理得如此糟糕，以至于当经纪人最终到来时——而我早已厌倦了在他们到来之前就一直盼望着他们——我
家里的钱都不够支付征税的费用。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevrɪθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
" At the works of course everything remained as usual ,
" 在 这 作品 的 课程 一切 剩余 作为 通常 ;
“当然，工厂里的一切照常进行。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə]
for there was not an article in them ever likely to be of use to
为了 那里 曾是 不是 一个 文章 在 他们 曾经 可能 到 是 的 使用 到
[em ˈiː] [əˈgen]
me again .
我 再次 .

因为里面的文章没有一篇以后可能对我再有用。

" [maɪ][oʊld] [ˈpɑːrtnərz] [ænd; ɐnd][em ˈiː] [smæft] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" My old partners and me smashed up about the same time ,
" 我的 老的 合作伙伴 和 我 粉碎 向上 关于 这 相同的 时间 ;
“我和我的老搭档们几乎同时分崩离析，”

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeni] [gʊd] [sɪns]
and they have never done any good since .
和 他们 有 绝不 完毕 任何 好的 自从 .

从那以后，他们再也没有做过任何好事。

[aɪ] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [sez]
I met one of them only the other day and he says ,
我 遇见 — 的 他们 仅有的 这 其他 天 和 他 说道 ;
我前几天才遇到其中一个人，他说：

" - [læn] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [wɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈgriːd] [ænd; ɐnd] [steɪd] [təˈgeðər] , -
" ' Lang , ' he says , ' I wish we could have agreed and stayed together , '
" - 朗 , - 他 说道 , - 我 希望 我们 可以 有 同意 和 入住 一起 , -
[hiː; hi] [sez]
he says .
他 说道 .

“朗,”他说, “我希望我们能够达成一致, 继续在一起。”

- [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪˈpendənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
' we might all have been independent by this time . '
- 我们 可能 全部 有 到过 独立的 经过 这 时间 . -
“到那时，我们或许都已经独立了。”

" - [aɪ] [wɪ] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈɑːnərəb(ə)] [baɪ] [em ˈiː] .
" ' I wish , ' I says , ' you could have acted honourable by me .
" - 我 希望 , - 我 说道 , - 你 可以 有 行动 光荣的 经过 我 .
“我希望,”我说, “你能对我光明磊落一些。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn]
It might have been better for you in the long run .
它 可能 有 到过 更好的 为了 你 在 这 长的 跑步 .
从长远来看，这或许对你更有利。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪm]
For myself , I'm
为了 我 , 我是

就我个人而言，我是

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˈprɪti] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
pretty comfortable , thank you .
漂亮的 舒服的 , 感谢 你 .

很舒服，谢谢。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrθ] [æt; ət] - ,
I have a good berth at Mortomley's ,
我 有 一个 好的 泊位 在 - ,

我在莫托姆利码头有个不错的泊位。

[ænd; ʌnd] ['niːdnt] [laɪ] [ə'weɪk] [hæf][maɪ] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] . -
and needn't lie awake half my nights thinking about the wages for Saturday . '
和 不必 说谎 醒 一半 我的 夜晚 思维 关于 这 工资 为了 周六 . -

这样我就不用半夜睡不着觉，想着周六的工资了。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ] ;
" **And then I asked him if he would take a glass of sherry ;**
" 和 然后 我 问 他 如果 他 会 拿 一个 玻璃 的 雪利酒 ;

然后我问他是否愿意喝一杯雪利酒；

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ʌnd] ['maɪti] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
and though he was once a high and mighty sort of gentleman ,
和 尽管 他 曾是 一次 一个 高的 和 强大的 种类 的 绅士 ,

虽然他曾经是一位高傲自大的绅士，

[hiː; hi] [θæŋkt] [em 'iː][ænd; ʌnd][dɪd] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
he thanked me and did take it .
他 谢谢 我 和 做过 拿 它 .

他谢过我，收下了。

[ðæts] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][,kɑːmpə'tɪ(ə)n] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]
That's the fruits of competition , sir , which some people think is so good for
那就是 这 水果 的 竞赛 , 先生 , 哪个 一些 人们 思考 是 所以 好的 为了
[treɪd] .
trade .
贸易 .

先生，这就是竞争的果实，有些人认为这对贸易非常有利。

" ['tɜːrniŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
" **Turning the corner of the road sharply at this juncture ,**
" 转弯 这 角落 的 这 路 尖锐地 在 这 契机 ,

“在这个路口，道路急转弯，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] ['liːniŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kloʊz] [fens] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd]
they came upon a man who stood leaning over the close fence which on that side
他们 来了 之上 一个 男人 WHO 站立 倾斜 超过 这 关闭 栅栏 哪个 在 那 边
[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gaːdnz] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] .
enclosed the kitchen gardens at Homewood .
内 这 厨房 花园 在 霍姆伍德 .

他们遇到一个男人，他倚在霍姆伍德的菜园那边的栅栏上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] ,
It was early to meet a stranger in such a neighbourhood ,
它 曾是 早期的 到 见面 一个 陌生人 在 这样的 一个 邻里 ,
在这样的街区, 这么早遇到陌生人, 确实有点不合时宜。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [noʊ] [ˈbetər]
more especially a stranger who not being a working man had evidently no better
更多的 尤其 一个 陌生人 WHO 不是 存在 一个 在职的 男人 有 显然 不 更好的
[ɪmˈplɔɪmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][dæmp] [ˈweðər] [sərˈveɪɪŋ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈlændmɑːks] .
employment than to stand out in damp weather surveying local landmarks .
就业 比 到 站立 出去 在 潮湿 天气 测量 当地的 地标 .
尤其是一个陌生人, 他既不是劳动者, 显然除了在潮湿的天气里站在那里勘察当地地标之外, 没有更好的工作了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈruːpərt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
He did not take any notice of either Rupert or his companion ,
他 做过 不是 拿 任何 注意 的 任何一个 鲁珀特 或者 他的 伴侣 ,
他根本没注意到鲁珀特或他的同伴。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [laʊndʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈvedʒtəb(ə)l] - [ˈmæroʊz] ,
continuing to lounge against the fence and contemplate vegetable - marrows ,
继续 到 休息室 反对 这 栅栏 和 沉思 蔬菜 - 骨髓 ,
[ˈkæbɪdʒz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrslɪ] .
cabbages , and parsley .
卷心菜 , 和 香菜 .
继续倚靠在篱笆上, 思考着蔬菜——西葫芦、卷心菜和欧芹。

[ˈruːpərt] , [haʊˈevər] , [tɜːrnd] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ænd; ənd]
Rupert , however , turned twice or thrice and
鲁珀特 , 然而 , 转向 两次 或者 三次 和
然而, 鲁珀特转了两三次,

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstedi] [ˈsɜːrveɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] .
took a long steady survey on each occasion .
采取 一个 长的 稳定的 民意调查 在 每个 场合 .
每次都进行了长时间的稳定调查。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] , [læŋ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Who is that man , Lang ? " he inquired .
" WHO 是 那 男人 , 朗 ? " 他 询问 .
“朗, 那个人是谁?”他问道。

" [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
" Never saw him before .
" 绝不 锯 他 前 .
“以前从未见过他。”

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][noʊ] [ɡʊd] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [læŋ] .
He looks up to no good , " answered Mr . Lang .
他 看起来 向上 到 不 好的 , " 回答 先生 . 朗 .
“他看起来不是什么好人,”朗先生回答道。

[ˈruːpərt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
Rupert and the manager walked a few steps further , and then began to
鲁珀特 和 这 经理 步行 一个 很少 步骤 更远 , 和 然后 开始 到
[rɪˈtreɪs] [ðer; ðər] [steps] .
retrace their steps .
回溯 他们的 步骤 .
鲁珀特和经理又往前走了几步, 然后开始原路返回。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]'streɪndʒər] ['laʊndʒɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] ,
As they did so , they beheld the stranger lounging slowly before them ,
作为 他们 做过 所以 , 他们 观看 这 陌生人 休闲 缓慢地 前 他们 ,
这时, 他们看到一个陌生人正缓缓地躺在他们面前。

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['hoʊm,wʊd] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt]
stopping at intervals to inspect the appearance of Homewood from different
停止 在 间隔 到 检查 这 外貌 的 霍姆伍德 从 不同的
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
points of view ,
积分 的 看法 ,
不时停下来, 从不同角度观察霍姆伍德的外观,

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
and giving the two an opportunity to pass him again .
和 给予 这 二 一个 机会 到 经过 他 再次 .
并给了两人再次超越他的机会。

" [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klaʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **Beg pardon , " he said , when they were close upon him ,**
" 求 赦免 , " 他 说 , 什么时候 他们 是 关闭 之上 他 ,
“对不起,”当他们逼近他时, 他说。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ?
" **but can you oblige me with a light ?**
" 但 能 你 必须 我 和 一个 光 ?
“但是你能借我一盏灯吗? ”

" [hiː; hi] [ə'drest] [læŋ] , [bʌt; bət] ['ruːpərt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][baɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
" **He addressed Lang , but Rupert answered him by producing a box of**
" 他 已解决 朗 , 但 鲁珀特 回答 他 经过 生产 一个 盒子 的
[mætʃɪz] .
matches .
比赛 .
“他向朗格说话, 但鲁珀特却拿出了一盒火柴来回答他。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi] , " [rɪ'mɑːkt] ['ruːpərt] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I wonder who that man can be , " remarked Rupert once they were out of**
" 我 想知道 WHO 那 男人 能 是 , " 评论 鲁珀特 一次 他们 是 出去 的
[ˈɪrʃaːt] .
earshot .
听力范围 .
“我很好奇那个人是谁,”鲁珀特在他们走远后说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [ɡʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [læŋ] [ɪm'fætɪkli] .
" **He is up to no good , " said Mr . Lang emphatically .**
" 他 是 向上 到 不 好的 , " 说 先生 . 朗 强调地 .
“他肯定没安好心,”朗先生斩钉截铁地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , " [ə'ɡriːd] ['ruːpərt] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [læŋ] [kʊd; kəd]
" **I don't think he is , " agreed Rupert uneasily , but neither he nor Lang could**
" 我 不 思考 他 是 , " 同意 鲁珀特 不安地 , 但 两者都不 他 也不 朗 可以
[hæv; həv]
have
有
“我不认为他是,”鲁珀特不安地同意道, 但他和朗都不可能.....

[dɪ'faɪnd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]['i:v(ə)] [ðeɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə]
defined the precise form of evil they believed the stranger had set himself to
定义 这 精确的 形式 的 邪恶的 他们 相信 这 陌生人 有 放 他自己 到
['kʌmpəs] .
compass .
罗盘 .

明确指出他们认为陌生人所犯下的罪恶的具体形式。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][æt; ət] ['hoʊm,wʊd] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] , [həʊ'veər] ,
Had any one at Homewood kept a diary , however ,
有 任何 一 在 霍姆伍德 保留 一个 日记 , 然而 ,
然而, 如果霍姆伍德有人写日记的话.....

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [læŋ] ,
which no one did with the exception of Lang ,
哪个 不 一 做过 和 这 例外 的 朗 ,
除了朗之外, 没有人这样做。

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [bʊk]
who prided himself not a little on the neatness and accuracy of his day - book
WHO 自豪 他自己 不是 一个 小的 在 这 整洁 和 准确性 的 他的 天 - 书
,
.
,

他对自己日记本的整洁和准确程度颇为自豪。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz]
there would have been little in the events of the next eight - and - forty hours
那里 会 有 到过 小的 在 这 活动 的 这 下一个 八 - 和 - 四十 小时
[wɜːrθ] ['krɒnɪkəlɪŋ] .
worth chronicling .
值得 编年史 .

接下来的八小时四十个小时里发生的事情, 几乎没有什么值得记录的。

[ðə; ði] [klɑːks] [ə'raɪvd] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,
The clerks arrived as arranged ,
这 职员 到达的 作为 安排 ,

职员们按约定时间到达。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk]['mɪstər] . ['benɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siː] [haʊ]
and before they had finished their work Mr . Benning appeared to see how
和 前 他们 有 完成的 他们的 工作 先生 . 本宁 出现 到 看 如何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
they were getting on and have a look round the place ,
他们 是 获得 在 和 有 一个 看 圆形的 这 地方 ,

他们还没完成工作, 本宁先生就出现了, 看看他们的工作进展如何, 并四处看了看。

[ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['ruːpərt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
and ask a few questions of Rupert and Mrs . Mortomley ,
和 问 一个 很少 问题 的 鲁珀特 和 太太 . - ,

然后向鲁珀特和莫托姆利夫人问几个问题,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['waːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrks]
and a great many when he got the chance of wandering about the works
和 一个 伟大的 许多 什么时候 他 得到 这 机会 的 漫游 关于 这 作品
[ʌnə'kʌmpənɪd] ,
unaccompanied ,
无人陪伴 ,

当他有机会独自一人在作品中漫步时, 他更是流连忘返。

[ʌv; əv] [læn] , [ˈhæŋkɪnz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmen] .
of Lang , Hankins , and even the rank and file of the working men .
的 朗 , 汉金斯 , 和 甚至 这 秩 和 文件 的 这 在职的 男人 .
包括朗、汉金斯, 甚至普通工人。

[hi:; hi] [keɪm] , [ðoʊ] [ˈru:pərt][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]
He came , though Rupert was unaware of the fact , to try and find out
他 来了 , 尽管 鲁伯特 曾是 不知情 的 这 事实 , 到 尝试 和 寻找 出去
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
尽管鲁伯特对此毫不知情, 但他还是来了, 想打探一些消息。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [dɪˈskʌvəri] ,
but whatever that something might be he failed to make any discovery ,
但 任何 那 某物 可能 是 他 失败的 到 制作 任何 发现 ,
但无论他所发现的是什麼, 他都未能有所发现。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [treɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,
excepting that the extent of Mr . Mortomley's trade had not been exaggerated ,
除外 那 这 程度 的 先生 . - 贸易 有 不是 到过 夸张的 ,
但莫托姆利先生的贸易规模并没有被夸大,

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [noʊ]
and that about the serious and possibly dangerous nature of his illness no
和 那 关于 这 严肃的 和 可能 危险的 自然 的 他的 疾病 不
[ˈræʃ(ə)nəl] [daʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌentərˈteɪnd] .
rational doubt could be entertained .
合理的 怀疑 可以 是 娱乐 .
对于他的病情的严重性和潜在危险性, 这一点没有任何合理的怀疑。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [ðɪ:z] [pɔɪnts] , [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kla:ks] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn]
Having satisfied his mind on these points , he and the clerks returned to town
拥有 使满意 他的 头脑 在 这些 积分 , 他 和 这 职员 返回 到 镇
,
.
,
他确信这些事情后, 便和办事员们一起返回了城里。

[ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈækjərət] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪˈperd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]
taking as accurate a list of the liabilities as could be prepared in the time
采取 作为 准确的 一个 列表 的 这 负债 作为 可以 是 准备 在 这 时间
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them .
和 他们 .
在有限的时间内, 尽可能准确地列出所有负债清单。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˈestər] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [greɪt] - , [ˈeləkwənt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [mɪs]
The same night Esther returned from Great Dassell , eloquent in praise of Miss
这 相同的 夜晚 以斯帖 返回 从 伟大的 - , 雄辯 在 称赞 的 错过
[dʒɜːˈɑ:tʃɪ] ,
Gerace ,
杰拉塞 ,
当晚, 埃丝特从大达塞尔回来, 对杰雷斯小姐赞不绝口。

[hu:] [hæd; həd] ['sædli] ['wa:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ]
who had sadly wanted her to remain at all events till the following
WHO 有 令人遗憾的是 通缉 她 到 保持 在 全部 活动 直到 这 下列的
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

遗憾的是，他们原本希望她能一直参加所有活动到第二天早上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][lɪt(ə)] [noʊt] ,
and from whom she brought a very kind little note ,
和 从 谁 她 带来 一个 非常 种类 小的 笔记 ,
她还带来了一张非常温馨的小纸条，
['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [lə'nɔ:(r)] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['betər] ,
saying she would gladly take charge of Lenore until Mr . Mortomley was better ,
说 她 会 乐意 拿 收费 的 莱诺尔 直到 先生 . - 曾是 更好的 ,
她说她很乐意在莫托姆利先生康复之前照顾莱诺尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] , [ˌoʊvər'kʌm] .
and their difficulties of whatever nature they might be , overcome .
和 他们的 困难 的 任何 自然 他们 可能 是 , 克服 .
并克服他们所遇到的任何困难。

[nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['benɪŋ] [ri:ə'piəd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] ,
Next day Mr . Benning reappeared , accompanied by a Commissioner ,
下一个 天 先生 . 本宁 再次出现 , 伴随 经过 一个 专员 ,
第二天，本宁先生再次出现，陪同他的是一位专员。

[tu:; tə] [teɪk] ['mɪstər] . - [æfə'deɪvɪt] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]
to take Mr . Mortomley's affidavit that to the best of his belief the accounts
到 拿 先生 . - 宣誓书 那 到 这 最好的 的 他的 信仰 这 账户
['fɜ:rnɪʃt] [wɜ:r; wər] ['ækjərət] .
furnished were accurate .
提供 是 准确的 .
接受莫托姆利先生的宣誓书，该宣誓书称，据他所知，所提供的账目是准确的。

[ðɪs] ['serəmoʊni] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:][dɪd]
This ceremony occupied about half a minute , but under the circumstances it did
这 仪式 占领 关于 一半 一个 分钟 , 但 在下面 这 情况 它 做过
[pru:v] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ,
prove an exhilarating performance ,
证明 一个 令人振奋 表现 ,
这场仪式只持续了大约半分钟，但在当时的情况下，这确实是一场激动人心的表演。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [su:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
and to any one superstitious about such matters ,
和 到 任何 一 迷信的 关于 这样的 事情 ,
对于任何迷信这类事情的人来说，

[ðə; ði] ['stedi] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['sætərdeɪ] ,
the steady downfall of rain which had commenced on the previous Saturday ,
这 稳定的 倒塌 的 雨 哪个 有 开始 在 这 以前的 周六 ,
从上周六开始的持续降雨，

[ænd; ənd]['nevər] ['ri:əli] [left] [ɔ:f] [sɪns] [aɪ 'ti:][br'gæn] ,
and never really left off since it began ,
和 绝不 真的 左边 离开 自从 它 开始 ,
而且从开始以来就从未真正停止过。

[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]
was suggestive of a considerable amount of bad weather in the business
曾是 暗示性的 的 一个 大量 数量 的 坏的 天气 在 这 商业
这表明该行业可能会遭遇相当多的恶劣天气。

[ˈdʒɜːrni] - [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] .
journey Mortomley had been compelled to undertake .
旅行 - 有 到过 被迫 到 承担 .

莫特姆利被迫踏上旅程。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [mɪs] [ˈhæliŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Late in the afternoon Miss Halling and her brother took their departure .
晚的 在 这 下午 错过 哈林 和 她 兄弟 采取 他们的 离开 .

当天下午晚些时候，霍林小姐和她的哥哥启程了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈlʌɡɪdʒ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
The young lady's luggage had all been despatched earlier in the day ,
这 年轻的 女士的 行李 有 全部 到过 已派送 早些时候 在 这 天 ,

这位年轻女士的所有行李都已于当天早些时候寄出。

[ænd; ənd] [ˈruːpərts] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈleðər] [bæg] .
and Rupert's seemed to consist merely of a black leather bag .
和 鲁珀特的 似乎 到 由 仅仅 的 一个 黑色的 皮革 包 .

而鲁珀特的似乎只有一只黑色皮包。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ˈdaːli] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [stript] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l]
Nevertheless , when Dolly went into his room she found it stripped of every article
尽管如此 , 什么时候 多莉 去 进入 他的 房间 她 成立 它 脱衣舞 的 每一个 文章

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
belonging to him ,
属于 到 他 ,

然而，当多莉走进他的房间时，却发现里面所有属于他的东西都被搬走了。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] [ləˈnɔː(r)] [æt; ət] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
even to the sketch of Lenore at five years of age which always hung over the
甚至 到 这 草图 的 莱诺尔 在 五 年 的 年龄 哪个 总是 悬挂 超过 这

[ˈməntl] - [piːs] .
mantel - piece .
壁炉架 - 片 .

甚至连莱诺尔五岁时的素描像也一直挂在壁炉架上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzeʃnz] ,
The young man had made sure of the safety of his own possessions ,
这 年轻的 男人 有 制成 当然 的 这 安全 的 他的 自己的 财产 ,

这位年轻人已经确保了自己的财物安全。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəˈmend] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .
and Mrs . Mortomley had sense enough to commend his wisdom .
和 太太 . - 有 感觉 足够的 到 表彰 他的 智慧 .

莫托姆利夫人很有见识，称赞他的智慧。

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [hɜːrts] , [ænd; ənd] [ˈruːpərts] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
Nevertheless there is a wisdom which hurts , and Rupert's hurt her .
尽管如此 那里 是 一个 智慧 哪个 疼痛 , 和 鲁珀特的 伤害 她 .

然而，有些智慧会伤人，鲁珀特的智慧就伤了她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] .
" **I was right , she thought , they are rats and the ship is sinking** .
" 我 曾是 正确的 , " 她 想法 , " 他们 是 老鼠 和 这 船 是 下沉 .

“我猜对了，”她心想，“他们是老鼠，这艘船正在下沉。”

" And from that hour she braced up her courage to meet whatever fate might be coming ,

和 从 那 小时 她 支撑 向上 她 勇气 到 见面 任何 命运 可能 是 未来 ,

从那一刻起, 她鼓起勇气, 准备迎接可能到来的任何命运。

bravely — as she certainly would have done had she in fact stood on the deck of a vessel foundering in the midst of a wild and cruel sea .

勇敢地 — 作为 她 当然 会 有 完毕 有 她 在 事实 站立 在 这 甲板 的 一个 血管 沉没 在 这 中间 的 一个 荒野 和 残忍的 海 .

勇敢地——如果她真的站在一艘在狂野残酷的大海上沉没的船只甲板上, 她肯定会这样做。

Towards evening there arrived at Homewood

向 晚上 那里 到达的 在 霍姆伍德

傍晚时分, 他们抵达了霍姆伍德。

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

a respectable looking sort of individual ,

一个 可敬 寻找 种类 的 个人 ,

一位外表体面、令人尊敬的人。

who announcing that he was the bearer of a note from Mr . Swanland

WHO 宣布 那 他 曾是 这 持有人 的 一个 笔记 从 先生 . 天鹅岛

to Mrs . Mortomley ,

到 太太 .

他宣称自己是斯旺兰先生写给莫托姆利夫人的纸条的代持人,

was asked without delay into the library .

曾是 问 没有 延迟 进入 这 图书馆 .

被立即请进了图书馆。

Mrs . Mortomley looked at him and felt relieved .

太太 . 看起来 在 他 和 毛毡 松了口气 .

莫托姆利太太看了他一眼, 感到如释重负。

Here was a middle - aged confidential clerk , not at all like a man in possession ,

这里 曾是 一个 中间 - 老年人 机密的 职员 , 不是 在 全部 喜欢 一个 男人 在 拥有 ,

这是一位中年机要文员, 一点也不像个掌控一切的人。

and she greeted him with civility , not to say cordiality .

和 她 问候 他 和 礼貌 , 不是 到 说 亲切 .

她礼貌地向他问好, 甚至可以说是热情地问好。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [medəʊz] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Pray sit down** , " **she said** , **and Mr . Meadows seated himself with an**
" 祈祷 坐 向下 , " 她 说 , 和 先生 : 草地 坐着 他自己 和 一个
[əˈpærənt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] ,
apparent show of deference ,
明显 展示 的 尊重 ,
"请坐,"她说, 梅多斯先生似乎出于恭敬之意坐了下来。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪ] ,
all the time he understood quite as well as Mr . Bailey ,
全部 这 时间 他 理解 相当 作为 出色地 作为 先生 : 贝利 ,
他始终都和贝利先生一样理解得很清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; ei] [tʃer] [ɪn] [ˈhoʊm,wʊd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [bɪˈlɔːŋ] [ʌv; əv] [raɪt] ,
there was not a chair in Homewood which did not already belong of right ,
那里 曾是 不是 一个 椅子 在 霍姆伍德 哪个 做过 不是 已经 属于 的 正确的 ,
霍姆伍德没有一把椅子不是别人的。

[nɑːt][ɪɡˈzæktli][pərˈhæps][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
not exactly perhaps to him , but his employer .
不是 确切地 也许 到 他 , 但 他的 雇主 .
对他来说或许不完全如此, 但他的雇主却不这么认为。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . - [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] —
Then Mrs . Mortomley opened the note and read —
然后 太太 : - 打开 这 笔记 和 读 —
然后莫托姆利太太打开纸条, 读道——

" [dɪr] [ˈmædəm] ,
" **Dear Madam** ,
" 亲爱的 女士 ,
尊敬的女士:

[ðə; ði] [ˈberər] , [ˈmɪstər] . [medəʊz] , [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˌsætɪsˈfæktərəli]
" **The bearer , Mr . Meadows , will inform you that everything is going on satisfactorily**
" 这 持有人 , 先生 : 草地 , 将要 通知 你 那 一切 是 去 在 令人满意地
.
:
.

"送信人梅多斯先生会告诉您, 一切进展顺利。"
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
He may be able , I trust , to relieve you from all anxiety and
他 可能 是 有能力的 , 我 相信 , 到 缓解 你 从 全部 焦虑 和
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,
我相信他或许能够让你摆脱所有的焦虑和责任。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dəˈrektɪd]
and I have directed
和 我 有 指导
我曾执导过。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈɜːrksəm] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)lɪ] .
him to make his presence as little irksome as possible .
他 到 制作 他的 在场 作为 小的 烦人的 作为 可能的 .
他要尽量减少自己的存在所带来的烦扰。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ˈhoʊp] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk]
To - tomorrow , if possible , I hope to call at Homewood , in order to make
到 - 明天 , 如果 可能的 , 我 希望 到 称呼 在 霍姆伍德 , 在 命令 到 制作
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
arrangements for the future .
安排 为了 这 未来 .
如果可能的话, 我希望明天能去霍姆伍德拜访一下, 以便为未来做些安排。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [daɪr] [ˈmædəm] ,
In the meantime , dear madam ,
在 这 与此同时 , 亲爱的 女士 ,
与此同时, 亲爱的女士,

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
I have the honour to remain ,
" 我 有 这 荣誉 到 保持 ,
“我很荣幸能留下来,

" [jɔːrɪz] [ˈfeɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
" 此致 忠实 ,
“此致,

" [viː] . [es] . [ˈswɑːn,lænd] .
V . S . Swanland .
" V . S . 天鹅岛 .
VS 斯旺兰。

" [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - ,
To Mrs . Mortomley ,
" 到 太太 . - ,
致莫托姆利夫人:

" [ˈhoʊm,wʊd] ,
Homewood ,
" 霍姆伍德 ,
“霍姆伍德,

" [wɪps] [krɔːs] .
Whip's Cross .
" 鞭子的 叉 .
“鞭子的十字架。”

" [ˈmɪsɪz] . - [rɪːd] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] [ˈoʊvər] [θriː] [taɪmz] .
Mrs . Mortomley read this epistle over three times .
" 太太 . - 读 这 书信 超过 三 时代 .
“莫托姆利夫人读了这封信三遍以上。”

[ɪf] [ɪː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
If she had not been enlightened on the point ,
如果 她 有 不是 到过 开明 在 这 观点 ,
如果她没有被这一点所启发,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmedəʊz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
it would never have occurred to her that Mr . Meadows was to be
它 会 绝不 有 发生 到 她 那 先生 . 草地 曾是 到 是
[ˈloʊkətɪd] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] .
located at Homewood .
位于 在 霍姆伍德 .
她做梦也想不到梅多斯先生会住在霍姆伍德。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,
Having been enlightened , however , she asked ,
拥有 到过 开明 , 然而 , 她 问 ,

然而，在领悟之后，她问道：

" [duː][aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ? "
" Do I understand you are to remain here ? "
" 做 我 理解 你 是 到 保持 这里 ? "

“我理解你得留在这里吗？”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" It will be necessary for me to do so , madam , " he answered ,
" 它 将要 是 必要的 为了 我 到 做 所以 , 女士 , " 他 回答 ,

“我必须这样做，夫人，”他回答道。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [prɪˈlɪmɪnəɪz] [ɑːr; ər] [ˈsetld] .
" until the preliminaries are settled .
" 直到 这 预备工作 是 定居 .

“直到前期准备工作完成。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkredɪtəz]
it is quite possible I may have to stay here until after the meeting of creditors
它 是 相当 可能的 我 可能 有 到 停留 这里 直到 后 这 会议 的 债权人
.
:
.

我很有可能要在这里待到债权人会议结束后才能离开。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[ˈmɪsɪz] . - [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪˈflektd] .
Mrs . Mortomley paused and reflected .
太太 . - 暂停 和 反映 .

莫托姆利夫人停顿了一下，陷入沉思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第6/10页

[ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊt] [nəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ['iːzəli] ,
" **She did not know he was letting her down easily** ,
" 她 做过 不是 知道 他 曾是 出租 她 向下 容易地 ,
她并不知道他会轻易让她失望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːzə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]
and there was a feasibility about his statements which to her mind
和 那里 曾是 一个 可行性 关于 他的 声明 哪个 到 她 头脑
[stæmpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔːθen'tɪsəti] .
stamped them with a certain authenticity .
盖章 他们 和 一个 肯定 真实性 .
而且他的话有一定的可行性，在她看来，这使他的话具有一定的可信度。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk] [tiː] [ɔːr] ['sʌpər] ?
" **Should you like tea or supper ?**
" 应该 你 喜欢 茶 或者 晚餐 ?
你想喝茶还是吃晚饭？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər] [ðæt] ['ment(ə)l] ['kɑːnfərəns] — [ʌn'kɑːnfəs] [stɪl] , [pʊr] ['daːli] !
" **she asked after that mental conference — unconscious still , poor Dolly !**
" 她 问 后 那 精神的 会议 — 无意识 仍然 , 贫穷的 多莉 !
“她在那次心理会议之后问道——可怜的多莉仍然昏迷不醒！ ”

[ðæt] [ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['hoʊm,wʊd] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ 'tiː]
that there sat the representative of the legal owner of Homewood and all it
那 那里 卫星 这 代表 的 这 合法的 所有者 的 霍姆伍德 和 全部 它
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .
那里坐着的是霍姆伍德及其所有财产的合法所有者的代表。

" ['iːðər] [kæn; kən][biː; bi][sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [ɪ'mɪːdiətli] . "
" **Either can be sent to you here immediately** . "
" 任何一个 能 是 发送 到 你 这里 立即地 . "
“两者都可以立即寄给您。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][mæm, məːm, məm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **If you have no objection ma'am , he answered** ,
" 如果 你 有 不 异议 女士 , " 他 回答 ,
“如果您没有异议，夫人，”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ʃer] [ʌv; əv]
" **I will go into the kitchen out of the way — and I can take share of**
" 我 将要 去 进入 这 厨房 出去 的 这 方式 — 和 我 能 拿 分享 的
[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ] — "
what is going — "
什么 是 去 — "
“我会去厨房，避开人群——而且我还能分到一部分东西——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" **You are very thoughtful , said Mrs . Mortomley** ,
" 你 是 非常 周到 , " 说 太太 . - ,
“你真是太体贴了，”莫托姆利太太说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **but I could not really think of allowing such a thing** .
" 但 我 可以 不是 真的 思考 的 允许 这样的 一个 事物 .
但我实在无法想象会允许这样的事情发生。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔ; jər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [hɪr] [ænd; ənd] — "
You can have your own rooms here and — "
你 能 有 你的 自己的 房间 这里 和 — "
您可以在这里拥有自己的房间，而且——"

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .
" **I would rather go into the kitchen , ma'am , he persisted** .
" 我 会 相当 去 进入 这 厨房 , 女士 , " 他 持续 .
“夫人，我宁愿去厨房。”他坚持道。

" [ɪn] [ði:z] [ˈkeɪsɪz][aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" **In these cases I like to be out of the way and give no trouble** . "
" 在 这些 案例 我 喜欢 到 是 出去 的 这 方式 和 给 不 麻烦 . "
“在这种情况下，我喜欢置身事外，不惹麻烦。”

" [ðæts] [ɪkˈstri:mli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] , [fɔ:r; fər]
" **That's extremely kind of you , said Mrs . Mortomley , and he failed , for**
" 那就是 极其 种类 的 你 , " 说 太太 . - , 和 他 失败的 , 为了
[ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] , [tu:; tə] [hɪr]
a reason , to hear
一个 原因 , 到 听到
“您真是太好了，”莫托姆利太太说道，但他却因为某种原因没听见。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .
the ring of sarcasm in her tone .
这 戒指 的 讽刺 在 她 语气 .
她的语气中带着明显的讽刺意味。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [werˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **You shall be made comfortable wherever you are** ,
" 你 将 是 制成 舒服的 无论 你 是 ,
无论你身在何处，你都将感到舒适。

[fɔ:r; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] — [ðə; ði][men][ɪn] [pəˈzeɪn] [wɪl] [goʊ] [aʊt] . "
for I suppose now you are come — the men in possession will go out . "
为了 我 认为 现在 你 是 来 — 这 男人 在 拥有 将要 去 出去 . "
我想你们现在应该已经来了——那些负责管理的人应该会出去了。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **Not to - night , he answered ; I have no instructions in the matter** .
" 不是 到 - 夜晚 , " 他 回答 ; " 我 有 不 指示 在 这 事情 .
“今晚不行，”他回答说；“我没有接到这方面的指示。”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:nˌlænd][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ]
To - morrow , Mr . Swanland purposes to be here , and then no
到 - 明天 , 先生 . 天鹅岛 目的 到 是 这里 , 和 然后 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
斯旺兰先生计划明天到访，毫无疑问，

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː bi] [gɒːn] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .
everything will be gone into and arranged .
一切 将要 是 已消失 进入 和 安排 .

一切都会安排妥当。

" [soʊ][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvnrɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][məɪn][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd]
" **So on Tuesday evening a third man joined the kitchen family circle at Homewood**
" 所以 在 周二 晚上 一个 第三 男人 加入 这 厨房 家庭 圆圈 在 霍姆伍德
,
,
,

“于是，周二晚上，第三位男士加入了霍姆伍德的厨房家庭圈。”

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːˈredi] [ɪn]
and added the smoke of his pipe to the smoke of those already in
和 额外 这 抽烟 的 他的 管道 到 这 抽烟 的 那些 已经 在
[pəˈzeɪn] .
possession .
拥有 .

并将他烟斗里的烟雾加入到其他人的烟雾中。

[ˈwenzdeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [pæst] [wɪˈðəʊt]
Wednesday came , the morning and the noon and the afternoon passed without
周三 来了 , 这 早晨 和 这 中午 和 这 下午 通过了 没有
[ˈɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

星期三到了，上午、中午和下午都平安无事地过去了。

[ˈdɔːli] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Dolly had been much with her husband .
多莉 有 到过 很多 和 她 丈夫 .

多莉一直和她丈夫在一起。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ˈwɑːndər][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd]
Mr . Meadows took occasion to wander into the works , and was treated
先生 . 草地 采取 场合 到 漫步 进入 这 作品 , 和 曾是 治疗
[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] .
at first with much respect .
在 第一的 和 很多 尊重 .

梅多斯先生有机会参观了工厂，起初受到了很好的尊重。

[ˈriːəli] [ˈeniwɜr] [ˈmɪstər] . [medəʊz] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
Really anywhere Mr . Meadows might have passed — to those who did not know
真的 任何地方 先生 . 草地 可能 有 通过了 — 到 那些 WHO 做过 不是 知道
[hiː; hi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmæɪnjuˈfæktʃərər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he elected to live in the kitchen — for a small manufacturer — for a
他 当选 到 居住 在 这 厨房 — 为了 一个 小的 制造商 — 为了 一个
[ˈmæstər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈklɜːks] [pleɪs] .
master reduced to take a clerk's place .
掌握 减少 到 拿 一个 职员的 地方 .

梅多斯先生可能去过的任何地方——对于那些不知道他选择住在厨房的人来说——对于一个小型制造商——对于一个沦落到当职员的师傅来说。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [medəʊz] [hæd; həd] [wʌnz] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]
And Mr . Meadows had once occupied a very
和 先生 . 草地 有 一次 占领 一个 非常

而梅多斯先生曾经占据着一个非常.....

[ˈdɪfrənt] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkaʊntənts] [ˈbeɪlɪf] ,
different position to that of an accountant's bailiff ,
不同的 位置 到 那 的 一个 会计师的 法警 ,
与会计师事务所的执行官的立场不同,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈevər] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [ˈsɜːrvɪs]
and how he ever chanced to occupy himself in Mr . Swanland's service
和 如何 他 曾经 偶然 到 占据 他自己 在 先生 : - 服务
[əˈstɔːnɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt] [ˈhoʊmˌwʊd] .
astonished all the people employed about Homewood .
惊讶 全部 这 人们 受雇 关于 霍姆伍德 :
他怎么会碰巧在斯旺兰先生那里找到工作, 这让霍姆伍德附近的所有人都感到惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [suːˈpiəriər] , [əˈdres] .
He had a good , not to say superior , address .
他 有 一个 好的 , 不是 到 说 优越的 , 地址 :
他的地址很好, 甚至可以说是优越的。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈveri] [fer] [ˈɪŋɡlɪ] , [hiː; hi] [ruːt] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ə; eɪ]
He spoke very fair English , he wrote a capital hand , and possessed a
他 辐 非常 公平的 英语 , 他 写道 一个 首都 手 , 和 拥有 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
considerable amount of education .
大量 数量 的 教育 :
他的英语说得很好, 字迹工整, 受过相当的教育。

[ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [fəˈmiliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
The routine of business was evidently familiar to him ,
这 常规 的 商业 曾是 显然 熟悉的 到 他 ,
他显然对日常业务流程非常熟悉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈʌtərli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈtreɪd] .
though he was of course utterly ignorant of every detail of the colour trade .
尽管 他 曾是 的 课程 完全地 无知 的 每一个 细节 的 这 颜色 贸易 :
当然, 他对颜料行业的每一个细节都一无所知。

[stiːl] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwestʃənz] ,
Still he asked a sufficient number of pertinent questions ,
仍然 他 问 一个 充足的 数字 的 相关 问题 ,
但他还是问了足够多的相关问题。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [læŋ] [hiː; hi] [felt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]
to convince Lang he felt determined to acquire such a smattering of knowledge
到 说服 朗 他 毛毡 决定 到 获得 这样的 一个 零星 的 知识
[æz; əz] [maɪt] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈɡlɪbli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [hɪrˈæftər] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd]
as might enable him to talk glibly on the subject hereafter to people who did
作为 可能 使能够 他 到 讲话 轻率地 在 这 主题 此后 到 人们 WHO 做过
[ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
understand about the matter .
理解 关于 这 事情 :
为了说服朗, 他决心要获得一些知识, 以便将来能够与了解此事的人轻松地谈论此事。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ˈmɪstər] . [læŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] " [nuː] [ˈmænz] " [ˈmezər] ,
At the end of two days Mr . Lang had taken the " new man's " measure ,
在 这 结尾 的 二 天 先生 : 朗 有 已采取 这 " 新的 男人的 " 措施 ,
两天后, 朗先生量好了“新人”的身高。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] ,
but still he was puzzled to imagine what he could have been originally ,
但 仍然 他 曾是 困惑 到 想象 什么 他 可以 有 到过 起初 ,
但他仍然很困惑,无法想象自己原本可能是什么样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][ˈevər] [keɪm] [tu:; tə][əˈdɑ:pt][soʊ] [loo] [ə; eɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] .
and how he ever came to adopt so low a calling .
和 如何 他 曾经 来了 到 采纳 所以 低的 一个 呼叫 .
他怎么会选择从事如此卑微的职业呢?

[wɪð; wɪθ] [ˈhæŋkɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] ,
With Hankins the first question of interest was ,
和 汉金斯 这 第一的 问题 的 兴趣 曾是 ,
对于汉金斯来说,第一个值得关注的问题是:
[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkemɪklz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][es ˈti:] . - [wɔ:rf] .
whether the chemicals were still to be had from St . Vedast Wharf .
无论 这 化学品 是 仍然 到 是 有 从 英石 . - 码头 .
圣维达斯特码头是否还能获得这些化学品。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 161**]
[页 -]
[第161页]

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **You had better ask Mr . Swanland about that , " was the answer** .
" 你 有 更好的 问 先生 : 天鹅岛 关于 那 , " 曾是 这 回答 .
“你最好去问问斯旺兰先生,”对方回答道。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] . "
" **He will be here this evening** . "
" 他 将要 是 这里 这 晚上 . "
他今晚会到场。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈkemɪklz] [ɔ:r] [ˈkʌlərz] [ˈi:ðər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhæŋkɪnz] .
" **What does he know about chemicals or colours either ? " inquired Hankins** .
" 什么 做 他 知道 关于 化学品 或者 颜色 任何一个 ? " 询问 汉金斯 .
“他对化学或颜色又了解多少呢?”汉金斯问道。

" [wel] , [hi:; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [medəʊz]
" **Well , he is obliged to know something about everything , " replied Mr . Meadows**
" 出色地 , 他 是 有义务 到 知道 某物 关于 一切 , " 回复 先生 : 草地
.
:
.
“嗯,他有义务了解所有事情,”梅多斯先生回答说。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈklevər] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
" **He is an uncommonly clever gentleman** . "
" 他 是 一个 不寻常地 聪明的 绅士 : " "
“他是一位才智非凡的绅士。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [kæn; kən] [lɜ:rn] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:t] , [aɪ] [səˈpouz] , " [səˈdʒestɪd]
" **One of those who can learn without being taught , I suppose , " suggested**
" 一 的 那些 WHO 能 学习 没有 存在 教授 , 我 认为 , " 建议
[ˈhæŋkɪnz] .
Hankins .
汉金斯 .
“我想,他大概是那种不用人教就能学会的人吧。”汉金斯说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][aɪ 'tiː] ['prɪtɪ] ['nɪrli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" You have hit it pretty nearly , " answered the other ,
" 你 有 打 它 漂亮的 几乎 , " 回答 这 其他 ,
"你几乎击中了目标,"另一个人回答道。

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [wɪtʃ] [tʃekt] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
in a tone which checked any further inquiries at that moment on the part of
在 一个 语气 哪个 已检查 任何 更远 查询 在 那 片刻 在 这 部分 的
[ˈmɪstər] . [ˈhæŋkɪnz] .
Mr . Hankins .
先生 . 汉金斯 .

汉金斯先生的语气让他立刻打消了进一步询问的念头。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn.lænd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . ['benɪŋ] [ə'raɪvd] , [tuː; tə] [meɪk] ,
In the evening Mr . Swanland accompanied by Mr . Benning arrived , to make ,
在 这 晚上 先生 . 天鹅岛 伴随 经过 先生 . 本宁 到达的 , 到 制作 ,
当晚, 斯旺兰先生和本宁先生一同抵达, 目的是:

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv] [trʌ'stiː] [ænd; ænd][ˈmænɪdʒər] ,
in his double capacity of trustee and manager ,
在 他的 双倍的 容量 的 受托人 和 经理 ,
以受托人和管理人双重身份,

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kæriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]
arrangements for carrying on a business of which he knew almost as much
安排 为了 携带 在 一个 商业 的 哪个 他 知道 几乎 作为 很多
[æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [dɪd][ʌv; əv][ˈældʒɪbrə] .
as Mrs . Mortomley did of algebra .
作为 太太 . - 做过 的 代数 .

他对于如何开展自己所从事的业务几乎和莫托姆利夫人对代数的了解一样少。

[læŋ] [ænd; ænd][ˈhæŋkɪnz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['fɔːrmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [weɪt]
Lang and Hankins and a subordinate foreman had been instructed to wait
朗 和 汉金斯 和 一个 下属 领班 有 到过 指示 到 等待
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
his coming ,
他的 未来 ,

朗、汉金斯和一名下属工头奉命等候他的到来。

[ænd; ænd][pər'hæps][tuː; tə] [ðɪs] ['traɪəl][ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk]
and perhaps to this trial of patience the remark
和 也许 到 这 审判 的 耐心 这 评论
或许, 正是对这种耐心考验的这番话。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
of the latter ,
的 这 后者 ,

后者的

[ðæt] " ['swɑːn.lænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [swel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeɪn] [hiː; hi][hæd; həd]
that " Swanland was the greatest swell for a man in possession he had
那 " 天鹅岛 曾是 这 最 膨胀 为了 一个 男人 在 拥有 他 有
[ˈevər] [siːn] ,
ever seen ,
曾经 已见 ,

“斯旺兰是他见过的最棒的冲浪点, 对于一个拥有冲浪点的人来说, 这是他见过的最棒的冲浪点。”

" [maɪt] [biː; bi] [ə'skraɪbd] .
" might be ascribed .
" 可能 是 归因于 ；

可能归因于。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn][wʌn] [wei] [hɪz; ɪz][ɑːbzər'veɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['striktli] [truː] ,
And indeed in one way his observation was strictly true ,
和 的确 在 一 方式 他的 观察 曾是 严格 真的 ；

从某种意义上说，他的观察确实完全正确。

[fɔːr; fər] [wer'æz] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [sent] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][ɔːl]
for whereas the individuals sent from time to time by descendants of all

为了 然而 这 个人 发送 从 时间 到 时间 经过 后代 的 全部
[ðə; ði] [twelv] [sʌnz] [ʌv; əv][dʒeɪkəb] ,
the twelve sons of Jacob ,
这 十二 儿子们 的 雅各布 ；

因为雅各十二个儿子的后裔不时派遣这些人前来，

[tuː; tə] [kiːp] [waːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ˈoʊvər][ðə; ði] - [gʊdz] [ænd; ənd] [tʃætɪz] ,
to keep watch and ward over the Mortomley goods and chattels ,
到 保持 手表 和 病房 超过 这 - 商品 和 动产 ；

看守并守护莫托姆利家的货物和动产，

[ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] [keɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
only came in for a slice of the estate , Mr . Swanland came for all .
仅有的 来了 在 为了 一个 片 的 这 财产 ； 先生 ； 天鹅岛 来了 为了 全部 ；

斯旺兰先生原本只想买下庄园的一部分，结果却买下了全部。

[æt; ət][wʌn] [swuːp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wɪ'ðəʊt] [ɪn'ventɔːri] [ɔːr][fɔːr'mæləti]
At one swoop he had everything in his hand ; without inventory or formality

在 一 俯冲 他 有 一切 在 他的 手 ； 没有 存货 或者 正式
[ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
of any kind ,
的 任何 种类 ；

他一下子就把所有东西都掌握在了手中；没有任何清点或手续。

[seɪv] [ə'haʊnsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [trʌ'stiː] ,
save announcing himself as manager and trustee ,
节省 宣布 他自己 作为 经理 和 受托人 ；

除了宣布自己是经理和受托人之外，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [græsp][ʌv; əv] [ˈhoʊm,wʊd] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
he took a comprehensive grasp of Homewood and all it contained .
他 采取 一个 综合的 抓牢 的 霍姆伍德 和 全部 它 包含 ；

他对霍姆伍德及其所有的一切有了全面的了解。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ðə; ði] [ˈkemɪklz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] ,
The horses in the stables , the chemicals and colours in the works ,
这 马匹 在 这 马厩 ； 这 化学品 和 颜色 在 这 作品 ；

马厩里的马匹，工厂里的化学品和颜料，

[ðə; ði][bed][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [ɪg'zɒtɪks] [ɪn][ðə; ði]
the bed the sick man lay upon , the flowers in the garden , the exotics in the

这 床 这 生病的 男人 躺 之上 ； 这 花朵 在 这 花园 ； 这 异国风情 在 这
[ˈgriːnhaʊs] ,
greenhouse ,
温室 ；

病人躺着的床，花园里的花朵，温室里的珍奇植物，

[ðə; ði][kæt] [kɜːrld] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈfaɪər] ,
the cat curled up before the hall fire ,
这 猫 卷曲 向上 前 这 大厅 火 ；

猫蜷缩在壁炉前，

[ðə; ði][dɔːgz] ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns]
the dogs raving at the length of their chains at the intruder , the pigeons
这 狗 狂言 在 这 长度 的 他们的 链条 在 这 入侵者 , 这 鸽子
[ɪn][ðə; ði]['dʌŋkɑːtɪ'dʌŋkoʊt] ,
in the dovecote ,
在 这 鸽舍 ,

狗儿们对着被拴着的链子狂吠，对着入侵者咆哮；鸽舍里的鸽子们也吠叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] , [ɔːl] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['swɑːn.lænd] .
and the monarch of the dunghill , all belonged to Mr . Swanland .
和 这 君主 的 这 粪堆 , 全部 属于 到 先生 . 天鹅岛 .
而粪堆之王，都属于斯旺兰先生。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
On the Saturday morning previously he had scarcely been aware that such a
在 这 周六 早晨 之前 他 有 几乎 到过 意识到的 那 这样的 一个
上周六早上，他几乎没意识到会发生这样的事。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[mæn][æz; əz] - [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
man as Mortomley was in existence .
男人 作为 - 曾是 在 存在 .
莫托姆利这个人曾经存在过。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æk.sɪ'dentəli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ; [waɪl.st]
If he had accidentally heard his name , no memory of it remained ; whilst
如果 他 有 偶然 听到 他的 姓名 , 不 记忆 的 它 剩余 ; 而
[æz; əz][fɔːr; fər] ['hoʊm.wʊd] ,
as for Homewood ,
作为 为了 霍姆伍德 ,
如果他曾偶然听到过自己的名字，也丝毫没有留下记忆；至于霍姆伍德，

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['steɪ(ə)n][ɪn] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
the place might have been a station in Australia for aught he knew about it .
这 地方 可能 有 到过 一个 车站 在 澳大利亚 为了 零 他 知道 关于 它 .
就他所知，那地方可能是澳大利亚的一个车站。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər] .
And now he was master .
和 现在 他 曾是 掌握 .
现在他成了主人。

['nɑːmɪnəli] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪtəz] , [ænd; ənd][ɑː'stensəbli] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt]
Nominally the servant of the creditors , and ostensibly acting for the bankrupt
名义上 这 仆人 的 这 债权人 , 和 表面上 表演 为了 这 破产
,
:
,
名义上是债权人的雇员，表面上代表破产人行事，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['truː.li][ðə; ði][ɒːrd][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [kən'trɒʊlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempərəl]
he was as truly the lord of Mortomley , the controller of his temporal
他 曾是 作为 真的 这 主 的 - , 这 控制器 的 他的 颞
[destəni] ,
destiny ,
命运 ,
他确实是莫托姆利的领主，是自己世俗命运的掌控者。

[æz; əz] ['eni] ['sʌðərn] ['plæntər] ['evər] [pru:vd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

as any southern planter ever proved of that of his slaves .
作为 任何 南部 播种机 曾经 已证实 的 那 的 他的 奴隶 .

正如任何一位南方种植园主都曾证明的那样，他的奴隶也是如此。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [kə'mɜːrj(ə)l] [ænd; ənd][ˈli:g(ə)l][noʊ] [daʊt] , [hu:] [kən'kɒktɪd] [ðə; ði]
Whether the gentlemen , commercial and legal no doubt , who concocted the

无论 这 先生们 , 商业的 和 合法的 不 怀疑 , who 捏造的 这
[ˈbæŋkrʌptsi] [ækt][ʌv; əv] - ,
Bankruptcy Act of 1869 ,

无论是那些制定了1869年《破产法》的绅士们，无疑是商界和法律界的人士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈhaʊzɪz] [hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:] [lɔ:] ,
and the other gentlemen of the Upper and Lower Houses who made it law ,

和其他参与制定该法律的上议院和下议院议员们，

['evər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈʌtərli] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]
ever contemplated that an utterly irresponsible person should be placed in a

曾经 思考 那 一个 完全地 不负责任 人 应该 是 放置 在 一个
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪj(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
responsible position it is not for me to say ,

我是否曾想过让一个极其不负责任的人担任重要职位，这并非我该妄加评论。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['bɑ:di][ʌv; əv] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhæŋ,wel] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'pəʊzd]
but I cannot think that any body of men out of Hanwell could have proposed

到 他们自己 那 这 所有的 未来 的 一个 - [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd]
to themselves that the whole future of a bankrupt's life should be made

到 他们自己 那 这 所有的 未来 的 一个 - 生活 应该 是 制成
[dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌ'sti:] ,
dependent on the choice of a trustee ,

但我认为，汉威尔的任何一群人都不会提出，破产者的未来完全取决于受托人的选择。

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈsɪmp(ə)l] ['nɑ:nsens] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˈvɜ:rtʃuəli] [baɪ]
since it is simple nonsense to suppose a committee selected virtually by

自从 它 是 简单的 废话 到 认为 一个 委员会 已选 几乎 经过
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪj(ə)n] ['kreditər] [hæv; həv][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
him and the petitioning creditor have the slightest voice in the matter .

因为认为由他和提出申请的债权人实际挑选的委员会对此事有丝毫发言权，这完全是无稽之谈。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪn] ['bɪznəs] [hu:z] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən]
And if any man in business whose affairs are going at all wrong should happen

到 读 这些 线条 ,
[tu:; tə] [ri:d] [ðɪ:z] [laɪnz] ,
to read these lines ,

如果任何一个生意不顺的男人碰巧读到这些话，

[wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈpra:bəb(ə)l] ,
which unhappily is not at all probable ,

很遗憾，这种情况发生的可能性微乎其微。

[sɪns] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃɔːr][æ̃t; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ['tʃiːfli] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt] ,
since **literature** **at** **such** **a** **time** **chiefly** **assumes** **the** **form** **of** **manuscript** ,
自从 文学 在 这样的 一个 时间 主要 假设 这 形式 的 手稿 ,
由于当时的文学作品主要以手稿形式存在 ,

[let][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ˌɪkwɪ'deɪ(ə)n] [miːnz] [noʊ] [ə'piːl] , [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] ['dʒʌstɪs]
let **him** **remember** **liquidation** **means** **no** **appeal** , **no** **chance** **of** **ever** **having** **justice**
让 他 记住 清算 方法 不 上诉 , 不 机会 的 曾经 拥有 正义
[dʌn] [hɪm; ɪm] ,
done **him** ,
完毕 他 ,

让他记住 , 清算意味着没有上诉的机会 , 没有机会伸张正义。

[nɔːr]['iːv(ə)n] , [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənsɪ] , — [sə'pouʒɪŋ] [ðə; ði] [trʌ'stiː] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][laɪk]['mɪstər] .
nor **even** , **remote** **contingency** , — **supposing** **the** **trustee** **a** **cool** **hand** **like** **Mr** .
也不 甚至 , 偏僻的 应急措施 , — 假如 这 受托人 一个 凉爽的 手 喜欢 先生 .
[ˈswɑːn|lənd] ,
Swanland ,
天鹅岛 ,

即使是极小概率事件——假设受托人像斯旺兰先生那样冷静沉着——

— [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪm'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] .

— **of** **setting** **himself** **right** **with** **the** **business** **world** .
— 的 环境 他自己 正确的 和 这 商业 世界 .

— 努力与商界建立良好的关系。

[hiː; hi] [huː] [goʊz]['ɪntuː][ˌɪkwɪ'deɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [fɜːrst] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌ'stiː] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,
He **who** **goes** **into** **liquidation** **without** **first** **being** **sure** **of** **his** **trustee** , **his** **lawyer** ,
他 WHO 去 进入 清算 没有 第一的 存在 当然 的 他的 受托人 , 他的 律师 ,
在没有事先确定受托人或律师的情况下就进行清算的人 ,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kə'mɪtɪ] [ˈpɑːsɪz]['ɪntuː][æn; ən] [ˈɜːrθli] [hel] ,

and **his** **committee** **passes** **into** **an** **earthly** **hell** ,
和 他的 委员会 通过 进入 一个 尘世的 地狱 ,

他的委员会成员们坠入了人间地狱。

['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [sər'maʊntɪŋ]
over **the** **portals** **of** **which** **are** **engraved** **the** **same** **words** **as** **those** **surmounting**
超过 这 门户 的 哪个 是 刻 这 相同的 字 作为 那些 克服
['dæntiːz] - [ɪn'fɜːrnoʊ] . -
Dante's ' **Inferno** ' . -
但丁的 - 地狱 . -

其入口上方镌刻着与但丁《神曲·地狱篇》顶部相同的文字。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [hoʊp][br'haɪnd] .

He **has** **left** **hope** **behind** .
他 有 左边 希望 在后面 .

他已将希望抛诸脑后。

[gɑːd][help][hɪm; ɪm] ,

God **help** **him** ,
上帝 帮助 他 ,

上帝保佑他。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kæ̃n; kən]['evər]['rɪneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]
for **nothing** **save** **a** **miracle** **can** **ever** **enable** **him** **to** **retrace** **the** **path** **to**
为了 没有什么 节省 一个 奇迹 能 曾经 使能够 他 到 回溯 这 小路 到
[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
the **spot** **where** **she** **sits** **immortal** .
这 点 在哪里 她 坐着 不朽 .

除了奇迹之外 , 没有任何事能让他重新找到她永生所在的地方。

[æ̃t; ət] [ˈhʊm,wʊd] [ˈmɪstər] : [ˈswɑ:n,lænd][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ˈdɑ:li] [ˈnevər] [səˈspektɪd]
At Homewood Mr . Swanland was in possession , and yet Dolly never suspected
在 霍姆伍德 先生 : 天鹅岛 曾是 在 拥有 , 和 然而 多莉 绝不 怀疑
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 :

在霍姆伍德，斯旺兰先生拥有所有权，然而多莉却从未怀疑过这件事。

[hɜ:r; hær][fɜ:rst] [ʌnˈli:zinis] [əˈrouz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ˈʌtəd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] .
Her first uneasiness arose from a few words uttered by Mr . Benning .
她 第一的 不安 出现 从 一个 很少 字 说出 经过 先生 : 本宁 :

她最初的不安感源于本宁先生说的几句话。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkærid] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] ,
" I suppose the business will be carried on , " he remarked ,
" 我 认为 这 商业 将要 是 携带 在 , " 他 评论 ,
"我想这项业务还会继续下去,"他说道。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [stret[t] [ʌʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈfaɪər]
sitting in the pleasant drawing - room with his feet stretched out towards the fire
坐着 在 这 令人愉快的 绘画 - 房间 和 他的 脚 拉伸 出去 向 这 火
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
and his hands plunged in his pockets .
和 他的 双手 暴跌 在 他的 口袋 :

他坐在舒适的客厅里，双脚伸向火炉，双手插在口袋里。

[ˈdɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈvɔɪd] [ˈnɒʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈdredf(ə)l] [men] [dɪd] [ki:p] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər]
Dolly could not avoid noticing that all these dreadful men did keep their hands in their
多莉 可以 不是 避免 注意到 那 全部 这些 可怕 男人 做过 保持 他们的 双手 在 他们的
[ˈpɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

多莉不禁注意到，这些可怕的男人都把手插在口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nʊʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ˈeniwɛr] [els] .
as if they had no use for them anywhere else .
作为 如果 他们 有 不 使用 为了 他们 任何地方 别的 :
仿佛这些东西在其他地方都用不上似的。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] , [aɪ] [səˈpouz] .
" We must get a manager , I suppose .
" 我们 必须 得到 一个 经理 , 我 认为 :
我想我们必须找个经理。

" [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:li:z] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
" Now was Dolly's opportunity .
" 现在 曾是 多莉的 机会 :
“现在是多莉的机会了。”

" [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈkærid] [ɑ:n] [ɪkˈsept] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ʌndəˈstændz] [aɪ ˈti:]
" The business cannot be carried on except by some one who understands it
" 这 商业 不能 是 携带 在 除了 经过 一些 一 WHO 明白 它
[ˈθɜ:rəli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
thoroughly , " she said .
彻底 , " 她 说 :

“只有对这项业务有透彻了解的人才能经营下去,”她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
 " I do not suppose there will be any difficulty about that , " he answered .
 " 我 做 不是 认为 那里 将要 是 任何 困难 关于 那 , " 他 回答 .

“我想这方面应该没有什么困难,”他回答说。

" ['kɑːmpɪtənt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ɪf] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
 " Competent people are always to be had if one knows how to look for
 " 胜任的 人们 是 总是 到 是 有 如果 一 知道 如何 到 看 为了
 [ðəm; ðəm] . " them . "
 他们 . "

“只要知道如何寻找，总能找到称职的人才。”

" [du:] [ju:; jə] [mi:n] , " [i:; ɪ] [in'kwaiəd] ,
" Do you mean , " she inquired ,
" 做 你 意思是 , " 她 询问 ,

"你的意思是,"她问道, "

" [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] .

" **that my husband will not have the management of his own business** .

" 那 我的 丈夫 将要 不是 有 这 管理 的 他的 自己的 商业 .

"我的丈夫将无法管理自己的企业。"

[ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn.lænd][aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
Under Mr . Swanland I mean of course , " she added .
 在下面 先生 : 天鹅岛 我 意思是 的 课程 , " 她 额外 .
 “我指的是在斯旺兰先生的领导下,”她补充道。

" ['mɪstər] . - [helθ] [si:mz] [kwɑɪt] ['brʊkən] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . ['benɪŋ] .
" Mr . Mortomley's health seems quite broken up , " said Mr . Benning .
 " 先生 . - 健康 似乎 相当 破碎的 向上 , " 说 先生 . 本宁 .
 “莫托姆利先生的健康状况似乎很差,”本宁先生说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi:] ['sɪmp(ə)] ['kru:əlti] [tu:; tə] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
 " **It would be simple cruelty to ask him to attend to business .**
 " 它 会 是 简单的 残酷 到 问 他 到 出席 到 商业 .
 "要求他处理公事简直是残忍至极。"

[ˈæftər][d̩ə; d̩i] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɛdɪtəz] [d̩ə; d̩i] [best] [θɪŋ] [hi; hi][kæn; kæn]
After the meeting of creditors the best thing he can
 后 这 会议 的 债权人 这 最好的 事物 他 能
 债权人会议之后，他能做的最好的事情就是.....

[第166页]

[du:] [wɪl] [bi: bi][tu: tə][gʊʃ][tu: tə][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈsi:sɑ:d] [pleɪs] [ɪn] [ˈdevənʃə] [ɔ:r] [ˈkɔ:rnwɑ:l] ,
do will be to go to some pretty seaside place in Devonshire or Cornwall ,
 做 将要 是 到 去 到 一些 漂亮的 海滨 地方 在 德文郡 或者 康沃尔郡 ,
 计划是去德文郡或康沃尔郡某个风景优美的海滨小镇。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər]['kʌmfərtəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'pɑ:n][jər; jər] ['mʌni] .
and live there comfortable upon your money .
 和 居住 那里 舒服的 之上 你的 钱 .
 用你的钱在那里过上舒适的生活。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [sæt]['saɪlənt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
 " **For** **a** **minute** **the** **wretched** **woman** **sat** **silent** **facing** **her** **misery** .
 " 为了 一个 分钟 这 可怜 女士 卫星 沉默的 面向 她 苦难 .
 “可怜的女人沉默地坐了一会儿，独自承受着自己的痛苦。”

[li:v] [ˈhʊm,wʊd] !
Leave Homewood !
离开 霍姆伍德 !

离开霍姆伍德！

[li:v] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] !
leave the business of which her husband thought so much !
离开 这 商业 的 哪个 她 丈夫 想法 所以 很多 !

离开她丈夫如此看重的事业！

[pərˈhæps][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tru:] , [pərˈhæps][ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
Perhaps it was not true , perhaps she had not understood him .
也许 它 曾是 不是 真的 , 也许 她 有 不是 理解 他 .

也许那不是真的，也许她并不了解他。

" [du:][ju;; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [wi;; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] , " [ʃi;; ʃi] [gɑ:spt] .
" **Do you really think we had better go away , away altogether , " she gasped .**
" 做 你 真的 思考 我们 有 更好的 去 离开 , 离开 共 , " 她 倒吸一口气 .

“你真的认为我们最好离开，彻底离开吗？”她喘着气说。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [hi;; hi] [ˈænsər] .
" **Certainly , " he answered .**
" 当然 , " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] ,
At that moment , that critical moment ,
在 那 片刻 , 那 批判的 片刻 ,

在那一刻，那个关键时刻，

[wen] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [æsk] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈpəʊz(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:səb(ə)] [wʌt] [ðə; ði]
when she was about to ask if such a proposal were possible what the
什么时候 她 曾是 关于 到 问 如果 这样的 一个 提议 是 可能的 什么 这
[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bi;; bi] ,
meaning of liquidation could be ,
意义 的 清算 可以 是 ,

当她正要问这样的提议是否可行，以及清算究竟是什么意思时，

[ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd] , [peɪl] , [blænd] , [ˈpleɪ(ə)nt] , [ˈkɜ:rtiəs] , [ˈmɪstər] . - [ˈpɜ:r fɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən]
Mr . Swanland , pale , bland , pleasant , courteous , Mr . Asherill's perfect gentleman
先生 . 天鹅岛 , 苍白 , 平淡 , 令人愉快的 , 有礼貌 , 先生 . - 完美的 绅士

[ðə; ði] [əˈkaʊntənt] [kæt] ,
the accountant cat ,
这 会计 猫 ,

斯旺兰先生，面色苍白，性情温和，和蔼可亲，彬彬有礼，是阿舍里尔先生完美的绅士，那只会计猫。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ʃi:ðd] [ɪn] [ˈvelvɪt] , [ˈfoʊldɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mʌf] , [ˈpɜ:rɪŋ] [kəmˈpleɪsntli] , [ɑ:r ˈi:] -
with his claws sheathed in velvet , folded in his muff , purring complacently , re -
和 他的 爪子 鞘 在 天鹅绒 , 折叠 在 他的 耳罩 , 呼噜声 自满地 , 关于 -
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

他的爪子被天鹅绒包裹着，折叠在手筒里，发出满足的呼噜声，重新走进了房间。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . - , " [hi;; hi] [sed] , " [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [moʊst] [sætɪsˈfæktəri] .
" **Well , Mrs . Mortomley , " he said , " everything seems most satisfactory .**
" 出色地 , 太太 . - , " 他 说 , " 一切 似乎 最多 令人满意的 .

“嗯，莫托姆利夫人，”他说，“一切都非常令人满意。”

[ðə; ði] [treɪd] [əˈpɪrɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪmˈplɔɪd] [rɪˈspektəbl] .
The trade appears good and the men employed respectable .
这 贸易 出现 好的 和 这 男人 受雇 可敬 .

生意看起来不错，雇员也都是体面人。

[jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

Yes , thank you ; I will take a cup of tea .
是的 , 感谢 你 ; 我 将要 拿 一个 杯子 的 茶 .

好的, 谢谢; 我要一杯茶。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 167**]

" [页 -]

[第167页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,

This was between the lines ,
这 曾是 之间 这 线条 ;

这是字里行间的意义。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ti:] [ʃi:; ʃɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [hi:; hi] [stɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,

and when Mrs . Mortomley handed him the tea she noticed how he stirred it ,
和 什么时候 太太 : 递交 他 这 茶 她 注意到 如何 他 搅拌 它 ;

莫托姆利太太把茶递给他时, 注意到他是如何搅拌茶水的。

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [æz; əz] ['mɪstər] . - ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ]

not at all as Mr . Asherill's perfect gentleman should have done , but holding
不是 在 全部 作为 先生 : 完美的 绅士 应该 有 完毕 ; 但 保持

[ðə; ði] [spu:n] ['ʌpraɪt] .

the spoon upright .
这 勺子 直立 .

完全不像阿舍里尔先生那样是一位完美的绅士, 而是把勺子竖直举着。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [haɪpər'krɪtɪkəl] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .

" **It is a shame for me to be so hypercritical , " she thought .**
" 它 是 一个 耻辱 为了 我 到 是 所以 挑眼 , " 她 想法 .

“我如此吹毛求疵, 真是太惭愧了,”她心想。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] ['ɑ:nɪstər] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['lɔɪər] .

" **I dare say he is a far honest man than this dreadful lawyer .**
" 我 敢 说 他 是 一个 远的 更诚实 男人 比 这 可怕 律师 .

我敢说他比那个可怕的律师诚实得多。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz] .

" **And so she inclined her ear to his pleasant words .**
" 和 所以 她 倾斜 她 耳朵 到 他的 令人愉快的 字 .

于是, 她侧耳倾听他那些悦耳的话语。

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,

" **Do not think , Mrs . Mortomley , " he said , as he was leaving ,**
" 做 不是 思考 ; 太太 : 他 说 , 作为 他 曾是 离开 ;

“莫托姆利夫人, 别想太多,”他边说边离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æɪ'baɪnoʊ] [aɪz] ,

with a sudden uplifting of his Albino eyes ,
和 一个 突然 令人振奋 的 他的 白化病 眼睛 ;

他那双白化病患者的眼睛突然抬起,

" [ðæt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [pleɪst] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk]

" **that because I am placed here in a disagreeable position I wish to make**
" 那 因为 我 是 放置 这里 在 一个 令人不快的 位置 我 希望 到 制作

['mætərz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

matters disagreeable to you .
事情 令人不快的 到 你 .

“因为我身处一个令人不快的境地, 所以我希望让你们也感到不快。”

[preɪ] [let][em 'i:] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ,
Pray let me hear from you when you want anything ,
祈祷 让 我 听到 从 你 什么时候 你 想 任何事物 ,
有事一定要告诉我。

[ænd; ənd][bi:; bi][kwɔɪt] [[ɔr] [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ][dɪ'zaiər][tu:; tə][ækt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['evri]
and be quite sure it is my desire to act towards you as a friend in every
和 是 相当 当然 它 是 我的 欲望 到 行为 向 你 作为 一个 朋友 在 每一个
[wei] .
way .
方式 .

请你放心，我真心希望在各方面都像朋友一样对待你。
" [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **And he put out his hand** .
" 和 他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。
[ˈdɑ:li] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [[i:; ji][mʌst; məst][baɪ][sʌm; səm] ['æksɪdənt][hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]
Dolly took it , and thought she must by some accident have got hold of
多莉 采取 它 , 和 想法 她 必须 经过 一些 事故 有 得到 抓住 的
[ə; eɪ][fra:g] .
a frog .
一个 青蛙 .

多莉接过它，心想自己一定是偶然抓到了一只青蛙。
['klaɪnwɜ:t] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Kleinwort was right .
小叶草 曾是 正确的 .

克莱因沃特是对的。
['mɪstər] . - ['pɑ:rtnər][hæd; həd][noʊ][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][noʊ] [hɑ:rt] .
Mr . Asherill's partner had no digestion and no heart .
先生 . - 伙伴 有 不 消化 和 不 心 .
阿舍里尔先生的合伙人既没有消化功能，也没有心脏。

[ðə; ðɪ] [mɔ:ɾ] ['mɪsɪz] . - [θɔ:t] [ə'baʊt]
The more Mrs . Mortomley thought about
这 更多的 太太 . - 想法 关于
莫托姆利太太越想越觉得

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

['mɪstər] . ['swɑ:n,lænd][ðə; ðɪ] [les] [[i:; ji] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈplɔ:zəb(ə)l] ['mænər]
Mr . Swanland the less she believed in him , spite of his plausible manner
先生 . 天鹅岛 这 较少的 她 相信 在 他 , 尽管如此 的 他的 合情合理 方式
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] ['ʌtərənsɪz] ,
and his pleasant utterances ,
和 他的 令人愉快的 话语 ,
尽管斯旺兰先生举止得体、言辞悦耳，但她对他却越来越不信任。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [krept] [ˈɪntuː][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr'self] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər]
and when she crept into bed that night she caught herself wondering whether there
和 什么时候 她 悄悄地爬 进入 床 那 夜晚 她 捕捉 她自己 好奇 无论 那里
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [hænd][wʌz; wəz] [laɪk] [wet] [kleɪ] [ænd; ənd] [huː] [stɜːrd]
could be any good in a person whose hand was like wet clay and who stirred
可以 是 任何 好的 在 一个 人 谁 手 曾是 喜欢 湿的 黏土 和 WHO 搅拌
[hɪz; ɪz] [tiː] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkaʊntənt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] .
his tea as the accountant stirred his .
他的 茶 作为 这 会计 搅拌 他的 .

那天晚上，当她蹑手蹑脚地爬上床时，她不禁开始琢磨，一个手像湿泥巴一样笨拙，像会计师一样搅拌茶水的人，会有什么优点呢？

[ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] [left] [ˈhoʊm,wʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwɑːndəm]
Mr . Swanland left Homewood with an instinctive knowledge that the quondam
先生 . 天鹅岛 左边 霍姆伍德 和 一个 本能 知识 那 这 quondam
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] ,
mistress of that place disliked him ,
情妇 的 那 地方 不喜欢 他 ,
斯旺兰先生离开霍姆伍德时，凭直觉就知道那里的前女主人不喜欢他。

[wɪtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [trʌˈstiː] [ɪn][noʊ] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .
which knowledge touched the trustee in no vulnerable point .
哪个 知识 感动 这 受托人 在 不 易受伤害的 观点 .
这份知识丝毫没有触动受托人的弱点。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 169**]
[页 -]
[第169页]

[aɪˈtiː] [meɪd] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [slɑɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ðæt]
It made , however , some slight difference to Mrs . Mortomley in the future , that
它 制成 , 然而 , 一些 轻微 不同之处 到 太太 . - 在 这 未来 , 那
[ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] ,
future which ,
未来 哪个 ,
然而，这在未来对莫托姆利夫人产生了一些细微的影响，那就是：

[ˈlaɪŋ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] .
lying awake in the darkness , she vainly tried to forecast .
说谎 醒 在 这 黑暗 , 她 徒劳地 尝试 到 预报 .
她躺在黑暗中辗转难眠，徒劳地试图预测未来。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] . -
IN THE ' TIMES . '
在 这 - 时代 . -
在《泰晤士报》上。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈspeʃl] [ˈwenzdeɪ] ,
If there was trouble at Homewood on that especial Wednesday ,
如果 那里 曾是 麻烦 在 霍姆伍德 在 那 特别的 周三 ,
如果那个特殊的星期三霍姆伍德发生了骚乱，

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] [ˈplezər] [tuː; tə] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
it had not been a day of unmixed pleasure to two people in the city .
它 有 不是 到过 一个 天 的 未混合的 乐趣 到 二 人们 在 这 城市 .
对于城里的两个人来说，这并非全然愉快的一天。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˈenəmi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ˈmɪstər] : [fɔːd] [wen] [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] - [taɪmz] ,
His worst enemy might have pitied Mr . Forde when on opening the ' Times ,
他的 最差 敌人 可能 有 可怜的 先生 : 福德 什么时候 在 开幕 这 - 《时代周刊》 ,
即使是他最痛恨的敌人，在打开《泰晤士报》时，也可能会同情福德先生。

- [ˈlaɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [tʃer] [æt; ət][es ˈtiː] . - [wɔːrf] ,
' lying over the back of the official chair at St . Vedast Wharf ,
- 说谎 超过 这 后退 的 这 官方的 椅子 在 英石 : - 码头 ,
躺在圣维达斯特码头的官方座椅靠背上，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
the first sentence which met his eye was ,
这 第一的 句子 哪个 遇见 他的 眼睛 曾是 ,
他映入眼帘的第一句话是：

" [brɪfɔːr] [ˈmɪstər] . [kəˈmɪʃənər] [blæŋk] . "
" Before Mr . Commissioner Blank . "
" 前 先生 : 专员 空白的 : "
“在布兰克专员先生面前。”

" [ɑːr ˈiː] [ɑːrtɪbɔːld] - , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" Re Archibald Mortomley , " and all the rest of it .
" 关于 阿奇博尔德 - , " 和 全部 这 休息 的 它 :
“关于阿奇博尔德·莫托姆利”，以及其他所有相关内容。

[ðə; ði] [ˈpærəgræf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
The paragraph was not altogether an inch long ,
这 段落 曾是 不是 共 一个 英寸 长的 ,
这段文字的长度不足一英寸。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] . [fɔːd] [tɜːrn][æz; əz] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz]
but it proved enough to make Mr . Forde turn as faint and sick as
但 它 已证实 足够的 到 制作 先生 : 福德 转动 作为 头晕的 和 生病的 作为
[ˈmeni] [ə; ei][mæn] [breɪv] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ɑːnɪst] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [tɜːrnd] [brɪfɔːr] [ɪn] [ðæt] [ˈveri]
many a man brave enough and honest enough had turned before in that very
许多 一个 男人 勇敢的 足够的 和 诚实的 足够的 有 转向 前 在 那 非常
[ɑːfɪs] .
office .
办公室 :

但这足以让福德先生像许多勇敢正直的人一样，在这个办公室里感到虚弱和恶心。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ˈluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈbegəri] .
In imagination he saw looming in the distance ruin and beggary .
在 想像力 他 锯 迫在眉睫 在 这 距离 废墟 和 乞讨 :
他想象着远处隐隐约约的废墟和乞讨景象。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - [wɔːrf] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
He heard the gates of St . Vedast Wharf close behind him for the last time .
他 听到 这 大门 的 英石 : - 码头 关闭 在后面 他 为了 这 最后的 时间 :
他听到身后的圣维达斯特码头大门最后一次关闭的声音。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Things were worse with him ,
事物 是 更糟 和 他 ,
他的情况更糟。

[ˈmʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] - [ˈnefjuː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]
much worse than they had been when Mortomley's nephew came to say his
很多 更糟 比 他们 有 到过 什么时候 - 侄子 来了 到 说 他的
[ˈʌŋk(ə)l] [ment] [tuː; tə][ɡooʊ][ˈɪntuː:] [ˌɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] ,
uncle meant to go into liquidation ,
叔叔 意思是 到 去 进入 清算 ,
情况比莫托姆利的侄子来告诉他叔叔打算破产清算时还要糟糕得多。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɔːd] [felt] [ɪmˈpeld] [wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] .
and Mr . Forde felt impelled once again to take his hat .
和 先生 . 福德 毛毡 被迫 一次 再次 到 拿 他的 帽子 .
于是，福德先生又一次忍不住摘下了帽子。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðen] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I wish I had left then , " he muttered .
" 我 希望 我 有 左边 然后 , " 他 低声说道 .
“我真希望当时就离开了，”他喃喃自语道。

[ɪf] [ə; eɪ] [haʊs] [biː; bi] [ˈtɒtərɪŋ] , [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [stoʊn] [meɪ] [ˈheɪs(ə)n][ðə; ði]
If a house be tottering , the removal of even a single stone may hasten the
如果 一个 房子 是 颤巍巍 , 这 移动 的 甚至 一个 单身的 石头 可能 趋 这
[ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] .
impending catastrophe .
即将到来的 灾难 .
如果房子摇摇欲坠，即使移走一块石头也可能加速即将到来的灾难。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [fɔːd] [biˈliːvd] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪfɪs]
As Mr . Forde believed , Mortomley was a most important stone in the edifice
作为 先生 . 福德 相信 , - 曾是 一个 最多 重要的 石头 在 这 大厦
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] ,
of his own safety ,
的 他的 自己的 安全 ,
福德先生认为，莫托姆利是他自身安全这座大厦中最重要的一块基石。

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n][æet; ət] [ðæt] [ˈdʒʌŋktʃər][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and yet even at that juncture it never occurred to him it was his
和 然而 甚至 在 那 契机 它 绝不 发生 到 他 它 曾是 他的
[oʊn] [mæd] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] [bloʊz] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [kəmˈpliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt]
own mad sledge - hammer blows had driven it so completely out of place that
自己的 疯狂的 雪橇 - 锤 打击 有 驱动 它 所以 完全地 出去 的 地方 那
[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈevər] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][əˈveɪləb(ə)l][æet; ət][es ˈtiː] . - [wɔːrf] [əˈgen] .
no one could ever hope to make it available at St . Vedast Wharf again .
不 一 可以 曾经 希望 到 制作 它 可用的 在 英石 . - 码头 再次 .
然而，即使在那个时候，他也从未想到，正是他自己疯狂的重锤猛击，才使它彻底偏离了原位，以至于没有人能够指望再次在圣维达斯特码头找到它。

[ˈriːəli] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] .
Really the manager was to be pitied .
真的 这 经理 曾是 到 是 可怜的 .
这位经理真是太可怜了。

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piːkt]
If there chanced to be one thing more than another on which he piqued
如果 那里 偶然 到 是 一 事物 更多的 比 其他 在 哪个 他 激怒
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
如果碰巧有某件事比其他事更能激起他的兴致，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][drɪˈpləʊməsi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [sed] ,
it was his genius for diplomacy , and , as Mr . Gibbons said ,
它 曾是 他的 天才 为了 外交 , 和 , 作为 先生 : 长臂猿 说 ,
那是他卓越的外交才能, 正如吉本斯先生所说,

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [niːt] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə][duː]
he had done a neat thing when he employed his own solicitor to do
他 有 完毕 一个 整洁的 事物 什么时候 他 受雇 他的 自己的 律师 到 做
- [wɜːrk] .
Mortomley's work .
- 工作 .

他做了一件很巧妙的事, 那就是聘请自己的律师来处理莫托姆利的事务。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ɪf] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [aɪˈtiː]
If everything could have been prevailed upon to work as he intended it
如果 一切 可以 有 到过 最终获胜 之上 到 工作 作为 他 故意的 它
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

如果一切都能如他所愿地发展,

[ˈmɪstər] . [fɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpærətɪvli] [æt; ət] [iːz] ;
Mr . Forde would have been comparatively at ease ;
先生 : 福德 会 有 到过 比较 在 舒适 ;

福德先生会相对轻松自在;

[bʌt; bət] [edʒd] [tuːlz] [hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
but edged tools have sometimes a knack of cutting those who play with
但 边缘 工具 有 有时 一个 诀窍 的 切割 那些 WHO 玩 和
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但锋利的工具有时会不小心割伤使用它们的人。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrdɪz] [tuːlz] [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæsti]
and already one of Mr . Forde's tools had inflicted upon him a nasty
和 已经 一 的 先生 : 福特的 工具 有 造成的 之上 他 一个 可恶的
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

福特先生的一件工具已经给他造成了严重的伤口。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [raʊnd] [tuː; tə] - [striːt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [əˈlaʊd] ,
" I will go round to Basinghall Street , " he said almost aloud ,
" 我 将要 去 圆形的 到 - 街道 , " 他 说 几乎 大声 ,

“我要去贝辛霍尔街一带,”他几乎是自言自语道。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][bɑːm][ʌv; əv] [ɡrɪˈliːd] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈstræktɪd] [ɪːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈsɔːlzbəri] [ˈhʌʊs]
as though some balm of Gilead might be extracted even from Salisbury House
作为 尽管 一些 香脂 的 吉利德 可能 是 提取 甚至 从 索尔兹伯里 房子
,
:
,

仿佛连索尔兹伯里府邸都能提炼出基列的香膏似的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [raʊnd] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd] [aʊt] , [ˈmɪstər] . - [ɜ:rˈbeɪn] [ænd; ənd]
and he went round to find Mr . Swanland out , Mr . Asherill urbane and
和 他 去 圆形的 到 寻找 先生 : 天鹅岛 出去 , 先生 : - 彬彬有礼 和
[ˈʌŋktʃuəs] [æz; əz][ˈevər] .
unctuous as ever .
油润的 作为 曾经 :

于是他四处打听斯旺兰先生的情况, 阿舍里尔先生一如既往地彬彬有礼、油腔滑调。

[dɪˈraɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər]
Deriving little consolation from his unsatisfactory interview with the latter
推导 小的 安慰 从 他的 不令人满意 面试 和 这 后者
[ˈdʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə] - [ˈɑ:fɪs] ,
gentleman , he walked on to Kleinwort's office ,
绅士 , 他 步行 在 到 - 办公室 ,

与那位先生的会面并不愉快, 他并未从中获得多少安慰, 于是继续走向克莱因沃特的办公室。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ˈæbsənt][ˈɔ:lsʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .
only to find him absent also , and the time of his return uncertain .
仅有的 到 寻找 他 缺席的 还 , 和 这 时间 的 他的 返回 不确定 .
结果却发现他也不在, 而且何时回来也不确定。

[ðən] ,
Then ,
然后 ,
然后,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd]
because he was able to think of no other person to whom he could
因为 他 曾是 有能力的 到 思考 的 不 其他 人 到 谁 他 可以
[spi:k] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
speak on the subject ,
说话 在 这 主题 ,

因为他想不出还能和谁谈论这件事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ˈwɜ:nɜ:z] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
he turned into Werner's counting house .
他 转向 进入 沃纳的 计数 - 房子 .
他把那里变成了维尔纳的会计事务所。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈmɪstər] . [ˈwɜ:nə] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] .
As usual , Mr . Werner was within and visible .
作为 通常 , 先生 : 维尔纳 曾是 之内 和 可见的 .
和往常一样, 沃纳先生在场, 而且很容易被看到。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] - [taɪmz] - ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [gˈri:tɪŋz]
" Have you seen the ' Times ' ? " asked Mr . Forde , after the first greetings
" 有 你 已见 这 - 《时代周刊》 - ? " 问 先生 : 福德 , 后 这 第一的 问候
[wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
were exchanged .
是 交换 .

“你看过《泰晤士报》吗? ”福德先生在寒暄过后问道。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]
[第172页]

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:rt] [rɪˈplaɪ] .
" Yes , " was the short reply .
" 是的 , " 曾是 这 短的 回复 .
“是的。”对方简短地回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jə][nɑːt] [sər'praɪzd] ? "

" Were you not surprised ? "

" 是 你 不是 惊讶 ? "

你不感到惊讶吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

" I do not know .

" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] .

I suppose I was .

我 认为 我 曾是 .

我想我应该是吧。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [wəd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [jər; jər] [wɪʃɪz] [mɔːr] ['klɪrli] . "

I thought you would have expressed your wishes more clearly . "

我 想法 你 会 有 表达 你的 愿望 更多的 清楚地 . "

我以为你会更清楚地表达你的意愿。

" ['klɪrli] !

" Clearly !

" 清楚地 !

“清楚地！

" [noʊ][ɪ'tælɪks][ænd; ənd][noʊ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪntəd'zekʃnz] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [æv; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

" No italics and no number of interjections could convey an idea of the

" 不 斜体 和 不 数字 的 感叹词 可以 传达 一个 主意 的 这

[təʊn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [fɔːd] ['ʌtəd] [ðɪs] [wɜːrd] .

tone in which Mr . Forde uttered this word .

语气 在 哪个 先生 . 福德 说出 这 单词 .

“即使使用斜体字和大量的感叹词，也无法传达福德先生说出这个词时的语气。

" [waɪ] , [sɜːr] ,

" Why , sir ,

" 为什么 , 先生 ,

“为什么，先生？ ”

[aɪ][toʊld] ['benɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mætər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

I told Benning as plainly as I could speak I wanted the matter kept out of

我 讲述 本宁 作为 显然 作为 我 可以 说话 我 通缉 这 事情 保留 出去 的

[ðə; ði] ['pepərz] ,

the papers ,

这 文件 ,

我尽可能直截了当地告诉本宁，我希望这件事不要见诸报端。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'splɪsɪt] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə]

and if that was not sufficiently explicit , I repeated the same thing to

和 如果 那 曾是 不是 足够 显式 , 我 重复 这 相同的 事物 到

[ˈswɑːnˌlənd] ,

Swanland ,

天鹅岛 ,

如果这还不够明确，我又向斯旺兰重复了同样的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [mes] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][em 'iː][ɪntuː] . "

and now just see the mess they have got me into . "

和 现在 只是 看 这 混乱 他们 有 得到 我 进入 . "

现在看看他们把我弄到什么地步了。

" [wʌt] [duː][jər; jər][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] [seɪ] ? "

" What do your directors say ? "

" 什么 做 你的 导演 说 ? "

“你们的董事们怎么说？ ”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jet] .
" I have not seen any of them yet .
" 我 有 不是 已见 任何 的 他们 然而 .

“我一个也没见过。”

[wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [sei] [tu:; tə][ðəm; ðəm][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] .
What I shall say to them I cannot imagine .
什么 我 将 说 到 他们 我 不能 想象 .

我简直无法想象该对他们说什么。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɔ:d] [bi:t] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [tæ'tu:] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
" And Mr . Forde beat a dismal tattoo on the corner of the desk as he spoke .
" 和 先生 . 福德 打 一个 惨淡 纹身 在 这 角落 的 这 桌子 作为 他 辐 .

“福德先生一边说话，一边用力地敲打着桌角，发出凄厉的声响。”

[ðen] [in'sju:d] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] ['wə:nə] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ]
Then ensued a pause , during which Werner looked out at the weather , which
然后 随后 一个 暂停 , 期间 哪个 维尔纳 看起来 出去 在 这 天气 , 哪个
[wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,
was wet and cheerless ,
曾是 湿的 和 冷冷清清 ,

随后是一阵沉默，期间维尔纳望向窗外，天气阴雨绵绵，令人沮丧。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɔ:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and Mr . Forde looked at him .
和 先生 . 福德 看起来 在 他 .

福德先生看了他一眼。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" What do you think ? " asked the manager at length .
" 什么 做 你 思考 ? " 问 这 经理 在 长度 .

“你觉得怎么样？”经理长长地问道。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] .
" I do not think .
" 我 做 不是 思考 .

我不这么认为。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
What is the good of thinking ?
什么 是 这 好的 的 思维 ?

思考有什么好处？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] ['hævɪŋ] [jɔ:; jər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n]
If you had not been so decided on having your own way and insisting on
如果 你 有 不是 到过 所以 决定 在 拥有 你的 自己的 方式 和 坚持 在
['benɪŋ] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['ɔ:rdər] ,
Benning taking out the order ,
本宁 采取 出去 这 命令 ,

如果你当初没有那么执意要按自己的想法来，坚持让本宁下达命令的话，

[ðɪs] [ni:d] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪn] [jɔ:ˈrself] [ˈkleɪvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən]
this need never have happened ; but you always imagine yourself cleverer than
这 需要 绝不 有 发生 ; 但 你 总是 想象 你自己 更聪明 比
[ˈenɪbɑ:di] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ;

这件事原本不必发生；但你总是觉得自己比任何人都聪明。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvərˈɑ:t] [ðə; ði][mɑ:rk] .
and so overshot the mark .
和 所以 过冲 这 标记 .

结果却适得其反。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ˈswɑ:n|ænd] ? "
Have you been to Swanland ? "
有 你 到过 到 天鹅岛 ? "

你去过斯旺兰吗？

" [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] .
" **Yes , he was out .**
" 是的 , 他 曾是 出去 .

“是的，他出局了。”

[aɪ] [sɔ:] - , [həʊˈevər] ,
I saw Asherill , however ,
我 锯 - , 然而 ,

不过，我见到了阿舍里尔。

[hu:] [rɪˈpju:di;ertɪd][ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ænd; ənd][ˈswɑ:n|ænd]
who repudiated all knowledge of Mortomley and his affairs and Swanland
WHO 被否认 全部 知识 的 - 和 他的 事务 和 天鹅岛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] .
and his doings .
和 他的 行为 .

他否认对莫托姆利及其事务以及斯旺兰及其所作所为有任何了解。

[hi:; hi][ˈblesɪd; blest][em ˈi:][ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][trækt] ,
He blessed me and gave me a tract ,
他 蒙福 我 和 给予 我 一个 通道 ,

他祝福了我，并给了我一份福音单张。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]
and said he was going to speak at a meeting this evening on behalf of
和 说 他 曾是 去 到 说话 在 一个 会议 这 晚上 在 代表 的

[ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][səm; səm] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈhi:ðn] [ɪn][ˈæfrɪkə] .
a mission to some hopeful heathens in Africa .
一个 使命 到 一些 充满希望 异教徒 在 非洲 .

他说他今晚将代表一个前往非洲向一些充满希望的异教徒传教的使团在一次会议上发言。

[hi:; hi] [priˈzentɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [ˈeni] [frend]
He presented me with tickets and asked me to give them to any friend
他 呈现 我 和 门票 和 问 我 到 给 他们 到 任何 朋友

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm][maɪˈself] .
if I could not make use of them myself .
如果 我 可以 不是 制作 使用 的 他们 我 .

他给了我一些票，并嘱咐如果我自己用不上，就送给朋友。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

" ['henri] ['wə:nə] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [smɔ:l] ['ætəmz] ,
" **Henry Werner took the tickets and tore them into small atoms** ,
" 亨利 维尔纳 采取 这 门票 和 撕裂 他们 进入 小的 原子 ,
亨利·沃纳拿起票，把它们撕成了碎片。

[flɪŋɪŋ] [ðɪ:z] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [weɪst] ['bæskɪt] .
flinging these contemptuously into his waste basket .
投掷 这些 轻蔑地 进入 他的 浪费 篮子 .
他轻蔑地将这些东西扔进了垃圾桶。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

" [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [spi:k] [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪ](ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] ['hi:ðn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
" **If he would speak on behalf of a mission to the heathens of the City of**
" 如果 他 会 说话 在 代表 的 一个 使命 到 这 异教徒 的 这 城市 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
“如果他愿意代表一个向伦敦城异教徒传教的使团发言，

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ænɪk.doots] ['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə][ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz] [ə'dres] , "
I could furnish him with some anecdotes calculated to adorn his address , "
我 可以 提供 他 和 一些 轶事 计算 到 装饰 他的 地址 , "
[hi;; hi] [ri'mɑ:kt] .
he remarked .
他 评论 .
“我可以给他提供一些轶事，用来润色他的演讲，”他说道。

" [bʌt; bət][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] - .
" **But to return to Mortomley** .
" 但 到 返回 到 - .
“但要回到莫托姆利。”

[ɪn][jɜr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['boʊldli] .
In your place I should meet the difficulty boldly .
在 你的 地方 我 应该 见面 这 困难 大胆地 .
如果我是你，我会勇敢地面对困难。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] [ə'baʊt] - [det] [tu;; tə][ju;; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] [ə'baʊt]
There is nothing disgraceful about Mortomley's debt to you ; nothing disgraceful about
那里 是 没有什么 可耻 关于 - 债务 到 你 ; 没有什么 可耻 关于
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,
莫托姆利欠你人情并无不妥之处；他这个人也并无不妥之处。

[spatɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu;; tə] [brɪ'spætər] [hɪm; ɪm] .
spite of all the mud with which you have been pleased to bespatter him .
尽管如此 的 全部 这 泥 和 哪个 你 有 到过 高兴 到 溅射 他 .
尽管你曾乐于用各种污秽之词泼在他身上。

[hɪz; ɪz][wɜ:rst] [kraɪm] [ɪz] ['ɪlnəs] ,
His worst crime is illness ,
他的 最差 犯罪 是 疾病 ,
他最大的罪过是生病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlhnəs] [li:vz] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ˈeni] [ˈstɔ:ri] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [tel]
and that illness leaves you at liberty to make good any story you like to tell
和 那 疾病 树叶 你 在 自由 到 制作 好的 任何 故事 你 喜欢 到 告诉
.
:
.

这种疾病让你能够自由地编造任何你想讲的故事。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:ɪr; wər] [ˈklaɪnwɜ:t] [naʊ] — "
If it were Kleinwort now — "
如果 它 是 小叶草 现在 — "

如果现在是克莱因沃特——"

" [ˈklaɪnwɜ:t] [wʊd] [ˈnevər] [sɜ:rv] [em ˈi:] [æz; əz] - [hæz; həz] [dʌn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] .
" **Kleinwort would never serve me as Mortomley has done , " interrupted Mr .**
" 小叶草 会 绝不 服务 我 作为 - 有 完毕 , " 中断 先生 .
[fɔ:d] .
Forde .
福德 .

“克莱因沃特永远不会像莫托姆利那样为我服务，”福德先生打断道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ˈeni] [mæn] [wʊd] [du:] [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [traɪd] ,
" **It is very hard to tell what any man would do till he is tried ,**
" 它 是 非常 难的 到 告诉 什么 任何 男人 会 做 直到 他 是 尝试 ,
" "在经过审判之前，很难说一个人会做什么。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] [senˈtenʃəsli] .
" **said Mr . Werner sententiously .**
" 说 先生 . 维尔纳 义正辞严地 .

维尔纳先生意味深长地说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [feɪl] [em ˈi:] .
" **You would not fail me .**
" 你 会 不是 失败 我 .

你不会让我失望的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈsɪdər] [em ˈi:] .
You would always consider me .
你 会 总是 考虑 我 .

你总会想到我的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [diˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] , " [əbˈzɜ:rvd]
You would remember I have a wife and family depending upon me , " observed
你 会 记住 我 有 一个 妻子 和 家庭 取决于 之上 我 , " 观察到
[ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ɪnˈtri:tɪŋli] .
Mr . Forde entreatingly .
先生 . 福德 恳求地 .

“您应该记得我有妻子和家人需要我照顾，”福德先生恳求道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [maɪˈself] ,
" **If I were in a corner myself ,**
" 如果 我 是 在 一个 角落 我 ,

“如果我自己身处困境，

[aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fræŋk] [rɪˈplaɪ] .
I am quite certain I should do nothing of the kind , " was the frank reply .
我 是 相当 肯定 我 应该 做 没有什么 的 这 种类 , " 曾是 这 坦率 回复 .

“我非常确定我绝对不应该做这种事，”他坦率地回答道。

" [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ˈhoʊm] .
" **My dear fellow bring the case home .**
" 我的 亲爱的 同伴 带来 这 案件 家 .

“我亲爱的朋友，把案子带回家。”

[du:][ju:; jʊ] ['nevər] [feɪl] ['lðər] ['pi:p(ə)l] ?
Do you never fail other people ?
做 你 绝不 失败 其他 人们 ?

你从不让别人失望吗？

[du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdər] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
Do you always consider me for instance ?
做 你 总是 考虑 我 为了 实例 ?

例如，你总是会考虑到我吗？

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['gɪv(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] - [wʌn] [θɔ:t]
Have you given throughout the whole of this affair of Mortomley's one thought
有 你 给定 自始至终 这 所有的 的 这 事务 的 - 一 想法
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:r] [tʃaɪld] ?
to his wife or child ?
到 他的 妻子 或者 孩子 ?

在莫托姆利的整个事件过程中，你有没有想过他的妻子或孩子？

[noʊ][ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [ɪn] ['bɪznəs] [dʌz] .
No you have not , and no man in business does .
不 你 有 不是 , 和 不 男人 在 商业 做 .

不，你没有，而且经商的人也没有。

[ju:; jʊ] [wʊd] [pɪtʃ] ['klaɪnwɜ:t] [ænd; ənd] [em 'i:][ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [mɔ:r] ['oʊvər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf]
You would pitch Kleinwort and me and a score more over to - morrow if
你 会 沥青 小叶草 和 我 和 一个 分数 更多的 超过 到 - 明天 如果
[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:][soʊ] ['seɪfli] ,
you could do so safely ,
你 可以 做 所以 安全 ,

如果明天安全的话，你愿意带着克莱因沃特、我和另外一队人一起去投球。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wʊd] [pɪtʃ] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [ɪf] ['eni] [ɪk'strɔ:rdənəri] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wei]
and we would pitch you over if any extraordinary temptation came in our way
和 我们 会 沥青 你 超过 如果 任何 非凡的 诱惑 来了 在 我们的 方式
.
:
.

如果遇到任何非凡的诱惑，我们会毫不犹豫地把你出卖。

[ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ju:; jʊ] ;
You do not believe in us , and we do not believe in you ;
你 做 不是 相信 在 我们 , 和 我们 做 不是 相信 在 你 ;

你们不相信我们，我们也不相信你们；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [du:] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [gɑ:t] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['mʌd(ə)l]
but we do believe we have amongst us got into such a cursed muddle
但 我们 做 相信 我们 有 在 我们 得到 进入 这样的 一个 被诅咒的 混乱
[wi:; wi] ['kænə:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] ['enɪbɑ:di] ['oʊvərbɔ:rd] [hu:] [maɪt] [swɪm] [tu:; tə] [lənd] [ænd; ənd] [tel]
we cannot afford to throw anybody overboard who might swim to land and tell
我们 不能 买得起 到 扔 任何人 落水 WHO 可能 游泳 到 土地 和 告诉
[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪdʒ] .
the story of our voyage .
这 故事 的 我们的 航程 .

但我们相信，我们之间已经陷入了如此可怕的困境，我们不能把任何人扔下船，以免他们游到岸边，讲述我们航行的故事。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [maɪ] [frend] .
That is the state of the case , my friend .
 那 是 这 状态 的 这 案件 , 我的 朋友 .

事情的真相就是这样，我的朋友。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [wʌn] . " **It is not a cheerful view of the position , but it is the true one .** "
 它 是 不是 一个 快乐 看法 的 这 位置 , 但 它 是 这 真的 一 . "

这并非对现状的乐观看法，但却是事实。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [θroʊ] ['enɪbɑ:di] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ʌnd][dʒɪr][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] **I have no doubt you would throw anybody overboard and jeer him while he** "
 " 我 有 不 怀疑 你 会 扔 任何人 落水 和 嘲笑 他 尽管 他
 [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] , **was drowning ,**
 曾是 溺水 ,

“我毫不怀疑你会把任何人扔下船，并在他溺水时嘲笑他。”

" [sed] ['mɪstər] . [fɔ:d] ['bɪtərli] . **said Mr . Forde bitterly .** "
 " 说 先生 . 福德 苦涩地 .

福德先生愤愤不平地说。

" [naʊ] [let] ['klaɪnwɜ:t] [bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] . **Now let Kleinwort be what he may , he has a heart .** "
 " 现在 让 小叶草 是 什么 他 可能 , 他 有 一个 心 .

“不管克莱因沃特是什么样的人，他有颗善良的心。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['wə:nə] . " **He is not like you , Werner .** "
 他 是 不是 喜欢 你 , 维尔纳 . "

他跟你不一样，维尔纳。

" [wel] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['wə:nə] . **Well that is a comfort at any rate ,** " **remarked Mr . Werner .** "
 " 出色地 那 是 一个 舒适 在 任何 速度 , " 评论 先生 . 维尔纳 .

“嗯，至少这让人感到欣慰，”沃纳先生说道。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] ['klaɪnwɜ:t] . **I do not think I should care to be like Kleinwort .** "
 " 我 做 不是 思考 我 应该 关心 到 是 喜欢 小叶草 .

“我不认为我应该在意自己是否像克莱因沃特那样。”

" [,pi: 'dʒɪ:] -] **[Pg 176]** " [页 -]

[第176页]

['mɪstər] . [fɔ:d] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] . **Mr . Forde did not reply .**
 先生 . 福德 做过 不是 回复 .

福德先生没有回复。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wen] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)] [ˈdu:əl] **He always got the worst of the game when he engaged in a verbal duel**
 他 总是 得到 这 最差 的 这 游戏 什么时候 他 已订婚的 在 一个 口头 决斗
 [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['wə:nə] , **with Mr . Werner ,**
 和 先生 . 维尔纳 ,

每当他和沃纳先生进行口舌之争时，他总是处于下风。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ɪn]
so he remained leaning against the corner of the desk for a minute or so in
所以 他 剩余 倾斜 反对 这 角落 的 这 桌子 为了 一个 分钟 或者 所以 在
[ˈsaɪləns] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈwəːnə] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈevri] [wʌn]
silence thinking how extremely disagreeable Werner was and how hardly every one
沉默 思维 如何 极其 令人不快的 维尔纳 曾是 和 如何 几乎 每一个 一
[delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
dealt with him :
已处理 和 他 :

于是他靠在桌角上沉默地待了一分钟左右，想着维尔纳是多么令人讨厌，几乎每个人都对他很不友好。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [sed] ,
At length he roused himself and said ,
在 长度 他 唤醒 他自己 和 说 ,
他终于起身说道:

" [aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [ɪn][maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ˈeni] [bɔːŋɡər] . "
" I suppose there is no good in my staying here any longer . "
" 我 认为 那里 是 不 好的 在 我的 入住 这里 任何 更长 " : "
“我想我继续待在这里已经没有任何好处了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [steɪ] " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ;
" You are quite welcome to stay " was the reply ;
" 你 是 相当 欢迎 到 停留 " 曾是 这 回复 ;
“非常欢迎您留下来。”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][jʊr; jər]
" but I agree with you that there is no good purpose to be served by your
" 但 我 同意 和 你 那 那里 是 不 好的 目的 到 是 服务 经过 你的
[ˈduːɪŋ] [soʊ] . "
doing so . "
正在做 所以 :

但我同意你的看法，你这样做没有任何好处。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [ˈkʌmfərtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [saɪd] [pɜr] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
" What a Job's comforter you are , " sighed poor Mr . Forde .
" 什么 一个 工作的 棉被 你 是 , " 叹了口气 贫穷的 先生 : 福德 :
“你真是约伯的安慰者啊，”可怜的福德先生叹了口气。

" [dʒɑːb] [keɪm] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [rɪˈplaɪd] .
" Job came all right in the end , if you remember , " Mr . Werner replied .
" 工作 来了 全部 正确的 在 这 结尾 , 如果 你 记住 , " 先生 : 维尔纳 回复 :
“如果你还记得的话，约伯最终还是平安无事的，”沃纳先生回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [fer] [ˈʌltɪmətli] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [mʌt]
" If you only fare ultimately half so well as he did you will not have much
" 如果 你 仅有的 票价 最终 一半 所以 出色地 作为 他 做过 你 将要 不是 有 很多
[kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] . "
cause to complain . "
原因 到 抱怨 :

“如果你最终的成就只有他的一半，你就没什么好抱怨的了。”

" [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [mʌst; məst] [kʌm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌt] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [hoʊldz] ,
" Yes , to - morrow must come , no matter how much sorrow to - day holds ,
" 是的 , 到 - 明天 必须 来 , 不 事情 如何 很多 悲哀 到 - 天 持有 ,
“是的，明天一定会到来，无论今天有多少悲伤。”

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [fɔːd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈpærəfreɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [ˈʌtərənsɪz] .
" answered Mr . Forde unconsciously paraphrasing one of Kleinwort's utterances .
" 回答 先生 : 福德 不知不觉 释义 一 的 - 话语 :
福德先生回答道，无意中复述了克莱因沃特的一句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [si:] [ˈeni]
" If you see any
" 如果 你 看 任何

“如果你看到任何

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈwəːnə] , [duː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] . "
of my people , Werner , do try to make things a little pleasant for me . "

维尔纳，我的族人确实尽力让我过得舒服些。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈtelɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
" You had better explain what you propose telling them ,

你最好解释一下你打算告诉他们什么。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [aɪ][ˌeɪˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] , " [sed] [ˈmɪstər] .
so that I may know the statement I am expected to back up , " said Mr .

所以 那 我 可能 知道 这 陈述 我 是 预期的 到 后退 向上 , " 说 先生 .

[ˈwəːnə] .
Werner .
维尔纳 .

“这样我才能知道我需要支持的说法是什么，”沃纳先生说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [bɪˈfɔːrhænd] .
" These things ought to be arranged beforehand .

这些事情应该事先安排好。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [fɔːd] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
" But Mr . Forde had already banged the door and departed ,

但福德先生已经砰地一声关上门离开了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ˈʌtərəns] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hiːz; ɪz] [ɪrɪz] .
so that the last utterance failed to reach his ears .

因此，他没能听到最后那句话。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [went] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [met] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] .
When Mr . Werner went out during the afternoon he met Mr . Kleinwort .

什么时候 先生 . 维尔纳 去 出去 期间 这 下午 他 遇见 先生 . 小叶草 .

沃纳先生下午外出时遇到了克莱因沃特先生。

" [hæv; həv][ˈnɑːt][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈfɜːz] [ɪn] [ðæt] [ˈspæniʃ] [maɪn] [ɡriːn] [prəˈmoʊtɪd] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" Have not you some shares in that Spanish mine Green promoted , " he inquired .

“你是不是持有格林推广的那座西班牙矿山的股份？”他问道。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The German nodded .

这 德语 点头 .

德国人点了点头。

" [wel] , [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [wɪl] [ˈnevər] [peɪ] ,
" Well , I heard this morning from good authority that the mine will never pay ,

" 出色地 , 我 听到 这 早晨 从 好的 权威 那 这 矿 将要 绝不 支付 ,

“嗯，我今天早上从可靠渠道听说，这座矿永远不会盈利。”

" [ˈdɪtəʊ][tuː; tə][juː; jə][hæf] [ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ,
" **Ditto to you half countryman of mine own** ,
" 同上 到 你 一半 同胞 的 矿 自己的 ,
" 同样，我也要向我的同胞致以问候。”

" [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˈdefərəns] .
" **answered the other raising his hat with a gesture of mock deference** .
" 回答 这 其他 提高 他的 帽子 和 一个 手势 的 嘲笑 尊重 .
" 他一边回答，一边举起帽子，做出假装恭敬的姿态。”

" [hæv; həv][juː; jə] [bɪn] [tuː; tə][es ˈtiː] . - [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Have you been to St . Vedast to - day ?**
" 有 你 到过 到 英石 . - 到 - 天 ?
" 你今天去过圣维达斯特教堂吗？

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] . [siːmd] [best] , [aɪ] [θɔːt] ,
Neither have I . Seemed best , I thought ,
两者都不 有 我 . 似乎 最好的 , 我 想法 ,
我也没有。我觉得这样最好。

[tuː; tə] [liːv] [pʊr] [fɔːd] [tuː; tə][daɪˈdʒest] [ðæt] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpærəgræf] [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - [wɪˈðəʊt]
to leave poor Forde to digest that neat little paragraph in the ' Times ' without
到 离开 贫穷的 福德 到 消化 那 整洁的 小的 段落 在 这 - 《时代周刊》 - 没有
[dɪˈstɜːrbəns] ! "
disturbance ! "
干扰 ! "
让可怜的福德不受打扰地消化《泰晤士报》上那段精辟的小文字吧！

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈwəːnə] .
" **It will be a bad thing for him , I am afraid , " remarked Werner** .
" 它 将要 是 一个 坏的 事物 为了 他 , 我 是 害怕的 , " 评论 维尔纳 .
"恐怕这对他是件坏事,"维尔纳说道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" **It will be a bad thing for me** ,
" 它 将要 是 一个 坏的 事物 为了 我 ,
"这对我来说会是件坏事。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈbɜːrtrəm] [ˈklaɪnwɜːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
which is matter of much more interest to Bertram Kleinwort , " was the answer .
哪个 是 事情 的 很多 更多的 兴趣 到 伯特伦 小叶草 , " 曾是 这 回答 .
"这正是伯特伦·克莱因沃特更感兴趣的问题,"他回答道。

" [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [ˈbenɪŋ] [ænd; ænd] [θraɪs] - [əˈkɜːrsɪd] [ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wʊlf] , — [haʊ]
" **That accursed Benning and thrice - accursed partner of the Christian wolf , — how**
" 那 被诅咒的 本宁 和 三次 - 被诅咒的 伙伴 的 这 基督教 狼 , — 如何
[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ]
I wish they were both
我 希望 他们 是 两个都
"那个该死的本宁和那个该死的基督教狼的同伙——我多么希望他们俩都死了。”

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] .
" **I will look round again on Friday** .
" 我 将要 看 圆形的 再次 在 星期五 .

我周五会再四处看看。

" [bʌt; bət] [wen] ['fraɪdeɪ] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
" **But when Friday came , it was useless for him to do so** .
" 但 什么时候 星期五 来了 , 它 曾是 无用 为了 他 到 做 所以 .
“但到了星期五，他这样做却毫无用处。”

[ðə; ði] ['ferz] [ɪn] [ðæt] [ɪ'speʃl] [maɪn] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
The shares in that especial mine were a drug in the market .
这 分享 在 那 特别的 矿 是 一个 药品 在 这 市场 .

那座特殊矿山的股票在市场上就像毒品一样抢手。

[ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə] [sel] , [ænd; ænd] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [baɪ] .
Every one was hastening to sell , and no man could be found to buy .
每一个 一 曾是 加速 到 卖 , 和 不 男人 可以 是 成立 到 买 .

每个人都急着卖东西，却找不到买家。

[ˈmi:ntaɪm] , [haʊˈevər] , [ˈfɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [ˈnevər]
Meantime , however , fortune , which never
与此同时 , 然而 , 财富 , 哪个 绝不

然而，与此同时，命运却从未如此眷顾。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[pru:vz] [mɔ:r] [ˈʌtərli] [kəˈprɪʃəs] [ðæn; ðən] [wen] [wɪ; wi] [bɪˈli:v] [ɑ:rˈselvz] [daʊn] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ɪn]
proves more utterly capricious than when we believe ourselves down for life in
证明 更多的 完全地 任性 比 什么时候 我们 相信 我们自己 向下 为了 生活 在
[hɜ:r; hər] [blæk] [bʊks] ,
her black books ,
她 黑色的 图书 ,

事实证明，当我们自认为已经永远被她记入黑名单时，她的态度更加反复无常。

[hæd; həd] [rɪˈlentɪd] [ænd; ænd] [dʌn] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [tɜ:rn] .
had relented and done Mr . Forde a gracious turn .
有 让步 和 完毕 先生 : 福德 一个 亲切 转动 .

最终还是让步了，对福德先生给予了宽大处理。

[ɑ:n] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmi:tiŋ] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhi:ðn] ,
On the occasion of that meeting in behalf of the heathen ,
在 这 场合 的 那 会议 在 代表 的 这 异教徒 ,

在那次代表异教徒的会议上，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [rɪˈfɜ:rd] [soʊ] [kənˈtemptʃuəsli] , [ˈsæmjʊəl] [ˈwɪtni:] , [esˈkwær] . , [tʊk]
to which Mr . Forde referred so contemptuously , Samuel Witney , Esq . , took
到 哪个 先生 : 福德 指 所以 轻蔑地 , 塞繆尔 惠特尼 , 先生 : , 采取
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

福德先生轻蔑地提及此事后，塞繆尔·惠特尼先生接过了主席台。

[ænd; ænd] [ˈæftər] [ˈveriəs] [ˈmiʃənərɪz] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɜ:rk] [hæd; həd]
and after various missionaries and others interested in the good work had
和 后 各种各样的 传教士 和 其他的 感兴趣的 在 这 好的 工作 有

[əˈdrest] [ðə; ði] [əˈsemlɪdʒ] ,
addressed the assemblage ,
已解决 这 装配 ,

在多位传教士和其他对这项善事感兴趣的人士向会众发表讲话之后，

[ænd; ɐnd] [vʊʊts] [ʌv; əv] [θæŋks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪʔtʃ:rnd] [tu:; tə][ˈevribɑ:di; ˈevribʌdi][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
and votes of thanks had been returned to everybody for something ,
和 投票 的 谢谢 有 到过 返回 到 大家 为了 某物 ,
每个人都收到了感谢信, 感谢他们所做的一切。

[prəˈpʊʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈbrʌðər] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] ,
proposed to his dear brother in religion that ,
建议的 到 他的 亲爱的 兄弟 在 宗教 那 ,
向他亲爱的教友提议:

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪʔtʃ:rɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈhoʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:]
as they must return to their respective homes from the Waterloo
作为 他们 必须 返回 到 他们的 各自 房屋 从 这 滑铁卢
[ˈsteɪ](ə)n] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ðɪðər] [təˈgeðər] .
Station , they should walk thither together .
车站 , 他们 应该 走 那里 一起 .
因为他们必须从滑铁卢车站返回各自的家, 所以他们应该一起步行回家。

[ˈpɜ:rfrɪktli] [wel] [ˈmɪstər] . - [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
Perfectly well Mr . Asherill understood the reason of this suggestion ,
完美 出色地 先生 : - 理解 这 原因 的 这 建议 ,
阿舍里尔先生完全理解这个建议的原因。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈweðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tʃɑ:rtər] [ə; eɪ]
and for one moment he hesitated whether he should not charter a
和 为了 一 片刻 他 犹豫了一下 无论 他 应该 不是 宪章 一个
[kæb][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ɐnd] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtni:] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [tru:θ] ,
cab to the City and tell Mr . Witney the literal truth ,
出租车 到 这 城市 和 告诉 先生 : 惠特尼 这 文字 真相 ,
他犹豫了片刻, 是否应该包辆出租车去城里, 把真相告诉惠特尼先生。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtrævld] [tu:; tə][ænd; ɐnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌg] [ˈvɪlə] [ˈrezɪdəns]
namely , that he generally travelled to and from his snug villa residence via
即 , 那 他 一般来说 旅行 到 和 从 他的 舒适 别墅 住宅 通过
[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈlʌndən] [ˈreɪlweɪ] .
the North London Railway .
这 北 伦敦 铁路 :
也就是说, 他通常乘坐北伦敦铁路往返于他舒适的别墅住所。

[bʌt; bət] [ˈɪmi:diətli] [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
But immediately he decided to face the difficulty .
但 立即地 他 决定 到 脸 这 困难 :
但他立即决定直面困难。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] [ˈkrɪstʃən]
Sooner or later his fellow Christian
俄克拉荷马或者 之后 他的 同伴 基督教
他的基督徒同伴迟早会.....

[wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] - , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
was certain to question him about Mortomley , and the sooner he did so ,
曾是 肯定 到 问题 他 关于 - , 和 这 很快 他 做过 所以 ,
他肯定会询问他关于莫托姆利的事情, 而且他越早这样做越好。

[ðə; ði] [les] [ˈdɪfɪkəlti] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwəɪəɪz] .
the less difficulty there might be in answering his inquiries .
这 较少的 困难 那里 可能 是 在 回答 他的 查询 :
回答他的询问可能会比较容易。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'rpraɪzd] [tuː; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðæt] ['mɪstər] .
" **I was very much surprised to see in the Times this morning that Mr** .
" 我 曾是 非常 很多 惊讶 到 看 在 这 - 《时代周刊》 - 这 早晨 那 先生 .
- [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][,ɪkwɪ'deɪ(ə)n] ,
Mortomley had gone into liquidation ,
- 有 已消失 进入 清算 ,
"今天早上我在《泰晤士报》上看到莫托姆利先生已经破产清算的消息，感到非常惊讶。"

" [brɪ'gæn][mɪstər] . [wɪtni:] .
" **began Mr . Witney** .
" 开始 先生 : 惠特尼 :
"惠特尼先生开始说道。"
" [sæd] [ə'fer] , [ɪz][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? " [sed] ['mɪstər] . - , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **Sad affair , is it not ? " said Mr . Asherill , feeling his way** .
" 伤心 事务 , 是 它 不是 ? " 说 先生 : - , 感觉 他的 方式 :
"真是一件令人难过的事，不是吗？"阿舍里尔先生一边摸索着一边说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][sæd][fɔːr; fər][ju: 'es] .
" **It is sad for us** .
" 它 是 伤心 为了 我们 :
"这对我们来说很遗憾。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kredɪtə-z] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] . "
We are creditors , as of course you are aware . "
我们 是 债权人 , 作为 的 课程 你 是 意识到的 . "
我们是债权人，这一点您当然也清楚。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" **I have been given to understand as much** ,
" 我 有 到过 给定 到 理解 作为 很多 ,
"我被赋予了理解这一切的能力，
[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] ['kredɪtə-z] [fɔːr; fər] ['eni] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,
but I am glad to know that you are not creditors for any large amount ,
但 我 是 高兴的 到 知道 那 你 是 不是 债权人 为了 任何 大的 数量 ,
但我很高兴得知您并非我的大额债权人。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] .
that is , I mean for anything serious .
那 是 , 我 意思是 为了 任何事物 严肃的 :
也就是说，我是指任何严肃的事情。

[ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [,bægə'tel] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn] [laɪk] [ðə; ði]
A few thousands is of course a bagatelle , to a great concern like the
一个 很少 数千 是 的 课程 一个 小品 , 到 一个 伟大的 忧虑 喜欢 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ['kemɪk(ə)] ['kʌmpəni] . "
General Chemical Company . "
一般的 化学 公司 : "
对于像通用化学公司这样的大企业来说，几千块钱当然只是九牛一毛。

" [həmʃ] ! " [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd][mɪstər] . [wɪtni:] .
" **Humph ! " ejaculated Mr . Witney** .
" 哼 ! " 射精 先生 : 惠特尼 :
"哼！"惠特尼先生低声说道。
[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ɒːs] [ɪf] [tʊt(ə)l] [wʊd] [miːn] [hæf] ['dɪvɪdend] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]
He did not care to say the loss if total would mean half dividend or none at all
他 做过 不是 关心 到 说 这 损失 如果 全部的 会 意思是 一半 股利 或者没有任何 在 全部
,
/
,
他并不在意损失总额是否意味着一半的股息或根本没有股息。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ˈeksəd] [ɪn][ˈspɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
and yet still he was too much exercised in spirit to be able to remain
和 然而 仍然 他 曾是 也 很多 锻炼 在 精神 到 是 有能力的 到 保持
[ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡriːvəns] .
silent under the grievance .
沉默的 在下面 这 不满 .
然而，他仍然因为内心的愤慨而无法保持沉默。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd]
" One does not like to lose even a comparatively small sum , " he observed
" 一 做 不是 喜欢 到 失去 甚至 一个 比较 小的 和 , " 他 观察到
[æt; ət][lenkθ; lenθ] .
at length .
在 长度 .
“谁都不愿意损失哪怕是相对较小的金额，”他最后说道。

" [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [truː] , " [əˈɡriːd] [ˈmɪstər] . - ,
" That is quite true , " agreed Mr . Asherill ,
" 那 是 相当 真的 , " 同意 先生 . - ,
“的确如此，”阿舍里尔先生同意道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[ˈkæstɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [fɔːd] , [ˈwəːnə] ,
casting about in his own mind to find the real reason why Forde , Werner ,
铸件 关于 在 他的 自己的 头脑 到 寻找 这 真实的 原因 为什么 福德 , 维尔纳 ,
他苦苦思索，试图找到福德、沃纳的真正原因。

[ænd; ənd] [ˈklaɪnwɜːt] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [soʊ][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [kiːp] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and Kleinwort had all been so desirous to keep Mortomley on his feet .
和 小叶草 有 全部 到过 所以 渴望 到 保持 - 在 他的 脚 .
克莱因沃特和所有人都非常希望莫托姆利能够站起来。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪtniː] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [huːz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈmɪstər] . - [riːd] [laɪk]
According to Mr . Witney , the state of whose feelings Mr . Asherill read like
根据 到 先生 . 惠特尼 , 这 状态 的 谁 情怀 先生 . - 读 喜欢
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,
据惠特尼先生说，阿舍里尔先生对他的感受了如指掌，简直就像读一本书似的。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] - [ˈmeɪkər][dɪd][nɑːt] [oʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sʌt] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɔːrənt]
the colour - maker did not owe the Company such an amount as to warrant
这 颜色 - 制造商 做过 不是 欠 这 公司 这样的 一个 数量 作为 到 保证
[ðə; ði] [fʌs] [meɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] .
the fuss made over and the anxiety exhibited about his affairs .
这 大惊小怪 制成 超过 和 这 焦虑 展出 关于 他的 事务 .
颜料制造商欠公司的钱并不多，不值得为此大惊小怪，也不值得为此感到焦虑。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈdɪvɪdend] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtniː] [ˈæftər][ə; eɪ]
" What is your opinion on the subject of dividend ? " asked Mr . Witney after a
" 什么 是 你的 观点 在 这 主题 的 股利 ? " 问 先生 . 惠特尼 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .
“您对股息问题有何看法？”惠特尼先生停顿片刻后问道。

" [wel] , [aɪ][kæən; kən] ['skersli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Well , I can scarcely be said to have an opinion , " was the reply .**
" 出色地 , 我 能 几乎 是 说 到 有 一个 观点 , " 曾是 这 回复 .
" 嗯 , 我很难说自己有意见 , "他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .
" **I have nothing to do with the matter .**
" 我 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .
" 这件事与我无关。"

[maɪ] [jʌŋ] ['pɑ:rtənər][hæz; həz][,aɪ 'ti:][ɔ:ɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
My young partner has it all in his own hands .
我的 年轻的 伙伴 有 它 全部 在 他的 自己的 双手 .
我的年轻合伙人把一切都掌握在自己手中。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rm][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] . " **I did not wish our firm to undertake the management of the affair . "**
我 做过 不是 希望 我们的 公司 到 承担 这 管理 的 这 事务 . "
我不希望我们公司接手处理这件事。

" [waɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['wɪtni:] .
" **Why ? " inquired Mr . Witney .**
" 为什么 ? " 询问 先生 . 惠特尼 .
" 为什么 ? "惠特尼先生问道。

" [aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . - ,
" **I really could scarcely tell you why , " answered Mr . Asherill ,**
" 我 真的 可以 几乎 告诉 你 为什么 , " 回答 先生 . - ,
"我真的很难告诉你为什么,"阿舍里尔先生回答说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsɪs] , [æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [kɔ:l]
" **except that I have my whims and fancies , as some people would call**
" 除了 那 我 有 我的 心血来潮 和 幻想 , 作为 一些 人们 会 称呼
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

- ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ˌʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɔ:ɪ'dʊʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
Mortomley's father was a friend of mine , and although a member of the
- 父亲 曾是 一个 朋友 的 矿 , 和 虽然 一个 成员 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ˌʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Church of England ,
教会 的 英格兰 ,
莫托姆利的父亲是我的朋友, 虽然他是英国国教的信徒,

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['krɪstʃən] .
a thorough Christian .
一个 彻底 基督教 .
一位虔诚的基督徒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hɪz; ɪz]
He was , I assure you , " continued Mr . Asherill , as his
他 曾是 , 我 保证 你 , " 持续 先生 . - , 作为 他的
"我向你保证,"阿舍里尔先生继续说道, "因为他

[æz; əz] [ðoo] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [greɪs] [brɪfɔ:r] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plentiəs] [ænd; ənd] [wel] -
as though he were saying grace before partaking of a plenteous and well -
作为 尽管 他 是 说 优雅 前 参与 的 一个 丰富的 和 出色地 -
[sɜ:rvd] ['dɪnər] .
served dinner .
服务 晚餐 .

就好像他在享用丰盛美味的晚餐前进行餐前祷告一样。

" [ju:: jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:: bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dividend] [ðen] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['wɪtni:] .
" **You think there will be a good dividend then ?** " **suggested Mr . Witney** .
" 你 思考 那里 将要 是 一个 好的 股利 然后 ? " 建议 先生 . 惠特尼 .
"你认为届时会有不错的分红吗？"惠特尼先生问道。

" [wel] , [aɪ][dɪd] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['ænsər] , " [sʌm; səm] [tʊ:k] [ʌv; əv] ['twenti] ['ɪlɪŋ]
" **Well , I did hear ,** " **was the cautious answer ,** " **some talk of twenty shillings**
" 出色地 , 我 做过 听到 , " 曾是 这 谨慎 回答 , " 一些 讲话 的 二十 先令
[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,
in the pound ,
在 这 磅 ,
"嗯，我确实听说了，"对方谨慎地回答，"有人在谈论一英镑兑换二十先令的事。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['kredit] .
but that I do not credit .
但 那 我 做 不是 信用 .

但我并不认同这一点。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , [gʊʊ][tu:: tə] [wɜ:rk] [æz; əz][wi:: wi] [meɪ] , [mʌst; məst][bi:: bi] [kən'sɪdərəb(ə)] , [ænd; ənd]
The expenses , go to work as we may , must be considerable , and
这 开支 , 去 到 工作 作为 我们 可能 , 必须 是 大量 , 和
无论我们如何工作，开销都必然相当可观，而且

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[ðen] [θɪŋz] [meɪ] [nɑ:t] [fetʃ] [ðə; ði]['praɪsɪz] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] , ['fɜ:rðər] , [pʊr] - [ɪz] [ɪl]
then things may not fetch the prices expected ; and , further , poor Mortomley is ill
然后 事物 可能 不是 拿来 这 价格 预期的 ; 和 , 更远 , 贫穷的 - 是 患病的
,
:
,
那么，物品可能无法卖到预期的价格；而且，可怜的莫托姆利还病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:: jʊ] [get] ['fɪfti:n] ['ɪlɪŋ] , [kʌm] [naʊ] ,
and that is always a drawback ; but if you get fifteen shillings , come now ,
和 那 是 总是 一个 退税 ; 但 如果 你 得到 十五 先令 , 来 现在 ,
那总是个缺点；但如果你能拿到十五先令，那就来吧。

[ju:: jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['grʌmb(ə)] [ðen] ? "
you would not grumble then ? "
你 会 不是 叽 然后 ? "

那你就不会抱怨了吗？

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:: tə] [si:] ['twenti] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪtni:] .
" **No , certainly ; but we should like to see twenty ,** " **said Mr . Witney** .
" 不 , 当然 ; 但 我们 应该 喜欢 到 看 二十 , " 说 先生 . 惠特尼 .
"不，当然；但我们希望看到二十个，"惠特尼先生说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['swa:n,lænd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
" **I will call round and have a talk with Mr . Swanland on the subject .** "
" 我 将要 称呼 圆形的 和 有 一个 讲话 和 先生 . 天鹅岛 在 这 主题 . "
“我会亲自去拜访斯旺兰先生，和他谈谈这件事。”

" [du:] , " [sed] ['mɪstər] . - ['kɔ:rdʒəli] .
" **Do** , " **said** **Mr** . **Asherill** **cordially** .
" 做 , " 说 先生 : - 诚挚地 :

“好的,”阿舍里尔先生热情地说。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
" **He** **will** **be** **able** **to** **tell** **you** **all** **about** **it** , **much** **better** **than** **I** ,
" 他 将要 是 有能力的 到 告诉 你 全部 关于 它 , 很多 更好的 比 我 ,
“他能把所有事情都告诉你, 比我做得好得多。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [men] [ˈhævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][wɔ:tərˈlu:; ,wɔ:tərˈlu:] ,
" **and** **the** **two** **men** **having** **by** **this** **time** **arrived** **at** **Waterloo** ,
" 和 这 二 男人 拥有 经过 这 时间 到达的 在 滑铁卢 ,
此时, 两人已经抵达滑铁卢。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ʌnd][ˈblesɪd; blest][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ʌnd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
they **shook** **hands** **and** **blessed** **one** **another** **and** **proceeded** **to** **their** **respective**
他们 摇晃 双手 和 蒙福 一 其他 和 继续 到 他们的 各自
[treɪnz] ,
trains ,
火车 ,

他们握手并互相祝福, 然后各自前往自己的火车。

['mɪstər] . - ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
Mr . **Asherill** **thinking** **as** **he** **went** ,
先生 : - 思维 作为 他 去 ,

阿舍里尔先生边走边想:

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [waɪ] [jʊr; jər][ˈmænɪdʒər] [ˈwɑ:ntɪd] [ðɪs] [əˈfer] [kept] ['kwaɪət]
" **You** **do** **not** **know** **any** **more** **than** **I** **why** **your** **manager** **wanted** **this** **affair** **kept** **quiet**
" 你 做 不是 知道 任何 更多的 比 我 为什么 你的 经理 通缉 这 事务 保留 安静的
,
,
,

“你和我一样, 都不知道你的经理为什么想把这件事保密。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [tu:; tə][jʊr; jər][kɔ:st][sʌm; səm] [deɪ] , [ɔ:r][aɪ][eɪ ˈem] ['greɪtli] [mɪˈsteɪkən] .
but **you** **will** **know** **to** **your** **cost** **some** **day** , **or** **I** **am** **greatly** **mistaken** .
但 你 将要 知道 到 你的 成本 一些 天 , 或者 我 是 非常 错误 .

但总有一天你会为此付出代价, 或者说我大错特错了。

" [ˈæftər] [ɔ:l] ,
" **After** **all** ,
" 后 全部 ,

“毕竟,

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [strɔ:z] [wɪtʃ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈbləʊɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz]
it **is** **never** **the** **straws** **which** **know** **so** **well** **the** **way** **the** **wind** **is** **blowing** **as** **those**
它 是 绝不 这 吸管 哪个 知道 所以出色地 这 方式 这 风 是 吹 作为 那些
[hu:] [si:] [ðem; ðəm] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] .
who **see** **them** **swept** **along** **with** **the** **gale** .
WHO 看 他们 扫荡 沿着 和 这 大风 :

从来没有哪根稻草比那些被狂风吹拂的人更了解风向。

" [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] [əˈnʌðər] [jɪr] , " [went] [ɑ:n][ˈmɪstər] . - , [ˈmentəli]
" **I** **give** **the** **Chemical** **Company** **another** **year** , " **went** **on** **Mr** . **Asherill** , **mentally**
" 我 给 这 化学 公司 其他 年 , " 去 在 先生 : - , 精神上
[kənˈtɪnju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
continuing **the** **subject** .
继续 这 主题 :

“我再给这家化学公司一年时间,”阿舍里尔先生继续说道, 心里却在继续讨论这个话题。

" [ðæt] [aɪ] [ˈfænsi] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .

" That I fancy will be about long enough for them .
" 那 我 想要 将要 是 关于 长的 足够的 为了 他们 .

我想对他们来说，这时间应该足够长了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [kənˈsɪdərɪŋ] [weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

And then he fell to considering whether he should like to have the
和 然后 他 跌倒 到 考虑 无论 他 应该 喜欢 到 有 这

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [es ˈtiː] . - [wɔːrf] [ɪˈsteɪt] ,

winding up of the St . Vedast Wharf estate ,
绕线 向上 的 这 英石 . - 码头 财产 ,

然后，他开始考虑是否应该清算圣维达斯特码头地产。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

and decided he should not ,
和 决定 他 应该 不是 ,

他决定不应该这样做。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌt] [ɪˈsteɪt] [left] [tuː; tə]

for the simple reason that he did not think there would be much estate left to
为了 这 简单的 原因 那 他 做过 不是 思考 那里 会 是 很多 财产 左边 到

[waɪnd] [ʌp] .

wind up .
风 向上 .

原因很简单，他认为不会剩下多少遗产需要清算。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [dəˈrektnəs, daɪˈrektnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [prəˈfesɪŋ]

There is often a touching directness about the secret motives of professing
那里 是 经常 一个 接触 直接 关于 这 秘密 动机 的 声称

[ˈkrɪstʃənz] .

Christians .
基督徒 .

自称基督徒的人，其内心深处的动机往往有一种令人动容的坦率。

[pərˈhæps] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈkɑːrɪn(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] [ˈkriːtʃərz] [ʌv] [soʊ]

Perhaps this may be the reason why carnal and unconverted creatures love so
也许 这 可能 是 这 原因 为什么 肉体 和 未转换 生物 爱 所以

[ˈlɪt(ə)l] [ðoʊz] [huː] [ʌv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [praːˈsperəti] [soʊ] [mʌt] .

little those who love themselves and worldly prosperity so much .
小的 那些 WHO 爱 他们自己 和 世俗 繁荣 所以 很多 .

也许这就是为什么那些肉欲横流、未皈依真道的人，对那些自恋且贪图世俗财富的人爱得那么少的原因。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lənd] [wɪɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] .

MR . SWANLAND WISHES TO BE INFORMED .
先生 . 天鹅岛 愿望 到 是 知情的 .

斯旺兰先生希望了解情况。

[ˈmiːntaɪm] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [ə; eɪ][ˈnaɪs] [ˈlɪt(ə)] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] .
Meantime at Homewood a nice little storm was coming up against the wind .
与此同时 在 霍姆伍德 一个 好的 小的 风暴 曾是 未来 向上 反对 这 风 .

与此同时，在霍姆伍德，一场小风暴正逆风而行。

[kənˈsɜːrɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , - [ˈθiːəri] [meɪ] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [kəˈrekt] .
Concerning misfortune , Kleinwort's theory may be accepted as correct .
有关 不幸 , - 理论 可能 是 公认 作为 正确的 .

关于不幸，克莱因沃特的理论或许可以被认为是正确的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrerli] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [reɪn] - [fɔːl] , [ˈrerli] [ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [stɔːrm] ,
It is rarely the expected rain - fall , rarely the anticipated storm ,
它 是 很少 这 预期的 雨 - 落下 , 很少 这 预期 风暴 ,

很少是预期的降雨，也很少是预料中的暴风雨。

[wɪtʃ] [biːts] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] , [dɪˈstrɔɪz] [ɔːl][ðə; ði] [fer] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv]
which beats down the hopes of a man's life , destroys all the fair prospect of
哪个 节拍 向下 这 希望 的 一个 男人的 生活 , 摧毁 全部 这 公平的 前景 的

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
his future .
他的 未来 .

这会摧毁一个人对生活的希望，毁掉他未来一切美好的前景。

[ɪn] [naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [kriːps] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈlʊkt] -
In nine cases out of ten the tempest creeps out of some totally unlooked -
在 九 案例 出去 的 十 这 暴风雨 令人毛骨悚然 出去 的 一些 完全 未曾注意的 -

[fɔːr; fər][ˈkwɔːrtər] ;
for quarter ;
为了 四分之一 ;

十有八九，暴风雨都是从意想不到的地方悄然袭来；

[ænd; ænd][bɪˈhoʊld] [er] [wʌn][kæn; kən] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪz][ˌoʊvərˈkæst] ,
and behold ere one can quite understand that the morning sunshine is overcast ,
和 看哪 埃雷 一 能 相当 理解 那 这 早晨 阳光 是 灰蒙蒙 ,

瞧，还没等人们完全理解，清晨的阳光就被阴云遮蔽了。

[ɔːr][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ˈklaʊdɪd] , [ðə; ði] [ˈheɪvənz] [ɑːr; ər][ˈoʊpənd] ,
or the mid - day glory clouded , the heavens are opened ,
或者 这 中 - 天 荣耀 阴天 , 这 天 是 打开 ,

或者正午的荣光被乌云遮蔽，天空敞开，

[ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [prəʊˈsiːd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈθʌndər] [ænd; ænd] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈtempɪsts]
and out of them proceed lightnings and thunder and blinding tempests
和 出去 的 他们 继续 闪电 和 雷 和 失明 暴风雨

[wɪtʃ] [blæst] [ˈevri] [bʌd]
which blast every bud
哪个 爆炸 每一个 芽

于是，闪电、雷鸣和刺目的风暴从中迸发而出，摧毁了每一个花蕾。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[ænd; ænd] [ˈflaʊər] [ænd; ænd] [fruːt] [ə; eɪ][ˈmæn][ˈhæz; həz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ænd] [praɪd] ,
and flower and fruit a man has looked on with hope and pride ,
和 花 和 水果 一个 男人 有 看起来 在 和 希望 和 自豪 ,

花果，一个男人曾满怀希望和自豪地观赏过。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][ˈriːələɪz][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt][hæz; həz][ˈfɔːləŋ][əˈpɑːn]
before he can realise the nature of the misfortune that has fallen upon
前 他 能 意识到 这 自然 的 这 不幸 那 有 倒下 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在他意识到自己遭遇的不幸究竟是什么之前。

[naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðɪs][kaɪnd] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] ,
Now something of this kind occurred at Homewood ,
现在 某物 的 这 种类 发生 在 霍姆伍德 ,
类似的事情也发生在霍姆伍德。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [jeɪp] [fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][pəˈlaɪt] [noʊt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
and it assumed the shape first of a most polite note from Mr .
和 它 假定 这 形状 第一的 的 一个 最多 有礼貌的 笔记 从 先生 :
[ˈswɑːn,lænd] ,
Swanland ,
天鹅岛 ,

它首先呈现出斯旺兰先生一封措辞非常礼貌的信函的形式，

[ˈæskɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ɪf][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət]
asking Mrs . Mortomley if she could oblige him by calling at his office at
问 太太 : - 如果 她 可以 必须 他 经过 呼叫 在 他的 办公室 在
[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
eleven o'clock on the next morning ,
十一 点钟 在 这 下一个 早晨 ,

他问莫托姆利太太是否可以在第二天上午十一点到他办公室拜访。

[ˈsætərdeɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhoʊm,wʊd] ,
Saturday , as he was unable to go to Homewood ,
周六 , 作为 他 曾是 无法 到 去 到 霍姆伍德 ,
星期六，由于他无法前往霍姆伍德，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmætərz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər]
and there were two or three matters about which it was necessary for
和 那里 是 二 或者 三 事情 关于 哪个 它 曾是 必要的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
him to see her ,
他 到 看 她 ,
有两三件事他必须见她一面。

[ænd; ænd][nekst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
and next of the following :
和 下一个 的 这 下列的 :
接下来是：

" [esˈtiː] . [ˈswɪθɪnz] [leɪn] , [iː] . [siː] .
" **St . Swithin's Lane , E . C** :
" 英石 : 斯威辛的 车道 , E : C :
圣斯威辛巷，EC

" [sepˈtembər] 29th , - — .
" **September 29th , 187** — :
" 九月 29th , - — :
“187—年9月29日。

" [ˈmɪsɪz] . - ,
" **Mrs . Mortomley** ,
" 太太 : - ,
“莫托姆利夫人，

" ['hoʊm,wʊd] .
" **Homewood** .
" 霍姆伍德 .

“霍姆伍德。”

" ['mædəm] ,
" **Madam** ,
" 女士 ,

“女士，

" [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪz] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
" **A Mr . Benning has been with us to make some inquiries concerning**
" 一个 先生 . 本宁 有 到过 和 我们 到 制作 一些 查询 有关
[ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪz] [bɪˈkwi:ðd] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [mɪs] - [ˈtʃɪpəndeɪl] ,
the moneys bequeathed to you by Miss Dollabella Chippendale ,
这 钱 遗赠 到 你 经过 错过 - 奇彭代尔 ,

“本宁先生曾来过我们这里，询问有关多拉贝拉·奇彭代尔小姐遗赠给您的款项的情况。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . [ˈdænjəlz] [ɪz] [trʌˈsti:] .
of which our Mr . Daniells is trustee .
的 哪个 我们的 先生 . 丹尼尔斯 是 受托人 .

其中丹尼尔斯先生是受托人。

[ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdænjəlz] - [ˈæbsəns] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪˈfɜ:rd] [ˈænsər]
In Mr . Daniells ' absence we have deferred answer
在 先生 . 丹尼尔斯 - 缺席 我们 有 延期 回答

丹尼尔斯先生缺席，我们推迟了答复。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ɪŋ] [ðɪ:z] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,
ing these inquiries ,
ing 这些 查询 ,

在这些调查中，

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈkwest] [jʊr; jər] [səˈlɪsɪtər] [tu:; tə]
but we think it might be advisable for you to request your solicitor to
但 我们 思考 它 可能 是 建议 为了 你 到 要求 你的 律师 到
[kɔ:l][əˈpɑ:n][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmætər] ,
call upon us with reference to this matter ,
称呼 之上 我们 和 参考 到 这 事情 ,

但我们认为，您最好请您的律师就此事与我们联系。

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [ʌndərˈstænd] ,
Mr . Benning , as we understand ,
先生 . 本宁 , 作为 我们 理解 ,

据我们了解，本宁先生

[ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ˌlɪkwɪˈdeɪ(ə)n] [əˈfer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [ɪz]
being only engaged about some liquidation affair in which Mr . Mortomley is
存在 仅有的 已订婚的 关于 一些 清算 事务 在 哪个 先生 . - 是
[kənˈsɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

只是在处理莫托姆利先生参与的某个清算事务。

" [jʊr; jər] [əˈbi:diənt] [ˈsɜ:rvənt] ,
" **Your obedient Servants** ,
" 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

" [ˈhɜːsən] , [ˈdænjəlz] , [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .
" Herson , Daniells , and Co .
" 赫森 , 丹尼尔斯 , 和 合作 .

“赫森、丹尼尔斯公司

" [ˈdɑːli] [sæt][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈletərz] [æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [ˈpɒndəd]
" Dolly sat and pondered over these letters as she had sat and pondered
" 多莉 卫星 和 沉思 超过 这些 信件 作为 她 有 卫星 和 沉思
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] [saɪnd] [dʒɑːn][dʒəʊnz] ,
over the letter signed John Jones ,
超过 这 信 签名 约翰 琼斯 ,

“多莉坐下来仔细研读这些信件，就像她之前仔细研读约翰·琼斯署名的那封信一样。”

[ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈtʃæptər] .
mentioned in a very early chapter .
提及 在 一个 非常 早期的 章 .

在很早的章节中提到过。

[ðæt] [rɪˈpɪsl] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grəˈtuːɪtəs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtnəns]
That epistle she had regarded in the light of a gratuitous piece of impertinence
那 书信 她 有 认为 在 这 光 的 一个 无偿的 片 的 无礼
[ˈeməˌneɪtɪŋ] [iːðər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] [ɔːr][ˈmɪstər] . [fɔːd] ,
emanating either from Mr . Kleinwort or Mr . Forde ,
散发 任何一个 从 先生 . 小叶草 或者 先生 . 福德 ,

她认为那封信是克莱因沃特先生或福德先生无端的冒犯之举。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː ʃi] [ˈwɜːrdɪd] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] [wɪtʃ] [soʊ] [əˈnɔɪd] [ˈmɪstər] .
and under this impression she worded the advertisement which so annoyed Mr .
和 在下面 这 印象 她 措辞 这 广告 哪个 所以 恼怒 先生 .
- ;
Asherill ;
- ;

正是基于这种想法，她撰写了那则令阿舍里尔先生非常恼火的广告；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][læst][ˈpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [ðoʊz] [tuː] [ˈmɪsɪvz] ,
but when the last post of the next day brought those two missives ,
但 什么时候 这 最后的 邮政 的 这 下一个 天 带来 那些 二 信件 ,

但第二天最后一班邮递员带来了这两封信，

[ʃiː ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [dʒɑːn][dʒəʊnz] [maɪt] [nɑːt] [ˈriːəli] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)]
she began to wonder whether John Jones might not really have been some humble
她 开始 到 想知道 无论 约翰 琼斯 可能 不是 真的 有 到过 一些 谦逊的
[frend] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈpreʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] [pəˈzest] ,
friend gifted with greater prescience than she possessed ,
朋友 天才 和 更大的 预知 比 她 拥有 ,

她开始怀疑约翰·琼斯会不会真的只是一个谦逊的朋友，却拥有比她更强的先见之明。

[huː] , [ʌnˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwɔrtɜːz] [ˈɪnkʌm] [ʃiː ʃi] [stiːl]
who , unknowing of the remnant of her quarter's income she still
WHO , 无知 的 这 剩 的 她 季度 收入 她 仍然

她并不知道她所在季度的收入还剩下多少，她仍然

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 189]
[页 -]

[pə'zest] , [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hæɹ][soʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tuː] [paʊndz] [fɔːr]
possessed , might imagine her so short of money that even two pounds four
拥有 , 可能 想象 她 所以 短的 的 钱 那 甚至 二 磅 四
[ˈɪlɪŋ] [maɪt] [pruːv] [ək'septəb(ə)l] .
shillings might prove acceptable .
先令 可能 证明 可接受 .

如果被某种力量控制，可能会想象她非常缺钱，甚至两英镑四先令都可能被她接受。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm][ɪŋkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs]
Moved by some incomprehensible impulse , she , the most careless of created beings
已搬 经过 一些 难以理解 冲动 , 她 , 这 最多 粗心 的 创建 生物
,
,
,

受某种难以理解的冲动驱使，她，这个被造物中最粗心大意的人，

[səːtʃt] [fɔːr; fəɹ][ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hæɹ] ['dresɪŋ] - [keɪs] .
searched for that letter and locked it away in her dressing - case .
搜索 为了 那 信 和 已锁定 它 离开 在 她 敷料 - 案件 .
她找到了那封信，并把它锁进了梳妆台里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ruːpərt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [naʊ] .
There was no Rupert to talk to now .
那里 曾是 不 鲁珀特 到 讲话 到 现在 .
现在已经没有鲁珀特可以说话了。

[twɑɪs] [saɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] ,
Twice since his departure he had appeared at Homewood ,
两次 自从 他的 离开 他 有 出现 在 霍姆伍德 ,
自他离开以来，他曾两次出现在霍姆伍德。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [æn'toʊniə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [pɜːrtʃəsɪŋ] [hɜːr; hæɹ] ['truːsoʊ] ,
the first time to say Antonia was busy purchasing her trousseau ,
这 第一的 时间 到 说 安东尼娅 曾是 忙碌的 购买 她 嫁妆 ,
第一次提到安东尼娅正忙着置办嫁妆时，

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [diːn] [hæd; həd] ['æktɪd][moʊst] ['dʒenərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and that old Dean had acted most generously in the matter of money ,
和 那 老的 院长 有 行动 最多 慷慨地 在 这 事情 的 钱 ,
那位老院长在金钱方面非常慷慨。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk] ['dɑːli] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['mʌnder; 'mʌndi]
on the next occasion to ask Dolly not to expect to see him before Monday
在 这 下一个 场合 到 问 多莉 不是 到 预计 到 看 他 前 周一
,
,
,

下次再告诉多莉，不要指望在周一之前见到他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [bæθ] ;
as he was obliged to go down to Bath ;
作为 他 曾是 有义务 到 去 向下 到 洗澡 ;
因为他不得不前往巴斯；

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ['biːɪŋ] ['ruːpərt] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['hoʊm,wʊd] ['mætər] ['oʊvər] ,
the real truth being Rupert had thought the Homewood matter over ,
这 真实的 真相 存在 鲁珀特 有 想法 这 霍姆伍德 事情 超过 ,
事实是，鲁珀特已经仔细考虑过霍姆伍德的事情了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [æn'toʊniə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . [diːn] ,
and decided that until Antonia had become Mrs . Dean ,
和 决定 那 直到 安东尼娅 有 变得 太太 . 院长 ,
并决定，在安东尼娅成为迪恩夫人之前，

[ðə; ði] [les] [hi; hi] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] ['betər] .

the less he saw of that place the better .
这 较少的 他 锯 的 那 地方 这 更好的 .

他越少看到那个地方越好。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt] , ['tɜ:rnər] ,

On the occasion of his first visit , Turner ,
在 这 场合 的 他的 第一的 访问 , 车工 ,

特纳第一次来访时，

[ðə; ði][mæn] [ɔ:l'redɪ] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn'saɪtɪd] ['estər] [tu; tə] [rɪ'mu:v] [ðoʊz] [veɪsɪs] [ænd; ənd]

the man already mentioned as having incited Esther to remove those vases and

这 男人 已经 提及 作为 拥有 煽动 以斯帖 到 消除 那些 花瓶 和
[stætʃu:'ets] [wɪtʃ] [si:md] [tu; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ][dɪ'zɑɪərəb(ə)] [pə'zeɪnz] ,

statuettes which seemed to them both desirable possessions ,

小雕像 哪个 似乎 到 他们 两个都 理想 财产 ,

前面提到的那个人，正是唆使以斯帖移走那些花瓶和雕像的人，因为他们两人都认为这些东西是珍贵的财物。

[sta:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə][ðə; ði] [geɪt] .

stopped him on his way to the gate .
停止 他 在 他的 方式 到 这 门 .

在去往大门的路上拦住了他。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

" [ju; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [læŋ] , [sɜ:r] , [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

" You and Mr . Lang , sir , saw a man the other morning looking over the

" 你 和 先生 . 朗 , 先生 , 锯 一个 男人 这 其他 早晨 寻找 超过 这
[fens] ,

fence ,
栅栏 ,

“先生，您和朗先生那天早上看到一个人从篱笆那边往外看，

[aɪ] [brɪ'li:v] ?

I believe ?
我 相信 ?

我相信？

" ['ru:pərt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .

" Rupert nodded assent .
" 鲁珀特 点头 同意 .

鲁珀特点头表示同意。

" [ænd; ənd][ju; jʊ] [æskt] [læŋ] [hu:] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [læŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju; jʊ] ? "

" And you asked Lang who he was , and Lang could not tell you ? "

" 和 你 问 朗 WHO 他 曾是 , 和 朗 可以 不是 告诉 你 ? "

“你问朗他是谁，朗却答不上来？ ”

" [jes] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['hæɪlɪŋ] .

" Yes , " agreed Mr . Halling .
" 是的 , " 同意 先生 . 哈林 .

“是的，”霍林先生同意道。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] ; ['hi:z] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'baʊt]

" Well , I know , sir ; he's a detective , and there are more of them about

" 出色地 , 我 知道 , 先生 ; 他是 一个 侦探 , 和 那里 是 更多的 的 他们 关于
.
:
.

“嗯，我知道，先生；他是一名侦探，而且还有更多像他这样的侦探。”

" [ˈru:pərt] [stept] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
" **Rupert stepped back as if he had received a blow** ,
" 鲁珀特 步 后退 作为 如果 他 有 已收到 一个 吹 ,
鲁珀特后退一步，仿佛受到了打击。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [soʊ][fa:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [tri:] [ʌv; əv][ˈɑ:rbər] ,
he stepped back so far he was brought up by a tree of arbor vitæ ,
他 步 后退 所以 远的 他 曾是 带来 向上 经过 一个 树 的 乔木 vitæ ,
他后退得太远，以至于被一棵侧柏树托了起来。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] .
out of which he emerged dripping with wet .
出去 的 哪个 他 出现 滴落 和 湿的 .
他浑身湿透地从里面走了出来。

" [dɪˈtektɪv] ? " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈsmu:ðɪŋ] [aɪˈti:] [məˈkænikli] .
" **Detectives ? " he repeated , taking off his hat and smoothing it mechanically** .
" 侦探 ? " 他 重复 , 采取 离开 他的 帽子 和 平滑 它 机械地 .
“侦探？”他重复道，同时摘下帽子，机械地抚平帽檐。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑ:nt] [hɪr] ? "
" **What can they want here ?** "
" 什么 能 他们 想 这里 ? "
他们来这里想干什么？

" [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈgreɪtli] [aʊt] [ɪn][maɪ][kælkjuˈleɪ(ə)n] , [sɜ:r] ,
" **If I am not greatly out in my calculation , sir** ,
" 如果 我 是 不是 非常 出去 在 我的 计算 , 先生 ,
“如果我的计算没有太大偏差，先生，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hu:] [wʊd] [ˈtʃɪrəli] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə]
there are those in this business who would cheerfully give a hundred pounds to
那里 是 那些 在 这 商业 WHO 会 愉快地 给 一个 百 磅 到
[kætʃ] [ˈmɪstər] . - [ˈtrɪpɪŋ] ,
catch Mr . Mortomley tripping ,
抓住 先生 . - 绊倒 ,
这个行业里有些人愿意花一百英镑来捉住莫托姆利先生的把柄。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pru:v] [hi:; hi][ˈevər] [dɪd] [trɪp] . "
or to be able to prove he ever did trip . "
或者 到 是 有能力的 到 证明 他 曾经 做过 旅行 . "
或者能够证明他确实绊倒过。

" [ˈmɪstər] . - [meɪ] [ˈseɪfli] [dɪˈfaɪ][ðem; ðəm] [ðen] , " [sed] [ˈru:pərt] ,
" **Mr . Mortomley may safely defy them then** , " **said Rupert** ,
" 先生 . - 可能 安全 违抗 他们 然后 , " 说 鲁珀特 ,
“那么莫托姆利先生就可以放心地违抗他们的命令了，”鲁珀特说道。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][wɔ:rn] [ˈdɑ:li] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [spaɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
but he did not turn back and warn Dolly there were spies round and about
但 他 做过 不是 转动 后退 和 警告 多莉 那里 是 间谍 圆形的 和 关于
[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [pleɪs] .
watching the old familiar place .
观看 这 老的 熟悉的 地方 .
但他没有回头警告多莉，说有间谍在附近监视着这个熟悉的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈtɜːrnər] [stəd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
Mr . Turner stood contemplating his retreating figure .
先生 . 车工 站立 沉思 他的 撤退 数字 .

特纳先生站在那里，凝视着他离去的背影。

" [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ˈæftər] [ðə; ði]
" A fine young man , " he thought , " but cut out and made up after the
" 一个 美好的 年轻的 男人 , " 他 想法 , " 但 切 出去 和 制成 向上 后 这
[ˈwɜːldz] [ˈpætərn] .
world's pattern .
世界的 图案 .

“一个优秀的年轻人,”他想,“但却是按照世俗的模式塑造出来的。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] .
And so he won't tell her .
和 所以 他 惯于 告诉 她 .

所以他不会告诉她。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] ;
Well , then , I will ;
出色地 , 然后 , 我 将要 ;

那我就去;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . - [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
for a lady like Mrs . Mortomley ought not to be kept in the dark .
为了 一个 女士 喜欢 太太 . - 应该 不是 到 是 保留 在 这 黑暗的 .

像莫托姆利夫人这样的女士不应该被蒙在鼓里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ɔːt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] .
And her husband too ill to look after aught for himself , " added Mr .
和 她 丈夫 也 患病的 到 看 后 零 为了 他自己 , " 额外 先生 .
[ˈtɜːrnər] ,
Turner ,
车工 ,

“而且她丈夫病得太重，根本无法照顾自己,”特纳先生补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第7/10页

[hu:] [ɪn] [tru:θ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] ,
who in truth was with the Mortomleys heart and soul ,
WHO 在 真相 曾是 和 这 - 心 和 灵魂 ,
谁才是真正与莫托姆利一家心意相通的人呢？

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [prə'feɪ(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]
so far as the exigencies of his delightful profession allowed him to have
所以 远的 作为 这 紧急情况 的 他的 愉快 职业 允许 他 到 有
[ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər]['eni] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] " [wʌn] " [hu:] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeɪn] .
sympathy for any one beyond the " one " who had put him in possession .
同情 为了 任何 一 超过 这 " 一 " WHO 有 放 他 在 拥有 .
只要他那令人愉悦的职业的需要允许他同情除赋予他这份工作的“那个人”之外的任何人，他就不会有这种同情心。

[soʊ][hi:; hi][təʊld] ['estər] , [hu:] [təʊld][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [hu:] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] ,
So he told Esther , who told her mistress , who was naturally incredulous of ,
所以 他 讲述 以斯帖 , WHO 讲述 她 情妇 , WHO 曾是 自然 难以置信 的 ,
[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ,
and indignant at ,
和 愤怒 在 ,
于是他告诉了以斯帖，以斯帖又告诉了她的女主人，女主人自然对此感到难以置信，并且义愤填膺。

['tɜ:nəz] ['stɜ:tmənt] .
Turner's statement .
特纳的 陈述 .

特纳的声明。

" [dɪ'tektɪv] !
" Detectives !
" 侦探 !

“侦探们！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['skɔ:rnfəli] .
" she repeated scornfully .
" 她 重复 轻蔑地 .

她轻蔑地重复道。

" [dʌz] [ðə; ði][mæn] [sə'pəʊz] [wɪz; wi][ɑ:r; ər] [θi:vz] [ɔ:r] ['mɜ:dəəz] ? "
" Does the man suppose we are thieves or murderers ? "
" 做 这 男人 认为 我们 是 窃贼 或者 杀人犯 ? "
“这个人以为我们是小偷还是杀人犯？ ”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][du:] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ænd; ənd]
" No , ma'am , but I — I do really think he is sorry for you — and
" 不 , 女士 , 但 我 — 我 做 真的 思考 他 是 对不起 为了 你 — 和
— [ðə; ði]['mæstər] .
— the master .
— 这 掌握 .
“不，夫人，但我——我真的认为他很同情您——还有——主人。”

" ['estər] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] ['mɪsɪz] . - [her] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðɪs] ['sentəns] ['sləʊli] ,
" Esther was brushing Mrs . Mortomley's hair , as she uttered this sentence slowly ,
" 以斯帖 曾是 刷牙 太太 . - 头发 , 作为 她 说出 这 句子 缓慢地 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['heɪtəɪ(ə)n] .
and with considerable hesitation .
和 和 大量 犹豫 .
“埃丝特一边给莫托姆利太太梳头，一边缓慢而犹豫地说道这句话。”

[ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [siː] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; həɾ] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] — [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
In the glass she could see reflected her mistress's downcast face — the sudden
在 这 玻璃 她 可以 看 反映 她 情妇的 沮丧 脸 — 这 突然
[kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ][lɪps] — [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɾ] [maʊθ] .
compression of her lips — the quiver about her mouth .
压缩 的 她 嘴唇 — 这 颤动 关于 她 嘴 .

她从玻璃中看到女主人低垂的脸庞——嘴唇突然紧抿——嘴唇微微颤抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈveri] [loʊ] [ˈdɑːli] [felt] , [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] !
They had sunk very low Dolly felt , when even the bailiffs pitied them !
他们 有 沉没 非常 低的 多莉 毛毡 , 什么时候 甚至 这 法警 可怜的 他们 !
多莉觉得他们当时处境非常糟糕, 连法警都同情他们了!

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɾ][fɜːrst] [θɔːt] .
That was her first thought .
那 曾是 她 第一的 想法 .

那是她最初的想法。

[hɜːr; həɾ][nekst][wʌz; wəz] ,
Her next was ,
她 下一个 曾是 ,

接下来是,

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈtɜːrnər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; həɾ][ænd; ənd][hɜːr; həɾ]
that in his way Turner was trying to do his best for her and her
那 在 他的 方式 车工 曾是 尝试 到 做 他的 最好的 为了 她 和 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

特纳以他的方式尽力为她和她的丈夫着想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kəd; kəd][naːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈfreɪnd]
but she could not trust herself to speak upon the subject , so she refrained
但 她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 之上 这 主题 , 所以 她 克制
[frʌm; frəm] [ˈænsər] ,
from answering ,
从 回答 ,

但她不敢就此话题开口, 所以她没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪŋ] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and the brushing proceeded in silence .
和 这 刷牙 继续 在 沉默 .

刷牙的过程在沉默中进行。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈestər] [dɪˈtektɪd] [sʌm; səm] [waɪt] [her] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [braʊn] .
Next morning Esther detected some white hairs amongst the brown .
下一个 早晨 以斯帖 检测到 一些 白色的 头发 在 这 棕色的 .

第二天早上, 埃丝特发现棕色的头发里夹杂着一些白发。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [rer] [əˈkɜːrəns] .
Of late this had been a matter of no rare occurrence .
的 晚的 这 有 到过 一个 事情 的 不 稀有的 发生 .

近来, 这种情况屡见不鲜。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪˈtiː][ˈsɪgnɪfaɪ] ?
" **What does it signify ?**
" 什么 做 它 表示 ?

“这代表什么？”

" ['mɪsɪz] . - ['ɪkskleɪmd] .
" **Mrs . Mortomley exclaimed .**
" 太太 . 惊呼 .

“莫托姆利夫人惊呼道。”

" [ɪf] [ði:z] [men] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][maɪ] [her] [wɪl] [bi:; bi] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
" **If these men stay here much longer my hair will be white as snow .**
" 如果 这些 男人 停留 这里 很多 更长 我的 头发 将要 是 白色的 作为 雪 .

“如果这些人再待下去，我的头发就要白得像雪一样了。”

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] ! — [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] !
Oh ! I wish ! — I wish — I wish !
哦 ! 我 希望 ! — 我 希望 — 我 希望 !

哦！我多么希望！——我多么希望——我多么希望！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['pæʃənətli] , " [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [wʌns] [ə'gen] .
" **she added passionately , " we had a house to ourselves once again .**
" 她 额外 热情地 , " 我们 有 一个 房子 到 我们自己 一次 再次 .

她激动地补充道：“我们又一次拥有了自己的房子。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
If it were the humblest cottage in England in which I could shut the door
如果 它 是 这 最谦逊的 小屋 在 英格兰 在 哪个 我 可以 关闭 这 门
[ænd; ənd] [fi:l] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] ,
and feel we were alone ,
和 感觉 我们 是 独自的 ,

如果那是英格兰最简陋的小屋，我可以关上门，感觉只有我们两个人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] — "
I should thank God for his mercy — "
我 应该 感谢 上帝 为了 他的 怜悯 — "

我应该感谢上帝的仁慈——

" [aɪ 'ti:] ['kænə:t] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['tɜ:rnər]
" **It cannot be for long , ma'am , Turner**
" 它 不能 是 为了 长的 , 女士 , 车工

“不会太久的，夫人，特纳。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[sez] — " ['estər] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] . - [feɪst] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
says — " Esther was beginning , when Mrs . Mortomley faced round upon her .
说道 — " 以斯帖 曾是 开始 , 什么时候 太太 . - 面对 圆形的 之上 她 .

埃丝特正要开口，莫托姆利太太就转过身来看着她。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] .
" **If you mention that man's name again , I will give you notice .**
" 如果 你 提到 那 男人的 姓名 再次 , 我 将要 给 你 注意 .

“如果你再提那个人的名字，我就警告你。”

" [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [moʊst] ['sɜ:rvent] [soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] ['serəmoʊni]
" **Which certainly most servants so situated would have taken without further ceremony**
" 哪个 当然 最多 仆人 所以 位于 会 有 已采取 没有 更远 仪式
[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
on the spot .
在 这 点 .

“当然，大多数处于这种境地的仆人都会毫不犹豫地当场接受。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] ,
If Mrs . Mortomley had possessed the wisdom of the serpent ,
如果 太太 . - 有 拥有 这 智慧 的 这 蛇 ,
如果莫托姆利夫人拥有蛇的智慧,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'reɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [gɔ:rdʒəs] [ə'taɪər][ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]
she would not have arrayed herself in the gorgeous attire she selected as
她 会 不是 有 排列 她自己 在 这 华丽的 服装 她 已选 作为
[ɪ'speʃəli] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪstər] . - ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] ;
especially suitable for a visit to Mr . Swanland's offices ;
尤其 合适的 为了 一个 访问 到 先生 . - 办公室 ;
她不会穿着她精心挑选的那套华丽服装去拜访斯旺兰先生的办公室;

[bʌt; bət] ['dɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] ['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['bæŋkrʌpt] ,
but Dolly could not yet realize the fact that her husband was bankrupt ,
但 多莉 可以 不是 然而 意识到 这 事实 那 她 丈夫 曾是 破产 ,
但多莉当时还不知道丈夫已经破产了。

[ðæt] [ə; eɪ] [trʌ'sti:] [ru:ld] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] , [ðæt] [ðə; ði][ləst][mæn][ɪn] [pə'zeɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
that a trustee ruled at Homewood , that the last man in possession was his
那 一个 受托人 裁决 在 霍姆伍德 , 那 这 最后的 男人 在 拥有 曾是 他的
[ɔ:rd] - [lu:'tenənt] ,
lord - lieutenant ,
主 - 中尉 ,
一位受托人在霍姆伍德做出裁决, 最后一位占有该地的人是他的郡尉。

[ðæt] [ðə; ði][men] [wɜ:r; wər][noʊ] [ɔ:ŋgər] - [men] , [bʌt; bət] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪstər] .
that the men were no longer Mortomley's men , but belonged to Mr .
那 这 男人 是 不 更长 - 男人 , 但 属于 到 先生 .
[ˈswɑ:n.lænd] ,
Swanland ,
天鹅岛 ,
这些人不再是莫托姆利的手下, 而是属于斯旺兰先生的。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [wɜ:rkɪs] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [els] , [ðəm'selvz] ['skersli] [ɪk'septɪd] , [ə'baʊt] [ðə; ði]
as did the works and everything else , themselves scarcely excepted , about the
作为 做过 这 作品 和 一切 别的 , 他们自己 几乎 例外 , 关于 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
周围的一切, 包括建筑和其他一切事物, 几乎都发生了变化, 建筑本身也几乎完全变了样。

[soʊ] , [ə'reɪd] [laɪk][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] ,
So , arrayed like the Queen of Sheba ,
所以 , 排列 喜欢 这 女王 的 示巴 ,
于是, 她们列队行进, 如同示巴女王一般。

['dɑ:li] ['sta:rtɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn][frʌm; frəm] ['leɪtən.stoʊn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)]
Dolly started away on foot to catch the train from Leytonstone which should enable
多莉 开始 离开 在 脚 到 抓住 这 火车 从 莱顿斯通 哪个 应该 使能够
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri:tʃ] ['mɪstər] . - ['ɑ:fɪs] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] .
her to reach Mr . Swanland's office by eleven .
她 到 抵达 先生 . - 办公室 经过 十一 .
多莉步行出发, 前往莱顿斯通搭乘火车, 这样她应该能在十一点前到达斯旺兰先生的办公室。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .
There were horses in the stable , but Mrs .
那里 是 马匹 在 这 稳定的 , 但 太太 .
马厩里有马, 但是太太

- [fər'bəed,fər'beɪd][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:nɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] .
Mortomley forbade them being harnessed for her benefit .
- 禁止 他们 存在 已掌握 为了 她 益处 .
莫托姆利禁止利用他们为她谋利。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['wɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **It was a fine morning and she preferred walking , " she said ;**
" 它 曾是 一个 美好的 早晨 和 她 首选 步行 , " 她 说 ;
“那天早晨天气很好，她喜欢散步，”她说；

[ðooʊ] ['mɪstər] . [medəʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'fju:z(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
though Mr . Meadows with some effusion of manner assured her , if she
尽管 先生 . 草地 和 一些 渗出液 的 方式 保证 她 , 如果 她
[wɪʃt]
wished ,
希望 ,
尽管梅多斯先生热情洋溢地向她保证，如果她愿意的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [brɔ:t] [raʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
he would have the carriage brought round directly .
他 会 有 这 运输 带来 圆形的 直接地 ,
他会让人把马车直接开过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
and he continued to press his offer till she cut him short by saying ,
和 他 持续 到 按 他的 提供 直到 她 切 他 短的 经过 说 ,
他继续坚持自己的提议，直到她打断他，说道：

" [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][kæn; kən][noʊ] [ɔ:ŋgər] ['ɔ:rdər][maɪ] ['kæərɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] .
" **As it seems I can no longer order my carriage for myself , I shall walk .**
" 作为 它 似乎 我 能 不 更长 命令 我的 运输 为了 我 , 我 将 走 .
“既然我不能再为自己预订马车了，那我就步行吧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['veri] [gʊd] [ker] , ['mɪstər] . [medəʊz] ,
You have taken very good care , Mr . Meadows ,
你 有 已采取 非常 好的 关心 , 先生 . 草地 ,
梅多斯先生，您照顾得很好。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [tu:] [deɪz] [tu:; tə][let][,em 'i:] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['mɪstrəs] [hɪr]
during the course of the last two days to let me know I am not mistress here
期间 这 课程 的 这 最后的 二 天 到 让 我 知道 我 是 不是 情妇 这里
[ɔ:r][maɪ] ['hʌzbənd] ['mæstər] .
or my husband master .
或者 我的 丈夫 掌握 .
在过去的这两天里，他们让我明白，我在这里不是女主人，我的丈夫也不是主人。

['kaɪndli][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][,em 'i:] [pæs] .
Kindly stand aside and let me pass .
亲切地 站立 旁边 和 让 我 经过 .
请让开，让我过去。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
I have to see your employer at eleven o'clock .
我 有 到 看 你的 雇主 在 十一 点钟 .
我十一点钟要见你的雇主。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;
" And she opened the gate for herself ,
" 和 她 打开 这 门 为了 她自己 ;
她为自己打开了大门。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˈhoʊm,wʊd] [əˈloʊn] [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstetli] and walked out into the road as if not Homewood alone but all the stately
和 步行 出去 进入 这 路 作为 如果 不是 霍姆伍德 独自的 但 全部 这 庄严
[ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [bɪlˈbɪŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [raɪt] ;
homes of England had belonged to her of right ;
房屋 的 英格兰 有 属于 到 她 的 正确的 ;
她径直走到马路上，仿佛不仅是霍姆伍德庄园，而是整个英格兰的庄园都理所当然地属于她。

[wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔːl] .
walked out to hear the worst which could befall .
步行 出去 到 听到 这 最差 哪个 可以 降临 .
走出去，听到了可能发生的最糟糕的事情。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was a splendid morning .
它 曾是 一个 灿烂 早晨 .
这是一个美好的早晨。

[ˈæftər] [ˈreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] After raining for a whole week with scarcely a moment's intermission, the
后 下雨 为了 一个 所有的 星期 和 几乎 一个 瞬间 中场休息 , 这
[ˈweðər] [ðæt] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] weather that day seemed to
天气 那 天 似乎 到
连下了一周的雨，几乎没有停歇，那天的天气似乎.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪt] [fɔːr; fər] have made up its mind to turn over a new leaf and to be bright for
有 制成 向上它是 头脑 到 转动 超过 一个 新的 叶子 和 到 是 明亮的 为了
[evərˈmɔːr] .
evermore .
越来越 .
它已下定决心改头换面，永远光明灿烂。

[əˈθwɔːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [gleɪdʒ] [ˈsʌnbɪːmz] [fel] [ɪn] [ˈɡoʊldən] [baːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [tɜːrf] ;
Athwart all the forest glades sunbeams fell in golden bars on the vivid turf ;
横穿 全部 这 森林 林间空地 阳光 跌倒 在 金的 酒吧 在 这 生动 草皮 ;
阳光透过林间空地，在翠绿的草地上洒下金色的光柱；

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [liːf] , [ðə; ði] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ˈdɔːliːz] [ɪrz] ;
the trees were still in full leaf, the songs of birds sounded in Dolly's ears ;
这 树木 是 仍然 在 满的 叶子 , 这 歌曲 的 鸟类 听起来 在 多莉的 耳朵 ;
树木依然枝繁叶茂，鸟儿的歌声传入多莉的耳中；

[ɔːl] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈprɔːdɪɡ(ə)l] ;
all nature seemed careless and happy and prodigal ;
全部 自然 似乎 粗心 和 快乐的 和 浪子 ;
大自然似乎无忧无虑、快乐而挥霍无度；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpɑ:n] [hu:m] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd][ˈfʊ:lən] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt]
and as the woman upon whom such trouble had fallen so suddenly looked
和 作为 这 女士 之上 谁 这样的 麻烦 有 倒下 所以 突然 看起来
[fɜ:rst][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ænd; ʌnd][ɑ:n] [ðæt] ,
first on this side and on that ,
第一的 在 这 边 和 在 那 ,
而这位突然遭遇如此不幸的女子, 先是环顾四周, 又看看周围,

[ʃi; ji] [θæŋkt] [gɑ:d] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ʌnd] [ðen]
she thanked God involuntarily for the beauty of this beautiful world , and then
她 谢谢 上帝 不由自主 为了 这 美丽 的 这 美丽的 世界 , 和 然后
[ɪkˈskleɪmd] [ˈɔ:lmʊst] [əˈlaʊd] ,
exclaimed almost aloud ,
惊呼 几乎 大声 ,
她不由自主地感谢上帝赐予这美丽世界的美丽, 然后几乎是大声地惊呼道:

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [fɜ:r; fər][ju:ˈes] ,
" And there must be some way into the sunshine for us ,
" 和 那里 必须 是 一些 方式 进入 这 阳光 为了 我们 ,
“我们一定能找到一条通往阳光的道路。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [wɪtʃ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [teɪk] .
if I could only see which turning to take .
如果 我 可以 仅有的 看 哪个 转弯 到 拿 .
如果我我能看清该走哪条路就好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [maɪ] [daɪr] , [ænd; ʌnd][ju:; ju][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
" There was , my dear , and you had taken the turning .
" 那里 曾是 , 我的 亲爱的 , 和 你 有 已采取 这 转弯 .
“确实有, 亲爱的, 而你已经拐了弯。”

[ɔ:l] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [jʊr; jər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈtredɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn]
All unconsciously your feet were already treading a path leading into the sunshine
全部 不知不觉 你的 脚 是 已经 踩踏 一个 小路 领导 进入 这 阳光
— [θru:] [ˈdrɪri] [weɪsts] [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] — [əˈbʌn] [ˈpleɪsɪz] [ˈstoʊni][ænd; ʌnd] [ˈθɔ:ni] ;
— through dreary wastes it is true — along places stony and thorny ;
— 通过 凄凉 废物 它 是 真的 — 沿着 地方 石质的 和 带刺的 ;
不知不觉中, 你的双脚已经踏上了一条通往阳光的道路——诚然, 这条路要穿过荒凉的旷野——沿着布满石头和荆棘的地方;

[əˈkrɒ:s] [waɪldz][hɑ:rd][tu; tə] [trəˈvɜ:rs] , [bʌt; bət] [sti:l] [ə; eɪ] [pæθ] [kənˈdʌktɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [aʊt]
across wilds hard to traverse , but still a path conducting to the sunshine , out
穿过 荒野 难的 到 横穿 , 但 仍然 一个 小路 进行 到 这 阳光 , 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
of the blind ,
的 这 瞎的 ,
穿越难以逾越的荒野, 但仍然有一条通往阳光、走出黑暗的道路。

[ˈmædnɪŋ] , [pərˈpleksɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈɪntu:] [laɪt] .
maddening , perplexing darkness , into light .
令人抓狂 , 令人费解 黑暗 , 进入 光 .
令人抓狂、令人困惑的黑暗, 化作光明。

[aɪˈti:][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] [tu; tə][emˈli:] [waɪ]
It has always been a puzzle to me why
它 有 总是 到过 一个 谜 到 我 为什么
我一直很困惑, 为什么会这样。

[ðə; ði] [nju:st] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ɪn] [ˈlʌndən] [ɑ:r; ə] [ðooz] [wɪtʃ] [si:m] [moʊst] [ˈfri:kwəntli] [ˈlʌndə] [ðə; ði]
the newest offices in London are those which seem most frequently under the
这 最新 办公室 在 伦敦 是 那些 哪个 似乎 最多 频繁地 在下面 这
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈdekəreɪtə] .
hand of the house decorator .
手 的 这 房子 装饰器 .

伦敦最新的办公室似乎大多都出自室内设计师之手。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkaʊnt] [æt; ət][æn; ən][ooɪd] [ˈbæŋkɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
If you happen to have an account at an old banking establishment ,
如果 你 发生 到 有 一个 帐户 在 一个 老的 银行业 建立 ,
[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkaʊnt] [æt; ət][æn; ən][ooɪd] [ˈbæŋkɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
如果你碰巧在一家老牌银行机构有账户 ,

[tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈtrʌstɪd] [jʊr; jər] [əˈferz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ooɪd] - [ˈfæʃnd]
to have entrusted your affairs to the management of an old - fashioned
到 有 受托 你的 事务 到 这 管理 的 一个 老的 - 造型
[səˈlɪsɪtə] ,
solicitor ,
律师 ,

将你的事务委托给一位老派的律师处理，

[ɔ:r][tu:; tə][bi; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkər] [hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
or to be acquainted with a broker who is one of a firm known in the City
或者 到 是 熟人 和 一个 经纪人 WHO 是 一 的 一个 公司 已知 在 这 城市
[ɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

或者认识一位在伦敦金融城经营多年的知名经纪公司的经纪人，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈsi:z(ə)n] [ˈæftər] [ˈsi:z(ə)n] ,
you may call upon each and all of them , season after season ,
你 可能 称呼 之上 每个 和 全部 的 他们 , 季节 后 季节 ,
[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈsi:z(ə)n] [ˈæftər] [ˈsi:z(ə)n] ,
你可以年复一年地呼唤他们每一个人 ,

[wɪˈðəʊt] [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [ˈvɪlənəs] [smel] [ʌv; əv] [peɪnt] [wɪtʃ] [mi:t] [ðooz] [hu:] [du:]
without fearing to encounter that villainous smell of paint which meet those who do
没有 害怕 到 遇到 那 邪恶的 闻 的 画 哪个 见面 那些 WHO 做
[ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] ,
business with new people at every turn ,
商业 和 新的 人们 在 每一个 转动 ,

不必担心会遇到那种令人作呕的油漆味，这种味道在与陌生人做生意时随处可见。

[ɑ:n] [ˈevri] [ˈlændɪŋ] .
on every landing .
在 每一个 降落 .

每次着陆。

[æz; əz][fɜ:r; fər] [ˈsɔ:lzbəri] [haʊs] , [ˈpeɪntəz] , [waɪt] - [ˈwɔʃəz] , [ˈpeɪpər] - [ˈhæŋgəz] , [ænd; ənd]
As for Salisbury House , painters , white - washers , paper - hangers , and
作为 为了 索尔兹伯里 房子 , 画家 , 白色的 - 垫圈 , 纸 - 衣架 , 和
[vɑ:rnɪʃəz] [pəˈvɛrdɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈprez(ə)ns] .
varnishers pervaded it with a perpetual presence .
清漆工 弥漫 它 和 一个 永久 在场 .

至于索尔兹伯里楼，油漆工、粉刷工、墙纸工和油漆工络绎不绝。

[ə; eɪ][mæn][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈplʌnɪŋ] [wʌns] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɜ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ðə; ði]
A man given to punning once suggested the reason for this was — the
一个 男人 给定 到 双关语 一次 建议 这 原因 为了 这 曾是 — 这
[ˈdredf(ə)l] [ˈkeɪsɪz][ˈteɪkən][ɪn][ðər; ðər] — [bʌt; bət][ˈmɪstər] . - ,
dreadful cases taken in there — but Mr . Asherill ,
可怕 案例 已采取 在 那里 — 但 先生 . - ,

一位喜欢玩文字游戏的人曾提出，造成这种情况的原因是——那里收治的都是些可怕的病例——但是阿舍里尔先生，

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [dʒʊk] ,
to whom the remark was made , would not see the intended joke ,
到 谁 这 评论 曾是 制成 , 会 不是 看 这 故意的 开玩笑 ,
听者并没有领会其中的玩笑意味。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ]
and observed it might be well for some people , who did not possess a
和 观察到 它 可能 是 出色地 为了 一些 人们 , WHO 做过 不是 具有 一个
[ˈseɪvɪŋ] [feɪθ] ,
saving faith ,
保存 信仰 ,
并观察到, 对于一些没有得救信仰的人来说, 这可能是件好事。

[ɪf] [men] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] ['klenzɪŋ] [ɑ:pə'reɪf(ə)n][ɑ:n][ðer; ðər] [soʊlz] .
if men were able to perform a similar cleansing operation on their souls .
如果 男人 是 有能力的 到 履行 一个 相似的 清洁 手术 在 他们的 灵魂 .
如果男人也能对自己的灵魂进行类似的净化仪式。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈsɔ:lzbəri] [haʊs] ,
On the occasion of Mrs . Mortomley's first visit to Salisbury House ,
在 这 场合 的 太太 . - 第一的 访问 到 索尔兹伯里 房子 ,
在莫托姆利夫人第一次访问索尔兹伯里庄园之际,

[ˈmɪstər] . - [oʊn] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪf(ə)n] ,
Mr . Swanland's own office was undergoing a course of purification ,
先生 . - 自己的 办公室 曾是 正在经历 一个 课程 的 纯化 ,
斯旺兰先生自己的办公室正在进行整顿。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ə; eɪ]
and he was therefore compelled to receive her in the room where a
和 他 曾是 所以 被迫 到 收到 她 在 这 房间 在哪里 一个
[wi:k] ['pri:vɪəsli] ['mesərz] . ['klaɪnwɜ:t] [ænd; ənd] [ˈwə:nə] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən]
week previously Messrs . Kleinwort and Werner had been admitted to an
星期 之前 先生们 . 小叶草 和 维尔纳 有 到过 承认 到 一个
[ˈɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈpɑ:rtnər] .
audience with the senior partner .
观众 和 这 高级的 伙伴 .
因此, 他不得不在一周前克莱因沃特先生和维尔纳先生觐见高级合伙人的房间里接待她。

[ɪn] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pærətɪvli] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] ,
In acknowledgment of his own comparatively subordinate standing in the firm ,
在 致谢 的 他的 自己的 比较 下属 常设 在 这 公司 ,
为了承认自己在公司中相对较低的地位,

[ˈmɪstər] . - [ˈpepərz] [wɜ:r; wər][reɪndʒd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [beɪz] ,
Mr . Swanland's papers were ranged upon a table covered with green baize ,
先生 . - 文件 是 范围 之上 一个 桌子 涵盖 和 绿色的 台布 ,
[drɔ:n] [klaʊz] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
drawn close beside the window ,
绘制 关闭 旁 这 窗户 ,
斯旺兰先生的文件整齐地摆放在一张铺着绿色绒布的桌子上, 桌子紧挨着窗户。

[waɪl] ['mɪstər] . - [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [mæs] [ʌv; əv] [mə'hɑːɡəni]
while Mr . Asherill maintained his position at the ponderous mass of mahogany
尽管 先生 . - 维持 他的 位置 在这 沉重的 大量的 的 桃花心木
[ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ] ['leðər] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and morocco leather which occupied the centre of the room .
和 摩洛哥 皮革 哪个 占领 这 中心 的 这 房间 .
阿舍里尔先生则依然站在房间中央那堆沉重的红木和摩洛哥皮革制成的家具旁。

[wen] ['mɪsɪz] . - [entərd] , ['mɪstər] . - [rouz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
When Mrs . Mortomley entered , Mr . Asherill rose , and , with a profound
什么时候 太太 . - 进入 , 先生 . - 玫瑰 , 和 , 和 一个 深刻的
[baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['stʌdɪd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] ,
bow and studied courtesy of manner ,
弓 和 研究 礼貌 的 方式 ,
莫托姆利夫人进来时, 阿舍里尔先生站起身来, 深深鞠了一躬, 举止彬彬有礼。

[hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .
handed her a chair .
递交 她 一个 椅子 .
递给她一把椅子。

['mɪstər] . ['swɑːn,lænd] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fiːbli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːniər]
Mr . Swanland availed himself of this opportunity of feebly indicating his senior
先生 . 天鹅岛 已利用 他自己的 这 机会 的 虚弱地 表明 他的 高级的
[æz; əz] " [maɪ]['pɑːrtnər] ;
as " my partner ;
作为 " 我的 伙伴 ;
斯旺兰先生利用这个机会, 虚弱地指认他的前辈为“我的合伙人”;

" [ðen] , [waɪl] ['mɪstər] . ['benɪŋ] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [əd'vænst] [tuː; tə] [jeɪk] [hændz] ,
" then , while Mr . Benning who was present advanced to shake hands ,
" 然后 , 尽管 先生 . 本宁 WHO 曾是 展示 先进的 到 摇 双手 ,
“然后, 在场的本宁先生上前与人握手,

['mɪstər] . - [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [sed]
Mr . Asherill resumed his seat and his occupation with an air which said
先生 . - 恢复 他的 座位 和 他的 职业 和 一个 空气 哪个 说
[pleɪnli] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kæəd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
plainly to all who cared to understand ,
显然 到 全部 WHO 关心 到 理解 ,
阿舍里尔先生重新坐下, 继续他的工作, 他那副神态, 对所有愿意了解的人来说, 都清楚地表明了这一点:

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

" [naʊ] [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'iː][ɔːr] ['trʌb(ə)] [em 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trʌmpəri] ['bɪznəs] .
" Now don't interrupt me or trouble me about your trumpery business .
" 现在 不 打断 我 或者 麻烦 我 关于 你的 特朗普主义 商业 .
“现在别打断我, 也别再用你那些无聊的破事来烦我了。”

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['mɜːrkəntiːl] ['lʌndən] [ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] ,
Here am I with the whole future of mercantile London on my shoulders ,
这里 是 我 和 这 所有的 未来 的 商业 伦敦 在 我的 肩膀 ,
我肩负着整个伦敦商业未来的重任。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd][tuː; tə][ɪkˈspekt][emˈliː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]
and it is absurd to expect me to give the smallest attention to this
和 它 是 荒诞 到 预计 我 到 给 这 最小 注意力 到 这
[rɪˈdɪkjələsli] [pɔːr] [əˈfer] .
ridiculously poor affair .
荒谬地 贫穷的 事务 .

指望我对这种糟糕透顶的事情给予哪怕一丝关注，简直是荒谬的。

" [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [klɜːrk] [huː] [əˈpɪrd] [ɪn]
" **At intervals he touched his office bell , and sent the clerk who appeared in**
" 在 间隔 他 感动 他的 办公室 钟 , 和 发送 这 职员 WHO 出现 在
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

他时不时地按一下办公室的铃，然后派职员去应门。

[tuː; tə] [ˈmɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfer] ;
to Mr . So - and - So , to know about such and such an affair ;
到 先生 . 所以 - 和 - 所以 , 到 知道 关于 这样的 和 这样的 一个 事务 ;
告知某某先生某某事件 ;

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈteɪnd] [ˈlenθi] [baɪˈɑːɡrəfiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
or had a book big enough to have contained lengthy biographies of all the
或者 有 一个 书 大的 足够的 到 有 包含 冗长 传记 的 全部 这
[ɔːrd] [mæəz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈfɪts] [ˈælwɪn] [ˈdaʊnwərdz] [brɔːt] [ɪn] ,
Lord Mayors of London from the time of Fitz Alwyn downwards brought in ,
主 市长 的 伦敦 从 这 时间 的 菲茨 艾尔文 向下 带来 在 ,
或者，可以引进一本足够厚的书，收录从菲茨·阿尔温时代起所有伦敦市长的详细传记。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ɪksˈtræktɪŋ] [sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ;
from which he made a feint of extracting some useful information ;
从 哪个 他 制成 一个 佯攻 的 提取 一些 有用 信息 ;
他假装从中套取了一些有用的信息；

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - .
but really all the time he was watching Mrs . Mortomley .
但 真的 全部 这 时间 他 曾是 观看 太太 . - .
但实际上，他一直都在观察莫托姆利太太。

[wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Without appearing to do so ,
没有 出现 到 做 所以 ,

表面上不这么做，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [roʊlz][ænd; ənd] [plæts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]
he took her in from the enormous rolls and plaits on the very summit of
他 采取 她 在 从 这 巨大的 卷 和 辫子 在 这 非常 首脑 的
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [hiːld] [buːts] ,
which her bonnet was perched to the high - heeled boots ,
哪个 她 引擎盖 曾是 栖息 到 这 高的 - 高跟鞋 靴子 ,

他把她从蓬松的卷发和辫子顶到高跟靴都看了一遍，她的帽子就架在发髻和辫子的最顶端。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [riːtʃt] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
the tops of which reached high above her ankles .
这 最高额 的 哪个 达到 高的 多于 她 脚踝 .
衣领高高地垂到她的脚踝以上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔ:r] [ru:] [ɔ:r] [frɪl] [ɔ:r] [ˈfɜ:rbə,ləʊ] [ɔ:r][baʊ; boʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [dres]
There was not a flower or ruche or frill or furbelow or bow about her dress
那里 曾是 不是 一个 花 或者 褶皱 或者 褶边 或者 下方 或者 弓 关于 她 裙子
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][did][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈɪnvəntɔ:ri] .
of which he did not make a mental inventory .
的 哪个 他 做过 不是 制作 一个 精神的 存货 .
她裙子上的每一朵花、每一处褶边、每一处荷叶边、每一处装饰、每一个蝴蝶结，他都仔细地在心里清点了一遍。

[hi:; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [leɪs]
He noted the lace
他 著名的 这 蕾丝

他注意到了蕾丝。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmænt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glʌvz] ;
on her mantle , and the fit and colour of her gloves ;
在 她 地幔 , 和 这 合身 和 颜色 的 她 手套 ;
她披风上的装饰，以及她手套的合身度和颜色；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [dres] , [ˈmæənər] ,
and while he thus noticed her face , dress , manner ,
和 尽管 他 因此 注意到 她 脸 , 裙子 , 方式 ,
他由此注意到她的容貌、衣着、举止

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pi:s] [ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [ˈhoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [əˈpɪrəns] , [hɜ:r; hər]
and tried to piece a consistent whole out of the woman's appearance , her
和 尝试 到 片 一个 持续的 所有的 出去 的 这 女性的 外貌 , 她
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
并试图从这名女子的外貌、地位等方面拼凑出一个连贯的整体，

[ænd; ənd] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] [ˈsmu:ðli] [ænd; ənd] [ˈi:zəli]
and Kleinwort's account of her , the talk went on smoothly and easily
和 - 帐户 的 她 , 这 讲话 去 在 顺利 和 容易地
[ɪˈnʌf] [æɪt; ət][fɜ:rst] .
enough at first .
足够的 在 第一的 .
根据克莱因沃特对她的描述，谈话起初进行得相当顺利轻松。

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] , [ˈmɪsɪz] . - ,
" **It will be necessary for us , Mrs . Mortomley ,**
" 它 将要 是 必要的 为了 我们 , 太太 : - ,
“莫托姆利夫人，这对我们来说是必要的。”

[tu:; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔ:r; jər] [oʊn] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] [ˈbi:ɪŋ]
to know something about your own money in the event of any questions being
到 知道 某物 关于 你的 自己的 钱 在 这 事件 的 任何 问题 存在
[æskt] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkredɪtɜ:z] ,
asked at the meeting of creditors ,
问 在 这 会议 的 债权人 ,
为了在债权人会议上被问及任何相关问题时，能够对自己的财务状况有所了解，

" [brɪˈgæn][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd] ,
" **began Mr . Swanland ,**
" 开始 先生 : 天鹅岛 ,

斯旺兰先生开始说道：

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][əˈpɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ]
after he had asked after Mr . Mortomley and apologised for bringing
后 他 有 问 后 先生 : 和 道歉 为了 带来
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [taʊn] .
her to town .
她 到 镇 :

在询问了莫托姆利先生的情况并为带她进城而道歉之后。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] , [aɪ] [brɪˈli:v] ? "
" It was left to you by a relation , I believe ? "
" 它 曾是 左边 到 你 经过 一个 关系 , 我 相信 ? "

“我记得好像是亲戚留给你的吧？ ”

" [noʊ] , " [ˈdɑ:li] [ɪkˈspləɪnd] , " [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ɪgˈzæktli] .
" No , " Dolly explained , " not a relation exactly .
" 不 , " 多莉 解释 , " 不是 一个 关系 确切地 :

“不,”多莉解释说,“不算亲戚关系。”

[baɪ][maɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] , [mɪs] [ˈtʃɪpəndərɪl] . "
By my godmother , Miss Chippendale . "
经过 我的 教母 , 错过 奇彭代尔 :

我的教母, 奇彭代尔小姐。”

" [brɪˈfɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər][jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] ? "
" Before or after your marriage ? "
" 前 或者 后 你的 婚姻 ? "

“婚前还是婚后？ ”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈkwɛstʃənz] , " [ˈmɪstər] . [ˈbɛnɪŋ]
" You need not trouble Mrs . Mortomley with all those questions , " Mr . Benning
" 你 需要 不是 麻烦 太太 : 和 全部 那些 问题 , " 先生 : 本宁
[hɪr] [ɪntəˈrʌptɪd] .
here interrupted .
这里 中断 :

“你不必用这些问题去打扰莫托姆利夫人了,”本宁先生插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ˈdɑ:ktɜ:z] - [ˈkɑ:mənz] [ænd; ənd] [æsəˈteɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] .
" I have been to Doctors ' Commons and ascertained all the particulars .
" 我 有 到过 到 医生 - 公共领域 和 已确定 全部 这 细节 :

“我已前往医生公地, 并查明了所有细节。”

" [ˈdɑ:li] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ; [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd]
" Dolly turned and looked at him as he said this ; turned sharply and
" 多莉 转向 和 看起来 在 他 作为 他 说 这 ; 转向 尖锐地 和
[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen]
suddenly , and then
突然 , 和 然后

“多莉听到这话, 转过身看着他; 她猛地、突然地转过身, 然后.....”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈmɪstər] . - [drɪˈsaɪdɪd] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ ˈti:]
for the first time Mr . Asherill decided she was not a person whom it
为了 这 第一的 时间 先生 : - 决定 她 曾是 不是 一个 人 谁 它
[maɪt] [bi:; bi] [kwɔɪt] [seɪf] [tu:; tə] [əˈfend] .
might be quite safe to offend .
可能 是 相当 安全的 到 得罪 :

阿舍里尔先生第一次意识到, 她并不是一个可以轻易冒犯的人。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈsi:kɾət] [wɔ:r] [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɛnɪŋ] ;
Already he saw that there was secret war between her and Mr . Benning ;
已经 他 锯 那 那里 曾是 秘密 战争 之间 她 和 先生 : 本宁 ;

他已经看出她和本宁先生之间存在着一场秘密战争；

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ʃi:; ʃi] [ˈsentɪd] [ˈdeɪndʒər][əˈfɑ:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [beɪ]
already he understood she scented danger afar off , and was standing at bay
已经 他 理解 她 香味 危险 远方 离开 , 和 曾是 常设 在 湾
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] .
waiting for its coming .
等待 为了 它是 未来 .

他已经明白她远远地嗅到了危险的气息，正伺机而动，等待危险的到来。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɾ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n|ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmu:ðɪst] [tuʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblændɪst]
" **I am sure , " said Mr . Swanland in his smoothest tone , with his blindest**
" 我 是 当然 , " 说 先生 : 天鹅岛 在 他的 最顺滑 语气 , 和 他的 最平淡的
[ænd; ənd] [ˈfɔ:lsɪst] [smaɪl] ,
and falsest smile ,
和 虚假 微笑 ,

“我确信，”斯旺兰先生用他最柔和的语气说道，脸上挂着他最平淡、最虚假的笑容。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - [ʌŋ,nesə'serəli] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ;
" **I do not want to trouble Mrs . Mortomley unnecessarily about anything ;**
" 我 做 不是 想 到 麻烦 太太 : 不必要的 关于 任何事物 ;
"我不想无谓地打扰莫托姆利太太；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət] [fɜ:rst]
but it is for the interest of all concerned that we should know at first
但 它是 为了 这 兴趣 的 全部 担心的 那 我们 应该 知道 在 第一的
[prɪ'saɪsli] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pleɪst] .
precisely how we are placed .
恰恰 如何 我们 是 放置 .

但为了所有相关人员的利益，我们首先应该确切地知道自己所处的位置。

[haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pleɪst] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n|ænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [self] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n]
How we are placed , " repeated Mr . Swanland with some self - satisfaction
如何 我们 是 放置 , " 重复 先生 : 天鹅岛 和 一些 自己 - 满意
[æt; ət][ðə; ði] [ˈni:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
at the neatness of his sentence .
在 这 整洁 的 他的 句子 .

“我们身处何地，”斯旺兰先生重复道，对自己的句子简洁明了感到有些自鸣得意。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [əˈgri:d] [ˈdɑ:li] ,
" **That is just what I want to know , " agreed Dolly ,**
" 那 是 只是 什么 我 想 到 知道 , " 同意 多莉 ,
"这正是我想知道的，"多莉赞同道。

" [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈskɜ:rsli] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n]
" **though it seems to me we could scarcely be in a more miserable position**
" 尽管 它 似乎 到 我 我们 可以 几乎 是 在 一个 更多的 悲惨的 位置
[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
than is the case at present .
比 是 这 案件 在 展示 .

“虽然在我看来，我们目前的处境已经糟糕透了。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ˈmɪstər] . - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈvi:əməntli] .
" **At this juncture Mr . Asherill cleared his throat vehemently .**
" 在 这 契机 先生 : 已清除 他的 喉 强烈地 .
"这时，阿舍里尔先生用力地清了清嗓子。”

[ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] [krɔ:st] [wʌn] [fɒt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər]
Mr . Benning seated with his legs stretched out crossed one foot over the other
先生 . 本宁 坐着 和 他的 腿 拉伸 出去 交叉 一 脚 超过 这 其他
[ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃ]
and contemplated the polish
和 思考 这 抛光
本宁先生双腿伸直，一只脚搭在另一只脚上，坐着，沉思着抛光。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n|lənd] [riˈmɑ:kt] , " [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈheɪsti] .
on his boots while Mr . Swanland remarked , " Ladies are always so hasty .
在 他的 靴子 尽管 先生 . 天鹅岛 评论 , " 女士们 是 总是 所以 仓促 .
斯旺兰先生一边说着“女士们总是这么匆忙”，一边看着他的靴子。

[ðeɪ] [dʒʌmp][æt; ət] [kənˈklʊʒənz] [soʊ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv]
They jump at conclusions so rapidly , and I must say , if you will forgive
他们 跳 在 结论 所以 快速 , 和 我 必须 说 , 如果 你 将要 原谅
[emˈi:],
me ,
我 ,
他们总是如此轻易地得出结论，恕我直言，

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈfri:kwəntli] [soʊ] [ɪˈroʊniəsli] . "
Mrs . Mortomley , frequently so erroneously . "
太太 . - , 频繁地 所以 错误地 . "
莫托姆利夫人经常犯这样的错误。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pəˈzi](ə)n]
" You mean , I suppose , that we may find ourselves in a more miserable position
" 你 意思是 , 我 认为 , 那 我们 可能 寻找 我们自己 在 一个 更多的 悲惨的 位置
[sti:l] ?
still ?
仍然 ?
“你的意思是，我们可能会发现自己处境更加糟糕吗？”

" [sed] [ˈdɑ:li] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" said Dolly flushing a little .
" 说 多莉 冲洗 一个 小的 .
“多莉说着，脸颊微微泛红。”

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] ,
" If that be your meaning ,
" 如果 那 是 你的 意义 ,
“如果你的意思是这样的话，
[let][emˈi:] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] [ˈweðər] [ðɪs] [freʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [rɪˈfə:z] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌni] . "
let me know at once whether this fresh trouble refers to my money . "
让 我 知道 在 一次 无论 这 新鲜的 麻烦 指 到 我的 钱 . "
请立即告知我，这个新麻烦是否与我的钱有关。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] — " [brɪˈɡæən][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n|lənd] .
" I assure you — " began Mr . Swanland .
" 我 保证 你 — " 开始 先生 . 天鹅岛 .
“我向你保证——”斯旺兰先生开口说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
But she interrupted him by a quick impatient gesture .
但 她 中断 他 经过 一个 快的 不耐烦 手势 .
但她用一个不耐烦的手势打断了他。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][,em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ？
" **Why did you ask me to come here this morning ？**
" 为什么 做过 你 问 我 到 来 这里 这 早晨 ？
“你今天早上为什么叫我来这里？ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['benɪŋ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] ['betər]
What is it you wish to be told that Mr . Benning cannot tell you better
什么 是 它 你 希望 到 是 讲述 那 先生 . 本宁 不能 告诉 你 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] ？
than I ？
比 我 ？

你想知道什么，是本宁先生无法比我更好地告诉你的？

" ['mɪstər] . - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tuː; tə][tɜːrɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Mr . Asherill laid down his pen and began to turn over the leaves of his**
" 先生 . - 铺设 向下 他的 笔 和 开始 到 转动 超过 这 树叶 的 他的
[ˈdaɪəri] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [greɪt] [[ʊʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
diary softly and with a great show of interest .
日记 轻轻 和 和 一个 伟大的 展示 的 兴趣 .

“阿舍里尔先生放下笔，开始轻轻地、饶有兴致地翻阅他的日记本。

['mɪstər] . ['benɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
Mr . Benning lifted his eyes from his boots to stare at Mrs . Mortomley ,
先生 . 本宁 抬起 他的 眼睛 从 他的 靴子 到 盯 在 太太 . - ,
本宁先生抬起头，目光从靴子上移开，盯着莫托姆利太太看去。

[waɪl] ['mɪstər] . ['swɑːn,lænd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] [æskt] ,
while Mr . Swanland looking across at him asked ,
尽管 先生 . 天鹅岛 寻找 穿过 在 他 问 ,
斯旺兰先生看着他问道：

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ？
" **Was there anything to that effect in the will ？**
" 曾是 那里 任何事物 到 那 影响 在 这 将要 ？
“遗嘱里有这方面的规定吗？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 202]**
" [页 -]

[第202页]

" [nʊʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] - ['ɪntərvjuː] , [æz; əz][aɪ] [æskt] ,
If you had given me five minutes ' interview , as I asked ,
如果 你 有 给定 我 五 分钟 - 面试 , 作为 我 问 ,
如果你能像我要求的那样给我五分钟的采访时间，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tʊʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] . "
I could have told you there was not . "
我 可以 有 讲述 你 那里 曾是 不是 . "
我本来可以告诉你根本没有。

" [ænd; ənd] ['hɜːsən] ？ "
" **And Herson ？ "**
" 和 赫森 ？ "

“还有赫森？ ”

" [ˈnoʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr] [wɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmʌni] [hæz; həz] [bɪn]
" **Knows nothing , or will know nothing , except the fact that money has been**
" 知道 没有什么 , 或者 将要 知道 没有什么 , 除了 这 事实 那 钱 有 到过
[wɪðˈdrɔːn] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
withdrawn for business purposes ,
撤回 为了 商业 目的 ,
"除了知道有钱被提取用于商业用途之外, 他一无所知, 或者将来也不会知道。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdænjəlz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈtæliːz]
and that Daniells refused to allow any more to be used , which all tallies
和 那 丹尼尔斯 拒绝 到 允许 任何 更多的 到 是 用过的 , 哪个 全部 统计
[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrdɪz] [ˈsteɪtmənts] . "
with Forde's statements . "
和 福特的 声明 . "
丹尼尔斯拒绝允许继续使用任何此类物品, 这与福德的说法完全吻合。

" [ˈmɪsɪz] . - , " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn.lænd] ,
" **Mrs . Mortomley , " asked Mr . Swanland ,**
" 太太 . - , " 问 先生 . 天鹅岛 ,
"莫托姆利夫人? "斯旺兰先生问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli][ɪnˈfɔːrm][juː ˈes]
" **you can save us a vast amount of trouble if you will kindly inform us**
" 你 能 节省 我们 一个 广阔的 数量 的 麻烦 如果 你 将要 亲切地 通知 我们
[ˈweðər] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈeni] [ˈset(ə)lmənt] [meɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌni] . "
whether there has been any settlement made upon you of this money . "
无论 那里 有 到过 任何 沉降 制成 之上 你 的 这 钱 . "
"如果您能告知我们您是否已收到这笔款项的结算, 我们将省去很多麻烦。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I do not know , " she answered .**
" 我 做 不是 知道 , " 她 回答 .
"我不知道, "她回答道。

" [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] ; [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][maɪn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" **I suppose so ; however , the money is mine , it was left to me .** "
" 我 认为 所以 ; 然而 , 这 钱 是 矿 , 它 曾是 左边 到 我 . "
"我想是的; 不过, 这笔钱是我的, 是留给我的。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn.lænd] .
" **Of course , of course , we understand all that , " said Mr . Swanland .**
" 的 课程 , 的 课程 , 我们 理解 全部 那 , " 说 先生 . 天鹅岛 .
"当然, 当然, 我们都明白, "斯旺兰先生说。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ɪz] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . - [ˈevər] [meɪd] [ˈeni]
" **What I want you to tell me is whether Mr . Mortomley ever made any**
" 什么 我 想 你 到 告诉 我 是 无论 先生 . - 曾经 制成 任何
[ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɑːn][juː; jʊ] . "
settlement of this money on you . "
沉降 的 这 钱 在 你 . "
"我想让你告诉我的是, 莫托姆利先生是否曾就这笔钱与你达成过任何和解。"

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
"不。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [ɔːr] [ˈfrendz] ;
It did not come from any of his relations or friends ;
它 做过 不是 来 从 任何 的 他的 关系 或者 朋友们 ;
这笔钱并非来自他的任何亲戚或朋友;

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . -
 " We do not mean to suggest that you and Mr . Mortomley
 " 我们 做 不是 意思是 到 建议 那 你 和 先生 . -
 ['evər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mʌvst] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] ,
ever will be on other than the most affectionate terms ,
 曾经 将要 是 在 其他 比 这 最多 亲热 条款 ;
 "我们并非暗示您和莫托姆利先生过去或将来关系有任何不亲密之处。"

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . -
 " We do not mean to suggest that you and Mr . Mortomley
 " 我们 做 不是 意思是 到 建议 那 你 和 先生 . -
 ['evər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mʌvst] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] ,
ever will be on other than the most affectionate terms ,
 曾经 将要 是 在 其他 比 这 最多 亲热 条款 ;
 "我们并非暗示您和莫托姆利先生过去或将来关系有任何不亲密之处。"

" [ri'tɔ:tid] ['mɪstər] . ['benɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [snɪr] .
" retorted Mr . Benning with a slight sneer .
" 反驳 先生 : 本宁 和 一个 轻微 冷笑 :

“本宁先生带着一丝嘲讽反驳道。”

" ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] [ɔ:r] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ʼklaɪənts][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
" Fortunately the domestic happiness or unhappiness of our clients is not a
" 幸运的是 这 国内的 幸福 或者 不快乐 的 我们的 客户 是 不是 一个
[ˈmætər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] ,
matter we are called upon to investigate ,
事情 我们 是 称为 之上 到 调查 ,

“幸运的是，我们无需调查客户的家庭幸福或不幸。”

" [sed] ['mɪstər] . ['swɑ:n|lənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
" said Mr . Swanland with a light laugh .
" 说 先生 : 天鹅岛 和 一个 光 笑 :

斯旺兰先生轻笑着说道。

" [eɪ] , - ?
" Eh , Asherill ?
" 嗯 , - ?

“呃，阿舍里尔？”

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [hi:; hi][hæd; həd]
" Mr . Asherill looked up with an expression of face which implied he had
" 先生 : - 看起来 向上 和 一个 表达 的 脸 哪个 暗示 他 有
[kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [depθs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnəz]
come up from the profoundest depths of thought to hearken to his partner's
来 向上 从 这 最深邃 深度 的 想法 到 倾听 到 他的 合伙人的
[ˈbæb(ə)l] .
babble .
潺潺 :

“阿舍里尔先生抬起头，脸上带着一种表情，仿佛他刚刚从沉思的深处浮现出来，听着他的同伴的絮叨。

[,pi: ˈdʒi:] - -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [əˈgri:d] ['heɪstɪli] .
" No , no , no , " he agreed hastily .
" 不 , 不 , 不 , " 他 同意 草草 :

“不，不，不，”他连忙同意道。

" ['mætrɪməʊni][ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] ['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən][ʼaʊərz]
" Matrimony is an account out of which it would take wiser heads than ours
" 婚姻 是 一个 帐户 出去 的 哪个 它 会 拿 更明智 头部 比 我们的
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] ['bæləns] - [ʃi:t] ,
to make a fair balance - sheet ,
到 制作 一个 公平的 平衡 - 床单 ,

“婚姻这道题，需要比我们更有智慧的人才能做出公正的财务报表。”

" [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [wen] ['mɪsɪz] . - [əˈdrest]
" and he was resuming his occupation , when Mrs . Mortomley addressed
" 和 他 曾是 恢复 他的 职业 , 什么时候 太太 : - 已解决
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他正继续工作，这时莫托姆利夫人向他说话了。”

" [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Sir** , " **she said** ,
" 先生 , " 她 说 ,

“先生,”她说。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [hed] [ɪn'spaɪərɪŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]
his white hair and large head inspiring her with a momentary confidence in
他的 白色的 头发 和 大的 头 鼓舞人心 她 和 一个 瞬间 信心 在

[hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [streɪt'fɔ:rwərdnəs] ,
his integrity and straightforwardness ,
他的 正直 和 直率 ,

他那头白发和硕大的脑袋让她瞬间对他为人正直坦率充满信心。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
" **you look like a gentleman who might have daughters of your own** ,
" 你 看 喜欢 一个 绅士 WHO 可能 有 女儿们 的 你的 自己的 ,

“你看上去像个有女儿的绅士。”

['dɒtɜ:z] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ'em] ,
daughters as old as I am ,
女儿们 作为 老的 作为 我 是 ,

和我同龄的女儿们，

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [jet] [bi:; bi] — [ðoo] [aɪ] [ˈz:rnɪstli] [hoʊp][nɑ:t] — [ɪn][æz; əz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]
and who may yet be — though I earnestly hope not — in as great difficulty
和 WHO 可能 然而 是 — 尽管 我 切实 希望 不是 — 在 作为 伟大的 困难

[ænd; ənd] [pər'pleksəti][æz; əz][aɪ][eɪ'em] [ðɪs] [deɪ] .
and perplexity as I am this day .
和 困惑 作为 我 是 这 天 .

或许有人——虽然我真心希望不会——会像我今天一样，陷入巨大的困难和困惑之中。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] — [waɪ] [du:] [ðeɪ] [æsk][soʊ] ['meni]
Will you tell me what is the meaning of all this — why do they ask so many
将要 你 告诉 我 什么 是 这 意义 的 全部 这 — 为什么 做 他们 问 所以 许多

['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌni] ? "
questions about my money ? "
问题 关于 我的 钱 ? "

你能告诉我这一切到底是什么意思吗？为什么他们要问我这么多关于我钱的问题？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] , " [hi; hi] ['ænsər] ,
" **I do not know anything about the matter , my dear , " he answered** ,
" 我 做 不是 知道 任何事物 关于 这 事情 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 ,

“亲爱的，我对这件事一无所知，”他回答道。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][,peɪtri'ɑ:rk(ə)] ['mænər] .
in his most patriarchal manner .
在 他的 最多 父权制 方式 .

以他最家长式的方式。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['pɑ:rtnər][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **I have not the faintest idea what it is my young partner has in his mind** ,
" 我 有 不是 这 最微弱 主意 什么 它 是 我的 年轻的 伙伴 有 在 他的 头脑 ,

“我完全不知道我的年轻合伙人在想什么。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwat] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
but you may be quite certain it is nothing except what will turn out for your
但 你 可能 是 相当 肯定 它 是 没有什么 除了 什么 将要 转动 出去 为了 你的

[ɡʊd] [ɪ'ventʃuəli] .
good eventually .
好的 最终 .

但你可以非常肯定，这最终只会对你有利。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] .
You may trust him implicitly .
你 可能 相信 他 隐式地 .

你可以完全信任他。

" [ˈdɔːli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][ˈtriːoʊ] [waɪl] [ˈmɪstər] . -
" Dolly surveyed the trio while Mr . Asherill
" 多莉 调查 这 三人组 尽管 先生 . -

“多莉环顾着这三人，而阿舍里尔先生则在一旁看着。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
was speaking ,
曾是 请讲 ,

正在说话时，

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [θriː] [men]
and when he finished she felt she had never seen at one time three men
和 什么时候 他 完成的 她 毛毡 她 有 绝不 已见 在 一 时间 三 男人
[təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [les] [ˈkælkjuleɪtrd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈkɔːnfɪdəns] .
together before less calculated to inspire confidence .
一起 前 较少的 计算 到 启发 信心 .

当他说完之后，她觉得她以前从未见过三个男人聚在一起，却如此缺乏自信。

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhaiweɪmən] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː]
" The days of highwaymen are over , " she said when describing the interview
" 这 天 的 强盗 是 超过 , " 她 说 什么时候 描述 这 面试
[ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] ,
subsequently to Mrs . Werner ,
随后 到 太太 . 维尔纳 ,

“强盗横行的时代已经结束了，”她在事后向沃纳夫人描述这次采访时说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ][hæd; həd][gɔːt] [əˈmʌŋst] [ˈbændɪti] . "
" but I felt instinctively I had got amongst banditti . "
" 但 我 毛毡 本能地 我 有 得到 在 强盗 . "
“但我本能地感觉自己落入了匪帮之中。”

" [səˈpəʊzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈswɑːnˌlənd] , " [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
" Supposing , " she said , turning to Mr . Swanland , " that there were no
" 假如 , " 她 说 , 转弯 到 先生 . 天鹅岛 , " 那 那里 是 不
[ˈsetlmənts] ,
settlements ,
定居点 ,

“假设，”她转向斯旺兰先生说，“没有任何定居点，

[haʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] ? "
how will it affect me ? "
如何 将要 它 影响 我 ? "

这会对我有什么影响？

" [haʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈfekt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈbenɪŋ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːnˌlənd] [ˈɪnəsntli]
" How will it affect Mrs . Mortomley , Benning ? " inquired Mr . Swanland innocently
" 如何 将要 它 影响 太太 . - , 本宁 ? " 询问 先生 . 天鹅岛 天真地
.
:
.

“这会对莫托姆利夫人造成什么影响，本宁？”斯旺兰先生天真地问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][,em ˈi:] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪŋ]
" **What is the use of asking such a question of me ?** " **exclaimed Mr . Benning**
" 什么 是 这 使用 的 问 这样 的 一个 问题 的 我 ？ " 惊呼 先生 ； 本宁
[ˈɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 ；

“问我这样的问题有什么用呢？”本宁先生恼火地喊道。

" [ju:;; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌt] [ɪz][hɜ:rz][ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] ,
" **You know as well as I that in such a case what is hers is her husband's** ,
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 在 这样 的 一个 案件 什么 是 她的 是 她 丈夫的 ,
“你我都清楚，在这种情况下，属于她的东西就是她丈夫的。”

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-

" [goʊ][ɑ:n] [pli:z] , " [sed] [ˈdɑ:li] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **Go on please ,** " **said Dolly , as he paused** .
" 去 在 请 , " 说 多莉 , 作为 他 暂停 .

“请继续，”多莉停顿了一下，说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jɔ; jər] [ˈhʌzbəndz] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [prəˈsi:did] ,
" **And what is your husband's , I was going to say ,** " **he proceeded** ,
" 和 什么 是 你的 丈夫的 , 我 曾是 去 到 说 , " 他 继续 ,

“那你丈夫的呢？”他接着问道。

[spart] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪtə-z] - . "
spite of Mr . Swanland's look of entreaty , " **is his creditors** ' . "
尽管如此 的 先生 ； - 看 的 恳求 , " 是 他的 债权人 - . "

尽管斯旺兰先生一脸恳求，“但这却是他的债主们的。”

" [ðen] [ju:;; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌni] ? " [fi:; fi] [sed] ,
" **Then you mean to have my money ?** " **she said** ,
" 然后 你 意思是 到 有 我的 钱 ？ " 她 说 ,

“那你是不是想拿走我的钱？”她问道。

" [ju:;; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [left] [tu:; tə][ju: ˈes] ?
" **you mean to take the only thing left to us ?**
" 你 意思是 到 拿 这 仅有的 事物 左边 到 我们 ？

你是想把我们仅存的东西也夺走吗？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 206**]
" [页 -]

[第206页]

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ju:;; jʊ] [noʊ] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n|ænd][ɪn][ə; eɪ]
" **There may be a settlement you know ,** " **observed Mr . Swanland in a**
" 那里 可能 是 一个 沉降 你 知道 , " 观察到 先生 ； 天鹅岛 在 一个
[ˈsu:ðɪŋ] [vɔɪs] .
soothing voice .
舒缓 嗓音 .

“或许可以达成和解，”斯旺兰先生用温和的语气说道。

" [ðer; ðər][ɪz][na:t] , [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz][na:t] , " [fi:; fi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **There is not , I feel there is not ,** " **she interrupted** .
" 那里 是 不是 , 我 感觉 那里 是 不是 , " 她 中断 .

“没有，我觉得没有，”她打断道。

" [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['swɑːn,lænd] , " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wiː; wi] [huː] [teɪk] ,
" And in any case , " continued Mr . Swanland , " it is not we who take ,
" 和 在 任何 案件 , " 持续 先生 : 天鹅岛 , " 它 是 不是 我们 WHO 拿 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] ;
but the law ;
但 这 法律 ;

“无论如何,”斯旺兰先生继续说道,“不是我们夺取,而是法律夺取;

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kredɪtəz] .
it is not we who have , but the creditors .
它 是 不是 我们 WHO 有 , 但 这 债权人 .

拥有财富的不是我们,而是债权人。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] .
We must hope for the best , however , Mrs . Mortomley .
我们 必须 希望 为了 这 最好的 , 然而 , 太太 .

但我们只能抱最好的希望了,莫托姆利夫人。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['truːli] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə]
No one will be more truly rejoiced than I to know this money is secured to
不 一 将要 是 更多的 真的 欣喜若狂 比 我 到 知道 这 钱 是 安全 到
[juː; jʊ] .
you :
你 .

得知这笔钱安全到手,没有人会比我更高兴。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
" She seemed as if she had not heard his sentence ,
" 她 似乎 作为 如果 她 有 不是 听到 他的 句子 ,
她似乎没听到他的判决,

[bʌt; bət][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .
but sat for a minute like one stunned .
但 卫星 为了 一个 分钟 喜欢 一 目瞪口呆 .

但他却像被惊呆了一样呆立了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] ,
Then she said bitterly ,
然后 她 说 苦涩地 ,

然后她苦涩地说:

" [ə; eɪ] - [wel] [ɪl'wɪʃər] - [sent][em 'iː] [tuː] [paʊndz] [fɔːr] [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] ,
" A ' Well Wisher ' sent me two pounds four the other day ,
" 一个 - 出色地 许愿者 - 发送 我 二 磅 四 这 其他 天 ,
“前几天一位好心人寄给我两英镑四便士,

[ænd; ənd][aɪ] ['fɔrwədɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)] .
and I forwarded the amount to the London Hospital .
和 我 转发 这 数量 到 这 伦敦 医院 .

我已将这笔款项转交给伦敦医院。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ] [heɪst] [æt; ət][maɪ]
It seems to me I may yet have reason to repent of my haste at my
它 似乎 到 我 我 可能 然而 有 原因 到 悔改 的 我的 匆忙 在 我的
['liːʒər] .
leisure .
闲暇 .

看来我或许会在闲暇时有理由为我的仓促行为感到后悔。

" [ɪn][æn; ən] ['eri] ['mænər] ['mɪstər] . ['swɑːn.lænd] , [ə'pærəntli] ['triːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ]
" In an airy manner Mr . Swanland , apparently treating her words as a
" 在 一个 轻盈的 方式 先生 : 天鹅岛 , 显然 治疗 她 字 作为 一个
[mɪr] [dʒest] , [rɪ'mɑːkt] ,
mere jest , remarked ,
仅仅 笑话 , 评论 ,

斯旺兰先生轻描淡写地说，显然把她的话当成玩笑，说道：

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃɒr] , ['mɪsɪz] .
" I am not quite sure , Mrs . Mortomley ,
" 我 是 不是 相当 当然 , 太太 :
“我不太确定，莫托姆利夫人，

[ðæt] [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz] [trʌ'stiː] [ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [fɔːr] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
that in my capacity as trustee the two pounds four you mention ought not to
那 在 我的 容量 作为 受托人 这 二 磅 四 你 提到 应该 不是 到
[hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] .
have been handed over to me .
有 到过 递交 超过 到 我 :

以我作为受托人的身份，你提到的那两英镑四便士不应该交给我。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]
[第207页]

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kən'veɪd] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]
If his words conveyed any meaning to her she made no sign of understanding
如果 他的 字 传递 任何 意义 到 她 她 制成 不 符号 的 理解
[aɪ 'tiː] .
it .
它 :

如果他的话语对她有任何意义，她也没有表现出理解的样子。

[ˈæftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
After sitting for a few moments lost in thought she rose ,
后 坐着 为了 一个 很少 时刻 丢失的 在 想法 她 玫瑰 ,
她静坐沉思片刻后起身。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [aɪ][æɫ; ʒəl][goʊ][æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lsɪtər] ,
and saying " I shall go at once to a solicitor ,
和 说 " 我 将 去 在 一次 到 一个 律师 ,
并说：“我马上就去找律师，

" [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊntənts] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['benɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
" inclined her head to the accountants and Mr . Benning , and left the
" 倾斜 她 头 到 这 会计师 和 先生 : 本宁 , 和 左边 这
[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

她向会计师和本宁先生点了点头，然后离开了办公室。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .
before Mr . Asherill could open the door for her to pass out .
前 先生 : 可以 打开 这 门 为了 她 到 经过 出去 :
阿舍里尔先生还没来得及给她开门让她昏出去。

[ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] ['mɪstər] . [medəʊz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [kən'teɪniŋ]
That same evening Mr . Meadows received a note from his employer containing
那 相同的 晚上 先生 . 草地 已收到 一个 笔记 从 他的 雇主 包含
[ˈveriəs] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
various directions and instructions .
各种各样的 方向 和 指示 .

当晚，梅多斯先生收到了雇主的一张便条，其中包含各种指示和说明。

[ˈæftər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [keɪm] [ə; eɪ]['poʊstskɹɪpt] ,
After the signature came a postscript ,
后 这 签名 来了 一个 后记 ,
[ˈlɛtərz] [hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [tu:; tə][,em 'i:]
签名之后还有一段附言，

" [haʊ] [dʌz] [,aɪ 'ti:] ['hæpən] ['mɪsɪz] . - ['letərz] [hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [tu:; tə][,em 'i:]
" **How does it happen Mrs . Mortomley's letters have not been forwarded to me**
" 如何 做 它 发生 太太 . - 信件 有 不是 到过 转发 到 我
?
?
?

“为什么莫托姆利太太的信件没有转寄给我？ ”

[si:] [tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['nevər] [let][,em 'i:][hæv; həv][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
See to this at once , and never let me have to complain of such
看 到 这 在 一次 , 和 绝不 让 我 有 到 抱怨 的 这样的
[ˈneglɪdʒəns] [ə'gen] .
negligence again .
疏忽 再次 .

立即处理此事，让我以后再也不用抱怨这种疏忽了。

" [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['flɔ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪsteɪt] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" **For with all the flocks and herds of the Mortomley Estate held in his hand**
" 为了 和 全部 这 羊群 和 畜群 的 这 - 财产 握住 在 他的 手
,
!
,

“因为他手中掌握着莫托姆利庄园所有的牲畜和牛群，

[ˈmɪstər] . - [soʊl] ['sɪkənd] ,
Mr . Swanland's soul sickened ,
先生 . - 灵魂 恶心 ,
斯旺兰先生的灵魂感到恶心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [tu:] [paʊndz] [fɔ:r] ['ɪlɪŋ] [hi:; hi][kəd; kəd] ['nevər] [naʊ] [hoʊp][tu:; tə] ['lɪkwɪdeɪt] .
because of that two pounds four shillings he could never now hope to liquidate .
因为 的 那 二 磅 四 先令 他 可以 绝不 现在 希望 到 清算 .
因为那两英镑四先令，他现在永远也无法变现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 .
第十一章

[ˈmɪsɪz] . - ['fɔ:rtʃən] .
MRS . MORTOMLEY'S FORTUNE .
太太 . - 财富 .
莫托姆利夫人的财富。

[ˈmɪstər] . [li:] , - [səˈlɪsɪtər] ,
Mr Leigh , Mortomley's solicitor ,
先生 莉 , 律师 ,

利先生，莫托姆利的律师，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ˈmɪstər] . - [ˈsteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
was all that in an early chapter of this story Mr . Asherill stated him to
曾是 全部 那 在 一个 早期的 章 的 这 故事 先生 : - 声明 他 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

阿舍里尔先生在故事的早期章节中就曾这样描述过他，

[ænd; ænd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] .
and perhaps a little more .
和 也许 一个 小的 更多的 :

或许还要多一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ænd] [ˈɑ:nərəb(ə)l] , [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [drɪˈvɔʊtɪd] [ˈhʌzbənd] , [æn; ən]
He was honest and honourable , a kind father , a devoted husband , an
他 曾是 诚实的 和 光荣的 , 一个 种类 父亲 , 一个 奉献 丈夫 , 一个
[əˈfekʃənət] [sʌn] ,
affectionate son ,
亲热 儿子 ,

他诚实正直，是一位慈爱的父亲，一位忠诚的丈夫，一位孝顺的儿子。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [frend] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhju:mən] ,
and a staunch friend , but he was human ,
和 一个 坚定 朋友 , 但 他 曾是 人类 ,

他是一位坚定的朋友，但他终究是人。

[ænd; ænd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhju:mən][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [pru:vɪd] [ku:l] [ænd; ænd][ˈfɔ:rm(ə)l] .
and being human his reception of Mrs . Mortomley proved cool and formal .
和 存在 人类 他的 接待 的 太太 : - 已证实 凉爽的 和 正式的 :

而他毕竟是一个人，所以他对莫托姆利夫人的态度冷淡而正式。

[noʊ][wʌn] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] - [ɪˈsteɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] - [hɪmˈself] .
No one knew more of Mortomley's estate than he — not even Mortomley himself .
不 一 知道 更多的 的 - 财产 比 他 — 不是 甚至 - 他自己 :

没有人比他更了解莫托姆利的遗产——甚至连莫托姆利本人也不例外。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ðɪ][ˈli:g(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv] - [ˈfɑ:ðər] ,
His father had managed the legal affairs of Mortomley's father ,
他的 父亲 有 管理 这 合法的 事务 的 - 父亲 ,

他的父亲曾负责莫托姆利父亲的法律事务。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈpɜ:rsənəli] [hæd; həd] [bɪn] [eɪˈju:] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɪn][ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and he personally had been au fait with every in and out of the
和 他 亲自 有 到过 au 事实 和 每一个 在 和 出去 的 这
[ˈsʌnz] [hoʊps][ænd; ænd] [dɪsəˈpɔɪntmənts] ,
son's hopes and disappointments ,
儿子的 希望 和 失望 ,

他本人对儿子所有的希望和失望都了如指掌。

[səkˈsesɪz] [ænd; ænd]
successes and
成功 和

成功与

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[ˈfeɪljəz] , [geɪnz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] , [ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪ(ə)nɪz] , [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deθ] [ˌʌv; əv]
failures , gains and losses , liabilities and expectations , until the death of
失败 , 收益 和 损失 , 负债 和 期望 , 直到 这 死亡 的
[ˈrɪtʃəd] [ˈhællɪŋ] .
Richard Halling .
理查德 哈林 .

失败、收益和损失、负债和预期，直到理查德·霍林去世。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [sʌm; səm] [aʊtˈspʊkən] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
At that time , some outspoken advice was given on the one side ,
在 那 时间 , 一些 直言不讳 建议 曾是 给定 在 这 一 边 ,
当时，一方提出了一些直言不讳的建议，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ˌʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
which caused a certain amount of vexation on the other ;
哪个 导致 一个 肯定 数量 的 烦恼 在 这 其他 ;
这给对方造成了一定的困扰；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [ˈmɪstər] . [liː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] - [ˈmeɪkəz]
and although Mr . Leigh had never ceased to act as the colour - maker's
和 虽然 先生 . 莉 有 绝不 停止 到 行为 作为 这 颜色 - 制造商的
[səˈlɪsɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

尽管利先生从未停止担任颜料制造商的律师，

[stiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈɡriːvəs] [kəˈnek(ə)n] — [soʊ] [ˈmædli] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
still from the day that grievous connection — so madly continued with the
仍然 从 这 天 那 严重的 联系 — 所以 疯狂地 持续 和 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkemɪk(ə)] [ˈkʌmpəni] [bɪˈɡæŋ] — [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌʌv; əv]
General Chemical Company began — he knew so little of the actual position of
一般的 化学 公司 开始 — 他 知道 所以 小的 的 这 实际的 位置 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈfrend] ,
his former friend ,
他的 以前的 朋友 ,

自从与通用化学公司那段痛苦的联系开始以来，他对昔日朋友的真实处境仍然知之甚少。

[ðæt] [wen] - [wɔːkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
that when Mortomley walked into his office ,
那 什么时候 - 步行 进入 他的 办公室 ,
当莫托姆利走进他的办公室时，

[aʊt] [ˌʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈdrægd] [baɪ] [ə; eɪ] [klɜːrk] [frʌm; frəm] [esˈtiː] . -
out of which he was subsequently dragged by a clerk from St . Vedast
出去 的 哪个 他 曾是 随后 拖拽 经过 一个 职员 从 英石 . -
[wɔːrf] ,
Wharf ,
码头 ,

随后他被圣维达斯特码头的一名职员拖了出来。

[ænd; ənd] [ˈstɛrtɪd] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [stɛrt] [ˌʌv; əv]
and stated it was absolutely necessary for him to lay the state of
和 声明 它 曾是 绝对地 必要的 为了 他 到 躺 这 状态 的
[hɪz; ɪz] [əˈferz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪtəz] ,
his affairs before his creditors ,
他的 事务 前 他的 债权人 ,
并表示他绝对有必要向债权人说明自己的财务状况。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˌstɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈɡæst] .
the lawyer stared at him aghast .
这 律师 凝视 在 他 惊愕 .
律师惊恐地盯着他。

[ðen] [ˈæftər] [ðæt] [pætʃt] [ʌp] [truːs] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
Then after that patched up truce with fate ,
然后 后 那 已修补 向上 休战 和 命运 ,
之后, 他们与命运达成了某种和解。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈvɑːlvd] [əʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈfɔːrdɪz]
the terms of which were evolved out of the workings of Mr . Forde's
这 条款 的 哪个 是 进化 出去 的 这 运作 的 先生 . 福特的
[ɪndʒəˈnuːəti] ,
ingenuity ,
独创性 ,

这些条款是福德先生发挥聪明才智后制定出来的。
[θɪŋz] [went] [ɑːn] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
things went on as before ,
事物 去 在 作为 前 ,
一切照旧。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] ,
and he had no more idea his client was on the verge of bankruptcy ,
和 他 有 不 更多的 主意 他的 客户 曾是 在 这 边缘 的 破产 ,
他完全不知道他的客户正处于破产边缘。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈpærəgræf] [ˈpriːviəsli] [men]
until he saw that paragraph previously men
直到 他 锯 那 段落 之前 男人
直到他看到前面那段文字

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[aɪənd] [ɪn] [ðə; ði] - [taɪmz] , - [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - [gəˈzet] - [hɪmˈself]
tioned in the ' Times , ' than he had of going into the ' Gazette ' himself
tioned 在 这 - 《时代周刊》 , - 比 他 有 的 去 进入 这 - 公报 - 他自己
.
:
.

他登上《泰晤士报》比亲自登上《公报》更有意义。
[wel] [maɪt] [ˈmɪstər] . [liː] [kənˈsɪdər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdli] [dʌn] [baɪ] .
Well might Mr . Leigh consider he had been hardly done by .
出色地 可能 先生 . 莉 考虑 他 有 到过 几乎 完毕 经过 .
莱先生或许会认为他并没有受到太大的不公对待。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,
At least he was an honest man ,
在 至少 他 曾是 一个 诚实的 男人 ,
至少他是个诚实的人。

[ænd; ænd] [jet] [ˈmɪstər] . - [ˈeɪdɪntli] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmænɪdʒ]
and yet Mr . Mortomley evidently preferred that a black sheep should manage
和 然而 先生 : - 显然 首选 那 一个 黑色的 羊 应该 管理
[hɪz; ɪz] [əˈferz] .
his affairs .
他的 事务 .
然而, 莫托姆利先生显然更愿意让一个不称职的人来管理他的事务。

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌt] [ə'sɪstəns] [wen] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪz] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪt]
was not likely to be of much assistance when the evil days arrived in which
曾是 不是 可能 到 是 的 很多 协助 什么时候 这 邪恶的 天 到达的 在 哪个
[pens] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [paʊndz] ,
pence should take the place of pounds ,
便士 应该 拿 这 地方 的 磅 ,
当便士取代英镑的邪恶时代到来时, 这不太可能起到多大作用。

— [ænd; ənd] [stʌfs] , [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] .
— and stuffs , of silks and satins .
— 和 东西 , 的 帛 和 缎子 .
——还有丝绸和缎子之类的东西。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]
[第211页]

[nɔ:ɹ][dɪd][hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'klaɪn] [mɔ:r] ['feɪvərəbli] [tu:; tə] - [waɪf] ,
Nor did he , of course , incline more favourably to Mortomley's wife ,
也不 做过 他 , 的 课程 , 倾斜 更多的 有利 到 - 妻子 ,
当然, 他也没有对莫托姆利的妻子表现出更大的好感。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ʃer] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
when she explained how small a share her husband had in the selection of
什么时候 她 解释 如何 小的 一个 分享 她 丈夫 有 在 这 选择 的
['mɪstər] . ['benɪŋ] .
Mr . Benning .
先生 . 本宁 .
当她解释她丈夫在选择本宁先生的过程中只占很小的份额时。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'ɡreɪtfl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vɪd] [hɜ:r'self][soʊ]['lɪt(ə)l] ['betər]
If Mortomley had not been ungrateful , she had proved herself so little better
如果 - 有 不是 到过 忘恩负义 , 她 有 已证实 她自己 所以 小的 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪmptən] ,
than a simpleton ,
比 一个 傻瓜 ,
如果莫托姆利不是忘恩负义, 那她也只不过是 个傻子而已。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['fa:li] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɪgnərəns] .
that he could not find an excuse for her folly , in her ignorance .
那 他 可以 不是 寻找 一个 原谅 为了 她 蠢事 , 在 她 无知 .
他无法为她的愚蠢和无知找到任何借口。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɑ:ɹd][fɔ:r; fər] ['dɑ:li] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [teɪl] ;
All this made it hard for Dolly to tell her tale ;
全部 这 制成 它 难的 为了 多莉 到 告诉 她 故事 ;
这一切都让多莉很难讲述她的故事;

[ɪn'di:d] [fɔ:r; fər]['evər]['mɪstər] . [li:] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'di:ə] [ðæt] ,
indeed for ever Mr . Leigh had only a hazy idea that ,
的确 为了 曾经 先生 . 莉 有 仅有的 一个 朦胧 主意 那 ,
事实上, 莱先生一直以来都只是隐约记得,

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æbsənt][frʌm; frəm]
in the event of his having happened to be in town instead of absent from
在 这 事件 的 他的 拥有 发生 到 是 在 镇 反而 的 缺席的 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
如果他碰巧在城里而不是不在城里的话,

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [tʰɜ:rnd] [aʊt] [ˈdɪfrəntli] .
things might have turned out differently .
事物 可能 有 转向 出去 不同 .

事情或许会有不同的结果。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈoʊnli][hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈɜ:ɾli] [wɔ:k] [tu:; tə] [si:k]
A week only had elapsed since Mrs . Mortomley took her early walk to seek
一个 星期 仅有的 有 过去 自从 太太 . - 采取 她 早期的 走 到 寻找
[ðæt] [veɪg] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [əˈsɪstəns] ,
that vague advice and assistance ,
那 模糊的 建议 和 协助 ,

莫托姆利太太清晨出门散步寻求那份模糊的建议和帮助，至今才过去一周。

[wɪtʃ] [læst][ɪz] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [fɜ:rst][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] ;
which last is never given , which first is always utterly useless ;
哪个 最后的 是 绝不 给定 , 哪个 第一的 是 总是 完全地 无用 ;

最后那个永远不会被给予，第一个总是完全无用的；

[bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] ,
but so many events had crowded themselves into the space of eight days ,
但 所以 许多 活动 有 挤 他们自己 进入 这 空间 的 八 天 ,
[bʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] ,
但是，短短八天内就发生了太多事情。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈstɔ:ri] ,
that the incident slipped out of the sequence of her story ,
那 这 事件 滑倒了 出去 的 这 顺序 的 她 故事 ,

这件事在她讲述的故事中被忽略了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmen(ə)nd] [ˈæksədəntli] [baɪ][hɜ:ɾ; həɾ] .
and was only mentioned accidentally by her .
和 曾是 仅有的 提及 意外地 经过 她 .

她只是无意中提到了这件事。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:ɾəb(ə)] [aɪˈdi:ə] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntərvju:] [æt; ət] [ˈsɔ:lzbəri]
she was so full of the horrible idea suggested by the interview at Salisbury
她 曾是 所以 满的 的 这 可怕 主意 建议 经过 这 面试 在 索尔兹伯里
[haʊs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈnærətɪv] ,
House that she began at the end of her narrative ,
房子 那 她 开始 在 这 结尾 的 她 叙述 ,

她深受索尔兹伯里府那次访谈中产生的可怕想法的影响，以至于她从叙述的结尾开始讲起。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
instead of the beginning .
反而 的 这 开始 .

而不是开头。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:ɾ; wəɾ][pʊt] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ]
She asked questions , and failed to answer questions which were put to her
她 问 问题 , 和 失败的 到 回答 问题 哪个 是 放 到 她
.
:
.

她提出了问题，但却未能回答别人向她提出的问题。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] — [hæd; həd] ['eni] [bɪn] [meɪd] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] , [æz; əz]['mɪstər]
" **What was a settlement — had any been made — was it true , as Mr**
" 什么 曾是 一个 沉降 — 有 任何 到过 制成 — 曾是 它 真的 , 作为 先生
. ['bɛnɪŋ] [sed] ,
. **Benning said ,**
. 本宁 说 ,

“如果有达成和解的话——就像本宁先生所说的那样——那究竟是什么呢？”

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['set(ə)lmənt] , [ˈevrɪθɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɛdɪtɜːz] .
that if there were no settlement , everything went to the creditors .
那 如果 那里 是 不 沉降 , 一切 去 到 这 债权人 .

如果没有达成和解, 所有财产都将归债权人所有。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [lə'noː(r)] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ?
If so , what was to become of her husband , Lenore , and herself ?
如果 所以 , 什么 曾是 到 变得 的 她 丈夫 , 莱诺尔 , 和 她自己 ?

如果真是这样, 她的丈夫莱诺尔和她自己又将何去何从呢?

" ['mɪstər] . [li:] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ləst] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][fɜːrst] .
" **Mr . Leigh replied to her last inquiry first .**
" 先生 . 莉 回复 到 她 最后的 询问 第一的 .
“利先生首先回复了她的最后一个询问。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'laʊəns] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪstetɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There will be an allowance made out of the estate , of course , " he said .**
" 那里 将要 是 一个 津贴 制成 出去 的 这 财产 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然, 遗产中会拨出一部分款项,”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
" **Are you certain , " she persisted ; " for if they can avoid doing so ,**
" 是 你 肯定 , " 她 持续 ; " 为了 如果 他们 能 避免 正在做 所以 ,
“你确定吗?”她追问道, “因为如果他们能避免这样做,

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [wiː; wi][æɪ; fəl][naːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['penɪ] .
I am sure we shall not have a penny .
我 是 当然 我们 将 不是 有 一个 一分钱 .
我确信我们一分钱也拿不到。

" [werə'paːn] , ['mɪstər] . [li:] [riːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][maɪld] ['lektʃər] ['wɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Whereupon , Mr . Leigh read her a mild lecture warning her of the**
" 于是 , 先生 . 莉 读 她 一个 温和的 演讲 警告 她 的 这

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] ,
danger of being prejudiced ,
危险 的 存在 有偏见的 ,

于是, 利先生给她讲了一通温和的道理, 告诫她不要抱有偏见。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [frendz] .
and making enemies instead of friends .
和 制作 敌人 反而 的 朋友们 .

结果反而树敌而不是交朋友。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɑːn;lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He gave her to understand that Mr . Swanland was a member of a
他 给予 她 到 理解 那 先生 . 天鹅岛 曾是 一个 成员 的 一个

[moʊst] [rɪ'spektəbl] [prə'fe(ə)n] ,
most respectable profession ,
最多 可敬 职业 ,

他让她明白斯旺兰先生从事的是一个非常受人尊敬的职业。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪˈnɪmɪk(ə)l]
and that she had not the smallest reason to suppose he was inimical
和 那 她 有 不是 这 最小 原因 到 认为 他 曾是 敌对的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɔːr]
to her husband , or
到 她 丈夫 , 或者
她没有任何理由怀疑他与她的丈夫有敌意, 或者

[dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst][ænd; ʌnd][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmænər] .
disposed to act in other than the kindest and most honourable manner .
处置 到 行为 在 其他 比 这 最善良的 和 最多 光荣的 方式 .
倾向于以非最仁慈、最正直的方式行事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [ˈmɪsɪz] . - [əˈvəːtɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
With an impatient gesture Mrs . Mortomley averted her head .
和 一个 不耐烦 手势 太太 : - 避免了 她 头 :
莫托姆利太太不耐烦地扭过头去。

" [aɪ][ʌel; əl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [kɑːmprɪˈhend] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" I shall never be able to make any one comprehend my meaning , " she said
" 我 将 绝不 是 有能力的 到 制作 任何 一 理解 我的 意义 , " 她 说
[ˈwɪrəli] ,
wearily ,
疲劳 ,
“我永远也无法让任何人理解我的意思,”她疲惫地说。

" [ʌnˈtɪl] [ɪˈvents] [hæv; həv] [ˈverɪfaɪd] [maɪ] [fɔːˈbəʊdɪŋz] .
" until events have verified my forebodings .
" 直到 活动 有 已验证 我的 不祥的预感 :
“直到事实证明我的预感是正确的。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ʌv; əv][noʊ][juːz][jɔːr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [liː] , [ɔːr][maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jɔː]
It seems of no use your talking to me , Mr . Leigh , or my talking to you
它 似乎 的 不 使用 你的 说 到 我 , 先生 : 莉 , 或者 我的 说 到 你
,
:
,
看来你跟我说话没用, 利先生, 我跟你说话也没用。

[fɔːr; fər][juː; jɔː] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈfuːlɪ] [ænd; ʌnd] [ˈpredʒədɪst] ,
for you think me foolish and prejudiced ,
为了 你 思考 我 愚蠢 和 有偏见的 ,
因为你们认为我愚蠢且有偏见,

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jɔː] [noʊ] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n][baɪ] [əˈreɪndʒmənt]
and I think you know just about as much of what liquidation by arrangement
和 我 思考 你 知道 只是 关于 作为 很多 的 什么 清算 经过 安排
[ˈriːəli] [ɪz][æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ] . "
really is as I did a week ago . "
真的 是 作为 我 做过 一个 星期 前 : "
我认为你对安排清算究竟是什么的了解, 和我一周前一样少。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] — " [hiː; hi][brɪˈɡæən][ˈkəʊldli] .
" In that case — " he began coldly .
" 在 那 案件 — " 他 开始 冷冷地 :
“既然如此——”他冷冷地开口道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː; jər]
" **You think I ought to say good morning , and refrain from wasting your**
" 你 思考 我 应该 到 说 好的 早晨 , 和 避免 从 浪费 你的
[ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] ,
valuable time ,
有价值的 时间 ,

“你觉得我应该说声早上好，不要浪费你宝贵的时间吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **she interrupted .**
" 她 中断 .

她打断道。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
" **My dear Mrs . Mortomley , " he said gently ,**
" 我的 亲爱的 太太 : - , " 他 说 轻轻地 ,

“我亲爱的莫托姆利夫人，”他轻声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l]
for he saw that her eyes were full of tears , and that her trouble
为了 他 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 那 她 麻烦
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] ,
was very genuine ,
曾是 非常 真的 ,

因为他看到她眼里噙满了泪水，她的痛苦是真切的。

" [preɪ] [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˈkɑːmli] [æt; ət][jɔː; jər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **pray compose yourself , and try to look calmly at your situation .**
" 祈祷 撰写 你自己 , 和 尝试 到 看 平静地 在 你的 情况 .

“祈祷自己冷静下来，试着冷静地看待你的处境。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [əˈʃʊr]
You are frightening yourself with a bugbear of your own creation , I assure
你 是 令人恐惧 你自己 和 一个 怪物 的 你的 自己的 创建 , 我 保证
[juː; jʊ] .
you :
你 .

我向你保证，你是在用自己臆想出来的恐惧吓唬自己。

[ðə; ði] [nuː] [ˈbæŋkrʌptsi] [ækt][wʌz; wəz] [freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːnɪst]
The new Bankruptcy Act was framed for the express purpose of relieving honest
这 新的 破产 行为 曾是 框 为了 这 表达 目的 的 缓解 诚实的
新的《破产法》制定的明确目的就是为减轻诚实破产者的负担。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈdetəz] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈhɑːdʃɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli] [ɪkˈspəʊzd] ,
debtors from many hardships to which they were formerly exposed ,
债务人 从 许多 艰辛 到 哪个 他们 是 以前 裸露 ,
债务人摆脱了他们以前所经历的诸多困境，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈkrɛdɪtɜːz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃiːpər] [ænd; ənd] [mɔːr]
and to assist creditors to obtain their money by a cheaper and more
和 到 协助 债权人 到 获得 他们的 钱 经过 一个 更便宜 和 更多的
[ˈsɪmp(ə)l] [moʊd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl] [ˈpriːviəsli] .
simple mode than was practicable previously .
简单的 模式 比 曾是 切实可行的 之前 .

并帮助债权人以比以往更便宜、更简便的方式收回欠款。

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [sə'pəʊz] [ə; ei] [trʌ'sti:] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊə] [tuː; tə][ækt] ['kɑ:ntreɪ] [tuː; tə] [lɔ:] ,
You cannot suppose a trustee has the power to act contrary to law ,
你 不能 认为 一个 受托人 有 这 力量 到 行为 相反 到 法律 ;
你不能假定受托人有权采取违反法律的行为。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔ:] ['nevə] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['begə] [ə; ei][mæn] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][hiː; hi] ['tʃænst]
and the law never contemplated begging a man merely because he chanced
和 这 法律 绝不 思考 乞丐 一个 男人 仅仅 因为 他 偶然
[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
to be unfortunate .
到 是 不幸 ;
法律从未考虑过仅仅因为一个人碰巧不幸就让他沦为乞丐。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwɪt] ['i:zi] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætəz] .
You may make your mind quite easy about money matters .
你 可能 制作 你的 头脑 相当 简单的 关于 钱 事情 ;
你或许可以很轻松地看待金钱问题。

[aɪ][duː][nɑ:t] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkfəɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː]
I do not say you will be able to have the luxuries you have hitherto
我 做 不是 说 你 将要 是 有能力的 到 有 这 奢侈品 你 有 迄今为止
[ɪn'dʒɔɪd] ;
enjoyed ;
享受 ;
我并不是说你以后还能继续享受你以前所享有的那些奢侈品；

" [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; ei] [slɑɪt] [stɔ:p] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **here he made a slight stop , as if to emphasise the fact on her**
" 这里 他 制成 一个 轻微 停止 , 作为 如果 到 强调 这 事实 在 她
[kɑ:mpri'hens(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ;
“说到这里，他稍稍停顿了一下，似乎是为了强调她理解了这一点。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['ni:dl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] .
" **but you will have everything needful for your position** .
" 但 你 将要 有 一切 需要 为了 你的 位置 ;
但您将拥有担任该职位所需的一切。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] ['kænɑ:t] [biː; bi] [seɪvd] ,
And with respect to your own fortune , which I am afraid cannot be saved ,
和 和 尊重 到 你的 自己的 财富 , 哪个 我 是 害怕的 不能 是 已保存 ;
至于你自己的财产，恐怕是无法挽救了，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz] [tuː; tə] [ðɪs] .
there are two sides to everything , and there are two sides to this .
那里 是 二 侧面 到 一切 , 和 那里 是 二 侧面 到 这 ;
凡事都有两面性，这件事也不例外。

[æz; əz][ə; ei] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['hʌzbənd] [ɔ:t] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [prɪ'kju:nɪəri]
As a lawyer of course I think every husband ought to secure the pecuniary
作为 一个 律师 的 课程 我 思考 每一个 丈夫 应该 到 安全的 这 金钱
['fju:tʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd] ['fæməli] ,
future of his wife and family ,
未来 的 他的 妻子 和 家庭 ;
作为一名律师，我当然认为每位丈夫都应该保障妻子和家庭的经济未来。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [maɪ] [ʌnpɹə'feʃənəl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['setlmənts] [wɪtʃ] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]
but really my unprofessional opinion is that settlements which place a woman in a
但 真的 我的 不专业的 观点 是 那 定居点 哪个 地方 一个 女士 在 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æfluəns] ,
position of affluence ,
位置 的 富裕 ,
但恕我直言，我个人认为，那些能让女性处于富裕地位的财产分割协议，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪnkʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,
and consequently provide a handsome income for a man ,
和 最后 提供 一个 英俊的 收入 为了 一个 男人 ,
因此，这能为男人提供一份丰厚的收入。
[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['rekləs] [ɔ:r] [ɪm'prɑ:vɪdənt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [kæn; kən]
no matter how reckless or improvident he has been , **can**
不 事情 如何 鲁莽 或者 不谨慎的 他 有 到过 , 能
无论他多么鲁莽或轻率，都能

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

['skersli] [bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [ɑ:n] ['eni] [graʊnd] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
scarcely be defended on any ground of right or reason .
几乎 是 辩护 在 任何 地面 的 正确的 或者 原因 .
几乎无法从任何正当或理性的角度进行辩护。

[du:][ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ?
Do you follow my meaning ?
做 你 跟随 我的 意义 ?
你明白我的意思吗?
" [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; ɛz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,
" **She looked up at him as he made this inquiry** , **and answered** ,
" 她 看起来 向上 在 他 作为 他 制成 这 询问 , 和 回答 ,
她抬头看着他，回答道：

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ɛm 'i:] [ru:d] .
" **Do not think me rude** .
" 做 不是 思考 我 粗鲁的 .
“请不要觉得我无礼。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] .
I cannot give my mind to what you are saying .
我 不能 给 我的 头脑 到 什么 你 是 说 .
我无法集中精力听你说话。

['pɑ:səbli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
Possibly you are right .
可能 你 是 正确的 .
或许你是对的。

[aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [sə'fɪntli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
I heard your words , **and I shall remember them sufficiently** , **I have no**
我 听到 你的 字 , 和 我 将 记住 他们 足够 , 我 有 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
我听到了你的话，我一定会牢记在心，这一点我毫不怀疑。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði][ˈmætər] [aʊt][baɪ][maɪ'self][æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtjər] [taɪm] — [ɪf] —
to be able to argue the matter out by myself at some future time — if —
到 是 有能力的 到 争论 这 事情 出去 经过 我 在 一些 未来 时间 — 如果 —
[ɪf] [wiː; wi][ˈevər] [get][ˈɪntuː] [smuːð] [ˈwɔːtər] [ə'gen] ;
if we ever get into smooth water again ;
如果 我们 曾经 得到 进入 光滑的 水 再次 ;

如果将来我们能再次步入平静的时期，我就可以自己去讨论这个问题了；

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [naʊ] , [aɪ][ˈkænɑːt] .
but I cannot think of anything but ourselves now , I cannot .
但 我 不能 思考 的 任何事物 但 我们自己 现在 , 我 不能 .
但我现在满脑子都是我们俩，真的没有。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [rʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈhoʊm,wʊd] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈwʌndər]
While you are speaking my thoughts run back to Homewood , and I wonder
尽管 你 是 请讲 我的 想法 跑步 后退 到 霍姆伍德 , 和 我 想知道
[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] ,
what has happened there ,
什么 有 发生 那里 ,
你说话的时候，我的思绪又回到了霍姆伍德，不知道那里发生了什么事。

[ænd; ænd] [ˈweðər] , [ɪf] [aɪ][ˈtoʊld] [ðɪs] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈɑːtʃi] , [aɪˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ˈaʊtraɪt]
and whether , if I told this great trouble to Archie , it would kill him outright
和 无论 , 如果 我 讲述 这 伟大的 麻烦 到 阿奇 , 它 会 杀 他 直接
.
:
.

如果我把这件大事告诉阿奇，他会不会当场丧命。

[θruː] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ðæt] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ænd]
Through everything , I know , he has calculated on that money for me and
通过 一切 , 我 知道 , 他 有 计算 在 那 钱 为了 我 和
[ləˈnɔː(r)] .
Lenore .
莱诺尔 .

我知道，他一直以来都用这笔钱为我和莱诺尔做打算。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] ,
If he had not been satisfied ,
如果 他 有 不是 到过 使满意 ,
如果他仍不满意，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
if he had ever doubted my right to it for a moment ,
如果 他 有 曾经 怀疑 我的 正确的 到 它 为了 一个 片刻 ,
如果他曾哪怕片刻怀疑过我拥有它的权利，

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] ?
do you suppose he would have run such a risk ?
做 你 认为 他 会 有 跑步 这样的 一个 风险 ?
你认为他会冒这样的风险吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə] [kiːp]
Do you think he would have failed to make any necessary arrangement to keep
做 你 思考 他 会 有 失败的 到 制作 任何 必要的 安排 到 保持
[juːˈes] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [waːnt] ?
us beyond the possibility of want ?
我们 超过 这 可能性 的 想 ?
你认为他会不做出任何必要的安排，让我们免于匮乏吗？

" [aɪ][eɪ 'em][ʼsɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wəd] [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
" I am certain he would if he could have foreseen a time like this ,
" 我 是 肯定 他 会 如果 他 可以 有 预见 一个 时间 喜欢 这 ,
“我确信, 如果他能预见到这样的时刻, 他一定会这么做的。”

" [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [ˈænsər] .
" the lawyer answered .
" 这 律师 回答 .

律师回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [men] [du:;][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˈbæŋkrʌptsi] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .
" But you must remember men do not anticipate bankruptcy as a rule .
" 但 你 必须 记住 男人 做 不是 预料 破产 作为 一个 规则 .
但你必须记住, 男人通常不会预料到破产。

[wen] [ðeɪ] [du:;] , [aɪ 'ti:][ɪz][fa:r] [tu:;] [leɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsetlmənts] .
When they do , it is far too late to talk of settlements .
什么时候 他们 做 , 它 是 远的 也 晚的 到 讲话 的 定居点 .
等到那时, 再谈和解就为时已晚了。

[ɪf] [ˈevri] [wʌn][wɜ:r; wər][ˈpru:d(ə)nt][ænd; ənd] [fɔ:'si:ɪŋ] , [mis'fɔ:tʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [kəd; kəd]
If every one were prudent and foreseeing , misfortunes such as these could
如果 每一个 一 是 谨慎 和 预见 , 不幸 这样的 作为 这些 可以
[nɑ:t] [ə'kɜ:r] ;
not occur ;
不是 发生 ;
如果每个人都谨慎有远见, 就不会发生这类不幸事件;

[bʌt; bət] [ˈbæŋkrʌptsi] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪ,ventʃu'æləti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] ,
but bankruptcy is not a pleasant eventuality for a person to contemplate ,
但 破产 是 不是 一个 令人愉快的 可能性 为了 一个 人 到 沉思 ,
但破产对任何人来说都不是一件令人愉快的事情。

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:;] [ðæt] [ˈevri] [ˈbɪznəs] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][hɪz; ɪz] [kɔ:rs]
though it is undoubtedly true that every business man ought to order his course
尽管 它 是 无疑 真的 那 每一个 商业 男人 应该 到 命令 他的 课程
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:;][ðə; ðɪ] - [gə'zet] - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] . "
just as if he expected to go into the ' Gazette ' within a week . "
只是 作为 如果 他 预期的 到 去 进入 这 - 公报 - 之内 一个 星期 . "
毫无疑问, 每个商人都应该像希望在一周内登上《公报》一样规划自己的业务。

" [wi:; wi] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ə'baʊt] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdaɪɪŋ] ,
" We hear something like that every Sunday about living as if we were dying ,
" 我们 听到 某物 喜欢 那 每一个 星期日 关于 活的 作为 如果 我们 是 垂死 ,
[dəʊnt][wi:; wi] ,
don't we ,
不 我们 ,
“我们每个星期天都能听到类似的话, 比如要像临终之人那样生活, 不是吗? ”

[ˈmɪstər] . [li:] ?
Mr . Leigh ?
先生 . 莉 ?

利先生?

" [ʃiː; ji] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæspɪŋ] [es oʊ ˈbiː] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈpræktɪs]
" **she asked , with a little gasping sob , " but we none of us practise**
" 她 问 , 和 一个 小的 喘息 哭泣 , " 但 我们 没有任何 的 我们 实践
[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tʊəld] .
what we are told .
什么 我们 是 讲述 :

她抽泣着问道：“可是我们谁也没有按照别人告诉我们的去做。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] , " [ˈdɑːli] [ædɪd] , [əˈdresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [hɜːr; hər]
I wonder now , " Dolly added , addressing no one in particular , but speaking her
我 想知道 现在 , " 多莉 额外 , 解决 不 一 在 特别的 , 但 请讲 她
[θɔːts] [aʊt] [laʊd] ,
thoughts out loud ,
想法 出去 大声 ,

“我现在很想知道,”多莉补充道, 她并没有特意对谁说话, 只是自言自语地说出了自己的想法。

" [ˈweðər] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ɑːr; ər] [raɪt] [ˈæftər][ɔːl] , [ˈweðər] , [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][ɑːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
" **whether the clergy are right after all , whether , if we all go on as we are**
" 无论 这 牧师 是 正确的 后 全部 , 无论 , 如果 我们 全部 去 在 作为 我们 是
[ˈgoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

“不管神职人员的说法是否正确, 如果我们都继续这样下去,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] , [men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] , [pruːv] [ˈʌtər] [ˈbæŋkrʌpts] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [deɪ] .
we shall , men and women alike , prove utter bankrupts at the Judgment - day .
我们 将 , 男人 和 女性 同样 , 证明 说出 破产者 在 这 判断 - 天 .
在审判日, 我们男人和女人都将彻底破产。

[æn; ən] [ɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv] [ɪnˈsɔːlvənsi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] ; [bʌt; bət]
An immortality of insolvency is not a pleasant future to contemplate ; but
一个 不朽 的 破产 是 不是 一个 令人愉快的 未来 到 沉思 ; 但
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .
it may be true .
它 可能 是 真的 .

永世破产并非令人愉快的未来; 但这或许是真的。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[der] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] .
dare say it will be perfectly true for some of us .
敢 说 它 将要 是 完美 真的 为了 一些 的 我们 .

我敢说, 对我们中的一些人来说, 这完全属实。

" [ˈmɪstər] . [liː] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [seɪf] [mæn] — [seɪf] [ɪn] [ˈmɔərəlz] , [rɪˈlɪdʒən] , [ˈpɑːlətɪks] ,
" **Mr . Leigh was eminently a safe man — safe in morals , religion , politics ,**
" 先生 . 莉 曾是 非常 一个 安全的 男人 — 安全的 在 德 , 宗教 , 政治 ,
[ænd; ænd] [ˈmʌni] [ˈmætərz] ,
and money matters ,
和 钱 事情 ,

“利先生是一位极其可靠的人——在道德、宗教、政治和金钱方面都非常可靠。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][waɪld] [ˈʌtərənsɪz] [ænd; ənd][ˈrændəm] [tɔ:k] ,
and nothing offended his ideas more than wild utterances and random talk ,
和 没有什么 被冒犯了 他的 想法 更多的 比 荒野 话语 和 随机的 讲话 ,
没有什么比胡言乱语和漫无目的的谈话更让他感到冒犯了。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] [ˈmɪsɪz] . - [ləst] [ˈsentəns] [pru:vɪd] [mɔ:ɾ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n]
for which reason Mrs . Mortomley's last sentence proved more distasteful than even
为了 哪个 原因 太太 . - 最后的 句子 已证实 更多的 令人厌恶的 比 甚至
[hɜ:r; hər] [ˈkændɪdli] [ɪkˈsprest] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈθɜ:roʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nu:]
her candidly expressed doubt as to his thorough acquaintance with the new
她 坦率地说 表达 怀疑 作为 到 他的 彻底 熟人 和 这 新的
[ˈbæŋkrʌptsɪ] [ækt] .
Bankruptcy Act .
破产 行为 .

因此，莫托姆利夫人最后那句话比她坦率地表示怀疑他是否完全了解新的破产法还要令人反感。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,
But he was kind ,
但 他 曾是 种类 ,

但他心地善良。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv]
and if his visitor had occasionally a curious and unpleasant way of
和 如果 他的 游客 有 偶尔 一个 好奇的 和 令人不快的 方式 的
[kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪˈdi:əz] ,
communicating her ideas ,
沟通 她 想法 ,
如果他的访客偶尔以一种奇怪且令人不快的方式表达她的想法，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌndərˈlaɪŋ] [ɔ:l][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [eksənˈtrɪsɪti:z] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] ,
he could see underlying all external eccentricities that she was in fearful trouble ,
他 可以 看 潜在的 全部 外部的 怪癖 那 她 曾是 在 可怕 麻烦 ,
他能看出，在她所有外在的古怪行为背后，隐藏着她身处险境。

[nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈnu:] [hɜ:r; hər][ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [hɜ:r; hər]
not because she dreaded being unable to renew her laces and replace her
不是 因为 她 令人恐惧的 存在 无法 到 更新 她 鞋带 和 代替 她
[sɪlks] — [tru:θ] [ˈbi:ɪŋ] ,
silks — truth being ,
帛 — 真相 存在 ,
并非因为她害怕无法更换鞋带和丝绸——事实上，

[ˈdɑ:li] [hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈsendɪd] [ˈi:v(ə)n] [ˈmentəli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈdi:teɪlz] — [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ]
Dolly had never descended even mentally to such details — but because she
多莉 有 绝不 下降 甚至 精神上 到 这样的 细节 — 但 因为 她
[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [tu:; tə] [nɜ:ɾs] [ænd; ənd] [rɪəd] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
had taken a phantom to nurse and reared it into a giant .
有 已采取 一个 幻影 到 护士 和 饲养 它 进入 一个 巨大的 .
多莉以前从未想过这些细节——但她收养了一个幽灵，并把它养大成了一个巨人。

[sʌm; səm][wʌn] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] , [ʃʊd; ʃəd][əˈdɑ:pt] [ˈmeʒərz] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt] ,
Some one , it was necessary , should adopt measures to destroy the giant ,
一些 — , 它 曾是 必要的 , 应该 采纳 措施 到 破坏 这 巨大的 ,
[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] ,
he decided ,
他 决定 ,
他心想，必须有人采取措施消灭这个巨人。

[er] [aɪˈti:] [dɪˈstrɔɪd] [hɜ:r; hər] .
ere it destroyed her .
埃雷 它 损毁 她 .

在她被摧毁之前。

" [ˈmɪsɪz] . , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt]
" **Mrs** . **Mortomley** , " **he** **began** , " **you** **ought** **to** **get** **out** **of** **town** **for** **a** **short**
" 太太 : - , " 他 开始 , " 你 应该 到 得到 出去 的 镇 为了 一个 短的
[taɪm] —
time —
时间 —

“莫托姆利夫人,”他开口说道,“您应该暂时离开这座城市——”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 218]**
" [页 -]

[第218页]

" [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ? "
" **And** **leave** **my** **husband** ? "
" 和 离开 我的 丈夫 ? "

“然后离开我丈夫? ”

" [noʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **No** , **take** **him** **with** **you** .
" 不 , 拿 他 和 你 .

“不, 带他一起走。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **shook** **her** **head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][ɪz] .
" **You** **do** **not** **know** **how** **ill** **he** **is** .
" 你 做 不是 知道 如何 患病的 他 是 .

你不知道他病得有多重。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][em ˈiː] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] . "
No **one** **knows** **how** **ill** **he** **is** **but** **me** , **not** **even** **the** **doctors** . "
不 一 知道 如何 患病的 他 是 但 我 , 不是 甚至 这 医生 . "

除了我, 没人知道他病得有多重, 就连医生也不知道。

" [hiː; hi] [wʊd] [get] [strɔːŋɡər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈweɪ] ,
" **He** **would** **get** **stronger** **if** **he** **were** **away** ,
" 他 会 得到 更强 如果 他 是 离开 ,

“如果他离开一段时间, 他会变得更强壮。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkredɪtəz] .
and **he** **must** **be** **strong** **before** **the** **meeting** **of** **creditors** .
和 他 必须 是 强的 前 这 会议 的 债权人 .

在债权人会议召开之前, 他必须坚强起来。

[æsk][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðər; ðər] [ədˈvaɪs] .
Ask **the** **doctors** , **and** **be** **guided** **by** **their** **advice** .
问 这 医生 , 和 是 引导 经过 他们的 建议 .

咨询医生, 并听从他们的建议。

[naʊ] [let][em ˈiː] [ɪnˈtriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] . "
Now **let** **me** **entreat** **of** **you** **to** **be** **influenced** **by** **what** **they** **may** **say** . "
现在 让 我 恳求 的 你 到 是 影响 经过 什么 他们 可能 说 . "

现在, 请允许我恳请你们听取他们的意见。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **If it were possible to move him it might be better , " she said**
" 如果 它 是 可能的 到 移动 他 它 可能 是 更好的 , " 她 说
['θɔ:tfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,
" 如果能把他调走, 或许会更好, " 她若有所思地说。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət]
" **but he could not go without me , and I suppose I ought to be at**
" 但 他 可以 不是 去 没有 我 , 和 我 认为 我 应该 到 是 在
['həʊm,wʊd] . " **Homewood** . "
霍姆伍德 . "
" 但他不能丢下我独自前往, 我想我应该待在霍姆伍德。"

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
" 为什么 ,
[ɑ:r; ər] [mɪs] ['hæliŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðʊz] [men] [ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ə'baʊt] [nɑ:t]
are Miss Halling and her brother and all those men you told me about not
是 错过 哈林 和 她 兄弟 和 全部 那些 男人 你 讲述 我 关于 不是
[sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ?
sufficient to take care of the place ?
充足的 到 拿 关心 的 这 地方 ?
霍林小姐、她的哥哥以及你跟我说过的那些人, 难道还不够看管这个地方吗?

" [æskt] ['mɪstər] . [li:] .
" **asked Mr . Leigh .**
" 问 先生 . 莉 .
" 利先生问道。"
[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ru:pərt] [ænd; ənd] [æn'toʊniə] [hæd; həd] [left] , [bʌt; bət]
She opened her lips to tell him that Rupert and Antonia had left , but
她 打开 她 嘴唇 到 告诉 他 那 鲁珀特 和 安东尼娅 有 左边 , 但
[kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
closed them again ,
关闭 他们 再次 ,
她张开嘴想告诉他鲁珀特和安东尼娅已经离开了, 但又闭上了嘴。

['fi:lɪŋ] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['ʌtərli] ['desələt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [ɪn]
feeling ashamed to say how utterly desolate she and her husband were in
感觉 羞愧 到 说 如何 完全地 荒凉 她 和 她 丈夫 是 在
[ðer; ðər] [ɪk'streməti] .
their extremity .
他们的 末端 .
她羞于启齿, 难以描述自己和丈夫当时是多么的绝望和孤苦伶仃。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət] [læst] .
" **I think I ought to stay , " she remarked at last .**
" 我 思考 我 应该 到 停留 , " 她 评论 在 最后的 .
" 我想我应该留下来, " 她最后说道。

" [ˈri:əlɪ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [nəˈsesəti] .
" **Really I cannot see the necessity** .
" 真的 我 不能 看 这 必要性 .

“我真的看不出有什么必要。”

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [klɜ:rk] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [riˈli:vz] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈri:əl]
The presence of Mr . Swanland's clerk of course relieves you from all real
这 在场 的 先生 . 职员 的 课程 缓解 你 从 全部真实的
[rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] . "
responsibility . "
责任 . "

斯旺兰先生的办事员在场，当然会让你免除所有实际责任。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] — [bʌt; bət] [sti:l] — "
" **I suppose so — but still —** "
" 我 认为 所以 — 但 仍然 — "

“我想是的——但是——”

" [bʌt; bət] [sti:l] [wʌt] ? "
" **But still what ?** "
" 但 仍然 什么 ? "

但那又如何呢？

" [wen] [wi:; wi] [li:v] [ˈhoʊm,wʊd] [wi:; wi] [æ;l; ʃəl] [li:v] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
" **When we leave Homewood we shall leave it for good** .
" 什么时候 我们 离开 霍姆伍德 我们 将 离开 它 为了 好的 .

“当我们离开霍姆伍德时，我们将永远离开它。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] .
I feel that .
我 感觉 那 .

我也有这种感觉。

[aɪ] [mi:n] [wi:; wi] [æ;l; ʃəl] [li:v] [aɪ ˈti:] [ɔ:ltəˈgeðər] , [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ɪl] , [wɪtʃˈevər]
I mean we shall leave it altogether , whether for good or for ill , whichever
我 意思是 我们 将 离开 它 共 , 无论 为了 好的 或者 为了 患病的 , 任何
[meɪ] [brɪˈfɔ:l] . "
may befall . "
可能 降临 . "

我的意思是，无论好坏，无论发生什么，我们都要彻底放弃它。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
" **If you were to go from home for a few weeks** ,
" 如果 你 是 到 去 从 家 为了 一个 很少 周 ,

“如果你要离开家几个星期，

[ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] [mʌt] [mɔ:r] [ˈtʃɪrfəli] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [li:] ,
you would look at your position much more cheerfully , " answered Mr . Leigh ,
你 会 看 在 你的 位置 很多 更多的 愉快地 , " 回答 先生 . 莉 ,

“你会更乐观地看待自己的处境，”利先生回答说。

[hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪmˈself] [ˈʌtərli] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mudz] [ænd; ænd]
who was not himself utterly unacquainted with some of the moods and
WHO 曾是 不是 他自己 完全地 不熟悉的 和 一些 的 这 情绪 和
[tensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [maɪnd] .
tenses of a woman's mind .
时态 的 一个 女性的 头脑 .

他本人并非完全不了解女性心理的某些情绪和状态。

" ['mɪstər] . ['benɪŋ] [sed] [wiː; wi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [kwɑɪt] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]
" **Mr . Benning said we should be quite free to go when once the meeting of**
" 先生 . 本宁 说 我们 应该 是 相当 自由的 到 去 什么时候 一次 这 会议 的
['krɛdɪtɜːz] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
creditors was over ,
债权人 曾是 超过 ,

“本宁先生说，债权人会议结束后，我们就可以自由离开了。”

" ['mɪsɪz] . - [ri'mɑːkt] .
" **Mrs . Mortomley remarked .**
" 太太 . - 评论 .

莫托姆利夫人说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [əb'sɜːrɪd] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [liː] , " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" **That was an absurd observation , returned Mr . Leigh , " for you are**
" 那 曾是 一个 荒诞 观察 , " 返回 先生 . 莉 , " 为了 你 是
['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] . " **perfectly free to go now .** "
完美 自由的 到 去 现在 . "

“那真是个荒谬的说法，”利先生回答道，“你现在完全可以走了。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər] ['evər] , " ['dɑːli] [ɪk'spleɪnd] .
" **Yes ; but he meant for ever , Dolly explained .**
" 是的 ; 但 他 意思是 为了 曾经 , " 多莉 解释 .

“是的；但他的意思是永远，”多莉解释道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , " [jiː; ji] [went] [ɑːn] .
" **I am not mistaken , she went on .**
" 我 是 不是 错误 , " 她 去 在 .

“我没有弄错，”她继续说道。

" [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] , [ðæt] [maɪ]
" **He said they could get a manager , that my**
" 他 说 他们 可以 得到 一个 经理 , 那 我的

他说他们可以找个经理，我的

['hʌzbəndz] [helθ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,
husband's health was broken ,
丈夫的 健康 曾是 破碎的 ,

丈夫健康状况恶化了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['prɪti] ['siːsaɪd]
and that the best thing we could do was to go to some pretty seaside
和 那 这 最好的 事物 我们 可以 做 曾是 到 去 到 一些 漂亮的 海滨
[pleɪs] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfərtəbli] [ə'pɑːn] [maɪ] ['mʌni] .
place and live there comfortably upon my money .
地方 和 居住 那里 舒适地 之上 我的 钱 .

而我们能做的最好的事情就是去某个风景优美的海边地方，用我的钱在那里过上舒适的生活。

" ['mɪstər] . [liːz] [feɪs] ['daːkənd] .
" **Mr . Leigh's face darkened .**
" 先生 . 莉的 脸 变暗 .

“利先生的脸色阴沉了下来。”

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [tu:; tə] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [əˈpærəntli] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [ˈædɪd] ,
" **I must see to this** , " **he said , speaking apparently to himself ; then added** ,
" 我 必须 看 到 这 , " 他 说 , 请讲 显然 到 他自己 ; 然后 额外 ,
" [trʌst] [em 'i:] ,
" **Trust me** ,
" 相信 我 ,

“我必须处理这件事,”他自言自语道; 然后又补充说, “相信我,

[ˈmɪsɪz] . - , [aɪ] [wɪl] [du:; ɔ:] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

Mrs . Mortomley , I will do all in my power for you .
太太 : 我 将要 做 全部 在 我的 力量 为了 你 .

莫托姆利夫人, 我一定会竭尽全力为您服务。

[aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [fɔ:ls] [step] ,

I am afraid you have made one false step ,
我 是 害怕的 你 有 制成 一 错误的 步 ,

恐怕你犯了一个错误。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ˈremədi] [aɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .

but we must try to remedy it as far as possible .
但 我们 必须 尝试 到 补救 它 作为 远的 作为 可能的 .

但我们必须尽力补救。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ˈmɪstər] . - [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

In the meantime most certainly I should get Mr . Mortomley away for a time .
在 这 与此同时 最多 当然 我 应该 得到 先生 : 离开 为了 一个 时间 .

与此同时, 我当然应该让莫托姆利先生暂时离开一段时间。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ˈmætərz] [ˈveri] [mʌtʃ] .

The state of his health complicates matters very much .
这 状态 的 他的 健康 使情况复杂化 事情 非常 很多 .

他的健康状况使事情变得非常复杂。

[hæv; həv][ju:; jʊ] — [ɪkˈskju:s][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

Have you — excuse the question ,
有 你 — 原谅 这 问题 ,

您——不好意思问一下——

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [əˈpɑ:n][men][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] —

but I know how suddenly these things sometimes come upon men of business —
但 我 知道 如何 突然 这些 事物 有时 来 之上 男人 的 商业 —

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈmʌni] ? "

have you money ? "
有 你 钱 ? "

但我知道, 对于商人来说, 这些事情有时会来得多么突然——你有钱吗?

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .

" **Yes , thank you** , " **she answered** .
" 是的 , 感谢 你 , " 她 回答 .

“是的, 谢谢。”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [æt; ət] [li:st] , [ˈru:pərt][hæz; həz] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [maɪn] ,

" **I have enough for the present ; at least , Rupert has money of mine** ,
" 我 有 足够的 为了 这 展示 ; 在 至少 , 鲁伯特 有 钱 的 矿 ,

“我目前够用; 至少, 鲁伯特有我的钱。”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

and I can get it from him . "
和 我 能 得到 它 从 他 . "

我可以从他那里得到。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" And you will try to remove Mr . Mortomley , " he went on , ,
" 和 你 将要 尝试 到 消除 先生 : - , " 他 去 在 ,
“你们会想方设法把莫托姆利先生赶走,”他继续说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [let][em 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][send][em 'iː][jər; jər] [ə'dres] .
" and pray let me hear from you , and send me your address .
" 和 祈祷 让 我 听到 从 你 , 和 发送 我 你的 地址 :
“请让我收到你的消息, 并把你的地址发给我。”

[duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dɪ'spɑːndənt] , ['mɪsɪz] . - .
Do not be so despondent , Mrs . Mortomley .
做 不是 是 所以 沮丧的 , 太太 : - :
莫托姆利夫人, 别这么沮丧。

[ˈoʊnli][get][jər; jər] ['hʌzbənd] [wel] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [jet] [biː; bi] [raɪt] .
Only get your husband well and everything will yet be right .
仅有的 得到 你的 丈夫 出色地 和 一切 将要 然而 是 正确的 :
只要你丈夫康复, 一切都会好起来的。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 221]
" [页 -]
[第221页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .
She smiled , but shook her head incredulously .
她 微笑 , 但 摇晃 她 头 难以置信地 :
她笑了笑, 但难以置信地摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] . [liː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are very kind , Mr . Leigh , " she said , ,
" 你 是 非常 种类 , 先生 : 莉 , " 她 说 ,
“您真是太好了, 利先生,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][jər; jər] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [meɪ] [pruːv] [truː] ['prɒfɪsɪz] .
" and I only hope your pleasant words may prove true prophecies .
" 和 我 仅有的 希望 你的 令人愉快的 字 可能 证明 真的 预言 :
我只希望您美好的话语能够成为真正的预言。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [wen] [wʌns][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [pruːv] ,
If they do not , when once we know the worst , whatever that may prove ,
如果 他们 做 不是 , 什么时候 一次 我们 知道 这 最差 , 任何 那 可能 证明 ,
如果他们不这样做, 一旦我们得知最坏的情况, 无论那最终结果如何,

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] .
we must try to bear it .
我们 必须 尝试 到 熊 它 :
我们必须努力忍受。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , " ['ædɪd] ['dɑːli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] ,
I think we shall be able , " added Dolly a little defiantly , ,
我 思考 我们 将 是 有能力的 , " 额外 多莉 一个 小的 公然挑衅 ,
“我想我们应该能做到,”多莉略带挑衅地补充道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
drawing herself up about a quarter of an inch .
绘画 她自己 向上 关于 一个 四分之一 的 一个 英寸 :
她将自己向上抬起约四分之一英寸。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][ɡoo][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld][ˈstretʃt][ˈaʊt][æz; əz]
She was so little she had generally to go about the world stretched out as
她 曾是 所以 小的 她 有 一般来说 到 去 关于 这 世界 拉伸 出去 作为
[mʌtʃ][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l].
much as possible.
很多 作为 可能的 .

她个子太小了，所以走路时通常都要尽可能地伸展开身体。

" [ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bəʊd][ˈspesɪmən][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
" **She is not a bad specimen of a woman ,**
" 她 是 不是 一个 坏的 标本 的 一个 女士 ,
“她并不是一个品行不好的女人。”

[ɪf][ʃiː, ʃi][ˈoʊnli][nuː][həʊ][tuː; tə][dres][hɜːrˈself][ˈsuːtəbli] , " [θɔːt][ˈmɪstər] . [liː][ˈæftər][hɜːr; hər]
if she only knew how to dress herself suitably , " thought Mr . Leigh after her
如果 她 仅有的 知道 如何 到 裙子 她自己 适当地 , " 想法 先生 . 莉 后 她
[dɪˈpɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

“如果她懂得如何得体地穿着打扮就好了，”利先生在她离开后心想。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][waɪf][ˈpɔːr] - [ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
" **but I am afraid she is not the wife poor Mortomley ought to have had**
" 但 我 是 害怕的 她 是 不是 这 妻子 贫穷的 - 应该 到 有 有
[æt; ət][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][laɪk][ðɪs] .
at a crisis like this .
在 一个 危机 喜欢 这 .

“但我恐怕她并不是可怜的莫托姆利在这种危机时刻应该拥有的妻子。”

" [wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈriːəli][ˈveri][hɑːrd][əˈpɑːn][ˈdɑːli] ,
" **Which was really very hard upon Dolly ,**
" 哪个 曾是 真的 非常 难的 之上 多莉 ,
“这对多莉来说真的非常艰难。”

[huː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ɪnˈtenʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈevər][rɪˈprəʊtɪŋ] - — [æz; əz][ə; eɪ]
who had not the slightest intention of ever reproaching Mortomley — as a
WHO 有 不是 这 丝毫 意图 的 曾经 责备 - — 作为 一个
[ˈmɑːd(ə)l][waɪf][maɪt][hæv; həv][dʌn] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn][ðæt][hæd; həd][kʌm][əˈpɑːn]
model wife might have done — because of the ruin that had come upon
模型 妻子 可能 有 完毕 — 因为 的 这 废墟 那 有 来 之上
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

她们丝毫没有像一个模范妻子那样责备莫托姆利，因为他们家遭遇了不幸。

[ˈræðər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kənˈsɪdəɪŋ][æz; əz][ʃiː, ʃi][wɔːkt][tuː; tə][ˈfentʃɜːrtʃ][ˈstriːt][həʊ][ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd]
Rather she was considering as she walked to Fenchurch Street how she should
相当 她 曾是 考虑 作为 她 步行 到 芬彻奇 街道 如何 她 应该
[kiːp][ˈnɑːlɪdʒ][ˈʌv; əv][ðɪs][ˈleɪtɪst][ˌmɪsˈfɔːrtʃən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
keep knowledge of this latest misfortune from him .
保持 知识 的 这 最新的 不幸 从 他 .

相反，她一边走向芬乔奇街，一边思考着该如何不让他知道这件最新的不幸事。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[ænd; ænd][ðen][æz; əz][rɪˈɡɑːrdɪd][hɜːr; hər][dres] ,
And then as regarded her dress ,
和 然后 作为 认为 她 裙子 ,
至于她的穿着，

[sɒʊ] [əb'dʒekʃənəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][sæd] -
so objectionable in the eyes of a man who knew exactly the sort of sad -
所以 令人反感的 在 这 眼睛 的 一个 男人 WHO 知道 确切地 这 种类 的 伤心 -
[ˈkʌlərd] [ˈgɑ:rmənts] [ə'prəʊpriət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz]['mɪsɪz] .
coloured garments appropriate for such an errand as Mrs . Mortomley's ,
有色 服装 合适的 为了 这样的 一个 差事 作为 太太 .
在一位深谙莫托姆利太太这种差事该穿何种暗色衣服的男人眼中，这简直令人反感。

[dʌz] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn]['ætəm] [tu:] [rɪtʃ] [ɔ:r] [tu:] [rer] [ɪn][ðə; ði]
does any intelligent reader suppose it was one atom too rich or too rare in the
做 任何 聪明的 读者 认为 它 曾是 一 原子 也 富有的或者 也 稀有的 在 这
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðəʊz] [fɔ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm] ['tʃɪgwəl] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mɪsɪz] .
opinion of those four young ladies from Chigwell with whom Mrs . Mortomley
观点 的 那些 四 年轻的 女士们 从 奇格韦尔 和 谁 太太 .
[ˈtrævlɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] ?
travelled on her return journey ?
旅行 在 她 返回 旅行 ?

任何有见识的读者会认为，莫托姆利夫人返程途中同行的那四位来自奇格韦尔的年轻女士，认为那颗原子要么太富，要么太稀少吗？

[neɪ] , ['ræðər] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wen] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] , [ðæt] ['mɪsɪz] .
Nay , rather they reported when they reached their own home , that Mrs . Mortomley
不 , 相当 他们 据报道 什么时候 他们 达到 他们的 自己的 家 , 那 太太 .
[lʊkt] ['naɪsər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
looked nicer than usual ,
看起来 更漂亮 比 通常 ,
不，相反，他们回到家后报告说，莫托姆利太太看起来比平时更和善。

[wʌz; wəz] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tɔ:kətɪv] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [wɔ:nt] , [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪflɪ]
was pleasanter and more talkative even than her wont , and beautifully
曾是 更令人愉悦 和 更多的 健谈 甚至 比 她 惯于 , 和 非常漂亮
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,
她比平时更和蔼健谈，而且衣着漂亮。

[ðeɪ] ['ædɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [pər'fɛkʃənz] .
they added as the crowning point in her perfections .
他们 额外 作为 这 加冕 观点 在 她 完美 .
他们补充说，这是她完美之处的点睛之笔。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['dɔ:li] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
If they had known what Dolly thought about them ,
如果 他们 有 已知 什么 多莉 想法 关于 他们 ,
如果他们知道多莉是怎么看待他们的，

[ðeɪ] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [səʊ] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [preɪz] .
they might not have been so enthusiastic in her praise .
他们 可能 不是 有 到过 所以 热情的 在 她 称赞 .
他们或许不会对她的赞扬如此热情。

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] , [ʃi:; ʃɪ] ['mɑ:vəld] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
Having no one near at hand in whom she could confide , she marvelled to herself ,
拥有 不 一 靠近 在 手 在 谁 她 可以 信任 , 她 惊叹不已 到 她自己 ,
由于身边没有可以倾诉的人，她不禁感到疑惑。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [ˈʌtərli]
" **I wonder whether on the face of the earth there is any creature so utterly**
" 我 想知道 无论 在 这 脸 的 这 地球 那里 是 任何 生物 所以 完全地
[ˈwɪrɪsəm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
wearisome as a human being .
令人厌倦的 作为 一个 人类 存在 .
“我怀疑，在这个世界上，是否还有像人类这样令人无比厌倦的生物。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 223]**
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈliːvɪŋ] [ˈhoʊm,wʊd] .
LEAVING HOMEWOOD .
离开 霍姆伍德 .

离开霍姆伍德。

[deɪz] [pæst] — [deɪz] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [noʊn] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] —
Days passed — days longer than had ever previously been known at Homewood —
天 通过了 — 天 更长 比 有 曾经 之前 到过 已知 在 霍姆伍德 —
[ðə; ði] [ˈweðər] ,
the weather ,
这 天气 ,

日子一天天过去——比霍姆伍德以往经历过的任何日子都漫长——天气，

[wɪtʃ] [ˈbraɪtnd] [ʌp][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] [ˈhaʊs] ,
which brightened up for Mrs . Mortomley's visit to Salisbury House ,
哪个 明亮 向上 为了 太太 . - 访问 到 索尔兹伯里 房子 ,
莫托姆利夫人到访索尔兹伯里府邸时，气氛顿时明亮起来。

[brˈkeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] [əˈɡen] ,
became on the Sunday as bad as ever again ,
成为 在 这 星期日 作为 坏的 作为 曾经 再次 ,
星期天情况又变得和以往一样糟糕。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈreɪni] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
and continued rainy and miserable during the early part of the week .
和 持续 下雨 和 悲惨的 期间 这 早期的 部分 的 这 星期 .
本周前半段持续阴雨天气，令人沮丧。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [pəˈzeʃn] [dɪd][nɑːt] [liːv] .
The men in possession did not leave .
这 男人 在 拥有 做过 不是 离开 .

持有武器的人没有离开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
It was understood they were to be paid .
它 曾是 理解 他们 是 到 是 有薪酬的 .

人们都认为他们会得到报酬。

[ˈmɪstər] . [ˈswɑːŋ,lænd][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðɪs]
Mr . Swanland had hoped to get rid of them without going through this
先生 . 天鹅岛 有 希望 到 得到 摆脱 的 他们 没有 去 通过 这
[ˈserəmoʊni] ,
ceremony ,
仪式 ,

斯旺兰先生原本希望不经过这个仪式就能摆脱他们。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]
but finding the law against him , and having an objection to part with
但 寻找 这 法律 反对 他 , 和 拥有 一个 异议 到 部分 和
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

但他发现法律对他不利，而且他不愿意交出钱财，

[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] " [sə'fɪ](ə)nt] [ɪn][hænd] ,
arranged for them to stay on till he had " sufficient in hand ,
安排 为了 他们 到 停留 在 直到 他 有 " 充足的 在 手 ,
安排他们留下来，直到他“手头有足够的资金”。

" [tu:; tə] [kwʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , [tu:; tə] ['set(ə)] [ðer; ðər] [kleɪmz] .

" to quote his own phrase , to settle their claims .
" 到 引用 他的 自己的 短语 , 到 定居 他们的 索赔 .

用他自己的话说，是为了解决他们的诉求。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

['mi:ntaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmen]
Meantime on the Saturday there had been almost a turn out of the workmen
与此同时 在 这 周六 那里 有 到过 几乎 一个 转动 出去 的 这 工人
,
!,
,

与此同时，周六几乎所有人都出来了，工人们都出来了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] ['mɪstər] . ['beɪli:z] [kən'vi:niəns]
who were kept waiting for their wages until it suited Mr . Bailey's convenience
WHO 是 保留 等待 为了 他们的 工资 直到 它 适合 先生 . 百利甜酒 方便
[tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .
to go down from London to pay them .
到 去 向下 从 伦敦 到 支付 他们 .

他们一直等到贝利先生方便从伦敦下来支付工资时，才拿到工资。

[ðeɪ] ['grʌmblɪd] ['prɪti] ['fri:li] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ɪ'regjə'lærəti] ; [soʊ] ['fri:li] , [ɪn'di:d] ,
They grumbled pretty freely concerning this irregularity ; so freely , indeed ,
他们 咕哝 漂亮的 自由 有关 这 不规则 ; 所以 自由 , 的确 ,
他们就这一不规范之处毫不掩饰地抱怨起来；的确，抱怨得非常频繁。

[ðæt] ['mɪstər] . ['beɪli] [təʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['mɪstər] . - ['mænɪdʒmənt] [ðeɪ]
that Mr . Bailey told them if they did not like Mr . Swanland's management they
那 先生 . 贝利 讲述 他们 如果 他们 做过 不是 喜欢 先生 . - 管理 他们
[hæd; həd] ['betər] [li:v] .
had better leave .
有 更好的 离开 .

贝利先生告诉他们，如果他们不喜欢斯旺兰先生的管理方式，最好离开。

[werə'pɑ:n] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['mɪstər] . - ['mænɪdʒmənt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kept]
Whereupon they said they did not like Mr . Swanland's management if it kept
于是 他们 说 他们 做过 不是 喜欢 先生 . - 管理 如果 它 保留
[ðem; ðəm] ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hi:lz] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
them kicking their heels for five hours when they might have been at home ,
他们 踢 他们的 高跟鞋 为了 五 小时 什么时候 他们 可能 有 到过 在 家 ,
于是他们表示，如果斯旺兰先生的管理方式让他们白白浪费五个小时，而他们本来可以待在家里，那他们就不喜欢这种管理方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] .
and that they would leave .

和 那 他们 会 离开 .

他们会离开。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['beɪlɪ] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t]
On hearing this , Mr . Bailey drew in his horns , and said they had better not

在 听力 这 , 先生 . 贝利 画 在 他的 角 , 和 说 他们 有 更好的 不是

[bi:; bi] ['heɪstɪ] ,

be hasty ,

是 仓促 ,

听到这话，贝利先生收起号角，说道他们最好不要操之过急。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['swɑ:n|lənd] .

and that he would speak to Mr . Swanland .

和 那 他 会 说话 到 先生 . 天鹅岛 .

他会和斯旺兰先生谈谈。

[tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv] [wɪt] [sə'dʒestʃənz] [ðeɪ] [ə'gri:d] ['sʌmwʌt] ['sʌlənlɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðæt]
To both of which suggestions they agreed somewhat sullenly , and so ended that

到 两个都 的 哪个 建议 他们 同意 有些 闷闷不乐地 , 和 所以 结束 那

[wi:k] .

week .

星期 .

对于这两个建议，他们都有些闷闷不乐地表示同意，那周就此结束。

[ðə; ðɪ][nekst] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊm,wʊd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌðər]
The next opened with the valuation of the Homewood furniture and other

这 下一个 打开 和 这 估值 的 这 霍姆伍德 家具 和 其他

[ɪ'fekts] — [æz; əz][ə; eɪ] " [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

effects — as a " mere matter of form ,

效果 — 作为 一个 " 仅仅 事情 的 形式 ,

接下来，首先对霍姆伍德家具和其他物品进行估价——“这仅仅是形式上的问题”，

" [soʊ] ['mɪstər] . ['swɑ:n|lənd] [dɪ'klerd] — [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌtrə'sti:z] ,

" so Mr . Swanland declared — but , like the trustee's ,

" 所以 先生 . 天鹅岛 声明 — 但 , 喜欢 这 受托人的 ,

斯旺兰先生如此宣称——但是，就像受托人一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第8/10页

[ðə; ði] [ɔ:kə'nɪrɪz] [men] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [brɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]
the auctioneer's men took possession of the place as if it belonged to
这 拍卖师的 男人 采取 拥有 的 这 地方 作为 如果 它 属于 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

拍卖师的手下占领了那地方，就好像那是他们的一样。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [i:ðər] [wɪð; wɪθ]
and without either with
和 没有 任何一个 和

既没有，也没有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[jɔ:; jər] [li:v] [ɔ:r][baɪ][jɔ:; jər] [li:v] , [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ['meɪkɪŋ] [ðər; ðər] ['ɪnvəntɔ:ri] .
your leave or by your leave , walked from room to room making their inventory .
你的 离开 或者 经过 你的 离开 , 步行 从 房间 到 房间 制作 他们的 存货 .

在你的允许下，或者通过你的允许，逐个房间走动，清点他们的物品。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)l] ['dɔ:li] [hæd; həd] [entər'teɪnd] [həʊps] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʊs]
Up to the time of their arrival Dolly had entertained hopes of inducing
向上 到 这 时间 的 他们的 到达 多莉 有 娱乐 希望 的 诱导
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fərt] [tu:; tə][get] [daʊn'sterz] .
her husband to make an effort to get downstairs .
她 丈夫 到 制作 一个 努力 到 得到 楼下 .

在他们到达之前，多莉一直希望能够促使她的丈夫努力下楼。

[fɔ:r; fər] [deɪz] ['pri:vɪəsli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:rtfəli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brɪ'li:v] [hɪz; ɪz]
For days previously she had been artfully striving to make him believe his
为了 天 之前 她 有 到过 巧妙地 努力 到 制作 他 相信 他的
['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ks] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] ['ni:dɪd] .
presence in the works was earnestly needed .
在场 在 这 作品 曾是 切实 需要 .

此前几天，她一直巧妙地努力让他相信，他的参与对这项工作至关重要。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
She had suggested his spending an evening in the drawing - room .
她 有 建议 他的 开支 一个 晚上 在 这 绘画 - 房间 .

她建议他晚上在客厅待一会儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv]
She had on Sunday drawn a picture of the conservatory sufficient to have
她 有 在 星期日 绘制 一个 图片 的 这 温室 充足的 到 有
['temptɪd] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri][ɪn'vælɪd][tu:; tə]['hæzəd][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
tempted any ordinary invalid to hazard the undertaking ,
受诱惑 任何 普通的 无效的 到 冒险 这 承诺 ,

星期天，她画了一幅温室的图画，足以诱使任何一个普通的病人冒险承担这项任务。

[bʌt; bət] - ['mælədi] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] ['ment(ə)l][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ,
but Mortomley's malady was as much mental as physical ,
但 - 弊病 曾是 作为 很多 精神的 作为 身体的 ,

但莫托姆利的疾病既有心理上的，也有生理上的。

[ænd; ænd][nɑ:t] [ˈeni] [ˈmedɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ədˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [ðæt] [maɪnd]
and not any medicine she could administer was able to cure that mind
和 不是 任何 药品 她 可以 管理 曾是 有能力的 到 治愈 那 头脑
[dɪˈziːzd] , [wɪtʃ] ,
diseased , which ,
患病的 , 哪个 ,

她所能使用的任何药物都无法治愈那种精神疾病，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈbɑːdɪli] [ˈɪlnəs] , [hæd; həd] [ˈstrɪkən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n]
no less than bodily illness , had stricken him with a blow so sudden
不 较少的 比 身体上的 疾病 , 有 受打击的 他 和 一个 吹 所以 突然
[ænd; ænd][soʊ] [ʃɑ:rp] .
and so sharp .
和 所以 锋利的 .

突如其来的重创，如同身体疾病一般，让他遭受了如此沉重的打击。

" [wɪː; wi] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər] [rɪˈlɪsɪt] .
" We will see to - morrow , dear , " was all the answer she could ever elicit .
" 我们 将要 看 到 - 明天 , 亲爱的 , " 曾是 全部 这 回答 她 可以 曾经 引出 .
"明天再说吧，亲爱的。"这是她所能得到的唯一答案。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ˌɡærənˈtiːd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmjʊːnəti] [frʌm; frəm] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈkreditɜːz] ,
All in vain she guaranteed him immunity from indignant creditors ,
全部 在 徒劳 她 保证 他 免疫 从 愤怒 债权人 ,
她徒劳地保证他免受愤怒的债主追讨。

[huː] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈhoʊm,wʊd] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðer; ðər] [rɒŋz] ,
who would persist in visiting Homewood in order to recite their wrongs ,
WHO 会 坚持 在 访问 霍姆伍德 在 命令 到 背诵 他们的 错误 ,
他们会坚持前往霍姆伍德，忏悔自己的过错。

[ænd; ænd][tuː; tə][hoʊp] [ˈmɪstər] . - [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [seɪf] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi]
and to hope Mr . Mortomley would see them safe at all events ; in vain she
和 到 希望 先生 . 会 看 他们 安全的 在 全部 活动 ; 在 徒劳 她
[ˈpraːmɪst] [ðæt]
promised that
承诺 那

她还寄希望于莫托姆利先生至少能保证他们的安全；但她徒劳地许诺了这一点。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
not a man in possession should cross his sight ;
不是 一个 男人 在 拥有 应该 又 他的 视线 ;
任何拥有财产的人都不应出现在他的视线范围内；

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪtə] [deɪz] [ˈdɔːnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd]
in vain she spoke of the brighter days dawning before them ; in vain she employed
在 徒劳 她 辐 的 这 更亮 天 黎明 前 他们 ; 在 徒劳 她 受雇
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

她徒劳地谈论着即将到来的美好日子；她徒劳地运用雄辩，

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsiːt] .
and it may be a little deceit .
和 它 可能 是 一个 小的 欺骗 .
这或许有点欺骗性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; " [bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] ,
It was always , " We will see to - tomorrow ; " but once the tomorrow came ,
它 曾是 总是 , " 我们 将要 看 到 - 明天 ; " 但 一次 这 明天 来了 ,
总是说,“明天再说吧”;但到了明天,

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [dɪfɜːrd] [wen] - [ʊd; ʊəd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
the evil hour was again deferred when Mortomley should look on the face of
这 邪恶的 小时 曾是 再次 延期 什么时候 - 应该 看 在 这 脸 的
[hɪz; ɪz] [fer] [haʊs] [disˈɒnəd] ,
his fair house dishonoured ,
他的 公平的 房子 蒙羞 ,
邪恶的时刻再次被推迟,莫托姆利不必再眼睁睁地看着他美丽的家宅蒙羞了。

[wen] [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [nɜːrv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [pæs] [wer] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [fiːt] [hæd; həd] [ˈtrɔːdn]
when he should nerve himself up to pass where sacrilegious feet had trodden
什么时候 他 应该 神经 他自己 向上 到 经过 在哪里 亵渎神明 脚 有 践踏
[daʊn] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] ,
down the beauty and the grace ,
向下 这 美丽 和 这 优雅 ,
当他鼓起勇气走过那被亵渎神灵的脚步践踏过的美丽与优雅之地时,

[dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ˈmemərɪz] [wɪtʃ] [wʌns] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs]
destroyed all the sweet memories which once clustered round and about the place
损毁 全部 这 甜的 回忆 哪个 一次 聚类 圆形的 和 关于 这 地方
[wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] ,
where his father had lived ,
在哪里 他的 父亲 有 居住地 ,
他父亲生前居住的地方周围曾经聚集着的所有美好回忆都被摧毁了。

[wer] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
where he himself was born .
在哪里 他 他自己 曾是 出生 .
他本人出生的地方。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɑːli] [felt] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [sæd] ,
And sometimes Dolly felt angry and sometimes sad ,
和 有时 多莉 毛毡 生气的 和 有时 伤心 ,
有时多莉会生气,有时会难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [felt] [ˈhoʊpləs] [ʌnˈtɪl] [ðoʊz] [men] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [wer]
but she never felt hopeless until those men intruding into the very room where
但 她 绝不 毛毡 绝望 直到 那些 男人 入侵 进入 这 非常 房间 在哪里
- [sæt] [ˈlɪstləsli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [skaɪ] ,
Mortomley sat listlessly looking out at the gloomy sky ,
- 卫星 百无聊赖地 寻找 出去 在 这 阴沉 天空 ,
但直到那些男人闯入莫托姆利百无聊赖地望着阴沉天空的房间时,她才感到绝望。

[tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [pəˈzi(ə)n] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] .
taught him the precise position he occupied .
教授 他 这 精确的 位置 他 占领 .
教会了他自己所处的确切位置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ˈdɑːli] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] ,
With a white face Dolly watched their movements ,
和 一个 白色的 脸 多莉 观看 他们的 移动 ,
多莉脸色苍白,注视着他们的一举一动。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
and when in a short time they shut the door behind them ,
和 什么时候 在 一个 短的 时间 他们 关闭 这 门 在后面 他们 ,
不久之后,他们便关上了身后的门。

[ʃiː; ji] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" she went up to her husband and kissed his forehead .
她 去 向上 到 她 丈夫 和 亲吻 他的 前额 .

她走到丈夫面前，亲吻了他的额头。

" [ʊd; əd] [juː; jə] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" Should you not like to be away from all this ? " she asked .
" 应该 你 不是 喜欢 到 是 离开 从 全部 这 ? " 她 问 .

“难道你不想远离这一切吗？”她问道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [jes] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] [əˈweɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" Yes , if there were any place to which we could go away , " was the
" 是的 , 如果 那里 是 任何 地方 到 哪个 我们 可以 去 离开 , " 曾是 这
[ænsər] .
answer .
回答 .

“是的，如果有个地方我们可以离开的话，”有人回答说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] , " [sed] [ˈdɔːli] ,
" We must leave , " said Dolly ,
" 我们 必须 离开 , " 说 多莉 ,

“我们必须离开了，”多莉说。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [waɪz] — [ʃiː; ji] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [kɔːst] .
and then — for she was growing wise — she sat down to calculate the cost .
和 然后 — 为了 她 曾是 生长 明智的 — 她 卫星 向下 到 计算 这 成本 .

然后——因为她变得越来越聪明——她坐下来计算成本。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] ,
She wanted to take him to the seaside ,
她 通缉 到 拿 他 到 这 海滨 ,

她想带他去海边。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
but she failed to see how that was to be managed .
但 她 失败的 到 看 如何 那 曾是 到 是 管理 .

但她没能看出该如何处理这件事。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [det] ,
She could have done it by running into debt ,
她 可以 有 完毕 它 经过 跑步 进入 债务 ,

她本可以通过负债来实现这一点，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [ˈkredit] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈsiːsaɪd] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
for her credit was good at those seaside places where she had been the
为了 她 信用 曾是 好的 在 那些 海滨 地方 在哪里 她 有 到过 这
[ˈaɪdl] [ʌv; əv] [ˈlændlɔːdz] [ænd; ənd] [wer] [ˈtreɪdʒpiːpl] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hə] [ˈriːəˈpɪrəns]
idol of landlords and where tradespeople had delighted at her reappearance
偶像 的 房东 和 在哪里 工匠 有 高兴极了 在 她 再次出现
.
:
.

因为她在那些海滨地方信誉良好，她是房东们的偶像，商人们也为她的再次出现而欣喜不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][ɪntuː] [det] [ən'les] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]
But she had no intention of going into debt unless she saw some means of
但 她 有 不 意图 的 去 进入 债务 除非 她 锯 一些 方法 的
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðoʊz] [huː] [pʊt] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] .
being able to repay those who put trust in her honesty .
存在 有能力的 到 偿还 那些 WHO 放 相信 在 她 诚实 .

但除非她能找到办法回报那些信任她诚实的人，否则她不打算负债。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
She could not take her husband to the seaside ,
她 可以 不是 拿 她 丈夫 到 这 海滨 ,
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
她无法带丈夫去海边。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][gɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hoʊm,wʊd] .
and yet she felt he must be got away from Homewood .
和 然而 她 毛毡 他 必须 是 得到 离开 从 霍姆伍德 .
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
但她觉得必须让他离开霍姆伍德。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌnz] [tʃɑːrmiŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The changed atmosphere of that once charming home was killing him .
这 已更改 气氛 的 那 一次 迷人 家 曾是 杀 他 .
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
那栋曾经迷人的房子如今气氛大不如前，这让他痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rər] ['sɪmpəθɪ] [wɪt] ['wɪmɪn] [laɪk] ['dɔːli] ,
With the rare sympathy which women like Dolly ,
和 这 稀有的 同情 哪个 女性 喜欢 多莉 ,
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
像多莉这样的女性，难得地展现出同情心。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [pə'zes] ,
capable of putting themselves and their interests entirely on one side , possess ,
有能力的 的 推杆 他们自己 和 他们的 兴趣 完全 在 一 边 , 具有 ,
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
能够将自身利益完全置于一边，拥有

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [er] [briːðd] [baɪ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [men] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]
she understood that air breathed by those dreadful men was death to a person in
她 理解 那 空气 呼吸 经过 那些 可怕 男人 曾是 死亡 到 一个 人 在
[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ;
his state of health ;
他的 状态 的 健康 ;
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
她明白，那些可怕的人呼吸的空气对一个健康的人来说是致命的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [get]
and she racked her brains to think of some plan by which she might get
和 她 架子 她 大脑 到 思考 的 一些 计划 经过 哪个 她 可能 得到
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him away ,
他 离开 ,
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
她绞尽脑汁地想办法让他离开。

[ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] ,
even for a fortnight , from the sound of strange voices ,
甚至 为了 一个 两星期 , 从 这 声音 的 奇怪 声音 ,
[həʊ'wɪd] [tə] [hɜːr; hər] [həʊ'wɪd] .
即使只有两周时间，也听不到奇怪的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmesərz] : [ˈtɜːrnər][ænd; ənd] [medəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
from the haunting presence of Messrs . Turner and Meadows , and the
从 这 令人难忘 在场 的 先生们 : 车工 和 草地 , 和 这
[ˈʌðər] [mɔːr] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈʃərəfs, ˈʃerɪfs] [ˈɑːfɪsər] .
other more insignificant sheriff's officer .
其他 更多的 微不足道 警长的 官 :

特纳先生和梅多斯先生，以及其他不太重要的警长官员，都给人留下了挥之不去的印象。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [ˈevər] [ˈpriːviəsli] [pæst] [θruː] ,
Not in the worst time they ever previously passed through ,
不是 在 这 最差 时间 他们 曾经 之前 通过了 通过 ,
虽然不是他们经历过的最糟糕的时期，

[hæd; həd][ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈspɪəriənst] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər]
had Mrs . Mortomley experienced such utter misery as that which fell to her
有 太太 : - 经验丰富的 这样的 说出 苦难 作为 那 哪个 跌倒 到 她
[lɑːt][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] .
lot after Mr . Swanland took the reins of government .
很多 后 先生 : 天鹅岛 采取 这 缰绳 的 政府 :

莫托姆利夫人是否经历过像斯旺兰先生掌权后她所遭受的那种彻底的悲惨命运？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈʌtər] [ˈænərki] [priˈveild] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks] .
She knew utter anarchy prevailed in the works .
她 知道 说出 无政府状态 最终获胜 在 这 作品 :
她知道，整个工程将会陷入彻底的混乱之中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][men] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdægəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [juˈnænɪməs] [ˈoʊnli][ɪn]
She knew the men were at daggers drawn with each other , unanimous only in
她 知道 这 男人 是 在 匕首 绘制 和 每个 其他 , 一致 仅有的 在
[wʌn][dɪˈzəɪər][vɪz] . ,
one desire viz . ,
— 欲望 即 : ,

她知道这些男人彼此之间剑拔弩张，唯一一致的愿望就是：

[ðæt] [ʌv; əv] [ˌsɜːkəmˈventɪŋ] [ˈmɪstər] . [medəʊz] [ænd; ənd] [aʊtˈwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] .
that of circumventing Mr . Meadows and outwitting his vigilance .
那 的 规避 先生 : 草地 和 智胜 他的 警觉 :
就是绕过梅多斯先生，智胜他的警惕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpraːpərli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [wen] [læŋ] [ˈdʒʌstli]
She knew the horses were not properly attended to ; and when Lang justly
她 知道 这 马匹 是 不是 适当地 参加 到 ; 和 什么时候 朗 公正地
[ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ,
indignant at the proceeding ,
愤怒 在 这 进行中 ,

她知道这些马匹没有得到妥善照料；当朗对此事义愤填膺时，

[təʊld][hɜːr; hər] [bes] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
told her Bess had been put in one of the carts and sent out with a
讲述 她 贝丝 有 到过 放 在 一 的 这 购物车 和 发送 出去 和 一个
[ləʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːks] ,
load for the docks ,
加载 为了 这 码头 ,

她告诉她，贝丝被放进一辆货车里，载着货物被送往码头。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Mrs . Mortomley was fain to make an excuse to get rid of the man ,
太太 : - 曾是 欣然 到 制作 一个 原谅 到 得到 摆脱 的 这 男人 ,
莫托姆利太太很想找个借口打发走那个男人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [na:t] [si:] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡri:f] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
that he might not see the passion of grief his news excited in her .
那 他 可能 不是 看 这 热情 的 悲伤 他的 消息 兴奋的 在 她 :
他或许看不到他的消息在她心中激起的悲痛之情。

[ˈhelpləs] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [bəuθ] - [ænd; ənd]
Helpless they were , both Mortomley and
无助 他们 是 , 两个都 - 和
莫托姆利和

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 :

他的妻子。

[ˈsaɪfəɹz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd] [ə'θɔ:rəti] ; [mɪɹ] [ˈpɔ:pəz] ,
Ciphers where they had once had authority ; mere paupers ,
密码 在哪里 他们 有 一次 有 权威 ; 仅仅 贫民 ,
他们曾经拥有的权力如今却沦为密码；他们只是一群穷光蛋。

[ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [noʊ][bɔ:ŋgəɹ] [ðəɹz] ;
living on sufferance in a house no longer theirs ;
活的 在 忍耐 在 一个 房子 不 更长 他们的 ;
勉强住在不再属于自己的房子里；

[baɪ][ˈræpɪd] [di'ɡri:z] [ˈdɔ:li] [wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ˌɪkwɪˈdeɪ(ə)n][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ˈri:əli] [ment] ,
by rapid degrees Dolly was learning what liquidation by arrangement really meant ,
经过 迅速的 学位 多莉 曾是 学习 什么 清算 经过 安排 真的 意思是 ,
多莉很快就明白了按协议清算究竟意味着什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈmɪstəɹ] . [ˈklaɪnwɜ:t] [hæd; həd] [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [faɪnd] [ˈbæŋkrʌptsi] [na:t][ɔ:l]
and why Mr . Kleinwort had said her husband would find bankruptcy not all
和 为什么 先生 : 小叶草 有 说 她 丈夫 会 寻找 破产 不是 全部
[ˈpleʒəɹ] .
pleasure .
乐趣 :
以及克莱因沃特先生为何说她丈夫会发现破产并非全是件好事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɹɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
While she was pondering how to get away from it all ,
尽管 她 曾是 沉思 如何 到 得到 离开 从 它 全部 ,
当她还在思考如何逃离这一切时，

[haʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈɪlz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [kʃʊɹ] ,
how to escape from the sight of ills she was powerless to cure ,
如何 到 逃脱 从 这 视线 的 疾病 她 曾是 无力 到 治愈 ,
如何才能不去面对她无力治愈的疾病？

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪɹi] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈθɜ:rzdeɪ]
and the sound of complaints to which she was weary of listening , Thursday
和 这 声音 的 投诉 到 哪个 她 曾是 厌倦 的 聆听 , 周四
[keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,
came , and with a ,
来了 , 和 和 一个 ,
她厌倦了聆听那些抱怨声，星期四到了，伴随着.....

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
to her , startling discovery .
到 她 , 令人震惊 发现 .

对她来说, 这是一个惊人的发现。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] , [huː] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːr][soʊ] ,
Mr . Meadows , who after the first morning or so ,
先生 . 草地 , WHO 后 这 第一的 早晨 或者 所以 ,

梅多斯先生, 在第一天上午之后,

[dɪˈsaɪdɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [leɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [ʌp] [ˈɜːrli]
decided it was more comfortable to lie in bed late than to get up early
决定 它 曾是 更多的 舒服的 到 说谎 在 床 晚的 比 到 得到 向上 早期的
.
.
.

觉得睡懒觉比早起更舒服。

[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvniŋ] [left][ɑːn][ˈmɪstər] . [læŋz] [desk][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm]
had on the Wednesday evening left on Mr . Lang's desk a memorandum
有 在 这 周三 晚上 左边 在 先生 . 朗的 桌子 一个 备忘录
[kənˈsɜːrniŋ] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] - [bʊks] [wɪt] [hiː; hi] [wɪt] [sent] [ʌp][tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] [haʊs] ,
concerning some account - books which he wished sent up to Salisbury House ,
有关 一些 帐户 - 图书 哪个 他 希望 发送 向上 到 索尔兹伯里 房子 ,
星期三晚上, 他在朗先生的办公桌上留下了一份备忘录, 内容是关于一些账簿, 他希望将这些账簿送到索尔兹伯里府。

[sed] [ˌmeməˈrændəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpensɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [noʊt][æt; ət][ðə; ði]
said memorandum being pencilled on the back of part of the very note at the
说 备忘录 存在 铅笔画 在 这 后退 的 部分 的 这 非常 笔记 在 这
[end][ʌv; əv] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [kənˈsɜːrniŋ] [ˈmɪstər] .
end of which Mr . Swanland had made that inquiry concerning Mr .
结尾 的 哪个 先生 . 天鹅岛 有 制成 那 询问 有关 先生 .
- [ˈletərz] [ˈpriːviəsli] [rɪˈkɔːrdɪd] .
Mortomley's letters previously recorded .
- 信件 之前 记录 .

这份备忘录是用铅笔写在一张便条背面的, 而这张便条的末尾正是斯旺兰先生询问莫托姆利先生先前记录在案的信件的地点。

[ðɪs] [ˈprefəs] [ˈmɔːrs(ə)] [læŋ] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈestər] ,
This precious morsel Lang carried to Esther ,
这 宝贵的 小块 朗 携带 到 以斯帖 ,
朗将这珍贵的一小块食物带给了埃丝特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[huː] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] ,
who carried it to her mistress ,
WHO 携带 它 到 她 情妇 ,

她把它带给了她的女主人。

[huː] [ɪn][hɜːr; həɹ][tɜːrn] [dɪˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [medəʊz] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
who in her turn demanded from Mr . Meadows an explanation as to how
WHO 在 她 转动 要求 从 先生 . 草地 一个 解释 作为 到 如何
[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [dærd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [hɜːr; həɹ] [ˈletərz] .
it happened his employer dared to intercept her letters .
它 发生 他的 雇主 敢于 到 截距 她 信件 .
她反过来要求梅多斯先生解释, 为什么他的雇主胆敢截取她的信件。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] [wɹ; wəz][ˈsɪv(ə)l][bʌt; bət][fɜ:rm] .

Mr . Meadows was civil but firm .
先生 . 草地 曾是 民用 但 公司 .

梅多斯先生态度礼貌但坚定。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:r]
He told her Mr . Swanland had a right to everything about the place or
他 讲述 她 先生 . 天鹅岛 有 一个 正确的 到 一切 关于 这 地方 或者
[ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] .
that came into the place .
那 来了 进入 这 地方 .

他告诉她，斯旺兰先生对这个地方的一切，以及进入这个地方的一切，都拥有所有权。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ɪnˈklu:sɪvli] [ˈmɪsɪz] .
He had a right to Mr . Mortomley's letters , and inclusively Mrs .
他 有 一个 正确的 到 先生 . 信件 , 和 包容性 太太 .

Mortomley's .
莫托姆利先生的

他有权查看莫托姆利先生的信件，也有权查看莫托姆利夫人的信件。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wɹ; wəz][ˈju:zuəl][fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈletərz] [tu:; tə][bi:; bi]
Mr . Meadows did not think it was usual for a lady's letters to be
先生 . 草地 做过 不是 思考 它 曾是 通常 为了 一个 女士的 信件 到 是
[ˈoʊpənd] ;
opened ;
打开 ;

梅多斯先生认为，打开女士的信件是不寻常的；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd][hæd; həd] [ɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
but Mr . Swanland had law on his side .
但 先生 . 天鹅岛 有 法律 在 他的 边 .

但斯旺兰先生有法律支持。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:rn] -
He had also law on his side when he refused to pay the corn -
他 有 还 法律 在 他的 边 什么时候 他 拒绝 到 支付 这 玉米 -
[ˈtʌndlər] [fɜ:r; fər] [oʊts] [sent] [ɪn][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pəˈtɪ](ə)n] [wɹ; wəz]
chandler for oats sent in for the horses the day before the petition was
钱德勒 为了 燕麦 发送 在 为了 这 马匹 这 天 前 这 请愿 曾是
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

在请愿书提交的前一天，他拒绝向谷物供应商支付送来喂马的燕麦，当时他也得到了法律的支持。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [hɪmˈself] [ˈhɑ:rdli] [dʌn] [baɪ][ɪn][ðə; ði]
Mr . Meadows had no doubt the man thought himself hardly done by in the
先生 . 草地 有 不 怀疑 这 男人 想法 他自己 几乎 完毕 经过 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

梅多斯先生毫不怀疑，那个人觉得自己在这件事上受到了不公正的对待。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkreditər] [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] .
but he must be regarded as a creditor like every one else .
但 他 必须 是 认为 作为 一个 债权人 喜欢 每一个 一 别的 .

但他必须被视为与其他债权人一样的债权人。

[ˈfɜːrðər] , [ˈmɪstər] . [ˌmedəʊz] [ədˈmɪtɪd] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [ˈhævɪŋ] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ]
Further , **Mr** . **Meadows** **admitted** **—** **for** **Mrs** . **Mortomley** **having** **at** **length**
更远 , 先生 . 草地 承认 — 为了 太太 . - 拥有 在 长度
[kəˈmenst] [tuː; tə] [spiːk] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] ,
commenced **to** **speak** **concerning** **her** **grievances** ,
开始 到 说话 有关 她 不满 ,

此外，梅多斯先生承认——因为莫托姆利夫人最终开始讲述她的不满，

[θɔːt] [aɪˈtiː] [tuː] [ɡʊd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [əˈbaʊt] [ˈerɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ðæt]
thought **it** **too** **good** **an** **opportunity** **to** **be** **lost** **about** **airing** **them** **all** **—** **that**
想法 它 也 好的 一个 机会 到 是 丢失的 关于 播出 他们 全部 — 那
[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ˌʌ; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [smɔːl] [ˈkʌntri]
there **might** **be** **an** **appearance** **of** **injustice** **in** **setting** **down** **small** **country**
那里 可能 是 一个 外貌 的 不公正 在 环境 向下 小的 国家

我认为这是个绝佳的机会，不容错过，可以把所有事情都公之于众——以免小国的遭遇显得不公。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈtreɪdərz] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌlərz] [ɪn] [ædˈvæns] [æz; əz] [ˈkredɪtəz] ,
traders **who** **had** **paid** **for** **their** **colours** **in** **advance** **as** **creditors** ,
交易员 WHO 有 有薪酬的 为了 他们的 颜色 在 进步 作为 债权人 ,
那些预先支付颜料款项的商户，作为债权人，

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈswɑːn.lænd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] ,
but **Mr** . **Swanland** **could** **only** **deal** **with** **the** **estate** **as** **he** **found** **it** ,
但 先生 . 天鹅岛 可以 仅有的 交易 和 这 财产 作为 他 成立 它 ,
但斯旺兰先生只能按原样处理遗产。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [ɑːn][ðə; ði] [ɡʊdz] [ˈɔːrdərd] ,
and **if** **he** **sent** **on** **the** **goods** **ordered** ,
和 如果 他 发送 在 这 商品 订购 ,
如果他把订购的货物寄了出去，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [əˈmaʊnts] [aʊt][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːkɪt] .
he **might** **have** **to** **make** **up** **the** **different** **amounts** **out** **of** **his** **own** **pocket** .
他 可能 有 到 制作 向上 这 不同的 金额 出去 的 他的 自己的 口袋 .
他可能需要自掏腰包补足差额。

[mɔːˈroʊvər] , [ˈæftər] [ˈvəriəs] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈkwɛstʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ]
Moreover , **after** **various** **indignant** **questions** **had** **been** **asked** **and** **answered** **in** **a**
而且 , 后 各种各样的 愤怒 问题 有 到过 问 和 回答 在 一个
[ˈsɪmələr] [ˈmænər] ,
similar **manner** ,
相似的 方式 ,

此外，在以类似方式提出并回答了各种义愤填膺的问题之后，

[ˈmɪstər] . [ˌmedəʊz] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]
Mr . **Meadows** **professed** **himself** **unable** **to** **imagine** **why** **Mrs** . **Mortomley** **had**
先生 . 草地 声称 他自己 无法 到 想象 为什么 太太 . - 有
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

梅多斯先生声称他无法想象莫托姆利太太为什么要付钱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː]
and was paying for the maintenance of himself and the other two
和 曾是 付费 为了 这 维护 的 他自己 和 这 其他 二
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
gentlemen in waiting .
先生们 在 等待 .

他还要支付自己和另外两名侍者的开销。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈswɑːn.lænd] [wəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði]
He was quite certain Mr . Swanland would not be able to satisfy the
他 曾是 相当 肯定 先生 . 天鹅岛 会 不是 是 有能力的 到 满足 这
[ˈkredɪtɜːz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [soʊ] [dɪsˈbɜːst] .
creditors if he repaid her the amount so disbursed .
债权人 如果 他 已偿还 她 这 数量 所以 已发放 .
他非常肯定，如果斯旺兰先生偿还她所支付的款项，他将无法偿还债权人。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['fɪnɪft] ['mɪstər] . [medəʊz] ,
" **I assure you , ma'am , " finished Mr . Meadows ,**
" 我 保证 你 , 女士 , " 完成的 先生 . 草地 ,

“我向您保证，夫人，”梅多斯先生说完。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I have often felt that I should like to mention this matter to you ,**
" 我 有 经常 毛毡 那 我 应该 喜欢 到 提到 这 事情 到 你 ,
“我一直觉得应该把这件事跟你提一提。”

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [əˈfens] .
and would have done so , but that I feared to give offence .
和 会 有 完毕 所以 , 但 那 我 害怕 到 给 罪行 .

我本来会这么做，但我怕冒犯别人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][,em ˈiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ;
I know you imagine I have taken too much upon me since I came here ;
我 知道 你 想象 我 有 已采取 也 很多 之上 我 自从 我 来了 这里 ;
我知道你们认为我来到这里之后承担了太多责任；

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌnˈplezntnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
but indeed I have endeavoured to keep unpleasantnesses from you .
但 的确 我 有 努力 到 保持 不愉快的事情 从 你 .

但我确实尽力避免让你遭遇不快。

[ɪn] [ˈkeɪsɪz] [laɪk] [ðɪːz] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
In cases like these , if a lady and gentleman will remain in the house ,
在 案例 喜欢 这些 , 如果 一个 女士 和 绅士 将要 保持 在 这 房子 ,

在这种情况下，如果一位女士和一位男士将留在房子里，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]
as you and Mr . Mortomley have done , it is impossible they should find
作为 你 和 先生 : - 有 完毕 , 它 是 不可能的 他们 应该 寻找

正如您和莫托姆利先生所做的那样，他们不可能找到

[θɪŋz] [əˈɡriːəb(ə)] .
things agreeable .
事物 同意 .

事情进展顺利。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,
As I have often said to your servants ,
作为 我 有 经常 说 到 你的 仆人 ,
正如我多次对你们的仆人说 ,
[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] [keɪm] [daʊn] ,
you ought to have left the morning after Mr . Swanland came down ,
你 应该 到 有 左边 这 早晨 后 先生 : 天鹅岛 来了 向下 ,
你应该在斯旺兰先生下来后的第二天早上就离开。
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
and then you would have been out of the way of all this .
和 然后 你 会 有 到过 出去 的 这 方式 的 全部 这 :
那样的话 , 你就不会卷入这一切了。
" [ˈhæviŋ] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spiːtʃ] , [ˈspʊəkən][ˈkwaiətli][ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] ,
" Having delivered himself of which speech , spoken quietly and respectfully ,
" 拥有 发表 他自己 的 哪个 演讲 , 说 悄悄 和 尊敬 ,
"他以平静而恭敬的语气发表了那番讲话后 ,
[ˈmɪstər] . [medəʊz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] [ˈmɪsɪz] . -
Mr . Meadows waited for any observation which it might please Mrs . Mortomley
先生 : 草地 等待 为了 任何 观察 哪个 它 可能 请 太太 : -
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 :
梅多斯先生等待着莫托姆利太太发表任何她想听的意见。
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nʌn] .
She made none .
她 制成 没有任何 :
她一个也没做。
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
She stood perfectly silent for about a minute .
她 站立 完美 沉默的 为了 关于 一个 分钟 :
她一言不发地站了大约一分钟。
[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] — " [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] , " [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋz] [wɜːrk]
Then she said — " You can go , " and quite satisfied with his morning's work
然后 她 说 — " 你 能 去 , " 和 相当 使满意 和 他的 早晨 工作
, [ˈmɪstər] . [medəʊz] [boʊd] [ænd; ənd] — [went] .
, Mr . Meadows bowed and — went .
, 先生 : 草地 鞠躬 和 — 去 :
然后她说——“你可以走了”, 梅多斯先生对上午的工作非常满意, 鞠了一躬, 然后——走了。
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
When he had closed the door after him , Mrs . Mortomley rang the bell .
什么时候 他 有 关闭 这 门 后 他 , 太太 : - 响铃 这 钟 :
他关上门后, 莫托姆利太太按响了门铃。
" [ˈestər] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][æz; əz][ðə; ði][ɡɜːrli] [əˈpɪrd] , " [dəˈrektli; daɪˈrektli][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈliːʒər]
" Esther , " she began as the girl appeared , " directly you are at leisure
" 以斯帖 , " 她 开始 作为 这 女孩 出现 , " 直接地 你 是 在 闲暇
[brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pæk] . " **begin to pack .** "
开始 到 盒 : "
“埃丝特, ”女孩出现时, 她开口说道, “你现在有空就开始收拾行李。”
" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ˈestər] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
" You are going to leave then , ma'am ? " said Esther interrogatively .
" 你 是 去 到 离开 然后 , 女士 ? " 说 以斯帖 疑问句 :
“夫人, 您就打算走了吗? ”埃丝特问道。

" [jes] , [æt; ət][wʌns] .
" **Yes** , **at once** .
" 是的 , 在 一次 .

“是的，马上。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][jæl; jəl][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈspəʊkən]
I do not know where we shall go , "**she added , understanding the unspoken**
我 做 不是 知道 在哪里 我们 将 去 , " 她 额外 , 理解 这 未说出口的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“我不知道我们该去哪里，”她补充道，明白了对方未说出口的问题。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [bʌt; bət][əˈpaːn]
" **I must think** , **but upon**
" 我 必须 思考 , 但 之上

我必须思考，但基于

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
one thing I am determined ,
一 事物 我 是 决定 ,

有一件事我非常确定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [əˈnʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . - [ɪz][ˈmæstər]
and that is not to stop another night in this house until Mr . Mortomley is master
和 那 是 不是 到 停止 其他 夜晚 在 这 房子 直到 先生 . - 是 掌握
[ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈgen] .
of it again .
的 它 再次 .

而这并非意味着莫托姆利先生不会再在这栋房子里待上一夜，直到他再次成为这栋房子的主人为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪz] [əˈgen] — "
And if he never is again — "
和 如果 他 绝不 是 再次 — "

如果他再也回不来了——”

" [oʊ] ! [mæm, mɑːm, məm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ˈproʊtest] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈterz]
" **Oh ! ma'am** , "**exclaimed the girl in protest , and then she burst into tears**
" 哦 ! 女士 , " 惊呼 这 女孩 在 反对 , 和 然后 她 爆裂 进入 眼泪
.
.
.

“哦！女士，”女孩抗议道，然后她嚎啕大哭起来。

" [dəʊnt][kraɪ] , " [kəˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ɪmˈpɪriəsli] .
" **Don't cry** , "**commanded her mistress imperiously** .
" 不 哭 , " 命令 她 情妇 专横跋扈 .

“别哭，”女主人厉声命令道。

" [wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkraɪɪŋ] [ˌhɪrˈæftər] ;
" **We shall all of us have plenty of time for crying hereafter** ;
" 我们 将 全部 的 我们 有 很多 的 时间 为了 哭泣 此后 ;

“以后我们都会有很多时间哭泣；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .
but there are other things to be done now .
但 那里 是 其他 事物 到 是 完毕 现在 .

但现在还有其他事情要做。

[pæk] [jɔː; jər] [oʊn] [kloʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
" **Pack your own clothes as well as mine** .

" 盒 你的 自己的 衣服 作为 出色地 作为 矿 .

把你自己的衣服和我的衣服都打包好。

[aɪ] [wɪl] [si:] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['mæstɜːz] , [ænd; ənd] [tel] ['suːzn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜːrz] ['ɔːlsəʊ] . " **I will see to your master's , and tell Susan to put up hers also** . "

" 我 将要 看 到 你的 硕士学位 , 和 告诉 苏珊 到 放 向上 她的 还 . "

我会照看你主人的，也会告诉苏珊把她的也挂起来。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] , [mæm, ma:m, məm] ,
" **Do you mean , ma'am** ,

" 做 你 意思是 , 女士 ,

“您的意思是，女士，

[ðæt] [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðoʊz] [men] .
that you mean to leave the house with no one in it but those men .

" 那 你 意思是 到 离开 这 房子 和 不 一 在 它 但 那些 男人 .

你的意思是离开房子时，屋里除了那几个人之外没有其他人吗？

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] ? "
What will become of all the things ? "

" 什么 将要 变得 的 全部 这 事物 ? "

万物最终将何去何从？

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **I do not care what becomes of them , " was the answer** .

" 我 做 不是 关心 什么 变成 的 他们 , " 曾是 这 回答 .

“我不在乎他们会怎么样，”对方回答道。

" [naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] .
" **Now go and do as I have told you** .

" 现在 去 和 做 作为 我 有 讲述 你 .

现在去照我说的做。

" [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp'sterz] ['estər] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [medəʊz] , [hu:] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs]
" **On her way upstairs Esther encountered Mr . Meadows , who about that house**
" 在 她 方式 楼上 以斯帖 遭遇 先生 . 草地 , WHO 关于 那 房子
[siːmd] [ɪn'diːd] [juː'bɪkwɪtəs] .
seemed indeed ubiquitous .

" 似乎 的确 无处不在 .

“埃丝特上楼时遇到了梅多斯先生，他似乎在那栋房子里无处不在。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kʌt] [ʌp] , [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **She is a good deal cut up , ain't she ?**

" 她 是 一个 好的 交易 切 向上 , 不是 她 ?

她伤心欲绝，不是吗？

" [hiː; hi] [sed] [kɑːnfrɪ'denʃəli] .
" **he said confidentially** .

" 他 说 保密 .

他悄声说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɔːr] [nɑːt] , " ['estər] [rɪ'tɔːtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **It is no business of yours whether she is or not , " Esther retorted indignantly** .

" 它 是 不 商业 的 你的 无论 她 是 或者 不是 , " 以斯帖 反驳 愤慨地 .

“她是不是与你无关，”埃丝特愤愤不平地反驳道。

" [ˈweðər] [ʃiːʃɪ][ɪz][ɔːr][nɑːt] , " [mimɪkt] [ˈmɪstər] . [ˌmedəʊz] ,
" **Whether she is or not** , " **mimicked Mr . Meadows** ,
" 无论 她 是 或者 不是 , " 模仿 先生 : 草地 ,

“不管她是不是,”梅多斯先生模仿着说道。

" [juːːjʊ] [niːd] [nɑːt][flaɪ][aʊt][æt;ət][ə;eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] .
" **you need not fly out at a fellow like that** .
" 你 需要 不是 飞 出去 在 一个 同伴 喜欢 那 : .

你没必要对那样的人大发雷霆。

[aɪˈtiː][ɪz] [nʌn] [soʊ] [ˌplez(ə)nt] [fɔːr;fər][emˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ˌplɑːntɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə;eɪ] [ˈbiːstli] [dʌl] [ˈhoʊl][æz;əz] [ðɪs]
It is none so pleasant for me being planted in such a beastly dull hole as this
它 是 没有任何 所以 令人愉快的 为了 我 存在 已种植 在 这样的 一个 兽 乏味的 洞 作为 这
:
:
:

对我来说,被安置在这样一个阴暗沉闷的洞穴里,一点也不愉快。

[ðə;ði] [ˈɡʌvərnər] [maɪt] [æz;əz] [wel] [hæv;həv][sent][emˈiː][tuːːtə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv;əv][ə;eɪ] [tʃɜːrtʃ]
The governor might as well have sent me to take charge of a church
这 州长 可能 作为 出色地 有 发送 我 到 拿 收费 的 一个 教会
[ænd;ənd] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
and churchyard .
和 墓地 :

州长简直就像派我去管理教堂和墓地一样。

[ðæt] [dʒɑːb] [wʊd] [hæv;həv] [bɪn] [əˈbaʊt][æz;əz] [ˈlaɪvli] [æz;əz] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈhoʊmˌwʊd] [pleɪs] . "
That job would have been about as lively as this precious Homewood place . "
那 工作 会 有 到过 关于 作为 热闹 作为 这 宝贵的 霍姆伍德 地方 : "

那份工作大概和霍姆伍德这个珍贵的地方一样乏味吧。

" [ˈpɪti] [juːːjʊ][ænd;ənd][jʊr;jer] [ˈɡʌvərnər] [ɑːr;ər][nɑːt][ɪn][ə;eɪ] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [təˈgeðər] , " [sed] [ˈestər] ,
" **Pity you and your governor are not in a churchyard together** , " **said Esther** ,
" 遗憾 你 和 你的 州长 是 不是 在 一个 墓地 一起 , " 说 以斯帖 ,

“可惜你和你的州长没能一起葬在墓地里,”埃丝特说。

[wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][noʊz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd;ənd][ðə;ði][ˈkɔːrnərz][ʌv;əv][hɜːr;hər] [maʊθ] [ˈveri]
with her nose very much turned up , and the corners of her mouth very
和 她 鼻子 非常 很多 转向 向上 , 和 这 角落 的 她 嘴 非常
[mʌtʃ] [drɔːn] [daʊn] ,
much drawn down ,
很多 绘制 向下 ,

她鼻子高高翘起,嘴角向下撇着。

[ænd;ənd][hɜːr;hər] [tʃiːks] [ˈveri] [red] [ænd;ənd][hɜːr;hər] [tʃɪn] [held] [ˈveri] [haɪ] .
and her cheeks very red and her chin held very high .
和 她 脸颊 非常 红色的 和 她 下巴 握住 非常 高的 :

她双颊通红,下巴高高抬起。

" [ɪf] [ðer;ðər] [ˈwɔːznt] [əˈnʌðər] [treɪd] [ɪn][ðə;ði][wɜːrld] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [stɑːrv] [ðæn;ðən] [teɪk] [tuːːtə]
" **If there wasn't another trade in the world , I would rather starve than take to**
" 如果 那里 不是 其他 贸易 在 这 世界 , 我 会 相当 饿死 比 拿 到
[jɔːrz] .
yours .
你的 :

“即使世界上没有其他行业,我宁愿饿死也不愿从事你们的行业。”

" [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪərd] [wɪtʃ] [ʃɑ:t] — [wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [wəd] [hɪt][ðə; ði] [ˈbʊlz] [aɪ] — [ˈestər] [went] [ˈswɪftli]
" **Having fired which shot — one she knew would hit the bull's eye — Esther went swiftly**
" 拥有 被解雇 哪个 射击 — — 她 知道 会 打 这 公牛的 眼睛 — 以斯帖 去 迅速地
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] ,
on her way ,
在 她 方式 ,

“埃丝特开枪后——她知道这一枪肯定能击中靶心——便迅速离开了。”

[waɪl] [ˈmɪstər] . [medəʊz] [prəˈsiːdɪd] , [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [wet] ,
while Mr . Meadows proceeded , the weather being still wet ,
尽管 先生 . 草地 继续 , 这 天气 存在 仍然 湿的 ,
梅多斯先生继续前行，当时天气仍然潮湿。

[tuː; tə] [ˈsɑ:ləs] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ; [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈbiːɪŋ]
to solace himself by smoking a pipe in the conservatory ; the consequence being
到 慰藉 他自己 经过 吸烟 一个 管道 在 这 温室 ; 这 结果 存在
[ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] ,
that when Mrs . Werner ,
那 什么时候 太太 . 维尔纳 ,

他便在温室里抽烟斗来排解寂寞；结果是，当沃纳夫人.....

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [kɔ:l] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] .
a couple of hours later came to call upon Mrs .
一个 夫妻 的 小时 之后 来了 到 称呼 之上 太太 .
几个小时后，我去拜访了太太。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]
[第235页]

- , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ˈriːkɪŋ] [ʌv; əv][təˈbækou] .
Mortomley , she found the drawing - room reeking of tobacco .
- , 她 成立 这 绘画 - 房间 臭气熏天 的 烟草 .
莫托姆利发现客厅里弥漫着浓重的烟草味。

" [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər] [bɪr] [ɪn] [hɪr] [nekst] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdɑːli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði]
" **They will bring their beer in here next , " observed Dolly when she entered the**
" 他们 将要 带来 他们的 啤酒 在 这里 下一个 , " 观察到 多莉 什么时候 她 进入 这
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“接下来他们肯定会把啤酒带进来，”多莉走进公寓时说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɔːri] ,
and then she flung open the windows and commenced telling her story ,
和 然后 她 扔 打开 这 视窗 和 开始 讲述 她 故事 ,
然后她猛地打开窗户，开始讲述她的故事。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnpriˈperd] .
for which Mrs . Werner was utterly unprepared .
为了 哪个 太太 . 维尔纳 曾是 完全地 毫无准备 .
对此，沃纳夫人完全没有准备。

[ʃiː; ʃi][tuːld][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [red] [spɑːts] [ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][hɜ:r; həɹ] [tʃiːks] ,
She told it with dry eyes , with two red spots burning on her cheeks ,
她 讲述 它 和 干燥 眼睛 , 和 二 红色的 地点 燃烧 在 她 脸颊 ,
她讲述时双眼干涩，两颊上火辣辣地冒着两颗红肿的疙瘩。

[wɪð; wɪθ] [pɑːrtʃt] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [ʌnˈnætʃrəl] [vɔɪs] .
with parched lips and a hard unnatural voice .
和 干渴 嘴唇 和 一个 难的 不自然 嗓音 .
嘴唇干裂，声音嘶哑不自然。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [breɪk] [daʊn] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kraɪd]
She did not break down when Mrs . Werner took her to her heart and cried
她 做过 不是 休息 向下 什么时候 太太 . 维尔纳 采取 她 到 她 心 和 哭
[ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
over her as a mother might have done .
超过 她 作为 一个 母亲 可能 有 完毕 .

当沃纳太太把她抱在怀里，像一位母亲那样为她哭泣时，她并没有崩溃。

" [oʊ] ! [ˈdɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" **Oh ! Dolly , " she sobbed .**
" 哦 ! 多莉 , " 她 啜泣 .

“哦！多莉，”她抽泣着说。

" [ˈdɑːli] , [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] — [oʊ] !
" **Dolly , my poor darling — oh !**
" 多莉 , 我的 贫穷的 亲爱的 — 哦 !

“多莉，我可怜的宝贝——哦！

[ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [təˈgeðər] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] ,
the happy days we have spent together , " and then she checked herself ,
这 快乐的 天 我们 有 花费 一起 , " 和 然后 她 已检查 她自己 ,
“我们一起度过的快乐时光”，然后她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈdɑːli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .
and holding Dolly a little way off looked at her through a mist of tears .
和 保持 多莉 一个 小的 方式 离开 看起来 在 她 通过 一个 薄雾 的 眼泪 .
她抱着多莉，远远地望着她，泪水模糊了视线。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **Why did I know nothing of this ?**
" 为什么 做过 我 知道 没有什么 的 这 ?

为什么我对这件事一无所知？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **she went on .**
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ˈdɑːli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" **Dolly , why did you not write and tell me ?**
" 多莉 , 为什么 做过 你 不是 写 和 告诉 我 ?

多莉，你为什么不写信告诉我呢？

[aɪ] [θɔːt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
I thought everything was going to be straight and comfortable .
我 想法 一切 曾是 去 到 是 直的 和 舒服的 .

我原以为一切都会很顺利舒适。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I had not an idea you were in such trouble .
我 有 不是 一个 主意 你 是 在 这样的 麻烦 .

我完全不知道你遇到了这么大的麻烦。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˈhoʊmˌwʊd] .
Yes , you are right , you must leave Homewood .
是的 , 你 是 正确的 , 你 必须 离开 霍姆伍德 .

是的，你说得对，你必须离开霍姆伍德。

[juː; jʊ][hæv; həv]
You have
你 有

你有

[rɪ'meɪnd] [hɪr] [tu:] [lɔ:n] [ɔ:l'redi] — [wer] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] ? " **remained here too long already — where do you think of going ?** "
 剩余 这里 也 长的 已经 — 在哪里 做 你 思考 的 去 ? "

在这里待的时间太长了——你打算去哪里？

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] .
" **I have not been able to think , " Mrs . Mortomley answered .**
" 我 有 不是 到过 有能力的 到 思考 , " 太太 : - 回答 :

“我一直无法思考，”莫托姆利太太回答道。

" [əd'vaɪz] [em 'i:] , ['leni] .
" **Advise me , Lenny .**
" 建议 我 , 伦尼 :

“莱尼，请给我一些建议。”

[aɪ] [wɪl] [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [best] . "
 I will do whatever you say is best . "
 我 将要 做 任何 你 说 是 最好的 . "

我会遵照您的指示行事。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] [fɔ:r; fər] [wʌns] ? "
" **Will you really , darling , follow my advice for once ?** "
" 将要 你 真的 , 亲爱的 , 跟随 我的 建议 为了 一次 ? "

“亲爱的，你真的会听我的劝告吗？”

" [jes] — ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] — [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪ] [ju: 'es][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] - .
" **Yes — really and truly — unless you wish us to go to Dassell .**
" 是的 — 真的 和 真的 — 除非 你 希望 我们 到 去 到 - .

“是的——真的——除非你想让我们去达塞尔。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [laɪk] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:tʃɪ] [ðer; ðər] [naʊ] . "
 I should not like , I could not bear to take Archie there now . "
 我 应该 不是 喜欢 , 我 可以 不是 熊 到 拿 阿奇 那里 现在 . "

我不愿意，我实在不忍心现在带阿奇去那里。

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][du:][nɔ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] - .
" **No , dear , I do not wish you to go to Dassell .**
" 不 , 亲爱的 , 我 做 不是 希望 你 到 去 到 - .

“不，亲爱的，我不希望你去达塞尔。”

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['braɪtn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
 We have taken a house at Brighton for a couple of months ,
 我们 有 已采取 一个 房子 在 布莱顿 为了 一个 夫妻 的 几个月 ,

我们在布莱顿租了一套房子，打算住几个月。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
 and I am going down with the children to - tomorrow .
 和 我 是 去 向下 和 这 孩子们 到 - 明天 .

我明天要和孩子们一起下去。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] ['træv(ə)l] [tə'geðər] .
 Come home with me this afternoon , and we can all travel together .
 来 家 和 我 这 下午 , 和 我们 能 全部 旅行 一起 .

今天下午跟我回家吧，我们可以一起旅行。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] ['mɪstər] . - [ɪz] [fɪt] [tu:; tə] ['træv(ə)l] .
 That is if Mr . Mortomley is fit to travel .
 那 是 如果 先生 : - 是 合身 到 旅行 .

前提是莫托姆利先生身体状况允许出行。

[ɪf] [nɑ:t][ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] [taʊn] [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)]
If not you and he must stay for a few days in town till he is able
如果 不是 你 和 他 必须 停留 为了 一个 很少 天 在 镇 直到 他 是 有能力的
[tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
to follow .
到 跟随 .

否则，你和他必须在城里待几天，直到他能够跟上来。

[ðæt] [ɪz] ['setld] , [ɪz][nɑ:t][,aɪ 'ti:] ['dɑ:li] ?
That is settled , is not it Dolly ?
那 是 定居 , 是 不是 它 多莉 ?

这件事就这么定了，不是吗，多莉？

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [wɔ: lθəm'stoʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [les]
I have to pay a visit at Walthamstow and will return for you in less
我 有 到 支付 一个 访问 在 沃尔瑟姆斯托 和 将要 返回 为了 你 在 较少的
[ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
than an hour .
比 一个 小时 .

我必须去沃尔瑟姆斯托一趟，不到一个小时就回来接你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [dɪr] .
You will come , dear .
你 将要 来 , 亲爱的 .

你会来的，亲爱的。

" ['dɑ:li] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ['vɜ:rbəli] .
"**Dolly did not answer verbally** .
" 多莉 做过 不是 回答 口头 .

多莉没有用语言回答。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɜ:nɜ:z] [nek] [ænd; ənd]
She only put her arms round Mrs . Werner's neck and
她 仅有的 放 她 武器 圆形的 太太 : 沃纳的 脖子 和

她只是将双臂环在沃纳太太的脖子上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [kɪst] [aɪ 'ti:][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .
drawing down her face , kissed it in utter silence .
绘画 向下 她 脸 , 亲吻 它 在 说出 沉默 .

她低下头，默默地吻了吻我的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [spi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ['wɪmɪn] .
There was no need for much speech between those two women .
那里 曾是 不 需要 为了 很多 演讲 之间 那些 二 女性 .

这两个女人之间几乎不需要多说什么。

['dɑ:li] [hæd; həd] [noʊn] [ˌli:(ə)'nɔ:rə] - ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Dolly had known Leonora Trebasson ever since she herself was born .
多莉 有 已知 莱昂诺拉 - 曾经 自从 她 她自己 曾是 出生 .

多莉从出生起就认识莱昂诺拉·特雷巴松了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [tə'geðər] .
They had grown up together .
他们 有 生长 向上 一起 .

他们一起长大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ˈɔ:lweɪz] ,
They had been friends always ,
他们 有 到过 朋友们 总是 ,
他们一直都是朋友。

[ænd; ənd] - [waɪf] [felt] [noʊ] [mɔ:r] [hezɪteɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm]
and Mortomley's wife felt no more hesitation about accepting a kindness from
和 - 妻子 毛毡 不 更多的 犹豫 关于 接受 一个 仁慈 从
[ˈmɪsɪz] . [ˈwə:nə] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ni:d] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈwə:nə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [hæd; həd]
Mrs . Werner in her need than Mrs . Werner would have experienced had
太太 . 维尔纳 在 她 需要 比 太太 . 维尔纳 会 有 经验丰富的 有
[aɪ 'ti:] [bɪn] [ˈni:dl̩] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ˈfeltər]
it been needful for her in the halcyon days of old to ask for shelter
它 到过 需要 为了 她 在 这 宁静 天 的 老的 到 问 为了 庇护所
[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] .
and welcome at Homewood .
和 欢迎 在 霍姆伍德 .

莫托姆利的妻子在需要帮助时毫不犹豫地接受了沃纳太太的善意，就像沃纳太太在过去的美好时光里，如果需要在霍姆伍德寻求庇护和欢迎时一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi] [peɪd] [æt; ət] [ˈbraɪtn] ,
And as the visit was to be paid at Brighton ,
和 作为 这 访问 曾是 到 是 有薪酬的 在 布莱顿 ,
由于此次访问的目的地是布莱顿，

[ˈdɑ:li] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwə:nə] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Dolly did not find the contemplation of Mr . Werner a drawback to the
多莉 做过 不是 寻找 这 沉思 的 先生 . 维尔纳 一个 退税 到 这
[ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
brightness of the picture .
亮度 的 这 图片 .
多莉并不认为沃纳先生的沉思会影响影片的明亮效果。

[ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ʃi; ji] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli][wɜ:r; wər][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
Perfectly well she understood that when his wife and family were out of town ,
完美 出色地 她 理解 那 什么时候 他的 妻子 和 家庭 是 出去 的 镇 ,
她完全明白，当他的妻子和家人不在家时，

[hi:; hi][ˈnevər] [ˈfeɪvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
he never favoured them with much of his society .
他 绝不 受青睐 他们 和 很多的 他的 社会 .
他从未给予他们太多的社会优待。

[ˈmɪstər] . [ˈwɜ:nəz] [gɑ:d][wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] ,
Mr . Werner's god was business ,
先生 . 沃纳的 上帝 曾是 商业 ,
沃纳先生的上帝是生意。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][ˈæbsənt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [ˈpɪriəd] [frʌm; frəm]
and he did not care to absent himself for any lengthened period from
和 他 做过 不是 关心 到 缺席的 他自己 为了 任何 加长 时期 从
[ðə; ði] [ˈraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈwə:ʃɪp] .
the shrine at which he worshipped .
这 神社 在 哪个 他 崇拜 .
他并不愿意长时间离开他所参拜的神龛。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] ['men](ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɑ:tʃ] , " ['mɪsɪz] . [sed] [æt; ət][ləst] .
" I must just mention this to Archie , " Mrs . Mortomley said at last .
" 我 必须 只是 提到 这 到 阿奇 , " 太太 : - 说 在 最后的 .
"我必须把这件事告诉阿奇,"莫托姆利太太最后说道。

" [aɪ] [wɪl] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [prə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['wə:nə] .
" I will mention it to him , " proposed Mrs . Werner .
" 我 将要 提到 它 到 他 , " 建议的 太太 : 维尔纳 :
"我会跟他提一提,"沃纳夫人提议道。

" [wiː; wi][jæl; jəl] ['nevər] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
" We shall never get him to come for his own sake ,
" 我们 将 绝不 得到 他 到 来 为了 他的 自己的 清酒 ,
"我们永远也无法让他为了他自己而来。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] . "
but he will do so for yours . "
但 他 将要 做 所以 为了 你的 : "
但他会为你这么做的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leni] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - .
" Thank you , Lenny , " answered Mrs . Mortomley .
" 感谢 你 , 伦尼 , " 回答 太太 : - .
"谢谢你, 莱尼,"莫托姆利太太回答道。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðə; ði] [muːv] [ɪz] [meɪd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] . "
" It does not signify for whose sake the move is made , so that it is made . "
" 它 做 不是 表示 为了 谁 清酒 这 移动 是 制成 , 所以 那 它 是 制成 : "
"这并不代表这一举动是为了谁的利益而做出的。"

" [ə'pɑ:n] ['sekənd] [θɔːts] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['wə:nə] , " [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][tuː; tə]
" Upon second thoughts , " observed Mrs . Werner , " I shall not go on to
" 之上 第二 想法 , " 观察到 太太 : 维尔纳 , " 我 将 不是 去 在 到
[wɔːlθəm'stoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Walthamstow to - day .
沃尔瑟姆斯托 到 - 天 :
"仔细想想,"沃纳太太说道, "我今天不去沃尔瑟姆斯托了。"

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] ['kæəri] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I will stay and carry you off with me .
我 将要 停留 和 携带 你 离开 和 我 :
我会留下来, 把你带走。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːd] ,
You can give me some luncheon and let the horses have a feed ,
你 能 给 我 一些 午餐 和 让 这 马匹 有 一个 喂养 ,
你可以给我准备些午餐, 也让马儿们吃点东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] ['plezəntə] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['evri] [wei] .
and that will be a far pleasanter arrangement in every way .
和 那 将要 是 一个 远的 更令人愉悦 安排 在 每一个 方式 :
这样一来, 无论从哪个方面来看, 都会是一个更令人满意的安排。

" [dɔːli] [læft] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['estər] .
" Dolly laughed and summoned Esther .
" 多莉 笑了 和 被召唤 以斯帖 :
多莉笑着叫来了埃丝特。

" ['mɪsɪz] . ['wə:nə] [wɪl] [lʌntʃ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][faɪnd][ˈmɪstər] . [medəʊz] [ænd; ənd] [send]
" **Mrs . Werner will lunch here , " she said ; " and find Mr . Meadows and send**
" 太太 : 维尔纳 将要 午餐 这里 , " 她 说 ; " 和 寻找 先生 : 草地 和 发送
[hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] . "
him to me . "
他 到 我 : "

“沃纳太太将在这里吃午饭,”她说,“然后找到梅多斯先生,让他来见我。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkriːtʃər] , " [æskt] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ˈdɑːli]
" **What do you want with that creature , " asked her friend , and Dolly**
" 什么 做 你 想 和 那 生物 , " 问 她 朋友 , 和 多莉
[ˈænsər] , " [juː; jʊ][[æɪ; əɪ] [hɪr] .
answered , " You shall hear .
回答 , " 你 将 听到 : "

“你想要那东西做什么?”她的朋友问。多莉回答说:“你会听到的。”

" ['mɪstər] . [medəʊz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [boʊd] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə][ɪts][ˈɒkju:pənts] .
" **Mr . Meadows entered the room and bowed solemnly to its occupants .**
" 先生 : 草地 进入 这 房间 和 鞠躬 庄严地 到 它是 居住者 : "

“梅多斯先生走进房间,郑重地向房间里的人鞠了一躬。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

" [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
" **You wanted me , ma'am , " he said , standing just inside the doorway**
" 你 通缉 我 , 女士 , " 他 说 , 常设 只是 里面 这 门口
[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - .
and addressing Mrs . Mortomley .
和 解决 太太 : - .

“夫人,您要我来,”他站在门口,对莫托姆利太太说。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 : "

“是的。”

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːŋ.lænd][kæn; kən] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ðæt]
I wished to know if you think Mr . Swanland can answer any questions that
我 希望 到 知道 如果 你 思考 先生 : 天鹅岛 能 回答 任何 问题 那
[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkrɛdɪtəz] [meɪ] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
my husband's creditors may put to him ,
我的 丈夫的 债权人 可能 放 到 他 ,

我想知道您是否认为斯旺兰先生能够回答我丈夫的债权人可能提出的任何问题。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːnɜːz] [ˈhɔːrsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [nɑːt] ,
if Mrs . Werner's horses have a feed of corn — because if not ,
如果 太太 : 沃纳的 马匹 有 一个 喂养 的 玉米 — 因为 如果 不是 ,
[ɪf] [ˈhʌzbəndz] [ˈkrɛdɪtəz] [meɪ] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
my husband's creditors may put to him ,
我的 丈夫的 债权人 可能 放 到 他 ,

如果沃纳太太的马有玉米饲料的话——因为如果没有,

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] [ˈkəʊtʃmən] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
I must ask her coachman to put up at the public - house .
我 必须 问 她 马车夫 到 放 向上 在 这 民众 - 房子 : "

我必须请她的马车夫在酒馆里留宿。

" [ˈmɪstər] . [medəʊz] [tɜːrnd] [waɪt] [wið; wiθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [kuːl] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [snɪr]
" **Mr** . **Meadows** **turned** **white** **with** **rage** **at** **this** **cool** **question** **and** **the** **sneer**
" 先生 . 草地 转向 白色的 和 愤怒 在 这 凉爽的 问题 和 这 冷笑
[wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː] .
which **accompanied** **it** .
哪个 伴随 它 .

“梅多斯先生听到这个冷冷的问题和随之而来的嘲讽，气得脸色都变白了。”

" [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" **That** **woman** **is** **a** **fiend** , " **he** **thought** , " **and** **will** **trouble** **some** **of** **our**
" 那 女士 是 一个 恶魔 , " 他 想法 , " 和 将要 麻烦 一些 的 我们的
[pi:p(ə)l] [jet] ,
people **yet** ,
人们 然而 ,

“那个女人是个恶魔，”他心想，“她以后还会给我们的一些人带来麻烦。”

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] [tuː] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] ,
and **serve** **them** **right** **too** ; " **but** **he** **answered** **quietly** **enough** ,
和 服务 他们 正确的 也 ; " 但 他 回答 悄悄 足够的 ,
也应该让他们受到应有的惩罚；”但他平静地回答道。

" [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈmædəm] ,
" **I** **am** **certain** , **madam** ,
" 我 是 肯定 , 女士 ,

“我确信，夫人，

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] [wʊd] [wɪl] [ˈevri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
that **Mr** . **Swanland** **would** **wish** **every** **consideration** **to** **be** **paid** **to** **you** **and**
那 先生 . 天鹅岛 会 希望 每一个 考虑 到 是 有薪酬的 到 你 和
[jɔː; jər] [frendz] ,
your **friends** ,
你的 朋友们 ,

斯旺兰先生希望您和您的朋友们都能得到充分的考虑。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ˈleɪdiːz] [ˈkʊʊtʃmən] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz]
and **I** **can** **take** **it** **upon** **myself** **to** **tell** **this** **lady's** **coachman** **to** **put** **up** **his**
和 我 能 拿 它 之上 我 到 告诉 这 女士的 马车夫 到 放 向上 他的
[ˈhɔːrsɪz] [hɪr] . "
horses **here** . "
马匹 这里 . "

我可以自行吩咐这位女士的马车夫把马拴在这里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] , " [rɪˈmaːkt] [ˈdɑːli] .
" **You** **are** **very** **good** , " **remarked** **Dolly** .
" 你 是 非常 好的 , " 评论 多莉 .

“你真棒，”多莉说道。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
She **could** **not** **have** **said** , " **Thank** **you** ,
她 可以 不是 有 说 , " 感谢 你 ,

她不可能说：“谢谢你，

" [hæd; həd][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhoʊm,wʊd] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" **had** **the** **salvation** **of** **Homewood** **depended** **on** **her** **uttering** **the** **words** .
" 有 这 救恩 的 霍姆伍德 取决于 在 她 发出声音 这 字 .

“霍姆伍德的救赎就取决于她能否说出这些话。”

" [hæz; hæz][,ai 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ? " [æskt] ['misɪz] . ['wə:nə] [æz; əz]['mistər] . [medəuz] [rɪ'taɪərd] ,
" Has it come to that ? " asked Mrs . Werner as Mr . Meadows retired ,
" 有 它 来 到 那 ？ " 问 太太 . 维尔纳 作为 先生 . 草地 退休 ,
[ænd; ənd]['misɪz] . - ['ænsər] —
and Mrs . Mortomley answered —
和 太太 . - 回答 —

“竟然到了这种地步？”梅多斯先生离开后，沃纳太太问道，莫托姆利太太回答道——

" [,ai 'ti:][hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
" It has come to that .
" 它 有 来 到 那 .

事情已经发展到这一步了。

" ['misɪz] . ['wə:nə] [faʊnd] [,ai 'ti:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə] [ɪn'du:s] - [tu:; tə] [ək'sept]
" Mrs . Werner found it a more difficult task to induce Mortomley to accept
" 太太 . 维尔纳 成立 它 一个 更多的 难的 任务 到 诱导 - 到 接受
[hɜ:r; hər][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ðæn; ðən][,fi:; fi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [,ai 'ti:] [wʊd] [pru:v] ;
her invitation than she had expected it would prove ;
她 邀请 比 她 有 预期的 它 会 证明 ;

“沃纳夫人发现，要让莫托姆利接受她的邀请，比她预想的要困难得多；

[bʌt; bət] [rɪ'ventʃuəli] [hɜ:r; hər]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['dɑ:li] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,
but eventually her arguments and his love for Dolly carried the day ,
但 最终 她 论点 和 他的 爱 为了 多莉 携带 这 天 ,
但最终，她的辩解和他对多莉的爱赢得了胜利。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['braɪtn] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frend]
and he agreed to go to Brighton , and stay with his wife's friend
和 他 同意 到 去 到 布莱顿 , 和 停留 和 他的 妻子的 朋友
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

他同意去布莱顿，在他妻子的朋友家住一个星期。

[ɔ:r][pər'hæps] [ten] [deɪz] .
or perhaps ten days .
或者 也许 十 天 .

或许十天。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [lʌv; əv] ['kredɪtɜ:z] ,
" I must get well , he said , before the meeting of creditors ,
" 我 必须 得到 出色地 , " 他 说 , " 前 这 会议 的 债权人 ,
“我必须在债权人会议之前康复,”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [wel] [hɪr] .
and I feel I can never get well here .
和 我 感觉 我 能 绝不 得到 出色地 这里 .

我觉得我在这里永远也无法康复。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , ['misɪz] . ['wə:nə] .
You are very , very kind , Mrs . Werner .
你 是 非常 , 非常 种类 , 太太 . 维尔纳 .

沃纳夫人，您真是太好了。

['dɑ:li] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət] [dʌl] [gests] [aɪ] [fɪr] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [lʌp] [wɪð; wɪθ]
Dolly and I will be but dull guests I fear ; but you must put up with
多莉 和 我 将要 是 但 乏味的 客人 我 害怕 ; 但 你 必须 放 向上 和
['aʊər; ɑ:r] — [stu:'pɪdəti] .
our — stupidity .
我们的 — 愚蠢 .

恐怕我和多莉会是些无趣的客人；但你们必须忍受我们的愚蠢。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] ['weɪstɪd][hænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn][hɜ:rz] ,
" **And he stretched out his thin wasted hand which she took in hers** ,
" 和 他 拉伸 出去 他的 薄的 浪费 手 哪个 她 采取 在 她的 ,
他伸出他那只瘦弱的手，她握住了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] - ,
and there came before them both a vision of the old house at Dassell ,
和 那里 来了 前 他们 两个都 一个 想象 的 这 老的 房子 在 - ,
[ɪm'baʊəd] [ɪn] [tri:z] ,
embowered in trees ,
弓形 在 树木 ,

于是，他们眼前浮现出达塞尔老房子的景象，房子被树木环绕。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:n] [bɔ:nz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [pɑ:rk] , [ɪts] [loʊ] , ['speɪʃəs] [ru:mz; rʊmz] , [ɪts]['kwaɪət]
with its green lawns and stately park , its low , spacious rooms , its quiet
和 它是 绿色的 草坪 和 庄严 公园 , 它是 低的 , 宽敞 房间 , 它是 安静的
[ænd; ənd][ɪts] [pi:s] ,
and its peace ,
和 它是 和平 ,

它拥有绿茵茵的草坪和庄严的公园，低矮宽敞的房间，以及宁静祥和的环境。

[wer] [hi:; hi][fɜ:rst][met] ['dɑ:li] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɾ] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] .
where he first met Dolly in the summer days gone by .
在哪里 他 第一的 遇见 多莉 在 这 夏天 天 已消失 经过 .
那是他与多莉初次相遇的地方，那是往昔的夏日。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [wʌnz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
Looking back over one's experience of life ,
寻找 后退 超过 一个人的 经验 的 生活 ,
回顾自己的人生经历，

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['mɑ:rvələs] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [fju:] [wɜ:rdz] [wʌn] ['evər][hæz; hæz] [hɜ:rd] ['spʊʊkən][ɪn]
it seems marvellous to recollect how few words one ever has heard spoken in
它 似乎 奇妙 到 追忆 如何 很少 字 一 曾经 有 听到 说 在
[taɪmz] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɔ:r][ʌv; əv][ˈtraɪəl] ;
times of danger or of trial ;
时代 的 危险 或者 的 审判 ;

回想在危险或考验时期，人们听到的话语是多么少，这似乎令人感到惊奇；

[haʊ] [ðə; ði][wʌnz] ['flu:ənt] [tʌŋ] [ɪz] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑ:rt] ;
how the once fluent tongue is paralysed by the overflowing heart ;
如何 这 一次 流利 舌头 是 瘫痪 经过 这 溢出 心 ;
曾经流畅的舌头如何被满溢的情感所麻痹；

[haʊ] ['trʌb(ə)l] [stændz][ˈsentɪn(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɪps] ,
how trouble stands sentinel beside the lips ,
如何 麻烦 站立 哨兵 旁 这 嘴唇 ,
烦恼如哨兵般守卫在唇边，

[ænd; ənd][ba:z] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['hæpi:ɜ] [taɪmz] [ræn] ['ɡlɪbli] [ænd; ənd]
and bars the utterance of sentences which in happier times ran glibly and
和 酒吧 这 发声 的 句子 哪个 在 更快乐 时代 跑 轻率地 和
[ˈsmu:ðli] [ɑ:n] .
smoothly on .
顺利 在 .

并阻止人们说出那些在更快乐的时光里流畅自然、娓娓道来的句子。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈægəni] , - [hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
In the time of their agony , Mortomley had nothing to say , and his wife
在这时间的他们的痛苦 , 有 没有什么 到 说 , 和 他的 妻子
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
but little .
但 小的 .

在他们痛苦万分的时候，莫托姆利一句话也没说，他的妻子也沉默不语。

[hiː; hi][meɪd][noʊ][ˌləməntˈeɪʃn][nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] .
He made no lamentation nor did she .
他 制成 不 哀叹 也不 做过 她 .

他没有哀叹，她也没有。

[ˈruːɪn][hæd; həd][kʌm][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
Ruin had come upon them ,
废墟 有 来 之上 他们 ,

他们遭遇了毁灭，

[ænd; ənd][haʊ][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][meɪk][ðer; ðər][wei][θruː][aɪˈtiː][noʊ][mæn][kʊd; kəd][tel] ;
and how they should make their way through it no man could tell ;
和 如何 他们 应该 制作 他们的 方式 通过 它 不 男人 可以 告诉 ;

至于他们该如何度过难关，没有人能说得清；

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][əˈbaʊt][ðer; ðər][griːfs] .
but they were silent about their griefs .
但 他们 是 沉默的 关于 他们的 悲伤 .

但他们对自己的悲痛保持沉默。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri][ˈtɑːpɪks][ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə][ænd; ənd] - [dɪˈskoːrst] ,
It was upon the most ordinary topics Mrs . Werner and Mortomley discoursed ,
它 曾是 之上 这 最多 普通的 主题 太太 . 维尔纳 和 - 谈论的 ,

沃纳夫人和莫托姆利谈论的都是些最普通的话题。

[waɪlst][ˈdɔːliːz][ˈʌtərənsɪz][tuː; tə][ˈestər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkɑːmənpleɪs][dɪˈskrɪpʃn] .
whilst Dolly's utterances to Esther were of the most commonplace description .
而 多莉的 话语 到 以斯帖 是 的 这 最多 平凡 描述 .

而多莉对埃丝特说的话却是最普通的。

[haʊ][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlʌɡɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ˈbraɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
How a portion of their luggage was to be sent to Brighton , and the
如何 一个 部分 的 他们的 行李 曾是 到 是 发送 到 布莱顿 , 和 这
[rɪˈmeɪndər] ,
remainder ,
余 ,

他们的一部分行李将如何运往布莱顿，其余部分又将如何运送？

[ɪkˈsept][ðə; ði][smɔːl][əˈmaʊnt][ˈdɔːli][prəˈpəʊzd][ˈteɪkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [left][æt; ət][ˈhoʊm,wʊd][ʌnˈtɪl]
except the small amount Dolly proposed taking with her , left at Homewood until
除了 这 小的 数量 多莉 建议的 采取 和 她 , 左边 在 霍姆伍德 直到

[ˈfɜːrðər][ˈɔːrdərz] .
further orders .
更远 订单 .

除了多莉提议带走的那少量物品外，其余物品都留在霍姆伍德，等待进一步指示。

[haʊ][ˈestər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][lʊk][ˈæftər][hɜːr; hər][oʊn][ˈkʌmfəts] , [ænd; ənd]
How Esther was to be certain to look after her own comforts , and
如何 以斯帖 曾是 到 是 肯定 到 看 后 她 自己的 舒适 , 和

[ˈpɜːrtʃəs][ˈtraɪflɪŋ]
purchase trifling
购买 琐事

埃丝特如何才能确保自己的舒适，并购买一些无关紧要的东西呢？

[ˈlʌkʒəriz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [haʊ] [ˈmɪsɪz] . - [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ,
luxuries **for** **herself** , **how** **Mrs** . **Mortomley** **depended on** **her** **writing** **every day** ,
奢侈品 为了 她自己 , 如何 太太 . - 取决于 在 她 写作 每一个 天 ,
莫托姆利夫人如何为自己享受奢侈品, 以及她如何每天依靠写作度日。

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [læŋ] [ɔːr] [ˈhæŋkɪnz] — [wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti]
and **trusting** **the** **posting** **of** **the** **letters** **only** **to** **Lang** **or** **Hankins** — **with** **fifty**
和 信任 这 发帖 的 这 信件 仅有的 到 朗 或者 汉金斯 — 和 五十
[ˈʌðər] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrdʒɪz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪl] [ˈpækɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [liːv]
other **such** **little** **charges** — **this** **was** **all** **she** **found** **to** **say** **while** **packing up** **to** **leave**
其他 这样的 小的 收费 — 这 曾是 全部 她 成立 到 说 尽管 包装 向上 到 离开
[ðə; ði] [dɪr] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ˈmærid] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .
the **dear** **home** **of** **all** **her** **happy** **married** **life** **in** **the** **possession** **of** **strangers** .
这 亲爱的 家 的 全部 她 快乐的 已婚 生活 在 这 拥有 的 陌生人 .

她只信任朗或汉金斯会把信件寄出去——还有其他五十件类似的小事——这就是她在收拾行李离开她幸福婚姻生活所珍爱的家, 将之交给陌生人时所能说的全部内容。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [stˈreɪndʒəz] .
And **such** **strangers** .
和 这样的 陌生人 .

而这些陌生人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈdɑːli] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
As **she** **thought** **of** **it** , **Dolly** **flung** **open** **the** **window** **and** **looked out** .
作为 她 想法 的 它 , 多莉 扔 打开 这 窗户 和 看起来 出去 .

想到这里, 多莉猛地打开窗户向外望去。

[oʊ] ! [fer] — [fer] [ˈhoʊm] — [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [welθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːrk]
Oh ! **fair** — **fair** **home** — **smiling** **with** **your** **wealth** **of** **flowers** **under** **the** **dark**
哦 ! 公平的 — 公平的 家 — 微笑 和 你的 财富 的 花朵 在下面 这 黑暗的
[ɔːˈtʌmnl] [skaɪ] ,
autumnal **sky** ,
秋季 天空 ,

哦! 美丽的家园——在深秋的天空下, 繁花似锦, 美不胜收。

[kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [wen] [ðoʊz] [huːz] [ˈhɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtwɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
can **it** **be** **that** **when** **those** **whose** **hearts** **have** **been** **entwined** **about** **you** **are**
能 它 是 那 什么时候 那些 谁 心 有 到过 交织 关于 你 是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

难道是因为那些与你心意相通的人都已离去之后,

[huː] [hæv; həv] [ʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][pərˈhæps] [tuː] [ˈɜːrθli] [ə; eɪ] [ʌv] , [ɑːr; ər] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
who **have** **loved** **you** **with** **perhaps** **too** **earthly** **a** **love** , **are** **departed** ,
WHO 有 喜爱 你 和 也许 也 尘世的 一个 爱 , 是 已离开 ,
那些曾以或许过于世俗的爱爱着你的人, 已经离世了。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][tɜːrn][æz; əz] [swi:t] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [æz; əz] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
you shall turn as sweet a face and give as tender a greeting to the
你 将 转动 作为 甜的 一个 脸 和 给 作为 投标 一个 问候 到 这
[ˈfjuːtʃər] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][jər; jər] [ˈbjuːti] [æz; əz][juː; jʊ][did][tuː; tə]
future men and women destined to look upon your beauty as you did to
未来 男人 和 女性 注定 到 看 之上 你的 美丽 作为 你 做过 到
[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] ?
those who are leaving you for ever ?
那些 WHO 是 离开 你 为了 曾经 ?

你是否也要像对待那些永远离开你的人一样，以同样的甜美笑容和温柔问候，迎接未来那些注定要欣赏你美貌的男男女女呢？

[noʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [rek]
No , thank God , there comes a desolation of place as there comes a wreck
不 , 感谢 上帝 , 那里 来 一个 荒凉 的 地方 作为 那里 来 一个 破坏
[ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ;
of person ;
的 人 ;

不，谢天谢地，人遭遇不幸，地方也会随之荒凉；

[ˈneɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈoʊnərz] [hæv; həv]
nature seems to sympathize with humanity , and when the old owners have
自然 似乎 到 同情 和 人类 , 和 什么时候 这 老的 所有者 有
[bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm]
been torn from
到过 撕裂 从

大自然似乎同情人类，当旧主人被强行驱逐后.....

[ðə; ðɪ][sɔɪl] ,
the soil ,
这 土壤 ,

土壤，

[ðə; ðɪ][sɔɪl][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ɡrəʊz] [wiːdz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] — [ɡrəʊz] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
the soil as if in sympathy grows weeds instead of flowers — grows a tangle of
这 土壤 作为 如果在 同情 生长 杂草 反而 的 花朵 — 生长 一个 纠纷 的
[ˌdɪskənˈtent] [wer] [swi:t] [bʌdz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [klaɪm] .
discontent where sweet buds were wont to climb .
不满 在哪里 甜的 花蕾 是 惯于 到 爬 .

土壤仿佛也感同身受，长出了杂草而不是鲜花——原本甜美的花蕾攀爬的地方，长出了一团乱麻般的不满。

[ɪf] [ɪn] [prəˈfetɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈdɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [ˈhoʊm,wʊd]
If in prophetic vision Dolly had been able at that moment to see Homewood
如果 在 预言 想象 多莉 有 到过 有能力的 在 那 片刻 到 看 霍姆伍德
[æz; əz][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [sɪks] [ˈmʌnθs] [ˈæftər] ,
as it appeared six months after ,
作为 它 出现 六 几个月 后 ,

如果多莉当时拥有预知未来的能力，能够看到六个月后霍姆伍德的景象，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈkʌmfətɪd] .
she would have felt comforted .
她 会 有 毛毡 安慰 .

她会感到安慰。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [swi:t] ['mɑːdist] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːrz][ænd; ənd][hiːz; ɪz]
she looked forth over the sweet modest home which had been hers and his
她 看起来 前进 超过 这 甜的 谦虚的 家 哪个 有 到过 她的 和 他的
[wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪ'sper] ,
with a terrible despair ,
和 一个 糟糕的 绝望 ,

她满怀绝望地望着那座曾经属于她和他的温馨而简朴的家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði][peɪn][ɪn] ['saɪləns] .
but she bore the pain in silence .
但 她 钻孔 这 疼痛 在 沉默 .

但她默默忍受着痛苦。

" [fɜːrst][ɔːr][ləst] , " [æz; əz] ['estər] [sed] ['æftərwərdz] , " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm]
" **First or last** , " **as Esther said afterwards** , " **she never heard a murmur from**
" 第一的 或者最后的 , " 作为 以斯帖 说 然后 , " 她 绝不 听到 一个 低语 从
[ˈhʌzbənd] [ɔːr][waɪf] .
husband or wife .
丈夫 或者 妻子 .

“无论是一开始还是最后，”埃丝特后来说道，“她从未听过丈夫或妻子抱怨过。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ][soʊ] [wel] .
" **Which was perhaps why she loved them both so well** .
" 哪个 曾是 也许 为什么 她 喜爱 他们 两个都 所以 出色地 .

“或许正因如此，她才如此深爱他们俩。”

[wɪð; wiθ] ['evri] [veɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['klevər] ,
With every vein in her heart that simple country girl , who was not very clever ,
和 每一个 静脉 在 她 心 那 简单的 国家 女孩 , WHO 曾是 不是 非常 聪明的 ,

她那颗朴实无华、并不聪明的乡村女孩，用她全部的心力，

[bʌt; bət] [huːz] [hɑːrt] [stʊd] [hɜːr; hər][ˈæmpli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [breɪnz] ,
but whose heart stood her amply instead of brains ,
但 谁 心 站立 她 充足的 反而 的 大脑 ,

但她拥有的，不是智慧，而是一颗善良的心。

[lʌvd] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ə'pɑːn] [huːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
loved the master and mistress upon whom misfortune had fallen so suddenly ,
喜爱 这 掌握 和 情妇 之上 谁 不幸 有 倒下 所以 突然 ,

我深爱着那对不幸突然降临的主人和女主人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪnɪk'splɪkəbli] .
and to her thinking so inexplicably .
和 到 她 思维 所以 莫名其妙地 .

而她却对此感到莫名其妙。

['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [deθ] [tuː; tə] [kiːp] ['trʌb(ə)l]
Physically she was not brave , but she would have faced death to keep trouble
身体 她 曾是 不是 勇敢的 , 但 她 会 有 面对 死亡 到 保持 麻烦
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

她身体上并不勇敢，但为了不给他们带来麻烦，她甘愿赴死。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [pəˈzest] [ʌv; əv] [mʌt] ['kɜːrɪdʒ] ; [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɡoʊ]
She was not possessed of much courage ; no , not the courage which will go
她 曾是 不是 拥有 的 很多 勇气 ; 不 , 不是 这 勇气 哪个 将要 去
[ˈdaʊnˈsterz] [əˈloʊn]
downstairs alone
楼下 独自的

她没什么勇气；不，她没有那种独自下楼的勇气。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **244**]
[页 -]

[第244页]

[ɪf] [aɪˈtiː] ['hiːrɪz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
if it hears a noise in the night ,
如果 它 听到 一个 噪音 在 这 夜晚 ;

如果它夜里听到动静，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] ['eni][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] ['dɑːli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ]
but she would have encountered any danger had Dolly asked her to do so
但 她 会 有 遭遇 任何 危险 有 多莉 问 她 到 做 所以
.
:
.

但如果多莉要求她这样做，她就会遇到危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] ['mɪsɪz] . - [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens]
It was well Mrs . Mortomley possessed a larger amount of common sense
它 曾是 出色地 太太 . 拥有 一个 更大的 数量 的 常见的 感觉
[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [geɪv] [hɜːr; hər]['kredit][fɔːr; fər] ,
than any one gave her credit for ,
比 任何 一 给予 她 信用 为了 ;

幸好莫托姆利太太比任何人想象的都要有常识。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv][ɪnˈsaɪtɪd][hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə] [diːdz] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]
otherwise she might have incited her maid to deeds the execution of which
否则 她 可能 有 煽动 她 女佣 到 契约 这 执行 的 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['mɪstər] . ['fɔːrdɪz] [soʊl][wɪð; wɪθ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
would have filled Mr . Forde's soul with rejoicing .
会 有 已填 先生 . 福特的 灵魂 和 欢欣鼓舞 .

否则，她可能会唆使她的女仆去做一些事情，而这些事情的执行会让福德先生感到无比欣喜。

['dɑːli] ['stɜːrnli] [prəˈhɪbɪtɪd] [ɔːl] ['luːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
Dolly sternly prohibited all looting from the premises .
多莉 严厉地 禁止 全部 抢劫 从 这 前提 .

多莉严令禁止从房屋内进行任何形式的抢劫。

[nɑːt][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʃiː; ji] [pækt] [ɔːr] [sɔː] [pækt] ,
Not a trunk she packed or saw packed ,
不是 一个 树干 她 包装 或者 锯 包装 ;

没有一个是她自己打包的，也没有一个是别人打包的。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɑːn|lənd] [hɪm'self] ,
but might have borne the scrutiny of Mr . Swanland himself ,
但 可能 有 出生 这 审查 的 先生 . 天鹅岛 他自己 ;

但或许经得起斯旺兰先生本人的审视。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ma:dist] ['bɑ:nɪt] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [pɔ:rt'mæntoʊ] ['kærid] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l]
and yet the modest bonnet - box and portmanteau carried down into the hall
和 然而 这 谦虚的 引擎盖 - 盒子 和 合成词 携带 向下 进入 这 大厅
[feɪld] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æprə'beɪ](ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [mæn] .
failed to meet with the approbation of Mr . Swanland's man .
失败的 到 见面 和 这 赞许 的 先生 : 男人 :
然而，被搬进大厅的简朴的帽子箱和旅行箱却未能得到斯旺兰先生手下的赞赏。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I am very sorry , ma'am , " he said ,**
" 我 是 非常 对不起 , 女士 , " 他 说 ,
“非常抱歉，女士，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['mɪstər] . -
" **but I cannot allow these things to leave the house without Mr . Swanland's**
" 但 我 不能 允许 这些 事物 到 离开 这 房子 没有 先生 :
[pər'mɪ](ə)n] .
permission .
允许 :
“但是，未经斯旺兰先生的许可，我不能允许这些东西离开房子。”

" ['dɑ:li] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Dolly turned and looked at him .**
" 多莉 转向 和 看起来 在 他 :
多莉转过身看着他。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
I think if a look could have struck him dead where he stood ,
我 思考 如果 一个 看 可以 有 击 他 死的 在哪里 他 站立 ,
我想，如果一个眼神就能让他当场毙命的话，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən] [mɔ:r] .
he had never spoken more .
他 有 绝不 说 更多的 :
他从未说过这么多话。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [haʊs] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [medəʊz] [kweɪld] [æt; ət] [saɪt]
With all the authority of Salisbury House behind him , Meadows quailed at sight
和 全部 这 权威 的 索尔兹伯里 房子 在后面 他 , 草地 畏缩 在 视线
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
of her face ,
的 她 脸 ,
尽管有索尔兹伯里府的所有权威撑腰，梅多斯一看到她的脸还是吓得瑟瑟发抖。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] .
wondering what should follow .
好奇 什么 应该 跟随 :
想知道接下来会发生什么。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:ləʊd] [ɪk'sept] [ðɪs] :
But nothing followed except this :
但 没有什么 随后 除了 这 :
但之后什么也没发生，只有这件事：

" [teɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌp'sterz] [æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['estər] [ænd; ənd] [læŋ] ,
" **Take those things upstairs at once , " she said , turning to Esther and Lang ,**
" 拿 那些 事物 楼上 在 一次 , " 她 说 , 转弯 到 以斯帖 和 朗 ,
“立刻把那些东西拿到楼上去，”她说，转向埃丝特和朗。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðə] [bə:ksɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði]
" **put them in my dressing - room with the other boxes , and bring me the**
" 放 他们 在 我的 敷料 - 房间 和 这 其他 盒子 , 和 带来 我 这
[ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] . "
key of the door . "
钥匙 的 这 门 . "

“把它们和其他箱子一起放到我的更衣室里，然后把门钥匙拿来给我。”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [ˈmædəm] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [medəuz] , [em'bəʊldənd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi]
" **I do not know , madam , " remarked Mr . Meadows , emboldened by what he**
" 我 做 不是 知道 , 女士 , " 评论 先生 . 草地 , 加粗 经过 什么 他
[kən'sɪdərd] [hɜ:r; hə] ['pri:vɪəs] [səb'mɪ] (ə)n] ,
considered her previous submission ,
经过考虑的 她 以前的 提交 ,

“我不知道，夫人，”梅多斯先生说道，他认为夫人之前的顺从让他信心倍增。

" ['weðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [breɪk] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
" **whether you are aware that if you lock the door we can break it open .**
" 无论 你 是 意识到的 那 如果 你 锁 这 门 我们 能 休息 它 打开 .
" 你是否知道，如果你锁上门，我们可以破门而入。”

" [ðen] ['dɑ:li] [faʊnd] [tʌŋ] .

" **Then Dolly found tongue .**
" 然后 多莉 成立 舌头 .

然后多莉学会了说话。

" [du:] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['oʊnli] [breɪk] ['oʊpən] ['eni] [dɔ:r] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [lɑ:k] ,
" **Do it , " she said ; " only break open any door I choose to lock ,**
" 做 它 , " 她 说 ; " 仅有的 休息 打开 任何 门 我 选择 到 锁 ,

“动手吧，”她说，“只撬开我选择锁上的门。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔr; jər] ['mæstər] [tu:] .
and I will make things unpleasant for you and your master too .
和 我 将要 制作 事物 令人不快的 为了 你 和 你的 掌握 也 .

我也会让你和你的主人感到不快。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [æt; ət] [jɔr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌt] [aɪ] [brɪ'li:v] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [ɪn'dɔrd]
I have endured at your hands and his what I believe no woman ever endured
我 有 忍受 在 你的 双手 和 他的 什么 我 相信 不 女士 曾经 忍受
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

我遭受了你和他的虐待，我相信这是任何女人都从未遭受过的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [dʒʌstɪs] [ɪf] [aɪ] ['kæri] [ˈɑʊər; ɑ:r] [keɪs] [ɪn'tu:]
but if you presume another inch I will have justice if I carry our case into
但 如果 你 怙 其他 英寸 我 将要 有 正义 如果 我 携带 我们的 案件 进入
['evri] [kɔ:rt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
every court in England .
每一个 法庭 在 英格兰 .

但如果你再妄为一寸，我愿将我们的案件告上英格兰的每一家法院，以求得公正。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] , [pʊr] [soʊl] ,
" **She did not know , poor soul ,**
" 她 做过 不是 知道 , 贫穷的 灵魂 ,

她不知道，可怜的人儿。

[hɜ:r; hə] [kɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [wens] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'pi:l] ,
her cause had been settled in a court whence there is no appeal ,
她 原因 有 到过 定居 在 一个 法庭 何处 那里 是 不 上诉 ,

她的案件已在法庭上得到判决，没有上诉的余地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] [ˈfɪrləsli] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [ˈkærid] [weɪt] .
and for that very reason speaking fearlessly her words carried weight .
和 为了 那 非常 原因 请讲 无畏地 她 字 携带 重量 .

正因如此，她无所畏惧的言论才更有分量。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] [ˈræŋk] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; ei] [bloʊ] ,
Mr . Meadows shrank out of the hall as if she had struck him a blow ,
先生 . 草地 缩小 出去 的 这 大厅 作为 如果 她 有 击 他 一个 吹 ,
梅多斯先生畏缩地逃出了大厅，仿佛被她打了一拳似的。

[ænd; ənd] [ˈdɔːli] [ˈliːnɪŋ]
and Dolly leaning
和 多莉 倾斜

多莉倾斜着

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌ; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːnɜːz] [ˈkæriɪdʒ] [ænd; ənd]
against the lintel of the porch and looking at Mrs . Werner's carriage and
反对 这 楣 的 这 门廊 和 寻找 在 太太 . 沃纳的 运输 和
[hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

倚在门廊的门楣上，望着沃纳太太的马车和马匹，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [freɪmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ][ə; ei] [riːθ] [ʌ; əv][ˈklemətɪs,kləˈmeɪtɪs][ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
which were framed to her by a wreath of clematis and roses ,
哪个 是 框 到 她 经过 一个 花圈 的 铁线莲 和 玫瑰 ,
献给她的花束周围环绕着铁线莲和玫瑰花环。

[felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ə; ei] [ˈvɪktəri] .
felt for the moment as if she had won a victory .
毛毡 为了 这 片刻 作为 如果 她 有 韩元 一个 胜利 .

那一刻，她感觉自己仿佛赢得了胜利。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; həɹ] [rɪˈtriːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ;
And by her retreat she had ;
和 经过 她 撤退 她 有 ;

而她通过退却获得了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]ˈoʊnli][ˈæftər][ðə; ði]ˈbæt(ə)] [ˈeni] [wʌn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [kæn; kən] [tel] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌ; əv] [wɔːr]
but it is only after the battle any one engaged can tell when the tide of war
但 它 是 仅有的 后 这 战斗 任何 一 已订婚的 能 告诉 什么时候 这 潮 的 战争
[bɪˈɡæn][tuː; tə][tɜːrn] .
began to turn .
开始 到 转动 .

但只有在战斗结束后，参战者才能知道战争的局势何时开始转变。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ðen] .
It turned for the Mortomleys then .
它 转向 为了 这 - 然后 .

莫托姆利一家这下可就走运了。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ˈmɪstər] .
It turned when Mrs . Mortomley lifted up her voice and defied Mr .
它 转向 什么时候 太太 . - 抬起 向上 她 嗓音 和 违抗 先生 .
- [ˈbeɪlɪf] .
Swanland's bailiff .
- 法警 .

事情的转折点在于莫托姆利太太提高了嗓门，违抗了斯旺兰先生的法警。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪnˈʃuəd] [ˈʌltɪmət] [səkˈses] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .
In that moment she ensured ultimate success for her husband — at a price .
在 那 片刻 她 确保 最终的 成功 为了 她 丈夫 — 在 一个 价格 .
在那一刻，她为丈夫取得了最终的成功——但付出了代价。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stɪl] — [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] ,
The years are before him still — the years of his life full of promise ,
这 年 是 前 他 仍然 — 这 年 的 他的 生活 满的 的 承诺 ,
他还有很长的路要走——他的人生充满了希望。

[fɒl] [ʌv; əv][hoʊp] — [ðæt] [pæst][ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] , [ˈriːs(ə)nt] [ðooʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] ,
full of hope — that past of bankruptcy , recent though it may be , is ,
满的 的 希望 — 那 过去的 的 破产 , 最近的 尽管 它 可能 是 , 是 ,
[ˌnevərðəˈles] , [æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] ,
nevertheless , an old story ,
尽管如此 , 一个 老的 故事 ,
充满希望——那段破产的过去，虽然很近，但终究是过去的事了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wʌns] [mɔːr] .
and the name of Mortomley is a power once more .
和 这 姓名 的 - 是 一个 力量 一次 更多的 .
莫托姆利这个名字再次成为一股强大的力量。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][hiː; hi] [niːd] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvɪŋ] ,
There is nothing the man is capable of he need despair of achieving ,
那里 是 没有什么 这 男人 是 有能力的 的 他 需要 绝望 的 实现 ,
这个人无所不能，他无需对取得任何成就感到绝望。

[ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [feɪl][tuː; tə][græsp] , [ænd; ænd] [jet] — [ænd; ænd]
nothing this world can give him he need fail to grasp , and yet — and
没有什么 这 世界 能 给 他 他 需要 失败 到 抓牢 , 和 然而 — 和
[jet] — [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [noʊ] ,
yet — I think , I know ,
然而 — 我 思考 , 我 知道 ,
这个世界能给予他的任何东西，他都无需错过，然而——然而——我想，我知道，

[ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ænd] [ˈɡæðər] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fruːts] [ˈraɪpənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]
that rather than go forth and gather the pleasant fruits ripening for him in
那 相当 比 去 前进 和 收集 这 令人愉快的 水果 成熟 为了 他 在
[ˈdɪstənt] [ˈvɪnjədz] ,
distant vineyards ,
遥远 葡萄园 ,
他宁愿远赴葡萄园，采摘那些为他成熟的美味果实，也不愿远赴葡萄园，采摘那些成熟的果实。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði]
rather than pay the
相当 比 支付 这
而不是支付

[praɪs] [səkˈses] [ɪɡˈzæktɪd] [ˈʌltɪmətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [werz] ,
price success exacted ultimately for her wares ,
价格 成功 索取 最终 为了 她 商品 ,
最终，她的商品获得了价格上的成功。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeɪn] [held][ɪn]
the man would have laid him down upon the bed a man in possession held in
这 男人 会 有 铺设 他 向下 之上 这 床 一个 男人 在 拥有 握住 在
[trʌst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
trust for his employer ,
相信 为了 他的 雇主 ,

那人本会把他放在床上，那张床是受雇于雇主的人员保管的。

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [pɔ:pər] , [ɪn'taɪtlɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:pərz] [greɪv] .
and died a pauper , entitled only to a pauper's grave .
和 死亡 一个 穷光蛋 , 标题 仅有的 到 一个 贫民的 严重 .

他死时一贫如洗，只能葬在贫民墓地。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən] [fɔ:r'si:] .
But no man can foresee .
但 不 男人 能 预见 .

但没有人能够预见未来。

[ˈhæpɪli] , [ɔ:r] [els] [haʊ] [ˈmeni] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˈmɪzrəb(ə)] .
Happily , or else how many would live miserable .
快乐地 , 或者 别的 如何 许多 会 居住 悲惨的 .

幸运的是，否则有多少人会生活在痛苦之中。

[ˈdɑ:li] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] ; [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'tel] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)n] [fɔ:r] - [ænd; ənd] -
Dolly could not foresee ; she could not foretell the events of even four - and -
多莉 可以 不是 预见 ; 她 可以 不是 预言 这 活动 的 甚至 四 - 和 -
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] .
twenty hours .
二十 小时 .

多莉无法预见；她甚至无法预知二十四小时后发生的事情。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][naɪs][tu:; tə] [ˈlðər] [ɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,
But she was nice to others in that her time of trial ,
但 她 曾是 好的 到 其他的 在 那 她 时间 的 审判 ,

但在她受审期间，她对其他人很友善。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn][ðə; ði][ɪ:v(ə)] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [kʌm] .
and the fact served her in good stead in the evil hours to come .
和 这 事实 服务 她 在 好的 坚定 在 这 邪恶的 小时 到 来 .

而这个事实在她即将面临的艰难时刻中发挥了重要作用。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ˈestər] ,
" **I think , " she had said to Esther ,**
" 我 思考 , " 她 有 说 到 以斯帖 ,

“我想，”她曾对埃丝特说。

" [ðæt] [læŋ] [ænd; ənd] [ˈhæŋkɪnz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . - [brɪfɔ:r] [wi:; wi][goʊ] .
" **that Lang and Hankins would like to see Mr . Mortomley before we go .**
" 那 朗 和 汉金斯 会 喜欢 到 看 先生 . 前 我们 去 .

“朗和汉金斯想在我们离开之前见见莫托姆利先生。”

[læŋ] [hæd; həd] [ˈbetər] [gɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ˈhæŋkɪnz] [kæn; kən] [help]
Lang had better give my husband his arm downstairs , and Hankins can help
朗 有 更好的 给 我的 丈夫 他的 手臂 楼下 , 和 汉金斯 能 帮助
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
him into the carriage .
他 进入 这 运输 .

朗最好扶我丈夫下楼，汉金斯可以帮他上马车。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv] [ˈdɑ:li] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
" **It was nice of Dolly , it was never forgotten about her for ever .**
" 它 曾是 好的 的 多莉 , 它 曾是 绝不 被遗忘的 关于 她 为了 曾经 .

“多莉真是个好人，人们永远不会忘记她。”

[,aɪˈtiː] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [gˈrehedɪd] .
It never will be till the children's children are greyheaded .
它 绝不 将要 是 直到 这 孩子们的 孩子们 是 灰发 .

直到子孙后代都白发苍苍，这种情况才会改变。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dɔːr] [stəd] [ðə; ði] [per] , [hæts][ɪn][hænd] , [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,
By the carriage door stood the pair , hats in hand , tears running down their cheeks ,
经过 这 运输 门 站立 这 一对 , 帽子 在 手 , 眼泪 跑步 向下 他们的 脸颊 ,

两人站在马车门旁，手里拿着帽子，泪水顺着脸颊流淌下来。

[ˈspiːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmæstər] ; [ðer; ðər][ˈmæstər] [huːm] [ðei] [hæd; həd]
speaking across Mrs . Werner to their master ; their master whom they had
请讲 穿过 太太 . 维尔纳 到 他们的 掌握 ; 他们的 掌握 谁 他们 有
[lʌvd] [ænd; ənd] [rɒbd] ,
loved and robbed ,
喜爱 和 被抢劫 ,

他们隔着维尔纳太太的耳语向他们的主人说话；他们的主人，他们曾经爱戴并抢劫过。

[ˈtʃiːtɪd] [ænd; ənd] [sɜːrvd]
cheated and served
作弊 和 服务

作弊并提供服务

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ˈɑːnɪstli] , [bɪˈliːvd] [ɪn][ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [kənˈsɜːrɪŋ] [θruː] [ˈjɪrz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] .
honestly , believed in and grumbled concerning through years too long to count .
诚实地 , 相信 在 和 咕哝 有关 通过 年 也 长的 到 数数 .

老实说，多年来我一直相信并抱怨这件事，时间长到数不清了。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [huːm]
And away in the background were a group of men , the faces of whom
和 离开 在 这 背景 是 一个 团体 的 男人 , 这 面孔 的 谁
[əˈpɔːld] [ˈmɪstər] . [medəʊz] ,
appalled Mr . Meadows ,
震惊 先生 . 草地 ,

远处背景中还有一群男人，他们的面容令梅多斯先生感到震惊。

[men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈmɪsɪz] . - [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] ,
men who would have pumped on him had Mrs . Mortomley given the signal ,
男人 WHO 会 有 泵 在 他 有 太太 . - 给定 这 信号 ,
[huː] [lʌvd] [ðer; ðər][ˈmæstər] ,
who loved their master ,
WHO 喜爱 他们的 掌握 ,

如果莫托姆利太太发出信号，那些爱戴主人的男人们就会立刻扑向他，

[ðəʊ] [,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðei] [hæd; həd][nɑːt][ˈæktɪd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːnɪstli] [ɔːr] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdli] [baɪ]
though it might be they had not acted always honestly or straightforwardly by
尽管 它 可能 是 他们 有 不是 行动 总是 诚实地 或者 直截了当地 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

虽然他们可能并非一直对他诚实或坦率，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,
and who would at that moment have done any wickedness in his service ,
和 WHO 会 在 那 片刻 有 完毕 任何 邪恶 在 他的 服务 ,

而当时又有谁会为他作恶呢？

[hæd; həd][hi;; hi][ˈoʊnli] [pli:zd] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .
" had he only pleased to show them the way .

有 他 仅有的 高兴 到 展示 他们 这 方式 .

他要是能给他们指路就好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [ˈdɔ:li] [tʃoʊkt] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] .
" With a mighty effort Dolly choked back her tears .

和 一个 强大的 努力 多莉 窒息 后退 她 眼泪 .

多莉强忍着泪水。

[ʃi;; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði][men] [seɪ] ,
" She heard the men say ,

她 听到 这 男人 说 ,

她听到男人们说:

" [ænd; ənd][wi;; wi] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [bæk] , [sɜ:r] , [ˈbetər] .
" And we wish you back , sir , better .

和 我们 希望 你 后退 , 先生 , 更好的 .

“我们祝您早日康复, 先生。”

" [tu;; tə] [wɪtʃ] - [rɪˈplaɪd] ,
" To which Mortomley replied ,

到 哪个 - 回复 ,

莫托姆利回答说:

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem ˈi:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] . "
" I hope I shall be better , but you will see me here no more . "
" 我 希望 我 将 是 更好的 , 但 你 将要 看 我 这里 不 更多的 . "

“我希望我的病情会好转, 但你们以后不会再在这里见到我了。”

" [noʊ] [mɔ:r] .
" No more .

不 更多的 .

“不再。

" [læŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈdɔ:li] ,
" Lang opened the door of the carriage for Dolly ,

朗 打开 这 门 的 这 运输 为了 多莉 ,

朗为多莉打开了马车的门。

[hu:] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:g] [er] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [droʊv] [ɔ:f] .
who shook hands with him and his colleague ere the vehicle drove off .

WHO 摇晃 双手 和 他 和 他的 同事 埃雷 这 车辆 驾驶 离开 .

车辆驶离前, 他与他和他的同事握手。

" [noʊ] [mɔ:r] .
" No more .

不 更多的 .

“不再。

" - [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz] [ˌferˈwel] [tu;; tə] [ˈhoʊmˌwɒd] .
" Mortomley had said in those two words farewell to Homewood .

- 有 说 在 那些 二 字 告别 到 霍姆伍德 .

“莫托姆利用这两个字向霍姆伍德告别了。”

[noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˈevər] [dɪd][ə; eɪ] - [peɪs]
No more for ever did a Mortomley pace

不 更多的 为了 曾经 做过 一个 - 步伐

莫托姆利再也没有迈过步子了

[ðə; ði]
the

这

这

[fə'mɪliər] [wɔ:ks] , [ɔ:r] [krɔ:s] [ðə; ði] [rɪ'membər] [ru:mz; rɒmz] .
familiar walks , or cross the remembered rooms .
熟悉的 散步 , 或者 又 这 记得 房间 .

熟悉的路线, 或者穿过记忆中的房间。

[noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] [mɔ:r] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ʌ; əv] [ðæt] [dɜ:rdʒ][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ðə; ði] [men] [went]
No more — no more — with the wail of that dirge in their ears the men went
不 更多的 — 不 更多的 — 和 这 哀号 的 那 挽歌 在 他们的 耳朵 这 男人 去
[bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪk'si:dɪŋli] [sæd][ɪn]['spɪrɪt] .
back to their labour exceedingly sad in spirit .
后退 到 他们的 劳动 非常 伤心 在 精神 .

再也没有了——再也没有了——男人们耳边回荡着那首哀歌的呜咽声, 心情无比悲伤地回去继续劳作。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][sæd] .
Mr . Meadows , however , was not sad .
先生 . 草地 , 然而 , 曾是 不是 伤心 .

然而, 梅多斯先生却并不悲伤。

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] ['estər] ['kraɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['kɔ:rnər] .
He sought out Esther crying in a convenient corner .
他 寻求 出去 以斯帖 哭泣 在 一个 方便的 角落 .

他找到角落里哭泣的以斯帖。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ænd][jæl; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ]
" **Well , I am glad they are gone , " he exclaimed , " and shall I tell you why**
" 出色地 , 我 是 高兴的 他们 是 已消失 , " 他 惊呼 , " 和 将 我 告诉 你 为什么
? "
? "
? "

“太好了, 他们都走了,”他喊道, “要我告诉你为什么吗? ”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " ['estər] [ə'ɡri:d] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌzliŋ]
" **You can if you like , " Esther agreed , wiping her eyes with her muslin**
" 你 能 如果 你 喜欢 , " 以斯帖 同意 , 擦拭 她 眼睛 和 她 细棉布
[ˈeɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

“如果你愿意的话, 当然可以,”埃丝特同意道, 一边用她的棉布围裙擦了擦眼睛。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɒnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌ; əv]['mɪsɪz] . ['wə:nə] ,
which she had donned in honour of Mrs . Werner ,
哪个 她 有 穿戴 在 荣誉 的 太太 . 维尔纳 ,

她穿上这件衣服是为了向沃纳夫人致敬。

" [ðoʊ] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][ɔ:r] ['sa:ri] . "
" **though for my part I do not care whether you are glad or sorry . "**
" 尽管 为了 我的 部分 我 做 不是 关心 无论 你 是 高兴的 或者 对不起 . "

“至于我, 我并不在意你是高兴还是后悔。”

" [wel] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [jɔ:; jər] ['mɪstrəs] ,
" **Well , when I came here I was told to watch your mistress ,**
" 出色地 , 什么时候 我 来了 这里 我 曾是 讲述 到 手表 你的 情妇 ,
“嗯, 我来这里的时候, 有人让我监视你的女主人。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɑ:kju'peɪ](ə)n] .
and it has not been a pleasant occupation .
和 它 有 不是 到过 一个 令人愉快的 职业 .

而且这份工作并不愉快。

[aɪ][toʊld][ˈswɑːn,lænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈgæmən] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɪː,ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈskwer] .
I told Swanland it was all gammon thinking she was not on the square .
我 讲述 天鹅岛 它 曾是 全部 火腿 思维 她 曾是 不是 在 这 正方形 .

我告诉斯旺兰，这一切都是胡说八道，因为我觉得她脑子不太清醒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː, wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː, hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Of course we know all about that , but he said his information from some
的 课程 我们 知道 全部 关于 那 , 但 他 说 他的 信息 从 一些
[wʌn] — [fɔːd] ,
one — Forde ,
— — 福德 ,

我们当然都知道这些事，但他表示他的消息来源是某人——福德。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd]
I suppose , was clear , and that money was put away , and I must find
我 认为 , 曾是 清除 , 和 那 钱 曾是 放 离开 , 和 我 必须 寻找
[aʊt] [wer] .
out where .
出去 在哪里 .

我想，这一点很清楚，那笔钱已经被存起来了，我必须查清楚它在哪里。

[æz; əz] [ɪf] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [medəʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [kənˈtempt] ,
As if , " added Mr . Meadows , with a gesture of ineffable contempt ,
作为 如果 , " 额外 先生 . 草地 , 和 一个 手势 的 难以言喻的 鄙视 ,
“仿佛,”梅多斯先生补充道，语气中带着难以言喻的轻蔑， “

" [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt]
" people like your people did not
" 人们 喜欢 你的 人们 做过 不是

像你们这样的人并没有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[faɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] [fɑːt] , [dɪd][nɑːt] [iːt] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈbɪskɪt] [bɪˈfɔːr] [səˈrendərɪŋ] .
fight to the last shot , did not eat the last biscuit before surrendering .
斗争 到 这 最后的 射击 , 做过 不是 吃 这 最后的 饼干 前 投降 .
战斗到最后一刻，投降前连最后一块饼干都没吃。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,
Of course I understand the whole thing , and I have but to repeat ,
的 课程 我 理解 这 所有的 事物 , 和 我 有 但 到 重复 ,
我当然明白整件事，我只需再重复一遍：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ][eɪˈem] — — [glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
so far as I am concerned , I am — — glad they are gone .
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 我 是 — — 高兴的 他们 是 已消失 .
就我而言，我很高兴他们走了。

" [[ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 251]
" [页 -]

[第251页]

" [let] [emˈiː] [pæs] , [pliːz] , " [sed] [ˈestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
" Let me pass , please , " said Esther with a shudder .
" 让 我 经过 , 请 , " 说 以斯帖 和 一个 不寒而栗 .

“请让我过去吧。”埃丝特颤抖着说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [juː; jə] [ɔːr][jər; jər][ˈmæstər] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [fɔːd]
" **I do not want to hear anything more about you or your master , or Mr . Forde**
" 我 做 不是 想 到 听到 任何事物 更多的 关于 你 或者 你的 掌握 , 或者 先生 . 福德
— [ɔːr] — [ˈeniɪəːdi] ,
— or — anybody ,
— 或者 — 任何人 ,

“我不想再听到任何关于你、你的主人、福德先生，或者任何人的事。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] ,
" **and her tone was so decided ,**
" 和 她 语气 曾是 所以 决定 ,

她的语气非常坚定。

[hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
he stepped aside and allowed her to pass without uttering another word .
他 步 旁边 和 允许 她 到 经过 没有 发出声音 其他 单词 .

他侧身让开，一句话也没再说，让她过去了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈdɔːli] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈletər] .
DOLLY WRITES A LETTER .
多莉 写 一个 信 .

多莉写了一封信。

[ɑɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] [ˈweðər] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] ,
It may be questioned whether that particular member of the Mortomley family ,
它 可能 是 被质问 无论 那 特别的 成员 的 这 - 家庭 ,

人们可能会质疑莫托姆利家族的这位特定成员是否.....

[huː] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænˈsestrəl] [ˈeɪkəs] ,
who made ducks and drakes of the Dassell ancestral acres ,
WHO 制成 鸭子 和 龙 的 这 - 祖先的 英亩 ,

谁在达塞尔家族的土地上养育了鸭子和雄鸭？

[felt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɡriːf] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] - [ɪnˈdɔrd]
felt anything like the grief at losing his patrimony which Archibald Mortomley endured
毛毡 任何事物 喜欢 这 悲伤 在 输 他的 遗产 哪个 阿奇博尔德 - 忍受

[wen] [hiː; hi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈhoʊm,wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [strɔːŋ]
when he stepped across the threshold of Homewood with the conviction strong
什么时候 他 步 穿过 这 临界点 的 霍姆伍德 和 这 定罪 强的

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] [ðər; ðər][noʊ] [mɔːr] .
upon him that he should return there no more .
之上 他 那 他 应该 返回 那里 不 更多的 .

丝毫感受不到阿奇博尔德·莫托姆利失去家产时的那种悲痛，当他踏入霍姆伍德的门槛时，他坚信自己再也不应该回到那里。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [kəmˈpærətɪv] .
Everything in this world is comparative .
一切 在 这 世界 是 比较 .

世间万物皆可相对。

[tuː; tə][ɪːds] [ˈtempərəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
To lords temporal and spiritual , and to honourable gentlemen of the
到 领主们 颀 和 精神 , 和 到 光荣的 先生们 的 这

[ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,

致各位世俗和宗教贵族，以及下议院的各位尊敬的绅士们：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌmɪljəˈneəz] [iːst] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)l][bɑːr] ,
and to millionaires east of Temple Bar ,
和 到 百万富翁 东方 的 寺庙 酒吧 ,
以及圣殿酒吧以东的百万富翁们,

[ðæt] [ˈklɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌd] [ˈkæbɪn][ænd; ənd] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈeɪkəs][ʌv; əv]
that clinging of the Irish peasant to his mud cabin and couple of acres of
那 依恋 的 这 爱尔兰 农民 到 他的 泥 舱 和 夫妻 的 英亩 的
[baːg] ,
bog ,
沼泽 ,
爱尔兰农民对他的泥屋和几英亩沼泽地的依恋,

[wʊd] [siːm] [ə; eɪ]
would seem a
会 似乎 一个
似乎

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfʊləri] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbulɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpætrɪk]
most ridiculous piece of foolery were it not for the bullets with which Patrick
最多 荒谬的 片 的 愚蠢 是 它 不是 为了 这 子弹 和 哪个 帕特里克
[kənˈtraɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] .
contrives to make such a tragedy out of his comical surroundings .
精心策划 到 制作 这样的 一个 悲剧 出去 的 他的 滑稽 周围环境 .
如果不是帕特里克用子弹将他滑稽的环境变成一场悲剧，这简直是最荒谬的愚蠢之举。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ˈrɪvɪkʌn] [miːnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪftləs] [haɪˈbɜːniən][æz; əz][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪz] [wel]
eviction means as much misery to the shiftless Hibernian as his cup is well
驱逐 方法 作为 很多 苦难 到 这 无所事事 希伯尼安 作为 他的 杯子 是 出色地
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] .
capable of holding .
有能力的 的 保持 .
对于游手好闲的爱尔兰人来说，被驱逐的痛苦和他杯子所能盛装的痛苦一样巨大。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
This is a fact , I think ,
这 是 一个 事实 , 我 思考 ,
我认为这是事实。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈræðər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [wen] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv]
we are all rather too apt to lose sight of when considering the extent of
我们 是 全部 相当 也 易于 到 失去 视线 的 什么时候 考虑 这 程度 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəːz] [mɪsˈfɔːtʃənz] .
our neighbour's misfortunes .
我们的 邻居 不幸 .
我们在考虑邻居的不幸遭遇时，往往很容易忽略自身的处境。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪz][nɑːt][grænd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [naɪs] , [ɔːr][ðə; ði][waɪf] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Because the house is not grand , or the furniture nice , or the wife beautiful ,
因为 这 房子 是 不是 盛大 , 或者 这 家具 好的 , 或者 这 妻子 美丽的 ,
因为房子不豪华，家具不漂亮，妻子也不美，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
or the children winning to our imaginations ,
或者 这 孩子们 获胜 到 我们的 想象力 ,

或者说，孩子们赢得了我们的想象力，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmænz] [bɔːs] [hæz; həz] [bɪn] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
we are apt to think the man's loss has been light to him .
我们 是 易于 到 思考 这 男人的 损失 有 到过 光 到 他 .

我们倾向于认为，这个男人所遭受的损失对他来说并不算大。

[ˌwerˈæz] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːdɪst] [hoʊm] [set] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ɡɒdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪŋ]
Whereas his modest home set about with gods of his own making and creating
然而 他的 谦虚的 家 放 关于 和 神 的 他的 自己的 制作 和 创建
,
.
,

然而，在他简陋的家中，他却开始建造和创造属于自己的神灵。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən] [ˈtʃæt,swɜːθ] [ɪtˈself] ,
may have been more desirable in his eyes than Chatsworth itself ,
可能 有 到过 更多的 理想 在 他的 眼睛 比 查茨沃斯 本身 ,

在他眼里，这或许比查茨沃斯庄园本身更具吸引力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [mɔːrn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːf] [les] [ˈpælpəb(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
and he may mourn over his dead with a grief less palpable , it is true ,
和 他 可能 哀悼 超过 他的 死的 和 一个 悲伤 较少的 可感知的 , 它 是 真的 ,

的确，他对逝者的哀悼或许不会像其他人那样明显。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ɪnˈtɔːlərənt] [ʌv; əv] [ɡriːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]
because the work - a - day world is intolerant of grief among the poor and
因为 这 工作 - 一个 - 天 世界 是 不宽容 的 悲伤 之中 这 贫穷的 和
[ˈloʊli] ,
lowly ,
卑微的 ,

因为现实世界无法容忍穷人和底层民众的悲伤，

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈriːəl] [æz; əz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːvrɪn] [ˈleɪdi] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
but as real as that our Sovereign Lady feels for her husband ,
但 作为 真实的 作为 那 我们的 主权 女士 感觉 为了 她 丈夫 ,

但正如我们尊贵的夫人对她丈夫的感情是真挚的一样，

[ɔːr][æz; əz] [ðæt] [werˈɪn] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [ɪzɪrɪəl] [ɪnˈdʌldʒd] [wen] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [keɪm]
or as that wherein the sweet singer of Israel indulged when the messenger came
或者 作为 那 其中 这 甜的 歌手 的 以色列 沉溺其中 什么时候 这 信使 来了
[ˈswɪftli] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðəʊ] [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] ,
swiftly and told him though not in words ,
迅速地 和 讲述 他 尽管 不是 在 字 ,

或者就像以色列的甜美歌手在信使迅速到来并虽未用言语表达却告知他之后所沉浸其中的那样，

" [ˈæbsələm] [ɪz] [sleɪn] .
" **Absalom is slain** .
" 押沙龙 是 被杀 .

押沙龙被杀了。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 253**]
" [页 -]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ʌŋ,sɪmpə'tetɪk]
To a business man especially the world is in this respect hard and unsympathetic
到 一个 商业 男人 尤其 这 世界 是 在 这 尊重 难的 和 冷漠无情
.
:
.

对于商人来说，这个世界在这方面尤其残酷无情。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [ɪf]
Because we do not understand his trade , and should not care for it if
因为 我们 做 不是 理解 他的 贸易 , 和 应该 不是 关心 为了 它 如果
[wi:; wi][dɪd] ,
we did ,
我们 做过 ,

因为我们不了解他的行业，即使了解，也不应该在意。

[wi:; wi] [fænsɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [mɪlz] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] , [hɪz; ɪz][fækt(ə)rɪ][æz; əz][wi:; wi] [lʊk]
we fancy he has regarded his mills , his works , his factory as we look
我们 想要 他 有 认为 他的 磨坊 , 他的 作品 , 他的 工厂 作为 我们 看
[ə'pɑ:n] [sʌt] [ɪ'rekʃənz] .
upon such erections .
之上 这样的 勃起 .

我们想象他看待他的工厂、他的作坊、他的工厂，就像我们看待这些建筑一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔ:r][bɜ:st][aɪ'ti:] ,
And yet the place where he has made his money , or lost it ,
和 然而 这 地方 在哪里 他 有 制成 他的 钱 , 或者丢失的 它 ,
然而，他发家致富或赔钱的地方，

[hæz; həz] [bɪn] [moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
has been most part of his world to him ;
有 到过 最多 部分 的 他的 世界 到 他 ;
对他来说，这几乎是他世界的全部；

[æz; əz] [mʌt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd][æz; əz][kæmps][tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] , [kɔ:rts] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'pləʊmætɪst] , [bɔ:l]
as much his world as camps to the soldier , courts to the diplomatist , ball
作为 很多 他的 世界 作为 营地 到 这 士兵 , 法院 到 这 外交官 , 球
- [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:ti] ,
- **rooms to the beauty ,**
- 房间 到 这 美丽 ,
对他而言，这就像军营之于士兵，宫廷之于外交官，舞厅之于美女一样，都是他世界的一部分。

[ʼæfrɪkə][tu:; tə] ['lɪvɪŋstən] .
Africa to Livingstone .
非洲 到 利文斯顿 .
从非洲到利文斯顿。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [kən'tɪnju:] [jɪr] [æftər] [jɪr] [tu:; tə]['eksərsaɪz] ['eni] ['kɔ:lɪŋ] ,
A man cannot continue year after year to exercise any calling ,
一个 男人 不能 继续 年 后 年 到 锻炼 任何 呼叫 ,
一个人不可能年复一年地从事同一种职业，

[ɪf] [aɪ'ti:][bi:; bi]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['wɔ:tər,kresɪz] ,
if it be even the culture of watercresses ,
如果 它 是 甚至 这 文化 的 西洋菜 ,
哪怕是西洋菜的栽培，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['sentər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:ɾf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ'ti:] ,
and not centre a large portion of his interest in it ,
和 不是 中心 一个 大的 部分 的 他的 兴趣 在 它 ,
而且并没有将他的大部分兴趣集中在这上面，

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and to a man like Mortomley it was a simple impossibility for his
和 到 一个 男人 喜欢 - 它 曾是 一个 简单的 不可能 为了 他的
[ˈlæbrətɔːri] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
laboratory , his home ,
实验室 , 他的 家 ,
对于像莫托姆利这样的人来说, 这简直是不可能的, 因为他的实验室、他的家.....

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [hɪz; ɪz] [men] , [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
his works , his men , his colours to become matters of indifference to him
他的 作品 , 他的 男人 , 他的 颜色 到 变得 事情 的 漠不关心 到 他
.
.
.
他的作品、他的部下、他的色彩, 对他来说都变得无关紧要了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wel] - [naɪ] ['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
There had been a time when it would have well - nigh broken his heart
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 它 会 有 出色地 - 夜 破碎的 他的 心
[tuː; tə] [liːv] ['hoʊmˌwʊd] [ænd; ɐnd][ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'haɪnd] ,
to leave Homewood and all its associations behind ,
到 离开 霍姆伍德 和 全部它是 协会 在后面 ,
曾几何时, 离开霍姆伍德以及与其相关的一切, 几乎会让他心碎不已。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪtər] ['memərɪz] [naʊ] ['sʊpər'æd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]
but there were bitter memories now superadded to the sweet recollections of
但 那里 是 苦的 回忆 现在 超级添加 到 这 甜的 回忆 的
[ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] , ['memərɪz]
the olden time , memories
这 古老的 时间 , 回忆
但如今, 在对往昔美好时光的回忆中, 也夹杂着苦涩的记忆。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

[wɪtʃ] , [θruː'ʌʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
which , throughout all the future ,
哪个 , 自始至终 全部 这 未来 ,
而在这之后的整个时期,
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɔːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .
he should never be able to recall save with a galling sense of pain .
他 应该 绝不 是 有能力的 到 记起 节省 和 一个 令人恼火 感觉 的 疼痛 .

除了痛苦难忍之外, 他永远都无法回忆起这件事。
[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmˌwʊd] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The old Homewood was dead to him , and in its place there was a
这 老的 霍姆伍德 曾是 死的 到 他 , 和 在 它是 地方 那里 曾是 一个
[nuː] ['hoʊmˌwʊd] ,
new Homewood ,
新的 霍姆伍德 ,
旧霍姆伍德对他来说已经死了, 取而代之的是一个新的霍姆伍德。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
the thought of which could never cross his mind save with a sense of shame
这 想法 的 哪个 可以 绝不 叉 他的 头脑 节省 和 一个 感觉 的 耻辱
[ænd; ɐnd][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] .
and degradation .
和 降解 .
他绝不会想到这件事, 心中只有羞耻和屈辱。

[ænd; ænd] ['kʌmfərt] [θru:] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [lʌ; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [æz; əz]

and	comfort	through	the	suburbs	of	London	was	strange	as
和	舒适	通过	这	郊区	的	伦敦	曾是	奇怪的	作为

这对夫妻来说，仅仅为了自身的便利和舒适而驾车穿过伦敦郊区，这种感觉很奇怪。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɪˈkjuːnɪəri] ['tredmɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]
though they had been labouring upon the pecuniary treadmill all the years of
尽管 他们 有 到过 劳动 之上 这 金钱 跑步机 全部 这 年 的
[ðer; ðər][laɪf] .
their life .
他们的 生活 .

尽管他们一生都在为金钱而奔波劳碌。

[ˈmʌni] [æŋˈzaɪətɪz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][bed][ænd; ənd][æt; ət]
Money anxieties had so long been present with them at bed and at
钱 焦虑 有 所以 长的 到过 展示 和 他们 在 床 和 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

金钱焦虑长期以来一直伴随着他们，无论是在睡前还是在餐桌上。

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] [ðiːz]
that they found it difficult to realise the fact that they were free from these
那 他们 成立 它 难的 到 意识到 这 事实 那 他们 是 自由的 从 这些
[ˈfetərz] .
fetters .
镣铐 .

他们很难意识到自己已经摆脱了这些束缚。

[baɪ] [kəmˈpærɪsn] ['begəri] [siːmd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [ɪgˈzɪstəns] ;
By comparison beggary seemed heaven to the misery of their late existence ;
经过 比较 乞讨 似乎 天堂 到 这 苦难 的 他们的 晚的 存在 ;
[ænd; ənd] - ,
and Mortomley ,
和 - ,

相比之下，乞讨对他们晚年的悲惨生活来说简直是天堂；而莫托姆利，

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [siːmd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [waɪlst] ['dɑːli] ,
weak as he was , seemed benefited by the change , whilst Dolly ,
虚弱的 作为 他 曾是 , 似乎 受益 经过 这 改变 , 而 多莉 ,

尽管他身体虚弱，但似乎从这种改变中受益，而多莉，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
all the time she had a strange feeling upon her of having started on a
全部 这 时间 她 有 一个 奇怪的 感觉 之上 她 的 拥有 开始 在 一个
[ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈʌltɪmət] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [maɪt] [pruːv] ,
pilgrimage without the faintest idea of what her ultimate destination might prove ,
朝圣 没有 这 最微弱 主意 的 什么 她 最终的 目的地 可能 证明 ,

她始终有一种奇怪的感觉，仿佛踏上了一段朝圣之旅，却对最终目的地一无所知。

[stɪl] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz] [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] ['lenkθənd; 'leŋθənd] [ɪtˈself] [aʊt]
still experienced a sense of relief as mile after mile lengthened itself out
仍然 经验丰富的 一个 感觉 的 宽慰 作为 英里 后 英里 加长 本身 出去
[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hoʊm,wʊd] .
between her and Homewood .
之间 她 和 霍姆伍德 .

随着她和霍姆伍德之间的距离一英里又一英里地拉长，她仍然感到如释重负。

[hæd; həd][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪn] ['rɔɪəl] [gests] ,
Had Mrs . Mortomley and her husband been royal guests ,
有 太太 . - 和 她 丈夫 到过 皇家 客人 ,

如果莫托姆利夫人和她的丈夫是皇室客人，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwə:nə] [kʊd; kəd][ˈnɑ:t][hæv; həv] [peɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [dɪˈvʊʊtɪd] [əˈten](ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
Mrs . Werner could not have paid them more devoted attention than was
太太 . 维尔纳 可以 不是 有 有薪酬的 他们 更多的 奉献 注意力 比 曾是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

沃纳夫人不可能给予他们比现在更周到细致的照顾了。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈeri] [ˈbedtʃeɪmbər] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [bleɪzd] [ˈtʃɪrfəli] ,
In a great airy bedchamber a fire blazed cheerfully ,
在 一个 伟大的 轻盈的 卧室 一个 火 燃烧的 愉快地 ,

在一间宽敞明亮的卧室里，炉火熊熊燃烧，气氛欢快。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [drɔ:n] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] - [ˈteɪkɪŋ]
and on a sofa drawn close up to the hearth she insisted on Mortomley taking
和 在 一个 沙发 绘制 关闭 向上 到 这 炉 她 坚持 在 - 采取
[hɪz; ɪz] [i:z] ,
his ease ,
他的 舒适 ,

她坚持让莫托姆利在靠近壁炉的沙发上放松休息。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪnˈtru:d] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][hɪm; ɪm] .
where no one could intrude to disturb him .
在哪里 不 一 可以 侵入 到 打扰 他 .

在那里，没有人可以打扰他。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈdɑ:li] [hæd; həd][ðer; ðər] [æftərˈnu:n] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
In the same room she and Dolly had their afternoon cup of tea ,
在 这 相同的 房间 她 和 多莉 有 他们的 下午 杯子 的 茶 ,

她和多莉在同一个房间里喝下午茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑ:li] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhoʊstəs] [rɪˈper] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜ:nɜ:z] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
and then Dolly and her hostess repaired to Mrs . Werner's dressing - room ,
和 然后 多莉 和 她 女主人 已修复 到 太太 . 沃纳的 敷料 - 房间 ,

然后，多莉和她的女主人去了沃纳太太的更衣室。

[ænd; ənd][sæt] [ˈtʃætɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [dres]
and sat chatting there until it was time for one of them to dress
和 卫星 聊天 那里 直到 它 曾是 时间 为了 一 的 他们 到 裙子
[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

他们坐在那里聊天，直到其中一人该换衣服去吃晚饭的时候。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] .
to which a select party had been invited .
到 哪个 一个 选择 派对 有 到过 受邀 .

受邀参加的只是少数特定人士。

[ˈmɪsɪz] . - [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [ˈpɑ:rtɪ] , [bʌt; bət][sæt][ˈaɪdli][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
Mrs . Mortomley declined to join that party , but sat idly in a great arm - chair ,
太太 . - 拒绝 到 加入 那 派对 , 但 卫星 闲散地 在 一个 伟大的 手臂 - 椅子 ,
莫托姆利夫人拒绝参加聚会，而是闲散地坐在大扶手椅里。

['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['frendz] [twa:'let] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [,li(:)ə'nɔ:rə] [gru:]
watching the progress of her friends' toilette , and thinking that Leonora grew
 观看 这 进步 的 她 朋友们 厕所 , 和 思维 那 莱昂诺拉 生长
 ['hæns(ə)m] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldəɹ] .
handsomer as she grew older .
 更英俊 作为 她 生长 老 .

看着朋友梳妆打扮的过程，心想莱昂诺拉年纪越大越漂亮。

[wɛn] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ə'reɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [ə'pæərəl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [rɪ'dʒɔɪst] [ˈmɪstər] .
When she was fully arrayed in all the grand apparel in which it rejoiced Mr .
 什么时候 她 曾是 完全 排列 在 全部 这 盛大 服饰 在 哪个 它 欣喜若狂 先生 .
 ['wɜːnɜːz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dekt] ,
Werner's heart to see her decked ,
 沃纳的 心 到 看 她 甲板 ,
 当她穿戴整齐，穿上所有华丽的服饰时，沃纳先生看到她盛装打扮，心中无比欣喜。

[ˈdɔːli] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] - [naɪt]
Dolly put her arms round her neck and kissed and bade her good - night
 多莉 放 她 武器 圓形的 她 脖子 和 亲吻 和 巴德 她 好的 - 夜晚

.

⋮

.

多莉搂住她的脖子，亲吻她并道晚安。

" [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" For I shall not see you again till the morning , dear , " she said .
 " 为了 我 将 不是 看 你 再次 直到 这 早晨 , 亲爱的 , " 她 说 .
 “亲爱的，直到明天早上我才能再见到你，”她说。

" [ɪf] [aɪ][waːnt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [meɪd][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
" If I want anything I will ask your maid to get it for me .
 " 如果 我 想 任何事物 我 将要 问 你的 女佣 到 得到 它 为了 我 .

“如果我想要什么，我会让你的女佣帮我拿。”

[noʊ] ; [aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] ['hʌŋɡri] , [ɔ:r] ['θɜ:rsti] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
No ; I shall not be hungry , or thirsty , or anything ,
不 ; 我 将 不是 是 饥饿的 , 或者 渴 , 或者 任何事物 ,
不, 我不会感到饥饿、口渴或任何不适。

[ɪk'sept] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][waɪz] [mu:v] [æt; ət][læst][ænd; ænd][left]

<u>except</u>	<u>thankful</u>	<u>to</u>	<u>remember</u>	<u>we</u>	<u>have</u>	<u>made</u>	<u>a</u>	<u>wise</u>	<u>move</u>	<u>at</u>	<u>last</u>	<u>and</u>	<u>left</u>
除了	感恩	到	记住	我们	有	制成	一个	明智的	移动	在	最后的	和	左边
[ˈhʊm,wʊd] . "													
Homewood . "													
霍姆伍德 . "													

除了庆幸我们最终做出了明智的决定，离开了霍姆伍德之外，别无他念。

" [ˈveri] [wel] , [ˈdɑːli] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] , [ˈhjuːmər] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] .

" Very well , Dolly , " answered Mrs . Werner , humouring her fancy .

" 非常 出色地 , 多莉 , " 回答 太太 : 维尔纳 , 幽默 她 想要 .

"很好, 多莉,"沃纳太太回答道, 顺着她的幻想。

" [ju:; jɔ][fæl; fəl][bi:; bi] [kɔ:ld]

" You shall be called

" 你 将 是 称为

你将被称作

[ɪn] [gʊd] [taɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɜ:rid] ;
in good time to - tomorrow , so as not to be hurried ;
在 好的 时间 到 - 明天 , 所以 作为 不是 到 是 慌忙 ;

明天尽早准备，以免匆忙；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ˈeni] [ˈletərz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪn][maɪ]
and if you want to write any letters you will find everything you want in my
和 如果 你 想 到 写 任何 信件 你 将要 寻找 一切 你 想 在 我的
[ˈlɪt(ə)] [ru:m] ,
little room ,
小的 房间 ,

如果你想写信，我的小房间里应有尽有。

" [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntu:][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈskɜ:slɪ]
" **saying which she pushed aside a curtain and passed into an apartment scarcely**
" 说 哪个 她 推动 旁边 一个 窗帘 和 通过了 进入 一个 公寓 几乎
[ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkla:zɪt] ,
larger than a closet ,
更大的 比 一个 壁橱 ,

说完，她拉开帘子，走进一间比壁橱大不了多少的公寓。

[bʌt; bət] [ˈfɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntɪ] [ˈfɜ:rntʃər] , [ˈprɪtɪ] [ɪnˈleɪd][ˈkæbɪnəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈwɔ:tər] -
but fitted up with dainty furniture , pretty inlaid cabinets , and a few water -
但 适配 向上 和 纤巧 家具 , 漂亮的 镶嵌 橱柜 , 和 一个 很少 水 -
[ˈkʌlər] [ˈdrɔɪŋz] .
colour drawings .
颜色 图画 .

但里面摆放着精致的家具、漂亮的镶嵌橱柜和几幅水彩画。

" [noʊ][wʌn] [ˈevər] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [ɪkˈsept] [maɪˈself] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwə:nə] ,
" **No one ever comes in here except myself , " said Mrs . Werner ,**
" 不 一 曾经 来 在 这里 除了 我 , " 说 太太 . 维尔纳 ,
"除了我以外，从来没有人进来过这里，"沃纳太太说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **and you will be quite uninterrupted .**
" 和 你 将要 是 相当 不间断 .
“您将不会受到任何干扰。”

[si:] [hɪr] [ɪz] [noʊt] - [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈenvələʊps] .
See here is note - paper and there are envelopes .
看 这里 是 笔记 - 纸 和 那里 是 信封 .
你看，这里有便笺纸和信封。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和—

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɔ:li] , " [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ˈeni] [ˈletərz] [əˈgen]
" **Thank you , " interrupted Dolly , " but I shall not want to write any letters again**
" 感谢 你 , " 中断 多莉 , " 但 我 将 不是 想 到 写 任何 信件 再次
[fɔ:r; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
“谢谢你，”多莉打断道，“但我以后再也不想写信了。”

" [ænd; ənd][wið; wiθ][wʌn] [mɔːr] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['stetli]
" and with one more good - night and one more lingering look at the stately
" 和 和 一 更多的 好的 - 夜晚 和 一 更多的 挥之不去的 看 在 这 庄严
 ['fɪgjər] ,
 figure ,
 数字 ,

“然后，我又道了一声晚安，又久久地凝视着这位庄严的身影。”

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mentəli] ['bælənst] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
 which in the pier - glass she had mentally balanced against her own ,
 哪个 在 这 码头 - 玻璃 她 有 精神上 均衡 反对 她 自己的 ,
 她用望远镜在脑海中将它与自己的望远镜进行了对比。

[dɔːli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] ['iːgres] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
 Dolly opened the door which gave egress on to the landing ,
 多莉 打开 这 门 哪个 给予 出口 在 到 这 降落 ,
 多莉打开了通往楼梯平台的门，

[ænd; ənd] [stept] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
 and stepped swiftly and lightly along the passage leading to the apartment
 和 步 迅速地 和 轻轻 沿着 这 通道 领导 到 这 公寓
 [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
 where she had left her husband .
 在哪里 她 有 左边 她 丈夫 .
 她轻快地沿着通往她离开丈夫的公寓的走廊走去。

[ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpi:t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tred] [fel] ['nɔɪzləs] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]
 On the thick carpet the sound of her tread fell noiseless , and failed to
 在 这 厚的 地毯 这 声音 的 她 踏 跌倒 无声 , 和 失败的 到
 [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [saʊnd]
 disturb the sound
 打扰 这 声音

她的脚步声踩在厚厚的地毯上，几乎听不见，也没有打扰到周围的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
 [Pg 258]
 [页 -]

[第258页]

[sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [sʌŋk] .
 sleep into which Mortomley had sunk .
 睡觉 进入 哪个 - 有 沉没 .
 莫托姆利沉入了梦乡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第9/10页

[wen] [brʻfɔ:r] [hæd; həd][ʃi; ʃi] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈslʌmbər] [soʊ][ˈkwaɪətli] ?
When before had she seen him slumber so quietly ?
什么时候 前 有 她 已见 他 睡眠 所以 悄悄 ?

她以前是什么时候见过他睡得这么安稳的？

[ˈdɔ:li] [sæt] [daʊn] [brʻfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Dolly sat down before the fire ,
多莉 卫星 向下 前 这 火 ,

多莉在火堆前坐了下来，

[ænd; ənd] [sti:l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [diˈlɪvərəns] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm,wʊd] [ænd; ənd][ɪts]
and still full of thankfulness for the deliverance from Homewood and its
和 仍然 满的 的 感恩 为了 这 解救 从 霍姆伍德 和 它是
[ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈpeti] [əˈnɔɪənsɪz] ,
thousand and one petty annoyances ,
千 和 一 小气 烦心事 ,

仍然对摆脱霍姆伍德及其数不胜数的琐碎烦恼充满感激。

[traɪd] [tu; tə] [lʊk] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər][ænd; ənd] [ˈeɪp] [hɜ:r; hər][plænz] .
tried to look out over the future and shape her plans .
尝试 到 看 出去 超过 这 未来 和 形状 她 计划 .

她试图展望未来，并制定自己的计划。

[ˈæftər][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ˈɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
After she had been thus occupied for about half an hour ,
后 她 有 到过 因此 占领 为了 关于 一半 一个 小时 ,

她这样忙活了大约半个小时之后，

[ʃi; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈestər] [æn; ən] [əˈdres] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
she suddenly recollected she had not left with Esther an address which should
她 突然 回忆 她 有 不是 左边 和 以斯帖 一个 地址 哪个 应该

[faɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈbraɪtn] ,
find her at Brighton ,
寻找 她 在 布莱顿 ,

她突然想起自己没有给埃丝特留下在布莱顿的地址。

[ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][æn; ən] [əˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔ:z] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [æŋˈzaɪəti][tu; tə][ə; eɪ]
and vexed at an omission which might cause even a night's anxiety to a
和 烦恼 在 一个 省略 哪个 可能 原因 甚至 一个 夜晚 焦虑 到 一个

[gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
girl who had been so faithful to her ,
女孩 WHO 有 到过 所以 忠实 到 她 ,

她对一个疏忽感到恼火，因为这可能会让一个对她如此忠诚的女孩焦虑一整夜。

[ʃi; ʃi] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɪnˈtendɪŋ] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [tu; tə][send][ə; eɪ] [noʊt] [tu; tə]
she stole quietly out of the room , intending not merely to send a note to
她 偷窃 悄悄 出去 的 这 房间 , 意图 不是 仅仅 到 发送 一个 笔记 到
[ˈestər] ,
Esther ,
以斯帖 ,

她悄悄溜出了房间，并非只是想给埃丝特留个字条而已。

[bʌt; bət][ˈb:lsʊʊ][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu; tə] [ˈru:pərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [tu; tə] [mɪs] [dʒɜːˈɑ:tʃi] ,
but also a few lines to Rupert and a letter to Miss Gerace ,
但 还 一个 很少 线条 到 鲁珀特 和 一个 信 到 错过 杰拉塞 ,

但其中也包括写给鲁珀特的几行字和写给格雷丝小姐的一封信，

[ˈhuːz] [ɪˈpɪsəlz] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈseptɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd] .
whose epistles probably had been intercepted by Mr . Swanland .
谁 书信 大概 有 到过 截获 经过 先生 : 天鹅岛 :

他的信件很可能被斯旺兰先生截获了。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [friː] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz]
In the apartment of which Mrs . Werner had made her free , the gas was
在 这 公寓 的 哪个 太太 : 维尔纳 有 制成 她 自由的 , 这 气体 曾是
[ˈlaɪtɪd] .
lighted .
照明 :

在沃纳太太让她自由居住的公寓里，煤气灯亮了起来。

[ˈdɑːli] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ænd][ˈæftər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pen][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ,
Dolly turned it up a little , and after searching for a pen to suit her ,
多莉 转向 它 向上 一个 小的 , 和 后 搜索 为了 一个 笔 到 套装 她 ,
[ˈdɒli] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ænd] [ˈæftər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pen] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ,
多莉把音量调大了一些，然后找了一支适合自己的钢笔。

[bɪˈɡæən][hɜːr; hər] [kɔːrəˈspɑːndəns] .
began her correspondence .
开始 她 一致 :

她开始了通信。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ruːt] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
For some time she wrote on without interruption .
为了 一些 时间 她 写道 在 没有 中断 :

她连续写作了一段时间，没有间断。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [noʊt] [tuː; tə]
She finished her short note to
她 完成的 她 短的 笔记 到

她写完了简短的便条。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[ˈestər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪsti] [wɜːrdz] [tuː; tə] " [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
Esther ; she scribbled a few hasty words to " My dear little girl ,
以斯帖 ; 她 潦草的 一个 很少 仓促 字 到 " 我的 亲爱的 小的 女孩 ,

埃丝特匆匆写下几个字：“我亲爱的小女儿，

" [ænd; ænd][wʌz; wəz] [hæf] [wei] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈræmblɪŋ] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [mɪs] [dʒɜːˈɑːtʃi] ,
" and was half way through her rambling epistle to Miss Gerace ,
" 和 曾是 一半 方式 通过 她 漫无边际 书信 到 错过 杰拉塞 ,

“她写给杰雷斯小姐的冗长信件已经写到一半了，

[wen] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [ˈvaɪələntli] ,
when her attention was distracted by the sound of a door shut violently ,
什么时候 她 注意力 曾是 愣 经过 这 声音 的 一个 门 关闭 暴力 ,
[wen] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [ˈvaɪələntli] ,
当她的注意力被猛烈关上的门声分散时，

[ænd; ænd][baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [prəˈnaʊns] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv]
and by hearing Mr . Werner pronounce her husband's name in a tone of
和 经过 听力 先生 : 维尔纳 发音 她 丈夫的 姓名 在 一个 语气 的
[ðə; ði] [ˈkiːnəst] [əˈnɔɪəns] .
the keenest annoyance .
这 最热衷 烦恼 :

听到沃纳先生用极其恼怒的语气念出她丈夫的名字，她更加难过。

" **Mortomley** !

" 莫托姆利 !

" [hiː hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 .

" 他惊呼道。"

" [dæm] - ! " [wɪθ] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːzuəl][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fel]

" **Damn Mortomley ! " which , though perhaps not an unusual form of expression , fell**

" 该死 - ! " 哪个 , 尽管 也许 不是 一个 异常 形式 的 表达 , 跌倒

[ˈkruːəli] [ɑːn] [ˈdɔːliːz] [ɪr] .

cruelly on Dolly's ear .

残酷地 在 多莉的 耳朵 .

" 该死的莫托姆利 ! "这句话虽然可能并不罕见, 但对多莉来说却很刺耳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] [stɪl] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋɡəz] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [tʃer] [waɪl] [hiː; hi] [went]

With the pen still in her fingers , she rose from her chair while he went

和 这 笔 仍然 在 她 手指 , 她 玫瑰 从 她 椅子 尽管 他 去

[ɑːn] .

on .

在 .

她手里还握着笔, 在他继续讲下去的时候, 她从椅子上站了起来。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][bɔːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

" **I would rather have lost five hundred pounds than that you should have**

" 我 会 相当 有 丢失的 五 百 磅 比 那 你 应该 有

[brɔːt] [iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

brought either of them here .

带来 任何一个 的 他们 这里 .

" 我宁愿损失五百英镑, 也不愿你把他们俩中的任何一个带到这里来。"

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][kwɪk'saːtɪk] ,

A man in business cannot afford to be Quixotic ,

一个 男人 在 商业 不能 买得起 到 是 堂吉诃德式的 ,

商人不能做异想天开的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɔːr][hɪz; ɪz] [əˈferz] .

and I cannot afford to be mixed up with Mortomley or his affairs .

和 我 不能 买得起 到 是 混合 向上 和 - 或者 他的 事务 .

我不能和莫托姆利或他的事务有任何瓜葛。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] [flæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ɡoo][tuː; tə] [ˈbraɪtn] .

They must not stay here , that is flat , and they must not go to Brighton .

他们 必须 不是 停留 这里 , 那 是 平坦的 , 和 他们 必须 不是 去 到 布莱顿 .

他们不能留在这里, 这里地势平坦, 他们也不能去布莱顿。

[meɪk] [wʌt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [laɪk] , [ˈoʊnli][ɡet][ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] . "

Make what excuse you like , only get them out of the house . "

制作 什么 原谅 你 喜欢 , 仅有的 得到 他们 出去 的 这 房子 . "

随便你找什么借口, 总之, 把他们弄出房子就行了。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] ,

" **I presume you do not mean to - night , " said Mrs . Werner ,**

" 我 估 你 做 不是 意思是 到 - 夜晚 , " 说 太太 . 维尔纳 ,

" 我想你指的应该不是今晚吧, "沃纳太太说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈdɔːli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈfrend] .

in a voice Dolly could have scarcely recognized as belonging to her friend .

在 一个 嗓音 多莉 可以 有 几乎 认可 作为 属于 到 她 朋友 .

多莉几乎认不出这是她朋友的声音。

" [hæŋ] [aɪˈtiː] , [ˌli(:)əˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][emˈiː] [laɪk] [ðæt] .
" **Hang it** , **Leonora** , " **he retorted** , " **you need not look at me like that** .
" 悬挂 它 , 莱昂诺拉 , " 他 反驳 , " 你 需要 不是 看 在 我 喜欢 那 .
"别这样, 莱昂诺拉,"他反驳道, "你没必要那样看着我。"

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][eiˈem][ˈmæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
I suppose I am master in my own house ,
我 认为 我 是 掌握 在 我的 自己的 房子 ,
我想, 我大概就是自己家的主人吧。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; ei] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [jæl; ʃəl][ænd; ʌnd] [huː] [jæl; ʃəl][nɑːt] [ˈvɪzɪt] [hɪr] . "
and have a right to say who shall and who shall not visit here . "
和 有 一个 正确的 到 说 WHO 将 和 WHO 将 不是 访问 这里 . "
他们有权决定谁可以来这里参观, 谁不可以。

" [ə; ei] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **A perfect right** , " **she replied** .
" 一个 完美的 正确的 , " 她 回复 .
"完全正确,"她回答道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] [ə; ei] [ˈkwestʃən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈænsər] .
" **I merely asked a question** , **and I wait for your answer** .
" 我 仅仅 问 一个 问题 , 和 我 等待 为了 你的 回答 .
我只是问了一个问题, 我等着你的回答。

[eiˈem][aɪ][tuː; tə][tɜːrɪn][maɪ] [frend] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Am I to turn my friend and her husband out of your house to - night ?
" 是 我 到 转动 我的 朋友 和 她 丈夫 出去 的 你的 房子 到 - 夜晚 ?
"
"
"

今晚我难道要把我的朋友和她丈夫赶出你的房子吗?

" [aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevəns] , [ˌli(:)əˈnɔːrə] ,
I suppose they must stay , " **he said** ; " **but** , **good Heavens** , **Leonora** ,
我 认为 他们 必须 停留 , " 他 说 ; " 但 , 好的 天 , 莱昂诺拉 ,
"我想他们必须留下来,"他说; "但是, 天哪, 莱昂诺拉,

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; ei] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
what could you have been thinking of to bring a bankrupt and his
什么 可以 你 有 到过 思维 的 到 带来 一个 破产 和 他的
[ˈpenɪləs] [waɪf] [hɪr] !
penniless wife here !
身无分文 妻子 这里 !

你究竟是怎么想的, 才会把一个破产的人和他身无分文的妻子带到这里来!

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪnˈvɔːlvd] [æz; əz][aɪ][eiˈem][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈfɜːrɪn(ə)l] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,
And I involved as I am with that infernal Chemical Company ,
和 我 涉及 作为 我 是 和 那 地狱 化学 公司 ,
而我, 因为我与那家该死的化学公司有牵连。

[ænd; ənd] [fɔ:d] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [ˈmʌni] [ɪz] [kənˈdemd] ,
and Forde full of the notion that as Mrs . Mortomley's money is condemned ,
和 福德 满的 的 这 概念 那 作为 太太 : - 钱 是 谴责 ,
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

福德满脑子的想法都是，既然莫托姆利太太的钱无论如何都将被没收，

[hi:; hi][kæn; kən][get] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [saɪn] [sʌm; səm] [ˈæntɪˌdeɪtɪd] [ˈpeɪpər] ,
he can get her to sign some antedated paper ,
他 能 得到 她 到 符号 一些 早于 纸 ,

他可以让 她 签一份日期提前的文件。

[siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [soʊ] [kɔ:ld] [det] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
securing the bulk of her husband's so called debt to him .
确保 这 大部分 的 她 丈夫的 所以 称为 债务 到 他 .

确保她丈夫欠他的大部分所谓债务得以偿还。

[əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mæd] .
Upon my soul it is enough to drive a fellow mad .
之上 我的 灵魂 它 是 足够的 到 驾驶 一个 同伴 疯狂的 .

在我看来，这足以让人发疯。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [tu:] [ˈfu:lɪʃ] [ɔ:r][ˈstu:pɪd]
I tell you I will not be mixed up with the affairs of people too foolish or stupid
我 告诉 你 我 将要 不是 是 混合 向上 和 这 事务 的 人们 也 愚蠢 或者 愚蠢的

[tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
to take care of themselves .
到 拿 关心 的 他们自己 .

我告诉你，我不会插手那些愚蠢到无法照顾自己的人的事情。

" [fɔ:d] [wɪl] [get][ðem; ðəm][ˈɪntu:][sʌm; səm] [mes] [ðeɪ]
" **Forde will get them into some mess they**
" 福德 将要 得到 他们 进入 一些 混乱 他们

“福特会让他们陷入困境。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[wɪl] [nɑ:t] [ˈredɪli] [ˈekstrikeɪt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] ;
will not readily extricate themselves from ;
将要 不是 容易 解脱 他们自己 从 ;

不会轻易摆脱；

- [ɪˈðər] [ˈwɒnts] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmɔ:rəl] [plʌk] [ɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈenərdʒi][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Mortomley either wants sufficient moral pluck or physical energy to face the difficulty ,
- 任何一个 想要 充足的 道德 采摘 或者 身体的 活力 到 脸 这 困难 ,

莫托姆利要么需要足够的道德勇气，要么需要足够的体力来面对困难。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ！ "
and yet you bring them here ! "
和 然而 你 带来 他们 这里 ！ "

你竟然把他们带到这里来！

" [ðeɪ] [ʌel; əl][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][ˈæftər][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **They shall not trouble you after to - night , " she answered .**
" 他们 将 不是 麻烦 你 后 到 - 夜晚 , " 她 回答 .

“今晚之后，他们就不会再来打扰你了。”她回答说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ˈwə:nə] , [ɪnf'jʊəriɪtɪd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [toʊn] .
" **They had better not** , " **exclaimed Mr . Werner , infuriated by her tone** .
" 他们 有 更好的 不是 , " 惊呼 先生 : 维尔纳 , 愤怒的 经过 她 语气 :

“他们最好别这么做,”沃纳先生被她的语气激怒了, 大声说道。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [æz; əz][jʊɹ; jər] [frend] , "
" **And still you used to speak of Mr . Mortomley as your friend** , "
" 和 仍然 你 用过的 到 说话 的 先生 : - 作为 你的 朋友 , "
[ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
remarked his wife .
评论 他的 妻子 :

“而你过去一直称莫托姆利先生为你的朋友,”他的妻子说道。

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪk'sept]
" **How often am I to tell you a business man can have no friends except**
" 如何 经常 是 我 到 告诉 你 一个 商业 男人 能 有 不 朋友们 除了
[ðoʊz] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
those capable of advancing his interests ,
那些 有能力的 的 前进 他的 兴趣 ,

“我得跟你们说多少遍, 一个商人除了那些能帮他谋取利益的人之外, 就不能有真正的朋友。”

[ænd; ənd] ['bæŋkrʌptsi] [kʌts] [ɔ:l] [taɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
and bankruptcy cuts all ties of that sort .
和 破产 削减 全部 领带 的 那 种类 :

破产会切断所有这类联系。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə] [sɪ'kjʊɹ] [hɪz; ɪz]
If Mortomley had been possessed of sufficient common sense to secure his
如果 - 有 到过 拥有 的 充足的 常见的 感觉 到 安全的 他的
['flaɪtɪ] ['waɪfs] ['fɔ:rtʃən] ,
flighty wife's fortune ,
轻浮 妻子的 财富 ,

如果莫托姆利有足够的常识来保障他那轻浮妻子的财产,

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [stænd]
there might have been some faint hope for him ; but as matters stand
那里 可能 有 到过 一些 头晕的 希望 为了 他 ; 但 作为 事情 站立
[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
there is none .
那里 是 没有任何 :

或许他还有一线希望; 但就目前的情况来看, 已经没有任何希望了。

[ɪf] [hɜ:r; həɹ] [frendz] [du:][nɑ:t] [kʌm] ['fɔ:rwərd] ,
If her friends do not come forward ,
如果 她 朋友们 做 不是 来 向前 ,

如果她的朋友们不站出来,

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæriʃ] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðem; ðəm]
they will have to apply to the parish within six months , and serve them
他们 将要 有 到 申请 到 这 教区 之内 六 几个月 , 和 服务 他们
[raɪt] [tu:] .
right too .
正确的 也 :

他们必须在六个月内向教区提出申请, 并且要妥善处理相关事宜。

" [ˈdɔ:li] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['letərz] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][pen] , [ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm]
" **Dolly gathered up her letters and laid down her pen , and stole from**
" 多莉 聚集 向上 她 信件 和 铺设 向下 她 笔 , 和 偷窃 从
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

多莉收拾好信件, 放下笔, 悄悄溜出了房间。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] — [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ]
She had heard enough — she had heard how
她 有 听到 足够的 — 她 有 听到 如何

她已经听够了——她已经听说了如何

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ðeɪ] [stʊd] — [wer] [leɪ] [ðer; ðər][ˈdeɪndʒər] — [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] ;
they stood — where lay their danger — what they had to guard against ;
他们 站立 — 在哪里 躺 他们的 危险 — 什么 他们 有 到 警卫 反对 ;

他们所处的位置——危险所在——他们需要防范的危险；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpaːrtmənts]
and she stood for a moment in the passage leading to the apartments
和 她 站立 为了 一个 片刻 在 这 通道 领导 到 这 公寓

[ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Mrs . Werner had selected for them ,
太太 . 维尔纳 有 已选 为了 他们 ,

她站在通往沃纳太太为他们挑选的公寓的走廊里，伫立了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [prest] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
with her hand pressed tightly over her heart ,
和 她 手 按下 紧紧 超过 她 心 ,

她一只手紧紧地按在胸口，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɜːnɜːz] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ]
trying to realize that she had listened to Mr . Werner's words in her waking
尝试 到 意识到 那 她 有 听着 到 先生 . 沃纳的 字 在 她 醒来

[ˈmoʊmənts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
moments instead of in a dream .
时刻 反而 的 在 一个 梦 .

她努力意识到，自己是在清醒的时候而不是在梦里听到了沃纳先生的话。

[ænd; ənd] [ðen] [nekst][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [wen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] .
And then next moment came the question , " When were they to go .
和 然后 下一个 片刻 来了 这 问题 , " 什么时候 是 他们 到 去 .

然后，紧接着就出现了这样一个问题：“他们什么时候出发？”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɜːnɜːz] [haʊs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
" **They could not remain another hour in Mr . Werner's house , that was certain .**
" 他们 可以 不是 保持 其他 小时 在 先生 . 沃纳的 房子 , 那 曾是 肯定 .

“他们肯定不能再在沃纳先生家待一个小时了。”

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bæk] [tuː; tə] [ˈhoʊmˌwʊd] , [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
She could not take her husband back to Homewood , that seemed more impossible
她 可以 不是 拿 她 丈夫 后退 到 霍姆伍德 , 那 似乎 更多的 不可能的

[stiːl] .
still .
仍然 .

她无法带丈夫回霍姆伍德，这似乎更加不可能。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈdaʊtɪd] , [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
She doubted , though her experience was small ,
她 怀疑 , 尽管 她 经验 曾是 小的 ,

尽管经验尚浅，她还是心存疑虑。

[ˈweðər] [ˈeni][hoʊˈtel] - [ˈkiːpər] [wʊd] [biːm] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [æt; ət] [saɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn]
whether any hotel - keeper would beam with smiles at sight of a sick man
无论 任何 酒店 - 守门员 会 光束 和 微笑 在 视线 的 一个 生病的 男人
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdestitʊːt] [ˈʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ]
accompanied by his wife and destitute of luggage .
伴随 经过 他的 妻子 和 贫困 的 行李 :

有没有哪位旅店老板看到一位生病的男士带着妻子，却身无分文，会露出灿烂的笑容呢？

[ˈdɑːli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] .
Dolly sat down on the mat outside the bedroom door to think it all over .
多莉 卫星 向下 在 这 垫 外部 这 卧室 门 到 思考 它 全部 超过 :
多莉坐在卧室门外的垫子上，仔细思考着这一切。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wer] [ʊd; ʊəd][aɪˈtiː][biː; bi] ?
They must go somewhere , and at once , where should it be ?
他们 必须 去 某处 , 和 在 一次 , 在哪里 应该 它 是 ?
他们必须去某个地方，而且必须马上去，那应该去哪里呢？

[ʃiː; ji][sæt][ðer; ðər] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði][mæt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [waɪl]
She sat there plucking the wool out of the mat in her restless imaginings , while
她 卫星 那里 拔毛 这 羊毛 出去 的 这 垫 在 她 不安 想象 , 尽管
[hɜːr; hər]
her
她

她坐在那里，在躁动不安的思绪中，不停地从垫子上拔羊毛，而她的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[hed] [ɡruː] [hɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [self] - [ˈkɒmjʊːnɪŋ] ;
head grew hot and her eyes heavy with weary self - communing ;
头 生长 热的 和 她 眼睛 重的 和 厌倦 自己 - 沟通 ;
她头发烫，疲惫的自言自语让她眼皮沉重；

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [ɡoʊ] [daʊn] [sterz] ;
she heard Mr . and Mrs . Werner go down stairs ;
她 听到 先生 : 和 太太 : 维尔纳 去 向下 楼梯 ;
她听到沃纳夫妇下楼的声音；

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [ˈʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [ɡests] ;
she heard the stir and bustle of arriving guests ;
她 听到 这 搅拌 和 忙碌 的 抵达 客人 ;
她听到了客人到来时的喧闹声；

[ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌz] [ˈʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈrɪplɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈlæftər] ,
she listened to the buzz of talking and the light rippling of laughter ,
她 听着 到 这 嗡嗡声 的 说 和 这 光 涟漪 的 笑声 ,
她听着人们的交谈声和轻柔的笑声，

[æz; əz][wʌn] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌdərləs] [boʊt] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]
as one drifting out to sea in a rudderless boat might listen to the voices
作为 一 漂流 出去 到 海 在 一个 无舵 船 可能 听 到 这 声音
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [seɪf][ɑːn][ə; eɪ] [ɔːr] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
and the merriment of those safe on a shore fading away in the distance ;
和 这 欢乐 的 那些 安全的 在 一个 支撑 褪色 离开 在 这 距离 ;
就像一艘没有舵的小船在海上漂流，听着岸边安全居民的声音和欢笑声渐渐远去一样；

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈdresɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
she heard the rustle of the ladies ' dresses as they passed in to dinner ,
她 听到 这 沙沙 的 这 女士们 - 连衣裙 作为 他们 通过了 在 到 晚餐 ,
她听到女士们走进餐厅时裙摆的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [laɪk] [æn; ən][,ɪnspə'reɪ(ə)n] — [wer] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][gəʊ] .
and then it came to her like an inspiration — where she should go .
和 然后 它 来了 到 她 喜欢 一个 灵感 — 在哪里 她 应该 去 .
然后, 她突然灵光一闪——她应该去哪里。

" [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ 'ti:] .
" I will do it .
" 我 将要 做 它 .

“我会做。

[aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli]
I will , " she said almost audibly , and she turned the handle of the door gently
我 将要 , " 她 说 几乎 可听见的 , 和 她 转向 这 处理 的 这 门 轻轻地
,
,
,

“我会的,”她几乎听不见地说着, 轻轻地转动了门把手。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['kloʊzɪŋ]
and crossing the room caught up her hat and shawl , and then closing
和 过境 这 房间 捕捉 向上 她 帽子 和 披肩 , 和 然后 结束
[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] ,
the door behind her ,
这 门 在后面 她 ,
,

她穿过房间, 拿起帽子和披肩, 然后关上了身后的门。

[went] ['kerfəli] [daʊn] [sterz] , [sər'veɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] ['oʊvər]
went carefully down stairs , surveying the country she had to pass through over
去 小心 向下 楼梯 , 测量 这 国家 她 有 到 经过 通过 超过
[ðə; ði] ['bænɪstə] .
the bannisters .
这 栏杆 .

她小心翼翼地走下楼梯, 透过楼梯栏杆环顾四周。

[streɪndʒ] ['weɪtəz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd]
Strange waiters were about and she passed through them unobserved , and
奇怪的 服务员 是 关于 和 她 通过了 通过 他们 未被观察到的 , 和
[sped] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kæb] - [stænd] .
sped off to the nearest cab - stand .
加速 离开 到 这 最近的 出租车 - 站立 .

周围有一些奇怪的服务员, 她悄无声息地穿过他们, 飞快地驶向最近的出租车站。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [haɪrd] [ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
There she hired a vehicle ,
那里 她 雇用 一个 车辆 ,

她在那里租了一辆车。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [left] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˈjɑːdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɜːnɜːz]
which she left waiting her return some half - dozen yards from Mr . Werner's
哪个 她 左边 等待 她 返回 一些 一半 - 打 码 从 先生 . 沃纳的
[haʊs] .
house .
房子 .

她把车停在离沃纳先生家大约六码远的地方, 等着她回来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈoʊpən][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [gests] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] " [kʌm] [ɪn]
The door was fortunately open to admit of some guests invited to " come in
这 门 曾是 幸运的是 打开 到 承认 的 一些 客人 受邀 到 " 来 在
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

幸运的是，门是开着的，让一些受邀“晚上来”的客人得以进入。

" [ænd; ənd][jiː ji] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ʌnˈnoʊtɪst] [seɪv] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɜːnɜːz] [ˈbʌtlər]
" and she entered with them and , unnoticed save by Mr . Werner's butler
" 和 她 进入 和 他们 和 , 未被察觉 节省 经过 先生 : 沃纳的 管家
,
,
,

于是她和他们一起走了进去，除了沃纳先生的管家之外，没有人注意到她。

[krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] .
crossed the hall and ran up stairs .
交叉 这 大厅 和 跑 向上 楼梯 :

穿过走廊，跑上楼。

[əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [saɪd][jiː ji] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] .
Arrived at her husband's side she touched him gently .
到达的 在 她 丈夫的 边 她 感动 他 轻轻地 :

她来到丈夫身边，轻轻地抚摸着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈrestɪd] [dɪr] , [æt; ət][ɔːl] ?
" Are you rested dear , at all ?
" 是 你 休息 亲爱的 , 在 全部 ?

亲爱的，你休息好了吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] . "
It is time for us to be going . "
它 是 时间 为了 我们 到 是 去 : "

我们该走了。

" [ˈgoʊɪŋ] !
" Going !
" 去 !

“去！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [bɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , " [ɑːr; ər][wiː; wi][naɪt][æt; ət] [hoʊm] ? "
" he repeated , between sleeping and waking , " are we not at home ? "
" 他 重复 , 之间 睡眠 和 醒来 , " 是 我们 不是 在 家 ? "

“他半梦半醒地反复问道：‘我们难道不在家吗？’”

" [noʊ] [ʌv] , [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwɜːnɜːz] .
" No love , at Mr . Werner's .
" 不 爱 , 在 先生 : 沃纳的 :

“在沃纳先生家，没有爱情。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He raised himself a little and looked at her .
" 他 提高 他自己 一个 小的 和 看起来 在 她 :

他微微抬起头，看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I have been asleep , " he said .
" 我 思考 我 有 到过 睡着了 , " 他 说 :

“我想我一直在睡觉，”他说。

" [oʊ] ! [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
" **Oh ! now I remember , but I thought we were to stay here all night .**
" 哦 ! 现在 我 记住 , 但 我 想法 我们 是 到 停留 这里 全部 夜晚 .
" 哦! 现在我想起来了, 但我以为我们要在这里待一整晚."

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? " **It was arranged that we were , was it not ?** "
它 曾是 安排 那 我们 是 , 曾是 它 不是 ? "
我们事先约定好要在一起, 不是吗?

" [jes] , [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu;; tə][du:][soʊ] .
" **Yes , dear , but I find it is not convenient for us to do so .**
" 是的 , 亲爱的 , 但 我 寻找 它 是 不是 方便的 为了 我们 到 做 所以 .
" 是的, 亲爱的, 但我认为这样做对我们来说不太方便."

[ˈvɪzɪtər] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][wi;; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə] [ɪn'tru:d] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Visitors have come , and we ought not to intrude under the circumstances .
访客 有 来 , 和 我们 应该 不是 到 侵入 在下面 这 情况 .
有访客来了, 在这种情况下我们不应该打扰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There is a cab at the door .
那里 是 一个 出租车 在 这 门 .
门口停着一辆出租车。

[kæn; kən][ju;; jʊ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm][ɔ:r][jæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ?
Can you walk with my arm or shall I ring for assistance ?
能 你 走 和 我的 手臂 或者 将 我 戒指 为了 协助 ?
你能搀扶我走吗? 还是我需要打电话叫人帮忙?

" [hi;; hi][roʊz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][fi;; fi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd]
" **He rose , still looking dazed and bewildered , and she put her arm round**
" 他 玫瑰 , 仍然 寻找 茫然 和 困惑 , 和 她 放 她 手臂 圆形的
[hɪz; ɪz] ['bɔ:di][ænd; ənd][hi;; hi]
his body and he
他的 身体 和 他
他站起身来, 脸上仍带着茫然和困惑的神情, 她搂住他的腰, 他

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

[pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ;
placed his arm round her neck ;
放置 他的 手臂 圆形的 她 脖子 ;
他把手臂搭在她的脖子上;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [hi;; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [wi:k] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] [ˈɔ:f(ə)n] [peɪst] [hɪz; ɪz]
it was thus he had with weak and uncertain steps often paced his
它 曾是 因此 他 有 和 虚弱的 和 不确定 步骤 经常 踱步 他的
[ru:m] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] .
room at Homewood .
房间 在 霍姆伍德 .
因此, 他经常迈着虚弱而犹豫的步伐在霍姆伍德的房间里踱步。

[ˈtremblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [i:tɪ] [ster] ,
Trembling over the descent of each stair ,
发抖 超过 这 下降 的 每个 楼梯 ,
每走下一级台阶, 她都颤抖不已。

[ʃiː; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [flaɪt] ,
she got him at length to the bottom of the last flight ,
她 得到 他 在 长度 到 这 底部 的 这 最后的 航班 ,
她最终把他带到了最后一层楼的底部。

[ænd; ənd] [ðen] ['bekənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɜ:r; hər]
and then beckoning one of the waiters , she asked him to help her
和 然后 招手 一 的 这 服务员 , 她 问 他 到 帮助 她
['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
husband to the door ,
丈夫 到 这 门 ,
然后她招手叫来一位服务员, 请他扶她丈夫到门口。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜ:r'self] [sə:tft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɑ:p] - [kəʊt][ænd; ənd][hæt] .
while she herself searched for his top - coat and hat .
尽管 她 她自己 搜索 为了 他的 顶部 - 外套 和 帽子 .
她自己则四处寻找他的大衣和帽子。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] ,
Whilst she was so engaged the butler appeared ,
而 她 曾是 所以 已订婚的 这 管家 出现 ,
她正全神贯注时, 管家出现了。

" [waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrli] ['hevər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
" **Why , ma'am** , " **he said , " you are surely never going back to**
" 为什么 , 女士 , " 他 说 , " 你 是 一定 绝不 去 后退 到
['hoʊm,wʊd] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Homewood to - night ? "
霍姆伍德 到 - 夜晚 ? "
“夫人,”他说, “您今晚肯定不会再回霍姆伍德了吧? ”

" [aɪ][faɪnd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] .
" **I find we must go , " she answered ; " I had forgotten something** .
" 我 寻找 我们 必须 去 , " 她 回答 ; " 我 有 被遗忘的 某物 .
“我想我们必须走了,”她回答说; “我忘记了一件事。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wə:nə] [ʌp'sterz] ,
I have left a note for Mrs . Werner upstairs ,
我 有 左边 一个 笔记 为了 太太 . 维尔纳 楼上 ,
我给楼上的沃纳太太留了张纸条。

[bʌt; bət][duː;][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [left] .
but do not tell her we have left until all the company have left .
但 做 不是 告诉 她 我们 有 左边 直到 全部 这 公司 有 左边 .
但不要告诉她我们已经离开了, 直到公司所有人都离开为止。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [maɪt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .
She — she — might be uneasy .
她 — 她 — 可能 是 不安 .
她——她——可能会感到不安。

[aɪ][hæv; həv] ['bɔːrouəd] [ə; eɪ] [rʌg] , [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
I have borrowed a rug , tell her I will return it in a few days ;
我 有 借来的 一个 小地毯 , 告诉 她 我 将要 返回 它 在 一个 很少 天 ;
我借了一张地毯, 告诉她我几天后会还给她;

[ænd; ənd] [help] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .
and help Mr . Mortomley to the cab .
和 帮助 先生 . - 到 这 出租车 .
并扶莫托姆利先生上出租车。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [naɪt] , [ˈwɪljəmz] , " [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][pʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Thank you , good night , Williams , " and she put half - a - crown in his hand .
感谢 你 , 好的 夜晚 , 威廉姆斯 , " 和 她 放 一半 - 一个 - 王冠 在 他的 手 .
“谢谢你, 晚安, 威廉姆斯,”说着, 她把半克朗放在他手里。

[pʊr] [ˈdɔːli] !
Poor Dolly !
贫穷的 多莉 !

可怜的多莉!

[ænd; ənd][hæf] - [kraʊnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈplentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [les] [soʊ] .
and half - crowns were not plentiful , and likely to be less so .
和 一半 - 皇冠 是 不是 丰富 , 和 可能 到 是 较少的 所以 .
半克朗硬币并不多见, 而且可能还会更少见。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhænsəm][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]
The driver touched his horse , and the hansom was out of sight in a
这 司机 感动 他的 马 , 和 这 汉森 曾是 出去 的 视线 在 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
车夫碰了碰马, 马车一分钟之内就消失在视线之外。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , " [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] .
" I wonder what that means , " thought Mr . Williams .
" 我 想知道 什么 那 方法 , " 想法 先生 . 威廉姆斯 .
“我不知道这意味着什么,”威廉姆斯先生心想。

" [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rər] [ˈteɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" For certain the governor was in a rare taking when he heard they were
" 为了 肯定 这 州长 曾是 在 一个 稀有的 采取 什么时候 他 听到 他们 是
[hɪr] .
here .
这里 .
“州长听到他们在这里的消息时, 肯定非常震惊。”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] " [ˈteɪkɪŋz] " [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [wɜːr; wər][æz; əz]
" But all the " takings " in which Mr . Werner had ever been were as
" 但 全部 这 " 收入 " 在 哪个 先生 . 维尔纳 有 曾经 到过 是 作为
[ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] [wen] [fɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
nothing compared with that which overwhelmed Mrs . Werner when she heard of
没有什么 比较的 和 那 哪个 不堪重负 太太 . 维尔纳 什么时候 她 听到 的
[ˈdɔːliːz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Dolly's departure .
多莉的 离开 .
“但是, 沃纳先生曾经经历过的所有‘劫掠’, 与沃纳太太听到多莉离开的消息时所感受到的那种悲痛相比, 都算不了什么。”

[fɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈdɔːli] [ɪnˈtendɪd] ; [fɔːr; fər][ˈmesərz] . [fɔːd] [ænd; ənd]
She heard of that sooner than Dolly intended ; for Messrs . Forde and
她 听到 的 那 很快 比 多莉 故意的 ; 为了 先生们 . 福德 和
[ˈklaɪnwɜːt] ,
Kleinwort ,
小叶草 ,
她比多莉预想的更早听到了这个消息; 因为福德先生和克莱因沃特先生,

[ˈhævɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈpreʃər] [kəd; kəd][biː; bi][pʊt][əˈpaːn][ˈmɪsɪz] .
having driven down in the evening to see what pressure could be put upon Mrs .
拥有 驱动 向下 在 这 晚上 到 看 什么 压力 可以 是 放 之上 太太 .
- [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɔːt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrdɪz] [ˈfɔːrmjələ] " [tuː; tə]
Mortomley to induce her to do what ought in Mr . Forde's formula " to
- 到 诱导 她 到 做 什么 应该 在 先生 : 福特的 公式 " 到
[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ,
have been done long before ,
有 到过 完毕 长的 前 ,
晚上驱车前往, 想看看能给莫托姆利太太施加多大压力, 才能促使她去做福德先生所说的“早就应该做的事情”。

[meɪk] [ðə; ði][es ˈtiː] . - [wɔːrf] [ˈpiːp(ə)l] [sɪˈkjər] ,
make the St . Vedast Wharf people secure ,
制作 这 英石 : - 码头 人们 安全的 ,
确保圣维达斯特码头人员的安全
" [keɪm] [streɪt] [ˈɑːntə][ˈmɪstər] . [ˈwɜːnɜːz] [haʊs] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈleɪdi] .
" came straight onto Mr . Werner's house in quest of the missing lady .
" 来了 直的 到 先生 : 沃纳的 房子 在 寻求 的 这 丢失的 女士 :
“他们径直来到沃纳先生家, 寻找失踪的女士。”

" [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [hæv; həv] [gɔːn] , [sɜːr] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
" Mr . and Mrs . Mortomley have gone , sir , " explained the butler ,
" 先生 : 和 太太 : - 有 已消失 , 先生 , " 解释 这 管家 ,
“莫托姆利先生和太太已经走了, 先生,”管家解释道。

[huː] [nuː] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][æz; əz][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈteɪbl] .
who knew the manager as an occasional guest at his master's table .
WHO 知道 这 经理 作为 一个 偶然 客人 在 他的 硕士学位 桌子 :
他认识这位经理, 因为他偶尔会作为客人到主人的餐桌上用餐。

" [gɔːn] , [ˈnɑːnsens] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [fɔːd] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
" Gone , nonsense ! " repeated Mr . Forde , pushing his way into the hall ,
" 已消失 , 废话 ! " 重复 先生 : 福德 , 推动 他的 方式 进入 这 大厅 ,
“胡说八道! ”福德先生一边说着, 一边挤进大厅。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfiːstɪŋ] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːnə] [ɪˈstæblɪʃmənt]
and looking askance at the signs of feasting pervading the Werner establishment
和 寻找 斜视 在 这 标志 的 盛宴 普遍存在 这 维尔纳 建立
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪt] [sed] [ˈpleɪnli] ,
with an expression which said plainly ,
和 一个 表达 哪个 说 显然 ,
他斜眼看着维尔纳餐厅里弥漫的宴饮气息, 脸上露出意味深长的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

- [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
' Just like all the rest of them .
- 只是 喜欢 全部 这 休息 的 他们 :
“和他们其他人一样。”

[hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈpɑːrtɪz] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] .
He can give parties while I am standing on the edge of a precipice .
他 能 给 各方 尽管 我 是 常设 在 这 边缘 的 一个 悬崖 :
即使我站在悬崖边上, 他也能举办派对。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][em ˈiː] . -
He has no thought for me . '
他 有 不 想法 为了 我 : -
他根本没把我放在眼里。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,
" **I assure you , sir ,** " **answered the man ,**
" 我 保证 你 , 先生 , " **回答 这 男人 ,**
" 我向您保证, 先生,"那人回答道。

" [ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [left] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æ; ən][ˈaʊər] [ə'gəʊ] .
" **Mr . and Mrs . Mortomley left here more than an hour ago .**
" 先生 . 和 太太 . - 左边 这里 更多的 比 一个 小时 前 .
"莫托姆利夫妇一个多小时前就离开这里了。"

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb][maɪ'self] . "
I assisted Mr . Mortomley into the cab myself . "
我 协助 先生 . - 进入 这 出租车 我 . "
我亲自扶莫托姆利先生上了出租车。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɔːd] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" **Then I must see Mr . Werner ,** " **said Mr . Forde determinedly .**
" 然后 我 必须 看 先生 . 维尔纳 , " 说 先生 . 福德 坚定地 .
"那我必须去见维尔纳先生,"福德先生坚定地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
" **I am afraid — that he is engaged .**
" 我 是 害怕的 — 那 他 是 已订婚的 .
"恐怕他已经订婚了。"

[wiː; wi][hæ; həv] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] .
We have company to - night , sir .
我们 有 公司 到 - 夜晚 , 先生 .
先生, 我们今晚有客人来。

" [ˈmɪstər] . [fɔːd] [tɜːrɪnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæ; həv] [ə'hæɪləɪtɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
" **Mr . Forde turned as if he would have annihilated the speaker .**
" 先生 . 福德 转向 作为 如果 他 会 有 彻底消灭 这 扬声器 .
福德先生转过身, 仿佛要将演讲者彻底消灭。

" [hiː; hi] [wɪl] [siː] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; " [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
" **He will see me ,** " **he shouted ;** " **tell him I am here .**
" 他 将要 看 我 , " 他 喊叫 ; " 告诉 他 我 是 这里 .
"他会看到我,"他喊道; "告诉他我在这里。"

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv] [wɪt] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
" **And he strode into the so - called library , the door of which stood open ,**
" 和 他 大步走 进入 这 所以 - 称为 图书馆 , 这 门 的 哪个 站立 打开 ,
[ˈfaːloʊd] [baɪ] [ˈklaɪnwɜːt] ,
followed by Kleinwort ,
随后 经过 小叶草 ,
"他大步走进那间所谓的图书馆, 图书馆的门敞开着, 克莱因沃特跟在他身后。"

[huː] , [pər'hæps][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ə'feɪmd] , [pər'hæps][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][kəʊld] ,
who , perhaps because he felt ashamed , perhaps because he was cold ,
WHO , 也许 因为 他 毛毡 羞愧 , 也许 因为 他 曾是 寒冷的 ,
[lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [smɔːl] [ænd; ʌnd] [daʊn] - [ˈhɑːtɪd] .
looked curiously small and down - hearted .
看起来 奇怪的是 小的 和 向下 - 心地 .
他或许是因为感到羞愧, 或许是因为感到寒冷, 显得异常矮小沮丧。

[ˈæftər] [ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] ,
After all , as he confided subsequently to Mr . Werner ,
后 全部 , 作为 他 坦白 随后 到 先生 . 维尔纳 ,
毕竟, 正如他后来向沃纳先生透露的那样,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [sʊʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [θruː] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ]
it was none so pleasant being dragged across country and through town like a
它 曾是 没有任何 所以 令人愉快的 存在 拖拽 穿过 国家 和 通过 镇 喜欢 一个
[dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [fɔːd] .
dog on the chain by even a companion charming as Forde .
狗 在 这 链 经过 甚至 一个 伴侣 迷人 作为 福德 .

即使像福德这样迷人的同伴，像拴着链子的狗一样被拖着穿过乡村和城镇，也绝非一件愉快的事。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

" [jæl; jəl][aɪ] [teɪk] [jɔː; jər][hæt] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈwɪljəmz] ,
" Shall I take your hat , " inquired Williams ,
" 将 我 拿 你的 帽子 , " 询问 威廉姆斯 ,

“我可以帮你拿帽子吗？”威廉姆斯问道。

[huːz] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [wɜːr; wər] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɔːd] [ˈsiːtɪd] [ɪn]
whose ideas of propriety were outraged by the sight of Mr . Forde seated in
谁 想法 的 礼 是 义愤填膺 经过 这 视线 的 先生 . 福德 坐着 在
[ˈmɪstər] . [ˈwɜːnɜːz] [oʊn] [tʃeɪr] [ɪn] [ðæt] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈtʃeɪmbər] ,
Mr . Werner's own chair in that sacred and solemn chamber ,
先生 . 沃纳的 自己的 椅子 在 那 神圣 和 庄严 房间 ,

看到福德先生坐在沃纳先生在那个神圣庄严的房间里的椅子上，那些人的礼仪观念受到了极大的冒犯。

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [tæˈtuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
his hat on , his fingers beating the devil's own tattoo on the table .
他的 帽子 在 , 他的 手指 殴打 这 魔鬼的 自己的 纹身 在 这 桌子 .

他戴着帽子，手指敲击着桌子上魔鬼的纹身。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪˈtriːtɪd] ,
" No , " he growled , and the man retreated ,
" 不 , " 他 咆哮 , 和 这 男人 撤退 ,

“不，”他低吼道，那人后退了一步。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
catching sight as he went of a significant shrug of Mr . Kleinwort's
捕捉 视线 作为 他 去 的 一个 重要的 耸肩 的 先生 . -
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他走开时，瞥见克莱因沃特先生明显地耸了耸肩。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [əˈpɪrd] .
Almost instantly Mr . Werner appeared .
几乎 即刻 先生 . 维尔纳 出现 .

几乎就在同时，沃纳先生出现了。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər][ænd; ənd][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [ˈʌt] [aɪˈtiː] [əˈɡen]
The butler opened the door for him to enter and forgot to shut it again
这 管家 打开 这 门 为了 他 到 进入 和 忘了 到 关闭 它 再次
.
:
.

管家为他打开门让他进去，却忘记把门关上了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - , " [brɪˈɡæən][ˈmɪstər] . [fɔːd] , [wɪˈðəʊt] [ˈprefəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ;
" I want to see Mortomley , " began Mr . Forde , without preface of any kind ;
" 我 想 到 看 - , " 开始 先生 . 福德 , 没有 前言 的 任何 种类 ;

“我想见莫托姆利，”福德先生开口说道，没有任何开场白；

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtə-z] . "

" **if he is well enough to travel , he is well enough to face his creditors .** "

" 如果 他 是出色地 足够的 到 旅行 , 他 是出色地 足够的 到 脸 他的 债权人 . "

"如果他身体状况允许出行，那么他就有能力面对债主。"

" [aɪ] [wɪl] [send] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] .

" **I will send and tell him you are here , " answered Mr . Werner .**

" 我 将要 发送 和 告诉 他 你 是 这里 , " 回答 先生 . 维尔纳 .

"我会派人告诉他你在这里，"维尔纳先生回答道。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɜːrst] [ˈmesɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvəd] ,

" **No , I will go to him without any first message being delivered ,**

" 不 , 我 将要 去 到 他 没有 任何 第一的 信息 存在 发表 ,

"不，我不会事先传达任何信息就直接去找他。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [snɪr] .

" **said the other with an angry sneer .**

" 说 这 其他 和 一个 生气的 冷笑 .

"另一个人带着愤怒的冷笑说道。"

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

" **Pardon me , " interposed Mr . Werner , " but you will do no such thing .**

" 赦免 我 , " 插入 先生 . 维尔纳 , " 但 你 将要 做 不 这样的 事物 .

"恕我直言，"沃纳先生插话道，“但您不能这样做。"

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɡʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ɪz][maɪ] [ɡest] ,

It is not with any good - will of mine that Mr . Mortomley is my guest ,

它 是 不是 和 任何 好的 - 将要 的 矿 那 先生 . - 是 我的 客人 ,

我并非出于好意才邀请莫托姆利先生来做客。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ɡest] [hiː; hi][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [baɪ][juː; jʊ][ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [els] [laɪk]

but since he is my guest he shall not be treated by you or anybody else like

但 自从 他 是 我的 客人 他 将 不是 是 治疗 经过 你 或者 任何人 别的 喜欢

[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] .

a criminal .

一个 刑事 .

但既然他是我的客人，你或任何人都不能把他当作罪犯对待。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hiː; hi][kæn; kən][duː][soʊ] ,

If he choose to see you he can do so ,

如果 他 选择 到 看 你 他 能 做 所以 ,

如果他想见你，他可以这么做。

[ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [tʃuːz] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] . "

if he do not choose you shall not see him . "

如果 他 做 不是 选择 你 将 不是 看 他 . "

如果他不选择你，你就见不到他。

" [duː][juː; jʊ] [der] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .

" **Do you dare say that to me ? " asked Mr . Forde .**

" 做 你 敢 说 那 到 我 ? " 问 先生 . 福德 .

"你竟敢这么跟我说话？"福德先生问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [toʊn][tuː; tə][em ˈiː] ,

" **Yes , " was the reply , " and if you speak in that tone to me ,**

" 是的 , " 曾是 这 回复 , " 和 如果 你 说话 在 那 语气 到 我 ,

"是的，"对方回答说，“如果你用这种语气跟我说话，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] . " **I shall say a good deal more which you may not like to hear .** "
我 将 说 一个 好的 交易 更多的 哪个 你 可能 不是 喜欢 到 听到 . "

我还有很多话要说，你可能不想听。

" [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] — ['wə:nə] , " [ɪntə'pəʊzd] ['klaɪnwɜ:t] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] **Now — now — now — Werner , " interposed Kleinwort , " you are always so much in**
" 现在 — 现在 — 现在 — 维尔纳 , " 插入 小叶草 , " 你 是 总是 所以 很多 在
[tu:] [greɪt] [heɪst] . **too great haste .**
也 伟大的 匆忙 .

“好了好了好了——维尔纳，”克莱因沃特插话道，“你总是太着急了。”

[hi:; hi] [ment] [aɪ'ti:] [nɑ:t] . **He meant it not .**
他 意思是 它 不是 .

他并非有意如此。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɔ:rdər] [ə'baʊt] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rld] . " **He would not order about in your house for ten thousand worlds .** "
他 会 不是 命令 关于 在 你的 房子 为了 十 千 世界 . "

即使过了一万个世界，他也不会在你家颐指气使。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] , " ['mɪstər] . ['wə:nə] [sed] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:rt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['mɪstər] . **" He had better not , " Mr . Werner said , cutting short the thread of Mr .**
" 他 有 更好的 不是 , " 先生 . 维尔纳 说 , 切割 短的 这 线 的 先生 .
- ['eləkwəns] , **Kleinwort's eloquence ,**
- 口才 ,

“他最好别这么做，”沃纳先生打断了克莱因沃特先生的滔滔不绝，说道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gests] , **for he was indignant at being taken from his guests ,**
为了 他 曾是 愤怒 在 存在 已采取 从 他的 客人 ,

因为他被从客人身边带走而感到愤慨。

[ænd; ænd] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['feltər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] , **and furious at the fact of Mortomley having taken shelter under his roof ,**
和 狂怒 在 这 事实 的 - 拥有 已采取 庇护所 在下面 他的 屋顶 ,

他得知莫托姆利竟然躲在他家屋檐下避难后，勃然大怒。

[ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] ['ɪnstəntli] ['hʌntɪd] [ðər; ðər][baɪ]['mɪstər] . [fɔ:d] . **and being instantly hunted there by Mr . Forde .**
和 存在 即刻 猎杀 那里 经过 先生 . 福德 .

并立即遭到福德先生的追捕。

" ['wɪljəmz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] , **" Williams , " he continued going to the door , and addressing his butler ,**
" 威廉姆斯 , " 他 持续 去 到 这 门 , 和 解决 他的 管家 ,

“威廉姆斯，”他继续走向门口，对他的管家说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] , **who was bustling about the hall ,**
WHO 曾是 繁华 关于 这 大厅 ,

谁在大厅里忙碌着，

" [let] ['mɪstər] . - [noʊ] ['mɪstər] . [fɔ:d] [ɪz] **" Let Mr . Mortomley know Mr . Forde is**
" 让 先生 . - 知道 先生 . 福德 是

“请告知莫托姆利先生，福德先生是

[hɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ:z] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
here , and desires a few minutes ' conversation with him .
这里 , 和 欲望 一个 很少 分钟 - 对话 和 他 .

他在这里，想和他聊几分钟。

[naʊ] , [dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .
Now , gentlemen , I must bid you good - night .
现在 , 先生们 , 我 必须 出价 你 好的 - 夜晚 .

先生们，现在我必须向你们道晚安了。

[ˈwɪljəmz] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [waɪn] [ɔ:r] ['brændɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] . "
Williams will bring you wine or brandy if you only tell him which you prefer . "
威廉姆斯 将要 带来 你 葡萄酒 或者 白兰地 如果 你 仅有的 告诉 他 哪个 你 更喜欢 . "

如果你告诉威廉姆斯你喜欢葡萄酒还是白兰地，他会给你拿来。

" [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [ɪntər'pouzɪd] [ˈwɪljəmz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , " [bʌt; bət] — "
" Beg pardon , sir , " interposed Williams at this juncture , " but — "
" 求 赦免 , 先生 , " 插入 威廉姆斯 在 这 契机 , " 但 — "

“恕我冒昧，先生，”威廉姆斯这时插话道，“但是——”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] ['mɪstər] . - [noʊ] ['mɪstər] . [fɔ:d] [wɪʃɪz]
" Did you not hear me tell you to let Mr . Mortomley know Mr . Forde wishes
" 做过 你 不是 听到 我 告诉 你 到 让 先生 . - 知道 先生 . 福德 愿望

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
to see him ?
到 看 他 ?

“你没听到我让你转告莫托姆利先生，福德先生想见他吗？”

" [sed] ['mɪstər] . ['wə:nə] , ['emfə,saɪzɪŋ] [i:t] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .
" said Mr . Werner , emphasising each word with painful distinctness .
" 说 先生 . 维尔纳 , 强调 每个 单词 和 痛苦 明显 .

“沃纳先生说道，他一字一顿地强调着每一个字，语气痛苦而清晰。”

" [jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [ɪz] [gɔ:n] . "
" Yes , sir , but Mr . Mortomley is gone . "
" 是的 , 先生 , 但 先生 . - 是 已消失 . "

“是的，先生，但是莫托姆利先生已经去世了。”

" [gɔ:n] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['wə:nə] , [waɪl] ['mɪstər] . [fɔ:d] [rɪ'mɑ:kt] ['ɔ:dəbli] ,
" Gone ! " repeated Mr . Werner , while Mr . Forde remarked audibly ,
" 已消失 ! " 重复 先生 . 维尔纳 , 尽管 先生 . 福德 评论 可听见的 ,

“走了！”沃纳先生重复道，与此同时，福德先生也大声说道：

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" I do not believe a word of it .
" 我 做 不是 相信 一个 单词 的 它 .

我一个字都不信。

" [ænd; ənd] ['klaɪnwɜ:t] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sli:v] , [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] , " [tu:; tə]
" And Kleinwort , pulling his companion's sleeve , entreated him piteously , " To
" 和 小叶草 , 拉 他的 同伴的 袖子 , 恳求 他 可怜地 , " 到

[bi:; bi] [ɪm'pʌlsɪv] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] . "
be impulsive not so much . "
是 冲动 不是 所以 很多 . "

“克莱因沃特拉着同伴的袖子，可怜兮兮地恳求道：‘不要那么冲动。’”

" [jes] , [s3:r] , [went] [ə'wei] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ][kæb][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf]
" **Yes , sir , went away with Mrs . Mortomley in a cab an hour and a half**
" 是的 , 先生 , 去 离开 和 太太 : - 在 一个 出租车 一个 小时 和 一个 一半
[ə'gʊʊ] . "
ago . "
前 : "

“是的，先生，一个半小时前和莫托姆利太太一起乘出租车走了。”

" [wer] [dɪd][hi; hi][gʊʊ][tu; tə] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wə:nə] .
" **Where did he go to ?** " **asked Mr . Werner .**
" 在哪里 做过 他 去 到 ? " 问 先生 : 维尔纳 :

“他去哪儿了？”沃纳先生问道。

" [dəunt] [noʊ] , [s3:r] .
" **Don't know , sir .**
" 不 知道 , 先生 :

“不知道，先生。”

[noʊ]['ɔ:rdərz][w3:r; wər]['gɪv(ə)n][tu; tə][ðə; ði]['kæbmən][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] .
No orders were given to the cabman in my presence or hearing .
不 订单 是 给定 到 这 出租车司机 在 我的 在场 或者 听力 :

当着我的面，我没有向出租车司机下达任何指令。

" ['mɪstər] . ['wə:nə] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] , [ðen] [hi; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə] ['wɪljəmz] ,
" **Mr . Werner stood silent for an instant , then he said , turning to Williams ,**
" 先生 : 维尔纳 站立 沉默的 为了 一个 立即的 , 然后 他 说 , 转弯 到 威廉姆斯 ,

沃纳先生沉默了一会儿，然后转向威廉姆斯说道：

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

" [æsk][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tu; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
" **Ask your mistress to come down here .**
" 问 你的 情妇 到 来 向下 这里 :

请你的女主人下来一下。

[seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [dɪ'teɪn] [h3:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Say I will not detain her a moment .
说 我 将要 不是 扣留 她 一个 片刻 :

我保证不会耽误她片刻。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [went] [tu; tə][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
" **And while the man went to do his bidding ,**
" 和 尽管 这 男人 去 到 做 他的 投标 ,

“当那人去执行他的命令时，

[hi; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['eɪdɪəntli] [æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
he walked up and down the room evidently as ill at ease as his visitors
他 步行 向上 和 向下 这 房间 显然 作为 患病的 在 舒适 作为 他的 访客

·
:
·

他显然和他的访客一样感到不自在，在房间里来回踱步。

[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['mɪsɪz] . ['wə:nə] [wɔ:kt] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)] , [h3:r; hər] [rɪtʃ] [dres] ['rʌslɪŋ]
Into the room Mrs . Werner walked stately and beautiful , her rich dress rustling
进入 这 房间 太太 : 维尔纳 步行 庄严 和 美丽的 , 她 富有的 裙子 沙沙声

['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,
over the carpet ,
超过 这 地毯 ,

沃纳夫人仪态万方地走进房间，她华丽的长裙在地毯上发出沙沙的响声。

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ˈspɑ:rkliŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈsnəʊi] [nek] , [əˈmɪd][hɜ:r; həɹ][ˈda:rk] [her] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
jewels **sparkling** **on** **her** **snowy** **neck** , **amid** **her** **dark** **hair** , **and** **on** **her**
珠宝 闪闪发光 在 她 下雪的 脖子 , 之中 她 黑暗的 头发 , 和 在 她
[waɪ] [ɑ:rmz] .
white **arms** .
白色的 武器 .

珠宝在她雪白的脖颈、乌黑的秀发和白皙的手臂上闪闪发光。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈvɪzɪtəɹ] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɜ:rˈself] ,
She **started** **at** **sight** **of** **the** **two** **visitors** , **but** **quickly** **recovering** **herself** ,
她 开始 在 视线 的 这 二 访客 , 但 迅速地 恢复中 她自己 ,
她看到两位来访者时吓了一跳，但很快就恢复了镇定。

[geɪv] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈfrɪdʒɪdli][tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
gave **her** **hand** **frigidly** **to** **each** **in** **succession** .
给予 她 手 冷漠地 到 每个 在 演替 .
她冷冰冰地依次向每个人伸出了手。

" [ɑː] ! [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [wiː, wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [jər; jər] [helθ] [biː, bi][ˈædmərəb(ə)] ,
" **Ah !** **but** , **madam** , **we** **have** **no** **need** **to** **ask** **if** **your** **health** **be** **admirable** ,
" 啊 ! 但 , 女士 , 我们 有 不 需要 到 问 如果 你的 健康 是 令人钦佩的 ,
“啊！不过，夫人，我们无需询问您的健康状况是否良好，

" [ˈklaɪnwɜːt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪniŋ] , [wen] [ˈmɪstəɹ] . [ˈwə:nə] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɛkstəsi] [wɪð; wɪθ]
" **Kleinwort** **was** **beginning** , **when** **Mr** . **Werner** **interrupted** **his** **ecstasy** **with**
" 小叶草 曾是 开始 , 什么时候 先生 . 维尔纳 中断 他的 狂喜 和
[ˈruːθləs] [əˈbrʌptnəs] .
ruthless **abruptness** .
无情 突兀 .
“克莱因沃特正沉浸在喜悦之中，这时维尔纳先生却无情地打断了他的兴致。”

" [ˌli:(ə)ˈnɔːrə] , " [hiː, hi] [sed] , " [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ˈmɪstəɹ] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
" **Leonora** , " **he** **said** , " **these** **gentlemen** **want** **to** **know** **where** **Mr** . **and** **Mrs** .
" 莱昂诺拉 , " 他 说 , " 这些 先生们 想 到 知道 在哪里 先生 . 和 太太 .
- [hæv; həv] [ɡɔːn] .
Mortomley **have** **gone** .
- 有 已消失 .
“莱昂诺拉，”他说，“这些先生们想知道莫托姆利先生和太太去了哪里。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət] , [preɪ] [ɪnˈfɔːrm][ðəm; ðəm] . "
If **it** **is** **no** **secret** , **pray** **inform** **them** . "
如果 它 是 不 秘密 , 祈祷 通知 他们 . "
如果这不是秘密，请告知他们。

" [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [hɪr] , " [ʃiː, ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [rɪˈplaɪd] .
" **They** **are** **here** , " **she** **instantly** **replied** .
" 他们 是 这里 , " 她 即刻 回复 .
“他们在这里，”她立即回答道。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt] ; [ðeɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ][kæb][æn; ən][ˈaʊəɹ][əˈɡəʊ][ɔːr] [mɔːr] .
" **No** , **they** **are** **not** ; **they** **left** **in** **a** **cab** **an** **hour** **ago** **or** **more** .
" 不 , 他们 是 不是 ; 他们 左边 在 一个 出租车 一个 小时 前 或者 更多的 .
“不，他们没有；他们一个小时前或更久之前就乘出租车离开了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] ?
Can **you** **imagine** **where** **they** **have** **gone** ?
能 你 想象 在哪里 他们 有 已消失 ?
你能想象他们去了哪里吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg** **272**]
" [页 -]

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .
" I cannot imagine that they have left , " she answered .

" 我 不能 想象 那 他们 有 左边 , " 她 回答 .

“我无法想象他们已经离开了,”她回答道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] . "
" You must be mistaken . "

" 你 必须 是 错误 . "

“你一定是弄错了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hɪr] [ɪntə'rʌptɪd] ['wɪljəmz] ,
" If you please , " ma'am , " here interrupted Williams ,

" 如果 你 请 , " 女士 , " 这里 中断 威廉姆斯 ,

“如果您愿意的话, 女士,”威廉姆斯打断道。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] ['mɪsɪz] . ['wɜ:nɜ:z] ['entrəns] ,
who had remained standing at the door after Mrs . Werner's entrance ,

WHO 有 剩余 常设 在 这 门 后 太太 : 沃纳的 入口 ,

沃纳太太进来后, 还有谁一直站在门口?

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɑ:lə'dʒetɪk] [græsp] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , " ['mɪsɪz] . [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər]
with an apologetic grasp upon the handle , " Mrs . Mortomley left a note for

和 一个 道歉的 抓牢 之上 这 处理 , " 太太 : 左边 一个 笔记 为了

[ju:; jʊ] .
you .

你 .

“莫托姆利太太给你留了张纸条。”他歉意地握住门把手说道。

[ʃi:; ji] [təʊld] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] ['men](ə)n [ðɪs] [tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [left] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] ,
She told me not to mention this till all the company had left , but I suppose ,

她 讲述 我 不是 到 提到 这 直到全部 这 公司 有 左边 , 但 我 认为 ,

她嘱咐我等所有人都离开后再提这件事, 但我猜.....

['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [kə'rekt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] [soʊ] . "
under present circumstances , it is correct for me to do so . "

在下面 展示 情况 , 它 是 正确的 为了 我 到 做 所以 . "

在目前情况下, 我这样做是正确的。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , " ['mɪsɪz] . ['wə:nə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] ,
" I will go for it , " Mrs . Werner said , with a little gasp ,

" 我 将要 去 为了 它 , " 太太 : 维尔纳 说 , 和 一个 小的 喘气 ,

“我决定试一试,”沃纳太太喘着气说。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['wə:nə] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'ten](ə)n .
but Mr . Werner prevented her intention .

但 先生 : 维尔纳 阻止 她 意图 .

但维尔纳先生阻止了她的计划。

" [let] [jɔr; jər] [meɪd] [du:] [soʊ] . "
" Let your maid do so . "

" 让 你的 女佣 做 所以 . "

让你的女佣去做吧。

" [ðer; ðər] [ɪn'sju:d] [æn; ən] [ɔ:kwərd] [pɔ:z] , [dʊrɪŋ] [wɪt] ['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] , [wɪð; wɪθ] [mʌt]
" There ensued an awkward pause , during which Mr . Kleinwort , with much

" 那里 随后 一个 尴尬的 暂停 , 期间 哪个 先生 : 小叶草 , 和 很多

[ɑ:mpres'mɑ:nt] , ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['wə:nə] [ə; eɪ] [tʃer] .
empressement , handed Mrs . Werner a chair .

压迫 , 递交 太太 : 维尔纳 一个 椅子 .

“随后出现了一阵尴尬的沉默, 期间克莱因沃特先生非常激动地递给维尔纳夫人一把椅子。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [kən'tɪnjuːd] ,
" **No , thank you , " she remarked , and the pause continued ,**
" 不 , 感谢 你 , " 她 评论 , 和 这 暂停 持续 ,
“不，谢谢。”她说道，然后又是一阵沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'kriːst] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] .
and the depth and gloom of the silence increased minute by minute .
和 这 深度 和 愁云 的 这 沉默 增加 分钟 经过 分钟 .
寂静的深沉和阴郁一分一秒地加深。

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [meɪd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] , [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
At length the maid , having found the note , brought it into the room .
在 长度 这 女佣 , 拥有 成立 这 笔记 , 带来 它 进入 这 房间 .
最后，女佣找到了那张纸条，把它带进了房间。

" [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , " [ɪkskleɪmd] ['mɪstər] . [fɔːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [aɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði]['sælvər]
" **Give it to me , " exclaimed Mr . Forde , trying to snatch it off the salver**
" 给 它 到 我 , " 惊呼 先生 . 福德 , 尝试 到 抢夺 它 离开 这 托盘
,
.
,
“给我！”福德先生喊道，试图把它从托盘上抢下来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɜːnɜːz] [feɪs] [wɔːrɪnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
but Mrs . Werner's face warned him of the impropriety he had committed .
但 太太 . 沃纳的 脸 警告 他 的 这 不当行为 他 有 坚定的 .
但沃纳太太的表情警告他，他犯了不恰当的错误。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

" [ðə; ði] [noʊt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['mɪstər] . [fɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" **The note is intended for me , Mr . Forde , I think , " she said quietly ,**
" 这 笔记 是 故意的 为了 我 , 先生 . 福德 , 我 思考 , " 她 说 悄悄 ,
“我想，这张纸条是给我的，福德先生，”她平静地说。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] " [preɪ] [ɪks'kjuːs][em 'iː] .
and opened the envelope after a courteous " Pray excuse me .
和 打开 这 信封 后 一个 有礼貌 " 祈祷 原谅 我 .
然后礼貌地说了声“请原谅”，打开了信封。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['daːkənd] .
" **As she read her face darkened .**
" 作为 她 读 她 脸 变暗 .
她读着读着，脸色阴沉了下来。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪstər] . [fɔːd] ['iːgərli] .
" **Where are they , where have they gone ? " demanded Mr . Forde eagerly .**
" 在哪里 是 他们 , 在哪里 有 他们 已消失 ? " 要求 先生 . 福德 急切地 .
“他们在哪儿？他们去哪儿了？”福德先生急切地问道。

['mɪsɪz] . ['wɜːnə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] ,
Mrs . Werner lifted her eyes and looked at him slowly and absently ,
太太 . 维尔纳 抬起 她 眼睛 和 看起来 在 他 缓慢地 和 心不在焉地 ,
维尔纳太太抬起头，缓缓地、心不在焉地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
as if she had forgotten his existence .
作为 如果 她 有 被遗忘的 他的 存在 .
仿佛她已经忘记了他的存在。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **I do not know** , " **she answered** .
" 我 做 不是 知道 , " 她 回答 .

“我不知道,”她回答道。
" [ˈmɪsɪz] . - [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [ənˈles] [ðeɪ] [hæv; həv]
" **Mrs . Mortomley does not say** , **and I have not an idea unless they have**
" 太太 . - 做 不是 说 , 和 我 有 不是 一个 主意 除非 他们 有
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhoʊmˌwʊd] .
returned to Homewood .
返回 到 霍姆伍德 .

“莫托姆利太太没有说, 我也不知道, 除非他们已经回到霍姆伍德了。”
[ˈmɪsɪz] . - [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈmɪstər] . ['wəːnə] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd]
Mrs . Mortomley unfortunately understood Mr . Werner objected to my having invited
太太 . - 很遗憾 理解 先生 . 维尔纳 反对 到 我的 拥有 受邀
[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hɪr] ,
her and her husband here ,
她 和 她 丈夫 这里 ,

不幸的是, 莫托姆利夫人误以为沃纳先生反对我邀请她和她丈夫来这里。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌnˈwelkəm] .
and she hastened to leave a house where their presence was unwelcome .
和 她 加快 到 离开 一个 房子 在哪里 他们的 在场 曾是 不受欢迎 .

于是她赶紧离开了那栋不欢迎他们到来的房子。
" ['hævɪŋ] [ʌnˈbəːdnd] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['steɪtmənt] , [ˈmɪsɪz] . ['wəːnə] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər]
" **Having unburdened herself of which statement** , **Mrs . Werner gathered up her**
" 拥有 无负担 她自己 的 哪个 陈述 , 太太 . 维尔纳 聚集 向上 她
[æmp(ə)l][skɜːrt] ,
ample skirt ,
充足 裙子 ,

“说完这句话后, 沃纳太太撩起她宽大的裙摆,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][bəʊθ][ˈdʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and with a distant bow to both gentlemen left the room .
和 和 一个 遥远 弓 到 两个都 先生们 左边 这 房间 .

然后他远远地向两位先生鞠了一躬, 离开了房间。
[ˈmɪstər] . ['wəːnə] [went] ['æftər][hɜːr; hər] .
Mr . Werner went after her .
先生 . 维尔纳 去 后 她 .

沃纳先生追了上去。
" [ˌli(:)əˈnoːrə] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər]
" **Leonora** , " **he said as she ascended the staircase** , **but she never answered**
" 莱昂诺拉 , " 他 说 作为 她 上升 这 楼梯 , 但 她 绝不 回答
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“莱昂诺拉,”他看着她走上楼梯说道, 但她始终没有回答他。
" [ˌli(:)əˈnoːrə] ,
" **Leonora** ,
" 莱昂诺拉 ,

莱昂诺拉,
" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 274**]
" [页 -]

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [saɪn] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [def] .
" he repeated , but still she made no more sign than if she had been deaf ."
" 他 重复 , 但 仍然 她 制成 不 更多的 符号 比 如果 她 有 到过 聋 ."
他重复了一遍,但她仍然没有做出任何反应,就好像她是个聋子一样。

[ðen] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈræpɪdli] , [hi:; hi] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
" Then following rapidly , he stood beside her on the landing ."
" 然后 下列的 快速 , 他 站立 旁 她 在 这 降落 ."
然后他迅速跟上,站在她身旁的楼梯平台上。

" [li(:)ə'nɔ:rə] , " [hi:; hi] [en'tri:tɪd] ,
" Leonora , " he entreated ,
" 莱昂诺拉 , " 他 恳求 ,
" he entreated ,
" 他 恳求道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpli:dɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
" laying his hand on her arm with a pleading gentleness difficult to
" 躺下 他的 手 在 她 手臂 和 一个 恳求 温柔 难的 到
[ə'soʊsiət; ə'souʃiət] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ˈwə:nə] .
" associate with Henry Werner ."
" 联系 和 亨利 维尔纳 ."
他将手轻轻放在她的手臂上,语气温柔恳求,这种温柔很难让人联想到亨利·沃纳。

[ʃi:; ji] [stəd] [kwɑɪt] [sti:l] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd]
" She stood quite still and looked at him with an expression he had
" 她 站立 相当 仍然 和 看起来 在 他 和 一个 表达 他 有
[ˈnevər] [si:n] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [brɪˈfɔ:r] [θru:] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf] ,
" never seen on her face before through all their married life ,
" 绝不 已见 在 她 脸 前 通过 全部 他们的 已婚 生活 ,
她静静地站着,用一种他结婚以来从未在她脸上见过的表情看着他。

[wɪtʃ] [gɑ:d] [ˈpɪti] [ˈeni] [mæn] [hu:] [ˈevər] [si:z] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" which God pity any man who ever sees it in the face of his wife ,
" 哪个 上帝 遗憾 任何 男人 WHO 曾经 看到 它 在 这 脸 的 他的 妻子 ,
上帝怜悯任何在妻子脸上看到这种表情的男人。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
" in the face of the mother of his children ."
" 在 这 脸 的 这 母亲 的 他的 孩子们 ."
面对着他孩子的母亲。

" [du:][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Do not speak to me about them to - night , " she said ."
" 做 不是 说话 到 我 关于 他们 到 - 夜晚 , " 她 说 ."
"今晚不要跟我谈起他们,"她说。

" [hɪr'æftər] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [naʊ] ,
" Hereafter perhaps , but not now ,
" 此后 也许 , 但 不是 现在 ,
"以后或许如此,但现在还不是时候。"

" [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [æz; əz] [ˈdɔ:li] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
" and her voice was changed and hard as Dolly had heard it ."
" 和 她 嗓音 曾是 已更改 和 难的 作为 多莉 有 听到 它 ."
"她的声音变得像多莉听到的那样,变得生硬而刺耳。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [hɜ:r; həɹ] [noʊt] ?
" Will you give me her note ?"
" 将要 你 给 我 她 笔记 ?"
你能把她的纸条给我吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][jər; jər] [raɪt] ,
" Yes , it is your right ,
" 是的 , 它 是 你的 正确的 ,

“是的，这是你的权利。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][ʃi:; ʃi] [held] [krʌʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
" and she gave him the paper she held crushed in her hand ,
" 和 她 给予 他 这 纸 她 握住 碎 在 她 手 ；
她把手揉成一团的纸递给了他。

[ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] ['dɑ:li] [hæd; həd] [treɪst] [mæd][wɜ:rdz][ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [haɪərə'glɪfɪks] .
a paper on which Dolly had traced mad words in wonderful hieroglyphics .
一个 纸 在 哪个 多莉 有 追踪 疯狂的 字 在 精彩的 象形文字 .
多莉在一张纸上用奇妙的象形文字写了一些疯狂的词语。

[ʼæftər][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət]
After his guests had all departed , when the house was silent and quiet
后 他的 客人 有 全部 已离开 , 什么时候 这 房子 曾是 沉默的 和 安静的
[ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][hi:; hi]
and lonely , and he
和 孤独 , 和 他
客人们都离开后，房子里一片寂静，冷清寂寥，他

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] [hɪm'self] ,
was quite by himself ,
曾是 相当 经过 他自己 ,

他独自一人待着。

[ˈhenri] ['wə:nə] [smu:ðd] [aʊt] [ðæt] ['krʌmpld] ['mænjuskɹɪpt][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['sentənsɪz] ['dɑ:li]
Henry Werner smoothed out that crumpled manuscript and read the sentences Dolly
亨利 维尔纳 平滑 出去 那 皱巴巴的 手稿 和 读 这 句子 多莉
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] .
had written in her haste .
有 书面 在 她 匆忙 .

亨利·沃纳抚平了那份皱巴巴的手稿，读出了多莉匆忙写下的句子。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] [ʌn'rɪtn] , [æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ]
There was much she had better have left unwritten , as there is in all such
那里 曾是 很多 她 有 更好的 有 左边 不成文 , 作为 那里 是 在 全部 这样的
[ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,
effusions ,
渗出液 ,

有很多话她最好还是不要写出来，就像所有这类感慨万千的文字一样。

[mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
much that was feminine and foolish , and passionate and exaggerated .
很多 那 曾是 女性 和 愚蠢 , 和 热情的 和 夸张的 .
其中很多东西都带有女性特有的、愚蠢的、充满激情的、夸张的色彩。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [bə:nd] [ðəm'selvz] [ɑ:n]['mɪstər] : ['wɜ:nɜ:z]
But it ended with two sentences which burned themselves on Mr . Werner's
但 它 结束 和 二 句子 哪个 烧伤 他们自己 在 先生 : 沃纳的
[breɪn] .
brain .
脑 :

但最后两句话却深深地烙印在了沃纳先生的脑海里。

" [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [seɪk] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
" **If it were not for your sake , darling ,**
" 如果 它 是 不是 为了 你的 清酒 , 亲爱的 ,

“如果不是为了你，亲爱的，

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [,mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['mæri] [maɪt] [bi:; bi]
I would wish that the man you have had the misfortune to marry might be
我 会 希望 那 这 男人 你 有 有 这 不幸 到 结婚 可能 是
['begə] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — ['begə] ,
beggared and ruined to - morrow — beggared ,
穷困潦倒 和 毁坏 到 - 明天 — 穷困潦倒 ,

我希望你不幸嫁给的那个男人明天就一贫如洗、穷困潦倒——一贫如洗，

[mɔ:r] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] , [mɔ:r] [ʌtərli] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] .
more completely ruined , more utterly even than we have been .
更多的 完全地 毁坏 , 更多的 完全地 甚至 比 我们 有 到过 .

比我们更加彻底地毁灭，更加彻底地毁灭。

" [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][[æ;l; əl]['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — ['nevər] [fɔ:r; fər]['evər] — ['nevər] .
" **As it is , I shall never forgive him — never for ever — never .**
" 作为 它 是 , 我 将 绝不 原谅 他 — 绝不 为了 曾经 — 绝不 .

“无论如何，我永远不会原谅他——永远不会——永远不会。”

" ['dɑ:li] .
" **Dolly** .
" 多莉 .

“多莉。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] ['mɪstər] . ['wə:nə] ['foʊldɪd][ʌp] ['dɑ:li:z] ['ɪpɪsl] [ænd; ənd] [pleɪst] [,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
" **With a shiver Mr . Werner folded up Dolly's epistle and placed it in his**
" 和 一个 颤抖 先生 : 维尔纳 折叠 向上 多莉的 书信 和 放置 它 在 他的
['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

沃纳先生打了个寒颤，把多莉的信折好，放进了钱包里。

[ðen] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wʊntɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪn'di:d] , [aɪ] [maɪt] [seɪ]
Then he did a most unwonted thing for him ; indeed , I might say
然后 他 做过 一个 最多 不寻常的 事物 为了 他 ; 的确 , 我 可能 说
[ʌn'presɪdɪntɪd] ,
unprecedented ,
空前的 ,

然后他做了一件对他来说极其反常的事；事实上，我甚至可以说这是史无前例的。

— [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] ['hɪrli] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ənd][dræŋk][,aɪ 'ti:][ɔ:f] .
— **he poured out nearly a glass of brandy and drank it off .**
— 他 倾倒 出去 几乎 一个 玻璃 的 白兰地 和 喝 它 离开 .

他倒出将近一杯白兰地，一饮而尽。

" ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn]
" **After all , " he thought , " there is more in**
" 后 全部 , " 他 想法 , " 那里 是 更多的 在

“毕竟,”他想,“还有更多……”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ['hu:] [ɪz] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [moʊst] ['feləʊz] [θɪŋk] .
having a wife who is fond of her husband than most fellows think .
拥有 一个 妻子 WHO 是 喜爱 的 她 丈夫 比 最多 伙伴们 思考 .
妻子比大多数男人想象的更爱她的丈夫。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [æz; əz] [breɪv] ['oʊvər] [hɜ: r; hər] [sɪk] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bru:d]
That little woman is as brave over her sick husband as a hen about a brood
那 小的 女士 是 作为 勇敢的 超过 她 生病的 丈夫 作为 一个 母鸡 关于 一个 幼虫
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] .
of young chickens .
的 年轻的 鸡 .

这位小妇人对生病的丈夫就像母鸡对一群小鸡一样勇敢。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jɪ; jɪ] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [bæ k] [tu:; tə] ['hoʊm,wʊd] ; [ɔ: r] ['ræðər] [aɪ] [du:] [nɑ: t] ['wʌndər]
I wonder if she has taken him back to Homewood ; or rather I do not wonder
我 想知道 如果 她 有 已采取 他 后退 到 霍姆伍德 ; 或者 相当 我 做 不是 想知道
,
.
,

我不知道她是否已经把他带回了霍姆伍德；或者说，我并不觉得奇怪。

[fɔ: r; fər] [aɪ] [noʊ] [jɪ; jɪ] [wʊd] ['su: nər] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
for I know she would sooner do anything than that .
为了 我 知道 她 会 很快 做 任何事物 比 那 .
因为我知道她宁愿做任何事也不愿那样做。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ' di: ə] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pɜ: rɪk tli] [kə' rekt] ; ['dɔ: li] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feltər] [fɔ: r; fər]
And in this idea he was perfectly correct ; Dolly had found a shelter for
和 在 这 主意 他 曾是 完美 正确的 ; 多莉 有 成立 一个 庇护所 为了
[hɜ: r; hər] [sɪk] ['hʌzbənd] ,
her sick husband ,
她 生病的 丈夫 ,

他的想法完全正确；多莉确实为她生病的丈夫找到了一个避难所。

[bʌt; bət] [nɑ: t] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] .
but not at Homewood .
但 不是 在 霍姆伍德 .

但霍姆伍德的情况并非如此。

['tʃæptər] [,ɛks, aɪ' vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ðɪ] [brɪ' gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
THE BEGINNING OF A NEW LIFE .
这 开始 的 一个 新的 生活 .
新生活的开始。

[ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊk] [ˈnuː,ɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈstæmfərd] [hɪl]
Off one of the cross roads leading from Stoke Newington and Stamford Hill
离开 一 的 这 叉 道路 领导 从 斯托克 纽因顿 和 斯坦福德 爬坡道
[tuː; tə] [ˈʌpər] [ˈklæptən] ,
to Upper Clapton ,
到 上 克莱普顿 ,
从斯托克纽因顿和斯坦福德山通往上克拉普顿的其中一个十字路口,

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrʒ] [bæk] , [ænd; ənd] [stiːl] [stænd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈnoʊz] [tuː; tə]
there stood a few years back , and still stand , for aught the writer knows to
那里 站立 一个 很少 年 后退 , 和 仍然 站立 , 为了 零 这 作家 知道 到
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,
几年前它就矗立在那里, 而且据笔者所知, 它现在仍然屹立在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] [perz] [ʌv; əv] [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈhaʊzɪz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [rɪˈspektəbl] [æz; əz] [tuː; tə] [pəˈzi](ə)n]
a few pairs of semi - detached houses , undoubtedly respectable as to position
一个 很少 对 的 半 - 分离的 房屋 , 无疑 可敬 作为 到 位置
[ænd; ənd] [əˈpɪərəns] ,
and appearance ,
和 外貌 ,
几栋半独立式住宅, 位置和外观无疑都相当体面。

[bʌt; bət] [ˈpeɪnfəli] [smɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈtɜːr(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] — [ˈhaʊzɪz] [ˈsuːtəb(ə)l] [bəʊθ] [æz; əz]
but painfully small in their internal arrangement — houses suitable both as
但 痛苦地 小的 在 他们的 内部的 安排 — 房屋 合适的 两个都 作为
[rɪˈgɑːrdɪd] [rent] [ænd; ənd] [pəˈzi](ə)n [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] ,
regarded rent and position for a couple of maiden ladies ,
认为 租 和 位置 为了 一个 夫妻 的 少女 女士们 ,
但其内部布局却十分狭小——这些房子无论从租金还是地理位置上来说, 都只适合一对未婚女子居住。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] ,
for a widow and her son , for a newly married couple ,
为了 一个 寡妇 和 她 儿子 , 为了 一个 新 已婚 夫妻 ,
为寡妇和她的儿子, 为新婚夫妇,

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [fækt] [huːz] [ˈfæməli] [ˈtjænst] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˈsɜːrkəm,skraɪb] [ɪn] [ˈnʌmbər]
or for any one in fact whose family chanced to be as circumscribed in number
或者 为了 任何 一 在 事实 谁 家庭 偶然 到 是 作为 限定的 在 数字
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [əˈmaʊnt] .
as his income in amount .
作为 他的 收入 在 数量 .
或者对于任何一个家庭成员数量恰好与收入一样少的人来说。

[ɔːl] [toʊld] , [ðiːz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈrezɪdənsɪz] [kənˈteɪnd]
All told , these desirable residences contained
全部 讲述 , 这些 理想 住宅 包含
总而言之, 这些理想的住宅包含

[ˈoʊnli] [ˈsev(ə)n] [ruːmz; rʊmz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [bəʊθ] [bæk]
only seven rooms ; but the windows of those rooms overlooked , both back
仅有的 七 房间 ; 但 这 视窗 的 那些 房间 被忽视的 , 两个都 后退
[ænd; ənd] [frʌnt] , [ˈplez(ə)nt] [ˈgaːdnz] ,
and front , pleasant gardens ,
和 正面 , 令人愉快的 花园 ,
只有七间房; 但这些房间的窗户, 无论前后, 都能俯瞰到宜人的花园。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rouð][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ['endɪd][ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvɪ] ,
and the road in which they stood ended in a brick wall covered with ivy ,
和 这 路 在 哪个 他们 站立 结束 在 一个 砖 墙 涵盖 和 常春藤 ,
他们所站的路尽头是一堵爬满常春藤的砖墙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['vi:ək(ə)lɪz] .
so that the inmates were crazed with no noise of passing vehicles .
所以 那 这 囚犯 是 疯狂 和 不 噪音 的 通过 车辆 .
因此，没有车辆经过的声音，囚犯们都变得焦躁不安。

[ɔ:l'tə'geðər] [ə; eɪ]['kwaiət][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rlɪd] ['lɪt(ə)l] [groʊv] , [fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [aɪ 'ti:]
Altogether a quiet out - of - the - world little Grove , for by that name it
共 一个 安静的 出去 - 的 - 这 - 世界 小的 树林 , 为了 经过 那 姓名 它
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
was called ,
曾是 称为 ,
总而言之，这是一片宁静祥和、宛如世外桃源般的小树林，因为它就叫这个名字。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['wɒndəd] [ə'baʊt] ['stæmfərd] [hɪl] [ænd; ʌnd]['klæptən][fɔ:r; fər]['evər]
which a person might have wandered about Stamford Hill and Clapton for ever
哪个 一个 人 可能 有 漫步 关于 斯坦福德 爬坡道 和 克莱普顿 为了 曾经
[wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] ,
without discovering ,
没有 发现 ,
一个人可能在斯坦福德山和克拉普顿一带徘徊很久都不会发现它。

[hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t] ['tʌnst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ]['æksɪdənt] , [ɔ:r] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn]
had he not chanced upon it by accident , or happened to know some one
有 他 不是 偶然 之上 它 经过 事故 , 或者 发生 到 知道 一些 一
[ˈrezɪdənt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
resident in it .
居民 在 它 .
如果他不是偶然发现那里，或者碰巧认识那里的居民的话。

[bʌt; bət] ['dɑ:li] - [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [nʊk] .
But Dolly Mortomley was familiar with that out - of - the - way nook .
但 多莉 - 曾是 熟悉的 和 那 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 .
但多莉·莫托姆利对那个偏僻的角落很熟悉。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [deɪz] ,
A widow with whom she had been well acquainted in the old Dassell days ,
一个 寡妇 和 谁 她 有 到过 出色地 熟人 在 这 老的 - 天 ,
一位寡妇，她在达塞尔公司时期就与她很熟识。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [sʌn] ,
coming to London for the sake of being near her only son ,
未来 到 伦敦 为了 这 清酒 的 存在 靠近 她 仅有的 儿子 ,
她来到伦敦是为了离她唯一的儿子近一些。

[hæd; həd] [æskt] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər][aʊt][ə; eɪ] [haʊs] , [smɔ:l] , [dʒen'ti:l] , [tʃi:p] ,
had asked Mrs . Mortomley to look her out a house , small , genteel , cheap ,
有 问 太太 . - 到 看 她 出去 一个 房子 , 小的 , 文雅的 , 便宜的 ,
[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['neɪbərhu:d] ,
in a respectable neighbourhood ,
在 一个 可敬 邻里 ,
她请莫托姆利太太帮她找一栋房子，小巧、雅致、便宜，位于体面的街区。

[ˈredɪli] [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ɔːl] [ðiːz] [riˈkwaɪəmənt] [ˈbiːɪŋ] [iˈtælisəɪz] ; [ænd; ənd][ˈæftər]
readily accessible to the City — all these requirements being italicised ; and after
容易 可访问 到 这 城市 — 全部 这些 要求 存在 斜体 ; 和 后
[ˈwɪri] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
weary searching ,
厌倦 搜索 ,
方便城市居民前往——所有这些要求均以斜体字标出；经过一番苦苦寻觅，

[ˈdɒːli] [roʊt] [daʊn] [traɪˈʌmfəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈveri] [ˈrezɪdəns]
Dolly wrote down triumphantly that she had found and taken the very residence
多莉 写道 向下 凯旋而归 那 她 有 成立 和 已采取 这 非常 住宅
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,
多莉得意洋洋地写道，她找到了并租下了文中描述的那处住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd]
and that if her friend would
和 那 如果 她 朋友 会
如果她的朋友愿意

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 279**]
[页 -]
[第279页]

[send] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrniʃər] ,
send up her furniture ,
发送 向上 她 家具 ,
把她的家具送上来，
[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pʊt]
and come and stay for a week at Homewood while the place was put
和 来 和 停留 为了 一个 星期 在 霍姆伍德 尽管 这 地方 曾是 放
[ɪn][ˈɔːrdər] ,
in order ,
在 命令 ,
来霍姆伍德住一个星期，等房子整理好。

[ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] ,
everything should be made comfortable for her , so that she might walk ,
一切 应该 是 制成 舒服的 为了 她 , 所以 那 她 可能 走 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fʌs] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] ,
without any fuss or trouble ,
没有 任何 大惊小怪或者 麻烦 ,
应该为她安排好一切，让她能够轻松自如地行走，不会有任何不适或麻烦。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [ˈhoʊm] .
into her new home .
进入 她 新的 家 .
搬进了她的新家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkər][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈtenənt] [huː] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər]
Mrs . Baker was the name of the new tenant who took possession of number
太太 . 贝克 曾是 这 姓名 的 这 新的 租户 WHO 采取 拥有 的 数字
[ert] ,
eight ,
八 ,
贝克太太是入住八号房的新租户的名字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] , — [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv]
in which she lived for nearly two years , — to the great contentment of
在 哪个 她 居住地 为了 几乎 二 年 , — 到 这 伟大的 满意 的
[ˈtreɪdzpiːpl] , [tæks] - [kəˈlektəz] ,
tradespeople , tax - collectors ,
工匠 , 税 - 收藏家 ,
她在那里住了将近两年, 这令商贩和税务员们非常满意。

[ænd; ənd][ˈləndlɔːrd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈregjələrli] [ænd; ənd] [peɪd] [ˈregjələrli] ,
and landlord , for she lived regularly and paid regularly ,
和 房东 , 为了 她 居住地 经常 和 有薪酬的 经常 ,
而且还是房东, 因为她按时居住并按时支付房租。

[æz; əz][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈɪnkʌm] [ˈpʌŋktʃuəli] [rɪˈsiːvd] , [kæn; kən][duː] .
as only persons possessed of a fixed income punctually received , can do .
作为 仅有的 人 拥有 的 一个 固定的 收入 准时 已收到 , 能 做 .
只有那些拥有固定收入且收入准时到账的人才能做到这一点。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [sʌn] [fel] [ɪl] ,
At the end of that time , however , her son fell ill ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 然而 , 她 儿子 跌倒 患病的 ,
然而, 在那段时间的后期, 她的儿子病倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
and the doctors advised that she should take him abroad for the winter .
和 这 医生 建议 那 她 应该 拿 他 国外 为了 这 冬天 .
医生建议她带他出国过冬。

[ðen] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
Then ensued a difficulty .
然后 随后 一个 困难 .
随后出现了一些困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] [ˈjɪrz] - [əˈɡriːmənt] ,
She had taken the house on a three years ' agreement ,
她 有 已采取 这 房子 在 一个 三 年 - 协议 ,
她签订了三年租约, 租下了这栋房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
and she did not wish to sell her furniture .
和 她 做过 不是 希望 到 卖 她 家具 .
她并不想卖掉她的家具。

[ˈklɪrli] [ðen] , [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [sed] ,
Clearly then , as all her friends said ,
清楚地 然后 , 作为 全部 她 朋友们 说 ,
显然, 正如她所有朋友所说,

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [haʊs] [ˈfɜːrnɪʃt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
the best thing for her to do was to let the house furnished until the
这 最好的 事物 为了 她 到 做 曾是 到 让 这 房子 提供 直到 这
[end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɜːrm] ,
end of her term ,
结尾 的 她 学期 ,
对她来说, 最好的办法就是把房子连同家具一起出租, 直到她的租约结束。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [plænz] .
by which time she would be able to arrange her future plans .
经过 哪个 时间 她 会 是 有能力的 到 安排 她 未来 计划 .
到那时, 她就可以安排好未来的计划了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
This was in July .
这 曾是 在 七月 :

这件事发生在七月份。

[ɑ:k'toʊbəɹ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ,
October had now come ,
十月 有 现在 来 ,
十月已至。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n] [vju:] .
and the house was still on view .
和 这 房子 曾是 仍然 在 看法 :

房子仍然在视线范围内。

[ki:z] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æ; tət]'mɪstəɹ] . - , [blæŋk] [stri:t] , ['klæptən] ,
Keys to be had at Mr . Stilton's , Blank Street , Clapton ,
钥匙 到 是 有 在 先生 . - , 空白的 街道 , 克莱普顿 ,

钥匙可在克拉普顿布兰克街斯蒂尔顿先生处购买。

[waɪl] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wəɹ] [swept] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃəɹ] [rʌbd] [ænd; ənd] ['dʌstɪd]
while once a week the rooms were swept , the furniture rubbed and dusted
尽管 一次 一个 星期 这 房间 是 扫荡 , 这 家具 摩擦 和 掸去灰尘
, [ænd; ənd][fairz] ['laɪtɪd] ,
, and fires lighted ,
, 和 火灾 照明 ,

每周一次，房间会被打扫，家具会被擦拭除尘，壁炉会被点燃。

[baɪ][ə; eɪ]['fɔ:rməɹ] ['sɜ:rvənt] , [hu:] ['hævɪŋ] ['mæɪɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['pri:vɪəsli] , [ri'zaidɪd] [ɪn]
by a former servant , who having married only a few months previously , resided in
经过 一个 以前的 仆人 , WHO 拥有 已婚 仅有的 一个 很少 几个月 之前 , 居住地 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 :

由一位前女佣撰写，她结婚仅几个月，就住在附近。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑ:t][let] ['fɜ:rnɪʃt] .
The house would not let furnished .
这 房子 会 不是 让 提供 :

这栋房子不提供家具出租。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'kwəɪəɹ] ['fɜ:rnɪʃt] ['haʊzɪz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ðoʊz] [dɪ'zəɪəɹəs][ʌv; əv] ['rentɪŋ]
The class of people who require furnished houses are not those desirous of renting
这 班级 的 人们 WHO 要求 提供 房屋 是 不是 那些 渴望 的 出租
[wʌŋ][æ; tət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
one at about a pound or five - and - twenty shillings a week ,
一 在 关于 一个 磅 或者 五 - 和 - 二十 先令 一个 星期 ,

需要带家具房屋的人群，并非那些只想以每周约一英镑或二十五先令的价格租房的人。

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ɪn'kwəɪəɹ] ['weðəɹ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz]
and Dolly had already written to inquire whether the chairs and tables
和 多莉 有 已经 书面 到 查询 无论 这 椅子 和 表格
[ænd; ənd] ['ʌðəɹ] [ɪ'fektz] [hæd; həd][nɑ:t] ['betəɹ] [bi:; bi] [stɔ:rd] ,
and other effects had not better be stored ,
和 其他 效果 有 不是 更好的 是 存储 ,

多莉此前已经写信询问，椅子、桌子和其他物品是否应该妥善存放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [let] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] .
and the residence let unfurnished .
和 这 住宅 让 未配备家具 .

该住宅出租时未配备家具。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɜ:ɪnɜ:z] [mæt] ,
As she sat plucking the wool out of Mr . Werner's mat ,
作为 她 卫星 拔毛 这 羊毛 出去 的 先生 . 沃纳的 垫 ,

她坐在那里，一边从沃纳先生的垫子上拔羊毛，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the memory of this house had recurred to her .
这 记忆 的 这 房子 有 复发 到 她 .

她再次想起了这座房子。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['kwaɪət][ðər; ðər] .
They would be quiet there :
他们 会 是 安静的 那里 .

那里会很安静。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] ['mɪsɪz] . ['beɪkɜ:z] [rent] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [hu:] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['tenənts] .
She could pay Mrs . Baker's rent without saying who were her tenants .
她 可以 支付 太太 . 面包师的 租 没有 说 WHO 是 她 租户 .

她可以替贝克太太支付房租，而无需透露她的房客是谁。

['mɪstər] . ['stɪltən] [nu:] [hɜ:r; hər] [wel] ,
Mr . Stilton knew her well ,
先生 . 斯蒂尔顿 知道 她 出色地 ,

斯蒂尔顿先生很了解她。

[ænd; ənd] [wʊd] [let][hɜ:r; hər][hæv; həv][ðə; ði] [ki:z] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
and would let her have the keys at once if she said the house was

['teɪkən] .
taken .
已采取 .

如果她说房子被占了，他会立刻把钥匙给她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['su:zn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] ['estər] [ænd; ənd]
She would have Susan over , and she would tell no one , except Esther and

['mɪstər] . [li:] ,
Mr . Leigh ,
先生 . 莉 ,

她会把苏珊叫过来，除了埃丝特和利先生之外，她不会告诉任何人。

[ænd; ənd][pər'hæps]
and perhaps
和 也许

或许

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

['ru:pərt] ['hæliŋ] , [wer] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] ,
Rupert Halling , where she and her husband had taken refuge ,
鲁伯特 哈林 , 在哪里 她 和 她 丈夫 有 已采取 避难所 ,

她和丈夫曾躲藏在鲁伯特·哈林岛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [haʊs] [wer] [nɑːt][ə; eɪ]
and she would nurse him back to health in that quiet house where not a
和 她 会 护士 他 后退 到 健康 在 那 安静的 房子 在哪里 不是 一个
[saʊnd] [wʊd] [dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz][rest] ,
sound would disturb his rest ,
声音 会 打扰 他的 休息 ;
她会在那间安静的房子里悉心照料他, 让他恢复健康, 那里没有一丝声音会打扰他的休息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [nekst] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈniːðər]
for she remembered Mrs . Baker telling her the people next door had neither
为了 她 记得 太太 . 贝克 讲述 她 这 人们 下一个 门 有 两者都不
[tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] — [nɔːr][piˈænəʊ] .
chick nor child — nor piano .
小鸡 也不 孩子 — 也不 钢琴 ;
因为她记得贝克太太告诉她, 隔壁家既没有小鸡也没有孩子, 也没有钢琴。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [piːs] .
It all came back to her like a vision of safety and peace .
它 全部 来了 后退 到 她 喜欢 一个 想象 的 安全 和 和平 ;
这一切仿佛安全与和平的景象般在她脑海中重现。

[ðer; ðər] [ˈmesərz] . [fɔːd] [ænd; ənd] [ˈklaɪnwɜːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtruːd] ;
There Messrs . Forde and Kleinwort could not intrude ;
那里 先生们 . 福德 和 小叶草 可以 不是 侵入 ;
福德先生和克莱因沃特先生无法介入;

[ðer; ðər] [ðeɪ] [maɪt] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːr] [ænd; ənd][bɑːr] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
there they might shut their door and bar out the world ,
那里 他们 可能 关闭 他们的 门 和 酒吧 出去 这 世界 ;
在那里, 他们可能会关上大门, 与世隔绝。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd][kʊd; kəd] [kəmˈpel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfeltər] [ə; eɪ][mæn][ɪn]
and not even Mr . Swanland could compel them to shelter a man in
和 不是 甚至 先生 . 天鹅岛 可以 迫使 他们 到 庇护所 一个 男人 在
[pəˈzeɪn] ;
possession ;
拥有 ;
即使是斯旺兰先生也无法强迫他们收留一个拥有财产的人;

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz]
there she could go into her kitchen undeterred by the thought of strangers
那里 她 可以 去 进入 她 厨房 毫不气馁 经过 这 想法 的 陌生人
[ˈloʊfɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
loafing around the fire ;
游手好闲 大约 这 火 ;
在那里, 她可以毫无顾虑地走进厨房, 不用担心陌生人在火炉旁闲逛;

[ðer; ðər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər][draɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ɪn] [ˈkwaɪətnəs] ;
there they might have their dry morsel in quietness ;
那里 他们 可能 有 他们的 干燥 小块 在 寂静 ;
在那里, 他们可以安静地享用干粮;

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [medəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
there she would be free from the scrutiny of Mr . Meadows , and the
那里 她 会 是 自由的 从 这 审查 的 先生 . 草地 , 和 这
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] ;
eternal bickering of workmen ;
永恒 争吵 的 工人 ;
在那里, 她可以摆脱梅多斯先生的监视, 以及工人们没完没了的争吵;

[ðer; ðær][ˈmɪstər] . [ˈbeɪli] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˈɜːrli] [mɔːrn][ænd; ənd] [ˈduːi] **there Mr . Bayley would have no right to come at early morn and dewy**
那里 先生 ； 贝利 会 有 不 正确的 到 来 在 早期的 早晨 和 露水
[iːv] ,
eve ,
前夕 ；

贝利先生没有权利在清晨和露水未干的傍晚前来。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [wʊd] [ˈmɪstər] . - [hed] [ænd; ənd][kɑːnfrɪˈden(ə)l] [klɜːrk] ,
and neither would Mr . Swanland's head and confidential clerk ,
和 两者都不 会 先生 ； - 头 和 机密的 职员 ；
斯旺兰先生的上司和机要秘书也不会同意。

[huː] [əˈpɪrd] [pərˈpetʃuəli] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [medəʊz] - [rɪˈpɔːrt] ,
who appeared perpetually at Homewood to hear Mr . Meadows ' report ,
WHO 出现 永恒地 在 霍姆伍德 到 听到 先生 ； 草地 - 报告 ；
他经常出现在霍姆伍德，听取梅多斯先生的报告，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ɔːr]
and to make sure the Mortomleys were not interfering with the business , or
和 到 制作 当然 这 - 是 不是 干扰 和 这 商业 ；或者
[ˈmeɪkɪŋ]
making
制作

并确保莫托姆利家族没有干预业务，或进行其他非法活动。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [gʊdʒ] , [ɔːr][ɪnˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [rɪˈbeljən] , [ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
away with goods , or inciting the men to rebellion , or , in a word ,
离开 和 商品 ；或者 煽动 这 男人 到 叛乱 ；或者， 在 一个 单词 ；
带走货物，或者煽动民众叛乱，总之，

[mɪsˈkɒndʌktɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈeni] [wei] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːθəraɪz] [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn,lænd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ]
misconducting themselves in any way which should authorise Mr . Swanland in taking
行为不端 他们自己 在 任何 方式 哪个 应该 授权 先生 ； 天鹅岛 在 采取
[ˈæktɪv] [steps] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðær] [truː] [pəˈzi(ə)n] .
active steps to teach them their true position .
积极的 步骤 到 教 他们 他们的 真的 位置 ；
他们有任何不当行为，这足以授权斯旺兰先生采取积极措施，让他们认清自己的真实处境。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] [ænd; ənd][ɔːl] [ðer; ðær][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] ,
As for Mr . Werner and all their former acquaintances ,
作为 为了 先生 ； 维尔纳 和 全部 他们的 以前的 熟人 ；
至于维尔纳先生和他们所有以前的熟人，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [frend] .
she tried to forget she had ever called a human being friend .
她 尝试 到 忘记 她 有 曾经 称为 一个 人类 存在 朋友 ；
她努力忘记自己曾经称任何人为朋友。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][duː][fɔːr; fər][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
" **What I have to do now I must do for myself** , " **she decided** ,
" 什么 我 有 到 做 现在 我 必须 做 为了 我 ； " 她 决定 ；
“我现在必须做的事，必须自己去做，”她决定道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .
as she drove through the night , her husband's head pillowed on her shoulder .
作为 她 驾驶 通过 这 夜晚 ； 她 丈夫的 头 枕头 在 她 肩膀 ；
夜色中，她驾车行驶，丈夫的头枕在她的肩膀上。

" [ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ˌaɪ ˈtiː] [jæl; jəl] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi]
" If we must pass through the valley of humiliation , it shall henceforth be
" 如果 我们 必须 经过 通过 这 谷 的 屈辱 , 它 将 今后 是
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“如果我们必须穿越屈辱之谷，那么从今以后，我们将独自穿越。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [traːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
We have trod it long enough in sight of the public .
我们 有 践踏 它 长的 足够的 在 视线 的 这 民众 .

我们在公众的注视下走了太久。

" [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [əˈsuːmd] ;
" Perhaps she underrated the extent of the responsibility she thus assumed ;
" 也许 她 被低估 这 程度 的 这 责任 她 因此 假定 ;

“或许她低估了自己所承担的责任的程度；

[pərˈhæps] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [ˈwəːnə] ,
perhaps in her anger against Mr . Werner ,
也许 在 她 愤怒 反对 先生 . 维尔纳 ,

或许是出于对沃纳先生的愤怒，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdɔːrd] [æt; ət] [ˈhoʊmˌwɒd] ,
and her remembrance of all the misery she had endured at Homewood ,
和 她 纪念 的 全部 这 苦难 她 有 忍受 在 霍姆伍德 ,

她还记得自己在霍姆伍德所遭受的一切苦难，

[ʃiː; ʃi] [əˈmɪtɪd; ʊʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
she omitted to look on the other side of the canvas , and see the
她 省略 到 看 在 这 其他 边 的 这 帆布 , 和 看 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsəːlətuːd] ,
picture of solitude ,
图片 的 孤独 ,

她没有去看画布的另一面，没有看到那幅孤独的画面。

[æŋˈzaɪəti] , [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪˈlnəs] [ˈʌltɪmətli] [ˈpeɪntɪd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [spaɪt] [ʌv; əv]
anxiety , poverty , and lingering illness ultimately painted there ; but spite of
焦虑 , 贫困 , 和 挥之不去的 疾病 最终 绘 那里 ; 但 尽管如此 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

焦虑、贫困和挥之不去的疾病最终都描绘了那里的景象；但尽管如此，

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈboʊld] [step] [ɪn] [heɪst] ,
though she took her bold step in haste ,
尽管 她 采取 她 大胆的 步 在 匆忙 ,

尽管她仓促地迈出了大胆的一步，

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈpentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] — [ˈnevər] , [naːt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
she never repented it had been forced upon her — never , not even when she
她 绝不 悔改 它 有 到过 强制 之上 她 — 绝不 , 不是 甚至 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] ,
was weary and downhearted ,
曾是 厌倦 和 消沉 ,

她从未后悔过这是被迫的——从未后悔过，即使在她疲惫沮丧的时候也没有。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd(ə)n] [si:md] ['greitər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,
not even when the burden seemed greater than she could bear ,
不是 甚至 什么时候 这 负担 似乎 更大的 比 她 可以 熊 ,
即使当负担似乎超出她所能承受的范围时, 她也没有放弃。

[dɪd] ['dɑ:li] [rɪ'gret] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bæk] [tu:; tə] ['hʊm,wʊd] .
did Dolly regret she decided not to take her husband back to Homewood .
做过 多莉 后悔 她 决定 不是 到 拿 她 丈夫 后退 到 霍姆伍德 .
多莉是否后悔当初决定不带丈夫回霍姆伍德?

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nʊʊn] [lɑ:k] ,
And yet , as she stood at the gate struggling with an unknown lock ,
和 然而 , 作为 她 站立 在 这 门 挣扎 和 一个 未知 锁 ,
然而, 当她站在大门前, 费力地打开一把不知名的锁时,

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪd] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
her heart did sink within her for a moment .
她 心 做过 下沉 之内 她 为了 一个 片刻 .
她的心瞬间沉了下去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [həʊ'evər] ,
It was only for a moment , however ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 然而 ,
但这仅仅是一瞬间的事。

[fɔ:r; fər] [wen] ['æftər] [ə'nʌðər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] ,
for when after another fight with the key of the hall - door ,
为了 什么时候 后 其他 斗争 和 这 钥匙 的 这 大厅 - 门 ,
在又一次与大厅门钥匙搏斗之后,

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mætʃɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
she entered the house and lighted the gas with some matches she had been
她 进入 这 房子 和 照明 这 气体 和 一些 比赛 她 有 到过

[waɪz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ,
wise enough to purchase on her way ,
明智的 足够的 到 购买 在 她 方式 ,
她走进屋子, 用路上买的火柴点燃了煤气。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [kən'tentmənt]
together with some other articles , a great sense of security and contentment
一起 和 一些 其他 文章 , 一个 伟大的 感觉 的 安全 和 满意

[keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
came over her ,
来了 超过 她 ,
连同其他一些文章, 让她感到无比的安全感和满足感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
and she felt , so far as she was concerned ,
和 她 毛毡 , 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 ,
就她而言, 她觉得

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][bed][ɔ:r] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
if there had not been a bed or table in the house ,
如果 那里 有 不是 到过 一个 床 或者 桌子 在 这 房子 ,
如果房子里没有床或桌子,

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] ['bɔ:rdz] ,
if she had been compelled to sleep on the bare boards ,
如果 她 有 到过 被迫 到 睡觉 在 这 裸 板 ,
如果她被迫睡在光秃秃的木板上,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈtʃɪrʃəli] [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [əˈhʌðər] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
she would cheerfully have done so rather than pass another night under the same
她 会 愉快地 有 完毕 所以 相当 比 经过 其他 夜晚 在下面 这 相同的
[ruːf] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . [medəʊz] [ɔːr] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
roof with Mr . Meadows or any person of his profession .
屋顶 和 先生 . 草地 或者 任何 人 的 他的 职业 .

她宁愿这样做，也不愿再和梅多斯先生或任何与他从事相同职业的人在同一屋檐下过夜。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] ,
Full of this feeling she returned to the cab ,
满的 的 这 感觉 她 返回 到 这 出租车 ,
她怀着这种心情回到了出租车里。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə]
and asked the driver to assist her husband to
和 问 这 司机 到 协助 她 丈夫 到
并要求司机协助她丈夫

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 284**]
[- 页 -]

[第284页]

[əˈlaɪt] .
alight .
点燃 .

点亮。

[ˈfʊːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent]
Fortunately , he was a strong , capable fellow , or they must have sent
幸运的是 , 他 曾是 一个 强的 , 有能力的 同伴 , 或者 他们 必须 有 发送
[fʊːr; fər] [ˈfɜːrðər] [əˈsɪstəns] .
for further assistance .
为了 更远 协助 .

幸好他身强力壮，否则他们肯定会派人去寻求进一步的帮助。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] ,
To her utter dismay ,
到 她 说出 沮丧 ,

令她无比沮丧的是，

[ˈdɔːli] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
Dolly found it impossible to rouse the sick man to a sense of what was
多莉 成立 它 不可能的 到 唤醒 这 生病的 男人 到 一个 感觉 的 什么 曾是
[rɪˈkwaɪəd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
required from him ,
必需的 从 他 ,

多莉发现根本无法唤醒这个病人，让他明白自己应该做什么。

[ðə; ði] [ˈmɔːdərət] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
the moderate exertion of struggling to a standing position ,
这 缓和 用力 的 挣扎 到 一个 常设 位置 ,
适度用力挣扎着站起来

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [dɪˈsper] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [wið; wiθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and almost in despair she strove with all her strength to lift him from
和 几乎 在 绝望 她 努力 和 全部 她 力量 到 举起 他 从
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

她几乎绝望地用尽全力想把他从座位上扶起来。

" [let] [em 'i:] [traɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['kæbi] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɒk] - [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Let me try** , **ma'am** , " **said Cabby** , **and he took Mortomley in his**
" 让 我 尝试 , 女士 , " 说 出租车司机 , 和 他 采取 - 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

“让我试试，夫人，”出租车司机说着，把莫托姆利抱了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] - [pæθ] ;
and the moment after was supporting him on the side - path ;
和 这 片刻 后 曾是 支持 他 在 这 边 - 小路 ;
紧接着，我就扶着他走在小路上；

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði]
then the strange man and she managed between them to lead him up the
然后 这 奇怪的 男人 和 她 管理 之间 他们 到 带领 他 向上 这
[ʃɔ:rt] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
short walk and the little flight of steps leading to the hall door .
短的 走 和 这 小的 航班 的 步骤 领导 到 这 大厅 门 .

然后，那个陌生男人和她合力把他引上了通往大厅门口的短短几步路 and 一小段台阶。

" [kæn; kən] [wi:; wi] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] ? " ['dɑ:li] [æskt] [ɪn] [drɪ'spər] ,
" **Can we get him upstairs ?** " **Dolly asked in despair** ,
" 能 我们 得到 他 楼上 ? " 多莉 问 在 绝望 ,
“我们能把他弄上楼吗？”多莉绝望地问道。

[fɔ:r; fər] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌndər] [ðə; ði] ['gæslɑɪt] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd]
for one look at his face under the gaslight showed her his illness had
为了 一 看 在 他的 脸 在下面 这 煤气灯 显示 她 他的 疾病 有
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

她只看了一眼煤气灯下他的脸，就知道他的病复发了。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] .
that he was as bad as he could well be .
那 他 曾是 作为 坏的 作为 他 可以 出色地 是 :
他简直坏透了。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [traɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **We can try** , **ma'am** , " **was the answer** .
" 我们 能 尝试 , 女士 , " 曾是 这 回答 :
“我们可以试试，女士。”对方回答道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [gæs] , " [ʃi:; ʃi]
" **You must stay with him while I run up and light the gas** , " **she**
" 你 必须 停留 和 他 尽管 我 跑步 向上 和 光 这 气体 , " 她
[rɪ'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

“你得留下来陪着他，我去楼上点煤气，”她说道。

" [fɜːrst] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
" **First , how much do I owe you ?**
" 第一的 , 如何 很多 做 我 欠 你 ?

“首先，我欠你多少钱？”

" [ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [prɪkjuːnɪəri] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][,sætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] .
" **and when that pecuniary matter was settled to his entire satisfaction , Mrs .**
" 和 什么时候 那 金钱 事情 曾是 定居 到 他的 全部的 满意 , 太太 .
- [sed] ,
Mortomley said ,
- 说 ,

“当那件钱的事得到圆满解决后，莫托姆利夫人说，”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
" **I want you to fetch a doctor .**
" 我 想 你 到 拿来 一个 医生 .

“我要你去请医生。”

[faɪnd][wʌn][ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Find one and bring him here as soon as you can .
寻找 一 和 带来 他 这里 作为 很快 作为 你 能 .

找到一个，尽快把他带过来。

[wɪ; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [jɔː; jər] [fer] .
We won't quarrel about your fare .
我们 惯于 争吵 关于 你的 票价 .

我们不会就你的车费问题争论。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 286]**
" [页 -]

[第286页]

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I am not afraid of that , " he replied ,**
" 我 是 不是 害怕的 的 那 , " 他 回复 ,

“我不怕那个，”他回答说。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] ,
muttering to himself as he climbed up to his box ,
喃喃自语 到 他自己 作为 他 攀登 向上 到 他的 盒子 ,

他一边爬上箱子一边自言自语。

" [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [,aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndərteɪkər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːktər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" **but I am afraid it is an undertaker rather than a doctor you will be**
" 但 我 是 害怕的 它 是 一个 殡仪员 相当 比 一个 医生 你 将要 是
['wɑːntɪŋ] [suːn] .
wanting soon .
想要 很快 .

“但我恐怕您很快就需要的不是医生，而是殡仪员。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
" **He was not absent more than half an hour ,**
" 他 曾是 不是 缺席的 更多的 比 一半 一个 小时 ,

他缺席的时间不超过半小时。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['dɑːli] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
but in that time Dolly had arranged matters somewhat to her mind .
但 在 那 时间 多莉 有 安排 事情 有些 到 她 头脑 .

但在那段时间里，多莉已经按照自己的意愿安排好了一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -
She discovered coals in the cellar , and a few pieces of wood in the kitchen -
她 发现 煤炭 在 这 地窖 , 和 一个 很少 件 的 木头 在 这 厨房 -
[ɡreɪt] ,
grate ,
格特 ,

她在地窖里发现了煤炭，在厨房的炉篦里发现了几块木头。

[ænd; ənd][soʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
and so managed to light a fire in the sick - room .
和 所以 管理 到 光 一个 火 在 这 生病的 - 房间 .

于是，他设法在病房里点燃了一把火。

[ʃiː; ʃi] ['kæərɪd] [ðə; ði] [tʃerz] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn]['dæməsk] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
She carried the chairs , upholstered in damask , and other items of drawing - room
她 携带 这 椅子 , 软垫 在 绫 , 和 其他 项目 的 绘画 - 房间
[ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
furniture into the front room ,
家具 进入 这 正面 房间 ,

她把那些用锦缎装饰的椅子和其他客厅家具搬到了前厅。

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʃuːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,
and substituted in their place articles from the upper rooms ,
和 替代 在 他们的 地方 文章 从 这 上 房间 ,

并用楼上房间里的物品替换了它们，

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ˈdɔːli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
which proved that Dolly had no intention of moving her husband to the first
哪个 已证实 那 多莉 有 不 意图 的 移动 她 丈夫 到 这 第一的
[flɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
floor for some time to come .
地面 为了 一些 时间 到 来 .

这证明多莉在一段时间内都没有打算把她丈夫搬到一楼住。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [streɪt] [aʊt]
From the contents of a travelling - bag , which having been taken straight out
从 这 内容 的 一个 旅行 - 包 , 哪个 拥有 到过 已采取 直的 出去
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɜːnɜːz] ['kæərɪdʒ] ,
to Mrs . Werner's carriage ,
到 太太 . 沃纳的 运输 ,

从旅行包里取出的东西中，这些物品被直接搬到了维尔纳太太的马车上。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstər] . [medəʊz] - ['skruːtəni] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had escaped Mr . Meadows ' scrutiny , she set out the dressing - table with a
有 逃脱 先生 . 草地 - 审查 , 她 放 出去 这 敷料 - 桌子 和 一个
[fjuː] ['tɔɪlət] ['nesəserɪz] ,
few toilet necessities ,
很少 洗手间 必需品 ,

她瞒过了梅多斯先生，在梳妆台上摆放了一些洗漱用品。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɔːktər] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
and thus it came to pass that when the doctor arrived he found the house
和 因此 它 来了 到 经过 那 什么时候 这 医生 到达的 他 成立 这 房子
[ɪn'hæbɪtɪd]
inhabited
有人居住的

于是，当医生到达时，发现房子里有人居住。

[nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
not merely by human beings ,
不是 仅仅 经过 人类 生物 ,
不仅仅是人类,
[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [felt] [bʌt; bət] ['nevər] [dɪ'skraɪbd]
but by that subtle essence of womanhood which may be felt but never described
但 经过 那 微妙的 本质 的 女性 哪个 可能 是 毛毡 但 绝不 描述
.
:
.

但正是通过女性那种微妙的本质，那种可以感受到却无法描述的本质。
[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] ,
Already the house was a home ,
已经 这 房子 曾是 一个 家 ,
房子本身就是一个家。
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [hu:] ['entəd] [soʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hoʊmz] [dɪd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli]
and this man who entered so many houses which were not homes did involuntarily
和 这 男人 WHO 进入 所以 许多 房屋 哪个 是 不是 房屋 做过 不由自主
[ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'tʃi:vmənt] .
homage to her achievement .
尊敬 到 她 成就 .

而这位闯入了许多并非真正意义上的“家”的男人，不由自主地对她的成就表示了敬意。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tred] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] ,
With a quiet tread he walked to the side of his patient ,
和 一个 安静的 踏 他 步行 到 这 边 的 他的 病人 ,
他迈着轻盈的步伐走到病人身边。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪ.lɪdz] , [dru:] [daʊn]
and stooping down over him felt his pulse , pulled up his eyelids , drew down
和 弯腰 向下 超过 他 毛毡 他的 脉冲 , 拉 向上 他的 眼睑 , 画 向下
[ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] ,
the coverings ,
这 覆盖物 ,

于是他俯身摸了摸他的脉搏，拉开他的眼皮，拉下他的被子，
[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and laid his hand on his heart ,
和 铺设 他的 手 在 他的 心 ,
他将手放在胸口，

[ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ku:l] [pɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['fɔ:rhed] .
then placed his own cool palm on the sick man's forehead .
然后 放置 他的 自己的凉爽的 棕榈 在 这 生病的 男人的 前额 .
然后，他将自己冰凉的手掌放在病人的额头上。

[ðen] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['dɑ:li] .
Then leaning his elbow on the mantelpiece , he proceeded to question Dolly .
然后 倾斜 他的 弯头 在 这 壁炉架 , 他 继续 到 问题 多莉 .
然后他把手肘撑在壁炉架上，开始询问多莉。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ɪl] ? "
" **How long has he been ill ?** "
" 如何 长的 有 他 到过 患病的 ? "
他病了多久了？

" ['sevrəl] [wi:ks] .
" **Several weeks** .
" 一些 周 .
几个星期。

[aɪ] ['kændɑ:t] [naʊ] [rɪ'membə] [haʊ] ['meni] , " [ʃi: ʃi] ['ænsə] ,
I cannot now remember how many , " she answered ,
我 不能 现在 记住 如何 许多 , " 她 回答 ,
“我现在记不清有多少个了,”她回答说。

['meɪkɪŋ] [ə; ei] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
making a movement as if to leave the room .
制作 一个 移动 作为 如果 到 离开 这 房间 .
做出要离开房间的动作。

" [hi:; hi][wəʊnt] [hɪ] [ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktə] .
" He won't hear us , " said the doctor .
" 他 惯于 听到 我们 , " 说 这 医生 .
“他听不见我们说话,”医生说。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
" You need not trouble yourself about that .
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 关于 那 .
你不必为此烦恼。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
Some one has been attending him , I suppose ? "
一些 一 有 到过 参加 他 , 我 认为 ? "
我想应该是有人在照顾他吧？

" [jes] , " [ʃi: ʃi] ['ænsə] , " [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərɦʊd] ; [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm]
" Yes , " she answered , " but not in this neighbourhood ; we have only just come
" 是的 , " 她 回答 , " 但 不是 在 这 邻里 ; 我们 有 仅有的 只是 来
[hɪ] . "
here . "
这里 . "
“是的,”她回答说,“但不是在这个街区; 我们才刚搬到这里。”

" [soʊ][ðə; ði]['kæbmən][təʊld][em 'i: , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" So the cabman told me , " he replied .
" 所以 这 出租车司机 讲述 我 , " 他 回复 .
“出租车司机是这么告诉我的,”他回答道。

" [hæz; həz]
" Has
" 有
“有

[hi:; hi] , " ['ɪndɪkertɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; ei][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , " [bɪn] ['lɪvɪŋ] [loʊ] ? "
he , " indicating Mortomley with a turn of his head , " been living low ? "
他 , " 表明 - 和 一个 转动 的 他的 头 , " 到过 活的 低的 ? "
他转过头指着莫托姆利说:“你一直过着低调的生活吗? ”

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktə][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] . "
" He has had everything the doctor told me to give him . "
" 他 有 有 一切 这 医生 讲述 我 到 给 他 . "
“医生嘱咐他吃的所有东西, 我都给他吃了。”

" [bi:f] - [ti:] , [waɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ? "
" Beef - tea , wine , and so forth ? "
" 牛肉 - 茶 , 葡萄酒 , 和 所以 前进 ? "
“牛肉茶、葡萄酒之类的? ”

" [jes] , [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:r] [ɪ'mædʒɪn] . "

" Yes , all sorts of wine , and everything we could think of or imagine . "

" 是的 , 全部 排序 的 葡萄酒 , 和 一切 我们 可以 思考 的 或者 想象 . "

" 是的, 各种各样的葡萄酒, 以及我们能想到或想象到的所有东西。"

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" Just as I supposed , " remarked the doctor .

" 只是 作为 我 据称 , " 评论 这 医生 .

" 正如我所料, "医生说道。

" [ænd; ənd][ˈmedɪs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dræfts] [ænd; ənd][dra:ps] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz]

" And medicine , of course , draughts and drops , and those sort of things

" 和 药品 , 的 课程 , 起草 和 滴 , 和 那些 种类 的 事物

? "

? "

? "

" 当然还有药品, 比如药水、滴剂之类的? "

" [jes] ; [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] . "

" Yes ; all that was ordered . "

" 是的 ; 全部 那 曾是 订购 . "

" 是的, 都是按订单做的。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [sʌt]

" And how does it happen a man in his state of health was out at such

" 和 如何 做 它 发生 一个 男人 在 他的 状态 的 健康 曾是 出去 在 这样的

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] — [aʊt] ,

a time of night — out ,

一个 时间 的 夜晚 — 出去 ,

"而且, 一个身体状况如此糟糕的人, 怎么会在这么晚的时候外出呢——外出? "

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ɔ:l] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['sʌd(ə)nli] .

in fact , at all ? " asked the doctor suddenly .

在 事实 , 在 全部 ? " 问 这 医生 突然 .

"真的吗? "医生突然问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wer] [wi:; wi] [lɪvd] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['dɑ:li] ['ænsər] ;

" Because where we lived was killing him , " Dolly answered ;

" 因为 在哪里 我们 居住地 曾是 杀 他 , " 多莉 回答 ;

"因为我们居住的地方正在害死他,"多莉回答道;

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə] ['braɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" because a dear friend wanted to take us to Brighton with her .

" 因为 一个 亲爱的 朋友 通缉 到 拿 我们 到 布莱顿 和 她 .

"因为一位好朋友想带我们去布莱顿。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ,

And — and — well if I must tell you ,

和 — 和 — 出色地如果 我 必须 告诉 你 ;

而且——而且——好吧, 如果我非要告诉你的话,

['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfæməli][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ju: 'es] ['welkəm] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə]

other members of her family did not make us welcome when we got to

其他 成员 的 她 家庭 做过 不是 制作 我们 欢迎 什么时候 我们 得到 到

[hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

her house in London ,

她 房子 在 伦敦 ,

当我们到达她在伦敦的家时, 她的其他家人并没有欢迎我们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

and I was obliged to bring him here . "

和 我 曾是 有义务 到 带来 他 这里 . "

我不得不把他带到这里来。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] .
" **That is right** , " **he said** , **nodding approvingly** .
" 那 是 正确的 , " 他 说 , 点头 赞许地 .

“没错,”他赞许地点头说道。

" [ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][jɔː; jər]
" **Always tell the truth to your**
" 总是 告诉 这 真相 到 你的

永远对你的人说实话

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

医生。

[ɪn] [rɪ'tʊːrn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
In return I will be frank with you .
在 返回 我 将要 是 坦率 和 你 .

作为回报,我也会对你坦诚相待。

[wʌt] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈwɒnts] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [waɪn] , [ɔːr] [miːt] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ,
What your husband wants is not so much wine , or meat , or change ,
什么 你的 丈夫 想要 是 不是 所以 很多 葡萄酒 , 或者 肉 , 或者 改变 ,

你丈夫想要的并不是酒、肉或零钱,

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˌrekə'mendɪd] , [bʌt; bət] [sliːp] .
or anything of that sort usually recommended , but sleep .
或者 任何事物 的 那 种类 通常 受到推崇的 , 但 睡觉 .

或者其他任何通常建议的措施,但睡眠。

[ɪf] [hiː; hi][kæən; kən] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæən; kən] , [ðæt] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
If he can rest , and I think he can , that may save him ;
如果 他 能 休息 , 和 我 思考 他 能 , 那 可能 节省 他 ;

如果他能休息,而且我认为他可以,那或许能救他;

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈkændɪdli] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɪl] [biː; bi] [ˈtiːdiəs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [rest]
but I tell you candidly his recovery will be tedious , and nothing except rest
但 我 告诉 你 坦率地说 他的 恢复 将要 是 乏味 , 和 没有什么 除了 休息

[kæən; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

can save him .
能 节省 他 .

但我坦白地告诉你,他的康复过程将会非常漫长,除了休息之外,没有任何其他方法可以救他。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmedɪs(ə)n] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
I will not send you any medicine at present ,
我 将要 不是 发送 你 任何 药品 在 展示 ,

目前我不会给你寄任何药品。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
but I will look round early in the morning ,
但 我 将要 看 圆形的 早期的 在 这 早晨 ,

但我会清晨四处看看。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] .
" and see what sort of a night he has passed .

" 和 看 什么 种类 的 一个 夜晚 他 有 通过了 .

看看他昨晚过得怎么样。

" [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:li] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
" And he held out his hand and departed , and Dolly was left alone .

" 和 他 握住 出去 他的 手 和 已离开 , 和 多莉 曾是 左边 独自的 .

“然后他伸出手离开了，留下多莉一个人。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈdʒɜ:rni] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] ,
When she paid the cabman for his second journey she gave him a letter ,

什么时候 她 有薪酬的 这 出租车司机 为了 他的 第二 旅行 她 给予 他 一个 信 ,

她第二次付车费时，给了出租车司机一封信。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][pəʊst][aɪ 'ti:][æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪlər] - [bɑ:ks] [wer] [ðə; ði]
and put him upon honour to post it at some pillar - box where the

和 放 他 之上 荣誉 到 邮政 它 在 一些 支柱 - 盒子 在哪里 这

[kə'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
collections were made at three in the morning .

收藏 是 制成 在 三 在 这 早晨 .

并责令他以荣誉担保，将信件张贴在凌晨三点有人募捐的邮筒里。

[ðæt] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪn][ˈpens(ə)l] , [ræn][æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : —
That letter , written hurriedly and directed in pencil , ran as follows : —

那 信 , 书面 匆匆 和 指导 在 铅笔 , 跑 作为 跟随 : —

那封信是用铅笔匆匆写就的，内容如下：——

" [ˈθɜ:rzdeɪ] [naɪt] .
" Thursday night .

" 周四 夜晚 .

“星期四晚上。

" [dɪr] [ˈestər] , — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwə:nə] [tu:; tə] [ˈbraɪtn] .
" Dear Esther , — I have decided not to go with Mrs . Werner to Brighton .

" 亲爱的 以斯帖 , — 我 有 决定 不是 到 去 和 太太 : 维尔纳 到 布莱顿 .

“亲爱的埃丝特，——我已经决定不和沃纳太太一起去布莱顿了。

[də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ]
Directly you

直接地 你

直接你

莫托姆利庄园：小说。(Mortomley's Estate A Novel. Vol.)

第10/10页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 290**]
[页 -]

[第290页]

[rɪˈsiːv] [ðɪs] , [pliːz] [send] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkəz] .
receive this , please send Susan to Mrs . Baker's .
收到 这 , 请 发送 苏珊 到 太太 : 面包师的 :

收到此信后，请将苏珊送到贝克太太家。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈdres] .
You know the address .
你 知道 这 地址 :

你知道地址。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈhoʊm,wʊd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət] [ˈkænaɪt] [duː][soʊ] [tɪl] [ˈsuːzn]
I will try to get over to Homewood to - morrow , but cannot do so till Susan
我 将要 尝试 到 得到 超过 到 霍姆伍德 到 - 明天 , 但 不能 做 所以 直到 苏珊
[kʌmz] [hɪr] .
comes here .
来 这里 :

我明天会尽量去霍姆伍德，但苏珊来之前我去不了。

[ˈmɪstər] . - [ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
Mr . Mortomley is very ill .
先生 : 是 非常 患病的 :

莫托姆利先生病得很重。

[duː][nɑːt] [ˈmen](ə)n [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
Do not mention where we are to any one till I have seen you .
做 不是 提到 在哪里 我们 是 到 任何 一 直到 我 有 已见 你 :

在我见到你之前，不要跟任何人透露我们身在何处。

" [jɔːrɪz] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,

此致，

" [diː] . - .
" **D . Mortomley** :
" D : :

D. Mortomley。

" [ðə; ði][ˈkæbmən][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] .
" **The cabman was faithful .**
" 这 出租车司机 曾是 忠实 :

“出租车司机很忠诚。”

[ðooʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [siː] [ˈmɪsɪz] . - [əˈgen] , [hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,
Though he might never see Mrs . Mortomley again , he honestly did her bidding ,
尽管 他 可能 绝不 看 太太 : 再次 , 他 诚实地 做过 她 投标 ,
虽然他可能再也见不到莫托姆利太太了，但他还是诚实地执行了她的命令。

[ænd; ænd] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsuːzn] [əˈraɪvd] ,
and accordingly about half - past ten o'clock the next morning Susan arrived ,
和 因此 关于 一半 - 过去的 十 点钟 这 下一个 早晨 苏珊 到达的 ,

因此，第二天上午十点半左右，苏珊到了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈestər] : —
bringing the following note with her from Esther : —
带来 这 下列的 笔记 和 她 从 以斯帖 : —
她带来了以斯帖留下的以下字条：——

" [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
" **Friday morning** .
" 星期五 早晨 :

星期五早上。

" [daɪr] [ˈmædəm] , — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kept] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,
" **Dear Madam , — I have not kept Susan to take any of her clothes** ,
" 亲爱的 女士 ; — 我 有 不是 保留 苏珊 到 拿 任何 的 她 衣服 ;
“亲爱的夫人，——我没有留下苏珊是为了拿走她的任何衣服，

[æz; əz] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [medəʊz] [wʌz; wəz] [ʌp] .
as I wanted to get her away before Meadows was up .
作为 我 通缉 到 得到 她 离开 前 草地 曾是 向上 :

因为我想在梅多斯起床之前把她带走。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkwaɪətər] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkɜːz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪs] [els] .
I think you will be quieter at Mrs . Baker's than any place else .
我 思考 你 将要 是 更安静 在 太太 . 面包师的 比 任何 地方 别的 :

我认为在贝克太太家你会比在其他任何地方都安静。

" [ˈsuːzn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈfɔːd] [ænd; ænd] [ˈmɪstər] . [ˈklaɪnwɜːt] ; [bʌt; bət] [pərˈhæps] [juː; jʊ]
" **Susan will tell you about Mr . Forde and Mr . Kleinwort ; but perhaps you**
" 苏珊 将要 告诉 你 关于 先生 . 福德 和 先生 . 小叶草 ; 但 也许 你
[hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .
have seen them :
有 已见 他们 :

“苏珊会告诉你关于福德先生和克莱因沃特先生的事；但也许你已经见过他们了。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ɡɔːn] .
" **They were greatly put out at finding you gone** .
" 他们 是 非常 放 出去 在 寻找 你 已消失 :

“他们发现你走了，非常生气。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [təʊld] [ðem; ðəm] [wer] , [bʌt; bət] [medəʊz] [hiː; hi] [dɪd] .
I would not have told them where , but Meadows he did .
我 会 不是 有 讲述 他们 在哪里 ; 但 草地 他 做过 :

我本来不会告诉他们地点，但梅多斯说了。

[noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm]
No more at present from
不 更多的 在 展示 从

目前没有更多信息了

" [jɔːr; jər] [ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,
" **Your humble servant** ,
" 你的 谦逊的 仆人 ,

“鄙人，

" [iː] . - .
" **E . Hummerson** .
" E . - :

“E. Hummerson。

" [dɪr] ['mædəm] , — [aɪ][eɪ'əm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər] . — [ɪz][soʊ] [ɪl] [ə'gen] .
" **Dear Madam** , — **I am sorry to hear Mr . Mortomley is so ill again** .
" 亲爱的 女士 , — 我 是 对不起 到 听到 先生 : 是 所以 患病的 再次 :
“亲爱的夫人，——得知莫托姆利先生再次病重，我深感遗憾。

[pli:z] [du:][nɑ:t][send] ['su:zn] [hɪr] , [æz; əz] [medəuz] [maɪt] [get] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Please do not send Susan here , as Meadows might get talking to her .
请 做 不是 发送 苏珊 这里 , 作为 草地 可能 得到 说 到 她 :
请不要把苏珊送到这里，因为梅多斯可能会跟她说话。

" [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 292]**
" [页 -]

[ˈæftər] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] ,
After reading and re - reading this epistle ,
后 阅读 和 关于 - 阅读 这 书信 ,
反复阅读这封书信之后，

[ˈmɪsɪz] . — [dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][ˈvɪzɪt] ['hoʊm,wʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [kʌm] .
Mrs . Mortomley decided not to visit Homewood for some time to come .
太太 : 决定 不是 到 访问 霍姆伍德 为了 一些 时间 到 来 :
莫托姆利太太决定暂时不去霍姆伍德了。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 :

第十五章

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[fɔ:d] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
FORDE MAKES A MISTAKE .
福特 制作 一个 错误 :

福特犯了个错误。

[ˈmætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [prəg'resɪŋ] ['plezntli] [æt; ət] ['hoʊm,wʊd] .
Matters were not progressing pleasantly at Homewood .
事情 是 不是 进展 愉快 在 霍姆伍德 :
霍姆伍德的事情进展并不顺利。

[rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . — ['mu:vmənts] ,
Relieved from his task of watching Mrs . Mortomley's movements ,
松了口气 从 他的 任务 的 观看 太太 : 移动 ,
卸下了监视莫托姆利太太一举一动的任务后，

[ˈmɪstər] . [medəuz] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
Mr . Meadows had spent the evening of her departure in the company of
先生 : 草地 有 花费 这 晚上 的 她 离开 在 这 公司 的
[ˈmesərz] . [læŋ] [ænd; ənd][ˈhæŋkɪnz][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['peɪtrənaɪz] ,
Messrs . Lang and Hankins at the public - house which they patronised ,
先生们 : 朗 和 汉金斯 在 这 民众 - 房子 哪个 他们 受惠 ,
梅多斯先生在她离开的那个晚上，和朗先生、汉金斯先生一起在他们常去的酒馆里消磨时光。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn'sterz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['veri] [leɪt] ,
and the consequence was that he came downstairs next morning very late ,
和 这 结果 曾是 那 他 来了 楼下 下一个 早晨 非常 晚的 ,
[ænd; ʌnd] ['fi:lɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,

结果就是，第二天早上他很晚才下楼，而且感觉.....

[æftər][ə; eɪ] [dɪ'ba:tʃ] ['fa:lʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] [sə'braɪəti] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [hɪm'self] .
after a debauch following a period of enforced sobriety , not at all himself .
后 一个 放荡 下列的 一个 时期 的 强制执行 清醒 , 不是 在 全部 他自己 .
在经历了一段强制戒酒期后，他放荡不羁，完全不像他自己了。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] .
And there was nothing prepared for breakfast which he liked .
和 那里 曾是 没有什么 准备 为了 早餐 哪个 他 喜欢 .
而且早餐也没有他喜欢吃的东西。

[tɜ:rnər][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
Turner and the other man having been first in the field ,
车工 和 这 其他 男人 拥有 到过 第一的 在 这 场地 ,
特纳和另一个人是第一批进入场地的人，

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [æz; əz] ['estər] [hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə][set]
had finished such delicacies as Esther had seen fit to set
有 完成的 这样的 美味佳肴 作为 以斯帖 有 已见 合身 到 放
已经吃完了埃丝特认为合适的那些美味佳肴。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,
在他们面前，

[ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪstər] . [medəʊz] [ə'pɪrd] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst]
and when at length Mr . Meadows appeared he found to his disgust
和 什么时候 在 长度 先生 . 草地 出现 他 成立 到 他的 厌恶
['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
nothing to tempt his appetite .
没有什么 到 诱惑 他的 食欲 .
最后，当梅多斯先生出现时，他失望地发现没有任何东西能刺激他的食欲。

[ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ti:] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ʌnd] [mɪlk] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] , [ə; eɪ][lɒʃ] ,
A pot of tea , with sugar and milk accompaniments , a boiled egg , a loaf ,
一个 锅 的 茶 , 和 糖 和 牛奶 伴奏 , 一个 煮沸 蛋 , 一个 面包 ,
一壶茶，配上糖和牛奶，一个煮鸡蛋，一块面包，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['bʌtər] , [ə'loʊn] ['greɪst] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
and a small quantity of butter , alone graced the board .
和 一个 小的 数量 的 黄油 , 独自的 恩赐 这 木板 .
桌上只有一小块黄油。

" [aɪ][kɑ:nt] [i:t] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [medəʊz] ,
" **I can't eat this , you know , " said Mr . Meadows** ,
" 我 不能 吃 这 , 你 知道 , " 说 先生 . 草地 ,
“你知道，我吃不下这个，”梅多斯先生说。

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [eg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] .
pushing away the egg with an expression of loathing .
推动 离开 这 蛋 和 一个 表达 的 厌恶 .

他带着厌恶的表情把鸡蛋推开。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [li:v] [aɪ ˈti:] [ðen] ? " [riˈtɔːtid] [ˈestər] .
" **Well , you can leave it then ?** " **retorted Esther** .
" 出色地 , 你 能 离开 它 然后 ? " 反驳 以斯帖 .

“那你就可以走了？”埃丝特反驳道。

" [brɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm][hæm] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" **Bring me some ham ,** " **he commanded** .
" 带来 我 一些 火腿 , " 他 命令 .

“给我拿些火腿来，”他命令道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈeni] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **There is not any ,** " **she answered** .
" 那里 是 不是 任何 , " 她 回答 .

“没有，”她回答道。

" [ðen] [send][fɔːr; fər][sʌm; səm] . "
" **Then send for some** . "
" 然后 发送 为了 一些 . "

“那就派人去弄一些来。”

" [send][fɔːr; fər][sʌm; səm] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈestər] ,
" **Send for some yourself , and send the money with it ,** " **replied Esther** ,
" 发送 为了 一些 你自己 , 和 发送 这 钱 和 它 , " 回复 以斯帖 ,

“你自己去取些来，把钱也一起送过去吧。”埃丝特回答说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdestitʊːt] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪˈrɑːɡʊʊ] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ˈflɛvər] [ænd; ənd]
who was not destitute of that spice of the virago which gives flavour and
WHO 曾是 不是 贫困 的 那 香料 的 这 泼妇 哪个 给予 味道 和
[vəˈraɪəti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər] .
variety to a woman's character .
种类 到 一个 女性的 特点 .

她身上也不乏泼妇般的辛辣，正是这种辛辣赋予了女性性格丰富多彩的魅力。

[ˈmɪstər] . [medəʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɑːrkli] , [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] -
Mr . Meadows looked at her darkly , then put his hand in his waistcoat -
先生 . 草地 看起来 在 她 黑暗 , 然后 放 他的 手 在 他的 马甲 -
[ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈsɪlvər] .
pocket , and produced some silver .
口袋 , 和 生产 一些 银 .

梅多斯先生阴沉地看了她一眼，然后把手伸进马甲口袋里，掏出一些银器。

" [wer] [ɪz] [ˈsuːzn] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Where is Susan ?** " **he inquired** .
" 在哪里 是 苏珊 ? " 他 询问 .

“苏珊在哪儿？”他问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪˈplaɪ] .
" **She is out ,** " **was the curt reply** .
" 她 是 出去 , " 曾是 这 简短 回复 .

“她出局了。”对方简短地回答道。

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] ? "

" **When will she be in ?** "

" 什么时候 将要 她 是 在 ? "

她什么时候到？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['estər] ['ænsər] .

" **I do not know , " Esther answered .**

" 我 做 不是 知道 , " 以斯帖 回答 .

“我不知道，”埃丝特回答道。

" ['nevər] [pər'hæps] .

" **Never perhaps .**

" 绝不 也许 .

“或许永远不会。”

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [ɡɔːn] ['æftər][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [brɪfɔːr]

She has gone after a fresh place , and that is what I intend to do before

她 有 已消失 后 一个 新鲜的 地方 , 和 那 是 什么 我 打算 到 做 前

[lɔːŋ] . "

long . "

长的 . "

她已经另寻新居，而我也打算不久之后这样做。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

" **And that is just what you won't do , my fine young woman , " he declared ,**

" 和 那 是 只是 什么 你 惯于 做 , 我的 美好的 年轻的 女士 , " 他 声明 ,

“而你绝对不会那样做，我亲爱的年轻女士，”他宣称。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] . "

" **for you cannot leave without a month's notice . "**

" 为了 你 不能 离开 没有 一个 月份 注意 . "

“因为你不能不提前一个月通知就离开。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" **Well , we will see , " she replied .**

" 出色地 , 我们 将要 看 , " 她 回复 .

“嗯，我们拭目以待。”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['enihaʊ] .

" **I have not to give notice to you anyhow .**

" 我 有 不是 到 给 注意 到 你 无论如何 .

“无论如何，我都不需要通知你。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][jɔːr; jər] ['sɜːrvənt] . "

I am not your servant . "

我 是 不是 你的 仆人 . "

我不是你的仆人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstər] . - , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" **You are Mr . Swanland's , which is about the same thing , " was the answer .**

" 你 是 先生 . - , 哪个 是 关于 这 相同的 事物 , " 曾是 这 回答 .

“你是斯旺兰先生的，这其实是一样的，”对方回答道。

" [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ['æftər][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] ['plezər] ,

" **You chose to stay on after he took possession here for your own pleasure ,**

" 你 选择 到 停留 在 后 他 采取 拥有 这里 为了 你的 自己的 乐趣 ,

“在他占领这里之后，你为了满足自己的私欲而选择留下来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɑːn] [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

and you will stay on now for mine ,

和 你 将要 停留 在 现在 为了 矿 ,

你现在要留下来听我讲完。

[ɔːr] [els] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [brʊːr] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɑːn][ðə; ði]
or else we will go before the nearest magistrate and know what he says on the
或者 别的 我们 将要 去 前 这 最近的 地方法官 和 知道 什么 他 说道 在 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

否则，我们将到最近的法官那里去，看看他对此事有何看法。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spʊʊk] [tuː; tə] [speɪs] , [fɔːr; fər] [ˈestər] , [tuː] [ɪnˈdɪgnənt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈfɜːrðər] , [hæd; həd]
" But he spoke to space , for Esther , too indignant to listen further , had
" 但 他 辐 到 空间 , 为了 以斯帖 , 也 愤怒 到 听 更远 , 有
[ɔːl'redɪ] [left][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
already left the kitchen ,
已经 左边 这 厨房 ,
但他对着空气自言自语，因为埃丝特气愤不已，再也听不下去了，已经离开了厨房。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ]
and he was compelled himself to go out into the works and send a
和 他 曾是 被迫 他自己 到 去 出去 进入 这 作品 和 发送 一个
[læd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvaɪəndz][hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪˈzaɪrd] .
lad for the viands his soul desired .
小伙子 为了 这 菜肴 他的 灵魂 想要的 .

于是他不得不亲自到工地上去，派个小伙子去买他心心念念的食物。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][rɪˈpæst] [brʊːr] [ə; eɪ][kæb] [droʊv] [ʌp] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmesərz] . [fɔːd]
He had not finished his repast before a cab drove up , containing Messrs . Forde
他 有 不是 完成的 他的 餐饮 前 一个 出租车 驾驶 向上 , 包含 先生们 . 福德
[ænd; ənd] [ˈklaɪnwɜːt] .
and Kleinwort .
和 小叶草 .

他还没吃完饭，一辆出租车就开了过来，车上坐着福德先生和克莱因沃特先生。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ˈtɜːrnər] , [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːn] , [wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][ðəm; ðəm] .
Turner , sauntering idly about the lawn , was accosted by them .
车工 , 闲逛 闲散地 关于 这 草地 , 曾是 被骚扰 经过 他们 .

特纳在草坪上闲逛时，被他们拦住了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . - , " ['mɪstər] . [fɔːd] [ɪkˈskleɪmd] .
" I want to see Mrs . Mortomley , " Mr . Forde exclaimed .
" 我 想 到 看 太太 . - , " 先生 . 福德 惊呼 .
“我想见莫托姆利夫人，”福德先生喊道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .
" She has not returned .
" 她 有 不是 返回 .

她还没有回来。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [medəʊz] [təʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwəːnə] . "
She left yesterday , as Mr . Meadows told you , sir , with Mrs . Werner . "
她 左边 昨天 , 作为 先生 . 草地 讲述 你 , 先生 , 和 太太 . 维尔纳 . "

正如梅多斯先生告诉您的那样，她昨天和沃纳太太一起离开了。

" [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [hɪr] . "
" Yes ; but she has come back here . "
" 是的 ; 但 她 有 来 后退 这里 . "

“是的，但她已经回来了。”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; hæz][nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

" **That she certainly has not** , " **was the quiet reply** .
" 那 她 当然 有 不是 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“她当然没有，”对方平静地回答。

[ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] ; [ðen] ['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] [sed] ,

The two men looked at each other ; then Mr . Kleinwort said ,
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ; 然后 先生 . 小叶草 说 ,

两人对视了一眼；然后克莱因沃特先生说道：

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spi:k] [dʒʌst][wʌn][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

" **We should like to speak just one word with that bright little maid** ,
" 我们 应该 喜欢 到 说话 只是 一 单词 和 那 明亮的 小的 女佣 ,

我们真想和那位聪明伶俐的小女仆说句话。

['estər] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] .

Esther I think you call her .
以斯帖 我 思考 你 称呼 她 .

我想你叫她埃丝特。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] ? "

Will you tell her so ? "
将要 你 告诉 她 所以 ? "

你会告诉她吗？

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . [fɔ:d] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

" **I will find her myself** , " **said Mr . Forde , and he strode into the house** ,
" 我 将要 寻找 她 我 , " 说 先生 . 福德 , 和 他 大步走 进入 这 房子 ,

“我会亲自去找她，”福德先生说着，大步走进了房子。

['fɑ:lʊd] [baɪ] ['klaɪnwɜ:t] .

followed by Kleinwort .
随后 经过 小叶草 .

其次是小叶草。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [medəʊz] , ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

As they entered the kitchen , Meadows , looking little better for his breakfast ,
作为 他们 进入 这 厨房 , 草地 , 寻找 小的 更好的 为了 他的 早餐 ,

[rouz][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

rose to meet them .
玫瑰 到 见面 他们 .

他们走进厨房时，梅多斯看起来精神不太好，吃完早餐后起身迎接他们。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . - ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . [fɔ:d] , ['eɪvɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪtə'reɪʃn]

" **Where is Mrs . Mortomley ?** " **repeated Mr . Forde , evidently believing that iteration**
" 在哪里 是 太太 . - ? " 重复 先生 . 福德 , 显然 相信 那 迭代

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɑ:lɪdʒ] .

would bring him knowledge .
会 带来 他 知识 .

“莫托姆利太太在哪里？”福德先生重复道，显然他认为反复询问会给他带来答案。

" [æt; ət]['mɪstər] . ['wɜːnɜːz] [sɜ:r] ,

" **At Mr . Werner's sir** ,
" 在 先生 . 沃纳的 先生 ,

“在沃纳先生那里，先生，

" [[piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 296]**
" [页 -]

[ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ˈmʌtəd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [oʊθ] .
Mr . Forde muttered an impatient oath .
先生 . 福德 低声说道 一个 不耐烦 誓言 .

福德先生不耐烦地低声咒骂了一句。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl] ? — [ˈestər] , [aɪ] [mi:n] .
" Where is that girl ? — Esther , I mean .
" 在哪里 是 那 女孩 ? — 以斯帖 , 我 意思是 .

“那个女孩在哪儿？——我是说埃丝特。”

" [ˈmɪstər] . [medəʊz] [went] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] , [ˈmɪstər] .
" Mr . Meadows went in search of her , and when she appeared , Mr .
" 先生 . 草地 去 在 搜索 的 她 , 和 什么时候 她 出现 , 先生 .
[fɔ:d] [riˈmɑ:kt] [wʌnz] [əˈgen] ,
Forde remarked once again ,
福德 评论 一次 再次 ,

“梅多斯先生去找她，当她出现时，福德先生再次说道：

[ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] .
that he wanted to see Mrs . Mortomley .
那 他 通缉 到 看 太太 .

他想见莫托姆利夫人。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwə:nə] [ˈjestərdeɪ] . "
" She is not here , sir , she went away with Mrs . Werner yesterday . "
" 她 是 不是 这里 , 先生 , 她 去 离开 和 太太 . 维尔纳 昨天 . "

“她不在，先生，她昨天和沃纳太太一起走了。”

" [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜ:nəz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .
" Yes , but she left Mrs . Werner's last night , and you know where she is now .
" 是的 , 但 她 左边 太太 . 沃纳的 最后的 夜晚 , 和 你 知道 在哪里 她 是 现在 .

“是的，但她昨晚离开了沃纳太太家，你知道她现在在哪里。”

" [ðə; ði] [ˈæroʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [toʊld] .
" The arrow was shot at a venture , but it told .
" 这 箭 曾是 射击 在 一个 风险投资 , 但 它 讲述 .

“这支箭射向了一个冒险，但它却揭示了真相。”

[ˈestər] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kənˈfju:zd] .
Esther coloured and looked confused .
以斯帖 有色 和 看起来 使困惑 .

埃丝特脸色发红，一脸茫然。

" [kʌm] [naʊ] , [tel] [ju: ˈes] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪldɪst][ˈæksənts] .
" Come now , tell us where she is , " said Mr . Forde in his mildest accents .
" 来 现在 , 告诉 我们 在哪里 她 是 , " 说 先生 . 福德 在 他的 最温和 口音 .

“来吧，告诉我们她在哪里，”福德先生用他最温和的语气说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [soʊ]
It was not of the slightest use trying to fence with the difficulty , so
它 曾是 不是 的 这 丝毫 使用 尝试 到 栅栏 和 这 困难 , 所以
[ˈestər] [ˈgræpəld] [aɪ ˈti:] .
Esther grappled it .
以斯帖 缠斗 它 .

与困难对抗毫无用处，所以埃丝特选择了搏斗。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ;
" I do not know , sir , " she answered ;
" 我 做 不是 知道 , 先生 , " 她 回答 ;

“我不知道，先生，”她回答道；

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ə; eɪ] [səˈfi(ə)nt] [ˈfɔːlshʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
thinking she might as well tell a sufficient falsehood when she was about it .
思维 她 可能 作为 出色地 告诉 一个 充足的 谬误 什么时候 她 曾是 关于 它 .

她心想既然要做这件事，不如干脆说个足够大的谎言。

" [ðæt] [ɪz][na:t][ðə; ði] [tru:θ] , " [riˈma:kt] [ˈmɪstər] . [fɔːd] .
That is not the truth , **remarked Mr . Forde** .
" 那 是 不是 这 真相 , " 评论 先生 . 福德 .

“那不是事实，”福德先生说道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈestər] ,
And if I did know where she was , **sir** , **" continued Esther** ,
" 和 如果 我 做过 知道 在哪里 她 曾是 , 先生 , " 持续 以斯帖 ,

“如果我知道她在哪里，先生，”埃丝特继续说道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t] [gɪv] [hɜːr; hər] [əˈdres] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
I should not give her address to you or any one else without her permission .
" 我 应该 不是 给 她 地址 到 你 或者 任何 一 别的 没有 她 允许 .

"
"
"

未经她本人许可，我不应该把她的地址告诉你或任何人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] [ˈswɪndlɜːz] [təˈgeðər] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] .
You are all a pack of thieves and swindlers together , **" observed Mr** .
" 你 是 全部 一个 盒 的 窃贼 和 骗子 一起 , " 观察到 先生 .

[fɔːd] ; [ɪnˈkluːdɪŋ] ,
Forde ; including ,
福德 ; 包括 ,

“你们都是一伙窃贼和骗子，”福德先生说道；其中包括：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [glæns] , [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd] [ˈestər] ,
with a comprehensive glance , Meadows and the two men and Esther ,
和 一个 综合的 瞥一眼 , 草地 和 这 二 男人 和 以斯帖 ,

纵观全貌，梅多斯、那两个男人和埃丝特，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈlevld] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ɪˈstæblɪʃmənt] ;
in the statement levelled against the Mortomley establishment ;
在 这 陈述 平整 反对 这 - 建立 ;

在针对莫托姆利当局的声明中；

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [na:t][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [kənˈspɪrəsi] .
and I don't know that I ought not to give you all in charge for conspiracy .
" 和 我 不 知道 那 我 应该 不是 到 给 你 全部 在 收费 为了 阴谋 .

“我不知道我是否应该把你们所有人交给你们，因为你们参与了阴谋。”

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
I will send for a policeman ,
我 将要 发送 为了 一个 警察 ,

我会叫警察来。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkændɑːt] [ɪnˈduːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jɔːr; jər] [tʌŋz] . "
and see if he cannot induce some of you to find your tongues . "
和 看 如果 他 不能 诱导 一些 的 你 到 寻找 你的 舌头 . "
看看他能不能让你们当中有些人哑口无言。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hʊʊld] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈklaɪnwɜːt] .
" **I wish you would hold yours for a while , " interposed Kleinwort .**
" 我 希望 你 会 抓住 你的 为了 一个 尽管 , " 插入 小叶草 .

“我希望能再坚持一段时间,”克莱因沃特插话道。

" [fækt][ɪz] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈpiːpəlz] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɪr] , [dɪˈstrest] [ˈmɪsɪz] .
" **Fact is , my good peoples , we want to see that dear , distressed Mrs . Mortomley ,**
" 事实 是 , 我的 好的 人民 , 我们 想 到 看 那 亲爱的 , 苦恼 太太 .

“事实上,我的好心人们,我们想见见那位可怜的、痛苦的莫托姆利夫人,

[ænd; ənd][duː] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [ɪnˈvælɪd] [ˈhʌzbənd] ,
and do much good to her and that poor invalid husband ,
和 做 很多 好的 到 她 和 那 贫穷的 无效的 丈夫 ,

请多多帮助她和她那可恨的卧病在床的丈夫。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [baɪ][fɑːr] .
and after a day or two it will be too late by far .
和 后 一个 天 或者 二 它 将要 是 也 晚的 经过 远的 .

再过一两天就为时已晚了。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˈtɜːrnər] ; " [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , [hæv; həv] [breɪnz]
You come with me , " he added , addressing Turner ; " you , I see , have brains
你 来 和 我 , " 他 额外 , 解决 车工 ; " 你 , 我 看 , 有 大脑

[ænd; ənd][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] ;
and can understand ;
和 能 理解 ;

“你跟我来,”他对着特纳补充道,“我看你很有头脑,能理解别人;

[let][em ˈiː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
let me talk with you .
让 我 讲话 和 你 .

让我跟你谈谈。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈtɜːrnər] [wɑːkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] .
" **And so he and Turner walked into the conservatory .**
" 和 所以 他 和 车工 步行 进入 这 温室 .

于是,他和特纳走进了温室。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] — [tuː] — [driː] — - — [faɪv][ɡoʊld] [paʊndz] ,
" **I will give you one — two — dree — foar — five gold pounds ,**
" 我 将要 给 你 一 — 二 — 德莉 — - — 五 金子 磅 ,

“我会给你——二——三——四——五英镑金币,

[ɪf] [juː; jʊ][ɡet][em ˈiː][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
if you get me the place where to find our little lady , " he remarked .
如果 你 得到 我 这 地方 在哪里 到 寻找 我们的 小的 女士 , " 他 评论 .

“如果你能告诉我我们的小姑娘在哪里,”他说道。

[bʌt; bət] [ˈtɜːrnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Turner shook his head .
但 车工 摇晃 他的 头 .

但特纳摇了摇头。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

" [aɪ] [kɑːnt] [ɡet][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I can't get it for you , " he said .**
" 我 不能 得到 它 为了 你 , " 他 说 .

“我没办法帮你弄到,”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [soʊ] [naɪs] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

" But that maid so nice knows where she is .
" 但 那 女佣 所以 好的 知道 在哪里 她 是 .

“但是那位非常善良的女佣知道自己在哪里。”

[juː; jʊ] [wɜːrm] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

You worm it out of her .
你 蠕虫 它 出去 的 她 .

你费尽心思才从她嘴里套出答案。

[juː; jʊ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] . "

You extract that knowledge . "
你 提炼 那 知识 . "

你从中提取出这些知识。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['tɜːrnər] .

" No , sir , " answered Turner .
" 不 , 先生 , " 回答 车工 .

“不，先生，”特纳回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

" I will not .
" 我 将要 不是 .

我不会。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wer] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I am not aware she has the slightest idea where her mistress is ; but if she
我 是 不是 意识到的 她 有 这 丝毫 主意 在哪里 她 情妇 是 ; 但 如果 她

[hæz; həz] ,

has ,
有 ,

我并不清楚她是否知道她的女主人在哪里；但如果她知道的话，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

I am not going to pump her to please you .
我 是 不是 去 到 泵 她 到 请 你 .

我不会为了取悦你而强迫她。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['mʌni] , [sɜːr] .

Put up your money , sir .
放 向上 你的 钱 , 先生 .

先生，把钱拿出来。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] ['bædli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] ,

God knows I have always thought badly enough of our calling ,
上帝 知道 我 有 总是 想法 糟糕 足够的 的 我们的 呼叫 ,

上帝知道，我一直以来都对我们的职业抱有很深的偏见。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['fɑːləʊd]

but I think it respectable in comparison to the callings I have seen followed
但 我 思考 它 可敬 在 比较 到 这 召唤 我 有 已见 随后

[baɪ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ;

by rich people since I came here ;
经过 富有的 人们 自从 我 来了 这里 ;

但我认为，与我来到这里之后所见到的富人所从事的职业相比，这还算体面；

[ænd; ænd] ['bædli] [æz; əz] [aɪ] [wɔːnt] [faɪv] [paʊndz] ,

and badly as I want five pounds ,
和 糟糕 作为 我 想 五 磅 ,

我非常想要五英镑，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spɑɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['leɪdɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] .
if I could take it to play the spy on a lady like Mrs . Mortomley ;
如果 我 可以 拿 它 到 玩 这 间谍 在 一个 女士 喜欢 太太 :
如果我能接受这个角色，去扮演像莫托姆利夫人那样的女士的间谍，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fɑ:t] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
I ought to be shot — that is what ought to be done with me ;
我 应该 到 是 射击 — 那 是 什么 应该 到 是 完毕 和 我 ;
我应该被枪毙——就应该这样处置我；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][nʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] . "
and I have no more to say . "
和 我 有 不 更多 的 到 说 : "
我没什么要补充的了。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪ:z] ['bi:stli] ['ɪŋɡlɪʃ] [bru:ts] [si:] [ɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [tu:; tə] [meɪk]
" What can these beastly English brutes see in that Mrs . Mortomley to make
" 什么 能 这些 兽 英语 野蛮人 看 在 那 太太 : 到 制作
[ðem; ðəm] ['bɪəl] [soʊ] ['sensləsli] ,
them loyal so senselessly ,
他们 忠诚 所以 无意义地 ;
“这些野蛮的英国佬到底看上了莫托姆利夫人什么，才会如此盲目地对她效忠？”

" [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['klaɪnwɜ:t] .
" considered Mr . Kleinwort .
" 经过考虑的 先生 : 小野草 :
克莱因沃特先生考虑了一下。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t]['ɡoʊldən] [her] [laɪk] [maɪn] [dɪr] [waɪf] , [nɔ:r] [aɪz] [soʊ] [blu:] ; [nɔ:r] ['prez(ə)ns] [soʊ]
" She has not golden hair like mine dear wife , nor eyes so blue ; nor presence so
" 她 有 不是 金的 头发 喜欢 矿 亲爱的 妻子 , 也不 眼睛 所以 蓝色的 ; 也不 在场 所以
[ɪm'poʊzɪŋ] ;
imposing ;
气势磅礴 ;
“她没有像我亲爱的妻子那样的金色头发，也没有那样湛蓝的眼睛；更没有那样威严的气质；

[nɔ:r] [ðæt] [red] [ænd; ʌnd] [waɪt] [soʊ] ['lʌvli] ; ['ni:ðər] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [haʊs] - ['mɪstrəs] [soʊ] ['klevər] ;
nor that red and white so lovely ; neither is she house - mistress so clever ;
也不 那 红色的 和 白色的 所以 迷人的 ; 两者都不 是 她 房子 - 情妇 所以 聪明的 ;
既不是那件漂亮的红白相间的衣服；也不是那位聪明的女管家；

[nɔ:r][bɪɡ] [breɪnz] [æz; əz][hæv; həv]
nor big brains as have
也不 大的 大脑 作为 有
既不是聪明人，也不是天才。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
some women .
一些 女性 :
一些女性。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [oʊnd] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rp] [tʌŋ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪɡ] ['tempər] .
All she seems to be owned of is a sharp tongue and a big temper .
全部 她 似乎 到 是 拥有 的 是 一个 锋利的 舌头 和 一个 大的 脾气 :
她似乎唯一拥有的就是一张伶牙俐齿和一副暴脾气。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈbʊlz] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈstu:pɪd] , [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [gəʊdɪd] ; [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈpoʊz]
But these Bulls are so stupid , they like to be goaded ; they need not repose
但 这些 公牛队 是 所以 愚蠢的 , 他们 喜欢 到 是 被激怒 ; 他们 需要 不是 休息
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

但这些公牛太愚蠢了，它们喜欢被激怒；它们不需要待在家里休息。

[æz; əz][du:][wi:; wi] [hu:z] [ˈhedz] [noʊ] [noʊ][rest] [əˈbrɔ:d] .
as do we whose heads know no rest abroad .
作为 做 我们 谁 头部 知道 不 休息 国外 .

就像我们这些在国外无处安身的人一样。

" [fɔ:r; fər] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [per] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈhoʊm,wʊd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
" For above an hour the pair remained at Homewood , thinking what could be
" 为了 多于 一个 小时 这 一对 剩余 在 霍姆伍德 , 思维 什么 可以 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“两人在霍姆伍德待了一个多小时，思考着该怎么办。”

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪ:ðər] [ˈsensləsli] [ˈɑ:nɪst] [ɔ:r][ˈstu:pɪd] [bɪˈjɑ:nd]
but every one about the place they found either senselessly honest or stupid beyond
但 每一个 一 关于 这 地方 他们 成立 任何一个 无意义地 诚实的 或者 愚蠢的 超过
[bɪˈli:f] ;
belief ;
信仰 ;

但他们发现那里的每个人要么诚实得不可思议，要么愚蠢得令人难以置信；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and at last , wearied and angry , Mr . Forde returned to the kitchen ,
和 在 最后的 , 疲惫 和 生气的 , 先生 . 福德 返回 到 这 厨房 ,
[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈestər] ,
and addressing Esther ,
和 解决 以斯帖 ,

最后，疲惫不堪又怒气冲冲的福德先生回到厨房，对埃丝特说道：

[rɪˈmɑ:kt] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ə; eɪ][noʊt] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [hæv; həv][aɪˈti:] ?
remarked , " I suppose if I leave a note here , Mrs . Mortomley will have it ?
评论 , " 我 认为 如果 我 离开 一个 笔记 这里 , 太太 . - 将要 有 它 ?

他说道：“我想如果我在这里留个字条，莫托姆利太太应该会收到吧？”

" [ðen] [ˈænsər] [ˈestər] [dɪˈmjʊrli] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk]
" Then answered Esther demurely , " I'm sure I don't know , sir ; you had better ask
" 然后 回答 以斯帖 端庄地 , " 我是 当然 我 不 知道 , 先生 ; 你 有 更好的 问
[ˈmɪstər] . [medəʊz] . "
Mr . Meadows . "
先生 . 草地 . "

“然后埃丝特怯怯地回答说：‘先生，我肯定不知道；您最好去问问梅多斯先生。’”

" [wʌt] [ðə; ði] — — [hæz; həz][ˈmɪstər] . [medəʊz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər]
" What the — — has Mr . Meadows to do with the matter , " inquired Mr
" 什么 这 — — 有 先生 . 草地 到 做 和 这 事情 , " 询问 先生
[fɔ:d] .
. Forde .
. 福德 .

“梅多斯先生跟这件事有什么关系？”福德先生问道。

" ['oʊnli] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [sendz] [ɔ:l][maɪ] ['mɪstrəs] - ['letərz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['swɑ:n,lænd] , " [ɪk'spleɪnd]
" **Only** , **sir** , **that** **he** **sends** **all** **my** **mistress** **'letters** **to** **Mr** . **Swanland** , " **explained**
" 仅有的 , 先生 , 那 他 发送 全部 我的 情妇 - 信件 到 先生 : 天鹅岛 , " 解释
['estər] ,
Esther ,
以斯帖 ,

“先生，我只希望他能把我情妇的所有信件都转寄给斯旺兰先生，”埃丝特解释道。

[dr'lɑɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv][æt; ət][ləst] ['erɪŋ] [ðæt] ['gri:vəns] .
delighted **at** **a** **chance** **of** **at** **last** **airing** **that** **grievance** .
高兴极了 在 一个 机会 的 在 最后的 播出 那 不满 .

终于有机会倾诉心中的不满，他感到非常高兴。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **300**]
[页 -]

[第300页]

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . [fɔ:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [medəʊz] .
" **What** **does** **she** **mean** ? " **inquired** **Mr** . **Forde** , **turning** **to** **Meadows** .
" 什么 做 她 意思是 ? " 询问 先生 : 福德 , 转弯 到 草地 .

“她是什么意思？”福德先生转向梅多斯问道。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , ['oʊnli] [ðæt] ['mɪstər] . ['swɑ:n,lænd] , [æz; əz] [trʌ'sti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['əʊpənz] [ɔ:l] ['letərz]
" **Nothing** , **sir** , **only** **that** **Mr** . **Swanland** , **as** **trustee** , **of** **course** **opens** **all** **letters**
" 没有什么 , 先生 , 仅有的 那 先生 : 天鹅岛 , 作为 受托人 , 的 课程 打开 全部 信件
.
:
.

“没什么，先生，只是斯旺兰先生作为受托人，当然会打开所有的信件。”

" [werə'pɑ:n] ['mɪstər] . [fɔ:d] [meɪd] [sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['swɑ:n,lænd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ]
" **Whereupon** **Mr** . **Forde** **made** **some** **remarks** **about** **Mr** . **Swanland** , **which** , **though**
" 于是 先生 : 福德 制成 一些 评论 关于 先生 : 天鹅岛 , 哪个 , 尽管
[ə; eɪ] [tru:] ['krɑ:nɪklər] ,
a **true** **chronicler** ,
一个 真的 编年史家 ,

“于是福德先生对斯旺兰先生发表了一些评论，尽管他是一位真正的编年史家，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] [prɪnt] .
I **must** **refrain** **from** **setting** **forth** **in** **print** .
我 必须 避免 从 环境 前进 在 打印 .

我必须避免以书面形式表达出来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜ:r] , " [sə'dʒestɪd] ['estər] , [wen] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər][ə; eɪ]
" **I** **should** **think** , **sir** , " **suggested** **Esther** , **when** **the** **storm** **had** **blown** **over** **a**
" 我 应该 思考 , 先生 , " 建议 以斯帖 , 什么时候 这 风暴 有 吹 超过 一个
['lɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

“我想，先生，”暴风雨稍稍平息后，埃丝特建议道。

" [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] ['i:ðər] [tu:; tə]['mɪstər] . [li:] [ɔ:r][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wə:nə] ,
" **that** , **if** **you** **sent** **a** **note** **either** **to** **Mr** . **Leigh** **or** **to** **Mrs** . **Werner** ,
" 那 , 如果 你 发送 一个 笔记 任何一个 到 先生 : 莉 或者 到 太太 : 维尔纳 ,

“也就是说，如果你给利先生或沃纳太太寄一张纸条，

[maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
my **mistress** **would** **have** **it** .
我的 情妇 会 有 它 .

我的女主人会喜欢的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][send][hɜːr; hər] [əˈdres] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
She is quite certain to send her address to them ."
她 是 相当 肯定 到 发送 她 地址 到 他们 . "

她一定会把地址发给他们。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɔːd] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Look here , my girl ,** " **said Mr . Forde ,** " **I will give the note to you ,**
" 看 这里 , 我的 女孩 , " 说 先生 . 福德 , " 我 将要 给 这 笔记 到 你 ,
"听着, 我的孩子,"福德先生说, "我会把纸条给你。"

[ænd; ænd] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] .
and trust to chance .
和 相信 到 机会 .

并相信运气。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [əˈdres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi]
If Mrs . Mortomley has not given her address to you , which I believe she
如果 太太 . - 有 不是 给定 她 地址 到 你 , 哪个 我 相信 她
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,
如果莫托姆利夫人没有把她的地址给你（我相信她已经给了），

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
she will within twenty - four hours .
她 将要 之内 二十 - 四 小时 .

她将在二十四小时内完成。

[gɪv] [ˌem ˈiː][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ænd][ˈpeɪpər] .
Give me pen , ink , and paper .
给 我 笔 , 墨水 , 和 纸 .

给我笔、墨水和纸。

" [ænd; ænd] [ðoʊ] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ɔːl][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrdɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
" **And though letter - writing was against all Mr . Forde's principles ,**
" 和 尽管 信 - 写作 曾是 反对 全部 先生 . 福特的 原则 ,
"尽管写信违背了福德先生的所有原则，

[hiː; hi] [ðerəˈpɑːn] [sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,
he thereupon sat down and wrote a note to Mrs . Mortomley ,
他 于是 卫星 向下 和 写道 一个 笔记 到 太太 . - ,
于是他坐了下来，给莫托姆利太太写了一张便条。

[ˈstetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈɡret] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] ,
stating with what regret he had heard of her consulting a solicitor ,
声明 和 什么 后悔 他 有 听到 的 她 咨询 一个 律师 ,
他遗憾地表示，他听说她咨询了律师。

[ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [pruːv] [ʌv; əv]
and asking for an interview which he had no doubt would prove of
和 问 为了 一个 面试 哪个 他 有 不 怀疑 会 证明 的
[ˈʌltɪmət]
ultimate
最终的

他要求进行一次面试，他毫不怀疑这将是一次最终的面试。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːrɪnd] , " [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪstər] . - [hɪm'self] .
advantage to all concerned , " including Mr . Mortomley himself .
优势 到 全部 担心的 , " 包括 先生 : - 他自己 :

对包括莫托姆利先生本人在内的所有相关人员都有利。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
" When he had finished , he laid the envelope and a florin on the table
" 什么时候 他 有 完成的 , 他 铺设 这 信封 和 一个 弗洛林 在 这 桌子
[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['estər] .
and summoned Esther .
和 被召唤 以斯帖 .

“说完，他把信封和一枚弗罗林放在桌子上，叫埃丝特过来。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['letər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" That is the letter , " he remarked .
" 那 是 这 信 , " 他 评论 :

“那就是那封信，”他说道。

[fɪː; jɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['flɔːrɪn] .
She took the letter and pushed aside the florin .
她 采取 这 信 和 推动 旁边 这 弗洛林 :

她接过信，把弗罗林币推到一边。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [left][em 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [jɪː; jɪ] [sed] ;
" My mistress left me enough money , thank you , sir , " she said ;
" 我的 情妇 左边 我 足够的 钱 , 感谢 你 , 先生 , " 她 说 ;

“我的女主人给我留了足够的钱，谢谢您，先生，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɔːt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
" and I would rather not take any more from any one .
" 和 我 会 相当 不是 拿 任何 更多的 从 任何 一 :

“我宁愿不再从任何人那里接受任何东西。”

" ['mɪstər] . ['klaɪnwɜːt] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [æz; əz][fɪː; jɪ] [ri'triːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
" Mr . Kleinwort shrugged his shoulders as she retreated , and his friend
" 先生 . 小野草 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 她 撤退 , 和 他的 朋友
['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['flɔːrɪn] .
pocketed the florin .
口袋 这 弗洛林 :

“克莱因沃特先生耸了耸肩，看着她退下，他的朋友把弗罗林放进口袋里。”

" - [hæd; həd] ['riːz(ə)n] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
" Asherill had reason , " remarked the German .
" - 有 原因 , " 评论 这 德语 :

“阿舍里尔说得有道理，”德国人评论道。

" [wʌt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [fɔːd] .
" What reason , and for what ? " asked Mr . Forde .
" 什么 原因 , 和 为了 什么 ? " 问 先生 : 福德 :

“什么理由？为了什么？”福德先生问道。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðʊz] ['piːp(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ri'plaɪ] ; " [ænd; ənd] , [maɪ] [feɪθ] ,
" He would do nothing with those people , " was the reply ; " and , my faith ,
" 他 会 做 没有什么 和 那些 人们 , " 曾是 这 回复 ; " 和 , 我的 信仰 ,

“他不会对那些做什么，”对方回答说；“而且，我的信仰，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,
before you have finished ,
前 你 有 完成的 ,

在你完成之前，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][let][ðem; ðəm] [tʃu:z] [ðer; ðər]
I think it may come to pass you shall wish you had let them choose their
我 思考 它 可能 来 到 经过 你 将 希望 你 有 让 他们 选择 他们的
[oʊn] ['lɔɪər] ,
own lawyer ,
自己的 律师 ,

我想，将来你可能会后悔当初没让他们自己选择律师。

[ðer; ðər] [oʊn] [trʌ'sti:] , [ænd; ənd] ['lɪkwɪdeɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [selvz] .
their own trustee , and liquidated their own estate for their own selves .
他们的 自己的 受托人 , 和 清算 他们的 自己的 财产 为了 他们的 自己的 自我 .
他们自行指定了受托人，并为自己清算了遗产。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 302**]
" [页 -]

[第302页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [əd'vaɪzd] — " [br'gæn][mɪstər] . [fɔ:d] .
" **But you yourself advised — " began Mr . Forde .**
" 但 你 你自己 建议 — " 开始 先生 . 福德 .

“但是你自己也建议——”福德先生开口说道。

" [əd'vaɪzd] [ɑ:n][jɔr; jər] ['stɔ:ri] [wɪt] [ju:; jʊ] [swɔ:r] [wʌz; wəz] [tru:] .
" **Advised on your story which you swore was true .**
" 建议 在 你的 故事 哪个 你 发誓 曾是 真的 .

“根据你发誓是真的故事给出的建议。”

[ju:; jʊ] [sed] - [wʌz; wəz] ['æmɪŋ] [sɪk] ; [ðæt] [ðə; ði] ['nefju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɒʊg] [ænd; ənd]
You said Mortomley was shamming sick ; that the nephew was a rogue and
你 说 - 曾是 羞辱 生病的 ; 那 这 侄子 曾是 一个 流氓 和
[fu:l] [kəm'baɪnd] ;
fool combined ;
傻子 合并 ;

你说莫托姆利装病；说他侄子是是个无赖又傻瓜；

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] [sɪ'kjʊr] ; [ðæt] [br'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd]
that the little woman had her own fortune secure ; that besides , they had
那 这 小的 女士 有 她 自己的 财富 安全的 ; 那 除了 , 他们 有
[meɪd] [wʌn] [greɪt] [ku:] ,
made one great coup ,
制成 一 伟大的 政变 ,

那个小妇人自己的财产是有保障的；此外，他们还取得了一项重大胜利。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'wei] ['mʌni] [br'jɑ:nd] [kaʊnt] .
and put away money beyond count .
和 放 离开 钱 超过 数数 .

并积攒了数不清的财富。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bɑ:] !
bah !
呸 !

呸!

[juː; jʊ] [greɪ] , ['stʊːpɪd] [hed] — [ðɪːz] [tuː] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] , [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['sensləsli]
you great , stupid head — these two , man and wife , have been as senselessly
你 伟大的 , 愚蠢的 头 — 这些 二 , 男人 和 妻子 , 有 到过 作为 无意义地
[ˈɑːnɪst] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] ,
honest as foolish ,
诚实的 作为 愚蠢 ,

你这个愚蠢的大头——这两个人，这对夫妻，既愚蠢又毫无道理地诚实。

[æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ] , ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , ['juːzɪŋ][maɪ] [aɪz] , ['juːzɪŋ][maɪ] [ɪrz] , [kæn; kən] [siː] ,
as even I , looking around , using my eyes , using my ears , can see ,
作为 甚至 我 , 寻找 大约 , 使用 我的 眼睛 , 使用 我的 耳朵 , 能 看 ,
即使是我，环顾四周，用眼睛、用耳朵，都能看到

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] .
and you had better have treated them as such .
和 你 有 更好的 有 治疗 他们 作为 这样的 .

你最好当初就那样对待他们。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [naʊ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "
Now I have said my say , now do as you like for the future . "
现在 我 有 说 我的 说 , 现在 做 作为 你 喜欢 为了 这 未来 . "

我已经说完了，以后你想怎么做就怎么做吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] , ['klaɪnwɜːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋɡlənd] [ɔːr]
" **You are a clever fellow , Kleinwort , but you do not understand England or**
" 你 是 一个 聪明的 同伴 , 小野草 , 但 你 做 不是 理解 英格兰 或者
['ɪŋɡlɪʃ] ['piːp(ə)l] . "
English people . "
英语 人们 . "

“克莱因沃特，你是个聪明人，但你不了解英国，也不了解英国人。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wel] , " [əˈɡriːd] ['mɪstər] . ['klaɪnwɜːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
" **That may be well , " agreed Mr . Kleinwort , with a face like a judge ,**
" 那 可能 是 出色地 , " 同意 先生 . 小野草 , 和 一个 脸 喜欢 一个 法官 ,

“那或许是件好事，”克莱因沃特先生同意道，脸上露出法官般的表情。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
all the time he was laughing to himself at the innocence of his companion
全部 这 时间 他 曾是 笑 到 他自己 在 这 无辜 的 他的 伴侣
.
:
.

他一直在暗自嘲笑同伴的天真无邪。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [fɔːd] , [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
As for Mr . Forde , what he liked to do in the future was this .
作为 为了 先生 . 福德 , 什么 他 喜欢 到 做 在 这 未来 曾是 这 .

至于福德先生，他未来想做的是这件事。

[wen] ['mɪsɪz] . - [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [liː] ,
When Mrs . Mortomley received his letter she sent it to Mr . Leigh ,
什么时候 太太 . - 已收到 他的 信 她 发送 它 到 先生 . 莉 ,

莫托姆利太太收到他的信后，把它转交给了利先生。

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kən'sɪdərɪd]
requesting him to attend to it ; and although the lawyer considered
请求 他 到 出席 到 它 ; 和 虽然 这 律师 经过考虑的

请求他处理此事；尽管律师考虑过

[,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈɪpɪsl] , [hiː; hi] [rɪˈper] [ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][tuː; tə]
it **a** **somewhat** **curious** **and** **involved** **epistle** , **he** **repaired** **forthwith** **to**
它 一个 有些 好奇的 和 涉及 书信 , 他 已修复 立即 到
[esˈtiː] . - [wɔːrf] .
St . **Vedast Wharf** .
英石 : - 码头 :

这是一封有些古怪且复杂的信件，他立即前往圣维达斯特码头。

[ˈmɪstər] . [fɔːd] [wʌz; wəz] [wiˈðɪn] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] .
Mr . **Forde** **was** **within** **and** **visible** .
先生 : 福德 曾是 之内 和 可见的 :

福德先生就在里面，而且清晰可见。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] , " [sed] [ˈmɪstər] . [liː] , [æftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkəːtisiz] [hæd; həd] [bɪn]
" **I** **have** **called** , " **said** **Mr** . **Leigh** , **after** **the** **first** **ordinary** **courtesies** **had** **been**
" 我 有 称为 , " 说 先生 : 莉 , 后 这 第一的 普通的 礼貌 有 到过
[ɪksˈtʃeɪndʒd] ,
exchanged ,
交换 ,

在寒暄了几句之后，利先生说道：“我来过。”

" [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
" **to** **speak** **about** **a** **letter** **you** **sent** **to** **Mrs** . **Mortomley** **a** **few** **days** **ago** .
" 到 说话 关于 一个 信 你 发送 到 太太 : - 一个 很少 天 前 :
" "谈谈你几天前寄给莫托姆利夫人的一封信。"

" [ˈmɪstər] . [fɔːd] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
" **Mr** . **Forde** **rose** **and** **put** **his** **hands** **in** **his** **pockets** .
" 先生 : 福德 玫瑰 和 放 他的 双手 在 他的 口袋 :
福德先生站起身，把手插进口袋里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][emˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] ; [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ðæt] , " [hiː; hi]
" **You** **will** **not** **speak** **to** **me** **about** **it** , **my** **good** **sir** ; **depend** **upon** **that** , " **he**
" 你 将要 不是 说话 到 我 关于 它 , 我的 好的 先生 ; 依赖 之上 那 , " 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 :

“先生，您休想跟我谈这件事；这一点您就放心吧。”他说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [emˈiː] , " [ˈventʃəd] [ˈmɪstər] . [liː] [ɪn]
" **I** **think** **you** **must** **have** **misunderstood** **me** , " **ventured** **Mr** . **Leigh** **in**
" 我 思考 你 必须 有 被误解 我 , " 冒险 先生 : 莉 在
[əˈmeɪzmənt] .
amazement .
惊愕 :

“我想你一定是误会我的意思了，”利先生惊讶地说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **No** , **sir** , **I** **have** **not** , " **was** **the** **reply** .
" 不 , 先生 , 我 有 不是 , " 曾是 这 回复 :
“不，先生，我没有。”对方回答道。

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,
" **I** **wrote** **a** **friendly** **letter** **to** **Mrs** . **Mortomley** ,
" 我 写道 一个 友好的 信 到 太太 : - ,

我给莫托姆利夫人写了一封友好的信，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][emˈiː][hɜːrˈself][ˌjiː; ji] [sendz] [ə; eɪ] [ˈlɔːər] .
and **instead** **of** **coming** **to** **me** **herself** **she** **sends** **a** **lawyer** .
和 反而 的 未来 到 我 她自己 她 发送 一个 律师 :
她不亲自来找我，反而派律师来。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I will have nothing to do with you , sir .
我 将要 有 没有什么 到 做 和 你 ； 先生 ；

先生，我不想跟你有任任何瓜葛。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] ; [biː; bi][kaɪnd] ['hʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə][goʊ][aʊt]

There is the door ; be kind enough , as you came through it , to go out
那里 是 这 门 ； 是 种类 足够的 ， 作为 你 来了 通过 它 ， 到 去 出去
[θruː] [aɪ 'tiː] . "
through it . "
通过 它 ； "

门就在那里；既然你进来了，就请你也从那里出去吧。

" [sɜːrt(ə)nli] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . [liː] , " [bʌt; bət] — "

" Certainly , " agreed Mr . Leigh , " but — "
" 当然 ， " 同意 先生 ； 莉 ， " 但 — "

“当然，”利先生同意道，“但是——”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] , " [rɔːrd] ['mɪstər] . [fɔːd] .

" Leave the room , sir , " roared Mr . Forde .
" 离开 这 房间 ， 先生 ， " 咆哮 先生 ； 福德 ；

“先生，请离开房间！”福德先生咆哮道。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['piːsəbli] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] ? "

" Will you go out of the premises peaceably , or must I put you out ? "
" 将要 你 去 出去 的 这 前提 和平地 ， 或者 必须 我 放 你 出去 ？ "

“你愿意和平离开这里吗？还是我必须把你赶出去？ ”

" ['mɪstər] . [fɔːd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [juː; jʊ]

" Mr . Forde , " remarked the lawyer , " you
" 先生 ； 福德 ， " 评论 这 律师 ， " 你

“福德先生，”律师说道，“你

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[mʌst; məst][biː; bi][mæd][ɔːr] [drʌŋk] .

must be mad or drunk .
必须 是 疯狂的 或者 醉 ；

一定是疯了或者喝醉了。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] .

In either case I can have no wish to remain in your company .
在 任何一个 案件 我 能 有 不 希望 到 保持 在 你的 公司 ；

无论哪种情况，我都不想继续留在贵公司。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "

Good morning . "
好的 早晨 ； "

早上好。”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [fɔːd] .

" Leave the room , sir , " repeated Mr . Forde .
" 离开 这 房间 ， 先生 ， " 重复 先生 ； 福德 ；

“先生，请离开房间。”福德先生重复道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [θɪŋk] [sʌm; səm] [tʃɑ:rm] [laɪz][ɪn] [ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]

He was one of those men who think some charm lies in shouting out a certain
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 思考 一些 魅力 谎言 在 喊叫 出去 一个 肯定

[fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:] .

form of words so long as any one can be found to listen to it .
形式 的 字 所以 长的 作为 任何 一 能 是 成立 到 听 到 它 .

他属于那种认为只要有人愿意听，就大声喊出某种话就能吸引人的人。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [li:] [əˈgen] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,

" Good morning , " said Mr . Leigh again in reply ,
" 好的 早晨 , " 说 先生 . 莉 再次 在 回复 ,

" 早上好 , "利先生再次回答道。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [left] [es ˈti:] . - [wɔ:rf] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and he left St . Vedast Wharf boiling over with rage .
和 他 左边 英石 . - 码头 沸腾 超过 和 愤怒 .

他怒气冲冲地离开了圣维达斯特码头。

[æz; əz][hi:; hi] [prəˈsi:did] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [hi:; hi] [met][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

As he proceeded up the lane he met a man with whom he had some
作为 他 继续 向上 这 车道 他 遇见 一个 男人 和 谁 他 有 一些

[əˈkweɪntəns] — [ə; eɪ][mæn][ˈri:s(ə)ntli] [rɪˈlektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z]

acquaintance — a man recently elected one of the directors
熟人 — 一个 男人 最近 当选 一 的 这 导演

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,

of the General Chemical Company ,
的 这 一般的 化学 公司 ,

他沿着小路继续往前走，遇到了一个他有些熟识的人——此人最近当选为通用化学公司的董事之一。

[ˈlɪmɪtɪd] .

Limited .
有限的 .

有限的。

" [waɪ] , [li:] , " [sed] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ? "

" Why , Leigh , " said this gentleman , " where are you coming from ? "
" 为什么 , 莉 , " 说 这 绅士 , " 在哪里 是 你 未来 从 ? "

"莉,"这位先生说，“你从哪里来？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:f][jʊr; jər] [ˈpremɪsɪz] [baɪ][jʊr; jər][ˈmænɪdʒər] , " [rɪˈplaɪd]

" I am coming from being ordered off your premises by your manager , " replied
" 我 是 未来 从 存在 订购 离开 你的 前提 经过 你的 经理 , " 回复

[ˈmɪstər] . [li:] ,

Mr . Leigh ,
先生 . 莉 ,

“我是被你们经理勒令离开你们场所的,”利先生回答说。

[stiɪ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

still white with passion .
仍然 白色的 和 热情 .

依然洁白如雪，充满激情。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] — "

" My dear fellow , impossible — "
" 我的 亲爱的 同伴 , 不可能的 — "

“我的朋友，不可能——”

" [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] [tru:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

" Not merely possible , but true , " was the answer .
" 不是 仅仅 可能的 , 但 真的 , " 曾是 这 回答 .

“不仅有可能，而且是事实。”答案是。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˈlʌ; əv] - , [hu:] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" **I have a client of the name of Mortomley , who , some years ago ,**
" 我 有 一个 客户 的 这 姓名 的 - , WHO , 一些 年 前 ,
[brˈkeɪm]
became
成为

“我有一位名叫莫托姆利的客户，几年前，他变成了

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrm] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ɡʊd] [sɪns] .
acquainted with your firm , and who has never done a day's good since .
熟人 和 你的 公司 , 和 WHO 有 绝不 完毕 一个 天 好的 自从 .
我认识贵公司，但从那以后，他一天也没有为贵公司做过好事。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ˌɪkwɪˈdeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɔːd] [rʊt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,
He is now in liquidation , and Mr . Forde wrote a note to Mrs . Mortomley ,
他 是 现在 在 清算 , 和 先生 . 福德 写道 一个 笔记 到 太太 . - ,
他现在正在清算中，福德先生给莫托姆利夫人写了一封信，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [əˈfer] ,
which I can show you if you are at all interested in so small an affair ,
哪个 我 能 展示 你 如果 你 是 在 全部 感兴趣的 在 所以 小的 一个 事务 ,
如果你对这种小事感兴趣，我可以给你看看。

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
wanting to see her .
想要 到 看 她 .

想见她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [sent] [hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [ɑːn][tuː; tə][emˈiː] ;
She did not want to see him , and so sent his communication on to me ;
她 做过 不是 想 到 看 他 , 和 所以 发送 他的 沟通 在 到 我 ;
她不想见他，所以把他的信息转交给了我；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [fleɪmɪd] [aʊt] [ɑːn][emˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
but when I went to speak to him he flamed out on me as if I had
但 什么时候 我 去 到 说话 到 他 他 火焰 出去 在 我 作为 如果 我 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪkpɔːkɪt] ,
been a pickpocket ,
到过 一个 扒手 ,

但当我走过去和他说话时，他却像对待扒手一样对我大发雷霆。

[ˈɔːrdərd] [emˈiː][ɔːf][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ænd; ənd] [brˈheɪvd] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,
ordered me off the premises , and behaved , as I told him ,
订购 我 离开 这 前提 , 和 表现 , 作为 我 讲述 他 ,
他命令我离开，并且按照我告诉他的那样行事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [mæd][ɔːr] [drʌŋk] . "
as if he were either mad or drunk . "
作为 如果 他 是 任何一个 疯狂的 或者 醉 . "

他看起来要么疯了，要么喝醉了。

" [həmʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [nuː] [dəˈrektər] .
" **Humph ! " said the new director .**
" 哼 ! " 说 这 新的 导演 .

“哼！”新任导演说道。

[ˈmɪstər] . [fɔ:d] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [hæf] - [ˈaʊər] [delt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [kɑ:rd][ðæn; ðən]
Mr . Forde had within the previous half - hour dealt himself a worse card than
先生 . 福德 有 之内 这 以前的 一半 - 小时 已处理 他自己 一个 更糟 卡片 比
[hæd; həd][ˈevər] [brɪfɔ:r] [leɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
had ever before lain in his hand .
有 曾经 前 莱恩 在 他的 手 .

在之前的半小时内，福德先生给自己打出了一张比以往任何时候都更糟糕的牌。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən][əˈpɑ:lədʒi] , [li:] , [ðə; ði][ˈɪdiət][jæl; ʃəl][send] [ju:; jʊ][wʌn] — [bʌt; bət] — "
" If you want an apology , Leigh , the idiot shall send you one — but — "
" 如果 你 想 一个 道歉 , 莉 , 这 笨蛋 将 发送 你 一 — 但 — "
“如果你想要道歉，莉，那个白痴会给你发一个——但是——”

" [əˈpɑ:lədʒi] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , " [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [əkˈsept] [wʌn] [ɪf] [ðə; ði]
" Apology ! " repeated the lawyer , " do you suppose I would accept one if the
" 道歉 ! " 重复 这 律师 , " 做 你 认为 我 会 接受 一 如果 这
[ˈmeɪniæk][sent] [aɪ ˈti:] ;
maniac sent it ;
疯子 发送 它 ;

“道歉！”律师重复道，“你认为如果疯子发来道歉信，我会接受吗？”

[bʌt; bət] [lʊk] [tu:; tə] [jɔ:ˈrself] , [ˈægnu:, ˈægnju:] .
but look to yourself , Agnew .
但 看 到 你自己 , 阿格纽 .

但你得先看看你自己，阿格纽。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:flɪ] [ˈraɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [ɔ:r][aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] . "
There is something awfully rotten about your company , or I am much mistaken . "
那里 是 某物 非常 烂 关于 你的 公司 , 或者 我 是 很多 错误 . "

你们公司肯定出了大问题，或者是我完全搞错了。

" [aɪ] [kwɑɪt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈkʌmpəni] ;
" I quite agree with you , " was the reply ; and the pair parted company ;
" 我 相当 同意 和 你 , " 曾是 这 回复 ; 和 这 一对 分手了 公司 ;
“我完全同意你的看法，”对方回答道；然后两人就此告别；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [es ˈti:] . - [wɔ:rf] , [ˈmɪstər] . [ˈægnu:, ˈægnju:] [tɜ:rnd]
but instead of entering St . Vedast Wharf , Mr . Agnew turned
但 反而 的 进入 英石 . 码头 , 先生 . 阿格纽 转向

但阿格纽先生并没有进入圣维达斯特码头，而是转身离开了。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [leɪn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ˈoʊvər][ˈkwaɪətli][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]
along a cross lane , and thought Mr . Forde over quietly and at his
沿着 一个 叉 车道 , 和 想法 先生 . 福德 超过 悄悄 和 在 他的
[ˈli:ʒər] .
leisure .
闲暇 .

沿着一条横穿的小路，他悠闲地、静静地思考着福德先生。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hi:; hi] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]
When he had thought him over he retraced his steps , and entered the
什么时候 他 有 想法 他 超过 他 重走 他的 步骤 , 和 进入 这
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

他仔细考虑了一番之后，便原路返回，走进了办公室。

[wer] ['mɪstər] . [fɔ:d] ['grɪ:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊv] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spʊʊkən][æn; ən] ['ɪnsələnt]
where Mr . Forde greeted him as though he had never spoken an insolent
在哪里 先生 ； 福德 问候 他 作为 尽管 他 有 绝不 说 一个 傲慢的
[ɔ:r][ʌn'kaɪnd][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
or unkind word to any one .
或者 不友善 单词 到 任何 一 ；

福德先生热情地迎接他，仿佛他从未对任何人说过一句无礼或不友善的话。

" [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" Fine morning , sir , " he declared .
" 美好的 早晨 ， 先生 ， " 他 声明 ；

“早上好，先生，”他说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] - [left] ['hoʊm,wʊd] [ðə; ði] [reɪn]
It was a curious fact that the moment the Mortomleys left Homewood the rain
它 曾是 一个 好奇的 事实 那 这 片刻 这 - 左边 霍姆伍德 这 雨
[si:st] .
ceased .
停止 ；

奇怪的是，莫托姆利一家离开霍姆伍德的那一刻，雨就停了。

" [jes] , ['veri] [faɪn] , " ['mɪstər] . ['ægnu: , 'ægnju:] [ə'grɪ:d] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndʊv] .
" Yes , very fine , " Mr . Agnew agreed , walking to the window .
" 是的 ， 非常 美好的 ， " 先生 ； 阿格纽 同意 ， 步行 到 这 窗户 ；

“是的，很好，”阿格纽先生说着，走向窗边。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊst] ['saɪlənt] ['pɜ:rs(ə)n] ['mɪstər] . [fɔ:d] [hæd; həd] ['evər] [ɪn'kaʊntər] .
He was the most silent person Mr . Forde had ever encountered .
他 曾是 这 最多 沉默的 人 先生 ； 福德 有 曾经 遭遇 ；

他是福德先生见过的最沉默寡言的人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] ['pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] , [hi:; hi] [ju:st] [sent] ,
He wore his hair parted down the middle , he used scent ,
他 穿着 他的 头发 分手了 向下 这 中间 ， 他 用过的 香味 ，

他梳着中分的头发，他会用香水。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [west] - [end]
his hands were very small and white , his clothes came from a West - end
他的 双手 是 非常 小的 和 白色的 ， 他的 衣服 来了 从 一个 西方 - 结尾
[teɪlər] ,
tailor ,
裁缝 ，

他的双手很小很白，衣服是西区裁缝做的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] ['mægneɪt] .
and he had married the daughter of some country magnate .
和 他 有 已婚 这 女儿 的 一些 国家 巨头 ；

他娶了某个乡村富豪的女儿。

[ɔ:ltə'geðər] , ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] , [br'kəz , br'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] ,
Altogether , every one liked him at the board , because he did not interfere ,
共 ， 每一个 一 喜欢 他 在 这 木板 ， 因为 他 做过 不是 干扰 ，

总的来说，董事会成员都很喜欢他，因为他从不干涉事务。

[br'kəz , br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][br'kəz , br'kɔ:z] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['felʊv] -
because he was a gentleman , and because , as one of his fellow -
因为 他 曾是 一个 绅士 ， 和 因为 ， 作为 一 的 他的 同伴 -
[dɜ:'ektɜ-z , daɪ'rektɜ-z , di:'rektɜ-z , dɪ'rektɜ-z] [sed] ,
directors said ,
导演 说 ，

因为他是一位绅士，而且，正如他的一位同事导演所说，

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [hæs] .
" He is a Hass .
" 他 是 一个 哈斯 .

“他是个哈斯。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] — [ə; eɪ] [hæs] .
If you want my opinion of him , that's what he is — a Hass .
如果 你 想 我的 观点 的 他 , 那就是 什么 他 是 — 一个 哈斯 .

如果你想知道我对他的看法，那就是他——一个哈斯。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ˈnoʊbə:di] [fɪrd] [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [moʊn]
" And so nobody feared and no one cultivated him , and he moaned
" 和 所以 无人 害怕 和 不 一 栽培 他 , 和 他 呻吟
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [æt; ət]
about the premises at
关于 这 前提 在

因此，没有人惧怕他，也没有人提拔他，他只是抱怨着住所的种种不便。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ˈveriəs] [ˈaʊərz] , [ˈæskɪŋ] [ʌnkə'nektɪd] [ˈkwestʃənz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔ:ri]
various hours , asking unconnected questions , looking at the books in a desultory
各种各样的 小时 , 问 未连接 问题 , 寻找 在 这 图书 在 一个 漫无目的的
[sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
sort of way ,
种类 的 方式 ,

在不同时间段，问一些不相关的问题，漫不经心地翻阅着书籍。

[ˈtɒləreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
tolerated at the wharf as a simpleton might have been ,
容忍 在 这 码头 作为 一个 傻瓜 可能 有 到过 ,

在码头上，他就像个傻子一样被容忍着。

[ænd; ʌnd] [ˈsi:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkredit] [fɔ:ɹ; fər] .
and seeing much more than any one gave him credit for .
和 看到 很多 更多的 比 任何 一 给予 他 信用 为了 .

他看到的远比任何人想象的都要多。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [hi:; hi] [æskt] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] [ˈkwaiətli][ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ɑ:n] [ðæt]
One of the questions he asked Mr . Forde quietly and in a corner on that
— 的 这 问题 他 问 先生 . 福德 悄悄 和 在 一个 角落 在 那
[ɪˈspeʃl] [deɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstert] [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n,lænd][wʌz; wəz] [ˈlɪkwɪdeɪtɪŋ] .
especial day related to the estate Mr . Swanland was liquidating .
特别的 天 有关的 到 这 财产 先生 . 天鹅岛 曾是 清算 .

在那特别的一天，他悄悄地躲在角落里问福德先生的一个问题，与斯旺兰先生正在清算的遗产有关。

" [ə'baʊt] - [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .
" About Mortomley now , " he said confidentially .
" 关于 - 现在 , " 他 说 保密 .

“现在说说莫托姆利的事，”他低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [di'si:vɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈblækɡɑ:rd] ,
" I am sorry to tell you , sir , I have been entirely deceived in that blackguard ,
" 我 是 对不起 到 告诉 你 , 先生 , 我 有 到过 完全 受骗 在 那 混蛋 ,

“很遗憾地告诉您，先生，我完全被那个恶棍欺骗了。”

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [fɔ:d] .
" answered Mr . Forde .
" 回答 先生 . 福德 .

福德先生回答道。

" [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] ,
" I trusted him as I would my own brother ,
" 我 可信 他 作为 我 会 我的 自己的 兄弟 ,
我像信任自己的亲兄弟一样信任他。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
and he has run away with I should be sorry to say what amount of
和 他 有 跑步 离开 和 我 应该 是 对不起 到 说 什么 数量 的
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;
他卷走了我不愿透露的金额；

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [jet] [aɪ] [hoʊp] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [fɔːd] ;
but we shall catch him yet I hope , " added Mr . Forde ;
但 我们 将 抓住 他 然而 我 希望 , " 额外 先生 . 福德 ;
但我希望我们最终能抓住他,"福德先生补充道;
" [ænd; ænd][ˈswɑːn.lænd] [sez] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈdɪvɪdend] .
" and Swanland says there will be a capital dividend .
" 和 天鹅岛 说道 那里 将要 是 一个 首都 股利 .
"斯旺兰德表示将派发资本股息。"

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ɪz] [ˈɑːnɪst] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] .
But one does not know who is honest , one does not , indeed .
但 一 做 不是 知道 WHO 是 诚实的 , 一 做 不是 , 的确 .
但人无从知晓谁是诚实的, 的确如此。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ədˈvaɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈnʌðər] [mæn] [taɪm] . "
I shall never advise giving another man time . "
我 将 绝不 建议 给予 其他 男人 时间 . "
我绝不会建议别人把时间浪费在别人身上。

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæɡnuː, ˈæɡnjuː] .
" I really do not think I should were I you , " said Mr . Agnew :
" 我 真的 做 不是 思考 我 应该 是 我 你 , " 说 先生 . 阿格纽 :
"如果我是你, 我真的不认为我应该这么做,"阿格纽先生说。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈmætərz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪf] [θɪŋz] [ɡoʊ] [rɔːŋ] . "
" It makes matters unpleasant if things go wrong . "
" 它 制作 事情 令人不快的 如果 事物 去 错误的 . "
"如果事情出了差错, 就会变得很不愉快。"

" [aɪ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [fɔːd] , " [ðoʊ]
" Aye , that it does , " said Mr . Forde , " though
" 是的 , 那 它 做 , " 说 先生 . 福德 , " 尽管
"是的, 确实如此,"福德先生说, "尽管

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]
[第308页]

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [ɪf] [ɔːl][maɪ][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈzeɪnɪ]
that would not matter much if all my directors were such Zanies
那 会 不是 事情 很多 如果全部 我的 导演 是 这样的 疯子
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,
如果我的所有导演都像你一样古怪, 那倒也无所谓了。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈmentəli] .
" he added mentally .
" 他 额外 精神上 ” .

他在心里补充道。

[fɔ: r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɔ: d] [kɑ: nʃiˈlenʃəsli] [biˈli: vd] [ɪf] [hi:; hi]
For it was a curious fact that Mr . Forde conscientiously believed if he
为了 它 曾是 一个 好奇的 事实 那 先生 : 福德 切实 相信 如果 他
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz]
could only be rid of the interference of his directors
可以 仅有的 是 摆脱 的 这 干涉 的 他的 导演

[fɔ: r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
for a month ,
为了 一个 月 ,
因为福德先生真心相信，如果他能摆脱董事们的干预一个月，那将是一件多么奇怪的事情。

[ɔ: r] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ɪnˈtəəriəli] [nu:] [set] [hu: m] [hi:; hi][kʊd; kəd][dəˈrekt][æz; əz][hi:; hi] [pli: zd] ,
or obtain an entirely new set whom he could direct as he pleased ,
或者 获得 一个 完全 新的 放 谁 他 可以 直接的 作为 他 高兴 ,
或者他可以招募一批全新的演员，随心所欲地指挥他们。

[ˈfæɪnd] [pərˈhæps][əˈpɑ: n][ðə; ði][ˈmɑ: d(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈæɡnu: , ˈæɡnju:] ,
fashioned perhaps upon the model of Mr : Agnew ,
造型 也许 之上 这 模型 的 先生 : 阿格纽 ,
或许是仿照阿格纽先生的模式塑造的，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈri: sɔ: rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)]
he should be able to make such play with the resources of the Chemical
他 应该 是 有能力的 到 制作 这样的 玩 和 这 资源 的 这 化学
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,
他应该能够利用化工公司的资源来做到这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [reɪz] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv] [kəˈmɜ: r(ə)] [səkˈses] .
that he might raise it to the pinnacle of commercial success .
那 他 可能 增加 它 到 这 巅峰 的 商业的 成功 .
或许他能将它推向商业成功的巅峰。

[bɪˈjɑ: nd] [ˈki: pɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ˈri: əli] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [gʊd] [fɔ: r; fər] [hɪmˈself] ,
Beyond keeping his situation he had really very little good for himself ,
超过 保持 他的 情况 他 有 真的 非常 小的 好的 为了 他自己 ,
[nɔ: twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
notwithstanding his manœuvring ,
虽然 他的 机动 ,
尽管他百般周旋，但除了维持现状之外，他实际上并没有给自己带来任何好处。

[nɔ: twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [rɪks] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] ,
notwithstanding the risks he had run ,
虽然 这 风险 他 有 跑步 ,
尽管他冒了很大的风险，

[ðə; ði][ˈɔ: lmoʊst] [ˈmædnɪŋ] [æŋˈzaɪətɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ɪnˈtæŋɡ(ə)] [hɪmˈself] .
the almost maddening anxieties in which he had managed to entangle himself .
这 几乎 令人抓狂 焦虑 在 哪个 他 有 管理 到 绞 他自己 .
他让自己陷入了近乎疯狂的焦虑之中。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][nɑ: t] [bɪn] [wɜ: rθ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [bʌt; bət] [ðen] ,
Heaven knows the game had not been worth the candle , but then ,
天堂 知道 这 游戏 有 不是 到过 值得 这 蜡烛 , 但 然后 ,
天知道这场比赛根本不值得，但是，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'ɡɪnz] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [hiː; hi] ['kænɑ:t] [tel] [ðə; ði][end] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪz]
when a man begins a game , he cannot tell the end ; and when the game is
什么时候 一个 男人 开始 一个 游戏 ; 他 不能 告诉 这 结尾 ; 和 什么时候 这 游戏 是
[endɪd] ,
ended ,
结束 ;

一个人开始一场游戏时，他无法预知结局；而当游戏结束时，

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leit] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːst] .
it is too late to fret about the cost .
它 是 也 晚的 到 烦恼 关于 这 成本 .

现在担心费用已经太晚了。

[ɪf] ['evər] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] [raʊnd] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]
If ever an essentially round person had the misfortune to be placed in a
如果 曾经 一个 本质上 圆形的 人 有 这 不幸 到 是 放置 在 一个
[skwer] [hoʊl] ,
square hole ,
正方形 洞 ;

如果一个本质上圆润的人不幸被放进一个方形的洞里，

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wəz; wəz]['mɪstər] . [fɔːd] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] [laʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [self] -
that person was Mr . Forde ; and not all his loud talk and vehement self -
那 人 曾是 先生 . 福德 ; 和 不是 全部 他的 大声 讲话 和 慷慨 自己 -
[ɪɡ'zɜ:rʃn] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði]
exertion could fill the
用力 可以 充满 这

那个人是福德先生；但他所有的大声喧哗和激烈自我推销都无法填满.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

['veɪkənt] ['kɔːrnərz]
vacant corners
空缺 角落

空荡荡的角落

[ɔːr] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['riːəl] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
or give him any real sense of security in his position .
或者 给 他 任何 真实的 感觉 的 安全 在 他的 位置 .

或者说，无法让他对自己的职位产生任何真正的安全感。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ;

尽管如此，

[tuː; tə] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [hiː; hi] [held] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [tuː; tə][ə; eɪ]
to that position he held on as a man might cling to the last to a
到 那 位置 他 握住 在 作为 一个 男人 可能 黏着 到 这 最后的 到 一个
[ˈsɪŋkɪŋ] ['ves(ə)] .
sinking vessel .
下沉 血管 .

他坚守岗位，就像一个人紧紧抓住即将沉没的船只的最后一根救生圈一样。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər][æt; ət][es 'tiː] . - [wɔːrf] ,
So long as he could keep his head above water at St . Vedast Wharf ,
所以 长的 作为 他 可以 保持 他的 头 多于 水 在 英石 . - 码头 ;

只要他能在圣维达斯特码头保住性命，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['frendli] [ʃɪp] [maɪt] ['reskjuː][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]
there was hope that some friendly ship might rescue and bear him off to
那里 曾是 希望 那 一些 友好的 船 可能 救援 和 熊 他 离开 到
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

人们曾希望有友好的船只能够救他，并将他送到安全的地方。

" [juː; jʊ] [weɪt] , " [sed] ['klaɪnwɜːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **You wait ,** " **said Kleinwort to him** ,
" 你 等待 , " 说 小叶草 到 他 ,

“你等着瞧，”克莱因沃特对他说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪɡ] - ['hedɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
when they were discussing the pig - headedness of the
什么时候 他们 是 讨论 这 猪 - 头脑 的 这
[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv]
directors and the general and disgusting ingratitude of
导演 和 这 一般的 和 令人作呕 忘恩负义 的
[smɔːl] ['kʌstəmərz] ,
small customers ,
小的 顾客 ,

当他们讨论董事们的固执己见以及小客户普遍存在的令人作呕的忘恩负义时，

[huː] [wʊd] [kiːp] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [druː] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈkaʊnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
who would keep failing , and thus drew attention to those accounts which were
WHO 会 保持 失败 , 和 因此 画 注意力 到 那些 账户 哪个 是
[ʌv; əv] ['rɪːɡl] ['mæɡnɪtuːd] .
of regal magnitude .
的 尊贵 震级 .

那些屡屡失败的人，反而使人们注意到那些具有皇家气派的事件。

" [juː; jʊ] [weɪt] ; [duː][nɑːt][ɪnˈkwaɪət] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈvɔɪd] .
" **You wait ; do not inquiet yourself more than you can avoid** .
" 你 等待 ; 做 不是 不安 你自己 更多的 比 你 能 避免 .

你耐心等待；不要让自己过度焦虑。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ɡʊd] [təˈgeðər] .
I have one idea that we should be able to do much good together .
我 有 一 主意 那 我们 应该 是 有能力的 到 做 很多 好的 一起 .

我有一个想法，我们一起应该能够做很多好事。

[wʌnz][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kuː] [ðæt] [ɪz][ɪn] [maɪn] [hed] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mʌtʃ] .
Once I make a great coup that is in mine head , then we shall see much .
一次 我 制作 一个 伟大的 政变 那 是在 矿 头 , 然后 我们 将 看 很多 .

一旦我实现了我脑海中构想的伟大计划，我们就将看到很多事情发生。

[əˈmʌŋst] [mɔːr] [ɪf] [ˈbɛlːtrænd] ['klaɪnwɜːt] ['kænaːt] [pʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
Amongst more if Bertrand Kleinwort cannot put a fortune in the way of his friend .
在 更多的 如果 伯特兰 小叶草 不能 放 一个 财富 在 这 方式 的 他的 朋友 .
"
"
"

此外，如果伯特兰·克莱因沃特不能用一笔巨款来阻碍他的朋友的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['klaɪnwɜːt] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . [fɔːd] ['ɡreɪtfəli] .
" **Thank you , Kleinwort ,** " **replied Mr . Forde gratefully** .
" 感谢 你 , 小叶草 , " 回复 先生 . 福德 感激不尽 .

“谢谢你，克莱因沃特，”福德先生感激地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
" I know I can trust you .
" 我 知道 我 能 相信 你 .

我知道我可以信任你。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 310]
" [页 -]

[第310页]

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æən; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [pəˈzesɪŋ] [ɪn]
Which showed an amount of faith difficult to conceive of any one possessing in
哪个 显示 一个 数量 的 信仰 难的 到 构想 的 任何 一 拥有 在
[ðə; ðɪ][ˈskeptɪk(ə)] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
the sceptical nineteenth century .
这 怀疑论者 第十九 世纪 .

这展现了一种在怀疑主义盛行的十九世纪难以想象的信仰程度。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [fɔːd] [hæd; həd][æən; ən] [ɪˈnɔːrməs] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [θɪŋz] [hiː; hi]
But Mr . Forde had an enormous capacity for believing in things he
但 先生 . 福德 有 一个 巨大的 容量 为了 相信 在 事物 他
[drɪˈzaɪrd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
desired should come to pass .
想要的 应该 来 到 经过 .

但福德先生非常相信他所希望的事情会实现。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] .
And this was really a great pity .
和 这 曾是 真的 一个 伟大的 遗憾 .

这真是太可惜了。

[end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II .
三 .
二 .

二、

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈteɪlə] [ænd; ænd][siːˈoʊ] . ,
PRINTED BY TAYLOR AND CO . ,
打印 经过 泰勒 和 一氧化碳 . ,

由泰勒公司印刷

[ˈlɪt(ə)] [kwɪːn] [striːt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] .
LITTLE QUEEN STREET , LINCOLN'S INN FIELDS .
小的 女王 街道 , 林肯的 客栈 字段 .

小皇后街，林肯旅馆广场。

[-] [noʊt] : [ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈspeliŋ] [ænd; ænd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Transcriber's Note : Minor changes have been made to spelling and punctuation .
转录员的 笔记 : 次要的 变化 有 到过 制成 到 拼写 和 标点 .

转录者注：拼写和标点符号已做细微修改。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ðə; ðɪ][wɜːrd][hoʊld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈhoʊldɪŋ] [ænd; ænd] -
For example , the word hold was changed to holding and neighbourood
为了 例子 , 这 单词 抓住 曾是 已更改 到 保持 和 -
[tuː; tə] [ˈneɪbərhʊd] .
to neighbourhood .
到 邻里 .

例如，hold 一词改为 holding，neighbood 改为 neighborhood。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

